

Handwritten text in Persian script, likely a religious or philosophical treatise, featuring dense cursive calligraphy with numerous diacritical marks and flourishes. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, filling the page. The ink is dark, and the background is light, showing some signs of age and wear.

قند پارسی

ویژہ نامہ حافظ

مدیر مسؤول
مرکز تحقیقات فارسی
رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

فصل نامہ وایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دہلی نو

شمارہ ۱۱، زمستان ۱۳۷۵

«قند پارسی»

مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سید امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

مدیر مجلہ

پرفسور شریف حسین قاسمی

ویراستار: علیرضا کاربخش

مسئول چاپ و انتخاب طراحي روى جلد: محمد حسن حیدادی

حروف چینی کامپیوتری: عبدالرحمن قریشی

ناشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۳۳۸ ۳۲۳۲-۴



یادآوری چند نکته

- * مقالات ارسالی باید تایپ یا با خط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.
- * مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.
- * فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.
- * حق التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسد، پرداخت خواهد شد.
- * فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.
- * مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.



ماخذ شیرازی

تونی که بر سر خوان عالمی چون باج
نزد که همه دلبران دهنده باج

دو چشم شمع تو بهم زده خفا و خشن
بچین لطف تو با چین بند داده خراج

فهرست مطالب

۴



پیشگفتار	مدیر	هـ
۱- پیام وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی	سید مصطفی میر سلیم	۱-۲
۲- دیوان حافظ نسخه شاهان معلیه	پرفسور سید امیر حسن عابدی	۳-۲۶
۳- حافظ شیرازی و اقبال لاهوری	دکتر یوسف حسین حان	۲۷-۳۸
۴- گرامرشی ار بلاغت در غزل حافظ	دکتر جلیل تجلیل	۳۹-۴۱
۵- چند نکته دیگر درباره سحرشاسی حافظ	دکتر توفیق هـ. سبحانی	۴۲-۵۷
۶- باد صبا را خبر شود	رحیم ذوالنور	۵۸-۶۲
۷- عرفان حافظ	دکتر علی شیخ الاسلام	۶۳-۶
۸- نکاتی درباره عرفان حافظ	سید باقر ابطحی	۶۷-۸۰
۹- اندیشه های اخلاقی حافظ	دکتر اسماعیل حاکمی	۸۱-۹۲
۱۰- اصلیت اشعار حافظ شیرازی باتوجه		
به دیوان حافظ عرفی شیرازی	محمد ولی الحق انصاری	۹۳-۱۰۰
۱۱- نگرشی به حافظ	پرفسور وارث کرمانی	۱۰۱-۹
۱۲- معرفی نسخه خطی دیوان حافظ		
در موزه ملی هند	پرفسور محمد اسلم خان	۱۱۰-۸
۱۳- شرح های فارسی دیوان حافظ در هند	پرفسور شریف حسین قاسمی	۱۱۹-۲۷
۱۴- قاضی نذراالاسلام و حافظ شیرازی	محمد کاظم کهدوی	۱۲۸-۳۶
۱۵- درآمدی بر حافظ پژوهی در شبه قاره	دکتر ابوالقاسم رادفر	۱۳۷-۵۸
۱۶- تأثیر پذیری اقبال از حافظ	دکتر سیده بشیرالنساء بیگم	۱۵۹-۶۵
۱۷- پند و اندرز در کلام حافظ	دکتر آصفه زمانی	۱۶۶-۷۲

- ۱۸- فهرست توصیفی نسخ خطی دیوان حافظ
 ۱۷۳-۸۴ دکتر زب حیدر و شروح آن در کتابخانه موزه سالار جنگ
- ۱۹- حافظ و اقبال
 ۱۸۵-۹۰ خانم دکتر قمر غفار
- ۲۰- آثار خواجه حافظ شیرازی
 ۱۹۱-۲۱۶ دکتر سید حسن عباس در کتابخانه رضا رامپور هند
- ۲۱- عشق در کلام حافظ و اقبال
 ۲۱۷-۲۲ دکتر عبدالقادر جعفری
- ۲۲- تصمیم عزلی از حافظ شیرازی
 ۲۲۳-۴ علیرضا کاریبخش
- ۲۳- آشنائی با آثاری چند از حافظ پژوهان معاصر ایرانی
 ۲۲۵-۳۱ ح. م امین
- ۲۴- به استقبال از حافظ شیرازی
 ۲۳۲ دکتر رئیس احمد نعمانی
- ۲۵- لسان العیب
 ۲۳۳-۴۴ رشید حس خان
- ۲۶- شرحی بر یک غزل حافظ
 ۲۴۵-۵۳ سید محمد حسینی نصر

♦ پرفسور نذیر احمد ♦

- ۲۷- قوام الدین عبدالله شیرازی استاد حافظ شیرازی
 ۲۵۷-۷۷
- ۲۸- بررسی پیرامون دیوان حافظ
 ۲۷۸-۲۹۲
- ۲۹- گزارش مختصری درباره یک غزل از حافظ
 ۲۹۳-۳۱۰
- ۳۰- گزارشی مختصر درباره مقدمه جامع دیوان حافظ
 ۳۱۱-۲۴
- ۳۱- دیوان حافظ: نسخه شاهان مغلیه
 ۳۲۵-۴۹

- ۳۲- اخبار ادبی و فرهنگی
 ۳۵۰-۶۹ ...
- ۳۳- انتشارات مرکز تحقیقات فارسی
 ۳۷۰ ...

پیشگفتار

دیرگاهی است که جاذبه شعر حافظ چه از نظر زیبایی کلام و چه از نظر ژرفای معنا، دفتر عشقی است که صاحب‌دلان جهان را شیدای خود ساخته است؛ چنانکه از همان ابتدا تا به امروز، مردم همه سرزمین‌هایی که زبان فارسی در آنجا رواج یافته است با کلام دلتوازی این نغمه پرداز شیراز خو گرفته و روح و اندیشه خویش را با شعر دل‌انگیز او مایوس و عجبین ساخته‌اند. دامنه نفوذ اشعار این شاعر بزرگ چنان بوده است که حتی دیار غرب نیز از تأثیرات معنوی و هنری آن بی‌تأثیر نمانده است. این جاودانگی کلام و حسن قبول کم‌مانندی که حافظ در میان فارسی‌زبانان، فارسی‌شناسان و مردم ادب دوست جهان یافته است، موجب تحقیقات گسترده در مورد احوال و اشعارش شده است و «قند پارسی» مفتخر است که این شماره از مجله را به مقالات تحقیقی پیرامون جنبه‌های مختلف شخصیت حافظ و اشعار او اختصاص داده است.

در پایان از همه استادان و محققان شرکت‌کننده در سمینار بین‌المللی حافظ (برگزار شده توسط خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، بمبئی در ماه ژانویه ۱۹۹۶ م)، که مقالات خود را برای «قند پارسی» ارسال داشتند، کمال تشکر و سپاسگزاری را داریم و همچنین امیدواریم که خوانندگان گرامی با ارسال مقالات، نظرات و پیشنهادهای خود، ما را در امر هر چه پربارتر شدن این مجله یاری کنند.

پاییم
آن سیم چو که میری عالم باد
چشم سیکون لب خندان خرم باد

سر پیشین زبان پادشاهان دی
ایمان ناست که خاتم باد
مؤلفی

پیام وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی به مجمع حافظ شناسی در بمبئی

بسم الله الرحمن الرحيم

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می رود

با سلام و آرزوی توفیق برای شما فرهیختگان و دانش پژوهان!
دلبستگی و پیوستگی شاعران پارسی گوی ایران زمین به سرزمین هند و شکر شکن
شدن طوطیان آن دیار از قند پارسی حکایتی است دیرین و درار.
شمار شاعران و نویسندگانی که در طول زمان از ایران به هند رفته و در آنجا رحل
اقامت افکندند و نیز شمار شاعران و نویسندگانی که بر تارک آن سرزمین ادب پرور
رخشیدند و شعر پارسی سرودند و نثر پارسی نوشتند و معرفت ورزیدند و عرفان را
به اوج رساندند، از دهها نفر فراتر می رود و سرگذشت شیرین و غرور آفرین آنان که
سرگذشت مشترک و ارجمند ماست، بحثی است که محالی دیگر می طلبد.
اما حواجه شیراز، حواجه شعر و عرفان پارسی، حافظ، گرچه هیچگاه سرزمین هند
را ندید؛ اشعار او از شوق دیدار هند حکایت ها باز می گوید، چنانکه جایی از سلطان
غیاث الدین بن سلطان اسکندر فرمانروای تنگال که به سال ۷۶۸ هجری فرمانروای آن
دیار شده بود، یاد می کند و می سراید:

حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث دین غافل مشو که کار تو از ناله می رود
و وقتی دیگر، علی رغم بی میلی همیشگی اش به سفر، دعوت سلطان ادب پرور
«محمود دکنی» (۷۸۰-۷۹۹ هـ) و وزیر دانش پرور او «میر فیض اینجو» را اجابت می کند

و عارم دکن می شود؛ اما چنانکه معروف است، حادثه دریا او را از سفر باز می دارد و حواجه از تنگه هرمز به وطن باز می گردد و غرلی ندین مطلع می سراید و به دکن می فرستد تا بار دیگر طوطیان هند را شکر شکن سازد:

دمی با هم بسر بردن جهان یک سر نمی ارزد

به می بفروش دلق ما کزین بهتر نمی ارزد

باری اگر حواجه شیراز، هند را دید و جای او به طاهر در آن سرزمین خالی ماند، حضور معوی او در طول قرون و اعصار و همچنان تا روزگار ما و امروز که مجمع برگداشت او در نمینی از سوی شما حافظ پژوهان و حافظ دوستان برگزار می شود، مشهود است.

ار خداوند متعال برای همه شما اندیشمندان و شعراء و نویسندگان و حافظ شناسان در پربارتر ساختن این مجمع با شکوه توفیق بیشتر و برای دو ملت بزرگ ایران و هند عزت و عظمت و سربلندی و افتخار آرومدم.

(امضاء) سید مصطفی میر سلیم

دیوان حافظ (نسخه شاهان مغلیه)

ج

پرفسور امیر حسن عابدی
بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

مقامات کتابخانه خدا بخش، پتنا، عکسی از نسخه خطی دیوان حافظ^۱ (نسخه شاهان مغلیه) را به چاپ رسانده‌اند^۲ که بنظر می‌رسد همایون شاه^۳ آن را همراه خود از ایران آورده بوده و پادشاهان گورکانی به ویژه همایون و جهانگیر^۴ برای فال‌گیری از آن استفاده می‌کردند. اضافه کردن این نسخه به دیگر نسخه‌های حافظ بدون شک در حافظ‌شناسی کار ارزشمند و قابل ملاحظه است. به نظر نگارنده این سطور این نسخه از لحاظ خط از اولین و بهترین نمونه‌های نستعلیق می‌باشد.

خط نستعلیق حدوداً در قرن نهم هجری/یازدهم میلادی رواج یافت و موجد آن میر علی تبریزی^۵ دانسته می‌شود. نسخه مذکور دارای دستخط و مهر^۶ سلطان علی بایقراء^۷

۱- وفات ۷۹۱ هجری/۱۳۸۸ میلادی ۲- در سال ۱۹۹۲ میلادی

۳- ۹۳۷ هجری/۱۵۳ میلادی-۳-۹۶۲ هجری/۱۵۵۵ میلادی

۴- ۱۰۱۴-۳۷ هجری/۱۶۰۵-۲۷ میلادی

۵- علی (میر) علی تبریزی ملقب به طهیرالدین و قدوة الکتاب شاعر و خطاط (م. ۸۵۰ ه.ق) شهرت او به واسطه خط نستعلیق است که گوید واضح این قلم بوده است، ولی باید دانست که خط مذکور بتدریج ایجاد شده. اما میر علی تبریزی اول کسی است که این خط را با قاعده و زیبا نوشته است (فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین) نویسنده مرآة النیال می‌آورد. "گوید خط هشتم که نستعلیق باشد میر علی تبریزی در زمان امیر تیمور صاحبقران از خط نسخ و تعلیق استنباط نمود"، لغت‌نامه دهخدا، تهران، ۱۳۴۷

۶- سلطان حسین میرزا بایقراء شهبان سه ۱۸ (؟) تحویل سهیل شده.

۷- بایقراء ابن عمر شیخ بن تیمور. در همدان حکومت داشته (۸-۸۱۷ ه.ق). فرهنگ فارسی، محمد معین.

که در آهار قرن نهم هجری می‌ریسته است، می‌باشد متأسفانه این نسخه اسم کاتب و تاریخ کتابت ندارد، اما نا این وجود در مورد قدمت و اصلت آن شک و تردیدی نیست. از لحاظ متن نیز نسخه نامرده حایر اهمیت فراوانی است بنده این نسخه را با نسخه‌های چاپی ریر که با علامت احتضاری ذکر می‌شود، دقیقاً مقایسه کرده‌ام.

ب دیوان عواحه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، بانضمام کشف العزل و تصحیح و باهتمام حسین پژمان، کتابروشی و چاپخانه بروحیم، ۱۳۱۸ هـ ش

ج. دیوان حواحه حافظ شیرازی، با تصحیح و مقدمه و حواشی و تکمله و کشف الایات کشف اللغات، باهتمام سید ابوالقاسم انحوی شیرازی، چاپخانه محمد حسن علمی، سازمان انتشارات حاویدان، چاپ یجم، ۱۳۶۳ هـ ش

د. دیوان حافظ، بر اساس نسخه مورخ ۸۱۸ هجری ترتیب و تنظیم پرفسور بذیر احمد، مرکز تحقیقات فارسی، رازینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۸۸ م

ه. دیوان حافظ، نسخه شاهان معلیه، حدانحس اوریتل پبلک لائبریری، پتنا، ۱۹۹۲ و دیوان حافظ، انتشارات سعدی، چاپ سوم، چاپخانه مهارت، بهار، ۱۳۶۶ هـ ش
ر حافظ برسی ربان، نکوشش محسن رضانی، انتشارات یدیده، آذر ۱۳۶۷ هـ ش
ح عربیات حافظ، بر اساس نسخه مورخ ۸۱۳ هجری، ترتیب و تنظیم پرفسور بذیر احمد، مرکز تحقیقات فارسی، رازینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۴۰۹ هـ ق

ط دیوان حافظ شیرازی، از انتشارات اجمن حوضویرسان ایران، باهمکاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، از نسخه محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی.

ی. دیوان حافظ شیرازی، نشر طلوع، اول پائیز، ۱۳۶۹ هـ ش.
ک: دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، به تصحیح عبدالرحیم خلحالی، کتابروشی حافظ، چاپ دیبا، چاپ سوم، پائیز ۱۳۶۶ هـ ش.

ل: دیوان حافظ مترجم اردو، از حواجه محمد عبادالله اختر امرتسری، شیخ الهی بخش (محمد جلال) تاحران کتب، بارلر کشمیری، لاهور.

م: دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، باهتمام محمد قروبی و دکتر قاسم عنی، کتابفروشی روار، تهران، چاپ آفست گلش، چاپ چهارم ۱۳۶۲ هـ ش
ن: دیوان حافظ، به تصحیح دکتر حسین الهی قمشه‌ای، خط علام حسین امیرخانی، انجمن خوشنویسان ایران، هدیه انتشارات سروش، آبان ۱۳۶۷، چاپ دوم ۱۳۶۸ هـ ش.
س: دیوان مولانا شمس الدین محمد حافظ شیرازی، باهتمام دکتر یحیی قریب، انتشارات صفی علی شاه، چاپ پنجم ۱۳۶۸ هـ ش

ع: دیوان حافظ، مطبع بول کشور، بار ششم، چاپ ۱۹۰۰ م
خ: دیوان حافظ، حواجه شمس الدین محمد، حلد اول، غزلیات، به تصحیح و توضیح پرویز نائل خانلری، انتشارات حواری، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۲ هـ ش
ص: غزلیات حافظ بر اساس مجموعه لطایف و سفینه ظرایف، از سیف حام هروی، همعصر حافظ، پرنسور نذیر احمد، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۱ م.

ق: دیوان حواجه شمس الدین حافظ شیرازی، بر اساس نسخه مورّح ۸۲۴ هجری، باهتمام دکتر نذیر احمد و دکتر سیّد محمد رضا حلالی نائینی. سازمان امور فرهنگی و کتابخانه‌ها، شرکت سهامی آفست، تهران، شهریور ۱۳۵۰.

ر: الف - غزلیات حافظ، دکتر سلیم نیساری، مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای، تهران، چاپ اول شهریور ۱۳۵۳.

ب - غزلیات حافظ، بر اساس چهل و سه نسخه خطی سده نهم، دکتر سلیم نیساری، انتشارات بین‌المللی هدی، ۱۳۷۱ هـ ش.

فش: دیوان کهنه حافظ، از روی نسخه خطی نزدیک به زمان شاعر، به کوشش ایرج افشار، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، تهران، ۱۳۶۶ هـ ش.

یکی از ویژگی‌های نسخه شاهان مغلیه این است که دارای مقطعات و رباعیات زیر می‌باشد که در نسخه‌های دیگر ندیده‌ام:

مقطعات:

دلم رخصه بيجد همی بفرساید	تم ر ربح فراوان همی نیاساید
ردیده‌هایم ماران غم فرود آید	بحار حسرت چون بر شود ردل سرم
سبیم صبح بیک دم زحای بر باید	ربس همان که بدیدم چنان شدم که مرا
ار آن بخون دلش دم بدم بیداید	دو چشم من رخ من زرد دید توانست
بچشم او رخ من زرد رنگ تماید	که گر بیند بدخواه روی من روزی
چو نوعروسی در چشم من بیاراید	رمانه بدو هر حا که فتنه‌ای باشد
رباید آن و دگر فتنه‌ای پدید آید	چو من به مهر دل حویشتن درو بدم
بعر محنت کان نزد من همی پاید	رمانه برد رمی پاک آنچه بود مرا
مگر که فصل مراهم رمانه بستاید	لقب بهادم ارین روی فصل را محنت
وگر بنالم گوید ژاژ می‌حاید	اگر بنالم گوید بیست حاحتمند
کنون که می‌دهدم غم همی به بنماید	من شمرد فلک هر چه زاریم می‌داد
دری بزد تا دیگریم نگشاید	عمین ناشم لیکن [به] حق حاویدان؟



نخواهد رفت آب زندگانی	دریغا حسرتا دردا کزین حوی
چنین رفت است حکم آسمانی	همی باید بریدار خویش و پیوند
لعمریک الّا الفرقدانی	و کلّ اخ مفارقه احوه



از راه وفا و مهربانی	ای باد صبا اگر توانی
کان سوخته تو در نهانی	از من بیری خبر بیارم
ای بی‌تو حرام زندگانی	می‌مرد ز اشتیاق و می‌گفت

رباعیات:

در بحر دل ماست بسی درّ نهفت واحسرت اگر چنین بماند ناسفت
دردی که توان گفت که گوید زان دُرد فریادِ ردودی که از آن نتوان گفت

*

چون تیغ رند اجل سپرها هیچست وین حشمت و حاه و گنج زرها هیچست
چندانکه بدو نیک جهان می‌بسم یک‌ست که نیک‌ست دگرها هیچست

*

دل نا رح تو سرّ تعشّق دارد چون سوختگان داغ تشوّق دارد
دروحه رخ تو جان نهادیم نه دل کان وجه نثارکی تعلق دارد

*

هر اهل دلی که در زمان تو بود اوراد دلش دعای جان تو بود
قرص رو و سیم و مهر و مه رشک برند از قرص کمر که در میان تو بود

*

گرد شکرت مورچه ره خواهد کرد بر لاله بتفشه تکیه‌گه خواهد کرد
بر آتش رحسار تو خط دانی چیست دودبست که عالمی سیه خواهد کرد

*

اندر طلب یاد چو مردانه شدم اوّل ز وجود خویش بیگانه شدم^۱
او فضل نمی‌شنید لب بر ستم او عقل نمی‌خرید دیوانه شدم

*

۱- دکتر احقر مهدی می‌گوید "در دوره حلی (۷۲۱-۶۸۹ هـ/ ۱۲۹۰-۱۳۲۱ م) شهر الہ آباد از اهمیت فرهنگی زیادی برخوردار بود. محدوب شاه کرک سهم زیادی در اشاعه فرهنگ اسلامی در این شهر دارد. وی به زبان فارسی شعر می‌سرود. شاه وحیہ الدّین صاحب تذکره محدّار شعر ریر را به عنوان نمونه کلام شاه کرک آورده است.

اندر طلب دوست چو مردانه شدم اوّل قدم آن بود که بیگانه شدم

آشنا، تهران، شماره چهاردهم آذر و دی ۱۳۷۲ هـ. ش، ص ۱۱

دی از سراسپ ای صنم خانه نشین گر زانکه فتادی که کند عیب برین
تو برگ گلی و اسپ تو ناد صا است از باد صبا برگ گل افتد بر رمین

*

کم گوی و بحر مصلحت خویش مگوی جیری که بهرسند تو از خویش مگوی
گوش تو دو دادند ریان تو یکی یعنی که دو نشو و یکی بیش مگوی
در نسخه «د» فقط اولین بد این ترکیب بند آمده است:

«ساقی اگر ت هوای ماهی»

در حالی که در نسخه خدا بخش سدهای دیگر نیز موجودند و در نسخه پژمان
به سدهای مذکور اظهار شک گردیده است

در نسخه پژمان مثنوی و غزلیات و قطعات و رباعیات ریر که در نسخه مغلیه وجود
دارد، مشکوک و مسوب و الحاق و از آن دیگران گفته شده است اکنون باید حافظ
شاسان قضاوت کند که پس از نسخه خدا بخش امکان شک و شبه تا کجا مانده است؟

- مثنوی مشکوک: «ایا ریح الصا قلی کثیت»

- غزلیات مشکوک:

«هر آن حجسته نظر کر پی سعادت رفت»

«آن را که جام باده صهاش می دهند»

«ساقیا مایه شتاب بیار»

«بست کس را ز کمند سر زلف تو خلاص»^۱

«گرد عذار یار من تا نوشت دست خط»^۲

«ر چشم بد رخ خوب ترا خدا حافظ»^۳

«حس و جمال تو جهان جمله گرفت طول و عرض»

«سحر چشم تو ای لعبت خجسته مثال»

«روز عیدست و من امروز در آن تدبیرم»^۱

- غزلیات منسوب به حافظ:

«سر سودای تو اندر سرما می‌گردد»

«دلم بی جمالت صفائی ندارد»

«کارم ز حور چرخ بسامان نمی‌رسد»

«هر که او یک سر مو پند مرا گوش کند»

«گر زلف پریشانست در دست صبا افتد»

«دلا چندان بریزی خون ر دیده شرم‌دار آحر»

«براه می‌کده عشاق راست در تک و تار»

«من خرابم ز غم یاد حرا بابتی حویش»

«بجد و جهد چو کاری نمی‌رود از پیش»

«نیست کس را ز کمند سر زلف تو خلاص»^۱

«کسی ماد چو من خسته مبتلای فراق»

«ای که شور افکنده‌ای در بزم شاهان از مک»

«رهروان را عشق بس باشد دلیل»^۲

- غزلیات و اشعاری که از گفتار دیگران به دیوان حافظ نسخهٔ مغلیه الحاق

شده است:

- نزاری قهستانی: «ما برفتم تو دانی و دل غمخور ما»

- ملک جهان خاتون: «غمّت تا در دلم ما وا گرفت ست»

- از امیر خسرو دهلوی ست: «بازم مه رخسار تنی^۱ در نظر آمد»
 - از سلمان ساوجی: «می‌رم هر نفس از دست فراق فریاد»
 - از سلمان ساوجی: «گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود»
 «این غزل هم به احتمال از خواجوی کرمانی است»
 «مرا می‌دگر باره از دست برد»^۲

- رباعی مشکوک. «بر دل عم رورگار تا کی داری»

- رباعیات منسوب:

«شب رفت پایان و حکایت ناقیست»

«رلفی تو بیچ و تاب ار چه گرفت»

«ار رنگ رحمت نشان اطلس پرسم»

«حانا مگدر برگذر تیری آه»

«گفتم که چه خالست بدین شیرینی»

- رباعی الحاقی. «خط بین که فلک بر رخ بدخواه نوشت»

- قطعه مشکوک: «حسود حواحه ما را را بگو که بد میسند»

- قطعه منسوب: «حکیم فکر من ار عقل کرد دوش سوال»

این هم یکی از مرایای نسخه خدا بخش است که ابیات ذیل این نسخه در غزلهای چاپی دیده نمی‌شود. اکنون باید حافظ شناسان قصاوت نمایند که این ابیات اصیل اند یا

مشکوک

- منقار داشت.

هزری کو سیر کرد اندر مقام بیستی

نیست شد چون مستی از عالم اسرار داشت

- رشحه قلمت:

کمین گه ست و تو خوش تیر می روی ای دل

فکن که گردد برآید رشهره عدمت

- نظری نیست که نیست:

کمر کمین من بنده چه بندی که رمهر بر میان دل و جانم کمری نیست که نیست

- زلف دوتا نیست:

گفتش بر خورشید که من چشمه نورم داند بزرگان که سراوار سها نیست

- نچشیدیم و برفت:

گفت کر خود ببرد هر که وصالم طلبد ما بامید وی از خود بیریدیم و برفت

- عاشقست مباح:

فلاح و توبه و تقوی مجوی شیخ از ما

زرنده و عاشق و مجنون کسی نحست صلاح

- آن توان زد:

از شرم در حمارم ساقی ترحمی کن باشد که بوسه خوش بر آن دهان توان زد

- دلم شاید:

نخواهد این چمن سرو [و] لاله خالی ماند یکی همی رود و دیگری همی آید

- جهان ندارد:

ذوق جنان ندارد بی دوست زندگانی بی ذوق زندگانی ذوق حان ندارد

- دلبری داند:

در آب دیده خود غرقه ام چه چاره کنم که در [مجید] نه هر کس شنآوری داند^۱

- باد صبا شنید:

هر شام ماحرای من و دل شمال گفت هر صبح گفت و گوی من و او صبا شنید

- یک سر نمی‌ارزد:

دیار یار مردم را مقید می‌کند لیکن
چه جای پارس کین محنت جهان یکسر نمی‌ارزد

- سفر کرده داد یاد:

طرف کلاه شاهیت آمد بحاطرم آن‌ها که تاج بر سر مرگس نهاد داد
- دوستداران یاد یاد:

بیک در تدبیر عم بیچاره‌ام چارهٔ آن غمگساران یاد یاد
- خوش نشانی داد:

بسان طوطی بطق تو حافظا بحها که داد عذب بیانی و خوش بیانی داد^۱
از هلال و سمه کشید:

مپوش روی، مشو درهم از تفرّج خلق که خواند خطّ تو بر رو و «ان یکاد» دمید
مریر آب سر شکم که بی‌تو دور از تو چو باد می‌شد و بر خاک راه می‌غلطید
- خوشتر نباشد:

نماید دست سیمین برم هست که در تحانهٔ آذر نداشت^۲

- قوت نبود:

هر کرا آینه صافی شد از رنگ هوا دیده‌اش قابل رخسارهٔ حکمت بود
- بتاب رود.

مرا که عهد شکن خوانده‌ای و می‌ترسم که ما تو روز قیامت همین عتاب رود
- ارزانی بود:

خوش بود خلوت هم ای صوفی ولیکن گر درو

دادهٔ ریحانی و ساقی روحانی بود

۱- مقطع سحّهٔ قزوینی در سحّهٔ خدا بحث این طور است:

گذشت بر من مسکین و ما رقیبان گشت درج عاشق مسکین من چه حای داد

- میل چمن نمی‌کند:

لخلخه سای شد صبا دامن پاکش از چه رو
خاک بنفشه رار را درّ عدن نمی‌کند

- بیالین آمد:

شادی یار پری چهره بده باده ناب که می لعل دواى دل غمگین آمد
- تاجدارانند:

رقیب درگذر و بیش ازین مکن نخوت که ساکنان در دوست حاکسارانند
- آسان نبود:

دردمندی که کند درد نهان پیش حکیم درد او بی‌سببی قابل درمان نبود
- از یاد بیر:

بعد ازین چهره زار من و خاک در دوست باده پیش آور و این حان غم آباد بیر
- گویای اسرار:

خرد هر چند نقد کائناتست چه سنجد پیش نقد کیمیا کار
- دوست کردم باز:

بهیچ در نروم بعد ازین ز حصرت دوست چو کعبه یافتیم آیم زبت پرستی باز
صا بمقدم گل راح روح می‌بخشد کجاست بلبل خوش گوی گو بر آر آواز
- عنبر افشانش:

سحر بطرف چمن می‌شنیدم از بلبل نوید حافظ خوش لهجه خوش الحاش^۱
- شاه شجاع:

بیار می که چو خورشید شعله افروزد
رسد بکلبه درویش نیز فیض شعاع

۱- در نسخه تزیونی مقطع این طور است

نگیرم آن سر رلف و بدست خواجه دهم که سوخت حافظ بیدل و فکر و دستانش

صراحی و حریفی خوشم زد دنیا بس
 که غیر ازین همه اسباب وحشت‌ست و نزاع
 رزهد واعط و طامات او ملول شدم
 بسار رود و غزل خوان و می [سرود] سماع^۱

- هواه خواه خدمتم:

در اروری تو تیر نظر تا بگوش جان آورده و کشیده و موقوف فرصتم^۲

- خدمت می‌کنم:

ار یمین عرش آمی می‌کد روح الامین چون دهای نادرشاه ملک و ملت می‌کنم
 حسروا امید اوج حاه دارم رین جهت التماس آستان بوسی حضرت می‌کنم
 - مدعیان اندیشم:

دام از رشحه خون دل ما در هم چین که اثر در تو کند گر بخراش ریشم
 - غبار تنم:

مرا که منظر حور است مسکن و ماوا چرا نکوی خراباتیان بود وطنم
 - شاهد و ساغر کنم:

وقت گل‌گوئی که راهد شو بجشم سرولی
 می‌روم تا مشورت با شاهد و دلبر کنم

- زیر بارم:

بسی خوردم من از پیمانه او که هشیاری و بیداری چه کارم

- مهرو ببین:

لرزه بر اعضای مهرار رشک آن مهرو نگر

دافه را خون در جگر زان عنبر هر سو ببین

۱- فنی، ص ۲۳۶ بسار رود و عزل خوان بحان شاه شجاع.

۲- فنی، ص ۲۶۱ کشیدهٔ موقوف فرصتم.

- دوست نامه:

باد صبا ز ما هم ناگه نقاب برداشت کالشمس فی سحابه طلع من الغمامه
- زنخندان بدر آئی:

در خانه غم چند شبینی و ملامت وقتست که از دولت سلطان بدر آئی
- انوار پادشاهی:

در دودمان آدم تا رسم سلطنت هست مثل تو کس بداست این رسم را کماهی
حور از فلک تناد تا تو ملک صفاتی ظلم از جهان برون شد تا تو جهان پناهی
- اسرار عشق و مستی:

عشقت بدست طوفان حواهد سپردن ای حان

چون برق ارین کتناکش پنداشتی که رستی

- دومنی:

بگوشه ای ششین خوشدل و تماشاکن گرت ز ملک قناعت هوس کند وطنی
- ابر بهمنی:

گر صبحدم خمار ترا درد سر دهد پیشانی خمار همان نه که شکنی
در مقابل در نسخه های قزوینی و غیره ایاتی هست که در نسخه خدا بخش بیست،
ثل ایات ذیل.

رلف دل دزدش صبارا بند در گردن نهاد با هوا خواهان رهرو حیلت هندو بین

*

مرا بدور لبست دوست هست پیمانی که بر زبان نبرم جز حدیث پیمانه
اکنون بعضی از ایاتی نقل کرده می شود که در نسخه خدا بخش و نسخه های دیگر
وجود است، اما هر دو اختلاف دارند:

- سبزه دمید:

عجایب ره عشق ای رفیق سیار است ز پیش آهوی این دشت شیر تر نرمید^۱

*

شراب نوش کن و جام رو بحافظ بخش که پادشه بکرم جرم صوفیان پوشید^۲

- میخانه زدند:

در ره عشق دل گوشه نشینان خون شد همچو آن خال که بر عارض جانانه زدند^۳

- منبر می کنند:

خانه خالی کن دلا تا مرل سلطان شود

کین هوسناکان دل و جان جای دیگر می کنند^۴

- کردم باز:

رشوق مجلس آن یار حرکهی حافظ

گرت چو شمع حفائی رسد سورو ساز^۵

- جرم پوش:

گنج سعادت اندی معرفت بود

حافظ چو گنج یافتای باش هان خموش^۶

- ۱- ی عجایب ره عشق ای رفیق سیار است ز پیش آهوی این دشت شیر بیشه رسید
 - ۲- س، دش. شراب نوش کن و جام رو بحافظ بخش که پادشه بکرم جرم صوفیان بخشید
 - ۳- ح. نطفه عشق دل گوشه نشینان خون کرد همچو آن حال که بر عارض جانانه زدند
 - ۴- م خانه حالی کس نشا تا مرل حانان شود کین هوسناکان دل و جان جای لشکر می کند
 - ۵- فی فکشد رمرمه عشق در حصار و عراق سوای سانگ عرل های حافظ نشینار
 - ۶- ح. ی، مش عرل سرائی ماهید صرفه ای سر در آن مقام که حافظ سر آورد آوار
 - ۶- ح. تا چند همچو شمع روان آوری کس پروانه مراد رسد حافظاً خموش
 - ی. تا چند همچو شمع روان آوری کنی پروانه مراد رسید ای محب خموش
- نسخه فزینی اصلاً مقطع ندارد.

- چو شمع.

شب نشین کوی سرباران و ریدانم چو شمع

در وفای مہم تو مشہور خوانم چو شمع^۱

- غمزہ تیرم:

من آنکہ برگرفتم دل را حافظ کہ ساقی گشت یار ناگزیرم^۲

- صد رو نہادہ ایم:

عمریست تا براہ عمش^۳ رو نہادہ ایم^۴ رو و ریای^۵ خلق بیک سو نہادہ ایم

حافظ بعیش کوش کہ ما نقد عقل و ہوش در راہ یار سلسلہ گیسو نہادہ ایم^۶

- طیبیان.

ما عشق^۷ یہاں نا یار گفتیم توان بہفتن درد از طیبیان

- منور کن.

ار آن شمایل ریا و حسن خوش کہ تراست

میان بزم حریران چو شمع سر بر کن^۸

- مشک سای تو:

دلغہ گدای عشق را گنج بود در آستین زود بسلطنت رسد ہر کہ بود گدای تو^۹

۱- ق، فش در وفای عشق تو مشہور خوانم چو شمع شب نشین کوی سرباران و ریدانم چو شمع

ح در وفای عشق تو مشہور خوانم چو شمع شب نشین کوی سرباران [و] ریدانم چو شمع

۲- ح، ی چو حافظ گنج او در سبہ دارم اگرچہ مدعی بیند فقیرم چو حافظ حقیرم

۳- فش. عمت ۴- ح ما پیش خاک پاک تو صدر و نہادہ ایم

۵- فش ریان.

۶- ح، فش. گفتی کہ حافظ دل سرگشتہ ات کحاست در حلقہای آن خم گیسو نہادہ ایم

۷- م، فش: ما در پہان.

۸- م: او آن شمایل الطاف و خلق خوش کہ تراست ہوا ی حلوت روحانیون معطر کن

۹- ق: دولت عشق بین کہ چون از سر فقر و احتحار گوشہ تاج سلطنت می شکند گدای تو

- عشق و مستی:

در کوچهٔ معانم خوش گفت آن صنم دی باکافرت چه کارست گریخت نمی‌پرستی^۱
- حدیث آرزومندی.

بحوان دل مده حافظ ببین آن بی‌وفائیا که با حواریان کردند ترکان سمرقندی^۲
مرحوم استاد حائری در رساله‌ای^۳ بر اساس بعضی نسخه‌های خطی پُرارزش، و به دوق خود در آیات دلی از نسخهٔ قزوینی اختلاف کرده‌اند اشعار تصحیح کردهٔ ایشان تقریباً همان‌طور در نسخهٔ خدا بخش موجود هستند.

شکفته شد گل حمرا و گشت بلبل مست صلاهی سرخوش ای صوفیان وقت پرست

*

مرا و سرو چمن را حاکم راه نشانند رمانه تا قصبت نرگس و قباوی تو بست

*

تو خود حیات دگر بودی ای رمان وصال خطا نگر که دل امید در وفای تو بست

*

محتاج جنگ^۴ نیست گریخت قصد خون ماست

چون رخت ازان تست بی‌عاجه حاحست

*

رواق مطر چشم من آستانهٔ تست کرم نمای و فرود آ که خانهٔ خانهٔ تست

دلت توصل گل ای بلبل سحر خوش باد که در چمن همه گل‌لانگی عاشقانهٔ تست

*

۱- ی، مش در مجلس معانم دوش آن صنم چه خوش گفت باکافران چه کارست (ت) اگر بت نمی‌پرستی

م در مجلس معانه دی شب مطهر گفتند باکافران چه کارست گریخت نمی‌پرستی

۲- مش، ق، شو حافظ شیرازی می‌رقصد و می‌بارد سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

۳- پرویز ناتل حائری، چند نکته در تصحیح دیوان حافظ، انتشارات سخن، چاپخانه بهمن نو، بهمن‌ماه

۱۳۳۷.

۴- حائری، عمره، ق قصه.

بیر رخلق و رعقا قیاس کار مگیر که صیت گوشه نشینان ز قاف تا قافست

✽

از دل و حان شرف صحبت جانان غرضست

همه آنست و گرنه دل و حان اینهمه نیست

✽

در نمی‌گیرد نیاز و نار ما با خوی دوست

خرم آن کز نازنینان سخت برخوردار داشت

✽

گره بیاد مزین گرچه بر مراد وزد که این سخن بمثل باد با سلیمان گفت

✽

سواد لوح بینش را عزیز از بهر آن دارم

که جان را نسخه‌ای باشد ز نقش خال هندویت

✽

نگه نداشت دل ما و جای رنجش بیست ز دست بنده چه خیزد خدا نگهدارد

✽

ماش بی‌می و مطرب که زیر چرخ آکبود بدین ترانه غم از دل بدر توانی کرد

✽

بنده پیر معانم که ز چهلم برهاند پیر ما هر چه کند عین ولایت باشد

✽

نقد صرفی نه همه صافی و بیعیش باشد ای بسا خرقه که شایسته آتش باشد

✽

یکی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد یک نکته ازین دفتر گفتیم و همین باشد

✱

خاک وجود ما را از آب ماده گل کن ویران سرای دل را گاه عمارت آمد

✱

مردمی کرد و کرم بخت خداداد من کان بت ماه رخ از راه وفا باز آمد

✱

گرچه ما عهد شکستیم بین ای حافظ لطف آن مه که بصلح ار در ما باز آمد

✱

شکر آن را که میان من و او صلح افتاد حوریان رقص کان ساغر شکرانه ردند

✱

رقص بر شعر تر و ناله نی خوش باشد حاصه وقتی که در آن دست نگاری گیرند

✱

دانی که چنگ و عود چه تقریر می کسد پنهان خورید ماده که تکفیر می کنند

✱

گفتم رمهرورران رسم وفا بیاموز گفتا ز ماهروریا این کار کمتر آید

✱

آحر ای خاتم حمشید همایون آثار گرفتند عکس تو بر لعل نگینم چه شود

✱

پیش چشم تو بیمرم که بدان بیماری می کند درد مرا از رخ زیبای تو خوش

✱

جان بشکرانه کنم صرف گر آن دانه در صدف دیده حافظ بود آرامگهش

✱

بیا که توبه ز لعل نگار و خنده جام تصویریست که عقلش نمی کند تصدیق

✱

مهندس فلکی راه دیر شش جهتی چنان بیست که ره بیست زیر دام مفاک

*

حلّاج بر سردار این نکته خوش سراید از شافعی پرسید امثال این مسایل

*

شرمم از خرقهٔ آلودهٔ خود می‌آید که برو پاره بصد شعبده پیراسته‌ام

*

مطرب کجاست تا همه محصول رهد و علم

در کار نانگ بریط و آوار نی کم

*

باغ بهشت و سایهٔ طوبی و قصر حور با خاک کوی دوست برابر نمی‌کم

*

داستان در پرده می‌گویم ولی گفته خواهد شد بدستان نیز هم

*

گر چو شمعش پیش میرم بر غم حدّ چو صبح

ور بر بجم خاطر نارک برنجامد زمن

*

آنکه فکرش گره از کار جهان بگشاید گو درین نکته نفرما نظری بهتر ازین

*

ای که در دلق ملّع طلبی دوق حضور

چشم سری عجب از بی‌خبران می‌داری

*

عجب از وفای جانان که تفقّدی نفرمود نه بحامهٔ سلامی نه بنامهٔ پیامی

*

چوگان کام در کف و گوئی نمی زنی بازی چنین بدست و شکاری نمی کنی
 ساغر لطیف و پرمی و می افکمی بخاک و اندیشه از بلای حماری نمی کنی
 حافظ برو که بندگی بارگاه دوست گر جمله می کنند تو باری نمی کنی
 نقیه ایات تقریباً مثل اشعار نسخه قزوینی می باشد.

علامه قزوینی یکی از ایات حافظ را این طور خوانده و توجیه کرده است:

ساقی بدست باش که هم در کمین ماست مطرب نگاه دار همین ره که می زنی
 در صورتی که در نسخه خدا بخش همین بیت این طور است و همان بهتر به نظر
 می رسد:

ساقی بعیش باش که هم در کمین تست مطرب نگاه دار همین ره که می رنی



پند
 گویند سبک دل شود در مقام
 آری شود کیست بخون جگر
 بن تفسیر حسن بایده تا کسی
 قبول بسع مردم صاب نظر
 می شود

سات

وقتی که نورالایمان بنی نفعه
 حضرت والد بزرگوار خود
 اگر بودم در اشای را
 رسید که نفال بیوان جا
 باید نمود این غزل برآمد
 هم میعاد دست خدیو
 و رضاجوی و حاضر بود
 در واقع ناگزیر دست
 و هم دولت مورد
 روزی کشید بغیر مضمون
 غزل نبود در جمعی التانی
 نشود شد التانی بود الی
 این البسه یاد شاد هاز

هو

محمد حلاصی رح الله
 سر حکم الولع بر آمد
 گناه او را من
 محفلیم



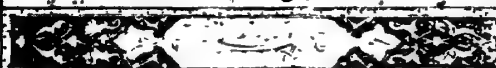
آه

ای زور خشن شاه
بوی امید که از ترقه
آنان آید

ص ۵۰

اطلع نامور دولت ما دند اوت
بجای غم با دهر ان دل که خواهد شادوت
ما خط از دیت من محبت که شتی نوح

چشم بد دور گران شمر خوش فریاد و د
شادی بپایان در دهم دولت پ
دور و طغان عادت شیر زیادت



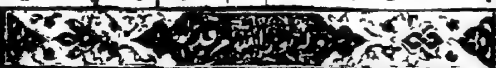
بند کوی که بنین زت و بخانی اید شد
از خطا تاب مید رضای اید شد
قدی نه بود چشم که روانی اید شد

نظر اهل این پیت غزل خوان سپرد
ما شمعان نژادوت قریح کنی رشید
ما خط از جسد تو آید پوی آید وجود



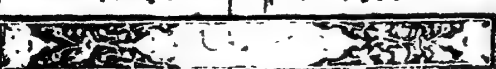
و اهل دل دوش سر مرده رسید
و قفس چاه بر باد باج ما رسید
و همان بکام دل اکنون بیک شاد رسید

و طالعان بسیرق این مان سیرد این
غیر ز صبر بر غم برادران غور
پس دور خوشش اکنون زند که ما اید



اظم آصف دید باشد حال ما در غم
و این و عابر این و یادت از دل جانم

با شما اخلاص هر کس حاجت تیر نیست
با جان باشد به نیکی در جانت با کلام



کس جان عالم که حافظ
با مردم است که بودم
نظر را پس از ای
ال - اهل کوی و سر سکه
دوازده بودم



ای غزل حاضر اسر بید
فقال لها من خد منا

او در سینه دولت ۱۲ عمر
اخبار بر سبب که تا جهان
پیشگی و حیات کام یاد سر
یاوت را اندام در وضع متنا

نو

هو

حکمت که سدی عساکر
 فعال محمود ام اس ملک
 و حمد و در بعد از از
 قبل آنکه هو کرد
 عزت و نور الدین
 حیات بجز آنکه کما

خورد ام تپه خرابه و پیرت	عقد در بند کمر کش جزا فکتم
جزو جام برین شست روان افشام	نفل یک دین کسب دنیا فکتم
باید خوشه لی بخت که دلدار بخت	یکم می که خود را که بخت فکتم
بخشاید قبا ای و خورشید کلا	آب زلفت پر سودا زده دین فکتم
حاشا یک بر ایام جوهرت و ظا	من ترا شرت امر و زبرد فکتم
	
پای بر تو پست کسی رسید که او	چو آستانه برین دریش پر دارد
دل بکشته مانده که خاک و آب شد	چو لاله دایغ جانی تو بر جگر دارد
	
که که درین امر گل ارجمند بود	بخت دردم او نهاد پس بود
بخشایم بهر می نازد و دیک	بویس نوب ساقی بختی بود
	

فرزند غم را بر سر دلاقی
 خود در این شتر دل اجلا
 بهار بر دینک سما صبا
 بهر سر و بدن او سر سبز
 به لبان العجب حلاط
 غزل بر لعل و بعد از
 رد و خیر سبیل که
 طاعت کرد در غم
 حیره بود اندک کوی

هو

حافظ شیرازی و اقبال لاهوری

۴

دکتر یوسف حسین خان

دانشمند فقید هندی

اقبال لاهوری در اولین چاپ مجموعه شعر خود تحت عنوان «اسرار خودی» شعر حافظ شیرازی را سخت مورد ایراد قرار می‌دهد بطریش درباره کلام این رند خراباتی این است که اگر کسی آن را چند بار بخواند، جنب و جوش و سعی و کوشش از او کاسته می‌شود. همچنین درباره تصوف عقیده‌اش این است که این فلسفه ملت‌ها را سست رأی می‌کند و تأثیرش کمتر از مواد مخدر بیست، بنابراین، وی شعرای متصوفه را مسؤول انحطاط اجتماع اسلامی در مشرق زمین می‌داند، و همچنین درباره مفهوم «خودی» (خوداعتمادی) هم از فکر و عقایدی که عرفا و متصوفه داشته‌اند، انحراف نموده؛ آن را به صورتی عرضه می‌کند که منطبق بر احتیاج اجتماعی و بالا بردن شخصیت فرد در اجتماع و به کار انداختن افراد در عرصه فعالیت‌های اجتماعی است.

اینک ابیاتی که در آن اقبال بر حافظ خرده می‌گیرد:

هو شیار از حافظ صہبا گسار	جامی از زہر اجل سرمایہ دار
رہن ساقی خرقة پرهیز او	می علاج ہول رستاخیز او
نیست غیر از نادہ در بازار او	از دو جام آشفته شد دستار او ^۱
آن فقیہ ملت می خوارگان	آن امام امت بی چارگان
نغمہ چنگش دلیل انحطاط	ہاتف او جرئیل انحطاط

۱- اشاره بر این بیت از حافظ

صوفی سرخوش از این دست که کج کرد کلاه بدو حام دگر آشفته شود دستارش

مار گلزاری که دارد زهر ناب صید را اوّل همی آرد به خواب
بی‌نیاز از محفل حافظ گذر الحذر از گوسفندان الحذر

از مطالعه ابیات فوق، چنان‌که نظر می‌رسد که اقبال درباره افکار حافظ و طرز بیان
در ذهن خود، دو نظریه داشته است؛ چنانکه باوجود مخالفت و سرسختی که وی درباره
فلسفه حافظ که مشتمل بر خوشگذرانی و تسلیم و رضا می‌باشد؛ از حیث لطافت بیان،
طرز غزل‌گویی، شیوه دلکش عرل‌سرایی، قایل به عظمت و برتری او بوده و سعی
می‌کرده که در سرودن ابیات، وی را پیروی نماید و همان ترکیب و کلمات و اوزان شعری
را انتخاب کند که قلاً حافظ از آنها استفاده نموده است و آن قدر به حافظ علاقه‌مندی
نشان می‌داد که یک مرتبه در صحت خصوصی با یکی از دوستانش که اسمش خلیفه
عبدالحمید بود؛ چنین اظهار کرده است.

”گاهی اوقات حس می‌کنم روح حافظ در وجود من حلول کرده است.“

«از دو حام آشفته شد دستار او»

پس از ایراد بر افکار حافظ، وی عرفی شاعر را با حافظ مقایسه نموده است و
می‌گوید: هر دو شاعر از خاک پاک شیراز برخاسته‌اند؛ ولی هر دو در افکار با یکدیگر
متفاوت‌اند. وی حافظ را حادویان و عرفی را آتش ریان دانسته و معتقد است کلام حافظ
فاقد خصوصیتی مانند: همّت، شهامت، حرّات و مردانگی است، ولی عرفی برعکس
او، بلند همّتی و عزم قوی و اراده بلند را تشویق می‌کند

حافظ جادو بیان شیرازی است	عرفی آتش زبان شیرازی است
این سوی ملک خودی مرکب جهان	آن کنار آب رکاباد ماند
این قلیل همّت مردانه‌ای	آن زمر زندگی بیگانه‌ای
روز محشر رحم اگر گوید بگیر	عرفیا فردوس و حورا و حریر
غیرت او حنده بر حورا زند	پشت پا بر جنت الماوا زند
باده زن با عرفی هنگامه خیز	رنده‌ای از صحبت حافظ گریز

پس از این اظهار نظر دربارهٔ حافظ، عده‌ای از مسلمانان شبه قاره هند و خصوصاً دوستداران شعر حافظ به او تاحند و مقالاتی تند علیه اقبال در روزنامه‌ها و مجلات به چاپ رساندند و اقبال هم آن آیات را از نسخی که بعداً منتشر کرد، حذف نمود.

گرچه اقبال مایل نبود که از زمرهٔ شعراء شناخته شود، ولی این آرزو را نیز در سر می‌پروراند که احساسات قلبی خود را به وجه احسن به ملت هند ابراز نماید؛ به این دلیل شعر را برای بیان افکارش انتخاب نمود. او از این نکته هم بی‌خبر بود که کلام وی اگرچه از نظر محتوی فکری و عقیدهٔ آزادی طلبی عالی است، بار هم از حیث حسن بیان و شیرینی و دلکشی نه پایهٔ شعر حافظ نخواهد رسید و پیش عریلیات او رونق نه ضیائی نخواهد داشت. به این دلیل وی از تشبیهات و استعارات و ترکیباتی که حافظ به کار برده بود، استفاده کرد.

شعر اقبال لاهوری موقعی به اوج خود رسید که هند و بیشتر سرزمینهای مسلمان کشورهای آسیا تحت سلطهٔ استعمارگران اروپایی قرار داشتند. در شبه قاره، اوضاع مسلمانان میان تمام افراد این ملت وخیم‌تر بود وضع اقتصادی نابسامان، دوری از علم و دانش، قناعت به فقر و فاقه، حالت یأس و ناامیدی و از همه بدتر تسلط قوم بیگانه بر آنها. اگرچه سید احمد خان هندی مؤسس دانشگاه اسلامی علیگر، برای تحدید حیات ملت اسلامی هند، چندین مرتبه در سراسر کشور سخنرانیها کرده بود؛ همچنین الطاف حسین متخلص به حالی یکی از همکاران صمیمی سید احمد خان با سرودن منظومه‌ای معروف به «مسدس حالی» برای دیدن روح آزادی خواهی و بالا بردن سطح زندگی در اجتماع هند گام مؤثری برداشته بود، ولی اقدامات این دو مرد نجیب و دوستدار ملت برای بهتر ساختن اوضاع اجتماعی کافی نبود و مسلمین هنوز در وجود خود اعتماد به نفس کامل احساس نمی‌کردند. با این وجود باید در این جا این نکته را هم به صراحت بیان کرد که سعی و کوشش سید احمد خان و الطاف حسین برای رفاه و پیشرفت ملت اسلامی مقدمات و زمینه‌ای بود برای فعالیت اقبال لاهوری؛ زیرا وی موقعی وارد صحنه

سیاست هند شد که مردم تا اندازه‌ای از وضع نابسامان موجود آگاهی یافته بودند؛ و افکار خود آگاهی آنان را به حرکت تبدیل کرد. وی معتقد بود تغییر اوضاع اجتماعی، احساس و افکار افراد را عوض می‌کند؛ چنانکه در فوق نیز اشارت رفت، راهنمایان سیاسی هند در عهد اقبال افکار اجتماعی را تا اندازه‌ای محدود می‌خواستند؛ ولی طائر فکر اقبال از قید و بند متمر بود. او برای پرواز خود فضای بیکران را می‌خواست. او هیچ وقت آماده سود در دام پر نرند، بلکه همه آرزویش این بود که تارهای دام را گسیخته و بالای آن در وسعت آسمانها پرواز نماید.

پس از انقراض دولت معولی بابری هند (۱۷۵۷-۱۵۲۶ م) مسلمین شبه قاره مجبور بودند زندگی را به وضع نکبت نار ادامه بدهند؛ همچنین مسلمانان کشورهای مانند ترکستان، شمال عربی چین، اندونزی، مالزی و آفریقای شمالی از حیث پستی و حواری به حضيض‌ترین نقطه رسیده بودند. شاعری روشن ضمیر و خود آگاه مانند اقبال نمی‌توانست این کیفیت و حال را ببید و تحمل نماید. چنانکه او علیه این محیط گردن بر افراخت و صدا بر آورد و زندگی خود را به خاطر بهتر ساختن اوضاع و رنده کردن حس معیبت در اذهان مردم هند وقف نمود. وی مفهوم «خودی» را در میان مسلمانان هند رواج داد او مخالف سرسخت دراویش عزلت‌گزین و خانقاه نشینان درون‌گرا بود و آرزویش این بود که اسان با روش بیرون‌گرایی و با حس خود اعتمادی به تحصیل علوم حدید بپردازد؛ تا هم درباره نفس و هم در مورد آفاق اطلاعات کاملی بدست بیاورد. به نظر وی، شناختن نفس به وسیله «خودی» و فراگرفتن علوم برای شناختن آفاق وسیله‌ای است که ملت را به طرف آزادیخواهی راهمایی می‌کند

گرچه وی از اصطلاحاتی مانند، نی، می، جام و شراب که مورد پسند متصوفه بود، استفاده کرده؛ ولی عقیده‌اش این بود که جام و مینا و شراب و باده اهل مشرق باید یکسر مبدل گردد. نیی باید که صدایش قلبها را در سینه به جیب و جوش آورد؛ میی شاید که جان را مانند شیشه بگذارد.

ببی که دل ز نوایش به سینه می رقصد میی که شیشهٔ حان را دهد گداز آور
جای دیگر می گوید:
به هر رمانه اگر چشم تو نکو نگردد طریق بچیکده و شیوهٔ معان دگر است

*

من آن جهان خیالم که فطرت ازلی جهان بلبل و گل را شکست و ساحت مرا
اقبال برای سروده‌های خود از یک طرف از افکار دانشمندان اروپایی، ماسد: فیخته،
بیجه، برگسون و از شعر گوته مایه و توشه گرفت و از طرف دیگر از آثار فلاسفهٔ اسلامی،
مانند: ابن مسکویه، ابن عربی، عبدالکریم جیلی بهره‌ور گردید میان سرایندگان فارسی
ربان، وی سحت تحت تأثیر ملای رومی قرار گرفت گرچه میان ملای رومی و اقبال
افکار و احساسات اجتماعی متفاوت است؛ ولی در عقاید تصوّف هر دو متفق به نظر
می‌رسد، هر دو مبلغ سعی و کوشش و تحرّک و جدّو جهد می‌باشند در ایجا این نکته
را باید به صراحت بیان نمود که اقبال از مثنوی معنوی کوکوران تقلید نکرد، بلکه از این
دفتر بزرگ گلچینی کرد و هر چه موافق افکار وی بود از آن بر چید و به کار برد و مانند
دیگر افکار و احساس متفکرینی که اسامی‌شان در فوق گذشت، چنان با افکار اقبال
عجین شد که دیگر آنها را از شخصیت اقبال جدا نمی‌توان کرد

اقبال پس از مطالعهٔ دیوان حافظ شیرازی، بدین نتیجه رسید که آهنگی که در اشعار
لسان الغیب به کار برده شده، زیاد تند و هیجان آور نیست، بلکه بسیار نرم و لطیف و
سبک حرام به استماع می‌آیند؛ و همچنین موضوعاتی که حافظ برای غزلیات خود
انتخاب کرده حاکی از آرامش روحی وی در امور زندگی بوده است، و از آنجا که اقبال با
ملّتی سروکار داشته که نمی‌توانست از این گونه آهنگهای ملّام و لطیف بیدار گردند و
برای پیشرفت و سعادت در زندگی همگام او و برای نیل به سعادت رهسپار شوند، پس
از کسب اطلاعات دربارهٔ احساس درونی حافظ و اثر روح ایاتش، او دست خود را
به دامن ملای رومی (۶۷۲-۶۸۴ هـ) آویخت و ایات این عارف وارسته را طبق احتیاج

عصر خود توجیه نمود و توضیح داد و در تفسیر مفاهیم و معانی ابیاتش موشکافی کرد که این خود حاکی از احساسات درونی، وسعت قلب و نظر او می‌باشد اقبال، این شاعر شوریده و سرمست، برای آزادبخواهی و بیداری ملت هر قدر ممکن بود، از ابیات مولانا استفاده کرد و در مختصرترین صورت ممکن، جب و جوش و مستی شادمانه مولانا را در قالب کلمات لطیف و نازک حافظ شیرازی ریخت این کیفیت شوریدگی و حال را در عریات اقبال می‌توان به وجه احسن مشاهده نمود. در این شکی نیست که اقبال بسست به مولانا حلال‌الدین رومی با خلوص نیت اظهار عقیده کرده و در اشعار خود، وی را به لقب پیر رومی و خود را مرشد هدی یاد کرده است، ولی ناوجود این اوصاف، او فهمید که شعر مولانا هم نمی‌تواند برای اجتماع مفید و سودمند باشد.

تاریخ ادبیات ایران شاهد این مطلب است که اشعار و ابیات اهل تصوف در زمانی به اوج خود رسید که اجتماع به طور کلی رو به انحطاط گزاشده بود و با خواندن اشعار عرفانی می‌توان فهمید، وقتی افراد ملتی نموز و قدرت سیاسی خود را از دست می‌دهند، چنانکه رونی و شکست خوردگی مایه فخر و مآهات آنان می‌گردد (چنانکه پس از استیلای معول در ایران اتفاق افتاد) در گوشه انزوا نشست، دست و پای سعی و کوشش را شکسته و در ترک دنیا و عزلت‌گزینی پناه می‌جویند و از این فعل خود لذت می‌برند

اقبال در یکی از نامه‌هایش به یکی از دوستان به نام سراج‌الدین پال در این مورد اشارتی نموده است، او می‌نویسد. "شعرای ایران طبعاً به فلسفه وحدت وجود تمایل خاصی داشته‌اند و ریشه آن تا حدی به قبل از اسلام می‌رسد. اگرچه اسلام تا اندازه‌ای از این نوع افکار جلوگیری کرد، ولی همین که شعرای ایرانی موقعیت را مناسب حال خود دیدند به این عقاید گرایشیدند و در نتیجه ادبیاتی را تخلیق نمودند که مبنی بر این فلسفه بود. این سرانندگان در کلمات لطیف و زیبا، شعائر اسلامی را تردید و تسخیر می‌نمودند و هر چه فعل و عملی در نظر علمای اسلام دوست داشتی و مورد پسند بود، ایشان آن

را به صورت رشت و مدموم جلوه گر می نمودند. مثلاً اسلام افلاس و تنگدستی را مذمت می کند؛ ولی حکیم سنائی (۵۳۵-۴۶۵ هـ) آن را عین سعادت می داند و همچنین دین مبین اسلام برای زندگی آبرومندانۀ جهادپفی سبیل الله را فعل پسندیده و نکو می داند؛ ولی شعرای متصوفه ایرانی معانی و مفاهیم دیگری به کار برده اند، چنانکه در این رباعی می بینیم:

عازی رپی شهادت اندر تک و پوست غافل که شهید عشق فاصل تر ازوست
در رور قیامت این نه او کی ماند این کشته دشمن است و آن کشته دوست
باوجود اینکه رباعی فوق الذکر از حیث مطالب بسیار ریا و حالت توجّه است؛ ولی می الحقیقت با جهاد راه خدا در تصاد است.

چون اقبال دریافت که طرفداران حافظ مخالف نظریه او هستند و ایات وی باعث آزار و ناراحتی دوستداران این شاعر بامدار شده است، این ایات را از نسخه هایی که بعداً انتشار داد، حذف نمود؛ ولی عقیده و رأی خود را تغییر نداد کسانی که نسبت به کلام این دو شاعر علاقه دارند، معتقدند که هر دو سرایده صد و مخالف ایدئولوژی یکدیگر هستند؛ ولی باوجود هر نوع فرق و اختلاف باید اعتراف نمود که هر دو قائل به عظمت عشق می باشند و همین نقطه اتصال افکار هر دو شاعر است باید این را هم صراحتاً بیان نمود که عشق در کلام حافظ عشق مجازی و حقیقی است ولی کلام عاشقانه اقبال هدف و مقصدی دیگر دارد.

در مقام مقایسه بین افکار این دو شاعر بزرگ ایران و شبه قاره هند نمی توان محیطی را که در آن زیسته اند، نادیده گرفت. در بالا اشاره شد که اقبال در عهدی پا به دنیا گذاشت که استعمارگران اروپایی قسمتهای بزرگ آسیا و آفریقا را زیر یوغ سلطه خود آورده بودند. عصر حافظ را هم می توان دوره اعتشاش و نابسامانی نامید؛ زیرا که ملوک الطوائفی سر تا سر کشور را فراگرفته و برای مردم شیراز قتل و غارتگری ترکان و تاتارها امر عادی شده بود، اما باوجود تمام این غوغا و شورش، به فرهنگ و تمدن اسلامی که

در آن حافظ بزرگ شد، لطمه‌ای نخورد؛ چرا که پادشاهان ترک و تاجیک در لوای اسلام آمده و فرهنگ اسلامی را رونق دادند. چنانکه امیر تیمور گورکان (۸۰۷-۸۷۷هـ) مملکت خود را توسعه داده و تا مرزهای رومیه و چین رسانیده بود؛ ترکان عثمانی به شهر وین که قلب اروپا محسوب می‌شود، رسیده بودند و همچنین ترکان خلجی و آل تغلق قسمت بزرگ کشور هند را تحت فرمان خود آورده بودند این فاتحین و کشور گشایان از شرق تا غرب، هر کشوری را که گشودند در آنجا کاخ با عظمت و پرشکوه فرهنگ اسلامی را بنهادند و در عصر اقبال استعمار اروپایی می‌خواست ریشه این فرهنگ و تمدن را از بیخ بکند اقبال با استعمارگران نه مبارزه برحاست، اقبال خواهان آزادی سیاسی مردان جهان بود، و آرزوی حافظ تنها این بود که اجتماع را از ریاکاران و رهد فروشان پاک کند. با این وجود موضوع سخن هر دو عشق بود. اقبال عشق را قوه محرکه می‌داند و می‌خواهد از این قوه استفاده نماید و در اجتماع انقلاب بپا کند، ولی حافظ برای اجتماع عصر خود هدمی نداشت او از طریق عشق جویای راحتی و کامیابی است. اگر در کلام حافظ برای پیدا کردن هدف، سعی و کوشش کنیم بیشتر از این نخواهیم دید که او آرزومند آزادی روحی است. اگرچه هر دو شاعر برای آزادی روح کوشا هستند؛ اما راه‌هایی که برای این منظور پیش گرفته‌اند، از یکدیگر جداست. هر دو از راه سیر معنوی به مشاهده حقیقت مطلق رسیده‌اند اقبال این سیر را به وسیله تعقل پیمرده است. و حافظ را با شوریدگی و حال و جدبه و وجدان رهسپار این راه می‌بینیم و این کیفیت جذب و شوریدگی را نمی‌توان از شعر او جدا کرد

وضع سیاسی و اجتماعی مردم هند در عصری که اقبال می‌ریست چنان اسفناک و اندوه بار بود که او حس می‌کرد آتشی در سینه او شعله‌ور است و می‌خواست شوریدگی و هیجان قلب خود را در قالب شعر ریخته به مردم عرضه نماید؛ تا بدانند او را چه سوزی مضطرب و ناراحت کرده است و به همین سبب ماهیت اشعار وی سرشار از حال و وجد و سرور، با بلند پروازی تخیل و فکر بلیغ می‌باشد:

تو به جلوه در نقابی که نگاه بر نتابی مه من اگر ننالم تو بگو دگر چه چاره
عری زدم که شاید نه بوا قرارم آید تب شعله کم نگردد زگسستن شراره



ای که زم زم فزوده‌ای گرمی آه و ناله را زنده کن از صدای من خاک هزار ساله را
عجبه دل گرفته را از نفسم گره گشای تازه کن از نسیم من داغ درون لاله را
اقبال شاعری است درون گرا و معتقد است که حسن و حقیقت در مقصد و هدف
پنهان است و به همین خاطر، او حصول آزادی را هدف حیات خود قرار می‌دهد و ابیات
خود را می‌سراید؛ ولی در غزلیات حافظ معشوق از شخصیت او جداست و وقتی تحت
تأثیر جذب و اشتیاق است و می‌خواهد او را در آغوش بگیرد سراپا نیاز و از تمام کائنات
بیگانه می‌شود. چنانکه در نظر او اسیر زلف گره‌گشای معشوق شدن کمال آزادی است و
بدگی عشق را طریق آزادی و رهائی از دو جهان می‌داند.

فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم



گدای کوی تو از هشت خلد مستغنیست اسیر عشق تو از هر دو عالم آزاد است
حافظ در عشق و محبت حس و جمال و الهانه می‌رود؛ ولی درباره اقبال می‌توان گفت
که حسن و جمال و عشق و عاشق تابع عقل و شعور می‌باشد.

حافظ و اقبال هر دو مفسر و بیان کننده رموز زندگی هستند. آنها احساس را از قلب
انسان ترجمه می‌کنند. در کلام آنها روح معانی با ابدان الفاظ چنان چسبیده که نمی‌توان
یکی را از دیگری جدا کرد یا میان آنها دوگانگی حس نمود هر دو درون‌گرا هستند و در
این درون‌گرایی با شخصی غیر از خود تکلم نمی‌کنند. اقبال برای اظهار مطالب در شعر
از فلسفه تاریخ و سنتهای باستانی مایه و توشه می‌گیرد و اینها را بارمز و اشاره و کنایه
به کار می‌برد. اساس شعر حافظ مبنی بر تخیل و فکر والای اوست. در ابیات لسان الغیب
ساقی، مع بچه و ترسازاده، محتسب و صوفی و امثال آنها نقش مهمی را ایفا می‌کنند. هر

دو شاعر داستان زندگی را می‌سرایند؛ ولی در آن تسلسلی محسوس نیست، بلکه قسمت‌های مهمی را گاهی در انهام و گاهی به‌وضوح بیان می‌کنند و وصل کردن آن تکه‌ها منحصر به فکر و احساس خواننده است. هر دو حقایق زندگی را تجسم می‌کنند چون اقبال در شعر متکی به شعور و تعقل می‌باشد، لذا او برای مثالها و دلایل خود از واقعیات تاریخی تلویحاً استفاده می‌کند. باید در اینجا این نکته را هم به‌صراحت بیان نمود که وی واقعیات عهد گذشته را چنانکه در کتابهای تاریخ مندرج است به‌کار نمی‌برد، بلکه از آنها نتیجه یا پندی اخذ می‌نماید و به‌خواننده عرضه می‌کند. اقبال معتقد است اسان در یک عصر به‌وجود نیامده، بلکه او آفریدهٔ تاریخ است و در عصر حاضر با صدها قرن گذشته رابطه‌ای معنوی و پنهان دارد. تاریخ عهد ناستان برای او مانند مواد خام است و او این مواد خام را می‌تراشد و آن را با احساسات درونی خود زیاتر و حالت توحّه می‌سازد.

در شعر حافظ بیر، گذشته با حال عجیب است و برای خواننده مشکل است که به‌طور وضوح درک نماید که آیا حافظ دربارهٔ حال صحبت می‌کند یا در مورد گذشته یکی از خصوصیات سرودهٔ وی این است که همه در پردهٔ ابهام و اشاره است. پی بردن به این حقیقت بسیار دشوار است که آیا او با معشوق حقیقی مشغول راز و یار است و یا با شاهد مجازی محو‌دیدار و خواستار وصال است. اگرچه در سرودن شعر حافظ هدف به‌خصوصی در نظر ندارد، ولی هر چه در دل اوست چنان در قالب الفاظ می‌ریزد که برای شنونده اثر جادویی پیدا می‌کند. برای فهماندن احساس درونی خود هیچ احتیاجی ندارد مثالهایی بیاورد، بلکه حس بیان او کاهی است و برتر از همه، درد و اضطرابی که وی در دل خود دارد، آنچنان عرضه می‌نماید که خواننده آن را وصف حال خود می‌پندارد.

حافظ و اقبال هر دو شاعرانی ماهر و توانا هستند. این توانایی سرچشمهٔ انبساط روحانی، و در وجود و ذات خود بسیار زیبا و دلکش است. در شعر حافظ همین حس

نشانه آزادی درونی وی است و در شعر اقبال نشانه آزادی عقیده و بلندپروازی تخیل اوست، و می‌توان گفت که اگر هر دو شاعر این توانایی را نداشتند شعر آنها چندان مورد توجه واقع نمی‌گشت اقبال از توانایی روحی لبریز است؛ چنانکه خود می‌گوید:

رآن فراوانی که اندر جان اوست هر تهی را پر نمودن شأن اوست

حافظ این توانایی را شوق نامیده است و با لحن موسیقی مثل شعله سر بر می‌آورد:
تا مطربان رشوق منت آگهی دهد قول و غزل ساز و نوا می‌فرستمت
گاهی همی شوق و آرزو او را از آشتنگی رلف معشوق آشفته می‌سارد و این آشتنگی را از جان و دل یدیرا می‌شود

دلم ز حلقه رلفش به جان خرید آتوب چه سود دید ندانم که این تحارت کرد
از سوانح حیات حافظ و همچنین شرح احوال زندگی اقبال چنان بر می‌آید که آنها از حیث وضع اجتماعی در طبقات متوسط یا پایین بزرگ شده‌اند و اگر به مقام شامخی رسیده‌اند ثمره استعداد شخصی و سعی و کوشش و پشت‌کار مستمر و تحمل رحمت بی‌اندازه آنها بوده است. اگرچه در مرتب کردن شرح احوال شاعری نمی‌توان صد در صد بر سروده او اتکاء کرد، ولی مطالعه اشعار او برای درک کردن احساس وی مفید و راهما واقع می‌شود. بسیاری از ابیات حافظ و اقبال حاکی از این مطلب است که آنها در محیطی که می‌ریسته‌اند که از آن راضی و مطمئن بودند و شاید این وضع زندگی باعث اصلی شعرگویی ایشان شده باشد چون تمام واقعیات زندگی اقبال در دست ماست و درباره بحران سیاسی عهد او اطلاعات کامل داریم، به این نتیجه می‌رسیم که محرک اصلی شعرگویی اقبال اوضاع سیاسی عصر وی بوده است. از مطالعه ابیات اقبال چنان بر می‌آید که در ابتدا وی معتقد به عشق مجازی بوده و پس از مدتی این روش را ترک گفته و به مقصد دیگری پرداخته است و آزادی طلبی را هدف خود قرار داده و شعر سرایی را در این جهت ادامه داده است؛ ولی برعکس این کلام حافظ نشان می‌دهد عشق مجازی و حقیقی از اوایل عمر تا پیری در افکار وی عجین بوده است. بزرگی و عظمت

حافظ در این نکته است که تمام غزلیات وی از حیث لطافت معانی و حسن بیان و عمق مطالب یک نواخت است و هیچ حاستی و بلندی در آن دیده نمی‌شود. اگرچه غزلی که تحت این مطلع سروده شده:

دوش وقت سحر ار غصه نحاتم دادند و بدر آن طلعت شب آب حیاتم دادند
اولین غزل وی شناخته شده است؛ ولی باز هم می‌بینیم که این عزل مانند غزلیاتش از هر حیث جامع، محکم و مکمل است. برعکس حافظ در ابیات اقبال چه از حیث زبان و چه از نظر مطالب تکامل بخوبی محسوس است و به آسانی می‌توان گفت و تشخیص داد که کدام سروده‌اش بر دیگر ابیاتش برتری دارد.

حافظ و اقبال هر دو در خود محو و مستغرق بودند و این کیفیت را به اسم «بی خودی» یاد کرده‌اند. حافظ بر این وضع و حال اختیاری نداشت؛ ولی اقبال دیده و دانسته بر این حالت خود مسلط بود. بدیهی است که در این صورت، ابیاتی که از رشحهٔ قلم حافظ چکید، نتیجهٔ عالم وجدان و شور و حال است ولی سروده اقبال ثمرهٔ تعقل و شعور.



ترجمه دکتر سید محمد یونس جعفری
استاد بازنشستهٔ دانشکدهٔ ذاکر حسین، دهلی

گزارشی از بلاغت در غزل حافظ

دکتر جلیل تجلیل

دانشگاه تهران، تهران

- ۱- دل و دینم شد و دلبر به ملامت برخاست
گفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست
 - ۲- که شنیدی که در این بزم دمی خوش نشست
که نه در آخر صحبت به دامت برخاست
 - ۳- شمع اگر زان لب حندان بزبان لاهی زد
پیش عشاق تو شهباب بغرامت برخاست
 - ۴- در چمن ناد بهاری زکنار گل و سرو
بهواداری آن عارض و قامت برخاست
 - ۵- مست بگذشتی و از خلوتیان ملکوت
تماشای تو آشوب قیامت برخاست
 - ۶- پیش رفتار تو پا بر نگرفت از حجلت
سرو سرکش که بناز از قد و قامت برخاست
 - ۷- حافظ این خرقه بینداز مگر جان بیری
کاتش از خرقه سالوس و کرامت برخاست
- بیت اول دل و دین شد حذف مسد بقرینه لفظی شد و جناس در ردیف برخاست که نخستین به معنی «شروع» و دومین به معنی «بلند شدن» است. تحذیر در امر منشین و طباق منشین و برخاست.

بیت دوّم نشست و برخاست در قلمرو قافیه طباق، و حذف مسد الیه نشست و برخاست به قرینه که، و استعاره بزم به «رورگار و عمر» -

بیت سوّم: در این بیت تناسی تشبیه و تشبیه تفصیل از دیدگاهی معکوسی ملاحظه می‌شود؛ چرا که خندانی شمع، بدهکار لب خندان یار است و این از لطایف بیانی است که ماحث شرمساری مشبه به در برابر کمال مشبه را نشان می‌دهد، مانند این بیت خاقانی:

نور ایمان او خوی حجلت بر رخ حلد انور افشاندۀ است

بیت چهارم: هواداری باد با القای ایهام و مراعات بطیر، تشبیه تفصیل گویایی را پدید آورده است، چرا که گل و سرو را از عارض و قامت فروتر شایده است مراعات نظیر گل و سرو و عارض و قامت از یکسو و تشبیه ملعوف هر دو از دگر سو، تنگاتنگی این ترکیب را تضمین نموده است.

و شگفتا ایهام موحود در قامت که یکی بمعنی اندام و بالا و دیگری فعل عربی به معنی قامت یعنی برخاست است که در حسب برخاست تناسب و ترادفی این چنین لطیف و بامرئی را به خاطر می‌آورد

بیت پنجم: بحسب قافیه و ردیف این بیت با قافیه و ردیف بیت پیشین قامت برخاست و قیامت برخاست، جاس اشتقاق دو قافیه را که هر دو با برخاست ترادف و مراعات بطیر دارند، نشان می‌دهد. تجسم ولوله و آشوب قیامت و تشبیه حال خلوتیان ملکوت که به تماشای یار می‌ایستند، تمثیلی است از احوال و شور و اضطراب ناشی از بیکراری که در برخی از ابیات سعدی نیز ترسیم شده است:

ولوله در شهر نیست جز شکن رلف یار

فته در آفاق بیست حز خم ابروی دوست

بیت ششم: خجالت و شرمساری سرو سرکش همان لطیفه تشبیهی را داراست که در بیت سوّم یاد شد. تشبیه معکوس و مبالغه آمیز که حاصل تناسی اصول و عناصر

طبیعی است.^۱ تناسب و مراعات نظیر موجود بین پای و رفتار و سرو و ناز و قامت و قد قابل ملاحظه است، و پای گرفتن «مرو سرکش استعاره‌ای بس لطیف است. بیت هفتم: جان سالم بردن حافظ از آتش سالکوس خرقه پوشان مدعی کرامت یک استعاره و تمثیل زیبای کنایی است، چراکه دلبستگی او به رهایی از گرداب ریا و آتش آز و طمع منوط است به خرقه اندازی و جانبازی او، و این آتش در جای دیوان حافظ شعله می‌کشد:

آتش زهد و ریا خرمن دین خواهد سوخت

حافظ این خرقه شمشینه بیداز و برو

یا.

ماجرای کم کن و باز که مرا مردم چشم

خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه سوخت^۲



۱- رک تحلیل حلیل تلمی تشبیه، محله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، شماره ۲ و ۳. سریال ۲۱، آذرماه ۱۳۵۳

۲- این غزل در وزن فاعلان فعلاتن فعلاتن فعلا، بحر رمل مثنی مخبون مقصور و قافیت موصوله (آمت) که «ت» در آن «روی» است و ردیف «برخواست» می‌باشد که ردیف برخاست در چهار مورد به ترتیب ابیات ۲ و ۴ و ۶ و ۷ به معنی «بلند شد» از مصدر برخاستن صد شستن آمده و در بیت ۱ به معنی «دور شده» است در بیت ۳ به معنی «شروع» است به معنی «آغار کرد» و در بیت ۵ به معنی «پدید آمد» است.

چند نکته دیگر دربارهٔ سخن‌شناسی حافظ

دکتر توفیق ه. سبحانی

استاد اعزامی از ایران در دانشگاه‌های دهلی

چو بشوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن‌شناس نه‌ای جان من خطا اینجاست

در سال ۱۳۴۰ شمسی که برای تدوین رساله‌ی دیوان حافظ را از ابتدا تا انتها می‌خواندم، اگر فراموش نکرده باشم تا آن زمان، قریب دویست نوع از دیوان‌خواه در مصر و هند و ترکیه و ایران و ممالک دیگر به چاپ رسیده بود، معروف‌ترین آنها تصحیح مرحوم محمد قزوینی و مرحوم دکتر عی، مرحوم خلخالی، قدسی و متحب مرحوم دکتر حائری بود. بعدها که بار دیگر اشعار او را خواندم و به اقتضای شغل درس دادم، هر بار مفهومی دیگر و عالمی دیگر در آن اشعار یافتم. سال‌ها بعد که همت به تهیهٔ فهرست نسخ خطی فارسی گماشتم، هر کتابخانه‌ی را که بررسی کردم، به‌استثنای کتابخانهٔ سیار کوچک و تخصصی شیدلر - چند نسخه از دیوان‌خواه و در اکثر آنها یکی دو شرح از دیوانش را یافتم. این قاعده‌ی بود که در ایران و خارج از ایران استثنایی نداشت، حتی کتابخانه‌های شخصی هم از این قاعده مستثنی نبودند. فهرست‌های کتب چاپی و فهرست مقالات مدرج در نشریه‌ها و محلات معتبر ادبی از این حقیقت حکایت دارد که هر سال نسخه‌هایی از دیوان حافظ و مقالات متعددی دربارهٔ سخن و شخصیت این روح بزرگ ابدی به علاقه‌مندان و دوستان شعر او عرضه می‌شود. باید اذعان کرد که این همه اقبال و شهرت اتفاقی و تصادفی نیست.

این اقبال برای چیست و این شهرت چراست؟ من مدعی آن نیستم که به کشف رمزی یا رموزی دست زده‌ام که دانشمندان و حافظ‌شناسان گرامی از آن رمز و راز بی‌خبرند،

بلکه بر آنم که پس از بیان کلیاتی دربارهٔ عصر و محتوای شعر حافظ، آن نکته‌هایی را که در ذهن من تأثیری عمده داشته است، با یکی دو مثال به عرض برسانم

به حق گفته‌اند که "حافظ پسر کسی بیست، پدر کسی نیست، شیرازی نیست، زمینی نیست، او فرزند مصامین عالی و اشعار پر معز خویش است پدر فصاحت و پادشاه ملک اندیشه و بیان است" از کلامش رایحهٔ استغنا، آراستگی، وارستگی از علایق، درویشی و رهایی از هر چه انسان را رنج می‌دهد به مشام می‌رسد این خصایص چهرهٔ او را در ذهن خواننده می‌آراید و جان می‌بخشد

می‌دانیم که حافظ در یکی از تاریک‌ترین و خویبارترین ادوار تاریخ ایران می‌ریست. ابنای زمانه، ستمگر و مَحیل و تیره درون و بی‌مهر بودند، آثار خرابی‌ها و کشتارهای یورش معمول هنوز بر جا بود، خطر هجوم تیمور ایران را تهدید می‌کرد شهرها دست به دست می‌شدند، هر بار نو دولتی می‌آمد، نظامی نو می‌نهاد و طرحی نو می‌انداخت، چند صباحی بعد «نوبت به دیگری می‌گذاشت و می‌گذشت» هر کسی می‌خواست گلیم خود را از آب بیرون کشد حافظ که نمی‌توانست یک تنه با همهٔ رذایل مقابله کند، می‌اندیشید و فریاد می‌زد. او که نمی‌توانست به صراحت لب به شکایت بگشاید، در پرده سخن می‌گفت و گاهی تلخ‌ترین شکوائیهٔ خود را حامهٔ طنز می‌پوشاید و چنان می‌گفت که «غیر نداند»

هنر او در این است که در موجزترین جمله احساس خود را بیان می‌کند:

ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت چون به پرسیدن ارباب نیار آمده‌ای
با چیدن کلمات، همین کلمات معمولی که ما هم در گفتار خود به کار می‌بریم چنان تابلویی رسم می‌کند که با رنگ و قلم نقاش نیز غیر قابل تصویر است.

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحل‌ها

او بیش از شاعران دیگر، با موسیقی کلمه توانسته است غزل را از بزم ادیبان و عالمان به محفل بازاریان و رندان و رسته لشکریان بکشد و همه آنان را چاشنی اندیشه و محبت بچشاند. آیا این تأثیر سخن از خاصیت جمله بندی ویژه و ابداع بیان است یا اثر روح گویده؟

شاید رمز نفوذ حافظ تا این حد در رگ و پی فارسی دانان و فارسی ریانان در آن باشد که پس نمی‌دهد و خود را یک سر و گردن بالاتر از دیگران نمی‌پندارد، بلکه خود را چنان جلوه می‌دهد که گویی رفیقی شفیق و مجرب و خیرخواه است که گویی به حقایق مکتوم حیات دست یافته و حقیقت زندگانی را پیدا کرده است و از که آنها با حیر است گاه در اثنای سخن، آن حقایق را از زبان «کاردانی تیز هوش» به خوانندگان شعرش ابلاغ می‌کند. دوش ما من گمت پنهان کاردانی تیز هوش

ور شما پنهان نباید داشت رار می‌فروش

گفت آسان گیر بر خود کارها کر روی طبع

سخت می‌گیرد جهان بر مردمان سخت کوش

«مضامین اشعار خیام در سراسر دیوان حافظ به چشم می‌خورد، با این تفاوت که گاهی تبسم شاد و بی‌اعتنای اپیکور از خلال سطور آن می‌درخشد و قیافه تلخ و تاریک ابوالعلا را محفی می‌سارد»^۱

او با هوام فربیی، بی‌ذوقی، حرافات، تعصب، فکرهای بسته و متحجر مارره می‌کند. مایه شگفتی است که در چنان روزگار بی‌رحم و عبث، حافظ چگونه به این مرحله از اندیشه و تعالی دست یافته است؟ گویی تمام حوادث و ناملازمات زمانه خویش را از نهایت بلندی نظاره می‌کند و همه چیز را آنچنان حقیر می‌بیند که گویی در برابر عظمت کاینات هیچ ارج و قدری ندارند.

جاذبه سخن او تنها در تفکر عرفانی و زیبایی سحرانگیز بیانش نیست، بلکه شیوهٔ برخورد او با مسایل روزمره، مشوّب و وسیع و بی‌یازش، فروتنی راستین و صمیمانه‌اش نیز در این جاذبه دخالت عمده‌یی دارند. او همه را مخاطب قرار داده است و می‌داند که مخاطبان او سخن وی را می‌بلعند و با آن می‌رقصند و بدان می‌نارند
به شعر حافظ شیراز می‌رقصند و می‌نارند

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

آزاد اندیشی بارزترین خطّی است که سیمای حافظ را از قیافهٔ دیگران ممتاز می‌سازد. آراء فکری برگزین امتیاز انسانهای اندیشمند است. او زیانِ عُجب و مستیِ عُجب را بیشتر از ریان بادهٔ انگوری می‌داند
آنچه بیش از همهٔ مصامین در دیوان او گیراتر و نیرومندتر و اساسی‌تر است، عصیان او علیه پیدادگری است. معتقد است که عشق جاودانی است و نام عاشقان جاودانه بر جریدهٔ عالم ثبت شده است.

سود نقش دو عالم که رنگ الفت بود زما نه طرح محبت نه این رمان انداخت
و شرط دستیابی به عشق، تسلیم در برابر ارادهٔ مبدأ نخستین است. دانشهای موجود قادر به حلّ معضل عشق نیستند و کشف راز عشق «موقوف هدایت» است. معتقد است که کام را باید «در خلاف آمدِ عادت» طلب کرد.

در خلاف آمدِ عادت بطلب کام که من کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم
مردم را از ریا بر حذر می‌دارد و آنان را به کوشش در راه صدق فرا می‌خواند:
به صدق کوش که خورشید زاید از نفست که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست
از رورندان نفرت دارد و صحبت حکام را شب یلدا می‌داند:

صحبت حکام ظلمت شب یلداست نور ز خورشید جو بر که برآید
دنیایی را که مولانا «دهلیز قاضی قضا» نامیده است، حافظ «رباطِ دو در» می‌خواند:

ازین رباط دو در چون ضرور تست رحیل

رواق و طاق معیشت چه سربلند و چه پست

حافظ «رند» است، و طنز زبان رندان است و آن زبانی است که قید و بند اجتماعی آن زبان را می‌پردازد و می‌طلبد.

من این سخن بنوشتم چنانکه غیر ندانست

تو هم ز روی کرامت چنان بخوان که تو دانی

این رباع در سراسر دیوان حافظ موح می‌زند، به گونه‌یی که اگر زبان حافظ را زبان طنز بخوانیم بی‌راهه نرفته‌ایم^۱

آن افکار پیراسته و کلی و در عین حال پرمغز، عمیق و مکرر که در همه جای دیوان او در تلاطم است، گویی پاسحامه‌هایی است برای پرسشهای متنوع همه انسانها، از عاشق و رند و قلندر گرفته تا زاهد و متکثر تنوع مطلب و تکرار مقوله واحد در دیوان حافظ فراوان است، چنانکه عاشق، درس عشق؛ رند، مطالب رندانه؛ متدین، مسایل مربوط به دین؛ معسر، مقولات مربوط به تفسیر، فلسفی، مسایل مربوط به فلسفه؛ معلم، مقولات مربوط به تعلیم و تربیت؛ عالم بدیع، صنایع بدیعی؛ لغوی، تحولات لغات و میتولوژیست نکات مربوط به اساطیر را در آن دیوان به وفور خواهد یافت. اما گمان نمی‌کنم که آوازه سخن حافظ در گرو این گونه تنوعها و تکرارها باشد، چرا که شاعران دیگر در دیوانهای خود بیش از حافظ و پیش از وی در بسیاری از این مباحث گوی سبقت را ربوده‌اند. رشیدالدین وطواط که دویست و نوزده سال پیش از وفات حافظ در ۵۷۳ هـ در گذشته است، در حقائق السحر فی دقائق الشعر خود برای بسیاری از آرایه‌های لفظی شعر، شعر ساخته است. انوری، خاقانی، نظامی و دیگران نه تنها در تنوع و تصنع دست کمی از حافظ ندارند، بلکه در بسیاری از زمینه‌ها حافظ به‌گرد آنان هم نمی‌رسد.

پس رمز جاودانگی او در چیست؟

گمان می‌کنم که یکی از رمزهای جاودانگی حافظ در این است که در زمان او زبان فارسی در سیر تکاملی خود به اوج کمال رسیده بود و حافظ در رفیع‌ترین قله آن گام

بر می داشت و از کمالِ آن بیشترین بهره را می برد تعابیر و ترکیبهای او نزدیکترین تعابیر و ترکیبات به زبان امروزی فارسی است در دیوان او لغتی که نشان کهنگی و مردگی در آن باشد دیده نمی شود البته گاهی کلمه‌یی مانند «موسوس»، مثلاً در شعر زیر:

لب از ترشح می پاک کن برای خدا که خاطرم به هزاران گنه موسوس شد
به دیوانش راه یافته، اما در میان کلمات دیگر چنان تراش حورده و جافاده که بیگانه و غیر مستعمل به نظر نمی رسد.

برای جستن دیگر رازهای جاودانگی او در لفظ و معنی به شیوهٔ استقرا باید عمل کرد، چنانکه در ابتدا به حروف، کلمه‌ها بعد ترکیبات و سپس جمله بندی او باید توجه داشت

ایک با رعایت اختصار در الفاظی که خواجه شیراز به کار برده است، استقرا می‌کیم، تا بعد به معنی برسیم:

۱- حروف: گاهی حافظ در کاربرد حروف چنان ماهرانه تصرف می‌کند که گویی مدار سخن وی در گرداگرد همان حرف می‌گردد:

«و» ربط در بیت زیر که من آن را «واو استنتاج» می‌نامم، از آن نمونه‌هاست:

دیدم و آن چشم دل سیه که تو داری جانب هیچ آشنا نگاه ندارد
یعنی تمام تجربیات و داستانهای من به این نتیجه رسیده است که چشم دل سیه تو جانب هیچ آشنا نگاه ندارد. بیت زیر هم بر همان شیوه است:

دفتر دانش ما جمله بشوید به می که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود

«با» حرف اضافه را به معنی «به» استعمال کرده است، اما این تصرف شایع که همهٔ شاعران و حتی نثرنویسان مکرر آن را به کار برده‌اند، در نمونه‌یی که خواهید دید، چنان آهنگین و بجا افتاده است که گویی خواجه شیراز در این کاربرد استکاری عمل کرده است:

ای صبا با ساکنان شهر یزد از ما بگو کای سرحق ناشناسان گوی چوگان شما

در این بیت کلمات: صبا، با، سا، کتا، ما، شتا، سا، گا و ما موسیقی گوشنوازی پدید آورده‌اند.

۲- انتخاب کلمه: خواجه برای ورود هر کلمه‌یی به غزل خود مجذانه و سواسی دقیق اعمال کرده است گویا هیچ کلمهٔ نه‌الیده را به سخن خود راه نداده است:

هر چه هست از قامت ناساز بی‌اندام ماست

ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

«بی‌اندام» را - تا حایی که من می‌دانم - نظامی عروضی سمرقندی در نیمهٔ قرن ششم، در چهار مقاله در توصیف فرّخی سیستانی در عبارتِ زیر به کار برده است:

«و فرّخی را سگری دید بی‌اندام، جبه‌یی پیش و پس چاک پوشیده...»^۱ همین کلمه از صافی دهن و قناد خواجه گذشته و با ورود به غزل او معنایی بس موزون‌تر و متناسب‌تر از «بی‌قواره» و «نامتناسب» یافته است.

«بو» به معنی رایحه و عطر، در سخن او اکثر به صورتِ «بوی» وارد شده است تا یاد آورِ کلمهٔ «بویه» هم باشد:

به بوی نافه‌یی کاخر صبا زان طره بگشاید

ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاده در دلها



بر بوی آنکه جرعهٔ جامت به ما رسد در مصطبه دعای تو هر صبح و شام رفت کلماتی چون «آن» (سرّ وصف ناپذیر جمال، کیفیت خاص در زیبایی که به ذوق درمی‌یابند اما به بیان در نمی‌آید)، «فلانی» (صفت مبهم) که در شعر حافظ دیگر ابهامی ندارد و گویا به تأثیر حافظ امروز هم در زبان مردم کلمهٔ «فلانی» حتی به شخص مخاطب هم گفته می‌شود، از خصایص انتخاب دقیق کلمه در شعر حافظ است:

ار تان آن طلب ار حُسن شناسی ای دل این کسی گفت که در علم نظر بینا بود

* *

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد تَنَدَهٗ طلعت آن باش که آنی دارد

*

شیوهٔ حور و پری گرچه لطیفست ولی خوبی آست و لطافت که فلائی دارد

*

ای صبا نکته‌تی از کوی فلائی به من آر

۳- واج آرایی در میانهٔ کلمات خواهه پس از صدور جوار برای هر کلمه، در مصراع به مصراع شعر خود واجهای کلمات را باهم دقیقاً سجیده است در بیت زیر به تکرار «ش» عایت کنید.

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز

حروش و ولوله در جان شیخ و شاب انداز

در شعر زیر «ب»، «د» تکرار شده است.

زلف بر باد مده تا ندهی بر نادم نار بیاد مکن تا بکی بیادم

«ص، س و ب» در بیت زیر مکرر است

بیا که قصرا مل سخت سست نیادست یار بارده که بنیاد عمر بریادست

۴- طبعاً از این واج آرایی نوعی موسیقی و آهنگ در کلام حواجه پدید می‌آید که سراینده دقیقاً آن هماهنگی را مدّ نظر داشته است.

پیش از بست پیش از این اندیشه عُشاق بود مهرورزی تو با ما شهرهٔ آفاق بود

*

قد بلند تو را تا به بر نمی‌گیرم درختِ بختِ مرادم به بر نمی‌آید

۵- از واژگان قاموسی بهره می‌گیرد، اما آن واژه را چنان به کار می‌برد که برای دریافت معنی ظاهری آن به قاموس نیازی پیدا نمی‌شود:

دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم و ندرین کار دل خویش به دریا فکنم
به صحرا افکندن که ظاهراً به معنای دور کردن و انداختن و یا چیزی شبیه
به آنهاست، با کلمات دریا و دیده چنان محصور شده است که خواننده شعر می‌خواند و
می‌گذرد.

«قلب» علاوه بر معنی اسمی آن، به معنی ناسره و تقلبی هم به کار رفته است. خواجه
در اکثر موارد این کلمه را چنان به کار برده است که هر کس هر معنای را خواست، شعر را
درست در می‌یابد.

عاشق مفلس اگر قلب دلش کرد نثار مکنش عیب که مر نقد روان قادر نیست



گفت و حوش گفت برو خرقه بسوزان حافظ

یا رب این قلب شناسی ز که آموحته بود؟
«دُزست» در فرهنگها به معنی سگّه هم آمده است، اما اگر کسی آن معنی را نداند و
به معنی لغوی آن بپذیرد در معنی دچار خلل نخواهد بود.
یکی معامله‌یی و بس دل شکسته بخر که ناشکستگی اررد به صد هزار درست
۶- گاهی نامهای خاص را در شعر خود به معنی لغوی آنها حای می‌دهد، چنانکه
خواص هم ناگزیر آن را به معنی لغوی در می‌یابند:
دی گفت طیب از سر حسرت چو مرا دید

هیئات که رنج تو ز قانون شفا رفت

۷- لغات رایج میان مردم را به کار می‌برد و نه آن تشخص ادبی می‌بخشد

یفشان رلف و صوفی را به پابازی و رقص آور

که از هر رقصه دلکش هزاران بت یفشانی

پابازی به معنی سماع و رقص صوفیانه است.

سخن درست بگویم نمی‌توانم دید که می‌خورند حریفان و من نظاره کنم



غزل سرایی ناهید صرفه‌ی نبود در آن مقام که حافظ برآورد آواز

* *

ما را به منع عقل مترسان و می یار کان شهنه در ولایت ماهیچکاره نیست
۸- از العاذ و کلمات قرآن کریم بهره می‌گیرد. انس حافظ با کلام الهی تردید ناپذیر
است خود بدین نکته بارها اشاره کرده است:

عشقت رسد به فریاد از خود به سان حافظ

قرآن زیر بخوانی با چارده روایت

*

ندیدم حوشر از شعر تو حافظ به قرآنی که اندر سیه‌داری
۹- از لغات و اصطلاحات منطقی و فلسفه استعاده می‌کند، اما مفهوم فلسفی و دقیق
آن اصطلاحات منظور او نیست، این مفاهیم چاشنی شعر اوست و یکی از جاذبه‌های
سحن او همین است.

بعد ازیم بود شائبه در حوهر فرد

که دهان تو درین نکته خوش استدلالیست

*

ساقیا در گردش ساعر تعلل تا به چند دور چون با عاشقان افتد تسلسل نایدش
۱۰- ایهام خصیصه اصلی شعر حافظ است. کم شعری در دیوان حافظ توان یافت که
این خصیصه در آن نباشد. کاربرد ایهام مخصوص حافظ نیست، بلکه حافظ ایهام را
به شیوه‌ی مخصوص به کار می‌برد. در تعریف ایهام گفته‌اند: "هی أن یدکر المتکلم لفظاً
مرداً له معنیان: أحدهما قریب غیر مقصود و دلالة اللفظ علیه الظاهره و الآخر بعید
مقصود و دلالة اللفظ علیه خفیة..." ایهام در شعر حافظ سه گره است: لفظی، معنوی، و
لفظی و معنوی، و حافظ آن را طبق تعریف ایهام به کار نمی‌برد، گاهی معنی قریب مورد
نظر اوست و گاه معنی قریب و بعید هر دو با سحن او تناسب دارد. چون بنای سخن بر

اجمال است، با آوردن چند مثال بسنده می‌کنیم:

تادل هرزه گرد من رفت به چین زلف او زان سفر دراز خود عزم وطن نمی‌کند
«چین»، تاب و شکن زلف است، به قراین «هرزه گرد»، «رفتن»، «سفر دراز»، «عزم وطن
نکردن» و رابطه مشک و ناه با کشور چین، یاد آور «چین» است در این صورت «چین
زلف» اضافه تشبیهی خواهد بود و «سفر دراز» اشاره به درازی زلف است.

ساقی از باده ازین دست به حام اندارد عارفان را همه در شرب مدام ندارد
«ازین دست» یعنی بدین شیوه، اینچنین به قرینه «ساقی» و «باده به حام انداختن» ایهام
بدست ساقی هم دارد، یعنی ازین دست ریا و چالاک در مصراع دوم کلمه «مدام» علاوه
بر معنی شراب دائم، به معنی «شراب باده» هم به کار رفته است، زیرا که «مدام» به معنی
باده هم هست

۱۱- بهره‌گیری از دو کلمه متضاد که اصطلاحاً پارا دوکس می‌گویند.

اگرچه مستی عشقم حراب کرد و لیک اساس هستی ما ران حراب، آبادست



اگر ت سلطنت فقر بیخشنده ای دل کمترین ملک تو از ماه بود تا ماهی

۱۲- انداع ترکیب‌های حاض و صفی و اضافی که اکثر آنها را می‌توان تعبیرات ویژه
حافظ تلقی کرد. «خلوتگه» (خلوتگاه)، شبستان، یا اتاق مخصوص است، در تصوف،
مقام کمال ولایت است که اتحاد محب و محبوب و عاشق و معشوق و بی و ولی است
«راز» مطلب پوشیده و امر پنهانی است. تصور کنید در ترکیب «خلوتگه راز» چه ظرافتی
بهفته است:

زهد من با توجه سنجده که به یغمای دلم مست و آشفته به خلوتگه راز آمده‌ای
«ناز پرورد تنعم»:

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد
«شط شراب»:

یا و کشتی ما در شط شراب انداز خروش و ولوله در جان شیخ و شاب انداز

۱۳- حافظ با صیغهٔ اندیشه و جهان بینی خود، رنگی خاص به کلمات اشعار خود رده است. مولانا می‌فرماید: «خون چو می‌جوشد منش ار شعر رنگی می‌رسم». این تعبیر مولانا در کلمات شعر حافظ دقیقاً صدق می‌کند. پاره‌یی از کلمات در شعر حافظ صغفه تأیید و موافقت دارد. کلمه‌های. رند، عاشق، نظر باز، میخواره، پیرمعان، دیرمغان و.. از آن قبیل اند ببینید در بیت زیر حافظ خود را به این اوصاف می‌ستاید.

می‌خواره و سرگشته و رندیم و نظر باز

وانکس که چو ما نیست درین شهر کدامست

و بهتر از آن در این بیت:

عاشق و رید و نظر نازم می‌گویم فاش. تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام

✱

در همه دیرمعان نیست چو من شیدایی خرقه جایی گرو و باده و دفتر جایی
کلماتی در شعر حافظ رنگ مخالفت و مهر عدم تأیید دارند. «صوفی، خرقه، عابد، قاصی، محتسب، وقف، مال وقف و عابد و..» از آن گونه‌اند.

باده با محتسب شهر ننوشی رهبار بخورد داده‌ات و سنگ به جام اندازد

✱

صوفی نهاد دام و سر حقّه نار کرد بنیاد مکر با فلک حقّه ناز کرد

✱

احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان کردم سؤال صبحدم از پیر میفروش
گفتا نگفتنیست سخن گرچه محرمی درکش زبان و پرده نگهدار و می بنوش
پاره‌یی از کلمات رنگ هناد دارند: مستوری، خراب و.. از آن نوع‌اند:

حکم مستوری و مستی همه برخاتمست کس ندانست که آخر به چه حالت برود
از برخی کلمات او رایحهٔ استهزا شنیده می‌شود، کلمات: آلوده دامن، تر دامن، ننگ و نام، حالی مقام و بسیاری کلمات از این قبیل‌اند:

گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست



راز درون پرده زرنندان مست پرس کاین حال نیست زاهد عالی مقام را
بحث استقرایی در مفردات کلام خواجه شیراز - ولو به احمال - در حوصله مقاله‌یی
نمی‌گنجد، به جمله‌بندی شعر حافظ و جملات پرسشی او و طنز در کلام وی هم
اشاره‌یی کوتاه می‌کنم:

۱- جمله‌بندی شعر حافظ می‌دانیم که نظم منطقی جمله در زبان فارسی - اگر
منظومه دیگری در میان نباشد - چنان است که باید فاعل در ابتدای جمله بیاید، معمول
بعد از آن، متمم بعد تر و فعل در پایان جمله قرار گیرد. این مصراع سعدی را می‌توان
الگوی جمله منظم فارسی دانست که می‌گوید: پادشاهی پسر به مکتب داد. بدیهی است
که شعر و مقاصد بهفته در آن هرگز این قاعده را بر نمی‌تاند. چنانکه در شعر خواجه
شیراز هم بر تافته است. در شعر زیر، فعل که باید در آخر بیاید، اول آمده است:

آمد اسوس کنان معبجه باده فروش گفت بیدار شوای رهرو خواب آلوده

خروج از ثرم در شعر حافظ منحصر به جا بجا کردن ارکان در جمله نیست، گاهی در
سحن او ضمیر در جای اصلی خود نیامده است و چنان است که اگر کسی دقیق‌تر
نبدیشد، مفهومی برخلاف منظور حافظ و قاموس عاشقان استخراج خواهد کرد

سرکش مشو که چون شمع از غیرت سوزد

دلبر که در کف او موم است سنگ حارا

«ت» ضمیر معمولی است که اصولاً باید به دنبال «سوزد» که فعل متعدی است بیاید،
اما با ترقص در جایی آمده است که جایگاه مصاف الیه است. مفهوم بیت چنین است
سرکش مشو، زیرا دلبر که چون شمعی است و سنگ خارا در کف او چون موم است ترا
از غیرت می‌سوزاند. در حالی که ظاهر بیت چنین معنای مخالف می‌دهد که: سرکش
مشو که دلبر چون شمع از غیرت تو می‌سوزد.

۲- از آرایهٔ حشو ملیح که نوعی جملهٔ معترضة است استفاده کرده است و با این آرایه بر ملاحظه سخن خود افروده است:

شهسوار من - که مه آیینۀ دار روی اوست تاج حورشید بلندش خاک نعل مرکبست



دی پیر می فروش - که ذکرش به حیر باد گفتا شراب نوش و عم دل ببر زیاد
«که مه آیینۀ دار روی اوست»، و «که ذکرش به خیر باد» از همان نوع اند.

۳- حافظ برای تحریک دهی خواننده و تقریر سخن خود در ادهان، جمله را گاهی پرسشی می آورد:

دانی که چنگ و عود چه تقریر می کنند؟ پنهان خورید ناده که تعزیر می کنند



دانی که چیست دولت؟ دیدار یار دیدن در کوی او گدایی بر خسروی گزیدن
گاهی جملهٔ پرسشی - طبق معمول در زبان فارسی - بدون هیچ نشانه‌یی از پرسش به کار می رود. اگر کسی نسخه‌ای از دیوان حافظ را در دست داشته باشد که نشانه گذاری در آن رعایت نشده است، در اولین برخورد شعر را صحیح قرائت نخواهد کرد.

خود گرفتم کافکنم سخاده چون سوسن به دوش

همچو گل بر حرقه رنگ می مسلمانی بود؟

۴- طنز و بهره گیری از آن در اجتماع آن روزگاران و پرده برگرفتن از مفاسد، از ویژگیهای جذّابِ سخن حافظ است. حافظ چون روانشناسی ماهر انگشت بر مفاسد اجتماعی و مفسدان اجتماع نهاده و به طور غیر مستقیم آن مفاسد و مفسدان را به باد نکوهش گرفته است. طنز در شعر فارسی نسبت به موضوعات گوناگونی که در مضامین آن به چشم می خورد، بسیار اندک است. هزل و هجو جای آن را در اشعار بعضی گویندگان گرفته است. طنز برای خندیدن نیست برای اصلاح است. اگر خنده‌یی هم در میان باشد از راه دلسوزی است تا تحقیر و تمسخر. در شعر فارسی، رباعیات خیام است

که پیش از حافظ طنزی تلخ و گزنده دارد اتفاقاً یکی از معاصران حافظ - یعنی عبید زاکانی (درگذشته ۷۷۱ هجری) - نیز در طنزید طولایی دارد. اما لحن او نسبت به حافظ تندتر و گاهی آمیخته به هزل و هجو است. آماج تیر طنز حافظ بیش از هر کسی «محتسب» است. او در هر شانزده بار که این کلمه را به کار برده این مقام ریاکار را با طنز بیش زده است:

می خور که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب

چون بیک بنگری همه تزویر می کنند



بی حرید راهدان نقش بحوان و لاتقل مست ریاست محتسب باده بده و لانخف بعد از محتسب، زاهد ظاهر پرست، واعظ سالوس، فقیه بی عمل و هدف طرهای طریف و گزنده حافظ بوده اند:

زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست

در حق ما هر چه گوید حای هیچ اکراه نیست



گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود

تا ریا و ورد و سالوس مسلمان شود

گاهی در طنز حسن تعلیل به کار می برد:

رشته تسبیح اگر بگسست معذورم بدار دستم اندر دامن ساقی سیمین ساق بود

گاهی با کاربرد کلمات در مفهوم متضاد آن به عرصه طنز وارد می شود:

ترسم که صرفه یی نبرد روز باز خواست نان حلال شیخ ز آب حرام ما



ناصحم گفت که جز غم چه هنر دارد عشق

برو ای خواجه عاقل هنری بهتر ازین؟

با استعمال تعبیری مردمی، سخن خود را می‌گوید و می‌گذرد:

اگر فقیه نصیحت کند که عشق مِ باز^۱ پیاله‌یی بدهش گو دماغ را تر کن

گاهی سخن از دهان کسانی می‌گوید که کج بشنعه‌اند ولی راست می‌گویند:

فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد که می حرام ولی نه زمال اوقافست

۵- اوزان عروضی که در شعر حافظ به چشم می‌خورد، همه چنان انتخاب شده‌اند که اندام سخن وی را آراسته‌تر کرده‌اند. در اشعار حافظ ورنه‌ای ثقیل دیده نمی‌شود. آماری استخراج کرده‌ام که بسامد وزن غزل‌های او را نشان می‌دهد. متأسفانه به هنگام تهیه این سطور به آن آمار دسترسی نداشتم، اما به تقریب می‌توانم بگویم که اکثر غزلیات شیوای این گویندهٔ اندی در بحر: رمل، هرج، رجز و مجتث است. در او راں دیگر حر چند غزل سروده است.

در پایان مقال باید گفت و اذعان کرد که با آنکه بسیاری از سحرورانِ چیره‌ربان بعد از حافظ با در نظر داشتن دقایق سخن حافظ به اقتضای وی رفته و حتی با استفاده از کلمات و تعبیرات او شعر سروده‌اند، هیچ کدام حافظ نشده‌اند. هر آن کسی که بخواهد با تقلید، شرح و تحلیلِ خطوط و الوان و سایه روشن و رموز نقاشی، سرِ جاودانگیِ «نابیانِ ربا» را راقایل یا «یهودی فالگیر» از کمال الملک را بیان کند، کاری بی‌نتیجه کرده است.

مرحوم سید محمد حسین شهریار - شاعر بزرگ و معاصر ایران که به بسیاری از غزل‌های حافظ نظیره ساخته است، می‌گوید:

بعد حافظ دهنی خوش به غزل باز نشد عارفان قفل ادب بر در این خانه زدند و حافظ خود خوش گفته است که:

حسد چه می‌بری ای مست نظم بر حافظ

قبول خاطر و لطف سخن خداداد است



بادِ صبا را خبر شود

رحیم ذوالنور

تهران

در دیوان حافظ، مُصحح قزوینی - غنی، عربی هست با این مطلع.

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود وین راز سر به مهر، به عالم سَمَر شود^۱
که مقطع آن چنین است:

حافظ چو نافه سر زلفش به دست بُست دم درکش، ارنه بادِ صبا را خبر شود
مصراع دوم بیت اخیر در چاپ اوّل و دوم حافظ خانلری به صورت زیر ضبط شده:
دم درکش ارنه بادِ صبا پرده در شود

اگرچه از یازده نسخه اساس این غزل در این دیوان حافظ خانلری، نه نسخه، ضبط قزوینی - غنی را تأیید می‌کند، اما مقابله کنندگان که - یقیناً - از پیچیدگیهای نحوی «را»ی بعد از صبا آگاهی نداشته‌اند، «باد صبا را» نادرست پنداشته، به جای آن «باد صبا پرده در شود» را، فقط بر مبنای دو نسخه «ب» ۸۱۳هـ و «ک» ۸۲۵هـ انتخاب کرده‌اند برای اثبات درست بودن ضبط قزوینی - غنی، چند دلیل وجود دارد که آنها را در ذیل بر می‌شمارم:

۱- اساس این غزل در حافظ خانلری، طبق نسخه بدلهای، یازده مأخذ است که نه نسخه، «بادِ صبا را خبر شود» را تأیید می‌کند و فقط دو نسخه «ب» ۸۱۳هـ و «ک» ۸۲۵هـ، «باد صبا پرده در شود» را. این انتخاب با روش تصحیح خانلری که می‌گوید: "در درجه اوّل حکم اکثریت نُسخ را معتبر شمرده، از آن پیروی کرده‌ایم"^۲ مغایرت دارد.

۲- از میان حافظه‌هایی که در دو سه دهه اخیر منتشر شده‌اند، نسخه‌های ذیل همه مؤید ضبط قزوینی- غنی‌اند:

الف: دیوان خواجه شمس‌الدین، محمد، حافظ شیرازی، به اهتمام جلالی نائینی و بدیر احمد، ۱۳۵۲ هـ ش، غزل ۱۲۳.

ب: دیوان مولانا شمس‌الدین، محمد، حافظ شیرازی، به اهتمام یحیی قریب، ۱۳۵۰ هـ ش، غزل ۲۱۲.

ح: دیوان کهنه حافظ، به اهتمام ایرج افشار، ۱۳۴۸ هـ ش، غزل ۶۹.

د: دیوان حافظ، به تصحیح مسعود فرراد، به کوشش علی حصوری، ۱۳۶۲ هـ ش، غزل ۲۲۶.

ه: دیوان حافظ، به اهتمام احمد سهیلی خواساری، ۱۳۶۴ هـ ش، غزل ۲۰۶.

و حتی در نسخه عکسی رکن‌الدین همایون فرح که بعضی از ادیان در صحت تاریخ اتمام آن - سنه خمس و ثمانمائه به درستی تردید کرده‌اند: «باد صبا را خبر شود» ضبط شده.

اما بر من معلوم نیست چرا آقایان عیوسی و بهروز در حافظ مصحح خودشان، ۱۳۵۶ هـ ش، غزل ۲۳۴، که بر مبنای سه نسخه «آ ۸۱۳ هـ»، «ن. ۸۲۵ هـ» و «ز. ۸۲۲ هـ» تصحیح شده: «باد صبا را خبر شود» را که مبتنی بر دو نسخه «آ. ۸۱۳ هـ» و «ن. ۸۲۵ هـ» است، به حاشیه برده و «باد صبا پرده در شود» را که فقط در نسخه «ر ۸۲۳ هـ»، آمده، در متن آورده‌اند.

۳- بدون توجه به نسخه‌های تأیید کننده ضبط قزوینی - غنی، بدون تردید باید: «باد صبا را خبر شود» از خود حافظ باشد، زیرا گذشته از سابقه تاریخی «را» در چنین مواردی که در پایان این مبحث، مشروحاً توضیح داده خواهد شد، چنین اتفاقی نامعقول است که بپنداریم حافظ، جمله همه کس فهم «باد صبا پرده‌ور شود» را گفته باشد و آنگاه تعداد قابل توجهی از کاتبان، شکل پیچیده و به ظاهر نامفهوم «باد صبا را خبر شود» را جایگزین آن کرده باشند.

۴- «را» در متون تاریخی زبان فارسی:

الف وابسته معمولی می‌سازد:

ما مکیان را بر گماشتیم (روح الارواح، ص ۹۲) مکیان مفعول و وابسته «برگماشتیم» است.

ب: «را» به جای «برای»:

هرکاری را مردانی است / به نقل از لغت‌نامه برای هرکاری مردانی است / «هرکاری» وابسته «است» = «هست» می‌باشد.

ج: «را» به جای «در باره»:

عافلی را شنیدم که حانه رعیت حراب کردی.

درباره عافلی شنیدم که حانه رعیت حراب کردی

د «را» به جای «از»:

هر روز طیب را می‌پرسید (تاریخ بیهقی، ص ۳۱۰)، هر روز از طیب می‌پرسید.
ه. «را» به جای «به»:

منصور بن نوح فرمان داد دستور حویش را

منصور بن نوح فرمان داد به دستور حویش.

و: «را» به جای «در»:

چهاردهم صفر را به شهر سراب شدم

در چهاردهم صفر به شهر سراب شدم.

ز: «حرف اضافه» بر سر اسم یا جانشین آن می‌آید تا وابسته فعل، صفت یا اسم بسازد.

۱- وابسته فعل: شما برای مردم کار می‌کنید.

۲- وابسته صفت: طرف پر از آب است.

۳- دو گردان از سربازان آمدند

گاه چون حرف اضافه پیش از مفعول از بار قوی و نیرومندی برخوردار نیست، نرسنده، ناچار است برای بارور کردن آن بعد از مفعول هم یک حرف اضافه بیاورد:

هر غریبی که به شهر اندر شود، حدود العالم^۱ خاص ۱۶۸
در بعضی از جمله‌ها حرف اضافه بعد از مفعول «را»^۱ است:

۱- من نیز اگرچه ناشکیم روری دو برای مصلحت را

بنشینم و صبر پیش گیرم دباله کار خویش گیرم^۲

۲- گورگیرد شیر دشتی، لیکن از بهر ترا (ناصر خسرو، قصیده ۱۲۲)

در دو مثال اخیر، خواننده دقت کرده است که «را» برای تأکید حرف اضافه پیشین آمده است؛ اکنون برای اینکه به حلّ موضوع مورد نظر نزدیک شویم، باید بگویم که (-) کسره نیز حره حروف اضافه است^۳

برای اثبات این نکته، به مثالهای دیل توحه کنید

۱- رور - شنبه؛ «رور» اسم عام است و شامل همه ایام می‌شود در چنین حالتی اگر برسیده یا گوییده، بخواهد آن را از «عام بودن» خارج کند و مفهوم حصر و تعریف به آن بدهد، باید با یک وابسته ساز (= حرف اضافه)، اسمی را متمم و وابسته آن کند. در این مثال - کسره وابسته سار (حرف اضافه)، و «شنه» وابسته روز است، پس «شنبه» به وسیله حرف اضافه - کسره توانست، «روز» را از «عام بودن» خارج کند. مثالهای دیگر:

۲- جای خوابیدن.

۳- دانای شهر ما

اما، این حرف اضافه - کسره یا «ی» مثل بقیه حروف اضافه پیش، گاه توانایی و قدرت لازم را برای وابسته سازی ندارد، در چنین وضعی، شاعر یا نویسنده ناگزیر است

۱- «را» هم حره حروف اضافه است، ریر وابسته می‌سازد.

۲- سعدی، ترجیع‌بند.

۳- رک. خطیب رهبر، خلیل، کتاب حروف اضافه و ربط، ص ۱۰، صادقی، علی اشرف و اوژنگ، علام رضا، دستور زبان فارسی برای سالهای سؤم و چهارم، فرهنگ و ادب، ص ۵۱.

برای جبران ضعف آن، از حرف اضافه پسین «را» کمک بگیرد. از این نمونه هم مثل نمونه‌های دیگر در فارسی و ادب تاریخی فراوان داریم:

۱- طبعِ ثرا تا هوس نحو کرد صورت عقل از دل ما محو کرد^۱
همان طور که دیده می‌شود، پیش از «تو» حرف اضافه کسره آمده و آن را ناکمک «را» وابسته «طبع» کرده است.

۲- ما این کتاب را آغاز کردیم نه برای جنگ و تعصب را کردیم و نه برای بدگفتِ مسلمانان را (أُنی التَّالِیَیْنِ، ص ۱۱)

۳- چو دید آن درخشان درفشِ مرا به گوش آمدش بانگِ رخسِ - مرا^۲
رخس - مرا، - کسره، «ه» را وابسته رخس کرده است، اما «ه»، «ه» را مؤکد نموده است.

اگر لازم باشد تأکید مثالهای سه گانه را در شماره‌های ۱، ۲، ۳، تبدیل به معنا کنیم، باید چنین بگوییم:

۱- بدون تردید از زمانی که تو هوس نحو آموختن کردی.
۲- ... البتّه نه برای ناسزاگویی به مسلمانان
۳- دقیقاً صدای رخس من، به گوشش رسید.
اگر تا این جا، استدلال ما برای خواننده قاطع کننده بوده باشد، شعر حافظ را نیز چنین باید توجیه کرد

حافظ چو نامه سر زلفش به دست گُست دَم درکش، ارنه باد صبا را خبر شود
معنی مصراع دوم: خاموش باش نفس نکش و الا بدون تردید باد صبا آگاه می‌شود.



۱- هم در گلستان چاپ یوسفی، علام حسین و هم در چاپ حطیب رهبر، حلیل، عیناً «طبع» چاپ شده است. ضمناً مرحوم یوسفی «را» در مصراع اول را - به اشتباه - رائد نامیده‌اند. قبل از یوسفی، حطیب رهبر نیز، مرتکب همین اشتباه شده است. ۲- دیوان فردوسی.

عرفان حافظ

دکتر علی شیخ الاسلام

دانشگاه تهران، تهران

ز حافظان جهاد کس چو بنده جمع نکرد لطائف حکمی با نکات قرآنی

اگر از ما بپرسد آیا حافظ عارف است؟ چه پاسخ خواهیم داد و بپرسد ما با این سؤال را مطرح کند که آیا حافظ شاعر است. جواب ما چه خواهد بود؟ به نظر می‌رسد که هیچ‌کس تردید نداشته باشد که پاسخ هر دو سؤال مثبت است، اما اگر به هر دو سؤال از این دیدگاه نگاه کنیم که اینها دو سؤال است و قاعدتاً پاسخ هر یک از این دو سؤال خاص خود و حدای از دیگری است نهایتاً نه تفکیک دنیای عرفان از جهان شعر و شاعری حافظ باز می‌گردد. در پاسخ به هر دو سؤال باید درنگ کرد یا چنین پاسخ داد که حافظ شاعر عارف و عارف شاعر است یعنی هر دو بعد عرفان و شعر حافظ را باید باهم لحاظ کرد؛ زیرا تأملی در غزلیات پانصد گانه او ما را به این نتیجه می‌رساند که این شخصیت بزرگ اصرار دارد مهارت و تبخّر و تحصّص خود را در هر دو حنبّه عرفان و ادب چنان نشان بدهد که خواننده هرگز این دو ساحت را از هم جدا نبیند و نتواند آن دو را از یکدیگر تفکیک کند. بنده در جای دیگری گفته‌ام برابری این دو وجه در شعر حافظ تا آنجا حساب شده و حسّاس است که حتی کاربرد «واو» عطف و ربط هم میان عارف و شاعر بودن حافظ، کلمه‌ای مزاحم است و تقدّم و تأخر این دو وصف برای حافظ تأملی می‌طلبد و باید یکبار او را شاعر عارف و بار دیگر عارف شاعر نامید. در توضیح مطلب

باید توجه داشت که آمیختگی عرفان اسلامی به زبان و ادب فارسی حقیقتی است که همه کسانی که در کار این زبان و ادب دمستی دارند به‌خوبی آن را پذیرفته و قبول کرده‌اند که یکی از سرمایه‌های عظیم غنای زبان و ادب فارسی ما همان پیام‌های عرفانی است که از همان آغاز زبان دری و شروع نظم و نثر فارسی وارد این ادبیات شد. چه کسی است که اسرار التوحید محمد بن منور یا کشف المحجوب هجویری را به عنوان نخستین اثر منشور زبان فارسی نشناسد و اهمیت عرفانی و ادبی آن را در نیابد و کدام ادیب است که جایگاه رفیع حدیقه سنایی و منطق الطیر عطار و دیگر مثنوی‌های وی و سرانجام مثنوی شریف مولانا را نشناسد و بر این باور باشد که اگر این گونه آثار عمیق عرفانی را بر فرض محال در تاریخ تحوّل و تکامل ادبیات نمی‌داشتیم، برای ادبیات چه می‌ماند.

بنا بر این عرفان اسلامی را بایست به عنوان یکی از حنّه‌های بسیار مهم و کارساز و توسعه بخش و محتوا آفرین و افق‌گشای ادب فارسی دانست، اما نکته‌ای که هست این است که همیشه و همه ادیبان این اصرار را نداشته‌اند که هر دو وجهه را باهم داشته و برحسنگی خویش را در هر دو ساحت به یک اندازه نشان داده باشند. برای نمونه می‌توان از گلشن راز شستری نام برد این اثر یک منظومه به تمام معنی عرفانی و براساس اندیشه و مکتب ابن عربی تنظیم یافته است و از آثار عرفانی است که به عنوان یک کتاب درسی مختصر و جامع در عرفان اسلامی جایگاه و پایگاه دارد کلام آنهم منظوم است و قالب بیان شعر، اما هرگز شیخ محمود شستری در این اندیشه نیست که این قالب را مناسب با مکتب و ابن کلام را در اوج و عروجی همچون پیام حکمی و عرفانی آن فراهم آورد، چنانکه در آغاز گلشن راز تصریح می‌کند که هرگز نخواسته است قدرت شعری خود را در این منظومه به تجربه و تماشا گذاشته باشد، بلکه کوشیده است از جاذبه شعر و سخن منظوم استفاده کرده و پیام‌های عرفانی خود را منتقل نماید. به تعبیر ساده‌تر گلشن راز یک منظومه تعلیمی عرفان اسلامی است که در آن از قالب شعر برای زیبایی پیام استفاده شده است.

آثار دیگری همچون حدیقه و برحی از مثنوی‌های عطار و حتی مثنوی شریف نیز از این ویژگی خالی نیست در اینها بیش از آنچه به وجهه شعر و ادب عنایت شده باشد. انتقال پیام و محتواهای عرفانی مورد توجه بوده است. مقایسه‌ای میان مثنوی شریف و غزلیات شمس به خوبی تفاوت این دو ماحات را نشان می‌دهد. در غزلیات شمس مولوی می‌کوشد شاعر تمام عیاری باشد که کمال هنر و ادب خود را با پیام‌ها و محتواهای عرفانی نشان بدهد در حالی که مثنوی را به اندیشه تعلیم مادی و مسائل عرفان می‌سراید البته و صد البته این سخن هرگز به این معنی نیست که در مثنوی شریف یا حدیقه یا منطق الطیر، شعر ناب و حوب نیست یا کم است. در همین آثار گاهی به ادبیات و اشعار برحورد می‌کنیم که علاوه بر پیام عرفانی از بهترین دریافت‌های هنری و تحلیل‌های شعری برخوردار است مگر بی‌نامه، سرآغاز مثنوی به همان نسبت که عرفان محض و پیام هجران و هبوط آدمی از مقام قرب الهی است بهترین نمونه شعر فارسی نیست؟ چرا! اما سخن این است که مولوی در سرودن مثنوی به محتوا و انتقال پیام عنایت دارد و چه بهتر که این پیام در بهترین قالب هم باشد که گاهی به اوج ادب نیز می‌رسد:

دید شخص عاقلی پرمایه‌ای آفتابی در میان سایه‌ای

اما در غزلیات شمس مولوی شاعری است که همه اوزان بحر و دستگاه‌های شعری و لطایف و ظرایف لفظی و معنوی را بیشتر با دقت و حساسیت در اختیار می‌گیرد تا پیام‌های عرفانی خویش را. بنابراین دنیای غزلیات او از جهت شعر و عرفان با دنیای مثنوی او تفاوت دارد، چنانکه می‌توان گفت مثنوی اثری در عرفان تعلیمی و دیوان شمس شعر عارفانه است.

به سراغ حافظ برویم بنده بر این عقیده‌ام که حافظ عارفی بسیار بزرگ و برجسته است، اما این عارف که نشانه‌های تجربه‌های عمیق عرفانی را در ابیات غزلیات او به خوبی می‌توان دید، خود اصرار و ابرام عجیبی دارد که به خواننده خود تفهیم کند که

به همان نسبت که عارف است و عرفان شناس، ادیب و شعر شناس نیز هست. بنا بر این
 از همه امکانات زبان و کلام و هنرهای شعری و لطایف و ظرایف ظاهری و باطنی کلام
 مدد می گیرد تا خواننده اثر او به همان مقدار که از پیام عارفانه، او بیدار و هوشیار می شود
 از کلام شاعرانه او بیر به شور و شوق و نشاط آید و به همین سبب در هیچ کدام از
 غزل های او همچنانکه گفته شد، نمی توان ساحت شاعر حافظ را از ساحت والای عرفان
 او تمکیک نموده و جدا ساحت



پس
 کزین سبک لعل شود در مقام
 آری شود یکسخت چون سبک شود
 بنام غیبی که باید که کسی
 بقول سبع مردم صابن شود
 غزل های

نکاتی دربارهٔ عرفان حافظ

سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

کسی که با مکتب حافظ انس و آشنائی مستمر داشته باشد؛ و با تأمل و تحقیق به مبانی فکری و زمینه‌های شعری و عوالم روحی او بنگردد، شکئی نیست که او را به عنوان یک عاشق وارسته الهی و عارف حقایق شناس دریای معانی می‌داند که در عرصه عرفان به عالی‌ترین مقام و عظیم‌ترین ذروه کمال دست یافته است. هم از اینروست که صاحب‌نظران اهل معنا و صاحب‌دلان معرفت شناس و نکته سنجان گوه‌ریاب دربارهٔ مقام عرفانی حافظ سخن بسیار گفته و بر سقینهٔ غزل او شروح و حواشی فراوان نگاشته‌اند. چنانکه از همان آغاز سروده‌های وی و حتی پیش از آنکه اشتات غزلیاتش مدون گردد و هنگامی که تحفه سخنش دست به دست می‌گشت وصیت شهرت عرب‌های جهانگیرش در ادنی مدتی به اقصای ترکستان و هندوستان می‌رسید و اشعار آندارش مذاق عوام را به لفظ متین شیرین می‌کرد و دهان خواص را به معنی مبین نمکین می‌ساخت، اساسی‌ترین معانی و مفاهیمی که از مضامین ابیات خواجه شیراز در اذهان حای می‌گرفت و در دلها می‌نشست و بر زبان‌ها جاری می‌شد معانی عرفانی و حالات روحانی بوده است و بگفته محمد گل اندام جامع دیوان حافظ: "سماع صوفیان بی‌غزل شورانگیز او گرم نمی‌گشت و مجلس می‌پرستان بی‌نقل سخن ذوق آمیز او روتق نمی‌یافت."

در این جا باید تأکید نمود، یکی از نقاطی که از پیک خوش الحان دیوان حافظ در نهایت تکریم و احترام استقبال کرد، شبه قارهٔ هند بود؛ زیرا از دیرباز معنی شناسان این

دیار بر اشعار او شروح و حواشی متعدد نوشته و لطافت معانی و شیرینی بیان و گفتار عذش را برای شیفته‌گان تشریح می‌نمودند. به راستی که باید اذعان نمود عشق وافر و که بزرگان و فرهیختگان و هرمندان و شعرشناسان این خطه سست به خواجه بزرگوار عرفان ار خود نشان داده‌اند، بی‌سابقه و شگفت آور است

چرا که خطاطان هر مند از صحایف دیوانش نسخه پردازی‌های بی‌شمار نمودند و شارحان و ادیبان و معنی‌شناسان درباره وقایع زندگی و سوانح ایام حافظ و شرح مشکلات شعری او کتابها تألیف کردند و برای فهم مقاصد و درک دقیق اشعارش هر گامه‌ها ترتیب دادند که حق حای سنی تقدیر است و نشان می‌دهد که مردم با ذوق و ادب دوست و عرفان‌شناس شبه قاره تا چه حد مقام و مرتبه این شاعر و عارف جهانی را گرانی داشته‌اند تا حائی که حتی در چاپ دیوان او نیز از ایران که زادگاه حافظ است، سالها قبل پیشی بسته‌اند

در این حا دیگر ار تأثیراتی که اشعار حافظ بر سبک سخن و شعر و ادب و عرفان شبه قاره همد گذاشته است چیزی نمی‌گوئیم و این موضوع را به محال و فرصت دیگری وامی‌گذاریم.

مفاهیم عرفانی در دیوان حافظ

به طور کلی در دیوان حافظ علاوه بر لغات و کلمات و مفاهیمی که دلالت دارند بر علوم مختلف زمان وی، اصطلاحات و تعبیرات گوناگون و فراوانی به چشم می‌خورد که مبین آست حافظ صمن این که به حالات و مقامات عرفانی و سیر و سلوک عملی نایل گردیده است، عرفان علمی و زبان رسمی این مکتب را به خوبی می‌دانسته و به رمور و سانی آن واقف بوده است

به عنوان نمونه اصطلاحات و تعبیراتی نظیر: سالک، عارف، انس، الفت، محبت، عشق، استغناء، فنا، بقاء، حجاب، کشف، تجلی، رضا، تویه، توکل و... فراوان به چشم

می‌حورد که حافظ آنها را با طرافت و زیبایی تمام در اشعار خود به کار برده است چنانکه در مورد سالک می‌گوید:

به می سجاده رنگین کن گرت بیر معان گوئد

که سالک بی‌خبر نمود ز راه و رسم منزلها

در مورد فنا می‌گوید.

من و دل گر فنا شویم چه باک عرص اندر میان سلامت اوست
در مورد بقا می‌گوید:

به دور گل منتین بی‌شراب و شاهد و چنگ

که همچو دور نقا هفته‌ای بود معدود

در مورد حجاب می‌گوید

حمال یار ندارد حجاب و پرده ولی عیار ره نشان تا نظر توانی کرد
در مورد تجلی می‌گوید.

در ارل پرتو هست ز تجلی دم رد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد
در مورد کشف می‌گوید:

روی خوت آیتی ار لطف بر ما کشف کرد

زان سبب حر لطف و حوی بیست در تفسیر ما

در مورد انس می‌گوید.

مجلس انس و بهار و بحث عشق اندر میان

نستدن جام می از جانان گراحنای بود

در مورد استغناء می‌گوید:

سحق در احتیاج ما و استغنای معشوق است

چه سود افسونگری، ای دل که در دلبر نمی‌گیرد

در مورد عارف می‌گوید:

فرست نگر که فتنه در عالم افتاد عارف به جام می‌رد و از غم کران گرفت
و یا.

سرّ خدا که عارف سالک به کس نگفت در حیرتم که ناده فروش از کجا شنید
مفاهیم قضا و قدر در شعر حافظ

در این جا باید به دسته‌ای از تعبیرات و مفاهیمی نظیر قضا و قدر و تقدیر و سابقه ازل و غیره اشاره نمود که حافظ آنها را نیز با مضامین گوناگون به صورتی در اشعارش به کار برده است که گوئی او را در میان شاعران و عارفان نامداری که حتّی در این زمینه‌ها اشعار و مضامین مشترکی دارند، شاخص گردانیده و صبیحه سخن او را رحستگی خاصی بخشیده است.

اینک با توجّه به آنچه گفته شد، نکات قابل بحث این است که چراچه حافظ علاوه بر اینکه عارفی به تمام معنا یعنی هم عارف سالک است و هم عارف آگاه به مبانی عرفانی، آیا پیروی عقیده کلامی خاص و یا طرفدار یک نحله از تصوّف مثلاً فرقه ملامتیه بوده و یا متمایل به یک مشرب و رّثه فلسفی است یا اینکه همانطور که ذکر شد در تمامی اطوار و شئون و جهات معرفتی یک عارف به تمام معنی می‌باشد

زیرا عده‌ای با بررسی احوال و اوصاف محیط زندگی وی و نیز با توجّه به معانی درسی و مطالعاتی حافظ او را اشعری مسلک دانسته و در نتیجه او را پیرو جسر محض تصوّر می‌کنند

البته چون وارد شدن به تمامی این مباحث طولانی خواهد شد و از طرفی قصد این است که راجع به عرفان حافظ نکاتی مطرح شود در این جا صرفاً مسأله جبر و اختیار در ارتباط با عرفان او اشاره می‌گردد لکن دیگر مسائل مطرح شده به زمان دیگری موکول می‌شود. ابتدا ابیاتی نمونه‌وار در این زمینه از دیوان وی نقل می‌کنیم سپس به طرح نکات مورد نظر خود مبادرت می‌ورزیم.

حافظ در مورد قدر می‌گوید:

بروای ناصح و بر درد کشان خرده بگیر
کار فرمای قدر می‌کند این من چکنم
در مورد قضا می‌گوید.
در کوی بیکنای ما را گداز دادند
گر تو نمی‌پسندی تعبیر کن قضا را
در مورد تقدیر می‌گوید.

مکن به نامه سیاهی ملامت من مست

که آگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت

یا

بیست امید صلاحی رفساد حافظ
چونکه تقدیر چنین است چه تدبیر کنم
در مورد عدم اختیار می‌گوید
رضا نه داده بده و از حین گره بگشای
که در اختیار بروی من و تو نگشادند
در مورد قسمت می‌گوید.
چو قسمت ارلی بی‌حضور ما کردید
گر اندکی نه بوفق رضاست خرده بگیر
در مورد سرنوشت می‌گوید:
عیم مکن به رندی و بدنامی ای حکیم
کاین بود سرنوشت زدیوان قسمتم

یا

بر عمل تکیه مکن خواهی که در روز ازل
تو چه دانی قلم صنع به نامت چه نوشت
البته باز هم در این زمینه می‌توان اشعاری را نمونه آورد که حافظ ظاهراً خود را تابع و
تسلیم محض تقدیر و قضا و سرنوشت و قسمت دانسته و از خود نه‌کلی نفی اراده و
قدرت می‌نماید؛ لکن چون در این مسائل معانی همسان و مضامین متنوع است به همین
مقدار اکتفا می‌شود و قبل از هر توضیح دیگری باز هم ابتدا اشعاری از دیوان وی نقل
می‌شود که بر عکس، دلالت بر یک نوع آزادی و تسلیم نشدن و اظهار قدرت و ارادهٔ او
دارد.

در مورد آزادی می‌گوید:

غلام همت آنم که ریز چرخ کیود زهر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است
دربارهٔ رسیدن به خواسته و اراده می‌گوید:

چرخ برهم زنم از غیر مرادم گردد من نه آنم که زبونی کشم از چرخ فلک
دربارهٔ نوآوری و نگرش جدید به عالم و آدم می‌گوید:

بیا تا گل بر افشایم و می در ساعر اندازم

فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم

یا

آدمی در عالم حاکی نمی‌آید بدست عالمی دیگر باید ساحت وز نو آدمی
دربارهٔ جد و جهد می‌گوید.

در حرقه چو آتش زدی ای عارف سالک جهدی کن و سر حلقهٔ رندان جهان باش
و یا.

گرچه وصالش نه به کوشش دهد آنقدر ای دل که توانی بکوش
دربارهٔ قصد و اراده می‌گوید.

بر سر آنم که گر زدست بر آید دست به کاری زنم که غصه سر آید

ممکن است با توحه به این زمینه‌های متضاد کسی که نظر به طاهر این قبیل اشعار داشته باشد یا آنها را حمل بر تناقض گوئی نموده، یا اینکه بگوید چون غالب اشعار حافظ جبر گرایانه است، لامحالهٔ این نوع آیات که دلالت بر آزادی و اراده دارد متعلق به دوره‌های مختلف زمانی اوست که نخست احتیاری بوده آنگاه همین که به مرحله پختگی و کمال رسیده است یک سره تابع جبر و تقدیر گردیده و یا اینکه چون در رمان حافظ عقیده کلامی اشعری رواج داشت، وی از نظر مسلک عقیدتی اشعری است و اتفاقاً چنین نظریاتی دربارهٔ وی از سوی کسانی که خواسته‌اند این قبیل اشعار حافظ را توحیه و تبیین نمایند مطرح شده و به خصوص نظریه سوّم را بیشتر پذیرفته‌اند که مربوط

به رواج مکتب اشعری در زمان اوست.

مع ذلك سخن این جاست، حافظی که خود را از نظر عرفانی سر حلقه رندان جهان می‌داند و برای خود مقام و مرتبه‌ای قایل است که برتر از مجادلات عقلی است و می‌گوید.

مقام عشق را درگه بسی بالاتر از عقل است

کسی آن آستان بوسد که جان در آستین دارد

و خود دربارهٔ این نوع اختلاف آراء کلامی به عنوان کسی که در صدر مصطفیٰ عشق مسکن گزیده و این مسائل را از منظر اعلیٰ نگریسته، چه می‌توان گفت و یا چگونه باید توجیه کرد، اومی‌گوید.

قومی به حد و جهد نهادند وصل دوست قوم دگر حواله به تقدیر می‌کنند
فی الجملة اعتماد مکن بر ثبات دهر کاین کارخانه‌ای است که تغییر می‌کند
یعنی گروهی تحت عنوان معتزله برای رسیدن به حق به حد و جهد و سعی و عملی
متکی شده‌اند و خود را دارای اراده و اختیار می‌دانند و گروه دیگر تحت عنوان اشاعره
به جبر و تقدیر و این‌جا البته مفهوم آن غیر از تقدیری است که حافظ از آن درک و
دریافت دارد یعنی به جبر و محکومیت صرف و سلب اراده انسان معتقد شده‌اند و
کشش و قابلیت او را یکسره نفی می‌کنند.

در اینجا حافظ به مخاطب شعر خود نصیحت می‌کند که به این نوع اختلاف نظرهای
سطحی نگر توجه و اعتماد نکن؛ زیرا این قبیل مسائل در دیا فراوان دستخوش تغییر
قرار خواهد گرفت.

اساساً حافظ همچون دیگر عارفان کامل و سالکان واصل که در عرصه معرفت
به مقام جمع‌الجمع رسیده‌اند، نسبت به مجموعهٔ آفرینش و حقایق عالم نگاه و نظری
دارد بسیار گسترده و بلند پروازانه که فراخنای این نگرش جامع از ازل تا به ابد کشیده
شده است و در عین حال بر کل هستی و مراتب آن و بر جزء جزء این مجموعه بهم

پیوسته اراده و مشیت الهی را نافذ و جاری دانسته و کلیه تغییرات و دگرگونی‌هایی که از آغاز تا فرجام روی می‌دهد متکی به یک اراده ثابت و متعلق به مشیت عام و واحد تلقی می‌کند و به تعبیر خود حافظ:

قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و نس که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست
آری بر ممای همین دید و بگرش است که حافظ تمامی مقدرات امور عالم و تقدیرات حوادث و پدیده‌ها را و بیر هویت یا بندگی و ماهیت پدیری و قابلیت‌ها و استعدادهای اسان و سایر موجودات را به یک مشیت عام که دانای اسرار و قیوم علی الاطلاق است، بست می‌دهد و به درستی معتقد است که هر نوع اظهار اراده و انتخاب و تصمیمی و قائل شدن به هر یرو و قدرتی در برابر قدرت و اراده الهی و هم و باطل بوده و تسلیم شدن در برابر تقدیرات ثابت و مشیت قطعی و اراده حتمی که البته عین لطف و عایت است و هماهنگ شدن با مجموعه هستی و حتی راضی نشدن به رضای او سرانجام مؤدی به عجب و کبر و خود بینی و عصیان و تمرد می‌گردد و مألای یأس و ناکامی و دور افتادن از رحمت و عایت خداوند را در پی خواهد داشت

اساساً این عقیده به تقدیرات عالم و اراده بی چون الهی که حافظ از آن به تصریح و تلمیح در اشعار خود ذکر می‌کند متسی بر تصریحات قرآنی است که در موارد مختلف حق تعالی را صاحب اراده مطلق و تقدیر کننده امور عالم می‌داند به طوری که قدرت و مشیت وی بر آدم و عالم و ملک و ملک و عرش و فرش و زمین و رمان و تمامی پدیده‌های جهان سیطره و حاکمیت بلامنازع یافته است و خود حافظ نیز این لطایف حکمت آمیز و نکات دقیق را از قرآن فرا آموخته است چنانچه می‌گوید.

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد لطایف حکمی با نکات قرآنی
در این جا مناسب است هر چند نمونه‌وار آیاتی چند از کلام الهی را که حافظ سحر حکمت آمیز خود را از این نکات قرآنی جمع و فراهم کرده است خاطر نشان سازیم
در باره قدر حافظ می‌گوید: "کار فرمای قدر می‌کند این من چکنم"

قرآن می‌فرماید: «انا كل شيء خلقناه بقدر» [قمر: ۴۹] ما همه چیز را بر اساس اندازه دقیق آفریدیم. و در جای دیگر می‌فرماید: «انزلنا السماء ماءً بقدر» [۱۸، ۳۳] و (یا کائنات) امرالله قدر مقدوراً [فرقان: ۲] و یا دربارهٔ تقدیر می‌فرماید: «و خلق كل شيء فقدره تقديراً» و آفرید همه چیز را با اندازه‌گیری دقیق در مورد مقام رضا و اظهار عدم اختیار و یا به عبارت دیگر قبول اختیار الهی که حافظ می‌گوید.

رصابه داده به ده وز جبین گره بگشای که بر من و تو در اختیار نگشادست
قرآن مجید در سورهٔ عنکبوت آیه ۶۸ می‌فرماید: «يخلق ما يشاء ويختار ما كان لهم الحيرة سبحان الله عما يشركون» یعنی پروردگارت هر آنچه طبق مشیت و اختیار اوست می‌آفرید و آنها (بندگان) هیچ اختیاری (در امر آفرینش) ندارند و خداوند سبحان برتر است از آنچه شرک می‌ورزند؛ صمناً باید در اینجا متذکر شد مدلول این آیه اشاره به نفی اختیار تکوینی دارد.

و اما در سورهٔ احزاب آیه ۳۶ نیز نفی اختیار تشریعی را نشر نموده و می‌فرماید: «وما كان لمؤمن ولا مؤمنة اذا قضى الله ورسوله امراً ان يكون لهم الحيرة من امرهم ومن يعص الله ورسوله فقد ضلّ ضللاً مبيناً». یعنی هیچیک از مرد و زن مؤمن را نسرده آن هنگام که خدا و رسولش حکمی را به قضا و اجرای قطعی رساندند، در این باره اظهار اختیار کند و هر کس در برابر خدا و رسولش عصیان بورزد دچار گمراهی کاملاً واضحی شده است

درباره این که سرنوشت هر کس برای انسان معلوم نیست و هیچ بنده‌ای نمی‌داند که سراحام و عاقبت کارش چیست؟ چنانچه حافظ اشاره می‌کند: «که آگاه است که تقدیر بر سرش چه نوشت؟» در سورهٔ لقمان آیه ۳۴ می‌فرماید: «ان الله عنده علم الساعة و ينزل الغيث و يعلم ما فی الارحام و ما تدری نفس ما ذا تكسب غداً و ما تدری نفس بای ارض تموت» (همانا خداست که علم تحقق قیامت نزد اوست و باران را فرو می‌فرستد و می‌داند آنچه در ارحام و زهد آنهاست و کسی نمی‌داند که فردا چه کسب می‌کند و در کدام سرزمینی می‌میرد و خدا عالم و آگاه است)

همچنین در سورهٔ رعد آیهٔ ۸ و ۹ می‌فرماید: «الله يعلم ما تحمل کل انشی... تا آنجا که می‌فرماید عالم الغیب و الشهاده الکبیر المتعال». (خدا می‌داند هر رن و ماده‌ای چه حمل می‌کند و او عالم غیب و شهادت و پنهان و پیداست و بزرگ و بلند مرتبه است) و یا دربارهٔ سابقه لطف ازل که حافظ می‌گوید.

با امیدم - مکن از سابقه لطف ازل

تو چه دانی که پس پرده چه خو بست و چه رشت

در سورهٔ انبیاء آیهٔ ۱۰۱ می‌فرماید: «ان الدین سقت منا الحسی اولئك عها مبعدون» همانا کسانی که پیش از این از جانب ما حسنی یا وعده و لطف نیکو یافتند از آتش بدورند.

الته ناید در اینجا مؤکداً قید شود چون خداوند مهربان و عطا بخش و خطا پوش است، هرگز نمی‌گذارد که بنده‌اش دچار شر و عذاب گردد، مگر اینکه بنده ار دامن رحمت و ار درگاه لطف و عایت الهی بیرون رود و خود را به کلی مایوس سازد و مسیری غیر از طریق هدایت او برگزیند و به وادی کفر و صلات فرو افتد. چنانچه قرآن مجید در خصوص عدم یأس از رحمت خداوند می‌فرماید: «ولا تأسوا من روح الله انه لا یأس من روح الله الا القوم الکافرون» [یوسف: ۸۷] (از روح و رحمت خداوند ناامید نشوید، زیرا تنها قوم کافر از رحمت الهی مایوس هستند)

به این ترتیب ملاحظه می‌شود که حافظ آنچه مربوط به تقدیر و قضا و قدر علم الهی می‌شود غیر از نکات قرآنی چیز دیگری را بیان نمی‌کند؛ زیرا هر چه دارد همه از دولت قرآن دارد.

این نکته هم لازم به توضیح است که گفته شود، در قرآن مجید آیات فراوانی وجود دارد که انسان را مسئول اعمال خود دانسته و مشأ عقاب و ثواب در دنیا و آخرت را برای انسان‌ها ناشی از کردار شایسته و اعمال ناروا و ناشایست و انتخاب راه حق یا باطل خود آنها می‌داند. چنانچه از باب نمونه در سوره طور آیهٔ ۲۱ تصریح می‌کند: «کل امرئ بما

کسب رهین». هر کسی در گرو آن چیزی است که بدست آورده است و یا در سوره مدثر آیه ۴۸ می‌فرماید: «کل نفس بما کسب رهین».

و در باب نتیجه اعمال انسان می‌فرماید: «وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ وَانْ سَعِيهِ سَوْفَ يُرَىٰ» [نجم: ۹-۳۸] (برای انسان جز آنچه کوشش کرده است نیست و نه زودی نتیجه کوشش خود را می‌بیند). و یا در جای دیگر می‌فرماید «یوم یتدکر الانسان ما سعی» [نازعات، آیه ۳۵] و در مورد این که خود انسان‌ها در پیشگاه الهی به اعمال ناشایست خود که از روی عمد و عناد مرتکب شده و بدان اعتراف می‌کنند، می‌فرماید. «فاعترفوا بذنوبهم مسحاً لاصحاب السعیر» [سوره ملک، آیه ۱۱] (به گناهان خود اعتراف کردند پس نابود باد مراصحاب آتش را).

و در حای دیگر بار هم می‌فرماید. «فاعترفنا بذنوبنا فعل الی خروج من سلیل» [غافر، آیه ۱۱] (به گناهان خود اعتراف داریم آیا راه نجاتی هست)

و اما در باب انتخاب انسان قرآن مجید می‌فرماید «انا هدیناه السلیل اما شاکراً و اما کهوراً» [انسان: ۳۰] در مورد تغییر وضع امتها و اقوام می‌فرماید «ان الله لا یغیر ما نقوم حتی یغیر و ما بأنفسهم» [زعد: ۱] (خداوند وضع قومی را تغییر نمی‌دهد مگر اینکه خود طالب تغییر باشند)

با توجّه به این دسته از آیات باز هم ملاحظه می‌شود که جبر و اجاری در کار نیست. صمن اینکه قرآن مجید قدرت مطلقه و مشیت تامه را از آن حق تعالی می‌داند.

حلاصه اینکه چون معتزله و اشاعره کلیت و جامعیت آیات قرآنی را نادیده گرفته و هر کدام با استناد به دسته‌ای از آیات مورد نظر خود پیرو جبر یا اختیار شدند به نظر می‌رسد از درک معانی مجموع آیات الهی قرآن ناتوان ماندند و به گفته حافظ:

قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و بس که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست
نکن همانطور که اشاره شد از آن جا که نگرش عرفانی حافظ و همچنین عارفان کامل
به عالم و آدم و عرش و فرش و لوح و تقدیر و قلم و قائل شدن به قدرت کامله و مشیت

تامه برای حق تعالی نگرشی است عام و فرا شمول و مبتنی بر مجموع حقایق کتاب الهی به همین جهت اسیر بگرشهای سطحی و یا دریند عقل جروی نگردیده و هماهنگ با تمامی امور عالم یکسره رو به مبدأ اعلیٰ نموده و خود را فانی و مستغرق در حمال و جلال الهی ساخته‌اند و حافظ درست در همین رمینه است که می‌گوید:

می‌خور که عاشقی نه به کسب است و اختیار

این موهبت رسید رمیراث فطرتم

در واقع حافظ با قرار گرفتن در این مقام بلند فکری و بگرس وسیع می‌خواهد به نمی کسب و اختیار سطحی بگرانه‌ای که معتزله و اشاعره بدان گرائیده‌اند، اشاره نماید پس اینکه گفته می‌شود حافظ و یا مولوی و دیگر عارفان آگاه پیرو مسلک اشعری هستند، به نظر می‌رسد چندان موافق اصول و مبانی عرفانی این بزرگان نمی‌تواند باشد چون اشاعره علاوه بر مسأله اعتقاد به افعال کسی برای سده و افعال خلقی برای خداوند، دربارهٔ ذات و صفات الهی قائل به تباین و تفاوت هستند، حال آنکه بزرگان عرفان که بگرس اصلی و نهائی آن وحدت وجود است، هیچگاه انعکاس و بیسوتی میان ذات و صفات را قابل نیستند و برعکس معتقدند تمامی صفات و اسماء در مکتب عرفانی و حکمت اسلامی با ذات الهی متحد و یکی است و اساساً عرفا با توجه به معانی اعتقادی و نظری خود دربارهٔ ارتباط ذات با صفات خداوند حر به وحدت تامه و احدیت ذات نمی‌اندیشند چنانچه حافظ نیز به همین موضوع اشاره دارد، وقتی می‌گوید

این همه عکس می و نقش مخالف که نمود

یک فروع رخ ساقی است که در حام افتاد

به همین جهت در هیچ یک از اشعار حافظ مصراع یا بیتی نمی‌توان دید که وی میان ذات و صفات تباین و تقابل قائل باشد بلکه برعکس تمامی ابیاتش توحیدی محض است

در این باب به نکته دیگری که می‌توان اشاره کرد این است که حافظ همچون دیگر بزرگان عرفان در رمینه ربط خلق به خالق قائل به تحلی و متجلی است از جمله در این

بیت که می‌گوید:

در ازل پرتو حسست ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم رد
در حالی که فلاسفه قائل به علّت و معلول هستند و پر واضح است که در نگرش
تحلی گرایانه به عالم، سراسر هستی زیبا و با شکوه و پر جذبه است، ولی در علّت و
معلول، جهان خشک و بی‌روح است هر چند که دارای وجه عقلی استواری بیر باشد
حافظ در حای دیگر بار هم همین نگرش متبنی بر تجلی را بازگو می‌کند، می‌گوید
حس روی تو به یک جلوه که در آینه کرد

این همه نقش در آئینه او هام افتاد

جلوه‌ای کرد رخت روز ازل زیر نقاب

عکسی از پرتو آن بر رخ افهام افتاد

اتفاقاً دربارهٔ مولوی نیز همین گرایش به جبر و تبعیت یا تأثیر پذیری از عقیده کلامی
اشاعره بیر از طرف بعضی مطرح شده است و گفته‌اند او نیز جبری مسلک است حال
آنکه مولانا در اثر ارزشمند مشوی معوی خود این نظریه را به شدّت رد می‌کند و
می‌گوید

اختیاری هست ما را در جهان حس را منکر نتابی شد عیان

اختیار خود سین جبری مشو ره رها کردی به ره آکج مرو

و بیر می‌گوید:

اینکه گوئی این کنم یا آن کم خود دلیل اختیار است ای صنم

در عین حال مولانا برای اینکه نشان دهد مفهوم اختیار از نظر او برخلاف نظریه
معتزله است، می‌گوید.

تو ز قرآن باز خوان تفسیر بیت گفت ایزد ما رمیت اذ رمیت

گر بیرانیم تیر آن نی زماست ما کمان و تیر اندازش خداست

چنانچه در رفع شبهه جبراً نگاری درباره خود نیز می‌گوید:

این نه جبر این معنی جباری است ذکر جباری برای راری است

و سرانجام همچون حافظ در این بیت یک جا در رد معتزله و اشاعره می‌گوید:

کسب جز نامی بدان ای نامدار جهد جز وهمی مپندار ای عیار

البته بحث در این باره نیاز به تفصیل بیشتری دارد که چون محال اجازه نمی‌دهد ناچار به همین مقدار اکتفا می‌گردد و تتبع کامل در این زمینه به محققان و اهل نظر واگذار می‌شود

در پایان به این نکته هم لازم است اشاره نمود که درست است که عقیده کلامی معتزله در برابر مکتب اشاعره عقب نشست و به تدریج از رواج افتاد و مکتب اشعری که با روح اهل حدیث تناسب و سنخیت داشت، همچنان ادامه یافت و هنوز هم این عقیده بیشترین طرفداران را دارد؛ لکن علت نقای این مکتب در اهل سنت ظهور متکلمین صاحب‌نظر و برجسته‌ای همچون ابوبکر باقلانی، امام الحرمین جوینی، ابواسحق شیرازی، فخرراری، فرالی، سعدالدین تفتازانی، قاضی عضد ایجی و میر سید شریف جرجانی بود که این محققان مکتب اشعری را از آن حالت خام و سطحی خارج کرده و با حرج و تعدیل‌هایی که در آن به عمل آوردند، اصول و مبانی آن را مجدداً به نحوی مطرح نمودند که از نظر عقلی موجه و قابل قبول می‌نمود؛ لیکن وقتی عناصری از این عقیده کلامی در مکتب عرفان اسلامی وارد شد رنگ و ماهیت دیگری به خود گرفت که دیگر با آن نظریه ساده و اولیه‌ای که ابوالحسن اشعری در قرن چهارم مطرح ساخته بود فاصله زیاد و تفاوت اساسی داشت. به همین جهت از اینکه عرفای نامداری همچون حافظ و مولوی و عطار و... را به سادگی پیرو مکتب کلامی اشعری بدانیم همان طور که بحث آن گذشت جای سی تأمل و بررسی است و باید هشدار حافظ را جدی گرفت که می‌گوید طریق عشق طریقی عجب خطرناک است نعوذ بالله اگر ره به مقصدی نبری



اندیشه‌های اخلاقی حافظ

۴

دکتر اسماعیل حاکمی

دانشگاه تهران، ایران

علم اخلاق مطالعه در حیر، و وظیفه، و انواع وظایف است، و آن را علم حیر و شرّ، و علم تکلیف و وظایف نیز خوانده‌اند. موضوع علم اخلاق، تکلیف راه رسیدن به سعادت است و تعیین بهترین طریقه عمل و پسندیده‌ترین طریقه زندگانی، عرض و فایده آن می‌باشد

علم اخلاق را نباید با علم مطالعه اخلاقیات و آداب اشتباه کرد، زیرا علم اخلاقیات به مطالعه رفتار آدمی چنانکه هست می‌پردازد؛ ولی علم اخلاق به جای یادداشت کردن آن چیز که هست، آنچه را که بایستی باشد و بهتر است، تعیین می‌کند، و اهمالی را منع و احکام دادن افعالی را به صورت معین پیشنهاد می‌نماید و برای عمل انسان قواعد و دستورهای مقرر می‌دارد، و بدین جهت است که اخلاق را علمی دستوری می‌دانند.

علم اخلاق به نظری و عملی تقسیم می‌شود در قسمت نظری، تکلیف و اوصاف عمومی حیات اخلاقی و در قسمت دوم وظایف مختلف انسان مانند وظایف شخص است به خدا و خود و خانواده و جامعه بشری را مورد مطالعه قرار می‌گیرد. انسان باید در اثر عقیده و عشق به خدا، و در نتیجه تزکیه و تربیت نفس و تمرین و ممارست در اعمال صالح ذاتاً تغییر کند و بتدریج تشبّه و تقرّب به حق پیدا کرده، مستحقّ و متناسب با حیات عالی و جاودان رضوان الهی گردد.

ادیان و شرایع الهی در اصول و اساس مشابه یکدیگر، و در سه چیز مشترکند و در واقع در سه چیز خلاصه می‌شوند: پرستش خدا، اعتقاد به آخرت، مسؤولیت در برابر

نفس و خلق. خداوند مهربان با لطف و عنایتی که به زندگان خود دارد، آنان را به حال خود رها نکرده و به وسیله پیامبران خویش دستورهایی برای زندگانش فرستاده است تا با به کار بستن آنها به سعادت و ییکبختی برسند. پیغمبر گرامی اسلام ﷺ مظهر و نموه والای انسان کامل بود، و درباره آن حضرت همین قدر بس که خداوند در قرآن کریم خطاب به آن وجود عزیز فرموده است: «وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ»، و از سخنان پیامبر اکرم ﷺ است که فرمود: «بُعِثْتُ لِأَتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ»

قرآن کریم و همچنین پیغمبر اکرم ﷺ و ائمه معصومین علیهم السلام در باب اخلاق و خوبیهای پسندیده از قبیل عدالت، سخاوت، شجاعت، تواضع، راستگویی، امانت، عفو، وفای به عهد، صبر، شکر، قناعت، زهد، صدق و احلاق، کمک به درماندگان و ضعیفا، احسان، گشاده رویی، اهمیت تعلیم و تعلم، احترام به پیران، اعتنا به وقت و مانند اینها، تأکید بسیار کرده اند از طرف دیگر خداوند و پیامبران و مردان حق، مردم را از داشتن اخلاق بد و خوبیهای ناپسندیده مانند: عیبت، سخن چینی، حسد، حتم، عصب، خُت جاه و مقام، دیا دوستی، ریا، تمل، عُجب و تکبر و دیگر صفات زشت پر حذر داشته اند خواجه حافظ نیز همچون دیگر مردان راه حق بر اخلاق نیکو تکیه می کند و متذکر این مسأله می شود

حُسنِ مهربانِ مجلس گرچه دل می برد و دین

بحث ما در لطف طبع و حویلی اخلاق بود

اصولاً در مشرق زمین، اخلاق همیشه یکی از ارکان استوار بقای ملل و اقوام بوده است. رؤوس آنچه حافظ در این باب آورده، تحذیر از غرور و خودپرستی و مردم آزاری و کینه توزی و فرار از معاشرت ناجس و غافل نشدن از مکافات عمل و تشویق به بذل و بخشش و رحم و شفقت و وفا و رفیق نوازی و مهر و محبت و رعایت حال ربر دستان و مروّت با دوستان و مُدارا با دشمنان است

به طور کلی اصول عقاید اخلاقی و تربیتی حافظ را می توان به شرح زیر خلاصه کرد

۱- به عقیده حافظ عشق، موهبتی خداداد است، و در این باب می‌گوید:

زاهد ار راه به‌رندی نبرد معذور است

عشق کاری آنست که موقوف هدایت باشد

عشق، امانت آسمانی و ودیعه الهی در نزد بشر است، و فضیلت بشر، و رجحان او بر ملک و ملک از اثر پرتو همین ودیعه الهی است:

کمتر از درّه نه‌ئی پست مشو، عشق بورز تا به خلوت‌گه حورشید رسی چرخ زنان
حافظ به کرات به دشواری‌های راه عشق اشاره کرده و عقیده دارد که هر کس از این راه
بی‌پایا پرهیزد و مردانه قدم در آن نهد، سودها خواهد برد و به مرحله کمال و معرفت
واقعی خواهد رسید

به عزم مرحله عشق پیش به قدمی که سودها کسی از این سفر توانی کرد
در مکتب حافظ، عشق مفهومی پاک و بی‌شائنه و دور از تکلف دارد، نه آن عشقی که از
روی تصنع و رنگ و ریا و موجب سنگ باشد
صعنت مکن که هر که محبت نه پاک باخت

عشقش به روی دل در معنی فراز کرد
عشق در اندیشه حافظ، ارجمند و یگانه پناهگاه انسان از شرّ و بدی است. از این رو آن را
مایه سعادت و رهایی از زشتی‌ها و بدیها دانسته، می‌گوید:

عرضه کردم دو جهان بر دل کار افتاده جز از عشق تو باقی، همه فانی دانست

۲- حقیقت جویی و دوری از ریا: حافظ معتقد است که غرض از شرایع آسمانی،
احتساب از رذایل و پلیدیهای است که جامعه انسانی را تاریک و احياناً بشر هائل و
متمدن را از هر حیوانی پست‌تر می‌کند. او معتقد است که: "کار بدمصلحت آنست که
مطلق نکنیم" اما آنچه در جامعه او رواج دارد خلاف آنست. قرآن کریم برای این نیست
که آن را فقط بخوانند، بلکه برای آنست که به تعالیم آن، مخصوصاً راجع به تکالیف مردم
ست به یکدیگر عمل کنند که در غیر این صورت، از نماز و روزه و خواندن قرآن
چه حاصل؟

حافظا مى خور و رندى كن و خوش باش ولى

دام تزوير - مكن چون دگران قرآن را

در نظر حافظ، ديانت جلوه گاه اخلاق كريم و ملكات فاضله است، و از اين روست كه

از بى معرفتى قوم رنج مى برد و فرياد بر مى دارد:

معرفت نيست درين قوم خدايا مددى تا برم گوهر خود را به خريدار دگر

نكوهش ربا و تظاهر در سراسر ديوان حافظ به چشم مى خورد:

دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس كحاست دير معان و شراب ناب كحا؟

*

نشارت بر به كوى ميفروشاش كه حافظ تو به از رهد ربا كرد

*

در ميخانه بستد خدايا مپستد كه در خانه تزوير و ربا بگشايند

غزالى در كيمياء سعادت درباره ربا در عادت گويد: "بدان كه ژبا كردن به طاعتهاى

حق تعالى ار كايير است و به شرك نزديك است، و هيچ بيمارى بر دل پارسايان غالب تر

از اين نيست كه چون عبادتى كند خواهند كه مردمان از آن حريانند و جمله ايشان را

پارسا اعتقاد كند... حقيقت ربا آن بود كه خويشتن به پارسايى فرا مردمان نمايد با

خويشتن به نزديك خلق آراسته كند و اندرون مردمان قبول گيرد، تا وى را حرمت داريد

و تعظيم كند و نه وى به چشم نيكو نگرند، و اين بدان بود كه چيزى كه دليل پارسايى و

بزرگى است اندر دين برايشان عرضه مى كند و همى فرانمايد و اين پنج جس است ربا

به شب زنده دارى و زرد روى، ربا در پوشيدن جامه هاى حشن و كهنه، ربا در خواندن

ذكر، ربا در طاعت مداوم و ربا به داشتن مريدان بسيار". در سورة الماعون در تفسير

آيات: «الدين هم يراؤن و يمنعون الماعون» مى خوانيم. "آنها كه نماز گزارند و از روح

نماز دور و خافلند، چرا نماز مى خوانند؟ تا خود را به ظاهر الصلاحى بيارايند، تا در صف

نماز گزاران وارد شوند و خود را بنمايانند و از بركات اجتماع آن پاكدلان بهره مند گردند

اگر نماز اين نماز گزاران، دور از ربا و مقرب به خدا باشند، بايد بكوشند تا منابع زندگى ر

وسایل عمومی آن (یعنی ماعون) در دسترس همه واقع شود و باید حقوق مشروعه خلق را اداء کنند و باید چشمشان به سوی خدا و دستشان برای دستگیری بی‌نویان و مستردگان ناز باشد، وگرنه تنها نمازگزار و ریاکار تبه^۱. در دیوان حافظ به نمونه‌هایی از این گونه ریاکاریها بر می‌خوریم که قبلاً بدانها اشاره شد. یک نمونه بارز دیگر از ریا و تظاهر در این بیت از خواجه به چشم می‌خورد

ای کک خوشخرام کجا می‌روی بایست غره مشو که گربه راهد نماز کرد
که مأخذ آن چنان که شارحان نوشته‌اند هر چه می‌خواهد باشد، از ریاکاریهای زمانه حکایت می‌کند.

۳- توکل توکل و اگداردن امور است به خداوند و تکیه کردن بر او و آرام گرفتن دل با یاد او در همه حال در قرآن کریم آیاتی راجع به توکل است که از جمله آنها این آیات است: «إِنَّ اللَّهَ يُجِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ»^۱، «وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ»^۲، سوای این آیات، در قرآن مجید آیات دیگری وجود دارد که مفهوم و فضیلت توکل از آنها استنباط می‌شود. به عبارت دیگر، متوکل واقعی آن کس می‌تواند باشد که به توحید، نه فقط به ریا و دل، بلکه به مشاهده برسد و به قول غزالی از پوست به مغز راه یافته باشد. در واقع توکل حقیقی در آخرین مرتبه از توحید نصیب می‌شود و رسیدن به آن مقام تنها حواص، عارفان و مقربان را از راه ذوق و حال و کشف ممکن تواند بود.

در شرح تعرّف آمده است: «توکل آن است که از حول و قوت خویش بیرون آیی». حافظ فرماید:

تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافریست

راهرو گر صدها هنر دارد توکل بایش

البته توکل از نظر اسلام به معنی پیروی از قوانین طبیعت با اتکاء به فضل و عنایت خداوند است، به عبارت دیگر انسان باید ضمن تلاش و کوشش و تمسک به اسباب و

۱- سورة آل عمران (۳): بحشی از آیه ۱۵۲. ۲- سورة طلاق (۶۵): آیه ۳

و مسائل دنیوی، فقط به فضل و عنایت خداوند که آفریننده این اسباب و وسائل است، متکی باشد، نه به دیگران. بنابراین مسلم است که توکل هیچگونه تصادی با کار و کوشش برای زندگی بهتر ندارد و نباید توکل را وسیله‌ای برای سُستی و تبلی قرار داد کار خود گر به خدا بازگذاری حافظ ای بسا عیش که با بخت حداداده کنی

۴- پندپذیری حافظ نصیحت پیران و پند بررگان را راهگشای جوانان و سالکان طریق می‌داند او در سراسر دیوان ارجمده خویش جوانان را به نصیحت پذیری از پیران دعوت می‌کند و با کلام پدرانۀ خود اهمیت این نکته را متذکر می‌گردد:

نصیحت گوش کن جاناکه از جان دوست تر دارد
حوانان سعادت‌مند پند پیر دانا را

*

چنگ خمیده قامت می‌خواستد نه عشرت
بشو که پند پیران هیجت ریان ندارد

*

پیران سخن ز تجربه گویند گمتمت . هان ای پسر که پیر شوی پند گوش کن

*

بنده پیر مغانم که ز چهلم برهاند پیر ما هر چه کد عین عنایت باشد
۵- بلند نظری و وسعت دید حافظ در طریق معرفت حواجه به همه ملل و اقوام نه چشم رأفت و ترحم می‌نگرد و از اینکه گروهی به بیراهه می‌روند، آنان را معدود می‌دارد و اختلافات بشری را ناشی از محدود بودن افق دید و فکر کوتاه آنها می‌داند جنگ هفتاد و دو ملت همه را عدربنه چون ندیدند حقیقت ره افسانه ردند

۶- آزادگی و وارستگی حافظ: آزادگی حواجه مربوط به همین وسعت دید و بلند نظری وی بود که نمی‌گذاشت تا شاعر عمر خویش را بیک باره در خدمت ارباب بی مروت دنیا تباه کند، چنانکه فریاد بر می‌آورد و می‌گوید:

بر در ارباب بی‌مروت دیا چند نشینی که خواجه کی به در آید؟

* *

حسنت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی

*

علام همت آنم که زیر چرخ کنود ر هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

*

ملک آزادگی و کنج قناعت گنجی است که به شمشیر میسر نشود سلطان را
۷- ارزش دوست و دوستی حافظ در دوستی، صمیمی و پایدار است برای دوست
حرب و یک رنگ، ارزشی بالاتر از جان عزیز قائل است خاک راه دوست را توتیای دیده
می‌داند و خواسته دوست را بر مراد و خواسته خود مقدم می‌شمارد. حاضر نیست
سرمویی از دوست را در مقابل عالم بفروشد خلاصه آنکه رفیق را کیمیای سعادت
می‌داند و س. این دوست صدیق و رفیق شفیق همان است که عُصْرُ الْمَعَالِی در قابوس
نامه و عزّالی در کیمیای سعادت و خواجه بصیر در احلاق ناصری درباره‌اش داد سخن
داده‌اند این همان دوستی است که شیخ اَحْلَ سعدی نیز در ناب او می‌گوید:

گر دُنی و آخرت بیارند کاین حمله بگیر و دوست بگذار

ما یوسف خود نمی‌فروشیم تو سیم سیاه خود نگه‌دار

مولانا حلال‌الدین بیر ارزش دوست و اهمیت مقام دوستی را چنین متذکر می‌شود.

بیا تا قدر یکدیگر بدایم که تا ناگه ز یکدیگر نمایم

کریمان خان فدای دوست کردند سگی بگذار، ما هم مردمانیم

عرضها تیره دارد دوستی را عرضها را چرا از دل برانیم

چو بر گورم بخواهی بوسه دادن رحم را بوسه ده کاکتون همانیم

در دیوان حافظ حدّ اقل «پنج غزل» به موضوع دوست و دوستی اختصاص یافته

است که سه غزل از آن میان مُرَدَف به ردیف دوست است با مطلعهای زیر:

آن بیک نامور که رسید از دیار دوست آورد حرز جان ز خط مشکبار دوست

✱

صا اگر گذری افتد به کشور دوست بیار نفعه ای از گیسوی مُعبر دوست

✱

مرحبا ای بیک مشتاقان بده پیغام دوست تا کم جان از سر رغبت فدای نام دوست
حافظ گذشته از این غزلها در ضمن پاره ای از دیگر غزلها نیز به مناسبت مقام، از
اهمیت دوست در زندگی انسان سخن می گوید.

درخت دوستی نشان که کام دل بار آورد نهال دشمنی بر کن که رنج بی شمار آورد

✱

به حق صحبت دیرین که هیچ محرم راز به یار یک جهت حق گزار ما نرسد

✱

یار مفروش به دیا که سی سود نکرد آنکه یوسف به زر ناسره بفروخته بود

✱

اوقات حوش آن بود که با دوست سر رفت

باقی همه بی جاصلی و بی خبری بود

رفیق شفیق، درست پیمان و با وفاست و همه جا یار و مونس انسان است. او کیمیایی
است که مس و حود انسان را به طلا مبدل می سارد و سعادت و خوشبختی به همراه
می آورد:

اگر رفیق شفیقی، درست پیمان باش حریف خانه و گرمانه و گلستان باش

✱

دریغ و درد که تا این زمان ندانستم که کیمیای سعادت رفیق بود رفیق

از طرف دیگر خواهی بر احتراز از مصاحب ناخشن تأکید می ورزد:

نخست موعظه پیر صحبت این حرفست که از مصاحب ناخشن احتراز کنید

✱

چاک خواهم ردن این دلق ریایی چه کنم روح را صحبت ناجس عذابست الیم
به نظر حافظ دوست حقیقی از خویشاوندان نیز به شخص نزدیکتر است و این همان
دوستی است که صاحب «قانون نامه» دربارهٔ او گفته است:

”حکیمی را گفتند که دوست بهتر یا برادر. گفت. برادر نیز دوست نه.”

۸- حافظ و مقام رضا: به قول غزالی رضا به قضای حق تعالی بلندترین مقامات است
و هیچ مقامی ورای آن نیست. رسول - صلوات الله علیه - «الرضا بالقصا باب الله الاعظم»
”درگاه مهیب حق تعالی رضاست به قضای وی.” و چون رسول - صلوات الله علیه - از
قومی پرسید که نشان ایمان شما چیست؟ گفتند: ”در بلا صبر کنیم و بر نعمت شکر کنیم
و به قصا رضا دهیم”
حافظ گوید:

من و مقام رضا بعد ازیں و شکر رقیب

که دل نه درد تو خو کرد و ترک درمان گفت

*

بیا که هاتف میخانه دوش با من گفت که در مقام رضا باش و ز قضا مگیر
رضا در نزد صوفیان عبارت است از خشودی دل بدانچه خدا بر شخص پسندد و
تسلیم محض در برابر آن. مولانا حلال الدین در دفتر اوّل مثنوی گوید:
ای بدی که تو کنی درخشم و جنگ با طرب تر از سماع و ناگ جنگ

*

ای حقای تو ردولت خوب تر و انتقام تو ز جان محبوب تر

*

عاشقم بر قهر و بر لطفش به جدّ بوالعجب من عاشق این هر دو ضدّ
همچنین مولوی در دفتر سوّم مثنوی در باب رضا چنین آورده است:
هیچ دندانن نخندد در جهان بی رضا و امر آن فرمان روان

هیچ برگگی در نیفتد از درخت بی‌رضا و حکم آن سلطان بخت
چون قضای حق رضای نده شد حکم او را بنده خواهند شد
بنده‌ای کش خوی و حلقه این بود بی جهان بر امر و فرمانش رود؟
حواحه حافظ نیز در مقام رصاست و از دوست جز دوست و رضای او چیر دیگری
نمی‌خواهد.

فراق و وصل چه باشد رضای دوست طلب

که حیف باشد ازو غیر او تمنائی
۹- حسن سلوک در زندگی. حافظ آسایش دوگیتی را در حُسن سلوک با دشمنان و
مرّوت با دوستان می‌داند؛ از آزار رساندن به دیگران پیرا است و ما را نیز بدین فکر
عالی ترغیب می‌نماید.

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرفست با دوستان مرّوت با دشمنان مُدارا

*

مباش در پی آرار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما عیر ازین گاهی نیست

*

دلا معاش چنان کن که گر بلمزد پای فرشته‌ات به دو دست دعا نگه دارد
۱۰- عشق حافظ به شیراز و وطن مألوف: حافظ به شیراز و زیباییهای آن عشق
می‌ورزد و طاقت فراق و جدایی از این خطّه ریّا و جان پرور را ندارد.

نمیدهد اجازت مرا به سیر و سفر نسیم بادِ مصلّا و آب رُکناناد

*

شیرار و آب رُکنی و این باد خوش نسیم عیش مکن که خالی رُخ هفت کشورست

*

خوشا شیراز و وضع بی‌مثالش خداوندا نگه‌دار از زوالش
ز رکناباد ما صد لوحش الله که عمر خضر می‌بخشد زلالش

به شیراز آی و فیض روح قدسی بجوی از مردم صاحب کمالش
۱۱- وقت شناسی و صبر و ثبات در کارها: خواهه موفقیت در کارها را در رهایت
بدن وقت و استفاده درست از لحظات عمر عزیز و صبر و ثبات می‌داند.
در وقت ار نشناسد دل و کاری نکند بس خجالت که ازین حاصل اوقات بریم

*

این یک دو دم که دولت دیدار ممکن است
دریاب کام دل که نه پیداست کار عمر

*

صبر و طفر هر دو دوستان قدیمند بر اثر صبر نوبت ظفر آید

*

ساقی بیا که هاتف عیبم به مزده گمت با درد صبر کی که دوا می‌فرستمت

*

این که پیرانه سرم صحبت یوسف بواخت
اجر صریست که در کلمه احزان کردم
۱۲- امید به عفو و رحمت الهی. حواجه هرگز ار لطف و رحمت الهی نو مید
ی‌شود و در همه حال به درگاه رفیع الهی چشم دارد و منتظر عفو و رحمت است.
تا امیدار در رحمت مشوای ناده پرست کمر کوه کمست از کمر مور اینجا

*

به حان دوست که غم پرده بر شما ندرد گر اعتماد بر الطاف کارساز کنید

*

سهو و خطای بنده گرش اعتبار نیست؟ معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست؟
اندیشه‌های اخلاقی حافظ محدود به این موارد یاد شده نمی‌شود، بلکه سراسر
ان شاعر مشحون از درمهای زندگی و حکمت و پند و اندرز است که به علت مجال

کم به پاره‌ای از آنها فهرست‌وار اشاره می‌شود.
 قناعت و خُرسندی، امید به آینده، نکوهشِ تملی و بی‌هری، حقیقت‌جویی،
 نکوهشِ علم بی‌عمل، دوری از کسر و غرور، نکوهشِ رشک و حسد، دوری از حُکام
 ظلم و جور، وفای به عهد، دستگیری از ضعیفان و مستمندان، مداومت در ذکر و دعای
 شب و خواند قرآن کریم، ادب و جوانمردی و مانند اینها.

فهرست منابع

- ۱- تاریخِ تصوّف در اسلام، دکتر قاسم غنی، کتابفروشی زوّار، ۱۳۴۰ هـ ش
- ۲- مقام حافظ، استاد حلال همایی، کتابفروشی فروعی
- ۳- نماشاگه راز، استاد شهید مرتضی مُطهری، تهران، ۱۳۵۹ هـ ش
- ۴- علم اخلاق، دکتر عبدالرحیم تنه‌ی، تهران، ۱۳۳۲ هـ ش
- ۵- فرهنگ اشعار حافظ، دکتر احمد علی رحائی، کتابفروشی زوّار، ۱۳۴۰ هـ ش
- ۶- درسی از دیوان حافظ، علی اصغر حکمت، ۱۳۲۰ هـ ش
- ۷- حافظ‌شناسی، محمّد علی بامداد، اس سینا، ۱۳۳۸ هـ ش
- ۸- مجموعهٔ سخنرانیهای کبکرة حافظ، دانشگاه شیراز، ۱۳۵۰ هـ ش.
- ۹- حافظ شیرین سخن، دکتر محمّد معین، تهران، ۱۳۱۹ هـ ش
- ۱۰- حافظ‌شناسی، به‌کوشش سعید نیاز کرمانی، جلد پنجم، ۱۳۶۶ هـ ش.
- ۱۱- حافظ تشریح، عبدالحسین هژیر، انتشارات اشرفی، ۱۳۴۵ هـ ش.
- ۱۲- کیمیای سعادت، محمّد عزّالی، کتابخانهٔ مرکری، ۱۳۳۳ هـ ش.
- ۱۳- پرتوی از قرآن، آیه الله طالقانی، تهران، ۱۳۴۵ هـ ش.



اصْلَیَّتِ اشعارِ حافظِ شیرازی با توجّه به دیوان حافظِ عرفی شیرازی

محمّد ولی الحق انصاری

استاد بازشسته دانشگاه لکهنو، لکهنو

حافظ شیرازی یکی از مهمترین و مقبول‌ترین شاعرانِ جهان است که با عزلیاتِ خود مشرق و مغرب را تصرف کرده است. نسخه‌های بی‌شماری از مجموعه اشعارِ این گویدهٔ بزرگ در کتابخانه‌های بزرگ و مهم جهان و همچنین در مجموعه‌های شخصی نگهداری می‌شود. محسوسیتِ ایشان تا آن درجه به اوج رسیده است که در میان فارسی‌دانانِ هندوستان تا یک سل پیش با سوادِی نبود که حافظ را بی‌شاخت و حابه‌ای بود که نسخه‌ای از دیوان حافظ در آن یافته می‌شد.

ار سال ۱۷۹۱ م هگامی که چاپِ اولین دیوان حافظ تحتِ نظارتِ آقای ابوطالب حان اصفهانی متوطن به لکهنو از کلکته چاپ شد، تعداد زیادی از نسخه‌های آن در هند و ایران و ترکیه انتشار یافت. دانشمندانِ بزرگی مانند آقای عبدالرحیم خلخال، علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی، دکتر قاسم غنی، پژمان بختیاری، ابوالقاسم انحوی شیرازی، مسعود فرزاد، دکتر محمد رضا جلالی نائینی، دکتر نذیر احمد، دکتر پرویز ناتل خانلری، دکتر رشید عیوضی، دکتر اکبر بهروز و غیره نیز به طور جمعی یا فردی به کارِ ترتیب و تنظیم و طبع نسخه‌های مستندِ دیوان حافظِ مادت و وریده‌اند. در نتیجه تلاش‌های این بزرگواران بعضی از نسخه‌های مهم دیوان حافظ احیا گردیده است؛ اما متأسفانه هیچکدام از نسخه‌های مطبوعه باهم مطابقت کامل ندارد. قدیم‌ترین نسخه‌های چاپی که به کوشش ابوطالب خان و یا منشی نول‌کشور و ناشران دیگر که در هندوستان

به طبع رسیدند؛ مشتمل بر تعداد زیادی از اشعار است که توسط دانشمندان معاصر ایرانی جعلی تلقی شده‌اند و در چاپ‌های اخیر که در ایران به طبع رسیده، آنها را از دیوان حافظ خارج کرده‌اند؛ چنانکه آقای عبدالرحیم خلخالی که بر مبنای نسخه خطی خود که در سال ۸۲۷ هـ استنساخ شده بود، نسخه چاپی دیوان حافظ را برای اولین بار در ایران به طبع رسانید و تعداد زیادی از اشعاری را که در نسخه بول‌کشور و دیگران وجود داشت و در نسخه ایشان نبود، به عنوان اشعار مردود و جعلی از نسخه چاپی خود خارج کرد همچنین نسخه‌ای که پس از سی و شش سال از درگذشت حافظ کتات شده بود، توسط علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی و دکتر قاسم غنی به چاپ رسید این چاپ هم تعداد زیادی از اشعاری که جعلی تلقی می‌شد یا اصالت آن مشکوک بود، ندارد. دانشمند دیگر دکتر خانلری دیوان حافظ دیگری را در سال ۱۳۳۷ هـ ش، بر اساس قدیم‌ترین نسخه ۸۱۳ هـ که برای یکی از احماد تیمور به نام اسکندر بن عمر شیخ کتات شده و در موزه بریتانیا نگهداری می‌شود، چاپ نمود این چاپ اگرچه مشتمل است بر اشعار مستند؛ اما همان‌طور که دکتر خانلری خودش اظهار کرده، تنها منتخبی از اشعار حافظ است. دیوان حافظ دیگری نیز توسط آقای پژمان بختیاری به طبع رسید که دارای اشعار زیادی هست که آنها را آقایان خلخال و قزوینی حرو اشعار جعلی قرار داده‌اند. پرفسور نذیر احمد با همکاری دکتر محمد رضا جلالی نائینی نسخه‌ای دیگر دیوان حافظ خود را در سال ۱۹۷۱ میلادی انتشار داد. این چاپ مبتنی است بر نسخه حیلی قدیمی دیگر که در سال ۸۲۴ هجری کتات شده که در کتابخانه شخصی سید هاشم علی سبزویش از اهالیان گورکهبور در استان اترپرادش (هندوستان) نگهداری می‌شود. در این چاپ نیز بسیاری از اشعاری که در چاپ‌های دیگر منشی نول‌کشور و ناشران دیگر به طبع رسید، موجود نیست علاوه بر نشر این دیوان‌ها که هر یک مبتنی بر نسخه‌های مهم و قدیمی هستند، تلاش‌های دیگری نیز کرده شد؛ چنانکه در جهت بازسازی و تحدید دیوان حافظ، آقای مسعود فرزند چاپ خود را مبتنی بر نه

نسخه خطی و سه نسخه چاپی قرار داده است که قدیم‌ترین آنها همان نسخه دکتر خالری و خلخالی می‌باشد. همین طور دکتر رشید عیوضی و دکتر اکبر بهروز چاپ خود را متنی بر سه نسخه خطی که در سال ۸۱۳، ۸۲۳ و ۸۲۵ هجرت کتابت شده است، قرار دادند که قدیم‌ترین این نسخه‌ها در کتابخانه ایا صوفیه نگهداری می‌شود و دو دیگر در بخشی از مجموعه کتابخانه روان و کتابخانه نور در ترکیه می‌باشد. علاوه بر چاپ‌هایی که مبتنی بر نسخه واحد است، این چاپ‌ها هم در تعداد اشعار اختلاف دارند، و علت آن روشن است. حافظ در حیات خود دیوانی را جمع‌آوری نکرد و اشعار خود را به طور پراکنده گذاشت پس از درگذشت وی از آن اوراق پراکنده که او به جا گذاشت، دیگران دیوانش را ترتیب دادند، ولی نسخه هر کسی فقط مطابق آن اشعار بود که او می‌توانست پیدا کند. متأسفانه نسخه‌های خطی حافظ که بر منای آنها ابو طالب و نول‌کشور و ناشران دیگر هندوستان دیوان حافظ را به چاپ رسانیده‌اند، در دسترس نیست؛ بدین سبب ارزش و اهمیت آنها را نمی‌توان به درستی دریافت و نمی‌توان به طور حتم گفت که اشعاری که در آن است، جعلی هست و یا خیر؛ همچنین ممکن است مانند نسخه‌های دکتر خالری و دیگر مصححان مبتنی بر نسخه‌های بسیار قدیم باشد. به هر صورت آقای مسعود فرزاد در اثر گرانهای خود همه اشعار موجود حافظ را در سه درجه یعنی اصل، مشکوک و مردود تقسیم‌بندی کرده است؛ اما با همه تلاش‌های ایشان نمی‌توان گفت که این تقسیم در سه درجه کاملاً درست است؛ زیرا اشعاری که او آنها را مشکوک و جعلی تصور کرده است، در برخی از نسخه‌های قدیمی وجود دارد که دکتر عیوضی در تصحیح خود درج نموده است. در این رابطه مصراع غزل‌هایی که توسط آقای فرزاد مشکوک و جعلی تلقی می‌شود؛ اما در چاپ پرقسور نذیر احمد و دکتر رشید عیوضی یافته می‌شود (به ویژه اژلین مصراع که در هیچ‌کدام از طبقه‌های ساخته آقای مسعود فرزاد وجود ندارد) به شرح زیر می‌باشد:

- ۲- عشق تو نهالِ حیرت آمد
- ۳- ای پسته تو خنده زند بر حدیث قند
- ۴- هراسِ شکر که دیدم بکامِ حویشت باز
- ۵- بر بیامد از تمنای لست کامم هنوز
- ۶- ربانِ خامه ندارد سرِ بیانِ فراق
- ۷- ای از فروغِ رویت روشن چراغِ دیده
- ۸- ای ز شمعِ عارضت گل کرده خوی

علاوه بر نسخه‌هایی مهمی که به چاپ رسیده است، نسخه‌های با ارزش دیگری بر وجود دارد. یکی از آنها نسخه‌ایست که چهار صد سال قدمت دارد، اما بدین سبب دارای اهمیت است که توسط شاعری برجسته یعنی محمد بن زین‌الدین متخلص به عرفی شیرازی کتات شده است. درباره او عبدالباقی بهاوندی، صاحب مآثر رحیمی می‌نویسد:

"شاعرِ بلند سخن و کاملِ فن صاحبِ قَطْ، مخترعِ طرزِ تازه‌ایست که الحال در میانه مردم معتبر است و مستعدان و سخن‌سنان و نکته‌شناسان پسندیده و معقول دانسته تتبع او نمایند چندان ابداعِ معانیِ عربیه و مضامینِ عجیبه در آیاتِ عارفانه عاشقانه که او کرده هیچ کس نکرده و این طور شهرتی که او را بهم رسید به هیچ کس از امثال و اقربان او را بهم نرسیده و نخواهد رسید. چه امثال و اقربان که استادان و سخنورانِ ماضیه مثلِ حاقانی و انوری و سعدی و شیخ نظامی را در زمانِ حیات، این اشتها در قصیده و غزل و مثنوی نبوده. شهرت او به جایی رسیده بود که دیوانِ عزلیات و قصاید او سخن‌سنان و نکته‌دانان تمویذوار بر باروی خود بسته شب و روز با خود همراه می‌داشتند."

عرفی عموماً با تکبر و خودبینی و سوء ادب به پیشینان مانند حاقانی و انوری و نظامی می‌نگرد، اما برای حافظ کمالِ احترام قائل است؛ چنانکه از قطعه زیر روشن می‌شود:

صاح عید صیامی بر غبت عرفی که حُسنِ شاهد معنی زوی گرفته طراز
 بعزمِ سیر مصلای هند نکام زدیم که هست ملجا و خلد برین عزّت و ناز
 بگردِ مرقدِ حافظ که کعبه سخن است در نَمَدیم نه عزمِ طواف در پرواز
 رموحِ گریه طوفانی از هوای حرم بصحنِ کعبه مصلی فکدم از شیراز
 گذشت در دلِ عرفی هوای طرف چمن ز بسکه ریخت فروگریه های خون پرواز

عرفی تصمیم گرفت تا نسخه ای از دیوان حافظ را به قلم خود تهیه کند بدین ترتیب وی همه نمونه های هنر خوش نویسی و خطاطی را در آن به کار برد عرفی در حوشنویسی آنقدر معروف بود که عبدالباقی نهاوندی در دیباچه کلیات عرفی که توسط سراجی اصفهانی جمع آوری شده، می نویسد

"مولانا عرفی بعضی مقدمات علمی را طی نموده و کسب حیثیات عالیّه نموده و خطِ نسخ را به عایت نیکو می نوشت و در موسیقی و ادوار به قدر وسع وقوف داشت" و ناظم تبریزی صاحب نظم گریده در دیباچه کلیات عرفی که خود جمع آوری کرده، آن را مورد تأیید قرار داده است.

در مورد استنساخ این نسخه توسط عرفی تا آن درجه که به مسأله اصلیت شیوه نویسدگی بستگی دارد، این امر به دو طریق محقق می شود:

۱- ترقیمه که در آخر نسخه خطی یافته می شود

۲- مقابله با نمونه دیگری از دست نوشته های عرفی

در مورد نکته اول، ترقیمه زیر اگرچه بد خط نوشته شده؛ اما قابل خواندن است، نشان می دهد که این نسخه توسط محمد عرفی بن رین الدین کتابت شده:

«علی طریق المکاتبة یبد المذنب الراجی بخالتی الاحد ابن المغفور زین الدین محمد عرفی».

در این باره گفته می شود که عرفی اگرچه عموماً به عنوان جمال الدین عرفی معروف بوده ولی تقریباً همه تذکره نویسان بیان کرده اند که نامش سیدی (یا سید) محمد بوده و

محمد علی تبریزی نیز در *ربحانة الادب* آن را تنها «محمد» ذکر کرده است. این ترقیمه کاملاً آشکار می‌سازد که این نسخه توسط عرفی کتابت شده است در مورد *فیکه دوم* یعنی مقابله با نمونه دیگری از دست نوشته عرفی می‌توان گفت که در کتابخانه مجلس سنا نسخه‌ای از دیوان عرفی هست که قبلاً متعلق به شادروان دکتر مهدی بیانی بوده که در صفحه اول آن یادداشت زیر را نوشته‌اند.

«مسوده دیوان عرفی که ظاهراً به خط عرفی است.

امرداد سه ۱۳۳۷

مهدی بیانی»

این دیوان عرفی به صورت پیش نویس و پاک نشده از مجموعه آثار عرفی است. بدین جهت مشکل است بگوئیم که این نسخه به خط عرفی است؛ اما اصلاحی که در آن شده به همان خطی است که نسخه دیوان حافظ مورد نظر کتابت شده است. بدین قرار شباهت خط، اصلیت دو نسخه را محقق کرده است این نسخه دیوان حافظ از سه جهت مهم است.

۱- این دیوان یک شاعر است که توسط یک شاعر دیگر کتابت شده است

۲- این اثر نمونه‌ایست از خوشنویسی عرفی که درباره آن عبدالقایی نهاوندی اشاره کرده است (ولو که سستعلیق است و نسخ نیست).

۳- با استثنای بعضی از اشعار به ویژه عزلیات، اشعاری که در آن شامل است، همانست که پس از تحلیل و بررسی، مسعود فرزاد آن را اصلی تلقی کرده و برخی از آن چند شعری که فراد آن را مشکوک یا جعلی تصور می‌کند، ولی در دیگر نسخه‌های خطی یا چاپی دیوان حافظ یافته می‌شوند.

این نسخه دارای ۲۱۹ ورق می‌باشد که ۱۸۵ ورق آن شامل ۵۶۵ غزل است. سپس مثنوی و پس از آن ساقی‌نامه شروع می‌شود.

الایا آهوی وحشی کجایی مرا با تست بسیار آشنایی

این اشعار در صفحه ۱۹۱ در مدح سلطان منصور به پایان می‌رسد آقای فرزاد و رشید عیوضی هر دو اصلیت این اشعار را مورد تأیید قرار داده‌اند. در اوراق ۳-۱۹۲ ترکیب بندی وجود دارد.

ساقی اگر ت هوای ماهی حز ناده میار پیش ماشی
این هم در ستایش شاه منصور است؛ اما به قول فرزاد جعلی است ولی رشید عیوضی آن را در چاپ خود آورده است؛ پس از این ترکیب‌بندی، در اوراق ۵-۱۹۴ ترجیع‌بندی هست که با این مصراع آغاز می‌شود.

ای داده باد دوستداری این بود وفا و عهد و یاری
که مسعود فرزاد آن را جعلی تصوّر می‌کند و رشید عیوضی آن را در چاپ خود بیاورده است. سپس در ورق ۱۹۶ مسطّعی آمده است:

در عشق تو ای صنم چنانم کر هستی خویش در گمانم
هر چند که رار و ناتوانم گر دست دهد هزار جانم
در پای مبارکت فشانم

این اشعار هم در چاپ رشید عیوضی نیست و مسعود فرزاد آن را جعلی فرض کرده است؛ اما این اشعار در چاپ نول‌کشور وجود دارد از ورق ۱۹۷ مسدّسی آغاز می‌شود که در ورق ۱۹۹ به پایان می‌رسد. این مسدّس در مدح امام هشتم امام رضا هست:

دوش بودم در طواف روضه خیرالانام شاه سلطان خراسان آن امام ابن امام
اما این مسدّس نه در چاپ نول‌کشور و نه در چاپ‌های دکتر نذیر احمد و دکتر رشید عیوضی وجود دارد، و مسعود فرزاد آن را در کتاب خود به عنوان جعلی آورده است. از ورق ۲۰۰ مقطعات آغاز می‌شود و در ورق ۲۱۰ به پایان می‌رسد که تعداد مجموع آنها ۵۴ قطعه است در حالی که در چاپ دکتر نذیر احمد تعداد آن تنها ۱۸ می‌باشد و در چاپ نول‌کشور ۴۱. در چاپ مسعود فرزاد، از میان پنجاه و چهار قطعه، سی و دو قطعه را آقای مسعود فرزاد اصیل تصوّر کرده است؛ یازده قطعه بر طبق ایشان مشکوک است و شش قطعه جعلی است و سه قطعه در تقسیم‌بندی آقای مسعود فرزاد وجود ندارند. از

میان قطعات مشکوک، پنج قطعه در چاپ نول‌کشور و یکی در چاپ عیوصی یافته می‌شود، و شش قطعه نیز در هیچ جا یافته نشده است از میان شش قطعه مشهور به مردود تنها یکی در چاپ نول‌کشور وجود دارد و باقی مانده در هیچ کدام از نسخه‌های چاپی وجود ندارد و از قطعاتی که در هیچ کدام از طبقه‌های آقای فراد یافته نمی‌شود، یکی در چاپ نول‌کشور است

در بخش قطعات سه مثنوی کوچک هم نقل شده که چنین آغاز می‌شوند.

- ۱- درین وادی سانگ سیل نشو که صدم خون مظلومان بیک جو
 - ۲- سگ بران آدمی شرف دارد که دل مردمان بیارارد
 - ۳- هر که آمد در حهاں پر رشور عاقبت می‌نایدش رفتن بگور
- در نسخه آقای فرزاد در میان این سه مثنوی، نخستین در درجه اصیل هست و دوم و سوم علی‌الترتیب در درجه مشکوک و مردود مثنوی سوم در نسخه نول‌کشور هم موجود است

بخش رباعیات از ورق ۲۱۱ آغاز می‌شود و نه ورق ۲۱۹ به پایان می‌رسد و نسخه هم بدابجا اختتام می‌پذیرد. تعداد این رباعیات هشتاد و نه هست در حالی که در چاپ نول‌کشور تعدادشان بود و یک است و در چاپ رشید عیوصی بیست و هفت، و در چاپ دکتر بذیر احمد بیست و شش، و در چاپ مسعود فراد تعدادشان ۲۳۴ (اصل ۴۱، مشکوک ۸۹، مردود ۱۰۴) می‌باشد.

این نسخه مشتمل بر پانصد و شصت و پنج (۵۶۵) غزل است. در میان آنها بر طبق نسخه آقای مسعود فراد سی و هفت مشکوک و سی مردود است. (تعداد غزلیات مشکوک و جعلی در چاپ فرزاد علی‌الترتیب پجاه و شش و چهار صد و بود است) بعضی از این غزلیات مشکوک و معمول در چاپ‌های مهم دیگر یافته می‌شود، بذیر جهت نمی‌تواند به طور قطعی گفت کدام جعلی و کدام اصل است

نگرشی به حافظ ۱۰۰

پرفسور وارث کرمانی
دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره

در مدّت شصت سال گذشته شخصیت حافظ بر روی مردم کشور ما نفوذ بسیاری داشته است چنانکه بخوبی می‌توان دریافت، نظر ویژه‌ای که سست به حافظ در هند موجود است از کشورهای دیگر جدا است شعرای کشور ما در سروده‌های خود تحت تأثیر حافظ بوده‌اند و حتّی صوفیان و افراد مذهبی نیز شعر حافظ را همپایه کلام روحانی و مقدّس پنداشته‌اند و پادشاهان و حکمرانان دیوان وی را عزیز داشته و در سفر و حضر همچون رفیق همدم با خود نگه داشته و در امور رزم و بزم از آن الهام گرفته‌اند. تعداد سیار زیادی از نسخه‌های خطّی نادر و بسیار قدیم، مذهب و مطلقاً و منقّش و آراسته و پیراسته با نقش گل و گل بوته، با ظرافت‌کاری و هنرمندی خطاطان و کاتبان هند، در شبه قاره هند و پاکستان و بنگلادش با اهتمام تمام نگه‌داری می‌شود که شاید در نقاط دیگر جهان حتّی در ایران نیز این اهتمام را نتوان یافت و احیاناً اگر وجود هم داشته باشد، از خود هند است. حکمفرمائی و تسلّط حافظ بر افکار و اذهان هندی‌ها از این حقیقت بر آشکار می‌گردد که از امیر خسرو تا بیدل هیچ کس غیر از حافظ برای مردم هند مورد پسند نبوده است.

خود من بعد از اینکه به سن بلوغ رسیدم و مذاق شعر و شاعری در قلب من جای گرفت، به نفوذ حافظ بر شعرای اردو پی بردم و در شعر جوش مَلیح‌آبادی که بیش از دوازده مجموعه شعر دارد، تأثیر حافظ را تا اندازه‌ای می‌دیدم و می‌یافتم؛ تا آن حد که

جوش بسیاری از ابیات حافظ را به شعر اردو خود برگردانده است، حال آنکه اگر او شاعری معمولی می‌بود به سرقت ادبی متهم می‌شد به طور مثال خوش این مصرع حافظ:

آن یار پری چهره که دوش از بر ما رفت

را چنین به زبان اردو برگردانده است

و یار پری چهره که کل شب کو سدها را

شاعر معروف دیگر اردو زبان به نام اختر شیرانی نیز از حافظ تقلید کرده و در آثار مجموعه‌های خود چون *نعمه حرم* و *شهنار غزل‌های حافظ* آورده است.^۱

ما ساکنان شبه قاره هند اگر گفته‌های سحرانگیز حافظ را می‌پذیریم، شگفت‌آور نیست، زیرا که پرورده و نالیده یک فرهنگ و تمدن مشابه با فرهنگ و تمدن ایران هستیم، اما خانم گروتروود لوتین بل از انگلستان و گوته از آلمان از تمدن و فرهنگ ایران زمین بسیار فاصله داشتند، ولی با وجود آن پیرو حافظ شیراز هستند حاسم بل می‌گوید که شاعر عالی قدر اروپا داتنه در شاهکار خود «کمدی الهی» فیلسوفان معروفی چون ارسطو و افلاطون را به سبب آنکه مسیحی نبودند، در جهنم نشان داده است، در صورتی که حافظ بدون توجه به دین و مذهب همه مردم را موزون خطاب قرار داده و پیام صلح و محبت را یاد داده است.^۲

درخت دوستی نشان که کام دل سار آرد نهال دشمنی برکن که رنج بی‌شمار آرد^۳
منتقدین ایرانی عظمت و بررگی شعر حافظ را می‌پذیرند، اما از تجزیه و تحلیل آن عاجز می‌شوند. دکتر مرتضوی مصطلحات شعر حافظ را گوسوزی از کلمات و موسیقی کلام می‌نامد و ترکیب واژه‌های وی را اعجاز سخن نام می‌دهد.^۴ مؤلف حافظ شیرین سخن، محمد معین فن حافظ را سحر گفته و سخن خود را کوتاه می‌کند. در ایر

۲- دیوان حافظ، ص ۱۵۸

۱- تاریخ ادبی ایران، براؤن، ج ۳.

۳- مکتب حافظ، منوچهر مرتضوی، تهران، ۱۳۴۴ ه.ش

باره بایست گفت که واژه‌های جادو و سحر و اعجاز را اگر کسی برای تحسین و تعجب به کار برد اشکالی ندارد، اما کار یک نفر منتقد به تحسین و تعجب تمام نمی‌شود، بلکه وظیفه‌اش اینست که سحر و معجزه را در حیطه عقل و ادراک بگنجاند من در این مقاله سعی کرده‌ام که این مطلب را تا اندازه‌ای توضیح دهم.

حافظ شاعر فارسی است که هر کس عظمت و بزرگی وی را می‌پذیرد، اما اساس و دلیل آن عظمت و بزرگی به نظر هر کس جدا است و همین اختلاف نظر است که در زمینه حافظ شناسی سبب ایجاد مسائلی می‌گردد. بعضی‌ها وی را صوفی و دیگران رند می‌آشام می‌گویند در صورتی که برخی مردم او را فیلسوف و حکیم می‌دانند و از ابیات او گاهی مطالب نشاط انگیز و زمانی افکار یاس و حرمان را دریافت می‌کنند گروهی نیز وجود دارد که وی را فردی مذهبی می‌داند و او را به عنوان ملهم غیب یا لسان الغیب می‌شناسند برخلاف این همه، مردمانی نیز وجود دارند که او را تنها شاعری غزل سرا می‌گویند حال این است که همه اینها به حای خود درست هستند چون دیوان حافظ دارای همه این مطالب است

شعر حافظ با وجود اینکه ساده و آسان به نظر می‌رسد، ولی برای نقد کنندگان گاهی لایحل است، علتش اینست که حافظ به گونه‌ای قرار ندارد که بتوان افکار او را احاطه کرد. گاهی پیام خوشدلی می‌دهد و روح تاره‌ای در کالبد انسانی می‌دمد.

یوسف گم گشته باز آید بکنعان غم مخور

کله احزان شود روزی گلستان غم مخور^۱

و گاهی چنان متنبه می‌سازد که انسان به دنیای شگفتی می‌رسد و حیران می‌شود:

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است بیا راده که بنیاد عمر بر باد است^۲

محو درستی عهد از جهان سست نهاد که این عجزه عروس هزار داماد است^۳

۱- دیوان حافظ، ص ۲۳۵ ۲- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ ه.ش، ص ۶۹.

۳- همان.

سپس زمانی نقش یک معلم اخلاق را ایفا می نماید:

چون طهارت نبود کعبه و تخانه یکیست نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود^۱
گاهی همین معلم اخلاق دچار خواهشهای نفسانی می شود.
می دو ساله و محبوب چهارده ساله

همین بس است مرا صحبت صغیر و کبیر^۲

و گاهی کوشش و عمل را بیهوده می پندارد و تبلیغ قضا و قدر می کند و برای قناعت توصیه می نماید:

رضا نداده بده وز حین گره نگشای که بر من و تو در اختیار نگشاد است^۳
و از سوی دیگر در دیوانش ابیاتی بچشم می خورد که شکسته دلان و افسرده خاطران را
به جیب و جوش تحریک می کند:

عاقبت منزل ما وادی خاموشاست حالیا غلغله در گند افلاک انداز^۴
در حافظ شناسی مانع دیگر کمبود منابع شرح حال درست و معتبر است مطالبی که
در این مورد از تذکره ها به دست ما رسیده، معتبر نیست مانند حکایت آب دهن حصرت
خضر علیه السلام در دهن حافظ که از فیض آن حافظ عرل ریر را سرود:

دوش وقت سحر از حصّه بجاتم دادند و بدران ظلمت شب آب حیاتم دادند^۵
در بررسی و تحلیل و تجربه شعر حافظ، مانع دیگر، دیوان اوست؛ چنانکه می بینیم
هیچ یک از نسخه های دیوانش معتبر نیست محققین تعدادی از ابیات دیوان را
رد کرده اند و بعضی از ابیاتش نیز دستخوش تحریف کاتبان شده و خلاصه اینکه هر یک
از نسخه های چاپی با دیگری فرق دارد با وجود این شبهات یک نقد کننده باید کاری
انجام دهد.

۱- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ هـ، ص ۲۳۱
۲- همان، ص ۲۵۷
۳- همان، ص ۶۹
۴- همان، ص ۲۶۹
۵- همان، ص ۱۲۵

در نقد شعر حافظ اشکال دیگر همانست که قبلاً اشاره به آن رفته، یعنی حافظ به یک نقطه نمی‌ایستد تغییر زیاد در افکارش پدید می‌دهد، و اگر غزلیاتش به ترتیب رمان نوشته می‌شد، می‌توان با اطمینان گفت، در فلان زمان وضع او چنین قرار داشت، و چون معلوم است که انسان در تمام عمر زندگی یکنواخت و یکسانی ندارد و در هر زمان بیارها و احتیاجات او مختلف است، در افکار حافظ نیز گوناگونی بچشم می‌خورد چنانکه گاهی می‌گوید

اگر آن طائر قدسی زدم ناز آید عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آید^۱
راستی این عمر گذشته چگونه بوده است که در بیتی دیگر نیز همین مفهوم را بیان می‌کند

آن عهد یاد باد که از بام و در مرا هر دم پیام یار و خط دلبر آمدی^۲
یعنی زمانی بود که نفس‌های معطر معشوق از بام و در می‌رسید و دماغ از آن بوی معطر سرشار بود و اکنون شاعر به سستی رسیده که غیر از آه و حسرت چیزی دیگر باقی نمانده است.

عزل نوعی از شعر است که هر بیت حاوی مطالب جداگانه است و غالباً با ابیات دیگر همان عزل رابطه‌ای ندارد و آزاد است، ولی با این وجود، کلیت غزل دارای حالتی است که از مطلع تا مقطع مثل امواج دریا جاری و ساری است و تمام ابیات را مثل دانه‌های مروارید در یک رشته یا نخ نگه می‌دارد همچنین هماهنگی بحر و قافیه و ردیف به معنای ابیات استحکام دیگری می‌بخشد و همین جا است که به عقیده و نظر شاعر می‌توان پی برد. با وجود این، شگفت‌آور است که تجربه و تحلیل شعر حافظ با این روش بیر به نتیجه‌ای نرسیده است. اگرچه نقد کسندگان حافظ بخودی خود او را در چهار چوب روشی یا قاعده‌ای احاطه کرده و نقد نمودند و این حقیقت را نادیده نگاشتند که در

محیط ادبی مثل علوم دیگر استثنا وجود دارد و در هر مورد نمی‌توان از یک قاعده یا روش پیروی کرد. پس حافظ باید در کدام چهارچوب و روش و قاعده گذاشته شود؟ برای انجام این کار بایست جهان ادب حقیقاً بررسی و مطالعه گردد.

اگر شعرای طراز اوّل جهان را بررسی کنیم، دو گروه از آنها به نظر ما می‌رسند. شعر گروهی از آنها دارای زمینه‌های اخلاقی و نظری چون مولوی روم و دانته و ملتون و اقبال می‌باشد و گروه دوّم پیروان نظر و عقیده یونانی هستند که به حای دیدنِ نقصها و حوی‌های جهان، به حقایق و راستی‌های آن دقّت می‌کنند. آن دسته از تصوّرات بدی و راستی که به مرور زمان تغییر می‌یابند آنها ارزشهای اخلاقی نامیده می‌شوند، امّا حق و باطل تعبیر پذیر نیست، با این ریشه‌های افکار این گروه از شعرا به فطرت اصیل اسناد می‌رسد که اصل و حقیقت زندگانی انسان را بر شاعر آشکار می‌کند و به عوار سرچشمه زیبایی‌شناسی شاعر محسوب می‌شود. برای همین شاعر ممتاز رباع انگلیسی کیتس گفته است "راستی حسن است و حس راستی". در دین اسلام پیروان تصوّف ذات خداوندی را حقیقت مطلق و حسن مطلق می‌دانند، امّا ارسطو درباره‌ی این عقیده با استاد خود افلاطون اختلاف داشت. افلاطون مبلّغ اخلاق بود و به خاطر این شعرا را دوست نمی‌داشت چرا که از دیدگاه او آنان مثل نجار یا آهنگر یا کشاورز رحمت نمی‌کشید و از شعرشان منفعت و سود به عموم مردم نمی‌رسد. لکن ارسطو از شعر دفاع کرده گفته است که شعرا در بازتابهای خود حس و جمال را منعکس می‌کنند؛ عموم مردم از آن یک کیفیت نشاط‌انگیز و روحانی را فرا می‌گیرند. بنابراین اگرچه شکی نیست که از طریق راهیابی علم و اخلاق در شعر، عظمت و شکوه حاصل می‌شود، امّا شاعر باید اوّل حسن پرست و سپس ملّع و واعظ و پیامبر اخلاق باشد؛ و خلاصه در تحلیل شعر حافظ باید این نکته را در نظر بگیریم که حافظ فی البدیهه شعر گفته است و شعر او از علم و عرفان و اخلاق مملو است، چون از خاطر او تراوش کرده؛

برویی عرفانی برای درک فطرت اصیل اسانی در خود داشته است
شب قدری چنین عزیز و شریف با تو تا رور حقم هوس است^۱
حافظ احساس و مشاهده خود را در قالب متحسوس کرده به چهارچوب شعر سروده
است

وی هیچگاه سعی نکرد که چیستان زندگانی را حل کند یا هدفی را تعیین نماید، چون
سیار خوب می دانست که کسی در حل آن کامیاب نگردیده است.
حدیث از مطرب و می گو و رار دهر کمتر حو

که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معما را^۲
عظمت حافظ در این حقیقت است که از اوضاع عصر خود عاقل نبود بلکه همواره
حراکات و ریاکاران اجتماع را مورد سرزنش قرار می داد.
ای کبک خوش حرام کحا می روی بایست

عاقل مشو که گره عابد بنار کرد^۳
خودشناسی اصطلاحی است که همه کائنات را در خود احاطه کرده است، حافظ
همین مطلب را در چهارچوب شعر حا داده، و دامن سخن را گسترش بخشیده است
سالها دل طلب جام حم از ما می کرد آنچه خود داشت زیگانه تمّا می کرد^۴
شالوده این بیت توجه ما را طبعاً به تصوّف بر می گرداند معمولاً حافظ را شاعر تصوّف
می گیرند و بعضی ها او را عارف کامل می داند و از دیوان او فال می گیرند، اینکه آیا
حافظ صاحب کرامت بود یا خیر؟ از دیوانش چیزی به دست ما نمی رسد، باوجود آن اگر
کسی او را شاعری صوفی نگوید، اعتراض نیست چون شعر خوب خودش به تصوّف
بردیک می شود، اما با این همه اگر بپذیریم که او شاعری صوفی بود، نمی توانیم او را در

۱- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ هـ، ص ۶۵. ۲- همان، ص ۳۱.

۳- همان، ص ۱۸۲. ۴- همان، ص ۱۷۰.

طرازِ اوّل شعرای تصوّف جا دهیم، چو در تصوّف عظمت و مقام سنائی و عطار و رومی را نداشت.

در هند اکثر تذکره نویسان بعد از قرن شانزدهم بنا به عظمت و زیبایی شعر حافظ لازم دانستند عزلیات وی را ملو ار تصوّف نشان دهند، اما حقیقت امر اینست که تصوّف در آن عصر روح نداشت و شیفتگی و لطف خود را از دست داده بود و شعرای غزل سرا مطالب فرسوده و کهنه را بام تصوّف منظوم می‌کردند و اصطلاحات بی‌مره و ار کار افتاده‌ای چون میخانه و مدرسه و پیر مغان و قطره دریا و فنا و بقا را برای رنگ آمیزی شعر خود به کار می‌بردند. چنین اصطلاحات در ابیات حافظ به معنی خاصی آمده است، اما دیگران سعی کرده‌اند که آن را به معنی دیگری جلوه دهند.

برای پی‌گیری ارزش و اهمیت شعر حافظ بهترین راه اینست که شعر او دقیقاً مطالعه شود. جهات مختلف که شعر حافظ دارای آن است، از نظر نقدکنندگان چشم پوشی شده است مثلاً حافظ از اوضاع سیاسی و اجتماعی عصر خود نگران بود، در صورتی که شعرای تصوّف نسبت به اوضاع معاصر خود بیشتر از اوضاع پس از مرگ تمایل داشتند. منظوم این نیست که حافظ را ار تصوّف و عرفان بی‌بهره و یک نفر مادی و دنیاگرا به اثبات رسانم. چرا که در شعرسرایی هنگام تأثیر وجدانی و روحانی، نهاد یک شاعر از عرفان و بصیرت سرشار می‌شود و از آنجا که حافظ آدم متدین و دیندار و حافظ قرآن بود، بنا بر این وجود عناصر عرفانی در شعر او بعید نمی‌نماید، اما هدف اینست که حافظ را از تفسیر تصوّف فرسوده و از کار رفته خلاص و رهائی دهیم که حافظ در اواخر عصر تیموریان در هند دستخوش آن گردید.

عصر حافظ عصر تعصّب و کوتاه نظری بود. بازار کشت و کشتار، غارتگری و چپاول گرم بود. چنگیز و تیمور دنیا را غارت کرده بودند. مردم از چنین اوضاع ناراحت بودند اما دیدنی است که حافظ برخلاف معاصرین خود از چنگ زندگانی فرار نکرده و گوشه

انزوا را انتخاب نکرد، بلکه برای اصلاح اجتماع قدم را فراتر گذاشت و مژده داد که عالم پیر دوباره جوان خواهد شد. ۷

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد^۱
حافظ حدود محبت انسانی را که در گروه‌ها و فرقه‌ها محدود شده بود، شکسته و آن را برای عموم مردم رواج داد و ارزش آن را برای مردم بیان کرد:

حلل پذیر بود هر بنا که می‌یسی بجرئای محبت که حالی ار حلل است^۲
خلاصه اینکه همین معنویت حافظ، در هر زمان حاوید و زنده نگهداری شد، حتی امروز که خوف و هراس و نابودی سسل انسانی از جنگی جهانی موحود است، حافظ برای انسانیت و بشر دوستی حقیقت این پیام را تضمین می‌کند.

هرگز نمیرد آنکه دلش رنده شد بمشقی ثب است بر حریده عالم دوام ما



ترجمه: پرفسور محمد اسلم خان
دانشگاه دهلی، دهلی

معرفی نسخه خطی دیوان حافظ در موزه ملی هند

پرفسور محمد اسلم خان
دانشگاه دهلی، دهلی

در موزه ملی هند دهلی نو، نسخه خطی دیوانی از حافظ به شمار ردیف ۸۷/۱۲۲ محفوظ است که از جلدی پیش به لحاظ اهمیتی که دارد مورد مطالعه و بررسی نگارنده این سطور قرار گرفته است این نسخه در سال ۸۲۶ هـ رونویسی شده و در آخر نسخه کاتب یک رباعی تاریخی با ذکر وقت و روز و ماه و سال نگاشته است.

ختم شد دیوان شعر حافظ شیرین کلام

بر سر طاوس قدسی آشیان فخر انام

هزدهم ماه ربیع الآخر اندر چاشتگاه

بُد سه شبه رور هجرت «صاد و دال و واو و لام»^۱

اهمیت و ارزش این نسخه نسبت به نسخه‌های دیگر چاپ شده از این لحاظ بیشتر است که قطعات تاریخی با ذکر عناوین درج شده است

چند سال قبل دو نسخه خطی دیوان حافظ، یکی در کتابخانه آصفیه حیدرآباد دکن با سال ۸۱۸ هـ و دیگری در کتابخانه گورکھپور به سال ۸۲۴ هـ با مساعی و کوشش استاد ارجمند جناب آقای دکتر نذیر احمد به چاپ رسید واضح است نسخه مورد بحث فقط دو سال بعد از نسخه گورکھپور یعنی در سال ۸۲۶ هـ رونویسی شده است و بنا بر این یکی از نسخه‌های خطی بسیار قدیمی به شمار می‌رود.

برای اطلاعات و پی گیری قدمت یک نسخه ضروری است که کاغذ و جوهر و طرز نگارش بررسی شود. لائراتور آزمایش موزه ملی هند بعد از به دست آوردن این نسخه در سال ۱۹۸۷ م بررسی دقیقی در این مورد بته عمل آورد و به این نتیجه رسید که هم کاعد و هم جوهر این نسخه قدیمی است و به اوائل قرن نهم هجری تعلق دارد همچنین پژوهشگران و محققین متفق الرای هستند که در عصر سلاطین دهلی خط معروف سح متداول بوده و اکثر نسخه های خطی به همین خط رونویسی می شده است، حتی روی سکه ها نیز همین خط به چشم می خورد نسخه مورد بحث بیر از آغاز تا آخر به دستخط یک کاتب به خط سح رونویسی شده است سرلوح نسخه کاملاً ساده است و به اثبات می رساند که نسخه متعلق به فردی عادی بوده است، چون اگر برای سلطان یا حکمرانی رونویسی می شد، سرلوح آن مذهب و مرید می گردید چنانکه گفته شد این نسخه ملکیت شخصی یک نفر بوده و در کتابخانه شخصی نگهداری می شده است، سایر این آن طوری که نایسته بوده، این نسخه نگهداری نشده و بعضی صفحات آن به علت نه هم چسبیدگی حرات شده است

این نسخه طبق سنت اسلامی با «بسم الله الرحمن الرحیم» شروع شده است و سپس با این ابیات غزلیات آن آغاز می گردد:

الایا ایها الساقی ادرکاساً و ناولها

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

بعد از ورق ۱۱۲ کاتب لفظ «وله» را اضافه کرده است و غزلیات ادامه دارد. تعداد غزلیات ۵۴۴ است و بعد از غزلیات قصیده ای با مطلع زیر قرار دارد:

زدلران توان لاف زد باسانی هزار نکته درین کار هست تا دانی

سپس دو وحشی نامه با این بیت شروع می شود:

الا ای آهوی وحشی کحاتی مرا با تست سیار آشنائی

بعد از وحشی نامه، ساقی نامه است و اولین بیت آن چنین است:

محمد الله ای خسرو جم نگین شجاعی میدان دنیا و دین

و سپس مغنی‌نامه را با این بیت می‌سراید:

مغنی کحائی بزن بریطی بیا ساقی از باده پر کن بطی
بعد از آن هفت ترجیع بند با این بیت آغاز می‌گردد:

ای داده ساد دوست‌داری این بود وفا و عهد و یاری
و سپس شش ترکیب بند است و بیت اول آن چنین است:

ساقی اگر ت هواس ت نا قی حز باده میار بیش ماشی
و بعد از آن مخمسی با این بیت آمده است:

در عشق تو ای صنم چنام کز هستی خویش در گمانم
سپس سی و دو قطعه که در میان آن ده قطعه تاریخی قرار دارد، با این بیت شروع می‌شود:

ز خواب مستی دوشین چو دیده بگشودم سپیده دم که شدم محرم سرای سرور
در پایان ۷۳ رباعی، با این رباعی آغاز می‌گردد:

بر گیر شراب طرب انگیر و بیا پنهان ررقیب سفله مستیز و بیا
مشنو سحر خصم که ششین و مرو بشو رهن ای نگار برخیز و بیا
مشحصات دیگر نسخه به قرار زیر است:

خط سحر، ۸۲۶ هـ، ۱۶۲ ورق، ۱۹ سطر، اندازه ۲۵/۱×۱۵/۵

قطعات تاریخی

همچنان که گفتیم، نسخه مورد بحث بنا به قطعات تاریخی، حایز اهمیت زیادی است این ده قطعه تاریخی برای شاه شجاع، حلال‌الدین تورانشاه، خواجه مجددالدین اسماعیل، شیخ بهاء‌الدین، خواجه قوام‌الدین، خواجه نجم‌الدین عادل، و همچنین فرزند حافظ شیرازی و شیخ ابواسحق آمده است. شایان ذکر است که قطعات مذکور در نسخه‌های کشف شده دیگر ذکر نشده است. اولین قطعه تاریخی درباره شاه شجاع از آل

مظفر دومین سرپرست و ممدوح حواحه حافظ است. حافظ در یکی از غزلیات خود،
بخشش و داد وی را مورد ستایش قراوه می دهد و می گوید.

بخست پادشهی همجو او ولایت بخش که بجان خلق پیرورد و داد عیش بداد
همچنین بار دیگر، حافظ در غزلی از شاه شجاع ستایش کرد.

سحر ز هاتف غییم رسید مژده نگوش که دور شاه شجاعست می دلیر بنوش
شد آنکه اهل نظر بر کاره می رفتند هزار گونه سخن در دهان و لب خاموش
محل نور تجلیست رای انور شاه جو قرب او طللی در صفای نیت کوش
بحز تنای جلالش مساز ورد صمیر که هست گوش دلش محرم پیام سروش
حافظ در تاریخ وفات شاه شجاع که در سال ۸۷۶ ه. روی داده، دو قطعه گفته است که
در این نسخه آمده است:

«تاریخ وفات سلطان المطاع شاه شجاع انارالله برهانه»

رحم آر بر دل می کر مهر روی خویت شد شحص ناتوانم باریک چون هلالی
حافظ مکن شکایت گر وصل یار حواهی زیس بیشتر ناشد بر هجرت احتمالی
قطعه دوم چنین است.

«تاریخ وفات سلطان المطاع شاه شجاع انارالله برهانه»

رحمان لایموت جو آن پادشاه را دید آنچنان کرو عمل الخیر لایفوت
حالش قریب رحمت حق کرد تا بود تاریخ این معامله «رحمان لایموت»^۱
سپس قطعه ای برای درگذشت جلال الدین تورانشاه وریر شاه شجاع که با حافظ
روابط حسنه داشت، سروده است:

«تاریخ وفات حواحه جلال الدین طورانشاه ظاب مثواه»

آصف دور زمان جان جهان توران شاه که درین مزرعه جزدانه خیرات نکشت
ناف هفته بدو از ماه رحب کاف و الف که بگلشن شد و این گلخن پرورد بهشت

آنکه میلش سوی حق بینی حق گوئی بود سال تاریخ وفاتش طلب ار «میل بهشت»^۱
 محمّدالدّین اسماعیل اس رکن الدّین قاضی شیراز بود و در مدرسه مجدّدیه که به نام
 او شهرت داشت، درس می داد، ممدوح حافظ بود و از درباریان ابواسحق به شمار
 می رفت حافظ به محمّدالدّین احترام می گذاشت و او را از مریبان اسلام و قاضی
 بی بدیل می دانست چنانکه گوید

دگر مریب اسلام شیخ محمّدالدّین که قاضی به ارو آسمان ندارد یاد
 حافظ قطعه ای در وفات محمّدالدّین اسماعیل نوشته است:

«تاریخ وفات خواجه محمّدالدّین اسماعیل طاب تراه»^۲
 محد دین سرور و سالار قصات اسمعیل
 که ردی کلک ربان آورش از شرع نطق
 ناف هفته بدو از ماه رجب کاف و الف
 که برون رفت اربن خانه بی نظم و سق
 کف رحمت حق مرل او دان وانگه

سال تاریخ وفاتش طلب از «رحمت حق»^۲
 در قطعه ای از شیخ بهاء الدّین و علم و فضل وی ستایش و تحلیل می کند و در تاریخ
 وفات او می گوید:

«تاریخ وفات شیخ بهاء الدّین روگران تاب مژواه»
 بهاء الحق والدین تاب مژواه امام سنّت و شیخ جماعت
 چو می رفت از حهان این بیت می خواند بر اهل فصل ارباب بلاغت
 بطاعت قرب ایرد می توان یافت قدم در نه اگر هست استطاعت
 بدین دستور تاریخ وفاتش برون آورد حرف «قرب طاعت»^۳

قوام‌الدین حسن معروف به حاجی قوام، وزیر شیخ ابواسحق بود. حافظ نسبت به او احترام زیاد قابل بود و در ابیات خود او را مدح و تمجید کرده است:

دگر کریم چو حاجی قوام دریا دل که نام نیک بیرد از جهان بیخشش و داد^۱
به قول حافظ حتی آسمان و هلال ماه مرهون منت حاجی قوام هستند:

دریای احضر فلک و کشتی هلال هستند غرق نعمت حاجی قوام ما^۲
حافظ در قطعه تاریخی در وفات حاجی قوام می‌سراید:

«تاریخ وفات خواجه قوام‌الدین زری طاب ثراه»

اعظم قوام دولت و دین آنکه بر درش ار بهر خاکوس نمودی فلک سجود
با آن جلال و آن عظمت زیر خاک رفت در نصف ماه دی قعده از عرصه وجود
تا کس امید جود ندارد دگر رکس آمد حروف سال وفاتش «امید جود»^۳
سیس قطعه‌ای در وفات برادر خواجه نجم‌الدین عادل سروده است.

برادر خواجه عادل طاب متواه پس از پنجاه و نه سال ار حیاتش
سوی روضه رضوان سفر کرد خدا راضی ز افعال و صفاتش
«خلیل عادلش»^۴ پیوسته بر حوان وز آنجا فهم کن سال وفاتش

مولانا شلی ضمن اشاره به خانواده حافظ می‌گوید که زن و همچنین فرندی به نام
نعمان داشت^۵، اما به قول دکتر رصازاده شفق، فرزندش در جوانی از این جهان
درگذشت و داغ در دل پدر نهاد^۶. حافظ نیز به درگذشت پسر می‌گوید.

دلا دیدی که آن فرراه فرزند چه دید اندر خم این طاق رنگین
بجای لوح سیمین در کنارش فلک بر سر نهادش لوح سنگین^۷

۱- دیوان حافظ، غنی- قزوینی، ص ۳۶۳ ۲- مآخذ پیشین، ص ۱۰

۳- ۱۷۶۴ ۴- ۱۷۷۴

۵- شعرالعجم، ج ۲، ص ۲۰۱ ۶- تاریخ ادبیات ایران، ص ۳۳۲

۷- دیوان حافظ، غنی- قزوینی، ص ۲۷۰

همچنین در این نسخه خطی نیز، قطعه تاریخی در وفات پسر حافظ وجود دارد:

«تاریخ وفات فرزند خواجه حافظ شیرازی»

آن میوه بهشتی کامد بدست ای جان در دل چرا بکشتی از دست چون بهشتی
تاریخ این حکایت گر ار تو باز پرسد سر جمله اش فرو خوان ار «میوه بهشتی»^۱
جمال الدین شیخ ابواسحق بن محمود شاه ایجو حاکم شیراز از ذوق ادبی بهره مند
بود خودش شاعر بود و شعرا بویژه حافظ را دوست و گرامی می داشت حافظ بیر در
منظومه های خود او را ولایت بخش و دادگر می نامد:

عهد سلطنت شاه شیخ ابواسحق به پنج شخص عجب ملک فارس بود آباد
نخست پادشهی همچو او ولایت بخت که جان خویش بیورود و داد عیش بداد
همچنین در قصیده ای که با این مطلع شروع می شود

سپیده دم که صبا بوی لطف جان گیرد جمن ز لطف هوا نکته بر جان گیرد
از شیخ ابواسحق مدح می کند

جمال چهره اسلام شیخ ابواسحق که ملک در قدمش زیب بوستان گیرد
گاهی که بر فلک سروری عروج کند بحسب پایه خود فرق فرقدان گیرد
چراغ دیده محمود آنکه دشمن را ربرق تیغ وی آتش بدودمان گیرد
باوج ماه رسد موج خون چو تیغ کشد تیر چرخ برد حمله چون کمان گیرد^۲
در این نسخه حافظ در وفات ابواسحاق می گوید:

«تاریخ وفات سلطان امیر شیخ ابواسحق بن محمود شاه طاب ثراه»

«بلبل و سرو و سمن یا سمن و لاله و گل»^۳

هست تاریخ وفات شه سنبل کاکل

خسرو روی زمین غوث رمان بواسحق

که بمه طلعت او نازد و خندد بر گل

جمعه بد بیست و یک ماه جمادی الاول^۱

در پسین بود که پیوسته شد از جزو بکل

قوام‌الدین محمد صاحب عیار وزیر شاه شجاع نیر ممدوح حافظ بود. حافظ در
مطومه‌های خود از او ستایش کرده و قصیده‌ای بمدحش با مطلع.

«زدلری تتوان لاف زد باسانی هزار بکته درین کار هست تا دانی»

دارد و ار اوصاف و خصائل او بدین گونه تمجید و تجلیل می‌کند:

وریر شاه نشان حواجه رمین و زمان که خرم‌ست بدو حال انسی و حانی

قوام دولت و دینی محمد بن علی که می‌درخشدش از چهره فریز دانی

رهی حمیده حصالی که گاه فکر صواب ترا رسد که کنی دعوی حهابانی

اگر نه گنج عطای تو دستگیر شود همه بسیط زمین رو بهد بویرانی^۱

حافظ تاریخ وفات حاجی قوام را در این قطعه ایگونه بیان می‌کند

«تاریخ وفات حواجه حاجی قوام‌الدین محاسن طاب ثراه»

سرور اهل عمایم سمع جمع انحن

صاحبی صاحبقران حاجی قوام‌الدین حسن

هفتصد و شصت و چهار از هجرت خیرالشر

مهر را حوزا مکان و ماه را خورش و وطن

سادس ماه ربیع‌الآخر اندر بیم روز

رور آدینه بحکم - کردگار ذوالمنن

مرغ روحش کوهمای آشیان قدس بود

شد سوی باغ بهشت ار دام این دار محن

شرح‌های فارسی دیوان حافظ در هند

پرفسور شریف حسین قاسمی
دانشگاه دهلی، دهلی

لسان الغیب خواجہ شمس الدین محمد حافظ شیرازی (م. ۱۲۸۹/۷۹۱) غزل سرای
تیبوا یانیست که شهرت و محبوبیت او از همان دوران زندگیش در اکثر نقاط جهان
فارسی ریان طیس انداز شد، چنانکه پادشاهان بنگال و دکن از هد او را دعوت کردند که
به هد بیاید که مابین علل مختلفی که بعضی از آنها معلوم است و بعضی نامعلوم، حافظ
به این کشور فارسی دوست نیامد؛ ولی سخن شناسان و صاحبان ذوق تحفه سخنش را
دست بدست می‌بردند و شک و تردید نیست، تاروی که ذوقی در نهاد دوستداران زبان
و ادبیات فارسی در هند وجود دارد، قبول عام حافظ در این کشور ادامه پیدا خواهد کرد.
شعر حافظ سرشار از اشارات، رموز و تعبیرات بدیع و گوناگون است و شعرش از
زاویه‌های مختلف قابل ملاحظه فقیه و عارف و عامی همه از شعر او بهره می‌برند و
ابیات او را به مذاق خود توجیه و تفسیر می‌کنند.

دروستی که آن مقدار از آیات قرآنی که در کلام وی مندرج است، در کمتر دیوانی
توان یافت و همچنین آن اندازه اشارات گوناگون به احادیث نوی که در سخن وی وجود
دارد، در نظم کمتر شاعری مشاهده می‌گردد.

گسترش وسیع مفاهیم شاعرانه در دیوان حافظ حیرت‌انگیز است و تعبیرش
ویژگی‌های خاصی دارد، زیرا که شعر او سرشار از اشارات، رموز و تعابیر است و این
است که موافق مذاقهای مختلف افتاده است. چنانکه گروه‌هایی که از جهت افکار و
عقاید ظاهر، باهم موافق نیستند، همه بازتاب اندیشه‌های خویش را در کلام او می‌بینند و

سخن او را ترجمان معانی و مفاهیم ذهنی خود می‌انگارند.

جلوه‌های متفاوت شعر حافظ باعث شد که دوستداران آن بزعم خویش، هر کدام به تفسیر و توجیه آن بپردازند، تا به آنجا که باید اقرار کرد که تفسیر و توجیهی از کلام وی، هرگز ما را از تفسیر و توجیه دیگری نیاز نمی‌کند و خواندن شرحی از دیوان او ما را از شروح دیگر مستغنی نمی‌سازد.

شرح سودی یکی از شرح‌های معروف و بسیار ساده دیوان حافظ است سودی شرح خود را در حدود ۱۰۰۳ هجری زبان ترکی نوشته بود. وی دانشمند و شاعری توانا و مؤلفی پرکار بود. او با سه زبان ترکی، عربی و فارسی آشنایی کامل داشت شرح سودی بر حافظ به فارسی ترجمه شده و شرحی است که مورد استفاده زیاد قرار می‌گیرد سودی از معانی مشکل و یا مفاهیم عرفانی استفاده نکرده است.

در همد شرح‌های زیادی بر دیوان حافظ به فارسی، اردو و زبان‌های دیگر هند نوشته شده است که در این مقاله برخی از آن شروح مورد بررسی قرار می‌گیرد

شارحان دیوان حافظ در هند عرفا، شعرا و دانشمندانی بوده‌اند که همه در آئینه شعر حافظ تصوّرات ذهنی خود را منعکس می‌دیده و بنابراین اشعار حافظ را به مذاق خود شرح و توضیح نموده‌اند علاوه بر شرح‌های کامل دیوان حافظ و گریده‌های کلام او، تعداد زیادی فرهنگ‌های دیوان حافظ هم در هند در اوقات مختلف نوشته شده‌اند که همه نشان می‌دهد که دانشمندان در تلاش آن بودند که فهمیدن و فهماندن دیوان حافظ برای علاقه‌مندان به دیوان او، آسان شود.

باید یاد آور شد که شعرای عزل سرای فارسی هند در پیروی از قالب و اندیشه حافظ افتخار می‌کردند، تا به آنجا که شاید غزل سرایی در هند نباشد که شعر حافظ را برای خود سرمشق قرار نداده باشد. این غزل سرایان به شعر حافظ توجّه می‌نمودند و سعی می‌کردند که به جنبه‌های مختلف آن پی ببرند و آنها را در غزلیات خود به نحوی که مناسب و جالب باشد، مطرح کنند.

شاه عالم متخلص به «آفتاب» پادشاه دوره آخر تیموری، مانند شعرای دیگر فارسی‌گوی هند به شعر حافظ علاقه فراوانی داشت. او قالب‌های غزل حافظ را برای عریایات خود برگزیده و بعضی اندیشه‌های حافظ را نیز در اشعار خویش پرتو افکنده است. او بعد از مطالعه جدی کلام حافظ به این نتیجه درست رسیده بود:

کس آشنا نبود آفتاب از حافظ هزار بار من این نکته کرده‌ام تحقیق
در پاسخ به اینکه چرا آفتاب و دیگران نتوانستند با شعر حافظ آشنا شده و در نتیجه آن شرح‌های محتلمی به وجود آورده شد، باید گفت که رعایت ایهام، ایهام تناسب، محازات و استعاراتی که در شعر حافظ به کار برده شده، و معانی عالی علمی و فلسفی و عرفانی که در قالب الفاظ در شعر گنجانیده شده، مضمون شعر حافظ را محتاج به تأمل نموده است. اکثر غزلیات حافظ بسیار مشکل است و معانی رمزی، عرفانی، و اصطلاحات صوفیانه در آنها به حد فراوان وجود دارد و در اغلب موارد می‌بینیم که حافظ مسایل مادی را با مطالب معنوی درهم آمیخته است. این دگرگونی احوال و مطابق دوق و طبع هر طبقه جامعه سخن گفتن و یک معنی واحد را با عبارات مختلف بیان کردن، همه دلیل بر وسعت نگرش و دورنمای دید حافظ است که در نتیجه شعر او را به شکلی در آورده که پی بردن به آن سهل نیست.

نظر به وسعت مفاهیم شعر حافظ، عده‌ای از فضلا و دانشمندان و شعرا در هند بر آن شدید که کل یا قسمتی از دیوان حافظ را شرح کند و بعضی نیز تنها به نوشتن فرهنگ دیوان حافظ اکتفا کردند.

از فهرست‌های نسخ خطی فارسی و چند مأخذ دیگر چنین بر می‌آید که حداقل پانزده شرح و به فرهنگ دیوان حافظ در هند تألیف گردیده است. متأسفانه همه شرح‌ها و مرهنگ‌ها به چاپ نرسیده است و از نسخ خطی بعضی شرح‌ها حتی اسم نویسندگان آنها هم بدست نمی‌آید.

سیف‌الدین ابوالحسن عبدالرحمن لاهوری متخلص به «ختمی» علاقه خاصی به دیوان حافظ داشت. بر بنای اطلاعاتی که در اختیار ماست، او اولین مرتبه در هند تنها

ابیات مشکل غزلیات و قطعات حافظ را به نام *هرج البحرین* شرح عرفانی کرده است ختمی، اَوَّل لمات و اصطلاحات را شرح می‌کند و سپس شعر حافظ را با استنباط از قرآن حکیم، احادیث نبوی و اظهارات دانشمندان دیگر توضیح می‌دهد. ختمی در مورد بعضی واژه‌ها، ترکیب‌ها در شعر حافظ، سوال‌هایی از خود مطرح می‌کند و بعداً به پاسخ آنها به تفصیل می‌پردازد.

ختمی از لاهور بوده. پدرش سلیمان در ۱۶۱۲/۱۰۲۱ فوت شد. نویسنده در ابتدا از جدّ پدری خود میان سعدالله تحصیل علوم نمود. بعد از فوت او در ۹۹۹/۹۱-۱۵۹۰ ختمی به گوالیار پیش پسر عم خود شیخ منوّر رفت و تا چند سال با او زندگی کرد وقتی که از گوالیار به لاهور بر می‌گردد، قصیده‌ای شیوا در ستایش عارف مشهور شیخ محمد غوث گوالیاری می‌سراید. او سال ۱۶۱۲/۱۰۲۱ را در برهان‌پور بسر می‌برد. از اشاره‌هایی که نویسنده در لابلای شرح دیوان خود نموده است، استنباط می‌شود که او سراسر هند را دیده بود. ختمی شرح خود را در ۱۰۲۶/۷-۱۶۱۶ در دورهٔ سلطنت جهانگیر به تکمیل رساند، ولی بعد از تخت‌نشینی شاهجهان پسر جهانگیر در ۱۰۳۸/۹-۱۶۲۸ ختمی تألیف خود را به او تقدیم نمود بعضی از محققان ۱۱۲۶ هجری را تاریخ تکمیل این شرح قرار داده‌اند که درست نیست. نسخه‌های خطّی این شرح در کتابخانه‌های مختلف وجود دارد.^۱

در پایان باید یادآور شد که سیف‌الدّین ابوالحسن عبدالرحمن ختمی فرهنگ دیوان حافظ را نیز نوشته بود که نسخهٔ خطّی آن وجود دارد.

مولوی محمد سعد عظیم‌آبادی که احوال او از مأخذی به دست نیامد، شرحی دیگر بر دیوان حافظ تألیف کرد و آن را چنانکه از مادهٔ تاریخ «بیان غزل» بر می‌آید، در سال ۱۱۰۰/۹-۱۶۸۸ به تکمیل رسانده است.^۲ محمد سعد فرهنگ دیوان حافظ را نیز

۱- مانکی‌پور، شماره ۱۶۰، کررون، شماره ۲۳۱، آصغیه ۱۶۵؛ حمیدیهٔ بوبال، شماره ۱۴۷

۲- کرزون، شماره (۳) ۷۴۴؛ دانشگاه عثمانیه، شماره ۸۹۱/۵۵۱۳

نوشت که نسخه خطی آن در کتابخانه مولانا آزاد انستیتوی تحقیقات عربی و فارسی راجستان، تونک نگهداری می‌شود.^۱ محمد سعد برای اینکه ابیات هر غزلی در این شرح زودتر پیدا شود، نخست پاره‌ای کوتاه از مطلع غزل را می‌آورد، سپس به گزارش واژه‌های نسبتاً دشوار می‌پردازد. نویسنده به طور عمده گزارش واژه‌ها را می‌دهد و کمتر به گزارش بیت و غزل می‌پردازد.

عبدالله الخلیفه الخویشگی چشتی قصوری متخلص به «عبدی» (۱۰۴۳-۱۱۰۶ هـ) که اسم اصلی اش غلام معین‌الدین است، فرزند عبدالقادر ار تار افغانی بود عبدی با شخصی به نام محمد رشید مخاطب به فیاض معروف به دیوانچی وابسته بود.^۲ او کارهای ریلدی درباره دیوان حافظ انجام داده است خلاصه البحر فی النقاط الدرر^۳ و بحر الفراسة^۴ شرح‌های دیوان حافظ است که عبدی تألیف نمود علاوه بر این دو اثر، او جامع البحرين و خلاصه البحرين را نیز درباره دیوان و شعر حافظ تألیف نمود. ولی نسخه‌های خطی این دو اثر مؤخرالذکر بدست نیامد.

سالم تألیف خلاصه البحر فی النقاط الدرر معلوم نیست، ولی شرح دیگر او به نام بحر الفراسة برای شاهجهان پادشاه تیموری نوشته شده بود. بحر الفراسة شرح دیوان کامل حافظ است. عزل‌ها به ترتیب حروف تهجی شرح گردیده است. علاوه بر عزلیات، قصاید، مثنویات و قطعات هم در این اثر مورد بررسی و شرح قرار گرفته است عبدی درباره روش کار خود در این شرح اطلاع می‌دهد که او این شرح را در دو جلد تألیف کرده است. در جلد اول شرح غزلیات از ردیف «الف» تا «س» است. این قسمت در زمان سلطنت شاهجهان به پایان رسید. سپس عبدی بنا بر اوضاع نامساعد به بیجاپور منتقل شد و کار شرح به تعویق افتاد ولی او موفق شد که قسمت دوم و نهایی این شرح را در

۱- شماره ۱۳۶۱.

۲- فهرست نسخه‌های خطی و چاپی حافظ در هند، شریف حسین قاسمی، دهلی نو، ۱۹۸۸ م، ص ۱۷۷.

۳- سالار جنگ، شماره ۱۵۰۲۰. ۴- پتیالا، شماره ۱۵۵۳، تونک، شماره ۱۳۵۰.

بیجاپور به پایان رساند. این اثر به قول مؤلف نکات تصوّف و حقایق و لطایف سایر علوم را کما ینبغی مبین ساخته است.

کشف الاستار عن وجوه المشكلات الاشعار شرح دیگر دیوان حافظ است که آن را شاعر و نویسنده معروف فارسی محمد افضل سرحوش اله آبادی نوشته است. سرحوش علاوه بر این شرح بر دیوان حافظ، شرح های متون دیگر مانند شرف نامه نظامی، و قرآن السعیدین خسرو دهلوی را نیز نوشته است. سرحوش درباره شرح حافظ می گوید

کنون شرح دیوان حافظ کم برون از دل آن رارها افکنم
که اندر دل اکثر ار مردمان از آن رارها بیست نام و نشان
در انشای این شرح مشکل گشتا سی ار فواید کم هم ادا
بدان سان که در شرح آن شش کتب کز آنها درین نسخه رفع حجب

افضل بر شرح خود مقدمه ای نیز نوشته است که بخشی از آن اهمیت و روش کار مؤلف در این شرح و علل تألیف آن و مرایای شعر حافظ را روشن می سارد.

"باید دانست که اشکال ایات واقعه دیوان خواجه حافظ به چند وجه است و تفصیل آن و حوه آنکه بعضی از آن ایات از آن قسم است که معنی شعری آنها به سبب غموض عبارت فارسی به آسانی بر نمی آید. پس رفع آن غموض باید کرد و بعضی از آن قسم که معنی شعری به عبارت عربی موّدی شده، پس ترجمه آن باید نوشت و بعضی از آن قسم که معنی شعری آن موقوف است بر قضیه ای، پس ذکر آن قضیه باید نمود، و بعضی از آن قسم که اگرچه معانی آنها ظاهر است، امّا در آن معانی اختلاف واقع شده. پس بیان مطلب آن ایات به تفصیل باید نمود تا هر چه حق باشد، مقرر گردد. بعضی از آن قسم که در بیان معانی آنها و میان مسایل شریعت یا طریقت یا حقیقت تطبیق میسر نمی آید، مگر به صرف الفاظ آن ایات از ظواهر آن الفاظ. پس صرف آن الفاظ از ظواهر آنها به سوی الفاظ خفیه که تطبیق مذکور بدان صرف میسر آید، باید نمود."

بعد از این مقدمه، سرخوش واژه‌هایی مانند زلف، حال، ساقی، می، معشوق، بوسه و غیره را توضیح داده است و برای تأیید و تصدیق معانی و مفاهیم تراکیب و عبره از مرهنگ مصطلحات الشعرا (سیالکوتی)، شرح گلشن راز، نجات الاس و لطایف اشرفی شواهدی آورده است.

فوائد الاسرار فی رفع الاستار عن عبون الاغیار^۱ شرح دیگر دیوان حافظ است که آن را بهلول کول بن مرزا خان البرکی ثم جالندهری مرید سید بهیکه در سال ۱۱۳۲/۲۰-۱۷۱۹ نوشته است بهلول کول فرهنگ لغات دیوان حافظ را نیز تألیف نموده است این هر دو اثر او رنگ عرفانی دارند.

محمد بن صدرالطریقه شیخ یحیی بن عبدالکریم هم دیوان حافظ را شرح کرده است او درباره شرح خود می‌گوید:

"که تاکنون که سال ۱۰۷۷ هـ (۸-۱۶۶۷ م) است، از هیچ عزیزی حل مشکلات دیوان برحسب معنی لغوی و یا اصطلاحی نشده بود، به این کار پرداختم". روش مؤلف شرح دیوان حافظ، ادبی و صوفیانه است.^۲

ستاره طور معانی یا طومار معانی از زین‌العابدین ابراهیم‌آبادی به سال ۱۱۱۸/۱۷۰۶ به تکمیل رسیده است. ابراهیم‌آبادی در اثر خود مشکلات و اصطلاحات را شرح کرده است. نویسنده در مقدمه آورده است که او شایستگی آن را نداشت که دیوان حافظ را شرح کند، ولی شبی خواجه حافظ به لباس قلندری و شوکت سکندری به نظرش درآمد و سینه او را از آلودگیها پاک کرد و با شرح یک بیت تمام اسرار دیوان خود را بر او منکشف ساخت.^۳ در حقیقت این شرح، شرحی عادی است و مزیتی ندارد که دارای اهمیت قابل ملاحظه‌ای باشد

۱- توبک، شماره ۱۳۶۰، صولت، شماره ۱۶۶

۲- فهرست مشترک، ح ۳، ص ۱۵۹۹.

۳- مأخذ پیشین

زبدة البحرین از سیف‌الدین عبدالرحمن^۱ که منتخب مرج البحرین^۲ است، تراکیب الافدام^۳ (شرح شعر و مصطلحات حافظ) از مرزا غلام‌علی بیگ، شرح دیوان حافظ^۴ از ظفر حسین بن خان محمد رای‌پوری، دیباجه معیارالادراک از ملا طغرا مشهدی (م: ۱۰۷۸/۸-۱۶۶۷) شرح مشکل به زبان مسجع و مقفی بعضی اشعار حافظ، از دیگر شرح‌های دیوان حافظ است که نسخه‌های خطی آنها در بیشتر کتابخانه‌های هد نگهداری می‌شود.

علاوه بر شرح‌های مستقل و فرهنگ‌های دیوان حافظ، عرفای هندی، در محالس و سخنان خود از کلام حافظ استفاده می‌کردند گاه‌گاهی بعضی اشعار حافظ را در محالس برای راهمایی مریدان خود می‌خواندند و مورد بررسی و شرح قرار می‌دادند اگر ار سخنان و آثار عرفای مختلف از سلسله‌های گوناگون، شرح‌های اشعار مختلف حافظ را جمع‌آوری کنیم، شرح بسیار سودمندی از بیشتر اشعار حافظ را می‌توان فراهم کرد اینگونه بررسی اشعار حافظ، دارای اهمیت فراوانی است زیرا که عرفا بیان احساس عرفانی خود را در شعر حافظ می‌یابند.

باید اینجا یاد آور شد که یک نفر عارف معروف هندی، سید جهانگیر سمنانی که به قول خود او، حافظ را دیده و با او محشور بوده و سپس به هند آمده، حافظ را به عنوان عارف کامل معرفی کرده است. در نتیجه عرفای هندی حافظ را یک عارف کامل تلقی می‌کردند و حتی تعداد زیادی از علاقه‌مندان به حافظ، او را عارف و سالک طریقت به حساب می‌آوردند و بنا بر این بیشتر شرح‌های دیوان حافظ که در هند تألیف گردیده است، رنگ عرفانی دارد.

۱- عبدالسلام، علی‌گروه، شماره ۵۵/۸۱۸ ه
۲- فهرست مشترک ج ۳، ص ۱۵۹۸.

۳- ناگور، لکھو ۵۵۱/۸۹۱.RP
۴- حمیدیه بوپال، شماره ۱۴۶

در پایان باید عرض کنم که این شرح‌ها نه تنها برای پی بردن به جنبه‌های گوناگون اندیشه حافظ ضروری هستند، بلکه برای شناسایی متن دیوان حافظ هم دارای اهمیت فراوانی می‌باشند، و از آنجا که تاکنون اختلافات زیادی در مورد متن دیوان حافظ وجود دارد و حافظ شناسان موفق نشده‌اند که متن منقح دیوان حافظ را آماده کنند، این شرح‌ها می‌توانند محقق را تا حد زیادی در تدوین متن منقحی از دیوان حافظ راهنمایی کرده و آنها را در شناسایی مظلومه‌ها و حتی واژه‌های درست در متن دیوان حافظ کمک کنند.



پیرم
آن سیه چو کبیری عالم باو
خیم یون لب خندان خرم باو
کرچه شیرین زبان پادشاهان
بلیم آن ناست که عالم باو

قاضی نذراالاسلام و حافظ شیرازی

محمد کاظم کهدویی

استاد اعزامی از ایران در دانشگاه داکا (بنگلادش)

قاضی نذراالاسلام، شاعر ملی بنگلادش، در بیست و چهارم ماه مه سال ۱۸۹۹ م- در قریه «چورولیا» از توابع «آسانسول» در استان «بوردومان» بنگال غربی در هندوستان به دنیا آمد. پدرش قاضی فقیر احمد نام داشت و مادرش زاهده خاتون. تولد نذراالاسلام در خانواده‌ای بود که هفت پسر و دو دختر نیز در آن متولد شده بودند چهار برادرش در دوران کودکی، یکی از پس دیگری، رخت از این جهان برستند و به دیار باقی شتافتند بدین سبب وقتی وی به دنیا آمد، نام مستعار «دگه‌ومیان» به او دادند که به معای «صاحب رنج و غم» بود با مرگ پدر، فقر و رنج و بدبختی دامنگیر این خانواده شد و نذراالاسلام را به کار در نانوائی و گاهی نیز آشپزی واداشت. تا اینکه لطف خداوند، محبت او را در دل کلاتری مهربان انداخت و آن مرد بزرگ، نام وی را در مدرسه «دری رامپور» در شهرستان «میهن سینگ» نوشت و او را به تحصیل نشانند؛ گرچه به تحصیل علاقه‌مند بود و از همان دوران شعر می‌گفت و برای اطرافیان می‌خواند، اما اشتیاق وی به نظامیگری، باعث شد که در سال ۱۹۱۷ م. (۱۸ سالگی) دست از تحصیل بکشد و برای خدمت سربازی، راهی «لاهور» شود، سپس به «کراچی» برود و به سبب لیاقت و کاردانی در خدمت نظام، به درجه گروهبانی نیز دست یابد

دوران سربازی، علاوه بر آنکه از نذراالاسلام، فردی شجاع و منضبط و باجرات می‌ساخت، دوران رشد و شکوفایی نبوغ و استعداد شعری او نیز بود، چنانکه درهای جهان معارف و عرفان و ادب فارسی، بر وی گشوده شد و آنگونه که خود بیان می‌دارد،

در همنشینی با یک روحانی پنجابی که او نیز در سپاه بنگالی خدمت می‌کرد و شعر حافظ می‌خواند، با دریای معرفت و اشتهار شیوای حافظ آشنا می‌گردد و هر روز چند شعر از دیوان حافظ، از زبان آن روحانی، باگوش بچان می‌شود و چنان تحت تأثیر قرار می‌گیرد، که یادگیری زبان فارسی را آغاز می‌کند و به خواندن اشعار شاعران پارسی‌گو می‌پردازد. پس از قرارداد ژوئن ۱۹۱۹ م، و پایان جنگ جهانی اول، سپاه آنان نیز محل می‌گردد، از کراچی به کلکته می‌رود و در دفتر انجمن ادبی مسلمانان بنگالی سکونت می‌گزیند. بهترین سوغاتی که از این سفر به همراه خود داشت، نسخه‌ای ترجمه شده از دیوان حافظ بوده است، و شاید از نخستین آثاری که از وی در مجله ادبی مسلمانان به چاپ رسید، ترجمه غزلی از حافظ است با مطلع:

یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور

کله احزان شود روزی گلستان غم مخور

اگرچه فراوانند افرادی که رباعیات یا غزلیات حافظ را به بگلا ترجمه کرده‌اند^۱، اما ویژگی ترجمه نذراالاسلام، در این است که به صورت منظوم، همراه با لطافت‌های ذوقی ادبی، و با بیانی شیوا و دلنشین چنان ترجمه کرده است که روح در کالبد خواننده می‌دمد و او را به وجد می‌آورد.

علاوه بر منظوم بودن ترجمه غزلیات حافظ، گاهی نیز کوشیده است تا عیناً همان وزن یا الفاظی را در ترجمه به کار ببرد که حافظ به کار برده است؛ به عنوان مثال، در ترجمه غزلی از حافظ با مطلع:

«دوش وقت سحر از غصه نحاتم دادند و اندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند»

۱- این مترجمان عبارتند از کانتی چندر گهوش، کشیپ چندرسین، سَتَنکَر نات دَت، مولوی گریش چندرسین، قاضی اکرم حسین و. (تراجم آثار فارسی به زبان بنگالی، از پرفسور عطا کریم برق، به نقل از فصلنامه نقد پارسی، شماره ۶، رَمستان سال ۱۳۷۲ ه.ش)

و با توجّه به بیت آخر این غزل که می‌گوید:

«همت حافظ و انفاس سحر خیران بود که ریند غم ایام نجاتم دادند»
آن را «شراب سحرگاه ابری» نام می‌نهد و بر وزن «معتلن معتلن مفتعلن مفتعلن» ترجمه می‌کند که در آن، الفاظ «فردوس»، «فارسی»، «ساقی»، «زرین»، «آب حیات»، «سکندر» و... را به کار برده و علاوه بر آنکه علاقه خود را به ربان و شعر فارسی، بیان کرده، تسلط خود را بر اوران شعر فارسی نمایانده است؛ همچنین به منظور نشان دادن قدرت و وقوف بر اوران فارسی و عربی، بعضی از بحرهای شعر را ذکر می‌کند و در دیل هر کدام، ابیاتی به عنوان شاهد مثال برای نشان دادن هر خود می‌آورد، مثلاً بیتی که بحر «رمل» (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن) می‌آورد، چنین است

کامگاهشفت دیر کوفیشش بیز نشأش مِنّا آشتیش

هَشْتِه پِیحای آمی هِبی ناز لودنای کوندن اوچاش^۱

اگرچه کسانی چون «رایبندرا نات تاگور»، بذرالاسلام را از به کارگیری الفاظ فارسی، منع کرده‌اند و به کار بردن کلمه «رُکتای» را به جای «خون» لازم دانسته‌اند، اما کار برد آگاهانه الفاظ فارسی و عربی توسط بذرالاسلام، علاوه بر آنکه برغای کلام و سخن او افزوده، او را از این بابت، سبب به دیگران، ممتاز گردانیده است و این ویژگی از زمانی است که با اشعار جاودانه حافظ آشنا می‌شود و لطف سخن را در تکرار الفاظ و قوافی و اوزان آن می‌داند.

ندرالاسلام، در مقدمه شش صفحه‌ای که بر ترجمه اشعار حافظ نوشته، به بعضی افسانه‌ها و قولهایی که درباره حافظ نقل شده، اشاره می‌کند که بیانگر مطالعه عمیق وی درباره حافظ است. از جمله، به این حکایت پرداخته که وقتی می‌خواستند حنازه حافظ را به خاک بسپارند، بعضی از متشرعان گفتند که نباید او را در قبرستان مسلمانان

۱- یعنی: بیهوده نفس می‌کشی، هسهای طولانی و دراز امیدی ندارد، همه‌اش وعده می‌اساس است دل می‌خواهد بحدد، در آن حال، وای وای! از گریه و حسرت از سر درد می‌نالد.

دی کرد. جمعی بر آن شدند که تغالی به حافظ بزنند و جواب را از دیوان وی بگیرند که وقتی دیوان اشعار او را باز کردند، این شعر سر آغار صفحه بود.

«قدم دریغ مدار از جنازه حافظ»

که گرچه غرق گناه است می رود به بهشت»^۱

پس از آن او را در باغی دفن کردند که امروزه به حافظیه معروف است (به قول نذراالاسلام در باغ انگور).

در اینکه حافظ از شهرت خویش پس از مرگ آگاهی داشته، نذراالاسلام به این بیت حافظ اشاره می کند:

«سر سرت ما چون گدیری همّت خواه که زیارتگه رندان جهان خواهد شد»^۲

و می نویسند که امروزه، مقبره حافظ، زیارتگاه اهل دل شده است و عموم مردم سر بر آن آستان می ساینند و او را ترجمان الاسرار و لسان الغیب می دانند.

نذراالاسلام در ادامه همین مقدمه، شیراز را مدینه ای می داند که زیارتگاه پارسیان است و حافظ، آن سرشاس همه عالم، در منطقه مصلی در اوایل قرن چهاردهم میلادی به دنیا آمد و اضافه می کند که بجز نیشابور^۳، هیچیک از شهرهای ایران، همانند شیراز، شهرت جهانی نیافته است. جایی که میعادگاه شاعران بزرگ ایران است، و ایرانیان او را بلبل شیراز می دانند و...^۴

نذراالاسلام علاوه بر اشعار بی شماری که سروده، بیش از سه هزار سرود موزون نیز نوشته و آهنگ آن را نیز خود نواخته است؛ بدین سبب بعضی از پژوهشگران و محققان وی را «شاعر بلبل» نامیده اند. همچنین به سبب اینکه در مدح و ثنای حضرت پیامبر ﷺ و اهل بیت مطهر آن حضرت و پیام جاوید اسلام، با اهداف احیا و تجدید حیات

۱- مقدمه ترجمه دیوان حافظ، ص ۱۳۲. ۲- همان مآخذ

۳- نیشابور به سبب وجود بررگانی چون «عمر ختام» و «عطار» شهرت یافته است

۴- مقدمه ترجمه اشعار حافظ، ح ۳

مسلمانان غفلت زده و ستم‌دیده بنگلادش، اشعار و سرودهای بسیاری سروده و به رشته تحریر کشیده، به عنوان شاعری انسانی و اسلامی نیز شناخته شده است. مهارت و تبخّر قاصی، تنها در زمینه افکار نو و معانی عمیق و تخیلات و تلمیحات نیست، بلکه الفاظ بی‌شماری از زبانهای فارسی و عربی، به شیوه‌ای هرمندانه و ریا در نوشته‌های خود به کار گرفته که گویا این الفاظ از خود زبان بنگلاست. از این طریق، جهره ریان بنگلا را که بعد از تسلط انگلیسیها بر مقدرات مسلمانان شبه قاره و بنگلادش، با توافق و همکاری دانشکده «فورت ویلیام» شکلی دیگر به خود گرفته بود، تعبیر داد و این زبان را غنی‌تر و مردمی‌تر ساخت، اگرچه خطّه بنگال، با سابقه دیرینه تاریخی و فرهنگی، با فرهنگی اصیل و عنی و آداب و رسوم خاص خود، پذیرای فرهنگ و ادبیات خارجیانی چون ترکها، مغولان و ایرانیان بوده، اما اصالت خود را از دست نداده است. در قرن حاضر نیز نذرالاسلام، با به کارگیری الفاظ بی‌شمار عربی و فارسی، به عیای این زبان کمک کرده و مانع از غارت یکبارگی آن توسط استعمارگران شده است.

نذرالاسلام و الفاظ فارسی

اگرچه الفاظ فارسی و اسلامی در زبان سگالی فراوان است، اما غنای اشعار نذرالاسلام، با این الفاظ از زمانی است که با اشعار حافظ آشنا می‌شود و در واقع درهای جهان معارف و عرفان و دریای بی‌کران ادبیات فارسی بر او گشوده می‌گردد. به عنوان نمونه، وی شعری سروده است به نام «فاتحه دوازدهم» که مربوط به دوازدهم ربیع الاول (تولد حضرت پیامبر ﷺ) است، و از بعضی الفاظ فارسی و اسلامی در این شعر پنج بندی استفاده کرده است که به برخی از این الفاظ اشاره می‌شود:

در بند اوّل: تاج، مسلم، تسلیم (سلام کردن)، هر، گرنش، شور، آواز، مؤده، نام، انجام، حور و پری، فردوس، حمام، کوثر، آب، زمزم، جام، دمامه، کمان، تمام، سامان، ارض، و نامهای: حراء، یمن، نجد و حجاز، تهامه، عراق، شام، مصر، تهران و...

در بند دوم این القاط به چشم می خورد: مستان، سیستان، بوستان، مشغول، تبع، گرد، دروان (دروازه بان)، رستم، گلزار، گلش، گلفام، دریا، خوشی، باغبان، حون خوشی، صحرا، داغ، سبزه، نور، کرسی، طور، سر، حوزگی، سرخی، ایرانی، دزانی، ترکی، شیروان (اوشیروان) و .

آثار نذراالاسلام

کتابهایی که بدرالاسلام انتشار داده، فراوان است و تعدادی از آنها نیز در مجموعه آثار وی در شش مجلد نا بیش از چهار هزار صفحه جمع آوری و منتشر شده که مهمترین آنها عبارت است از پیام عصر، سرود شکستن، نی آتش، عطایای دردها، رنج بی (بر اساس افکار و اندیشه های مولوی رومی)، بلبل (درباره حافظ شیراز)، زبحر شام، مطرِ چشم، نی رهبر، طرفدار مساوات، نسیم شرق، رنج مردمان، گرسنگی مرگ، نستمع، شعله قیامت، نقطه هلال، دوالفقار، آوای جنگل، باغ گل، گردسد سرودها، گیتی شو تو دل، گل زیکه، داستان نامه بندگسته، سرودهای نذرل، ترجمه عمّ حزه قرآن به شعر، رباعیات حیام، رباعیات حافظ و . که بعضی از این کتابها در زمان سلطه انگلیسیها به بهانه شوراندن مردم علیه حکومت، ممنوع انتشار شده بود که پس از استقلال، آزاد شد

نذرل، بلبل و رباعیات حافظ

ترجمه رباعیات حافظ شامل ۷۳ رباعی است که در جلد سوم از مجموعه آثار بدرالاسلام به چاپ رسیده و صفحات ۹۷-۱۲۷ را دربرمی گیرد. نخستین رباعی ترجمه شده این است:

جز نقش تو در نظر نیامد ما را جز کوی تو رهگذر نیامد ما را
خواب ارچه خوش آمد همه را در عهدت حَقّاً که به چشم در نیامد ما را
در سخن از رباعیات حافظ، اگر یادی از فرزند نذراسلام بشود، سخن ناتمام است،
بنا بر این به اجمال بدان می‌پردازم

درگیر و دار رنحها و مشکلاتی که گریبانگیر او بوده، خداوند رحمان، پسری به او عطا
می‌کند و وی به سبب اشتیاق و علاقه به حافظ شیرازی که خود، او را بلبل شیرار نامیده
بود. نورسیده خود را «بلبل» نام می‌بهد. حضور «بلبل» در زندگی شاعر برگوار، روح و
سرور تازه‌ای در او ایجاد می‌کند و باعث می‌شود که در نوشتن و سرودن غزلیات و
اشعار جاسخش، شاهکارهایی به وجود آورد و شیوه غزلخوانی و غزلسرایی فارسی را
در ربان و ادبیات بنگالی، ترویج کند

ترجمه رباعیات را بر نالین «بلبل» می‌آغارد و روری که آن را به پایان می‌برد، بلبل بیر
در سن چهار سالگی عرم دیار باقی می‌کند و کلبه خزان زده نذرل را که باوجود خود
گلستان کرده بود، به ماتمکده‌ای مدلل می‌سازد، خود او در این باره اینگونه می‌نویسد
"آن روز که ترجمه به پایان رسید، در همان رور، بلبل، جگر پاره من، ار دستم رفت
کسی که در زندگی من محبوب‌ترین و بهترین سرمایه بود با اهدای او به عنوان هدیه،
بلبل شیرار را به بنگلادش دعوت کردم. سلطان شعرای ایران (حافظ) به دعوت سلطان
عیات‌الدین، حاکم بنگال، توجّهی نکرده بود، اما به دعوت من، بی‌اعتنا نشد، از راهی که
حنازه پسرم تشییع شد، ار همان راه، دوست و محبوب من، شاعر ایرانی (حافظ)
به سرای من فرود آمد اشک چشمان من، خاک پای او را آب پاشی کرد"^۲.

۱- در چندین نسخه از دیوان حافظ که اینحساب ملاحظه کرد، به ویژه آنهایی که تصحیح و چاپ ادیبان
ایرانی است، بین ۴۰ تا ۵۰ رباعی بیشتر نیامده است حر دیوانهایی که چاپ شده قاره است و نمونه آن
را می‌توان دیوان حافظ با ترجمه و تحشیه ابو نعیم عبدالحکیم خان نشتر حالندهری، چاپ علمی
پرنتینگ پریس، لاهور ۱۹۶۸ م نام برد که ۷۴ رباعی در آن آمده است

۲- بلبل ایران حافظ شیرازی، ار محمد عیسی شاهدهی، داکا، ۱۹۹۰ م، نقل ار مقدمه رباعیات حافظ

دکراین نکته لازم می آید که شعر حافظ، پیش از مرگش به بنگال رسیده و دلیل بر این ندعا، دعوت سلطان غیاث الدین اعظم شاه، سلطان بنگال است که خود ذوق شعری داشته و حافظ را به بنگال دعوت کرده است؛ ولی حافظ بنا بر ضعف و بیری و مسافت طولانی تا بنگال، و تعلقات قلبی به شیراز و آب رگنا باد... نتوانسته است دعوت سلطان مذکور را بپذیرد؛ همچنین پاسخ می دهد.

«می دهد اجازت مرا به سیر و سفر سیم ناد مصلی و آب رگنا باد»^۱
نذراالاسلام، در مقدمه ترجمه رباعیات حافظ، خطاب به فرزند از دست رفته اش (بلبل) می گوید:

”بسم بلبل! در روزگار حیات و زندگی تو، ترجمه رباعیات بلبل شیراز را شروع کردم روزی که ترجمه را به پایان بردم، آن روز، تو ای بلبل گلستان من، از سرای من رکشیدی آیا در آن سرزمینی که رفته ای، ناع بلبلان، ریباتر از ایران است؟^۲
داع و هجران بلبل چهار ساله این شاعر گرانقدر، تأثیری عمیق در روح حساس و لطیف او داشت که آثار آن را در اشعاری که پس از وی سروده، می توان دید. در حای دیگر بر در هجر او، این ابیات حافظ را می آورد:

دلا دیدی که آن مرزانه فرزند چه دید اندر خم این طاق رنگین
به جای لوح سیمین در کنارش فلک بر سر نهادش لوح سنگین
آنچه ذکر شد، اجمال و خلاصه ای بود از تلاش عظیم نذراالاسلام در ترجمه غزلیات و رباعیات حافظ شیرازی که پرداختن به ویژگی های تمام آنها و نقد و بررسی آن، بیش از اینها وقت و زمان می خواهد. امید است که این اندک رهگشایی باشد برای دقت و تأمل

۱- درباره حافظ و بنگاله، مقاله آقای دکتر کلیم سهرامی، اسناد دانشگاه راحشاهی سگلاش، در فصلنامه قندپارسی شماره ۶، زمستان ۱۳۷۲ هـ، چاپ مرکز تحقیقات فارسی رابری فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، در حور توجه است

۲- مقدمه رباعیات حافظ، ترجمه نذراالاسلام

اهل تحقیق در این باب.

قاضی نذراالاسلام، شاعر ملی بنگلادش که به سبب سرودن اشعار حماسی و ضد استعماری، به «شاعر شورشگر» معروف شده، از بزرگان و نوابع عالم شعر و ادبیات بنگلاست و پرچمدار حماسه و مبارزه و عشق و نوآوری در شعر، و آمیزش دهنده الفاظ و اصطلاحات زبان بنگلا با زیادهای فارسی و عربی با روح اسلامی است که نحوی توانسته است جای خود و اشعار خود را در قلب مردم بنگلا زبان، جاویدان سازد

این شاعر بزرگ با به یادگار گذاشتن آثاری گرانها از نظم و نثر و سرود، پس از یک بیماری ۲۴ ساله، سرانجام در ساعت ۱۰/۱۰ صبح روز ۲۹ اوت سال ۱۹۷۶م در بیمارستان پی. جی. در شهر داکا چشم از جهان فرو بست و به دیار باقی شتافت.

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق ثبت است بر جریده عالم دوام ما او در قسمتی از یک قطعه شعر که درباره محل دفن خود سروده، چنین می گوید

در حواری مسحودی دهم کن ای برادر

تا از درون قبر بشوم

بانگ ادا نمودن را

بگذار اطراف قبرم معبر نمازگذاران گردد

تا آهنگ قدمهای پاکشان، گوش جان و دلم را نوازش دهد...



در آمدی بر حافظ پژوهی در شبه قاره

۴۴

دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

مقاله حاضر در واقع، پاسخ به گوشه‌ای از تحقیقات و پژوهشهای حافظ شناسی در شبه قاره است، یا به عبارت دیگر اقدام به ارائه سرنخی به دست محققان و کتابشناسان است، تا به واسطه آن کار عظیم و خارق العاده حافظ پژوهی را در این سرزمین گسترده و با تلاش و پی گیری و بهره گیری از همکاری تمام حافظ دوستان و استادان گرانقدر زبان فارسی در شبه قاره به خوبی به انجام رسانند البته در این زمینه کوششهای ارزنده‌ای انجام گرفته و فهرست‌ها و کتابها و مقالات ارزشمندی تألیف و تصنیف گردیده است؛ لیکن در مجموع کارهای بسیار دیگر لازم است که صورت پذیرد تا کارنامه حافظ پژوهی در شبه قاره تکمیل گردد.

تحقیقات و تصحیحات پرفسور نذیر احمد در زمان حاضر در کار حافظ پژوهان گذشته و حال همواره قابل ذکر است در واقع ایشان با ارائه کارهای ارزنده حافظ شناسی دریچه تازه‌ای را به روی حافظ پژوهان به ویژه حافظ دوستان و محققان حافظ شناسی شبه قاره باز کرده‌اند که در ضمن مقاله به آثار ایشان در این باره اشاره خواهد شد. دیگر باید از تلاش پرفسور شریف حسین قاسمی یاد کرد که فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند را ترتیب داده‌اند که از سوی مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ ایران در ۱۳۶۷ هـ ش چاپ شده است. همچنین نمی‌توان از فهرستهای مختلف کتابخانه‌های پاکستان که نسخ خطی و چاپی حافظ را در بر دارند مانند: فهرست مشترک استاد احمد منزوی چشم پوشید. همچنین بایست به مآخذی که تحت عنوان کتابشناسی

حافظ چاپ شده‌اند، مانند بخشی از حافظ پژوهان و حافظ پژوهی^۱ تألیف نگارنده این مقاله، یا کتابشاسی حافظ^۲ تألیف مهرداد نیکنام که قسمت‌هایی از آنها دربارهٔ نسخ خطی و چاپی دیوان حافظ است، اشاره کرد. به عنوان نمونه فقط در کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد سی و شش نسخه خطی حافظ وجود دارد. البته در اینجا هدف معرّفی نسخه‌های خطی و چاپی حافظ نیست زیرا در این باره علاقه‌مندان می‌توانند به کتابهای فوق و فهرست‌های مختلف کتابخانه‌ها (چاپ شده و چاپ نشده در مرکز تحقیقات فارسی - دهلی و برخی کتابخانه‌ها) مراجعه کنند، بلکه منظور ذکر تحقیقات حافظ‌شناسی به صورت کتاب، مقاله و ترجمه است که به طور اختصار بدان می‌پردازم و به جهت گستره حوزۀ تحقیق آنهم در پهنه شبه قاره اَرکمی و کاستی‌های موجود در این مقاله، قبلاً پوزش می‌طلبم.

قبل از همه یکی از مهم‌ترین مآخذ حافظ پژوهی در گذشته، وجود تذکره‌ها و برخی مآخذ تاریخی بوده که به عنوان نمونه به ذکر نام تعدادی از تذکره‌ها بسنده می‌کنم
علی ابراهیم خان خلیل در دو تذکره معروف خود به نامهای صحف ابراهیم و خلاصه الکلام که تاکنون به طور کامل چاپ نشده، مطالبی دربارهٔ حافظ آورده است همین‌طور در سفینه خوشگو، نتایج الاهکار (ص ۸-۱۷۱)، مرآة الحیال (ص ۲-۵۱)، شمع انجمن (ص ۸-۱۱۴)، مجالس النقایس (۵-۳۵۴)، ریاض الشعراء نسخه عکسی کتابخانه ملک تهران (ص ۵-۸۴)، محرن العرایب^۳ و تاریخ فرشته (ج ۱، ص ۸-۵۷۷) و غیره اطلاعات مختصر و مفصل و نمونه اشعار آمده است.

همچنین به سبب نفوذ کلام حافظ و منتشر شدن اشعار او به محض سرودن در شهرها و کشورهایایی مانند هند، تدوین و استنساخ دیوان، و خلاصهٔ دیوان اشعار حافظ هم در

۱- گستره، تهران، ۱۳۶۸، ص ۳۰۳-۲۲۹ ۲- انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۶۷

۳- تصحیح پرمسور محمد باقر، چاپ لاهور، ۱۹۶۸ م، ج ۱، ص ۷۲۳-۶۴۵.

سراسر شبه قاز رواج داشته که دگر دواوین خطی و چاپی آن در کتابشناسی ها و فهرست ها از جمله حافظ پژوهان و حافظ پژوهی که در بالا اشاره شد آمده که در اینجا فقط به تعدادی از خلاصه های دیوان حافظ اشاره می شود:

- آئینه معرفت، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۹۱۱ م.
 - انتخاب غزلیات حافظ مع فرهنگ، مغیث الدین فریدی، انجمن فارسی دہلی، ۱۹۷۵ م، ۹۵ ص (در وزن و شرح لغات چهل غزل از حافظ).
 - تحفه بی نظیر (خلاصه دیوان حافظ)، لاهور، سنگی، خشتی، ۱۸۹۱ م، ۸۸ ص.
 - خلاصه دیوان، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۸۶۳ م، ۹۶ ص
 - خلاصه دیوان، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۳۰۸ هـ، ۹۲ ص
 - کوه بینش، بمبئی، سنگی، وزیری، ۱۳۲۴ ق، ۴۸ ص.
 - گلن معرفت، مراد آباد، سنگی، وزیری، ۱۹۰۳ م.
 - هفتاد و پنج غزل، بمبئی، سنگی، وزیری، ۱۳۳۵ هـ، ۴۲ + ۵۴ ص.
- همچنین نظر به استقبالی که از دیوان غزلیات حافظ از زمانهای گذشته می شده، تقریباً از همان دوران توصیح واژه ها و اصطلاحات اشعارش به صورت کتابها و رسالات انجام گرفته که بخش بسیار زیادی از آن آثار در شبه قازه تألیف شده است، که در کتابخانه ها چه به صورت خطی و چه چاپی وجود دارد که در این باره علاقه مندان می توانند به حافظ پژوهان و حافظ پژوهی (ص ۳۰۳-۲۹۹) مراجعه کنند. همین طور درباره شروع خطی و چاپی حافظ علاوه بر مأخذ فوق (ص ۹۷-۲۷۱) شرح های فارسی زیر قابل ذکرند:

- ۱- بحر الفراسه فی شرح دیوان حافظ از عبدالله خورشکی قصوری، سنه ۱۰۶۶ هـ.
- ۲- بدر الشروح از مولانا بدرالدین اکبر آبادی (سده دوازدهم هجری).
- ۳- خلاصه البحر فی التفاظ الدرر از عبدالله خورشکی قصوری.
- ۴- خلاصه البحرین فی زواید النهرین از خورشکی مذکور.

- ۵- طور معانی از زین العابدین ابراهیم آباد (۱۱۱۸هـ).
 - ۶- فواید الاسرار فی رفع الاستار از شاه بهلول کول برکی جالندهری (۱۱۱۹هـ).
 - ۷- مرج البحرين ار سیف الدین عبدالرحمان ختمی لاهوری (۱۰۲۶هـ)
 - ۸- مفتاح الكنوز علی حافظ الرموز از قطب الدین قندهاری.
 - ۹- شرح ایات حافظ از عبدالواحد بلگرامی.
 - ۱۰- شرح دیوان حافظ از محمد بن یحیی بن عبدالکریم لاهوری (۱۰۷۷هـ)
 - ۱۱- شرح دیوان حافظ از شیخ محمد افصل اله آبادی (م: ۱۱۲۴هـ).
 - ۱۲- شرح دیوان حافظ از محمد جمعی بن صادق قریشی (۱۲۱۲هـ) -
 - ۱۳- شرح دیوان حافظ از یوسف لاهوری.
 - ۱۴- شرح رضوی از مولانا کمال الدین احمد.
 - ۱۵- شرح معلمات و لغات دیوان حافظ از عبدالرزق سنه ۱۲۴۰هـ.
 - ۱۶- شرح یوسفی از محمد یوسف علی شاه چشتی^۱
- دیگر مطالب حافظ پژوهی را که بدان دسترسی داشته‌ام، جهت سهولت استفاده، در سه بخش به شرح زیر ارائه می‌دهم.
- الف. آثار حافظ پژوهی.
- ب. ترجمه‌های حافظ
- ج. تأثیر حافظ بر شاعران و گویدگان
- الف - آثار حافظ پژوهی

پیش از همه جای دارد از شبلی نعمانی نام برد؛ زیرا وی علاوه بر زندگی نامه حافظ و آثار و افکار او در کتاب شعرالعجم^۲، کتاب مستقلی به نام حیات حافظ^۳ یعنی سوانح

- ۱- حروء «حش حافظ شیرازی»، حانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، ممبئی، ص ۶ و ۸.
- ۲- ترجمه محمد تقی محرداعی، اس سیما، تهران، چاپ دوم ۱۳۳۵، ح ۲، ص ۲۴۶-۱۶۵ و ج ۵، ص ۵۸-۴۱، ۷۰ و.
- ۳- چاپ دهلی، رحمانی پریس، به ربان اردو، می تاریخ، ص ۶۴.

عمری خواجه حافظ شیرازی تألیف کرده است که شامل حالات زندگی، زادگاه، دوران کردگی، خانواده، عصر، و محیط، وضعیت سیاسی دوره و پادشاهان عصر حافظ، تیمور و حافظ، آل و اولاد، تجرد و آزادی، معاشرت، انصاف پسندی، کلام، غزل گویی... خوش بویی کلام حافظ، اتحاد لفظ و معنی، شوخی و ظرافت و تسلسل مضامین است. کتاب دیگری که در نوع خود تازگی دارد حافظ شیراز به نگاه خود حافظ از ابوهاشم سید یوشع است که چاپ دوم آن در حیدرآباد دکن در ۱۹۶۳ م. در ۱۰۰ صفحه منتشر شده است. این اثر شامل، تمهید، ترتیب دیوان حافظ به لحاظ سنین و ادوار و سحر سرایی حافظ است. نکته مهم در این کتاب در بخش دوم آنست که مصف، عزلیات حافظ را از لحاظ سنین و ادوار به هشت دوره تقسیم کرده.

دوره اول: از ابتدای شعرگویی تا سنه ۷۴۷ هـ شامل ۵۵ غزل.

دوره دوم: از ۷۴۸ هـ تا ۷۵۴ هـ شامل ۷۳ غزل

دوره سوم: از ۷۵۵ هـ تا ۷۵۹ هـ شامل ۵۸ غزل

دوره چهارم: از ۷۶۰ هـ تا ۷۶۴ هـ شامل ۴۶ غزل.

دوره پنجم: از ۷۶۵ هـ تا ۷۷۳ هـ شامل ۱۶۰ غزل.

دوره ششم: از ۷۷۴ هـ تا ۷۷۸ هـ شامل ۷۳ غزل.

دوره هفتم: از ۷۷۹ هـ تا ۷۸۶ هـ شامل ۴۶ غزل.

دوره هشتم: از ۷۸۷ هـ تا ۷۹۱ هـ شامل ۷۳ غزل^۱

در نشریات و رسائل گوناگون در شبه قاره نیز مقالات و پژوهشهایی درباره حافظ مندرج است که به تعدادی از آنها اشاره می شود:

«فالنامه حافظ شیراز»، مؤلفه عنایت خان راسخ از افادات قاضی عبدالودود و ترتیب عابد رضا بیدار در اولین شماره خدا بخش لائبریری جرنل (پتنا، ۱۹۷۷، ص ۲۴-۱۰۷)

۱- حافظ شیراز به نگاه خود حافظ، ابوهاشم سید یوشع، با ذکر هر مصرع غزلها (به اختصار) ص ۵۰-۳۰.

چاپ شدہ کہ در پیشگفتار آن از حالات زندگی و اسلاف و اخلاف عنایت خان راسخ و سال پیدایش او سخن رفته و سپس نسخہ فُلانامہ کہ قبل از ۱۱۹۹ھ توسط محمّد واسع الدّین انصاری بہ خط شکستہ نوشتہ شدہ و در آن از مشخصات نسخہ و ذکر نسخہ دیوان حافظ و قرائت اشعار حافظ بحث شدہ است؛ سپس متن تصحیح شدہ فُلانامہ حافظ شیراز آمدہ است.

«حافظ و دال فارسی» مقالہ دیگری است از مرحوم قاضی عبدالودود، چاپ مجلّہ نقوش، لاہور، شمارہ مخصوص اکتبر، نوامبر و دسامبر ۱۹۶۶م

«حافظ کا مذهب» (اردو) از مولوی مرزا محمّد یوسف استاد عربی مدرسہ عالیہ رامپور، معارف، اعظم گرہ، ج ۸۱، ش ۴، رمضان ۱۳۷۷ھ (ص ۳۰۰-۲۸۴) و نیز ج ۸۱، ش ۵، شوال ۱۳۷۷ھ (ص ۸۹-۳۷۵) و نیز ج ۸۱، ش ۶، ذیقعدہ ۱۳۷۷ھ (ص ۸۸-۴۶۳)

پرفسور بدیر احمد علاوہ بر تصحیح دیوان حافظ بر اساس نسخہ مورّخ ۷-۸۱۲ھ با همکاری محمّد رضا جلالی نائینی (امیر کبیر، تہران، چاپ چہارم ۱۳۵۰)، تصحیح دیوان حافظ از روی نسخہ مورّخ ۸۲۴ گورکھپور با همکاری جلال نائینی (آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۵۱)، تصحیح عربیّات حافظ بر اساس نسخہ مورّخ ۸۱۳ھ، همچنین تصحیح دیوان حافظ بر اساس نسخہ مورّخ ۸۱۸ھ (ہر دو چاپ مرکز تحقیقات فارسی خانہ فرهنگ، دہلی نو، ۱۳۶۷ھ) را منتشر کردہ اند

ایشان همچنین چندین مقالہ ارزشمند درباره حافظ بہ شرح زیر نوشتہ اند:

- «دیوان حافظ کا ایک قدیم مخطوطہ» (اردو)، علوم اسلامیہ، ج ۱، ش ۲، علیگرہ، ۱۹۶۰م، ص ۶۸-۵۸ (اردو).

- «نسخہ قدیمی مہمّ از دیوان حافظ»، ایرانشناسی، ج ۲، ۱۳۴۹، ص ۵۳-۳۴.

- «دیوان حافظ مین الحاق» (اردو)، معارف، اعظم گرہ، جنوری-فروری ۱۹۵۷م.

- «حافظ اور ہندوستان» (اردو)، معارف، مارس ۱۹۵۷م.

- «حافظ که دو قدیم‌ترین مآخذ» (اردو)، فکر و نظر، علیگره، ۱۹۶۰ م.
- «نظری در دیوان حافظ»، ایران‌نامه.
- «ماجرای چگونگی کشف یک نسخه خطی قَلَّیمی دیوان حافظ در گورک‌پور و...»
 ان‌نامه، س ۵، ش ۳، بهار ۱۳۶۶.
- «درباره دیوان حافظ چاپ قزوینی و حائری»، ایران شناسی.
- «منابع حقیقی حافظ که در هند وجود دارد» (فارسی)، (در دست چاپ).^۱
- از استاد پرفسور سید امیر حسن عابدی نیز دو مقاله درباره حافظ با مشخصات زیر
 آپ شده است:
- «یکی از نسخه‌های خطی کهنه و اصیل دیوان حافظ»، خرد و کوشش، شیراز،
 دوره چهارم، دفتر اول، آذرماه ۱۳۵۱، ص ۵۷-۳۸.
- «حافظ و هندوستان»، اندو-ایرانیکا، سپتامبر ۱۹۷۸ م.
- حافظ شیراز اثر سید حسن برنی در مجله اردو (سه ماهی رساله)، ج ۸، حصه ۲۹،
 نوری سنه ۱۹۲۸ م چاپ انجمن ترقی اردو، اورنگ آباد (دکن)، ص ۲۸-۵۱۶.
- تنقید حیات حافظ از بشیر احمد صاحب، محله اردو، جولائی سده ۱۹۳۰ م،
 ص ۵۵-۴۲۷.
- نقل اشعار حافظ توسط عرفی شیرازی از پرفسور محمد ولی الحق انصاری، قند پارسی،
 ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰ م، ص ۴۰-۱۲۷.
- «شعر و سخن حافظ از دیدگاه لسان‌الغیب» از سید داوود زهدی [از افغانستان]
 د پارسی، ش ۱۰، زمستان ۱۳۷۴، ص ۴۲-۲۲۹.
- حیات حافظ از مولانا اسلم جیراج‌پوری، مطبوعه علیگره، ۱۳۳۹ هـ.

- کارنامه نذیر، ریحانه حاتون، ص ۲۷-۱۱۴ و بیر قند پارسی، خ ۱، ص ۲۶۱ و محققین قرن
 یستم، ص ۳۵۱-۷.

- دیوان حافظ شیراز از محمد رحمت اللہ رعد، کانپور، (از: حافظ اور اقبال/۴۱۳).
- حافظ شیرازی از پرفسور محمد اسلم خان، اعتمادیہ، دہلی، ۱۹۶۸ م.
- ہماہنگی افکار بشر دوستانہ حافظ با محیط امروز، پرفسور محمد اسلم خان، قند پارسی، ش ۱، پائیر ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۶۹-۱۵۲.
- نسخہ خطی عمدہ دیوان حافظ، پرفسور شریف حسین قاسمی، قند پارسی، ش ۱، پائیر ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۹۲-۱۸۱
- خام دکتر آصفہ رمای نیز چہار مقالہ دربارہ حافظ بہ شرح زیر دارد:
- «استفادہ حافظ از لغات عربی»، مجلہ آواز، لکھنؤ، ۱۹۷۷ م.
 - «سعدی حسرو اور حافظ غزل کے آئینہ مین»، پرتو تحقیق، لکھنؤ، ۱۹۸۵ م، ص ۷۲-۴۵
 - «حافظ شیرازی بحیثیت قصیدہ سرا»، پرتو تحقیق، ص ۸۴-۱۵۸.
 - «حافظ شیرازی کی شاعری مین عربی کی پیوندکاری»، نیادور، لکھنؤ، نوامبر ۱۹۷۷ م.
- «حواجہ عماد اور خواجہ حافظ کی متحدالحر غزلین» از دکتر محمد اقبال، مقالات منتجبہ، ج ۱، ۱۹۶۷ م.
- دکتر محمد ریاض دو مقالہ دارد. ۱- بہ عنوان بخشی در کتاب اقبال لاہوری و دیگر شعرائ پارسی گوی، چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۵۶ھ ش، ص ۷۵-۸۵ آمدہ. ۲- «بررسی و مقایسہ غزلیات سعدی و حافظ»، ہلال، ج ۱۹، ش ۴، ۱۳۵۰، ص ۲۱-۱۵
- «حافظ و تیمور» از پرفسور شعیب اعظمی [بہ زبان اردو]، دہلی، ۱۹۷۷ م.
 - «حافظ» از پرفسور کبیر احمد جائسی در کتاب بازگشت (مجموعہ شش مقالہ دربارہ مجیر بیلقانی، حافظ، اقبال، غالب، احمد کسروی و عبدالعظیم قریب)، دہلی، ۱۹۷۵ م.

- «شعر حافظ» [به زبان اردو] از کاشی نات پاندیتا، دهلی، ۱۹۷۷ م.
- عطر دیوان حافظ مرتبه مولوی ابوالحسن صدیقی بدایونی، نظامی پریس، بدایون، ۱۹۲۱ م در ۱۴۰ ص، جیبی، شامل مقدمه‌ای کوتاه، گزیده مهم طبع و تمهید درباره حافظ و شعر او و انگیزه تألیف و انتخاب غزلیات در ۱۲ صفحه و سپس متن انتخابی (از ص ۵ تا ۱۴۰). [تمام قسمت اول به اردو است]
- لسان الغیب از حلال الدین احمد جعفری، اله آباد.
- ذکر حافظ از سجاد ظهیر، لاهور، ۱۹۷۱ م.
- «یک غزل نایاب از حافظ شیرازی» از ماریا بلقیس، مجله فکر و نظر.
- «بررسی غزلیات حافظ شیرازی»، محمد علی زیدی، مجله ادبی، ۱۹۸۲ م (اردو)
- «مطالعه حافظ شیرازی از حیث زبان و سبک بیان» سید وحید اشرف، مجله تحقیقات خاوری، سالنامه دانشگاه مدراس، ۱۹۷۸ م
- مذهب حافظ، محمد شفیع لاهوری، (فارسی و اردو)، پنجاب، ۱۹۵۲ م.
- «حافظ در ریاض العارفین»، آفتاب رای لکھوی، به تصحیح و مقدمه حسام الدین راشدی، مرکز تحقیقات فارسی، اسلام آباد، ۱۳۵۵ بخش آ (۹-۱۷۴)
- «غزل غربتی و حافظ شیرازی»، یمین خان لاهوری در کتاب تاریخ شعر و سخنوران در لاهور، کراچی، ۱۹۷۱ م، ص ۹۰-۲۸۸
- «هرگز نمیرد آنکه...» از حسنین کاظمی، هلال، س ۱۱، ش ۲، ص ۳۳-۴۶ که بحثی درباره حافظ و تأثیر او در شعرای هند است
- «حافظ ستاره‌ای از ایران» (انگلیسی) از محمد امین خان.
- از استاد دکتر محمد یونس جعفری نیز دو مقاله درباره حافظ بدین شرح منتشر شده:
- «نگاهی به ادبیات حافظ»، خرد و کوشش، شیراز، ش ۱۸، پائیز ۱۳۵۴، ص ۲۸-۱۱۹.
- «حافظ، اقوال» آینده، س ۹، ش ۸ و ۹ (آبان و آذر ۱۳۶۲)، ص ۵۹۲ (درباره معنی کلمه حافظ).

«حافظ شاعر آتش نوا» محمد شریف چودری، هلال، ج ۱۹، ۱۳۵۰، ش ۳، ص ۲۰-۱۵.

«حافظ» از ثریا فخری، هلال، ج ۱۵، ش ۶، ص ۹-۲۴.

«عزلی از خواجه حافظ»، پرفسور نبی هادی، قند پارسی، ش ۷، بهار ۱۳۷۳، ص ۶-۱۵۱.

«عرفان حافظ، شرحی دیگر بر دیوان حافظ» از دکتر داکره شریف قاسمی، قند پارسی، ش ۴، بهار ۱۳۷۱ هـ، ص ۳۲-۱۲۹ در این مقاله از شرح عالم دین و عارف معروف اوائل سده بیستم مولانا اشرف علی تهانوی به اردو سخن رفته است بخش اول بحث را با توضیح مختصری درباره دیوان حافظ نسخه شاهان مغلیه که از سوی خدا بخش اورینتل پبلک لائبریری، پتنا، ۱۹۹۲ م، آفست شده، به پایان می‌برم ویژگی عمده نسخه، تفاؤل بر دیوان حافظ با دستنوشته‌های همایون، جهانگیر و ... است. دارا شکوه پیش از همه ذکر این نسخه را کرده است. در دیباچه انگلیسی دیوان حافظ که در ۱۹۰۸ م نوشته شده نیز اطلاعاتی درباره نسخه معلیه دیوان حافظ آمده است. دست‌نوشته‌های حواشی قبل از شروع نسخه کامل نیست و پس از دو بیت اولین غزل کامل:

ستاره بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را رفیق و مونس شد
آمده که در حاشیه آن تفأل تاریخ شب دوشنبه هجدهم ذی‌حجه سال ۹۶۲ هـ را دارد
سپس دیوان با اولین غزل از صفحه ۴ با: *الا ایها السّاقی... شروع می‌شود و در صفحه ۴۰۳* پایان می‌پذیرد و در ۳۳ صفحه آخر هم مقدمه‌ای به زبان انگلیسی آمده است

ب - ترجمه‌های حافظ

- «ترجمه بعضی از غزلیات حافظ به زبان آسامی» توسط محمد اشرف الرحمن، چاپ گوهاتی.

بیشترین ترجمه‌های حافظ در زبان‌های محلی شبه قاره، برگردان اشعار حافظ به زبان اردو است که به اختصار به آنهایی که دست‌رسی داشته‌ام می‌پردازم:

۱- آئینه معرفت، غلام حیدر که ترجمه منظومه ۴۲ غزل حافظ است که چاپ کتابخانه محمدی لاهور به سال ۱۲۲۹ هـ می‌باشد.

۲- انتخاب از تفسیر حافظ، به وسیله رشیدالدین انصاری حیدرآبادی، حیدرآباد دکن، ادبی مرکز، ۱۹۷۹ م، در ۱۳۶ ص

در ابتدای کتاب نظرات چند تن از مشاهیر ادب درباره کتاب حاضر (به صورت تفریط) آمده مانند آرای علی سردار جعفری، رضیه اکبر، حفیظ قتیل، میر طاهر علی خان مسلم، پروفیسور سید محمد.

سپس بحثی درباره حافظ و ترجمه و مسائل دیگر تحت عنوان سخن‌های گفتنی آمده و بعد از صفحه ۱۳ ترجمه تعدادی از غزلیات حافظ بیت به بیت تقریباً نظم گونه به ترتیب، مصرع فارسی و رو به روی آن ترجمه اردو آمده است.

۳- انتخاب دیوان حافظ، مترجم و مرتب محمد یسین بی. ا. ناشر آراد بُک دپو، حیدرآباد سندھ به صورت منشور.

۴- ناده حافظ از بیدار بحث، ترجمه و شرح غزل‌های با ردیف «م» است. چاپ تاج بُک دپو، لاهور، ۱۳۶۹ هـ.

۵- تحفه دلکش از غلام حیدر بن محمد عبدالله عبدی، انتخاب ترجمه منظوم غزلیات است. چاپ گوجرانوالا، مطبع میکی، ۱۳۱۴ هـ.

۶- ترجمان الغیب از محمد احتشام‌الدین حقّی دهلوی (م: ۱۳۶۵ هـ) ترجمه منظوم، چاپ حیدرآباد دکن، مطبع شمس، ۱۳۵۷ هـ.

۷- خمربات از رازی، شرح و ترجمه غزل‌های ردیف «م» است. چاپ لاهور، مطبوعه حاجی علی ایند سنز.

۸- دیوان حافظ، ترجمه اردو مع شرح، مترجم، ناشر ملک سراج‌الدین ایند سنز، کشمیری بازار.

- ۹- دیوان حافظ، ترجمهٔ اردو و احوال زندگانی حافظ و فالنامه، مترجم و مؤلف عبدالله اختر امیرتسری، اسلام‌آباد، ۱۳۹۹ هـ.
- ۱۰- دیوان حافظ با ترجمهٔ اردو و تعلیقات و توضیحات ابونعیم عبدالحکیم حان «نشر» جالدهری، ناشر شیخ غلام علی ایند سز، لاهور، ۱۳۸۸ هـ/ ۱۹۶۸ م.
- ۱۱- دیوان حافظ (ترجمهٔ منثور) از شمس بریلوی، کراچی، ۱۳۹۱ هـ.
- ۱۲- دیوان حافظ (ترجمهٔ منثور) از محمد عایت الله استاد گوردن کالج راولپدی، مطبوعهٔ ملک غلام محمد اید سز، لاهور، ۱۳۴۳ هـ.
- ۱۳- دیوان حافظ (ترجمهٔ منثور) از مرزا جان دهلوی، چاپ مطبع مجیدی کاپور
- ۱۴- دیوان حافظ (ترجمهٔ منظوم) از حافظ محمد عبدالله فیصل آبادی، مطبوعه دارالفرقان، لاهور.
- ۱۵- دیوان حافظ (ترجمهٔ منظوم) از عبدالله خان عسکری، چاپ لدھیانه.
- ۱۶- دیوان حافظ (ترجمهٔ منظوم) از مولوی احمد بخش یکدل چشتی
- ۱۷- دیوان حافظ با ترجمهٔ اردو، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، با همکاری مؤسسهٔ انتشارات اسلامی، ش ۴۴، گنجینهٔ ادب ۲۶.
- ۱۸- دیوان حافظ با ترجمهٔ اردو و حاشیه از قاضی سجاد حسین، سب رنگ کتاب گهر دهلوی، ۱۹۷۲ م و نیز با همکاری مؤسسهٔ الکتاب، لاهور، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۴۰۵ هـ، ش ۵۲، گنجینهٔ ادب ۲۷.
- بدون شک حاشیه‌های کتاب مفید و خوب است، زیرا در سراسر کتاب به شرح و تحلیل دشواری‌های معنوی ابیات توجه شده است (رک: محققین و منتقدین قرن بیستم، ص ۳-۱۰۱).
- قاضی سجاد حسین علاوه بر ترجمهٔ اشعار حافظ ترجمهٔ مثنوی مولانا رومی را در ۶ جلد به زبان اردو برگردانده که در دهلوی چاپ شده است.
- ۱۹- رباعیات حافظ، ترجمهٔ منظوم از راگهوندرا راؤ جذب عالم‌پوری، چاپ مشوره بک دپو، دهلوی.

- ۲۰- رباعیات حافظ، ترجمه منظوم از شاغل جی پوری (م: ۱۳۹۰ هـ) غیر مطبوعه.
- ۲۱- رباعیات حافظ، ترجمه و شرح از حکیم مظفر حسین اظہر دہلوی، چاپ لاہور.
- ۲۲- عرفان حافظ، مولانا محمد اشرف علی تھانوی (م: ۱۳۶۲ هـ) تا ردیف «د»، شرح عزلیات صوفیانه است. چاپ نمیس اکیدمی کراچی، ۱۳۹۶ هـ.
- ۲۳- عرفان حافظ از پاندیت شیاما چرن داس، تشریح موضوعی دیوان حافظ است. ناشر کتب خانہ انجمن ترقی اردو، دہلی، ۱۹۶۴ م، در ۸ ص، جیبی (بہ اردو).
مصنّف فوق الذکر اشعار حافظ را بہ صورت موضوعی آورده و بیت بیت بہ اردو ترجمہ کردہ است. در ابتدا معرفی کتاب تحت عنوان «تعارف» توسط خواجہ حسن نظامی شدہ است سپس مقدمہ ای تحت عنوان «آغاز ذکر» از مؤلف آمدہ، سپس بحث مختصری در ضرورت عشق حقیقی می باشد و بعد بہ موضوعاتی مانند: بندگی، ثبات، اعتماد بر کارسار، لطف دایم، عرض حاجت، سامانی در بی سامانی، دعا، تسلیم و رضا، سر و ظرف، صدق و صفای نیت، ضبط نفس، طبیعت خوش، خوردن و خوابیدن، رزق، دیای ناپایدار، عجز، قناعت، اخلاق، بی تعلّقی، صحبت ناجنس و ضرورت رہبر با ذکر نمونہ های اشعار توجّہ کردہ است.
- ۲۴- عرفانیات ترجمہ و توضیحات عزلیات حافظ شیرازی، مع متن ردیف «م» مترجم مسلم ہاشمی، چاپ لاہور، ۱۳۷۶/۱۹۵۶ م.
- ۲۵- قند شیراز از احسن مفتاحی، ترجمہ منظوم ۴۳۰ بیت حافظ، چاپ عثمانیہ نک دبو، کلکتہ.
- ۲۶- گلن معرفت از محمد اسماعیل خان، ترجمہ و شرح، مطبوعہ امرتسر، ۱۹۲۱ م.
- ۲۷- گلدستہ عشاق از غلام محمد عبد، ترجمہ منتخب غزلیات، مطبوعہ امرتسر، ۱۹۲۱ م.
- ۲۸- لسان الغیب از میر ولی اللہ ایت آبادی (م: ۱۳۸۴ هـ) در چہار جلد مبسوط و بہترین شرح است. چاپ شیخ مبارک علی، لاہور، ۱۹۱۶ م.

ترجمه‌های حافظ به زبان بنگالی

«اولین مترجم حافظ در زبان بنگلا، گریش چندرسین بود و بعد افرادی چون کِرشا چندر محمدار، ستین دتا، مهیت لال مجمدار و.. بدان توجّه کردند.

چنانکه می‌یابیم در مورد حافظ پژوهی، مسلمانان بنگالی زبان هم عقب نماندند قاضی نذرا لاسلام سی عزل و هفتاد و سه رباعی حافظ را به زبان بنگالی ترجمه کرده که در کلکته در سال ۱۳۶۹ هـ بنگالی چاپ شده است وی یکی از اشعار عشقیّه خود را «شاخ نات» نامیده بود. ولی ترجمه فاصلانه و ادیبانه شعر حافظ در زبان بنگالی مربوط به «ماهر لسانیات معروف» اثر دکتر شهیدالله بود که خودش فارسی خوب می‌دانست^۱ این اثر در سال ۱۹۳۸ م. در داکا چاپ شده است وی نیز ترجمه رباعیات حافظ را در سال ۱۹۳۹ م، چاپ کرده است. دیگر مترجمان حافظ به زبان بنگالی عبارتند از.

۱- اجی کمار بهتاچاریه که ۶۵ رباعی حافظ را ترجمه کرده که در سال ۱۳۳۶ بنگالی چاپ شده است.

۲- قاضی اکرم حسین که ترجمه دیوان حافظ او در ۱۹۶۱ م در داکا چاپ شده است

۳- عزیزالحکیم که رباعیات حافظ را ترجمه کرده است

۴- عبدالحفیظ که صد غزل حافظ را به نظم به زبان بنگلا برگردانده که در ۱۲۶ ص از

سوی اکادمی زبان بنگلا در ۱۹۸۴ م در داکا مشر شده است.

۵- عبدالحافظ گلدسته غزلیات حافظ (حافظ غزل گهجو) را ترجمه و در ۱۹۸۴ م و

در داکا چاپ کرده است وی همچنین ترجمه رباعیات حافظ را به زبان بنگلا در داکا در ۱۹۸۷ م به طبع رسانیده است.

۶- نربندر دیو ادیب مشهور هند ترجمه دیوان حافظ را در کلکته در ۱۹۵۹ م در

۷۲ ص منتشر کرده است.^۲

۱- مجموعه سخنرانی‌های محبتی پیوستگی‌های فرهنگی ایران و شه قازّه، دکتر عبدالسحان،

مرکز تحقیقات فارسی، اسلام‌آباد، ۱۳۷۲، ج ۱، ص ۴۰۲.

۲- مجموعه سخنرانی‌های محبتی پیوستگی‌ها، ج ۲، ص ۱۷۰.

۷- سری اجوی گمار بوتهاچارجو ترجمه رباعیات حافظ را در ۶۵ صفحه از روی قدیم‌ترین ترجمه در سال ۱۹۲۹ م چاپ کرده است. این ترجمه در «عصر بنگلادش» تجدید چاپ شده است.

با به نقل دوست فاضل، آقای دکتر محمد کاظم کهدویی استاد اعزامی به دانشگاه داکا اخیراً ترجمه دیگری در بنگلادش از دیوان حافظ به زبان بنگالی بر اساس یک ترجمه اردو انجام گرفته که در خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در داکا در دست چاپ است
درباره تأثیر حافظ بر شاعران بنگال در بخش آخر مقاله سخن خواهیم گفت.

ترجمه‌های اشعار حافظ به زبان پنجابی

۱- تحفه بی‌نظیر ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی است که غلام حیدر جهلمی انجام داده است.

۲- ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی به وسیله مولوی شاه دین قریشی صوفی قادری سروری.

او که مردی ادیب بود، گذشته از ترجمه دیوان حافظ آثار دیگری مانند مثنوی مولوی و دیوان ناهو و چند کتاب دیگر را به زبان پنجابی برگردانده است. ترجمه دیوان حافظ او ادبیات پنجابی را سرشار کرده است.^۱

۳- ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی توسط سید فضل شاه (۱۲۴۴/هـ ۱۸۲۸ م - ۱۸۹۰ م). ترجمه فضل شاه بسیار عالیست و همان رنگ و آهنگ کلام خواجه حافظ را دارد.^۲

۴- غزلیات حافظ مع ترجمه به زبان پنجابی، مترجم مولانا محمد عبدالله خان هبدی، ترتیب و تدوین دکتر محمد باقر، ناشر پنجابی ادبی، لاهور، ۱۹۶۶ م.^۳

۲- مأخذ پیشین، ص ۱۲۷.

۱- قد پارسی، ح ۱، ص ۸-۱۴۷.

۳- مأخذ پیشین، ص ۲۱-۳۲۰.

- ۵- ترجمه غزلیات حافظ توسط وحید قریشی، ۱۹۶۶ م.
- ۶- ترجمه دیوان حافظ از ناشناس، پیشاور، متعلق به سده سیرده، نسخه خطی به شماره ۸۶۰۹، حمیدالله خان، نستعلیق خوانا (نقل از فهرست مشترک، استاد احمد منزوی)
- ۷- در میانه سده سیرده ترجمه گزیده‌ای از غزلهای حافظ (۵۱ غزل) انجام گرفته، لاهور، نسخه خطی به شماره ۸۶۱۰، پنجاب، پبلک لائبریری، نستعلیق^۱
- دکتر ستیائند جاوا درباره نفوذ حافظ در شعر پنجابی می‌نویسد "بعضی اوقات خودم این بنده ناچیز هنگامی مشغول مطالعه اشعار حافظ می‌شوم آیات متفرق آن سحرور بزرگ به صورت آیات پنجابی نزول می‌کند"^۲.

ج - تأثیر حافظ بر شاعران و گویندگان

حافظ از مره چند شاعر بزرگ فارسی ریان ایرانی است که تأثیر بسیاری بر شاعران پس از خود در شرق و عرب گذاشته است که در اینجا به اختصار به تأثیر حافظ بر شاعران شبه قاره بویژه اقبال لاهوری اشاره می‌شود

باگذشت بیش از شش قرن، غزلهای حافظ شیرازی در سراسر جهان هنوز خوانده و نام حافظ به احترام برده می‌شود. بویژه در سرزمین بنگاله حافظ بنا به غزل معروفی که برای سلطان عیث‌الدین فرستاده بود، مورد توجه بسیاری قرار گرفته است.

بنا به نوشته دکتر عبدالسبحان "راجه رام موهن رای (۱۸۳۳-۱۷۷۴) ... دیوان حافظ را به کثرت می‌خواند و فلسفه انسان دوستی آن شاعر بزرگ و خیالات وی درباره وحدانیت ذات خداوندی چنان او را متأثر کرده بود که یک مذهب جداگانه به نام

۱- فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی، احمد منزوی

۲- قند پارسی، ج ۱، ص ۱۲۹

«برهمو سماج» بنانهاد و در رساله معروف خود موسوم به «تحفة الموحّدين» چاپ کلکته ۱۹۵۰، مطلب این شعر حافظ:

ماش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست
رایکی از موضوعهای مهم رساله مذکور ساخت.

عمیق ترین مظاهر نفوذ شعر حافظ در خانواده تاگور بود پدر تاگور را «حافظ حافظ» می نامیدند. می گویند خواندن یک غزل از دیوان حافظ از وظایف روزانه وی بود.^۱
همچنین «قاضی نذراالاسلام شاعر ملی بنگلادش بسیار تحت تأثیر حافظ است و شعر او رنگ و صبغه شعر حافظ را دارد از طرفی، آشنایی نذراالاسلام با شعر حافظ شیرازی و مطالعه و ترجمه آن و به کارگیری اوزان، الفاظ و مضامین و مفاهیم آن اشعار، شعر او را به فضایی برتر سوق داد»^۲.

«قاضی نذراالاسلام با ترجمه اشعار حافظ زبان نگلا را غنی کرد»^۳

اولین شاعر فارسی گوی در سرزمین بنگاله که در تتبع خواجه حافظ شعر می گفت «شاه وردی بیات بود که به نام بهرام سقا شهرت دارد... دیگر عبدالکریم خاکی است که در دیوان غزلیات او که در ۱۸۶۹ م تدوین نموده، نمونه هایی از اشعار او در تتبع حافظ سروده شده است. همچنین سید محمود آزاد (م: ۱۹۰۷ م) تتبع عزل حافظ کرده، یا مولانا عبدالرؤف وحید، سید فتح علی ویسی، سید محمد باقر طباطبایی، محمد شیرالدین توفیق و محمد اعظم الدین متخلص به «سلطان» از کسانی بودند که تتبع دیوان حافظ کرده اند، یا میرزا احمد علی متخلص به «کوکب» یا سید نظام الدین راغب که شعرشان طرز حافظ است»^۴.

۱- مجموعه سخنرانی های هشتین پیوستگیها. ج ۱، ص ۴۰۱-۴۰۰

۲- گریده احوال و آثار قاضی نذراالاسلام، رایرتی فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، داکا،

۱۳۷۴ ه.ش، ص ۵-۱۴. ۳- مأخذ پیشین، ص ۱۸.

۴- مجموعه سخنرانی ها. ج ۱، ص ۱۴-۴۰۹ به اختصار

در زبان اردو شاعران بسیاری تحت تأثیر حافظ بوده‌اند که سرآمد آنان علامه اقبال لاهوری است. تنها شاعر فارسی‌گوی شبه قاره که در اشعارش با ایما و اشاره خود را آشنای نعمات مولانای روم می‌خواند و در دوران سبک مشهور به هندی در کلام خود سبک عراقی به ویژه طرز حافظ را مثلاً در پیام مشرق انتخاب می‌کند، اقبال است که خود نیز یادآوری می‌کند که روح حافظ در کالبد من حلول کرده است.

در زبان اردو کتابها و مقالات چندی درباره تشابه افکار حافظ و اقبال نوشته شده است که به تعدادی از آنها اشاره می‌شود

مشهورترین این آثار کتاب حافظ اور اقبال تألیف یوسف حسین خان است که از سوی عالی آکادمی در ماه مه ۱۹۸۶ م در ۴۲۲ ص به زبان اردو منتشر شده است. این اثر همین طور در نقوش اقبال نمبر، سپتامبر ۱۹۷۷ م، چاپ گردیده^۱ است. این کتاب در ربع باب اصلی و چند بحث فرعی به شرح زیر می‌باشد.

باب اول حافظ و اقبال (۹-۴۸) باب دوم نشاط عشق حافظ (۱۳۸-۴۹) باب سوم تصوّر عشق اقبال (۱۶۸-۱۳۹) باب چهارم در اختلاف و مماثلت حافظ و اقبال (۳۳۰-۱۶۹) باب پنجم محاسن کلام (۳۹۲-۳۳۰) کتاب شناسی و اعلام

دیگر مقاله «اقبال اور حافظ» از سید حامد حس قادری است که در کتاب اقبال اور مشاهیر (ص ۴۰-۱۵) چاپ شده، همچنین بنا به نقل همین کتاب قبلاً این مقاله در اقبال نمبر خیابان پشاور چاپ شده است. ضمناً در کتاب نگارخانه رقصان چاپ دهلی، تاج کمپی، ۱۹۸۴ م، (ص ۱۴-۳۰۲) که مجموعه مقالات است، مقاله‌ای با عنوان «حافظ اور اقبال» از سید حامد درج است.

«حافظ اور اقبال» عنوان مقاله کرم حیدری است که در نشریه «ماه بو» اپریل سه ۱۹۶۴ م چاپ شده است (اقبال اور مشاهیر، ص ۲۳۹).

۱- اقبال اور مشاهیر، ترتیب و تهذیب طاهر توسوی، به اهتمام اعتقاد حسین صدیقی، مکتبه نعیمیہ دهلی، ۱۹۸۱ م، ص ۲۴۰

پرفسور کبیر احمد جانی هم مقاله‌ای با عنوان «اقبال اور حافظ» در مجله سه ماهی اردو ادب از انجمن ترقی اردو (هند) در سال ۱۹۶۸ م، ش ۲، ص ۴۸-۲۱ منتشر کرده است. خانم دکتر شهین دخت کامران مقدم هم مقاله‌ای به عنوان «علامه اقبال و حافظ» دارد که در کتاب در شاخ اقبال مجموعه مقالات به مناسبت کنگره علامه اقبال در دانشگاه تهران (چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۶۵، ص ۲۰۳-۱۹۳) درج است. برخی محققان دیگر ایرانی هم مقالاتی در این باره نوشته‌اند.

«تأثیر خواجه حافظ بر اقبال» عنوان مقاله‌ایست از حافظ عبادالله فاروقی که در سه ماهی «اقبال ریویو» مجله اکادمی، آوریل ۱۹۷۳ م چاپ شده است. خود اقبال و بی‌خودی حافظ هم از سوی انجمن ترقی اردو در دهلی منتشر گردیده است. گوهر پوشاهی هم مقاله‌ای به عنوان «اقبال و حافظ» نوشته که در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد (س ۱۳، ش ۳- پائیز ۱۳۵۶، ص ۲۷-۴۱۲) چاپ شده است

ار دکتر سید عبدالله دو مقاله به شرح زیر منتشر شده است:

- ۱- «اقبال و حافظ کی ذهنی فاصله»، صحیفه، لاهور، ۱۹۷۷ م (اردو).
 - ۲- «لسان العیب حافظ»، زبان و ادب فارسی، لاهور، ۱۹۷۷ م، ص ۷۳-۱۵۵ (اردو).
- از قاضی سجاد حسین علاوه بر ترجمه اشعار حافظ، مقاله‌ای هم تحت عنوان «حافظ شناسی در شبه قاره» در مجموعه حافظ شناسی به کوشش نیاز کرمانی، ج ۶، ۱۳۶۶ هـ، (ص ۴۰-۲۱۶) منتشر شده است.

بخشی از کتاب محمد مؤثر از استادان و محققان پاکستان به نام غزل فارسی علامه اقبال که با ترجمه و تحشیه شهین دخت کامران مقدم (صفیاری) از سوی اقبال اکادمی، پاکستان در سال ۱۹۸۷ م در لاهور در ۱۹۲ صفحه چاپ شده است که بخشی از آن (ص ۹۶-۶۹) اختصاص به «علامه اقبال و خواجه شیراز» دارد.

نظر به محدودیت حجم مقاله درباره نفوذ حافظ در شعر شاعران و گویدگان شبه قاره به ذکر چند مأخذ بسده کرده و سپس تنها برای نمونه به دو مورد اشاره خواهم کرد:

- «تأثیر حافظ در سخن سرایان فارسی هند»، سید انوار احمد، قند پارسی، ش ۸، پائیز ۱۳۷۳، ص ۵۸-۲۴۵.

- «شهرت حافظ در تاجیکستان و هندوستان»، عبدالله جان عفاروف، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۱۷-۱۰۸.

- «قدردانی حافظ در هند»، ادریس احمد، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۸۰-۱۷۰.

- «نفوذ حافظ در شعر پنجاب»، ستیانند جاوا، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۵۱-۱۴۱.

علامه محمد شسلی نعمانی (۱۸۵۷-۱۸ نوامبر ۱۹۱۴م) علاوه بر پرداختن به حافظ در شعرالعجم که ذکر آن آمد، در شعر توجه خود را بیشتر معطوف به شعرای سبک عراقی، به ویژه شیخ اجل سعدی شیرازی و خواجه حافظ شیرازی کرده و در یک مورد می‌فرماید:

گر خداوندی هوس‌داری در اقلیم سخن ندگی حافظ شیراز می‌بایست کرد^۱
از مطالعه غزلیات و ابیات بجا مانده از سلطان محمد قلی قطبشاه (۹۸۸-۱۰۲۰هـ
۱۵۸۰-۱۶۱۲م) از پادشاهان سلسله قطبشاهی معلوم می‌شود که وی با غزلیات شیوا و لطیف حافظ شیرازی آشنایی و انس کامل داشته و از او پیروی کرده است. اگرچه اشعار این پادشاه در شیرینی و استحکام به پایه شعر حافظ نمی‌رسد و قدرت زیادی نشان نمی‌دهد ولی ساده و دلنشین است و طرب انگیز.

با شمع مگو گرمی دیوانه خود را کآتش رند از رشک تو پروانه خود را
 هوش و خرد از پای درافتند چو میستان چون سرمه کشی نرگس مستانه خود را
 مستان محبت به دو عالم نفروشد کیفیت ته جرعه پیمانه خود را



ای قطب شه آخر ره مردان، ره عشق است

مردانه همی رو ره مردانه خود را^۱

همچنین با ملاحظه اشعار فارسی سلطان محمد قطبشاه معلوم می شود که او مانند
 محمد قلی قطبشاه «ظَلَّ الله» در غزل گفتن از حافظ شیرازی پیروی نموده است، ولی در
 مقابل اشعار محمد قلی قطبشاه خیال می کنم شیوه غزل سرایی سلطان محمد قطبشاه
 به حافظ نزدیک تر است؛ بطور مثال این غزل

لاله رویان زغم دهر نجاتم دادند وز شراب لب خود آب حیاتم دادند
 نشوه باده زآتش به لسم افشاندد وز طرب خانه دل نقل صفاتم دادند
 هر نفس عشق تو نیرنگ دگر با من باخت چون فلک قطب منش بین چه ثاتم دادند
 کان لعل و گهر و زر به تصرف دادیم تا به گنج از پی تقدیر براتم دادند^۲
 یا این ابیات:

لعبتان فلک از فتنه نجاتم دادند به گلستان ارم تازه براتم دادند
 شعله از هر سرموئی زره جوش عجیبی تشنه لب بودم از آن سر به زکاتم دادند^۳
 در اینجا به همین مقدار بسنده می کنم و امیدوارم که این مختصر فتح بابی برای ورود
 به دنیای پُر عظمت حافظ شیرازی، بزرگ شاعر همه دوران باشد

۱- بطم وثر فارسی در زمان قطبشاهی، دکتر رضیه اکبر، حیدرآباد، ۱۹۸۲ م، ص ۳۰.

۲- مأخذ پیشین، ص ۳۸.

۳- قطبشاهی دور کا فارسی ادب، احتر حسن، حیدرآباد، ۱۹۷۳ م، ص ۱۱۱.

فهرست منابع

- ۱- حشن حافظ شیرازی، رساله منتشر شده از طرف خانه فرهنگ ایران در بمبئی به مناسبت جشن حافظ شیرازی (۳۱ دسامبر ۱۹۹۵ تا ۲ ژانویه ۱۹۹۶).
- ۲- حافظ اور اقبال، یوسف حسین خان، غالب اکادمی، دهلی، ۱۹۷۶ م
- ۳- حافظ پژوهان و حافظ پژوهی، ابوالقاسم رادفر، گستره، تهران، ۱۳۶۸.
- ۴- حافظ شیراز به نگاه خود حافظ، سید هاشم سید یوشع، اعجاز پرنیتینگ پریس، حیدرآباد دکن، طبع ثانی، ۱۹۶۳ م.
- ۵- قطبشاهی دور کا فارسی ادب، اختر حس، حیدرآباد دکن، ابوالکلام آزاد اوریتل ریسرچ انستیتیوت، ۱۹۷۳ م
- ۶- قند پارسی، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ش ۱، پائیر ۱۳۶۹ هـ، ش ۱۰، زمستان ۱۳۷۴.
- ۷- کارنامه بدیر، ریحانه خاتون، اندو-پرشین سوسائتی، دهلی، ۱۹۹۵ م
- ۸- گزیده احوال و آثار قاصی بذوالاسلام، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، داکا، ۱۳۷۴ هـ
- ۹- مجموعه سخنرانی‌های نخستین پیوستگی‌های فرهنگی ایران و شبه قاره، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۷۲ هـ، جلد دوم
- ۱۰- محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم، آصفه رمانی، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۳ م.
- ۱۱- نظم و نثر فارسی در زمان قطبشاهی، رضیه اکبر، حیدرآباد دکن، ۱۹۸۲ م.



تأثیر پذیری اقبال از حافظ

دکتر سیده بشیر النساء بیگم
دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

ار میان سخن‌سرایان فارسی‌گوی نعر گفتار شبه‌قاره هند و پاکستان شاید اقبال لاهوری تنها شاعری است که خود را آشنای روم و تبریر معرفی کرده و به جای ورود به حیطه سبک هندی، به دامان سبک و شیوه حافظ پناه برده است. بدون تردید اقبال در ابتدا تحت تأثیر انگیزه اصلاح‌گرانه خود بعضی از عقاید حافظ را هدف نقد قرار داده بود، اما بعدها رأی خود را درباره حافظ ناصواب می‌یابد، چنانکه در چاپ دوم اسرار خودی از این نقد و نظر روی برمی‌گرداند و در پیام مشرق، سبک حافظ را برمی‌گزیند و در این باره به دوست و شاگرد خود خلیفه عبدالحکیم می‌گوید: "بعضی اوقات چنان احساس می‌کنم که روح حافظ در من حلول کرده است".

موضوعاتی که بین حافظ و اقبال تشابه و هم‌آهنگی دارد، بسیار است. یکی از جنبه‌های مشترک زندگانی بین هر دو این است که هر دو زندگی خود را با درس و بحث آغار کردند. اقبال همانند حافظ در علوم رایج زمان خود مطالعه عمیق داشت؛ چنانکه هر دو در زمینه‌های علوم مختلف از قبیل فلسفه، حکمت، عربی و تفسیر بهره‌کافی داشتند. اقبال در اسرار خودی و رموز بی‌خودی، فلسفه و افکار علمی خود را با شرح و بسط بیان کرده است و حافظ نیز سالیان عمر خود را با درس و بحث گذرانده، و هر دو در اشعار خویش ملالت خود را از مدرسه و قیل و قال آن بیان کرده‌اند:

از قیل و قال مدرسه حالی دلم گرفت یک چند نیز خدمت معشوق و می‌کنم *

اقبال:

اقبال غزل خوان را کافر نتوان گفتن سودا به دماغش زد، از مدرسه بیرون شد
تصوّر عشق

به عقیدهٔ حافظ، در بندگی عشق آدمی ارقید و بندهای زمان و مکان نه طور کامل آزاد
است:

فاش می‌گویم و از گفتهٔ خود دلشادم بندهٔ عشقم و از هر دو جهان آزادم
و اقبال بیز:

عقل گوید شاد شو، آزاد شو عشق گوید بده شو، آزاد شو

مستی و بی‌خودی

اقبال نیز همچون حافظ از مستی و بی‌خودی که از مرئیت‌های برجستهٔ کلام حافظ و
مولوی است، بهرهٔ کامل داشت:

دانم که نگاهِ او، ظرفِ همهٔ کس بیند

کرد است مرا ساقی از عشوه و ایما مست

این کار حکیمی نیست، دامانِ کلیمی‌گیر

صد بندهٔ ساحلِ مست، یک بندهٔ دریا مست

واعظ، زاهد و صوفی

هر دو پردهٔ سالوین زاهد و صوفی و واعظ را چاک کرده‌اند به سبب اینکه آنان با
تظاهر به تقدّس، برای دیگران دامِ تزویر می‌گسترانند:
حافظ:

حافظا می‌خور و رندی کن و خوش باش ولی

دامِ تزویر مکن چون دگران قرآن را

اقبال:

یا که دامن اقبال را به دست آریم که اوز خرقه فروشانِ خانقاهی نیست

حرکت و سخت کوشی

اگرچه ارکلام حافظ بر می آید که چرخ آن بجز عافیت و نشاط و مسرت هیچ نیست، اما تا تأمل در اعماق اندیشه های او، حرکت و جنبش پیرایه متلاطم را می یابیم:

حافظ:

بیا تا گل برافشانیم و می در ساعر اندازیم
فلک را سقف بشکافیم و در حین و در اندازیم

اقبال

زندگی شور و ساز به ز سکون دوام فاخته شاهین شود از تپش زیر دام
بی ثباتی جهان

هر دو شاعر گرفتار احساس شدید سببت به بی ثباتی عالم هستند و هر دو به این حقیقت و نکته می رسد که ویژگی اصلی جهان، گذرا بودن آنست و تنها با عشق و سرمستی می توان بر آن غلبه یافت. چنانکه اقبال با وجود بی ثباتی دنیا همواره مقصد زندگی خود را در نظر داشت و می گفت که زندگی بشر مانند تبسم شرار ناپایدار است و انسان می باید این فرصت کوتاه یعنی زندگی را در جهت مقاصد والا صرف کند.

حافظ:

مرا در منزل جانان چه حای عیش چون هر دم
جرس فریاد می دارد که بر بندید محملها

اقبال.

جهان یکسر مقام آفلین است در این غربت سرا عرفان همین است



ز خاک خویش به تعمیر آدمی برخیز که فرصت تو به قدر تبسم شرار است
مقام رضا

هر دو شاعر رضای الهی را مقصود و منتهای آمال خود قرار داده اند. در تصوّف و سلوک اسلامی، مقام رضا به غایت بلند است و در آن مقام تمام آرزوها و آمال بنده (سالک) همه به رضای خداوند بر می گردد و این همان مقام «راضیة مرصیة» است:

حافظ:

مزن ز چو و چرا دم که نندۀ مقبل قبول کرد به جان هر سخن که حانا گفت
اقبال.

برون کشید زیچاک هست و بود مرا چه عقده ها که مقام رضا گشود مرا
احساس تنهایی

هر دو شاعر در عصر خود شدیداً احساس تنهایی می کرده اند و از این طریق در ابروا
اندیشه های خود را به یک نکته متوجه می کردند و به نور بصیرت دست می یافتند
حافظ:

پروانه و شمع و گل و بلبل همه جمع اند ای دوست بیا رحم به تنهایی ما کن
اقبال

انتظار عمگساری تا کجا جستجوی رازداری تا کجا
یا مرا یک همدم دیرینه ده عشق عالم سوز را آئینه ده
المجاز قنطرة الحقیقه

با وجود اینکه هر دو شاعر به ماوراء الطبیعه عقیده داشتند با این حال، این چهار
پُرشور و سُر را رها کرده و آن را راهی برای رسیدن به حقیقت دانسته اند
حافظ.

ای قصه بهشت رکویت حکایتی شرح جمال حور رویت روایتی
اقبال.

مرا این خاکدانِ ما رفر دوس برین خوشتر
و یا.

مقام ذوق و شوق است این حریم سوز و ساز است این
عشق

انسان به وسیله عشق است که دوام و ابدیت می یابد. هر دو شاعر جوهرِ عشق را
محرک و انگیزه تکامل و ارتقای بشر می دانند و معتقدند که رنگ و رونق کائنات از عشق

است.

حافظ:

هرگز نمیرد آنکه دلش رنده شد به عشق ثبت نکاست بر جریده عالم دوام ما

اقبال

من بنده آزادم، عشق است امام من عشق است امام من، عقل است غلام من

ترکیب‌های کلام

در کلام حافظ و اقبال بسیاری از ترکیب‌های مشترک وجود دارد. احتمال قوی این است که اقبال آنها را آگاهانه از حافظ وام گرفته است که به بعضی از آنها به عنوان نمونه اشاره می‌شود.

می‌باقی

اقبال یک بخش از «پیام مشرق» را به نام «می‌باقی» نامیده است که گمان می‌رود از حافظ پیروی کرده است

حافظ

بده ساقی می‌باقی که در جنت بخواهی یافت

کنار حوی رکاباد و گلگشت مصلی را

خوب و خوب‌تر

حافظ:

جمالت آفتاب هر نظر باد ز خوبی، روی خویت، خوب تر باد

اقبال.

چو نظر قرار گیرد به نگار خو بروی تپد آن زمان دل من پی خوب تر نگاری

گل لاله:

حافظ:

در بوستان حریفان مانند لاله و گل هر یک گرفته جایی بر یاد روی یاری

مال.

به نگاه آشنایی چو درون لاله دیدم
همه ذوق و شوق دیدم، همه آه و ناله دیدم

ندی و می کشی

در ابتدا اقبال بر حافظ ایراد می گرفت که او رندی و می کشی را به همان صورت لاهری به کار برده است؛ اما بعدها تغییر عقیده داد و گفت که منظور حافظ از می، ربابی نیست که مردم عادی در میخانه می آشامند و عنان اختیار از دست می دهند، بلکه منظور از آن نماد و رمزی است که برای مستی معرفت و سرشاری به کار رفته است. در نقطه مقابل در بعضی از عقاید و افکار دیدگاه اقبال و حافظ یا یکدیگر کاملاً تفاوت است؛ مثلاً.

حبر و اختیار

اقبال معتقد است که انسان بر اثر کوشش و تلاش سرنوشت خود را می سازد. عبارت دیگر انسان در اثر مقابله با قیود و نندهای فردی و اجتماعی دارای ارریش الانتری می گردد. او می گوید که حیات ما پای بند قوانین طبیعت است، اما آزادی درونی بی حد و بهایتی ندارد.

چگونیم از چگون و بی چگونش برون مجبور و مختار اندرونش

در نقطه مقابل حافظ تسلیم اصول حبری می شود و آن را موقوف بر تحریبات ذاتی خود می داند، چنانکه می گوید:

گرنج پشت آید و گراحت ای حکیم نسبت مکن به غیر که اینها خدا کند
خودی و بی خودی

در این موضوع نیز حافظ و اقبال با یکدیگر تفاهم و توافق ندارند. «خودی» واژه کلیدی اندیشه و فکر اقبال می باشد، او معتقد است که «خودی» محرک اصلی زندگی است.

پند و اندرز در کلام حافظ

دکتر آصفه زمانی
دانشگاه لکهنو، لکهنو

پند و اندرز به طور اساسی موضوع تصوّف است. بنابراین در کلام شاعران صوفی، مانند بابا طاهر و ابوسعید ابوالخیر و سنائی و شیخ عطار و مولانای روم، موضوع‌هایی از این قبیل فراوان است؛ چرا که هر شاعر بزرگ که زندگی را در منظره بسیط کائنات مشاهده می‌کند، نمی‌تواند از این موضوع به سادگی بگذرد، لذا سعدی و خسرو و حافظ و امثال آنها در مضمون پند و اندرز موشکافیها کردند و تنگنای غزل را با مضمون‌های گوناگون وسعت دادند.

زمانه پُر آشوب، قلب‌ها را می‌گدازد. قرن هشتم هجری در ایران دوره ملوک الطوائفی و انقلاب و خونریزی بود و اوضاع سیاسی اطراف دور و نزدیک شیراز نیز متشنج آل جلائر در بغداد و آذربایجان، آل سربدار در سبزواری، ملوک کُرت در شمال و شرق ایران بر سر پیکار بودند. در شیراز هم حکومتی مستقل نبود. به طور اختصار، از اوضاع سیاسی شیراز می‌توان حدس زد که اولین ممدوح حافظ، شاه ابواسحاق، پیر حسین چوپانی آخرین فرمانروای چوپانیان را در سال ۷۴۴هـ از شیراز بیرون کرد و بر حکومت فارس تسلط یافت. خود او در سال ۷۵۴هـ به دست امیر مبارزالدین محمد (۷۶۵-۷۰۰هـ)، بنیان‌گذار آل مظفر کشته شد. خود مبارزالدین به توطئه پسرانش، شاه محمود و شاه شجاع سرنگون گردید و به دستور شاه شجاع کور شد. در زمان حکومت شاه منصور، آخرین حکمران آل مظفر، شیراز در اثر ظلم‌های تیمور، ویران گردید. این اتفاقات باعث شد که اشعار حافظ مملو از احساس بی‌ثباتی دنیا شود:

هر که آمد بجهان، نقشِ خرابی دارد در خرابات نپرسید که هشیار کجاست^۱
به اعتقاد حافظ، چون حاصل عمر یک نفس است، لذا وقت را باید غنیمت شمرد:
وقت را غنیمت دان، آنقدر که بتوانی

حاصل از حیات ای جان! یکدم است، تا دانی^۲

لَدَتِ دنیا ناپایدار است، لذا انسانِ عاقل نباید که از متاعِ دنیا مسرور بشود:

مُرغِ ریزک نشود در چمنش نغمه سرای هر بهاری که زدنال، حزانی دارد^۳
او می‌گوید چون در بهایت خوانگاه آدمی دو مُشت خاک است، او را ساختنِ ایوانِ
فلک بوس چه حاجت است؟

هر کرا خوابگاه آحر ثدو مُشتی خاک است

گو چه حاجت که بر افلاک کشی ایوان را؟^۴

شاه نعمت الله ولی گفته است:

نه مرد است آنکه دنیا دوست دارد اگر دارد برای دوست دارد
حافظ هم تأکید می‌کند که ار «عروس جهان» هشیار باش که آن دوست کسی نیست.
حمیله ایست عروس جهان، ولی هُشدار که این مخدّره، در عقدِ کس نمی‌آید^۵
همین مضمون را جایی دیگر این طور در قالبِ شعر بیان می‌کند.

محو درستی عهد، از جهانِ سُست نهاد که این عجزه عروس هزار داماد است^۶
دلبستگی به دنیا باعث محرومی است و حافظ به همین منظور اصطلاح «باد بدست»
را استعمال کرده است:

بادت بدست باشد اگر دل نهی بهیچ در معرضی که تختِ سلیمان رود بیاد^۷

۱- دیوان حافظ، سب رنگ کتاب گهر، دهلّی، ۱۹۶۲ م، ص ۲۶

۲- ص ۳۶۲

۳- ص ۲۸

۴- ص ۸۸۰

۵- ص ۱۰

۶- ص ۱۴۲

۷- ص ۱۱۶

حافظ تخت و تاج‌ها را خاک شده دیده بود، لذا این حوادث باعث شدند که ار غرور و تکبر و خودپسندی دور باشد، و همین پیام را به دیگران نیز برساند:

مباش غرّه بیاروی خود که هر ساعت هزار شعبده بازد سپهر مهر انگیز^۱
در مقابل مرگ همه یکسان‌اند، چه جاهل و چه عالم، و چون سرانجام یکیست لذا برمنای علم و حکمت، غرور و تکبر چه معنی دارد؟

مزن دم ز حکمت که در وقت مرگ ارسطو دهد جان چو بیچاره گردد^۲

یا:

مباش غرّه بعلم و عمل فقیه زمان که هیچ کس، رقصای حدای جان نرد^۳
انسان مختار است یا مجبور محض؟ مسئله جبر و اختیار از رمان عمر خیّام تا اقبال در میان شاعران نیز موضوع بحث بوده است. بعد از خیّام مُلّغ بزرگ فلسفه جبر، حافظ است حافظ آن را پیرایه ناصحانه می‌بخشد او می‌گوید که چون ما مجبور محض هستیم از تفکر چه حاصل:

رصا بداده بده ور جبین گره بگشای که بر من و تو در اختیار نگشاد است^۴
و حافظ به منظور درس «توکل علی الله» می‌دهد. او می‌گوید که اصل، تکیه بر ذات باری تعالی است و همین اصل توکل است:

تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافری ست

رهرو گر صدها هر دارد، توکل بایدش^۵

یا:

بر عمل تکیه مکن خواجه که در روز ازل

تو چه دانی؟ قلم صنع بنامت چه نوشت؟^۶

یکی از درس‌های اسلام، اخوت و مساوات و دوستی و نیکی و دلداری است ایمان و یقین حافظ هم همین است. او دل آزاری را بدترین گناه تصوّر می‌کند. ضرب المثل است: «دل بدست آور که حج اکبر است». تبلیغ حلیف‌ها همین است:

درختِ دوستی بنشان، که کام دل بیار آرد

بِهالِ دشمنی بر کن که رنجِ بی‌شمار آرد^۱

*

خواهی که سخت و سست جهان بر تو بگذرد

بگذر ز عهدِ سُست و سخنهايِ سختِ خویش^۲

*

ده روزه مهر گردون، افسانه است و افسون

نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا^۳

*

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است

با دوستان تَلطف با دشمنان مدارا^۴

*

شاه را به بُود از طاعتِ صد سائِه زهد قدرِ یکساعتِ عمری که درو داد کند^۵

*

یک نصیحتِ کُنت بِشَنُو و صد گنجِ بَر از ره عشقِ درآ و بره عیبِ مپوی^۶
این امری طبیعی است، وقتی که هزاران ستاره غروب می‌کند، یک آفتاب طلوع کند و همین طور وقتی که هزاران خار می‌روید، یک گل می‌شکفتد. یعنی در دنیا نااهلان

ریاد هستند:

تا صد هزار خار نمی‌روید از زمین از گلبنی، گلی، بگلستان نمی‌رسد^۱
از قطره تا گهر شدن مراحل ریادی می‌گذرد و رسیدن به مقصود مستلزم کوشش
سیار است، و به سبب صراست که سنگ لعل می‌شود:

گویند سنگ لعل شود، در مقام صبر آری شود، و لیک، بخونِ جگر شود^۲
شادی و غم لازم و ملروم‌اند، چنانکه بعد از سیاهی شب، سپیدی رور نمودار
می‌شود، همین طور بعد از سختی‌ها آسایش پدیدار می‌گردد:

صبرکن حافظ، بسختی، روز و شب عاقبت، روزی، بیابی کام را
گفته شده است «همّتِ مردان، مددِ خدا». اگر همّت کوتاه نیست، بر آوردنِ آرزوی
مُراد دور نیست:

عاقبت، دست بران سرو بلندش برسد

هر کرا، در طلبت، همّتِ او قاصر نیست^۳

اگر قلب و نظر پاک نیست، کعبه و بت‌خانه یکپست:

چون طهارت بود، کعبه و بت‌خانه یکپست

نبود، خیر در آن خانه که عصمت نبود^۴

طینتِ دنیا سفله‌پرور است لذا تکیه کردن بر کرم آن دُرست نیست:

سفله طمع‌ست جهان، بر کرمش تکیه مکن

ای جهان‌دیده! ثباتِ قدم، از سفله مجوی^۵

درس اخلاق محصر به این است که شاعر، نکته شناسِ فطرتِ انسانی می‌باشد
عیب‌های ظاهر انسانی را هر کسی می‌فهمد، ولی آن عیب‌هایی را که مخفی و

سرسته‌اند، هر کسی نمی‌تواند بفهمد. بنابراین شاعری که درس اخلاق می‌دهد، باید نکته سبب فطرت انسانی شود و برای وی اینهم لازم است که اظهار بی‌رایه بیانتی این قدر دلچسپ باشد که به هیچ کس بر نخورد و حتی بگزشتن آن لذت برد

ریا و فریب و تطاهر، به هر رنگی نفرت انگیز است، بویژه در لباس دینی و مذهبی امام غزالی در «احیاء العلوم» آن را به تفصیل ذکر کرده است. نکوهش و افشای راهب ریایی در شعر فارسی از گذشته‌های دور، بوسیله عده‌بی از شاعران آزاد اندیش صورت گرفته و ادامه پیدا کرده است در میان شاعران، اولین بار، خیام جرأت پرده دری راهب ریایی را کرد شیخ سعدی هم به آن گریزی زده است. ولی حواجه حافظ این قدر به حرأت و دلیری و آزادی و بی‌باکانه این فرص را ادا کرد که کسی دیگر نمی‌تواند به این حرأت بیان کند.

واعظان کین جلوه بر محراب و منبر می‌کنند

چون بحلوت می‌روند آن کار دیگر می‌کنند

مشکلی دارم، ز دانشمند مجلس نازیرس

توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر می‌کنند؟

گوئیا باور نمی‌دارند روز داوری

کاین همه قلب و دغل، در کار داور می‌کنند^۱

در مقابل، حافظ به توجه باطنی اهمیت می‌دهد، لذا درس بیرونی به آن کس می‌دهد که از نگاه باطن در دنیا سیر می‌کند:

مسافران، که به همت کنند، سیر بسیط برای مقدم ایشان، سفر دریغ مدار^۲

به طور عادی، پند و نصایح از طرف بزرگان برای جوانان داده می‌شوند. برای اینکه آنها تجربه ریادی دارند حافظ مرتبت بزرگان را به نظر توقیر می‌بیند. در سراسر

دیوان حافظ تکرار این بیان چندین بار دیده می‌شود:

نصیحت گوش کن جاناکه از جان دوست‌تر دارند

جوانان سعادتمند، پندِ پیر دانا را^۱

*

چنگِ حمیده قامت، می‌خواندت بعشرت

بشو که پندِ پیران، هیچت زیان ندارد^۲

*

پیران سخن، تحریه گفتند، گفتمت

هان ای پسرا که پیر شوی، پند گوش کن^۳

*

سدهٔ پیرِ مُعانم که زحلم، برهاند پیر ما هر چه کند، عین عنایت باشد^۴
 ار پند و نصایح، اصلاح‌پذیری جامعهٔ مقصود است. حافظ که شاعرِ حسن و لطافت و
 خلوص و پاکیزگی و عشق و محبت و صلح و آشتی است، می‌خواهد که با دادن پند و
 اندرز، دهنِ انسانی را بیدار بکند تا یک جامعه صالح و پاکیزه بوجود بیاید و زیدگانی
 اسان بطور واقعی پُرار نغمه شادی و انبساط بشود .



فهرست توصیفی نسخ خطی دیوان حافظ و شرح آن در کتابخانه موزه سالار جنگ، حیدرآباد

دکتر زیب حیدر

دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

شهرت جهانی حافظ از یک سو و تأثیر کلام و افکار او از طرف دیگر موجب شده که همواره از قدیم‌ترین ایام، علاوه بر ایران در کشورهای دور و نزدیک نیز به صورتهای گوناگون به حافظ و اندیشه‌های او توجه شود؛ چرا که کلام او جادوگرانه و چند بعدی است به طوری که هر کسی که شعر او را می‌خواند، ناخود آگاه مشابهی درونی بین خود و جنبه‌های خیالی شعر حافظ می‌یابد. همین امر، فال‌پذیر بودن شعر شاعر شیراز را در طول بیش از ششصد سال امکان‌پذیر ساخته است و از جانب دیگر شاعران، نویسندگان و متفکران شرق و غرب را می‌بینیم که طرز کلام، نحوه بیان و اندیشه پُربار و غنی حافظ، آنان را در خلق آثار مدد کرده و موجب پیدایش آثار طراز اوّل جهانی شده است. ترجمه‌های حافظ در بیش از چهل زبان نشانه همین استقبال جهانیان از سخن این شاعر اهل دل است. دیوان حافظ زینت بخش کتابخانه‌های عمومی و خصوصی سراسر جهان است که اگر روزی تمام آنها در مکان خاصی جمع آوری شود خود کتابخانه‌ای عظیم را تشکیل می‌دهد. در میان نسخه‌های خطی دیوان حافظ برخی نسخه‌های بسیار نفیس وجود دارد که جزو ذخایر فرهنگی جهان به شمار می‌آیند. یکی از این گنجینه‌های نادر و ارزشمند، نسخه‌های خطی موجود در کتابخانه سالار جنگ است. تعداد آنها ۴۱ نسخه است که به صورت توصیفی در این مقاله آورده شده است.

نسخه ۳: شماره ۳۱۳، آغاز: همان، پایان: يعلم الله خیالی ز تنم پیش نماند / ملک این
بیز خیال است که می پندارند. برگ ۳۰۲، س ۱۱، اندازه ۶/۶×۳/۴ سم. نستعلیق روشن،
کتابت در اواخر سده دهم هجری، صفحه ۴، ۷، ۷، ۷ ب، ۳۱، و ۳۰۲ مطلقاً و مذهب
است، کرم خورده و وضعیت خوب.

نسخه ۴: شماره ۳۰۰، آغاز: همان، پایان: جمال زمانه رفت از خانه عمر. برگ ۱۴۷، س ۱۵، اندازه ۱۱/۴×۶/۴۱ سم. کتابت در اواخر سده دهم هجری، نستعلیق خوش، اوراق متن زرافشان، حاشیه رنگ‌دار، مطلقاً رنگین و مجدول، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، وضعیت نسخه خوب است. بر برگ ۹۴ نقشی از مکتب شیراز دارد و آن نشان می‌دهد که شاهزاده‌ای بر تخت نشسته و گرداگرد او درباریان جمع‌اند. اندازه این تصویر ۱۷/۴×۸/۸ سم است که کمی خراب شده است. مجوزه جهانگیر شاه به «الله اکبر» بر ورق «۷ب» است با عبارت:

«یکم آذر سنه .. داخل کتابخانه این نیازمند ار درگاه الهی شد. در دارالخلافه آگره، درّه نورالدین جهانگیر ۱۰۱۳ هـ بن اکبر شاه و در کتابخانه پدرم از عموی من محمد حکیم میژا رسید».

مهر محمد بن سلطان ۱۲۱۵ھ دارد، بدین قرار:

«سلاطین جهان محمد بن سلطان است ۱۲۱۵ھ لوکا المعروف به [ویر] و دین به تاریخ ۱۵ صفر ۱۲۰۸ھ به سردار محمد اسمعیل خان به طور تحفه داده به تاریخ ۱۵ صفر ۱۲۰۸ھ به مقام کابل».

نسخه ۵: شماره ۳۰۲، آغاز: همان، پایان: گفتم دهن تو گفتم حافظ گفتا/شادی همه لطیفه گویان صلوات. برگ ۱۶۳، س ۱۴، اندازه ۵/۵×۱۲/۵، نستعلیق روشن، کتابت در اواسط سده یازدهم هجری، حواشی رنگین و مطلقاً، بعضی جاها پاک شده، دو ورق ندارد، صفحه ۱ و ۲ یک نقش مصور ایرانی دارد که ناقص شده است، مهر سلطان علی عادل شاه ۱۰۶۸ هـ دارد، بدین قرار: «درخشان دین بر حق شد ز سعی های ظل الله علی بن محمد بن ابراهیم عادل شاه، ۱۰۶۸ هـ».

ترقیمه کاتب سید وریر علی قادری: «این نسخه در کتاب خانه شاهی بیجاپور بود و مهر علی عادلشاه دارد ۱۰۶۹ هـ

نسخه ۶: شماره ۲۹۱، آغاز: همان، پایان: من طعلم و بی گناه مرا [می زند] ای والی ترا که پیر و پرگنهی، برگ ۲۲۱، س ۱۵، اندازه ۱۴/۴۷/۶ سم، نستعلیق روشن، کثات در رجب ۱۰۱۲ هـ، کاتب میر علی، مجدول، مطلقاً و رنگین، تجدید حاشیه شده، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده و وضعیت کتاب بسیار خوب است. مهر وزیر علی حان بهادر ۱۲۰۸ هـ دارد که او پسر خوانده آصف الدوله بهادر نواب اوده بوده است و در سال ۱۲۱۲ هـ جانشین آصف الدوله شده. بر صفحه اول «مجزوه رچمن تهیکری» نوشته شده است. او پدر نویسنده داستان طویل ولیم میک پینس تهیکری بود. ۱۴ ژانویه ۱۷۹۹ م دارای خط انگلیسی به یادداشت رچمن تهیکری است.

نسخه ۷: شماره ۲۹۰، آغاز: همان، پایان: بنشینم و با غمت بسارم/جان در سروکار عشق یارم، برگ ۲۲۲، س ۱۴، اندازه ۱۶/۸۸/۲ سم، نستعلیق روشن، کاتب محمد مؤمن و کمال، کثات در محرم ۱۰۱۶ هـ، بر صفحه ۲ ب و ۳۷ ب، بین سطور مرین، صفحه ۲ ب، ۳، ۳۷ ب، ۴۵، ۶۵ مجدول، مطلقاً و رنگین، بعضی جاها پاک شده و وضعیت کتاب خوب است

نقاشی مکتبه شیراز ۱ و ۲- یک عکس، منظر دعوت در باغ، ۳- منظر شراب خانه، ۴- یوسف و رلیحا، ۵ و ۶- منظر شکار.

نسخه ۸: شماره ۳۲۰، آغاز: بیا که قصر امل سخت شست بنیاد است....، پایان: گفتم سخن تو گفتم حافظ گفتا/شادی همه لطیفه گویان صلوات، برگ ۱۷۱، س ۱۲، اندازه ۱۳/۶۷/۵ سم، نستعلیق روشن، کثات در آغاز سده یازدهم هجری، کاتب پیر محمد، بر حواشی رنگین و مطلقاً خط کشیده، ناقص، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است
نسخه ۹: شماره ۳۱۷، آغاز: همان، پایان: نه هفت هزار سال شادی جهان/این محنت هفت روز غم می ارزد، برگ ۲۴۶، س ۱۲، اندازه ۸/۶۴/۵ سم، نستعلیق روشن خفی،

کتاب در آغاز سده یازدهم هجری، صفحه ۳ و ۴ کاملاً مزین است، مجدول مطلقاً و مذهب رنگین، بعضی جاها پاک شده و مجلد خوب است.

نسخه ۱۰: شماره ۲۱۱، آغاز: همان، پایان: ای پدر هر آنکه دل مهر تو کند/ اینست جزاش احسن الله خیرک، برگ ۲۲۳، س ۱۵، اندازه ۱۱/۵×۵/۳ سم، نستعلیق روشن، کتاب در اواخر سده دهم هجری، حاشیه مطلقاً و سیاه، بعضی جاها پاک شده، کرم حورده، وضعیت کتاب خوب است بر کتاب یک مجوزه است، با عبارت:

«هو المالك مجازی نواب خان زمان، در شهر، سنه ۱۰۲۵ هـ در وقتی که به خدمت نحشی گری صوبه بهار تغییر شده بود این کتاب [؟] نموده شده».

نسخه ۱۱: شماره ۲۸۹، آغاز: همان، پایان: می ده که از وی شوم نیکنام/ رساند مرا تا بدارالسلام. برگ ۱۵، س ۱۶، اندازه ۱۶/۵×۸/۴ سم، نستعلیق روشن، کتاب در ماه شوال ۱۲۷۵ هـ، حاشیه رنگین و مطلقاً است. بعضی جا پاک شده است. تجدید حاشیه شده است؛ بر صفحه ۴، ۲۹ ب، ۵۰، ۶۶، ۸۶ ب، ۱۰۳ و ۱۳۳ هفت نقاشی به طرز حدید ایرانی دارد.

نسخه ۱۲: شماره ۲۱۷، آغاز: همان، پایان: تمنای من ار عمر و جوانی/ وصال تست وانگه زندگانی، برگ ۲۳۱، س ۱۲، اندازه ۱۳/۶×۶/۷ سم، نستعلیق جلی، کتاب پیر حسن، کتابت در ۱۵۲۹/۸۹۳۵ م، صفحه شماره ۲ ب و سه مرصع است. حاشیه رنگ دار و مطلقاً، وضعیت کتاب خوب است، بعضی جاها پاک شده و صفحه ۱ ب و ۲ دارای عکس جن و پری است.

نسخه ۱۳: شماره ۲۸۷، این نسخه مقدمه ندارد، غزل به ترتیب الفبایی است، آغاز: الا یا ایها الساقی...، پایان: تو صبر چه دل کانه دلش می خوانند/ یک قطره خونست و هزار اندیشه، برگ ۱۹۰، س ۱۱، اندازه ۱۰/۴×۴/۵ سم، خط کوفی، کتابت در ۱۵۰۷/۸۹۱۳ م، حاشیه مطلقاً و مذهب، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، جلد و وضعیت خوب.

نسخه ۱۴. شماره ۳۰۱، آغاز همان، پایان: دست که حلقه کرد در گوش هلال / آورده
دُر نظم حافظ باشد، کاتب میر علی، نستعلیق خوش، کتابت در آغاز سده دهم هجری،
حاشیه مطلقاً، مدّ، رر افشان و منقش، بعضی جاها پاک شده و لوح متن طلائی،
وضعیت نسخه خوب و جلد شده، برگ ۱۷۶، س ۱۴، اندازه ۱۴/۴×۷/۶ سم، بر صفحه
اول این عبارت درج است. «یک صد و هفتاد و هفت ورق این دیوان است ۲۴
جمادی الاول ۱۲۵۸ هـ شمرده شده» در آغاز غزلیات آمده و به ترتیب الفبایی است.

نسخه ۱۵: شماره ۳۰۳، آغاز: همان، پایان: هجران ترا جو گرم شد هنگامه / بر آتش
من قطره فشان از خامه، برگ ۱۶۵، س ۱۲، اندازه ۱۳/۲×۶/۵ سم، نستعلیق روشن،
کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، بر صفحه ۱ و ۲ بین سطور مطلقاً، حاشیه ها رنگین،
پایان هر نظم مزین و گل دار، بعضی جاها پاک شده، وضعیت خوب دارد و حلد شده و
بعضی جا بر حاشیه هم شعر نوشته شده است

نسخه ۱۶. شماره ۳۰۴، آغاز: همان، پایان: چون گرم شود زیاده ما را رگ و بی / امت
نبریم یک حواری حاتم طی، برگ ۲۴۱، س ۱۴، اندازه ۱۳/۲×۶/۲ سم، نستعلیق روشن،
کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، صفحه ۴، ۱۶ ب و ۱۷ مزین، رنگین و مطلقاً حاشیه،
کرم خورده، مرمت شده، بعضی جاها پاک شده، چهار نقبش مکتب صفویان (به طرز
اصفهان) دارد.

نسخه ۱۷. شماره ۳۰۷، در این نسخه ورق اول ناقص است، آغاز: و غایات نتار روح
پُرفروش. پایان: یک همدم با وفا ندیدم جز درد / یک مونس و معتمد ندارم جز غم، برگ
۲۱۶، س ۱۵، اندازه ۱۵/۵×۶/۷ سم، نستعلیق روشن، کتابت در آغاز سده یازدهم
هجری، دو صفحه کامل مزین، صفحه ۲، ۶ ب و ۷ مجدول و مطلقاً و رنگ دار،
کرم خورده، بعضی جا اوراق ناقص و مهر سید نورالمرتضی انصاری ۱۲۵۵ هـ دارد.

نسخه ۱۸: شماره ۳۰۸، آغاز: همان، پایان: سخن های محمد را روان بخش / قبول
لهجه دستان حافظ، برگ ۱۶۳، س ۱۵، اندازه ۱۳/۶×۷/۳ سم، نستعلیق، کتابت در آغاز

سده یازدهم هجری، مجدول مطلقاً و رنگین، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، وضعیت خوب، جلد شده و صفحه اول مطلقاً و مذهب، صفحه اول عبارتی دارد: «کتاب از هراح رحیم خان خرید شده و داخل کتابخانه گریجید. ۱۳۵۰/۶/۴ ف. نواب حاصص این کتاب را خواندند»

نسخه ۱۹. شماره ۳۱۱، آغاز: همان، پایان. دلها همه در چاه زرخدان انداخت / وانگه سر چاه را [بعیر] بگرفت، برگ ۲۱۳، س ۱۴، اندازه ۹/۴×۴/۳ سم، نستعلیق خفی، کاتب پاینده محمد، کتات در آغاز سده یازدهم هجری، کابل، مجدول مطلقاً و رنگین، کرم خورده، جلد ناقص و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۲۰. شماره ۳۱۲، آغاز: .. نوای ربان را در قفس تنگ دهان. .. پایان: آنها که شان عشق جوید / جز راه مرار من نپویند... ناقص اول و آخر، برگ ۲۰۶، س ۱۶، اندازه ۹/۲×۳/۸ سم، شکسته نستعلیق، کتات در آغاز سده یازدهم هجری، مجدول سیاه و مطلقاً، جلد شده، بعضی جاها پاک شده و مقدمه ناقص است.

نسخه ۲۱. شماره ۳۱۲، آغاز: نوای ربان را در قفس تنگ دهان... پایان: .. آنها که شان عشق جویند / جز راه مزار من نپویند... ناقص اول و آخر، برگ ۲۰۶، س ۱۶، اندازه ۹/۲×۳/۸ سم، نستعلیق، کتات در آغاز سده یازدهم هجری.

نسخه ۲۲. شماره ۳۱۵، آغاز. همان، پایان: هر روز بر غم من شود یار هر کسی / یارب تو بفریاد من مسکین رس، برگ ۲۱۶، س ۱۴، اندازه ۱۱/۸×۵/۶ سم، نستعلیق، کتات در آغاز سده یازدهم هجری، در میان متن زرافشان است بر ورق ۴ ب بین سطور طلایی، مجدول طلایی و رنگین، دو سطری، وضعیت خوب و مجلد زیبا دارد. مقدمه ندارد

نسخه ۲۳. شماره ۳۱۷، آغاز: همان، پایان. نه هفت هزار سال شادی جهان / این محنت هفت روز عم می ارزد، برگ ۲۴۶، س ۱۲، اندازه ۸/۶×۴/۵ سم، نستعلیق خفی، کتات در آغاز یازدهم هجری، صفحه ۲ و ۴ مزین، مجدول طلایی و رنگ دار، بعضی جاها پاک شده و وضعیت خوب است.

نسخه ۲۴: شماره ۳۲۰، آغاز: ... بیا که قصر امل سخت شست بنیاد است... پایان
گفتم سخن تو گفت حافظ گستا/شادی همه لطیفه گویان صلوات، ناقص الاول، برگ ۱۷۱،
س ۱۲، اندازه ۱۳/۶×۷/۵ سم، نستعلیق، کاتب پیر محمد و قاسم، کتابت در آغار
یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است
نسخه ۲۵: شماره ۲۹۲، آغاز: همان، پایان: هر روز به رخم من شود یار کسی /یارب
تو بفریاد من بی کس رس، برگ ۲۱۰ س ۱۵، اندازه ۹/۵×۴/۶ سم، نستعلیق، کاتب
استرعی الله کابلی، کتابت در ۱۰۶۷ هـ، صفحه ۴، ۵ و ۷ بین سطور مزین، مجدول
طلایی و رنگین، بعضی جاها پاک شده و وضعیت نسخه خوب است.

نسخه ۲۶: شماره ۲۹۳، آغاز: همان، پایان: چون دور بجا رسد ناشم بر جای /بر یاد
من آن دور دگر بوش کنند، برگ ۲۰۰، س ۱۷، اندازه ۱۹/۶×۱۲/۴ سم، نستعلیق، کاتب
فرح بیگ بلخی، کتابت در ۲ صفر ۱۰۷۲ هـ در قلعه پریندا، بعضی جاها پاک شده،
کرم خورده و بر صفحه اول دو مهر بنام حیدر خان ثبت شده، بر صفحه آخر مهر حیدر
یارحان و ترقیمه.

تحریر القلم هو افواه دوستان فرخ بیگ ساکن بلخ در شهر پرینده بتاریخ دوم صفر
۱۰۷۲ هـ رور سه شنبه بوقت نماز مغرب تمت تمام شد کار من نظام شد الله تعالی عاقبت
خیر گرداناد و جمیع مسلمان را آمین رب العالمین. الهی عاقبت محمود گردان /بلایی بود
را نابود گردان، به تاریخ بیستم جمادی الثانی ۱۰۵۴ هـ در اورنگ آباد گرفته شده

نسخه ۲۷: شماره ۲۹۴، آغاز: همان، پایان: خوش آمد همه را در مهدت/حقا که
بچشم در نیاید ما راه، برگ ۲۱۴، س ۱۳، اندازه ۱۲/۵×۶/۲ سم، نستعلیق، کتابت در
۵ محرم ۱۰۷۳ هـ، بین سطور طلایی، مجدول و بعضی جاها پاک شده.

نسخه ۲۸: شماره ۲۹۵، آغاز: همان، پایان: سکندر صفت مردم تا چین تراست [؟]/
... راهی تراست، برگ ۱۷۲، س ۱۵، اندازه ۱۳/۲×۶/۲ سم، نستعلیق، کاتب نیاز محمد
و یوسف منصفی، کتابت در ۱۰۷۸ هـ، بلخ، مجدول طلایی و رنگین، بعضی جاها پاک
شده است.

نسخه ۲۹ شماره ۳۰۵، آغاز: همان، پایان: بر آتش... بنشینم/بر دیده اگر نشانمت
ستیی، برگ ۲۴۶، س ۱۵، اندازه ۱۰/۱×۵/۹ سم، نستعلیق، کتابت در آخرین سده
یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است

نسخه ۳۰ شماره ۳۰۹، آغاز: همان، پایان: گفتم دهن تو گفت حافظ گفتا/شادی همه
لطیفه گویان صلوات، برگ ۲۰۲، س ۱۱، اندازه ۸/۱×۴/۴ سم، نستعلیق خفی، کتابت
در آخرین سده یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین و بعضی جاها پاک شده.

نسخه ۳۱ شماره ۳۱۰، آغاز افتاده، پایان: . به قرار و عقل خود و انسانی خویش/
دیدم رخ دفتر پشیمانی خویش، برگ ۱۹۱، س ۱۵، اندازه ۱۳/۲×۶/۳ سم، نستعلیق،
کتابت در آغاز سده دوازدهم، مجدول طلائی و سیاه، کرم خورده و بعضی جاها پاک
شده است

نسخه ۳۲ شماره ۳۱۴، آغاز: ... صوفی بیا که آینه صافست جام را/تا بگری
صفا می لعل فام را، پایان: بسته کمر تو در میان بستم دست/پنداشتمش که در میان
چیری هست...، ناقص الطرفین، برگ ۱۶۴، س ۱۲، اندازه ۱۲/۲×۶/۸ سم، نستعلیق
روشن، کتابت در آغاز سده دوازدهم هجری، مجدول رنگین و مطلقاً و بعضی جاها پاک
شده است

نسخه ۳۳ شماره ۲۹۶، آغاز: همان، پایان: حلیل عادل پیوسته بر خوان/و از آنجا
هم کس سال وفاتش، دو ورق نظم هائی دیگر هم دارد، برگ ۱۶۶ + ۲، س ۱۹، اندازه
۲۱/۸×۱۲/۸ سم، نستعلیق، کاتب جمال الدین محمد بن الحسین الاولیا، کتابت در
۲۲ ذی قعدة ۱۱۱۶ هـ، (جلوس سال ۴۹ عالمگیر) در دوره ریاست شاهزاده اعظم الدین
بن معظم نوشته شد، کاتب داراب نارائن قانونگو، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده
است

نسخه ۳۴ شماره ۱۰۸۹/۱، بر صفحه ۱ تا ۳ معنی واژه های مشکل نوشته شده
است. آغاز: همان، پایان: در دیده کشم ولی ز خار مزه ام/ترسم که شود پای خیانت

مجروح، برگ ۷۵، س ۱۹ چهار مستونی، اندازه ۲۳/۲×۱۹/۴ سم، نستعلیق روش، کاتب محمد عبدالله برای مرشد خود سعدالدین نوشت، کتابت ۲۵ شوال ۱۲۲۱ هـ، کاغذ انگلیسی، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است

نسخه ۳۵ شماره ۳۱۸، آغاز: همان، پایان: وین عاریتی روان زندانی را/ یک لحظه زبند عقل آزاد کیم...، ناقص الآخر، برگ ۲۰۰، س ۱۳، اندازه ۲۱/۲×۱۱/۸ سم، نستعلیق شکسته، کتابت در آغاز سده سیزدهم هجری، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است مهر منیرالملک ۱۲۰۶ هـ ثبت است

نسخه ۳۶ شماره ۳۱۶، آغاز: همان، پایان: دور از این بهتر نگردد ساقیا عسرت گریں/ حال اریں خوشتر سالتد حافظا ساغر بحواه، برگ ۱۷۶، س ۱۳، اندازه ۲۵/۳×۱۰/۲ سم، ساده نستعلیق، کتابت در آغاز سیزدهم هجری، بر صفحه ۲ و ۴ عناوین گلریز، حاشیه مطلقاً و مذهب، بین السطور مطلقاً، ارکاغذ کاشمیری جلد شده و یک ستون گل دار بین سطور دارد.

نسخه ۳۷ شماره ۳۱۵، آغاز: همان، پایان گفتم دهن تو گفست حافظ گفتا/ شادی همه لطیفه گویان صلوات، برگ ۱۷۶، س ۱۵، اندازه ۲۱/۷×۱۳/۵ سم، نستعلیق، کاتب سید رستم علی بحاری، کتابت در یکم جمادی الثانی ۱۱۷۳ هـ، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است. سه مهر دارد: ۱- «محمد علی به تاریخ ۱۲۳۴ هـ»، ۲- «مستقیم الدوله ۱۲۴۶ هـ»، ۳- «همت النساء بیگم».

نسخه ۳۸ شماره ۲۹۸، آغاز: همان، پایان: حافظ خوش پیشه کن وز کار خود کن/ قطع نظر این پیشه کن گر سر بیاید مر ترا، برگ ۳۲۲، س ۱۱، اندازه ۲۵/۳×۶/۷ سم، نستعلیق زیبا، کتابت در ۱۱۴۴ هـ، کاغذ زر افشان، مطلقاً و مذهب، صفحه ۴ ب، مرئ به طلا، مجدول رنگین و مطلقاً، حاشیه تجدید شده و بعضی جاها پاک شده است در ترقیمه آمده: «برای نواب هز [بر] جنگ عزیزالدوله زکریا حان بهادر احراری».

نسخه ۳۹ شماره ۳۸۳، آغاز: همان، پایان: خاموش نشین که وقت خاموشی تست/ دم درکش و جام باده را پر می کن، برگ ۴۳۸، س ۱۵، اندازه ۲۳/۸×۱۹/۶ سم، نستعلیق،

کاتب محمد ابراهیم علی، برای مرزا رزاق علی بیگ نوشته شده، کتابت در ۱۱ رمضان ۱۳۲۸ هـ، کاغذ انگلیسی، حاشیه سیاه و کرم خورده است

نسخه ۴۰: شماره ۲۹۷، آغاز: همان، پایان: سال حورم فال نیکو سالم مال پر/اصل ثابت، سنبل باقی، بخت عالی، بخت رام، برگ ۱۱۳، س ۱۵، اندازه ۱۳/۸×۷/۲ سم، نستعلیق، کاتب خواجه اکرم، کتابت در ۱۸ ربیع الثانی ۱۱۱۸ هـ، مجدول رنگین و طلائی، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۴۱: شماره ۳۱۹، آغاز: همان، پایان: زبهار مکن عیب رندانی را/سریست درین پرده که مستان دانند، برگ ۲۵۵، س ۱۵، اندازه ۱۷/۸×۹/۴ سم، نستعلیق خوب، کاتب کیول رام، کتابت در ۱۹ ربیع الاول ۱۲۳۹ هـ در صفحه ۴ بین سطور مزین، صفحه اول مطلقاً و مذهب، صفحه ۱۲ ب، ۱۳ حاشیه رنگین، جلد شده، دیباچه به زبان فارسی، بعضی جاها پاک شده است. تمه: «الخاتمه بالحریر هو المستعان نسخه دیوان من تصنیف خواجه حافظ شیراز قدس الله سره به تاریخ نوزدهم مبارک ربیع الاول [سال] جلوس ۱۹ حصرت خصرگیان حدیو شهنشاه مکرم والمعظم حلال الدین محمد اکبر شاه اداشاه عازی حلدالله ملکه و سلطنته موافق ۱۲۳۹ هـ/۱۸۱۳ م» [م] به خط بنده عاصی کیول ام ربیب تحریر و تسطیر پذیرفت.

نسخه فرهنگ‌های دیوان حافظ

شماره ۱۱۷۴: ۱- اسناد دعای گنج العرش (ورق ۴ تا ۳۷) (یکی از معروف‌ترین ساحات عربی)، ۲- فرهنگ (۴ تا ۷ ب)، آغاز: الفاظ حصرت خواجه اصلاح عارفان فاضل...، پایان: هم... بودند مسلم و عبدالصمد واصف، ۳- دیباچه (۸ تا ۱۴ ب) (دیباچه معروف گل اندام)، آغاز: همان، پایان: لیک محروم ازان کل در نجار ساختیم، برگ ۱۴، س ۱۱، اندازه ۱۷/۳×۱۲/۷ سم، نستعلیق، کتابت در ۱۸ ذی‌قعدة ۱۸۰۱ هـ، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

شرح دیوان حافظ

شماره ۵۸۶، شرح دیوان حافظ تألیف محمد اقصی متخلص به سرخوش، ۱۱۲۷ هـ برابر با ۱۷۱۵ م، آعار: زبان می‌گشایم به شکر خدا/ که از کشف استاد آن...، یایان سعادت شود زین قرآن حاصلم/ گشاید گره‌ها زهر مشکلم، برگ ۱۶۸، س ۱۵، اندازه ۲۲/۴ × ۱۳/۶ سم، شکسته، کاتب بابو رام لال جیو، کتابت در ۱۹ جمادی الاول ۱۱۵۱ هـ، [هرهرپور] کرم خورده است

خلاصة البحر فی النقاط الدرر: شرح دیوان حافظ

شماره ۹۷، مشرح مفصل دیوان حافظ از اول تا ردیف «ت»، شارح: عبدالله الخلیفه الخویشگی الجشتی، او بهاء الفصاحت را نیز نوشت و در نوکری محمد رشید المعروف به دیوانچی بود، آعاز. حمد و سپاس خداوندی را که عاشقان را...، پایان: و از عمر را آخر شب دیجور نمانده است خورشید را [فت] کند، برگ ۲۷۱، س ۱۹، اندازه ۱۶/۴ × ۱۳/۴ سم، نستعلیق، کتابت در آخر سده دوازدهم هجری، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است

با توجه به وجود بیش از چهل و یک نسخه دیوان حافظ و شرح آن، این امر مسلم است که چه اندازه مردم شه قاز به حافظ توخه و عنایت داشته‌اند که اگر روزی صاحب همتی پیدا شود و تمام آثار و مقالاتی که درباره این شاعر بزرگ و ستاره آسمان ادبیات فارسی را جمع آوری کند، خود بالغ بر کتابخانه‌ای عظیم خواهد شد.



حافظ و اقبال

خانم دکتر قمر غفار
جامعه ملیه اسلامیه، دهلی نو

عمرها در کعبه و بتخانه می نالد حیات تا زبزم عشق یک دانای راز آید برون

یکی از نکات مهم در زمینه سنجیدن کلام حافظ با کلام علامه اقبال این است که کلام حافظ و شعر اقبال را باید در چشم انداز تاریخی و سیاسی و اجتماعی آن دوره مطالعه و بررسی کرد. چنانکه می دانیم عصر حافظ، همزمان با یک دوره جریانات و تحولات سریع سیاسی بوده است. استان فارس و شهر شیراز در دوران زندگی حافظ چندین مرتبه به شورشها و دگرگونی های سیاسی دچار گردید و حافظ عروج و زوال شاهان آل مظفر و جدالهای سیاسی آنان را به رأی العین مشاهده نمود.

زمانه اقبال هم یک دوره پر آشوب و دگرگونی های مختلف و شرایط سیاسی خاصی را دربردارد، ولی فرق اساسی بین فکر حافظ و اقبال که توجه ما را حلب می کند، همین است که حافظ مبلغ اخلاق است:

ده روزه مهر گردون افسانه است و افسون یکی بجای یاران فرصت شمار یارا
یا:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در طریقت ما غیر از این گناهی نیست
و یا:

چنان بزی که اگر خاک ره شوی کس را غبار خاطری از رهگذار ما نرسد

ولی اقبال ما لحنی خاص و شور انگیز درس تحرک و تحول می دهد و خطاب به دانشجویان دانشگاه اسلامی علیگره می گویند:

اوروں کا ہے پیام اور، میرا پیام ہے عشق کے درمند کا طرر کلام اور ہے
طاثر زیر دام کے نالہ تو سن چکے مگر یہ بھی سنو کہ نغمہ طاثر نام اور ہے
و حای دیگر می سراید

غنچه دل گرفته را از نسیم گره گشای تازه کن از نسیم من داغ درون لاله را
شعر اقبال مانند حویار آرام بیست بلکه یک نوع حوشش و طغیانی سیل آسا دارد
مرا از پرده ساز، آگهی بیست ولی دامن، بوی زدگی، چیتست
سرودم آن چنان در شاحساران گل از مرغ چمن یرسد که این کیست!
ولی حای تردید بیست که کلام هر دو شاعر برجسته ایرانی و هندی از دل می حیرد و
بر دل می نشید.

این هم حقیقتی است که شعر حافظ لسان الغیب شعری است که بر دل اقبال
جنگ رده است، چرا که شعر حافظ را می توان شعر سحر آمیز و جادویی گفت که بر دلها
هم مسلط است و هم بر آنها حکمروایی می کند پس شاعر معاصر، علامه اقبال که یکی
از شعرای برجسته متفکر و فلسفی و انقلابی زبان فارسی در شبه قاره هند تهرده
می شود، بی تردید تحت تأثیر اشعار دلربای حافظ شیرازی شیرین سخن قرار گرفته
است وقتی که شعر اقبال را مورد مطالعه و ارزیابی قرار می دهیم، تأثیرات گوناگونی از
فکر و کلام حافظ را در آن می بینیم او بویژه در عزلیات خود نه تنها از ردیف و قافیه شعر
حافظ استفاده کرده، بلکه به پیروی او اشعاری نیز سروده است من در این مقاله کوتاه
خود سعی کرده ام که بعضی از این تأثیرات را، هم از نظر تفکر و هم از حنہ شباهت
شعری در شعر علامه اقبال مورد بررسی و شرح قرار دهم.

۱- ترجمه فارسی: پیام دیگران از پیام من متفاوت است، زیرا که از کلام عاشق دردمند ناید
مختلف باشد ناله های طایر زیر دام را شنیده اید، حالا نغمه طایر نام را گوش دهید

در شعر اقبال فلسفه حرکت و عمل، جاری و ساری است و از نظر او جدّ و جهد و تلاش، همان زندگی است و سکوت و جمود و نیز زندگی بدون هدف و مانند مرگ است در این زمینه نیز اقبال از فکر حافظ استفاده کرده است چنانکه در شعری به عنوان «زندگی و عمل» که در جواب نظم «هائنا» موسوم به سوالات گفته:

ساحل افتاده گفت گرچه بسی زیستم هیچ نه معلوم شد آه که من کیستم
موج ز خود رفته‌ای تیز حرامید و گفت هستم اگر می‌روم گر نروم نیستم
درباره عظمت انسان به عنوان اشرف مخلوقات، حافظ با لحن خاصی اظهار نظر می‌کند:

ترا رکسگره عرش می‌زنند صغیر ندانمت که در این دامگه چه افتاده است
و اقبال به شیوه دیگری می‌گوید:

می‌گذرد خیال من از مه و مهر و مشتری

توبه ممکن چه هفته‌ای صید کن این عزال را

عشق در شعر حافظ و اقبال یکسان است:

فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم ننده عشقم و از هر دو جهان آرادم
و اقبال نیز به گونه‌ای دیگر می‌گوید:

من ننده آزادم عشق است امام من عشق است امام من عقل است علام من

حافظ در یکی از اشعار خود به نگار مغرور خود چنین خطاب می‌کند

حر آستان توام در جهان یناهی نیست سر مرا بحر این در حواله گاهی نیست
علام نرگس جماش آن سهی سروم^۱ که از شراب غرورش به کس نگاهی نیست
علامه اقبال به پیروی از حافظ در پیرایه چنین می‌گوید:

اگرچه زیب سرش افسر و کلاهی نیست گدای کوی تو کمتر ز پادشاهی نیست
درین رباط کهن چشم عافیت داری ترا به کشمکش زندگی نگاهی نیست

۱- دیوان حافظ با ترجمه اردو، از مولانا قاضی سجاد حسین، چاپ ۱۹۷۲ م، ص ۶۳

حافظ از بی‌توجهی محبوب شکوه و ناله داشته می‌گوید:

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست

منت خاک درت، بر بصری نیست که نیست

و اقبال آنگاه به پیروی از حافظ چنین گفته:

سرحوش از باده تو حم شکنی نیست که نیست

مست لعلین تو شیرین سخنی نیست که نیست

حافظ آئین دلبری و آئین سروری را در شعر خود چنین توضیح می‌دهد:

نه هر که چهره بر افروخت دلری داند نه هر که آینه سازد سکندری داند

نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست کلاه داری و آئین سروری داند

و اقبال به پیروی از حافظ می‌گوید

جهان عشق به میری و سروری داند همین بس است که آئین چاکری داند

بچشم اهل نظر از سکندر افزونست گدا اگر که مال سکندری داند

حافظ خوش الحان در حای دیگری از معشوق و عشق چنین شکوه دارد:

دلم ربوده لولی و شییست شور انگیز دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز

مباش غره بازوی خود که در خراست هراش شعبده نازد سپهر مهرانگیز

علامه اقبال نیز چنین گوید:

دلیل منزل شوقم بدامم آویر شرر ز آتش نالم بخاک خویش آمیز

عروس لاله برون آمد از سراچه ناز بیا که جان تو سورم ز حرف شوق انگیز

اقبال، شعر حافظ را عمیقاً مطالعه کرده بود و او حتی نخستین مجموعه غزلیات خود

بنام پیام مشرق را می‌باقی نامیده است و این عنوان را از یکی از شعرهای حافظ

اخذ کرده و از حافظ الهام گرفته است

بده ساقی می‌باقی که در جنت بحواهی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلی را

وقتی که علامه اقبال به آلمان سفر کرد، آثار شاعر و فیلسوف معروف آلمانی، گوته را با دقت مطالعه کرد. چون گوته در اشعار خود از حافظ متأثر شده بود، اقبال نیز آن تأثیرات را پذیرفت^۱. اگرچه اقبال در زبان، تعبیرات، خیالات و اسلوب بیان از غالب، بیدل، نظیری، عرفی و قاضی نیز پیروی نموده، اما در آهنگ شعر و غزلیاتش، بیشتر از حافظ متأثر گردیده است.

در این جا چند بیت متفرق از غزلهای حافظ را می آوریم که علامه اقبال نیز از آن متأثر گردیده و به پیروی از آن غزلهای چندی سروده است. حافظ می گوید:

سرم خوشست و بیانگ بلند می گویم که من نسیم حیات از پیاله می جویم
و اقبال می سراید:

به این بهانه در این بزم محرمی حویم غزل سرایم و پیغام آشنا گویم
حافظ:

کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود بنفشه در قدم او نهاد میر بسجود
اقبال:

بهار تا به گلستان کشید بزم سرود نوای بلبل شوریده چشم غنچه گشود
حافظ:

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما آبروی خوبی از چاه زنخندان شما
اقبال:

چون چراغ لاله سوزم در خیابان شما ای جوانان عجم جان من و جان شما
به هر صورت اقبال گرچه در آغاز شعر حافظ را به دیده شک و تردید می نگریست و معتقد بود که مراد و مقصد از یاده و شراب در شعر حافظ شاید همان شراب معمول باشد، اما بعدها او برای رفع همین اشتباه خود در چاپ دوم کتاب اسرار خودی ۳۵ شعر

- دربارهٔ حافظ را حذف کرد و در نامه‌ای که در ۱۱ ژوئن سال ۱۹۱۸ م به اکبر اله آبادی نوشت صریحاً تذکر داده که مراد از شرابی که در شعر حافظ آمده شرابی نیست که آن را - میخانه‌ها می‌نوشند، بلکه هدف از آن حالت سکر است که در شعر حافظ به چشم می‌خورد

هیچ جای شک و تردیدی نیست که شعر اقبال به طوری که در مثالهای بالا ملاحظه می‌شود تحت تأثیر عمیق حافظ قرار داشته است و خود سرودن این اشعار بر وزن و قافیهٔ حافظ، دال بر آنست که اقبال نه تنها بر حافظ بلکه بر شعرش نیز ارزش و ارج زیادی قایل بوده است. یکی از نویسندگان شهیر در این ضمن دربارهٔ علامه اقبال می‌نویسد: -
 "اقبال تسلط کامل بر زبان فارسی داشت. او دواوین شاعران بزرگ و بلند پایهٔ فارسی را مطالعه می‌کرد و از آن حمله به مثنوی معنوی و غزلیات حافظ ارادت خاصی داشت زیرا از یکسو حرمت و محبوسیت این دو کتاب با گوشت و خون او در خانواده‌اش عجین شده بود و از سوی دیگر در محیط اسلامی آن زمان - پنجاب - هیچ کتاب دیبی و عرفانی بعد از قرآن و نهج البلاغه به پای مثنوی و دیوان حافظ نمی‌رسید.^۱

اقبال چندین بار گفته بود که بعضی اوقات من چنین احساس می‌کنم که روح حافظ در من حلول کرده است.^۲ او به سحر آفرینی شعر او پی برده بوده چنانچه می‌گوید:
 خون رگ معمار کی گرمی \equiv هتعمیر میخانهٔ حافظ هو که نتخانهٔ شیراز^۳



۱- بوی شاعر فردا - مقدمه - اسرار خودی و رموز بی‌خودی

۲- حافظ اور اقبال، یوسف حسین حان، غالب آکادمی، ۱۹۷۶ م، دہلی، ص ۱۲

۳- ترجمهٔ فارسی حواء میخانهٔ حافظ باشد یا نتخانهٔ شیراز، هر دو از گرمای خون رگ معماری ساخته شده‌اند

آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

دکتر سید حسن عباس

کتابخانه رضا رامپور، رامپور

لسان الغیب خواجه شمس الدین حافظ شیرازی (م ۷۹۱ هـ) معروف ترین غزل سرای فارسی است و مقبول طبع مردم سرزمین پنهانور هند می باشد و در هر برهه زمان، دیوان فارسی وی، بارها و بارها به طبع رسیده و نسخه های چاپی آن در سراسر هندوستان منتشر شده است. هیچ کتابخانه عمومی و دولتی و شخصی وجود ندارد که نسخه های خطی و یا چاپی دیوان خواجه شیراز در آن وجود نداشته باشد کتابخانه رضا رامپور نیز یکی از همین کتابخانه ها است که به خاطر کتابهای نادر خطی و چاپی پر ارزش خود نه تنها در سراسر شبه قاره هند شهرت فراوان کسب نموده، بلکه شهرتش از مرز و بوم این سرزمین پنهانور فراتر رفته است و شوق دیدار کتابخانه رضا و نوادر آن، در دلِ دوستداران کتاب و کتاب شناسان و نسخه شناسان دنیا جای گزین شده است

کتابخانه رضا رامپور نسخ متعدد و گوناگون دیوان خواجه حافظ اعم از خطی و چاپی را داراست. علاوه بر این می توان تعداد زیادی از شرح ها، فرهنگ ها و ترجمه ها به نثر و نظم و رباعیات و .. را به این مجموعه اضافه کرد.

در این گفتار کوتاه سعی ما بر این است که درباره اطلاعات اجمالی تمام آثار متعلق به خواجه شیراز را در این کتابخانه، چه خطی و چه چاپی، ارائه نموده تا پژوهشگران محترم پس از شناسایی این اثرها به ویژه نسخه های خطی آثار حافظ، بتوانند در کارهای پژوهشی خود استمداد گیرند. برای راحتی کار، تمام آثار مربوط به خواجه حافظ در

کتابخانه رضا را در چند دسته قسمت کرده ایم بدین گونه:

آثار خطی

عدد ۳۴	نسخه های خطی دیوان اشعار
عدد ۱۴	نسخه های با تاریخ
عدد ۱۹	نسخه های بدون تاریخ
عدد ۹	نسخه های با دیباجه (با تاریخ و بدون تاریخ)
عدد ۲۵-	نسخه های بدون دیباجه (با تاریخ و بدون تاریخ)
عدد ۴	نسخه های با تصویر (با تاریخ و بدون تاریخ)
عدد ۵	شرح ها
عدد ۱	قصاید
عدد ۱	فرهنگ

آثار چاپی

عدد ۱۵	دیوان اشعار - چاپ های هند
عدد ۶	دیوان اشعار - چاپ های ایران
عدد ۲	شرح ها به زبان فارسی
عدد ۴	شرح ها به زبان اردو
عدد ۲	ترجمه های دیوان به اردو
عدد ۱	ترجمه رباعیات به زبان های اردو و هندی

الف - نسخه‌های خطی دیوان اشعار (با تصویر)

۱- دیوان حافظ با دیباچه:

آغاز دیباچه: حمد بی حد و ثنای بی عدد...

ب

آغاز دیوان: الایا ایها الساقی ادرکاسا وناولها...

پایان: از سینه دلش زنازکی بتوان دید مانند سنگ خاره در آب زلال
شماره ۳۲۷۷، نستعلیق خوش و زیبا، ۴۰۲ ص، اندازه ۲۸×۲۱ سم، دارای مهر نواب
کلب علی خان بهادر، یازده تصویر خوب و دلنشین و رنگین از نقاشان زمان اکبر شاه،
برخی از تصاویر دارای نامهای نقاشان. این نسخه برای اکبر تهیه شده بود و به زودی
عکس آن منتشر خواهد شد دارای دو سرلوح زرین و طلایی و جداول رنگین.

۲- با دیباچه:

آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: همان

پایان: گفتم سخت گفت که حافظ گفتست

شادی همه لطیفه گویان صلوات

شماره ۳۲۹۰، نستعلیق خوش و زیبا، ۲۵ شعبان ۱۲۱۷ ه، به فرمایش نورالله خان بن
حداداد خان مرحوم یارک زایی، ۴۴۴ ص، اندازه ۱۹×۱۰/۵ سم، مطلقاً و مذهب، با
نقش و نگار و جداول زرین، دارای ۳۹ تصویر رنگی

۳- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: پیوسته از آن روی کتم همدیش کز رنگ ویم بوی کسی می‌آید
شماره ۳۲۹۶، نستعلیق خوش، ملا نظام، ۱۹ جمادی الاول ۱۲۴۷ ه در کشمیر
به فرمایش آقا محمد اسمعیل، ۲۲۰ برگ، ۲۴/۲۵×۱۶ سم، مطلقاً و مذهب، دارای ۴
تصویر. روی نسخه امضای متملک آن چنین آمده: مالک این کتاب نواب صمصام‌الدوله

نظام الملک محمد تجمّل حسین خان بهادر حیدر جنگ. مهر هم دارد اما محو شده است و خوانده نمی شود. جلد نسخه هم دیدنی است و از نظر صحافی بسیار با ارزش به نظر می آید

۴- با دیباچه

آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: شد عرصه زمین زبساط ارم جوان

از پرتو سعادت شاه جهانستان

پایان: با اهل هنر گوی گریبان بگشای وز نااهلان تمام دامن درگش
شماره ۳۲۹۱، نستعلیق خوش، ۶۰۲ ص، ۱۷×۱۱ سم، مذهب و مطلقاً و رنگین و با
جداول، ۶۶ تصویر. نسخه بسیار فرسوده است ب ت.

ب - نسخه های با تاریخ

۱- بدون دیباچه.

آغاز دیوان: همان

پایان: گر تشنه ام رحمتی هان حافظ سرچشمه آن زساقی کوثر پرس
شماره ۳۲۷۱، نستعلیق خوش، کمال بیشابوری نوریخشی، ربیع الثانی ۹۲۹ ه، ۳۲۸ ص،
اندازه ۲۴×۱۶ سم، دارای سرلوح آبی و طلایی، جداول و عناوین آبی و طلایی،
صفحات دوم و سوم نیز طلایی، محلد، مختلف السطور.

۲- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم سخنت گفتم که حافظ گفتست

شادی همه لطیفه گویان صلوات

۱۹۵ _____ آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

شماره ۳۲۷۲، نستعلیق خوش، سلطان محمد نور، ۹۳۱ هـ [یا ۹۲۱ هـ]، دو صفحه آن در آغار نسخه رنگین و مطلقاً و مذهب، عیارین و جداول نیز رنگین و طلایی، ۱۸۷ ص، مختلف السطور، اندازه ۲۵/۵×۶/۵ سم.

۳- با دیباچه:

آغار دیباچه: همان.

آغار دیوان: همان

پایان کی بود این گرگ ربایی بنمای سرپنجه دشمن افکن ای شیر خدای
شماره ۳۲۷۳، نستعلیق ریز و خوش، ۹۷۱ هـ، ۴۵۳ ص، مختلف السطور، بر هامش نیز
عریات آمده، سرلوح مذهب و مطلقاً دارای یادداشت زیر ار مدیر کتابخانه:
«این دیوان حافظ نوشته ۹۷۱ هـ، عالی جناب گورنر لائل صاحب بهادر لفتنت ممالک
معربی و شمالی بطور هدیه بحضور پر نور بدگان عالی حضرت نواب محمد مشتاق
علی خان صاحب بهادر عرش آتیان پیش نمودند
احمد علی خان مصرم کشخانه رامپور استیت ۱۸ نوامبر ۱۹۰۳ م».

۴- بدون دیباچه:

آغار دیوان: همان.

شماره ۳۲۷۶، نستعلیق خوش و زیبا، صفحات نسخه پارچه ای است و با تصاویری از
حاوران. مطلقاً، مجدول، مذهب، ناقص الآخر، ۳۵۰ ص، ۳۴/۵×۲۲ سم [در دفتر
کتابخانه تاریخ کتابت این نسخه ۱۰۱۲ هـ در احمدآباد، ثبت شده است].
۵- بدون دیباچه:

آغار دیوان: همان.

پایان: گفتم سخت گفت که حافظ گفتست شادی همه لطیفه گویان صلوات
شماره ۳۲۷۸، نستعلیق ریز و خوش، رجب سنه ۵۰ [شاید بکرمی باشد = ۱۰۱۳ هـ]
۶۲۲ ص، سرلوح رنگین و مطلقاً و مذهب و جداول نیز دارد، اندازه ۱۸×۱۴ سم.

۶- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: نرگس که کله دار جهان است به بین گو نیز چگونگی سر بر آورد برر
شماره ۳۲۸۰، نستعلیق خوب، محمد زاهد، جمادی الاول ۱۰۸۲ هـ، ۵۳۰ ص، دو
صفحه در آغاز مطلقاً و مذهب، در تمام نسخه جداول مذهب، اندازه ۶۴×۳۱ سم
صفحه اول دارای این عبارت است: «دیوان خواجه حافظ شیرازی گذراییده
صاحبزاده حیدر علی خان».

۷- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان

پایان: الهی روضه اش پُر نور بادا بدان وجهی که تو دانی نکوتر
شماره ۳۲۸۶، نستعلیق، محمد نور علی خان ابن نواب منور خان بهادر نواب امیرالامرا و
شیر هند نواب محمد خان نگش بهادر غضنفر جنگ، ۲۶ شعبان ۱۲۰۳ هـ برابر با
سنه ۳۰ شاه عالم بهادر بادشاه غازی صاحبقران خلدالله ملکه و سلطنته، بوقت بیح
گهری رور شنبه. ۵۴۳ ص، اندازه ۲۲/۵×۱۷ سم، جداول شنگرف، در آخر دیوان ماده
تاریخ وفات حافظ آمده است:

به هفتصد ونود و یک ز هجرت نبوی جهان عز و شرف در جوار رحمت رفت
یگانه ثانی سعدی، محمد حافظ ازین سرا چه فانی بدار رحمت رفت
و غرلی نیز در توصیف حافظ دیده می شود:

چه خوش شعر است الحق شعر حافظ که دارندش چو جان و دل برابر
نسیمش بر نفس عطری دهد نور که بادا روح پاک او مطهر
بهر بیت از غزلهایش چراغست که گردد شمع جان از وی منور
چو خوانی خمریات بی حسابش بمانی مست [و] بی خود تا به محشر
الهی روضه اش پُر نور بادا بدان وجهی که تو دانی نکوتر

۸- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان منت نیریم یک جواز حاتم طی.

شماره ۳۲۸۸، نستعلیق خوش، فیض علی (رامپوری)، ۲۴ صفر ۱۲۰۸ هـ، برای فیض

محمد خان، ۵۶۲ ص، جداول آبی، زرد و سرخ و عناوین شنگرف. ۲۴×۱۸/۵ سم

۹- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: حافظ خوشخوان من نقد جمال عیان

نقد جمال عیان حافظ خوشخوان من

شماره ۳۲۸۹، نستعلیق خوش، فیض علی (رامپوری)، دوشنبه ۹ محرم ۱۲۱۳ هـ [کسی

عدد ۱۳ را به ۸۳ تبدیل کرده و تاریخ کتابت را به ۱۲۸۳ هـ مندل ساخته است]، ۵۱۶ ص،

اندازه ۲۴/۵×۲۰ سم. در تعریف و توصیف حافظ غزل ریز در آخر نسخه آمده است:

دلبر جانان من برد دل و جان من از لب جانان من زنده شود جان من

این دل حیران من واله و شیدای تست واله و شیدای تست این دل حیران من

روضه رضوان من خاک در کوی تست خاک در کوی تست روضه رضوان من

در تن جانان من بی لب لعلت مباد بی لب لعلت مباد در تن جانان من

ناله و افغان من از هوس روی تست ناله و افغان من از هوس روی تست

حافظ خوشخوان من نقد جمال عیان نقد جمال عیان حافظ خوشخوان من

۱۰- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: ختم شد دیوان بشعر حافظ شیرین کلام

بر سر طاووس قدسی می کند دائم مقام

شماره ۳۲۹۲، نستعلیق درشت و خوانا، خدا بخش، ۴ شوال ۱۲۱۸ هـ در عهد سلطان غازی بادشاه عالی گهر، به فرمایش امتیازالدوله مبارزالملک نواب محمد مصطفی حار بهادر حشمت جنگ، ۶۴۷ ص، اندازه ۲۳×۲۲ سم.

۱۱- با دیباچه:

آغاز دیباچه همان

آغاز نسخه: مقدری که ز آثار صنع کرد اظهار

سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و بهار

آغاز دیوان همان

شماره ۳۲۹۹، نستعلیق شکسته آمیز، ۱۲۷۲ هـ، ۲۹۳ برگ، دارای سرلوح زرین و رنگیر و حوشما و مطلقاً و مدّهب.

۱۲- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان

پایان: چون دور رسد نباشم در جایی بر یاد من آن دور دگر نوش کند
شماره ۳۲۹۴، نستعلیق، بل بهدر داس قانون گوی پرگنه گُندرکی، اوایل ماه ذی قعدة سنه ۱۶ جلوس، ۴۰۶ ص، ۱۵×۲۴/۵ سم، بر هامش نیز غزلها دارد، بعضی مقطع ها قرمر در آغاز و پایان نسخه یک یادداشت از سلطان احمد مورخ ذی الحجه ۱۳۸۵ هـ دیده می شود

۱۳- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: ای وصل تو اصل شادمانی مانی بنشاط جاودانی

بر حافظ خود چه می فشایی هر حکم که بر سرم برانی

سهلست ز خویشان مرا نم

شماره ۵۰ (لوهارو) نستعلیق صاف، گردهر داس ولد هری بلبه داس منشی قوم رناردار

بهارگو، ۲۴ شوال ۱۳۸۸ هـ، در آخر نسخه قصیده ای ۲۷ بیت از ملا شوقی آمده؛ آغاز

کردم چو عزم کشور ننگاله از دکی افتاد بر حرابی شومی مرا گذار

۱۹۹ _____ آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

۳۷۶ ص، ۱۷ س، اندازه ۵/۱۴×۵/۲۵ سم و ۱۴ بیت از یک نامه منظوم به عنوان «قسمت نامه برادران از میراث بد» دیده می شود، آغاز:
زیباتر آنچه مانده زبایا ازان تو بر آئی [برادر از من و اعلی ازان تو

ج- نسخه های بدون تاریخ

۱- آغاز دیوان: همان.

پایان گفتم انصاف نه ایست بماندم برگشت

شماره ۳۲۷۲ ب، نستعلیق ریز و خوش، احمد الکاتب، دارای سرلوح خوب و زیبا و نقش و نگار دلکش و جداول طلایی، ۱۰۱۹ ص، ۸/۱۰×۵ سم، رقمی. در آخر عارفتی دیده می شود. «هفتم اردیبهشت سنه احد عرض دیده شد».

۲- آغاز دیباچه همان

آغاز: همان.

پایان دیوانه شدم بیار بر دستم

شماره ۳۲۷۴، نستعلیق، دارای دو سرلوح زیبا و مطلقاً و مذهب، جداول طلایی و آبی، ۲۱۵ ص، اندازه ۱۷/۵×۲۳ سم، ناقص الآخر، نسخه قدیمی است.

۳- آغاز دیوان: همان

پایان: حقا که بچشم.

شماره ۳۲۷۵، نستعلیق خوش، ۲۸۰ ص، یک سرلوح رنگین و خوشنما دارد، اندازه ۵/۱۹×۲۶ سم.

۴- آغاز دیوان: همان.

پایان: بر خاک جناب تو شب و روز چنین

شماره ۳۲۷۹، نستعلیق، ۲۱۴ ص، دو ورق در آغاز جدید الخط؛ اما نسخه قدیمی است. از ص ۲۱۵ تا ۲۱۸ اشعار اردو و فارسی نواب علی خان تعلقدار محمود آباد متخلص به

«سحر» آمده است، در آغاز نسخه این عبارت بچشم می خورد:
 «این کتاب دیوان حافظ به مقام لشکر گوالیار معرفت حکیم محمد علی صاحب از شاه
 صاحب ساکن آذربایجان خریده شده» [مورخه] ۶ آوریل ۱۸۶۰ م.
 ۵- آغاز دیوان: همان.

پایان: شادی همه لطیفه گویان صلوات
 شماره ۳۲۸۰ ب، نستعلیق، ب ت، ۳۴۱ ص، یک سرلوح رنگین دارد و در وسط آن
 «الله اکبر» نسخه قدیمی است، اندازه ۲۴/۵×۱۶ سم.
 ۶- آغاز دیباچه: همان

آغاز دیوان. خیر مقدم مرحبا ای طایر میمون قدم
 شادمان کردی مرا نازم ترا سر تا قدم
 پایان. خندان لب و تاره روی می ماندی تو

شماره ۳۲۸۱، نستعلیق خوش، یک سرلوح دارد و جداول در تمام نسخه دیده می شود،
 ۳۸۷ ص، ۲۳/۵×۱۶ سم [احتمالاً قبل از ۱۱۶۶ ه]
 ۷- آغاز دیوان: همان

شماره ۳۲۸۲، نستعلیق، ۴۲۳ ص، اندازه ۲۴×۱۵ سم.
 ۸- آغاز دیوان: همان.

پایان. گفتم دهنّت، گفت زهی حب سات
 شماره ۳۲۸۳، نستعلیق، شمس الدّین، ۳۵۰ ص، اندازه ۲۲×۱۵/۵ سم.
 ۹- آغاز دیوان: همان.

شماره ۳۲۸۴، نستعلیق، ۳۳۲ ص، ۲۵/۵×۱۷ سم، با امضای مالک نسخه: محمد
 نورالله.

۱۰- آغاز دیوان: همان.

پایان: گستاخی ما ز حد برون رفت ولی العنة الله که عنایت باقیست

۲۰۱ _____ آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

شماره ۳۲۸۵، نستعلیق، ۴۲۵ ص، اندازه ۵/۱۴×۲۱ سم، آب دیده است.

۱۱- آغاز دیوان: همان.

پایان: یارب تو بفریاد من مسکین رس

شماره ۳۲۸۷، نستعلیق خوش و زیبا، دو صفحه در آغاز زرین و طلایی و سرلوح رنگارنگ، جداول طلایی، به خط حافظ نوره [۱۲۰۹ هـ]، ۷۷۲ ص، اندازه ۱۹×۳۰ سم

۱۲- آغاز دیوان:

دوش ازین غصه نخفتم که حکیمی می گفت

حافظ ار ناده خورد جای شکایت باشد

پایان خاموش نشین که وقت خاموشی تست دم درکش و جام عشق را پر می کن

شماره ۳۲۹۳، نستعلیق حوانا و درشت، ۳۳۴ ص، ناقص الاول، اندازه ۱۹×۲۸ سم

۱۳- آغاز دیباچه: همان

آغاز دیوان: همان.

پایان: کای بی تو حرام زندگانی

شماره ۳۲۹۵، نستعلیق خوش، دارای دو سرلوح رنگین و مطلقاً و مذهب، مجدول،

۵۴۹ ص، اندازه ۵/۱۲×۲۰ سم.

۱۴- آغاز دیوان: همان.

پایان: ای سایه سنبلیت سمن پرورده یاقوت لبب دُر عدن پرورده

شماره ۳۲۹۷، نستعلیق معمولی، ۴۲۴ ص، اندازه ۱۸×۵/۲۵ سم

۱۵- آغاز دیوان:

مژه میبخت ار کرد بخون ما اشارت ز فریب او بیندیش و غلط مکن نگار را

پایان: نوای مجلس ما را اگر کند مطرب گهی عراق و گهی جاه اصفهان مرا

شماره ۳۲۹۸، نستعلیق معمولی، ۳۶۴ ص، ناقص الاول، اندازه ۵/۱۳×۲۱ سم.

۱۶- آغاز دیوان: همان.

پایان: چو در خاک مصلی یافت منزل بجو تاریخش از خاک مصلی

شماره ۳۳۰۰، نستعلیق ریز، مختلف القلم و بیشتر اوراق بعداً افزوده شده است، ۳۷۷ ص، اندازه ۲۱×۱۴ سم. احتمالاً به خط دکتر فدا حسین.
۱۷- آغاز دیباچه. همان.

آغاز دیوان: همان.

پایان: مست بریم یک جوار حاتم طی.

شماره م ۶۸ (لوهارو)، نستعلیق خوب، درویش علی بن محمد حسن شیرازی، (سده سیزدهم) دو سر لوح رنگین و زیبا یا جداول ساده، برهامش آن دیوان قاسمی آمده است، ۴۵۶ ص، ۱۲ س و بعضی جاکم و پیش، اندازه ۲۳×۱۶/۵ سم.

د- نسخه های شرح دیوان حافظ (فارسی)

۱- مرج البحرين

تألیف شیخ سیف الدین ابوالحسن عبدالرحمان بن سلیمان متخلص به «حتمی» لاهوری سال تألیف: ۱۰۲۶ هـ. این نخستین شرحی است بر کلام حافظ شیرازی که در شه قازّه هند تألیف گردیده است.^۱

نسخه کتابخانه رصا، جزو اول این کتاب است

شماره ۳۳۰۲، نستعلیق، ب ت، ۴۶۰ ص، اندازه ۲۷×۱۸ سم. آغاز:

زبطن نوں حرامد خامه ما چو ذوالنون سجده ها آورد بر جا
پایان: حتمی بیا و بگذر ازین ماجرای ذوق

۱- برای شرح احوال و راجع به مرج البحرين رجوع کنید به مقاله مفصل دکتر عارف نوشاهی با عنوان «نخستین شرح فارسی دیوان حافظ در شه قازّه مرج البحرين تألیف حتمی لاهوری» در ویژه نامه حافظ، مجله دانش، اسلام آباد، شماره ۱۵، ص ۸۰-۴۵، پائیز ۱۳۶۷ هـ.ش؛ ایشان ۲۴ نسخه خطی این شرح را شان داده اند که از آن میان ۱۳ نسخه در پاکستان، ۶ نسخه در هند، ۳ نسخه در روس، ۱ نسخه در سگلدش و ۱ نسخه در انگلستان موجود است، اما نسخه مورد بحث در آن نیست علاوه بر این، رک: فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی، ص ۵-۱۷۳، ایشان چهار نسخه از این شرح را آورده اند.

۲۰۳ _____ آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

لازم به ذکر است که همین شرح در ذی قعدة ۱۲۹۳ هـ/دسامبر ۱۸۷۶ م به نام «شرح دیوان حافظ از سید محمد صادق علی متخلص به غالب لکهنوی» در مطبع منشی بول کشور لکهنو در ۳۴۸ صفحه منتشر گردیده بود. درباره «شرح صادق» در صفحات آینده صحبت خواهد شد.

۲- بحر فراسة الافظ فی شرح دیوان خواجه حافظ^۱

تألیف: عبدالله خویشگی قصوری، سال تألیف: در روزگار شاهجهان پادشاه. شماره ۳۳۰۳، نستعلیق خوش، ۱۲۳۶ هـ، ۸۳۸ ص، اندازه ۱۷/۵×۲۴ سم. آعار: سپاس عظمت اساس واحدی را رسد که محمود است به جلال ذات و معبودی را سزد که موصوف است به کمال صفات... پایان. پس ای طالب بر ثلاثه استعدادات مأل است والله اعلم بالصواب و منه المبداء و الیه المآب اللهم اغفر لکاتبه و لحافظه

۳- غزال رعنا

تألیف: غلام حیلانی رفعت رامپوری (م. ۱۲۳۴ هـ). شرح عرفانی بعضی ابیات دیوان حافظ است که رفعت رامپوری با کمک آیات قرآن و احادیث به آن پرداخته است. شماره ۳۳۰۵، احتمالاً ۱۲۴۷ هـ، از ۱۷ الف - ۲۴ الف، نستعلیق شکسته، دومین رساله در مجموعه، اندازه ۱۹/۵×۲۸ سم. آغاز: سبحانه لا علم لنا... انت العليم الحكيم؛ بیت: ای سرنامه نام تو عقل گره گشای را ذکر تو مطلع غزل عشق سخن سرای را پایان: ... تمت الرساله مسمى به غزال رعنا.

۱- آقای دکتر مهر نور محمد خان مقاله‌ای مفصل درباره این شرح در ویژه‌نامه حافظ، محله دانش، اسلام‌آباد، شماره ۱۵، ص ۴۱-۲۱۳ دارند و نیز رک: فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی، ص ۱۷۸.

۴- شرح دیوان حافظ^۱

[خواجه کمال خجند]

شماره ۳۳۰۴، نستعلیق، ب ت، ۱۳۸ ص، اندازه ۳۰×۱۹/۵ سم، دو مهر چهار گوشه ای به نام «عظمة الله ۱۱۹۴» و امضای مالک «محمد عبدالحکیم» بجشم می خورد. آغاز: حمد بی حد حضرت خلاق کار ساز و رزاق بنده نوازی را که این همه نقوش پرکار بر صحایف روزگار جهان افروز آثار قلم صنع اوست..

پایان مشمر کمال خود را ز سگان آستانش که به پایه بررگی نرسند خود پسندان

۵- شرح بعضی ابیات دیوان حافظ

از ناشاس

شماره ۳۳۰۵، نستعلیق شکسته، ۱۲۴۷ هـ، از ۱ الف - ۱۶ ب، اندازه ۲۸×۱۹/۵ سم اولین رساله در مجموعه آثار. بیت:

المنة لله که در میکده بار است زان رو که مرا بر در او روی نیاز است
پایان و از همین سبب زبان خموش است و لیکن دهان پر از عربی ست.

۸- قصاید حافظ

شامل قصیده در مدح حضرت علی علیه السلام و نعمت آن حضرت (ص). آغاز:

حوزا سحر نهاد حمایل بر آورم یعنی علام شاهم و سوگند می خورم
پایان: ساقیا می ده که دیگر بار در رندی و عشق

نوک کلک خواحه بر منصور حافظ زد رقم

شماره ۳۳۰۱، نسخ خوب، ب ت، ۲۲ ص، اندازه ۲۴/۵×۱۶ سم، عناوین شنگرف

۱- رک. فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی،

مرکز تحقیقات فارسی، دهلوی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ/ جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، ص ۹-۱۸۷.

و- فرهنگ حافظ

از: ناشناس.

آغاز الا وانا و آگله‌ماش ..

پایان. یا قوت می سرخ و حون اشک خونی، یاوری. یاری کردن

شماره ۴۰۶، ب ت، نستعلیق، از ۵۸ الف - ۸۰ الف، آخرین رساله در مجموعه، در آخر رساله معنی لفظی غزل حافظ «الایا ایها السّاقی» آمده است [به خط عثمان عرف افغان قد‌های].

ز- نسخه‌های چاپی دیوان حافظ در هند (با تاریخ)

۱- با دیباچه.

آغاز پس از دیباچه:

مقدری که ر آثار صنع کرد اطهار سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و نهار
* منشی، ۱۲۶۷ هـ، آقای محمد حسین لاری، به خط مرحوم حکیم بن وصال شیرازی، ۴۳۹ ص.

۲- آغاز دیوان: همان.

* مطبع منشی نول‌کشور، ۱۲۷۹ هـ، با تقریظ مولوی محمد هادی علی اشک و با ماده‌های تاریخ طبع از میرزا اصغر علی خان نسیم، شیخ امیرالله تسلیم، منشی اشرف علی اشرف، میدو لال زار و گوبند پرشاد فضا، ۲۱۴ ص، محشی
۳- بدون دیباچه:

* مطبع رضوی میر حسن، ذی‌قعدة ۱۳۰۱/ ۱۸۸۵ م، ۳۲۴ ص، محشی.

۴- دیوان حافظ مع فرهنگ

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع نامی، رمضان ۱۳۰۸ هـ / آوریل ۱۸۹۱ م، به اهتمام قطب الدین احمد، ۳۷۶ ص، محشی، بار اول، پس از دیوان، فرهنگ دیوان حافظ آمده که در جای خودش آورده می شود.

۵- با دیباچه فارسی و اردو. دیباچه اردو نوشته محمد رحمت الله رعد درباره احوال و اشعار حافظ.
آغاز: همان.

* کاپور، مطبع نامی، محرم ۱۳۲۰ هـ / آوریل ۱۹۰۲ م، به اهتمام محمد رحمت الله رعد، سرورق رنگین و یک عکس حافظ نیز دارد. لازم به ذکر است که این اولین نسخه چاپی دیوان حافظ در شهر کاپور می باشد. پیش از این در شهرهای دهلی، کلکته، بمبئی و لکهنو نسخه های دیوان حافظ بارها منتشر شده بود. این نسخه به اعتبار چاپ، از رباترین نسخه های چاپی دیوان خواجه است که در هند انتشار یافته است. ۱۲ + ۸ + ۴۵۴ ص، اندازه ۵/۱۵ × ۲۴/۵ سم.

* لکهنو، مطبع منشی نول کشور، ژانویه ۱۹۰۶ م، بار نهم، کاتب محمد شمس الدین المحاطب به اعجاز رقم، ۳۵۶ ص، محشی. (شماره نسخه ۱۰۶ فارسی)

۶- دیوان حافظ مع اصطلاحات صوفیه

آغاز: همان

* لکهنو، مطبع نامی، [۱۳۲۲ هـ] نوامبر ۱۹۰۴ م، ۴۸۰ + ۴۸ ص، اصطلاحات صوفیه از سید جلال اندرابی که در جای خودش خواهد آمد.

۷- دیوان حافظ

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع منشی نول کشور [۱۳۳۶ هـ] آوریل ۱۹۱۷ م، بار سیزدهم، ۴ + ۴۵۶ ص، محشی.

۸- دیوان حافظ

با دیباجة اردو نوشته محمد رحمت الله رعد درباره احوال و شعر حافظ. شامل دیباجة فارسی.

آغاز همان.

* کاپور، مطبع نامی، محرم ۱۳۳۹ هـ/اکتبر ۱۹۲۰ م، ۴۸۸ ص، قطع رقعی، به اهتمام محمد رحمت الله رعد. سرورق در نوروز پرتنگ پریس لاهور چاپ شده است.

۹- غزلیات حافظ

بر اساس نسخه مورخه ۸۱۳ هـ موجود در موزه سالار جنگ حیدرآباد شماره ۲۲۸۹/۳۶ به کوشش استاد پرفسور نذیر احمد. شامل ۴۷ غزل حافظ.

آغاز: سالها دل طلب جام جم از ما می کرد آنچه خود داشت زیگانه تمنای کرد
* دهلی، اس. ای. پرترس، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش/حمادی الاول ۱۴۰۹ هـ ق، به مناسبت سمینار بزرگداشت حافظ در هند. ناشر رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۷۳ ص، همراه با عکس نسخه مذکور.

۱۰- غزلهای حافظ

بر اساس نسخه مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جام هروی معاصر حافظ. این مجموعه در زمان سلطان فیروز شاه تغلق (۹۰-۷۵۲ هـ) تهیه گردید و از روی نسخه خطی موزه بریتانیا و دانشکده ادبیات کابل تصحیح شده است به تصحیح و مقدمه تحقیقی استاد نذیر احمد.

آغاز (قصیده):

ای وصل جان نوازت معمارخانه دل

وای جان و دل زلعلت مقصود کرده حاصل

* دهلی، ۱۹۹۱ م، ناشر خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۲۰۰ ص.

۱۱- دیوان حافظ نسخه شاهان مغلیه

آغاز: همان.

دارای یادداشت‌های همایون و جهانگیر، شاهان مغول و غیره، چاپ عکسی از روی نسخه خطی موجود در کتابخانه خدا بخش (بانکی پور، پتنا) همراه، با مقدمه انگلیسی * دهلی، لیزتی آرت پریس، ۱۹۹۲ م، ۱۶ + ۴۰۲ + ۳۵ ص، ناشر خدا بخش پبلک اورینتل لائبریری، پتنا.

ح - دیوان حافظ بدون تاریخ

۱- دیوان حافظ

فقط دیباچه گل اندام را دارد.

* مطبع منشی نول کشور، ب ت (قبل از ۱۹۴۷ م)، ۱۲ ص

۲- دیوان حافظ

با دیباچه

آغاز: پس از دیباچه (قصاید)

مقدری که ز آثار صنع کرد اظهار سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و بهار * بمبئی، مطبع فضل الدین کهمکر، ب ت، به خط محمد صادق شیرازی، ۲۳ + ۳۹۶ ص

۳- رباعیات حافظ (ترجمه منظوم مع متن)

رباعیات حافظ به زبان فارسی و ترجمه منظوم آن به زبان‌های اردو و هندی از راگهیدر راؤ جذب معروف به «خیام آندرا پرادش» آغاز: جز نقش تو در نظر نیاید ما را ...

* دهلی، پیکو آفست پریس، ب ت (پس از ۱۹۴۷ م)، ۱۴۴ ص، به قطع جیبی

ط - شرح‌های دیوان حافظ (فارسی)

۱- بدر الشروح

از: بدرالدین اکبرآبادی بن حافظ بهاء الدین. نیاکان مؤلف در زمان حکومت اکبر شاه به هند آمده و قاضی فتحپورسیکری گردیدند. شارح نیز به این سمت خدمت کرده بود.

سال تألیف بدرالشروح ۱۲۵۴ هـ است. شارح تألیفات عدیده‌ای نیز دارد از آن جمله‌اند: صفات الایمان، شرح الله صدره الاسلام، خلاصة الحكم، عین المعانی، مبداء و معاد و شرح گلستان. غیر از شرح دیوان حافظ، دیگر آثار وی به حلیه طبع نرسیده است. شارح در ۱۲۵۰ هـ در حیدرآباد بود. شرح دیوان حامل متن است و یکبار نیز در ایران آفست شده است.

* دهلی، مطبع مجتبیایی، شوال ۱۳۲۱ هـ/ژانویه ۱۹۰۴ م، ۷۵۴ ص.

۲- شرح دیوان حافظ

ار. سید محمد صادق علی متخلص به غالب لکهنوی.

آغاز: ای بنام تو ابتدای سخن اولین وصف انتهای سخن
اما بعد می‌گوید سید محمد صادق علی رضوی نسب حنفی مذهب که حضرت حافظ شیراز در غزل‌گویی سبقت از اقران و امثال ربوده... حسب الحكم منشی نول‌کشور... شرح این درّه فاخره پرداختم و به اعانت الله در عرصه چند ماه بطرز معهود در حیر تحریر آوردم...

* لکهنو، مطبع منشی نول‌کشور، سپتامبر ۱۸۷۶ م، ۳۴۸ ص.

اما این شرح از غالب لکهنوی نیست، بلکه از ختمی لاهوری صاحب مرج البحرين می‌باشد. ختمی در شرح خود حای جای اشعار خود را آورده است و صادق لکهنوی هر جا که در مقطع تخلص «ختمی» بوده به «غالب» تبدیل کرده و مثل شرح ختمی، اشعارش را نیز از آن خود ساخته است و فقط خاتمه و دیباچه مرج البحرين از دستبرد او مصون مانده است

درباره غالب لکهنوی فعلاً اطلاعاتی به دست نیامده است؛ تقریظی را که او بر نسخه چاپی مظهرالعجائب تألیف محمد حسن قتیل دارد و در مطبع نول‌کشور، لکهنو در شعبان ۱۲۹۱ هـ/اکتبر ۱۸۷۳ م به چاپ رسیده، دیده‌ام. علاوه بر این در این نسخه قطعه تاریخ طبع از او نیز چاپ شده است. پسرش سید عزیز حسن نیز شاعر بود و قطعه تاریخ طبع مظهرالعجائب از وی در نسخه چاپی مذکور موجود است.

ی - ترجمه‌ها و شرح‌های دیوان حافظ (اردو)

۱- مشروح و منظوم ترجمه دیوان حافظ مع حقیقی و معنوی و فالنامه به زبان اردو
(حصهٔ اول)

از: عبدالله خان عسکری لودیانوی. همراه با متن.

در این بخش اولین پنجاه غزل دیوان حافظ مع ترجمهٔ لفظی و حل مشکلات و شرح معنی حقیقی و حل فال و غیره آمده است. ترجمه غزلیات حافظ به نظم اردو نیز آمده است
آغاز همان.

* آگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به‌اهتمام حافظ قیاض‌الدین،
طبع پنجم، ۸۸ ص

۲- همان (حصهٔ دوم)

پنجاه غزل دیگر از دیوان حافظ در این مجلد آمده است.

آغازِ خدا چو صورت ابروی دلربای تو بست

گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست

* آگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به‌اهتمام حافظ قیاض‌الدین،
بار سوم، ۱۲۸ ص.

۳- همان (حصهٔ سوم)

پنجاه غزل دیگر در این مجموعه آمده است آغاز:

دیدمش دوش که سر مست و خرامان می‌رفت

حام می برکف و در مجلس رندان می‌رفت

* آگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به‌اهتمام حافظ قیاض‌الدین،
بار اول، ص ۱۳۱.

۴- همان (جلد دوم: حصهٔ چهارم، پنجم و ششم).

از: همان.

آغاز: برید باد صبا دوشم آگهی آورد که روز محنت و غم رویکوتهی آورد
۶۴ ص، سرورق ندارد، و تا ۳۹ غزل است. شاید ناقص الآخر.

۵- گلبن معرفت (حصه اول)
ز محمد اسمعیل خان.

شرح دیوان حافظ به زبان اردو است، همراه با متن فارسی تا ردیف دال.
عار همان

مرادآباد، مطبع افضل المطابع، صفر ۱۳۲۲ هـ/ مه ۱۹۰۴ م، ۳۲۰ ص
۶- گلبن معرفت (حصه دوم)
همان از ردیف دال تا ردیف لام

آغاز: حسن تو همیشه در فزون باد رؤیت همه سال لاله گون باد
مرادآباد، جسیپر پریس، رجب ۱۳۲۲ هـ/ سپتامبر ۱۹۰۴ م، ۳۲۰ ص.

۷- گلبن معرفت (حصه سوم)
همان از ردیف «م» تا «ی»؛ در این مجلد تمام غزلیات حافظ ترجمه و شرح شده
ست و پس از آن از ص ۲۵۳ ترکیب بندها، ماده‌های تاریخ، رباعی‌ها، قصیده‌ها به عنوان
متفرقات ترجمه و شرح گردیده است.
آغاز: آنکه پامال جفا کرد چو خاک راهم

خاک می‌بوسم و عذر قدمش می‌خواهم
مرادآباد، جسیپر پریس، دسامبر ۱۹۰۶ م، به خط واجد علی مرادآبادی، ۳۴۴ ص.
۸- دیوان حافظ مترجم (اردو)

مولوی میرزا جان دهلوی. شامل غزلیات، رباعیات و قصاید حافظ مع متن و ترجمه
تحشیه
ناز. همان.

لکهنو، مطبع مجتبیایی (سرورق) و مطبع رزاقی کانپور (متن)، ب ت (قبل از
۱۹۴ م)، ۶۲۰ ص.

۹- دیوان حافظ (اردو)

[مولوی میرزا جان دهلوی] روی نسخه نام مترجم نیست؛ اما ترجمه را تطبیق نمودم و به این نتیجه رسیدم که این همان نسخه‌ای است که در مطبع رزاقی کابپور به طبع رسیده بود.

آغاز: همان

* کابپور، مطبع مجیدی، ب ت [پس از ۱۹۴۷ م]، ۵۷۱ ص

۱۰- عرفان حافظ

مجموعه اشعار عرفانی و روحانی و اخلاقی حافظ مع ترجمه اردو.

از: شیاما چرن داس در ۲۳ فصل. آغاز:

حافظ که ساز مجلس عشاق ساز کرد خالی مباد عرصه این بزم گاه ارو

* دهلی، دلی پرتینگ ورکس، ۱۹۴۴ م، با پیش‌نامه سرتیج بهادر سپرو (اردو)، ۷۵ ص

ک- اصطلاحات صوفیه (فارسی)

از: سید جلال اندرابی

لغات شاخص در دیوان حافظ را با دید خاص معنی کرده است.

* لکهنو، مطبع نامی، ۱۳۲۲ هـ/نوامبر ۱۹۰۴، ۴۸ ص، همراه با دیوان حافظ.

ل- فرهنگ دیوان حافظ (فارسی)

از: سلیمان طهیرالدین احمد المدعو به خواجه محمد اشرف علی حنفی قادری

نقشبندی لکهنوی. سال تألیف ۱۳۰۸ هـ لغات را معنی کرده است

* لکهنو، مطبع نامی، رمضان ۱۳۰۸ هـ/آوریل ۱۸۹۱ م، به اهتمام قطب‌الدین احمد،

۳۲ ص، بار اول

م- استقبال از حافظ

ولای حافظ

ار شمس العلما نواب عزیز جنگ ولا. ^۹
 نامش احمد عبدالعزیز و تحلّص وی «ولا» است. وی از نایب است پدرش حاج مولوی
 محمّد نظام الدّین بود تولّد او در ۱۲ ربیع الاول ۱۲۷۲ هـ/ ۲۸ دسامبر ۱۸۹۰ م در ضلع
 بلور (آندرا پرادش) اتفاق افتاد. آثارش زیاد است؛ از آن حمله‌اند: آصف اللّغات،
 داستان عم، ولای پاکان، کتبات نظم ولا، محبوب السیر، تاریخ النواپط، اعظم العطیات،
 مصطلحات دکن، سیاق دکن، تصویر نور، غریب الحمل، فلاحه النحل، کاشت انگور،
 کاشت بقولات، حیوة الحمام، عزیزالاجار، و. ولای حافظ دیوان اشعار فارسی اوست
 که در تقلید و استقبال حافظ شیرازی به ترتیب حروف تهجّی سروده است.

آعار در سفر نیست کسی ار رفقا حافظ ما خالق ماست مگر در همه جا حافظ ما
 آعار دیوان خدا حافظ چه پیش آید که یاری می‌برد دلها

چه عشق آسان نمود اوّل ولی افتاد مشکلا

مقطع حق یرستی وصف محبوب ولاست حافظا یارت بُتی از سومنات

(ص ۱۰۸)

* دهلی، جید پریس، ژوئن ۱۹۷۷ م، به خط بشیر احمد، برای ولا آکادمی حیدرآباد، با
 پیشگفتار دکتر فتح الله مجتبابی راینز فرهنگی ایران در هند و مقدمه از برق موسوی،
 ۴۶۲ ص

ن- چند کتاب به زبان اردو درباره حافظ

۱- مطالعة حافظ و چه چیزی از آن استنباط می‌شود؟

ار محمّد احتشام الدّین حقّی دهلوی. درباره شعر و محاسن کلام حافظ شیرازی.

* دهلی، برقی پریس، ۱۳۵۸ هـ، ۱۶۰ ص، به خط تلمیذ الحسن خان شیرپوری.

۲- حافظ شیرازی کے محاسن کلام خود حافظ کے کلام سے

[محاسن اشعار حافظ از اشعار حافظ]

تألیف سید یوشع.

* حیدرآباد، خورشید پریس، ۱۳۴۸ھ/۱۹۳۰م، با مقدمه مختصر نواب حیدر یار جنگ بهادر نظم طباطبائی و عمر یافعی، ۱۹ + ۶۵ ص.

۳- حافظ اور اقبال

از: یوسف حسین خان. در ۵ باب.

باب اول: حافظ و اقبال.

باب دوم: نشاط عشق حافظ.

باب سوم: تصور عشق اقبال.

باب چهارم: تشابه و تخالف حافظ و اقبال.

باب پنجم: محاسن کلام

* دهلی، جمال پریٹنگ پریس، مه ۱۹۷۶م، ناشر عالم آکادمی دهلی، با پیش لفظ از پرفسور نذیر احمد، ۴۲۲ ص.

س - نسخه های دیوان حافظ چاپ ایران

۱- دیوان خواجه شمس الدین حافظ شیرازی

به اهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی.

شامل قصاید، غزلیات، مثنویات، مقطعات، رباعیات و فهارس کسان، جاها، کتابها و کلمات و تعبیراتی که در حواشی کتاب تفسیر شده. همراه با مقدمه مفصل، در آغاز فهرست غزلیات نیز آمده است

آغاز: الایا ایها الساقی ..

* تهران، چاپخانه مجلس، ۱۳۲۰ هـ، ش، قلب + ۴۰۰ ص.

۲- دیوان حافظ

دارای ۳۸ تصویر رنگی.

ب

آغاز: همان.

* تهران، مؤسسه چاپ و انتشارات امیر کبیر، ۱۳۳۷ ه.ش، چاپ دوم، خشتی، ۳۷۸ ص. به خط جواد شریفی، تابلوها و تصاویر محمد تجویدی، تذهیب عبدالله باقری، چاپ متن و حاشیه شرکت سهامی آفست، چاپ تذهیب شرکت چاپ گهر، صحافی میر محمدی

۳- عزل‌های خواجه حافظ شیرازی

از روی قدیم‌ترین نسخه‌ای که تاکنون به دست آمده است؛ موشته در ۸۱۳ یا ۸۱۴ ه. موحود در کتابخانه و موزه بریتانیا لندن، تهیه شده برای حلال‌الدین اسکندر بن عمر شیخ نواده امیر تیمور.

به تصحیح و مقابله: پرویز ناتل خانلری.

آغاز: ساقی بنور باده برافروز جام ما مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما
* انتشارات سخن، آبان‌ماه ۱۳۳۷ ه.ش، به خط ابراهیم زرین قلم، همراه ما یادداشت‌ها و فهرست‌ها، چاپخانه تابان.

۴- دیوان کهنه حافظ

این نسخه متعلق به اوایل قرن نهم و به احتمال قوی مربوط به بیست سال اول آن قرن است. از روی نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی (ملی) ایران.
بکوشش: ایرج افشار.

* تهران، انتشارات ابن سینا، مهرماه ۱۳۴۸ ه.ش/۱۹۶۹ م، ز + ۴۹۸ ص، همراه با مقدمه و فهرست مطلع‌ها و قافیه‌ها

۵- دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی

بر اساس نسخه مورخ ۸۲۴ ه.ق.

بکوشش. پرفسور نذیر احمد و دکتر سید محمد رضا جلالی نائینی.

آغاز: همان.

* مشهد، چاپ آستان قدس، ۱۹۷۱ م، ۲۴ + ۵۸۷ ص، با مقدمه مفصل پرفسور نذیر احمد و یادداشت دکتر تارا چند، همراه با فهرس.

این نسخه را دکتر سید محمد رضا جلالی نائینی به سال ۱۳۵۱ هـ ش در موقع بازدید به کتابخانه رضا اهدا کرده بود.

۶- دیوان حافظ (بدون تاریخ)

آغاز: همان.

* ایران، به سعی میرزا حمزه مازندرانی، ۵۲۹ ص، یکی از چاپهای قدیمی است

ع- احوال و آثار

۱- بحث در آثار و افکار و احوال حافظ (جلد اول)

تألیف: دکتر قاسم غنی.

تاریخ عصر حافظ یا تاریخ فارس و مضافات و ایالات مجاوره در قرن هشتم به انضمام حواشی و فهرس سه گانه و با مقدمه عالمانه استاد علامه محمد قزوینی.

* تهران، مصور، انتشارات زوار، ب ت، سز + ۴۹۰ ص

در پایان به خاطر همکاری آقای دکتر وقارالحسن صدیقی ریاست محترم و امسر ویژه کتابخانه رضا رامپور با اینجانب، صمیمانه از ایشان تشکر می نمایم و امیدوارم در آینده نیز همچین همکاریها و دستگیریها از ایشان داشته باشم تا بتوانم فهرست آثار نویسندگان دیگر را تهیه نمایم.



عشق در کلام حافظ و اقبال

۳۴

دکتر عبدالقادر جعفری

دانشگاه اله آباد، اله آباد

حافظ و اقبال شاعرانی چند بعدی هستند اگر بطری جامع در کلام آنها افکنیم، جلوه تاره و ابعاد کشف ناشده‌ای را در می‌یابیم که در حور مطالعه و حتی جداگانه می‌باشد هر دو شاعر بزرگ مفاهیم و مطالب دشوار و پیچیده را به نحوی احس ادا می‌کنند و بیشترین معنی و لطیف‌ترین نکته را در یک شعر گنجانده، حواصده را مفتون و محذوب می‌سازند که اگر کلام آنها خیال‌انگیز گفته شود هیچ مبالغه نباشد.

داستمدان حافظ را شاعر محبت، صوفی، رند، قلندر شاعر، متقد و چنین و چنان گفته‌اند، اما به نظر بنده حافظ هر که باشد، شاعری است که در کلامش تموج عشق صراحتاً پیدا است عشق در کلامش می‌خوشد و عاطفه عشق و محبت که مایه‌ایست شریف و حاودان، در کلامش دیده می‌شود؛ و این اعجاز حافظ است که عشق به شکلهای گوناگون در کلامش هویدا است. چنانکه خودش گفته:

یک قصه بیش نیست غم عشق و این صعب

از هر کسی که می‌شوم نامکرر است

چون حافظ شاعر عشق بوده، از این جهت مانند عارفان به مقام معرفت رسیده،

مشاهده از «همه اوست» و «همه از اوست» می‌کرد و می‌گفت:

در ازل پرتو حسنش ز تحلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد

در اشعارش آمیزشی لطیف از زیبایی‌های آسمان و زمین موجود است. حافظ در

کشوری زائیده و پرورده شده بود که هر جای آن زیبایی و قشنگی طبیعت فراوان بود.

پس این زیبایی و قشنگی برای وی الهام بخش بود و او را وادار نمود که بگوید.
چنان پر شد فضای سینه از دوست که فکر خویش گم شد از ضمیرم

*

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود این همه قول و غزل تعبیه در مقارش

*

کلک مشاطه صنم عشق نکشد نقش مراد هر که اقرار بدین حسن حداداد نکرد
ناگفته نماند که کلام حافظ سراسر رنگین از عشق، مجازی و حقیقی است در
اشعارش کلمه عشق برای ابراز عواطف جمال پرستی هم به کار برده شده، زیرا او
جمال پرستی را علاج غم و اندوه می دانست:

در مجلس صبحی دانی چه خوش نماید عکس عذار ساقی در جام می فتاده
جای شگفت است که در جمال پرستی و زیبا طللی تا همی ها اکتفا نکرده، و
می گوید:

بر سر تربت من بی می و مطرب منشین تا به بوی زلحد رقص کنان برحیزم

*

بعد صد سال اگر بر سر خاکم گذری سر برآرد زگلم رقص کنان عظم رمیم
حافظ جهان و جهانیان را منت پذیر عشق می داند، از این جهت چیزی بهتر از عشق
به نظر وی نمی آید و زندگی را پر از شادمانی و فراغت و خالی از غم و اندوه می بیند و
هرگز نمی خواهد آن را از دست دهد:

خدا را ای صحبت گو حدیث مطرب و می گو

که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمی گیرد

*

یار با ماست چه حاجت که زیادت طلبیم

دولت صحبت آن مونس جان ما را بس

حافظ از مشرب قسمت گله بی انصافی است

طبع چون آب و غزلهای روان ما را بس

ملاحظه شود در این اشعار هیچ آرایش و زیبایی مصنوعی نیست بلکه عواطف پر سرور و آتشین و احساسات شورانگیز خود را به صورت شعر آورده است. شیرینی و لطافت حلوه‌های گوناگون عشق در سراسر کلام وی پراکنده است و به سبب صفای دل، او مانند صوفیان در همه چیز جلوه حق می‌دید و می‌دانست که حقیقت جز عشق و محبت و عرفان چیزی نیست. از این جهت شاعر ما که پیکر مجسم عشق بود، می‌گفت که در راه عشق، تفریق مذهب و ملت نیست، بلکه اساس انسان و جهان وی بر عشق متنی است و عشق سبب آرایش عالم است:

همه کس طالب یارند چه هشیار و چه مست

همه جا خاۀ عشق است چه مسجد چه کنشت



عرصه کردم دو جهان بر دل کار افتاده بجز از عشق تو باقی همه فانی دانست
حافظ به سبک‌های گوناگون احساسات و عواطف عشق را بیان نموده و زبان به توصیف و تصویر آن گشاده و این داروی حان بخش و روح افزا را ار برای درمان دردهای اخلاقی، روانی و اجتماعی به کار برده است

اقبال عشق را به معنای مختلف و گوناگون به کار برده است. نزد وی معنای عشق فقط نایکدیگر محبت و ورزیدن نیست. البته در ابتدای کلامش معاملات حسن و عشق دیده می‌شود، ولی دیری نمی‌گذرد که او بدین نکته می‌رسد که عشق محرک ارتقا و پیشرفت در زندگانی شخصی و اجتماعی هر دو است و به سبب همین عشق ارتقای حیات به وجود می‌آید و همین ارتقا است که هدف و مراد از زندگی است. حافظ مانند عارفان بزرگ در سراسر کلام خود از عشق سخن رانده است و خود سراپا عشق و سرمستی و شور است. اقبال در معروف‌ترین مثنوی خود «اسرار خودی» نیز عشق را سرمایه اصلی

می داند و عقیده دارد که «خودی» از عشق و محبت استحکام می یابد:

نقطه نوری که نام او خودی است: زیر خاک ما شرار زندگی است

از محبت می شود پاینده تر - زنده تر - سوریده تر - تابنده تر

از محبت اشتعال جوهرش ارتقای ممکنات مصمرش

فطرت او آتش اندوزد رعشق عالم افروزی پیامزد رعشق

محور اندیشه اقبال «خودی» است که در هر انسان و ذی روح موجود است و فقط

احتیاج به ارتقا دارد و اقبال معتقد است که بدون عشق ارتقای انسان که آن را ارتقای

تخلیقی هم گفته است، ممکن نیست.

جیست اصل دیده بیدار ما بست صورت لذت دیدار ما

کبک یا از شوخی رفتار یافت بلبل از سعی نوا منقار یافت

اقبال ماسد حافظ راجع به عشق چیزها نوشته و گفته و به نظر وی تکمیل «خودی»

بدون عشق ممکن نیست از این جهت او گاهی عقل و عشق هر دو را خادم رست

شمرده است، می گوید

هر دو به منزلی روان هر دو امیر کاروان

عقل به حيله می برد عشق برد کشان کشان

ولی چون به دقت نگریم، درمی یابیم که اقبال عشق را بر عقل ترجیح داده است، زیرا

اساس حرکت و جیش عشق است و هر جا که عشق راه می یابد و عاشق بدان واصل

می شود، رازها کشف می کند که عقل در آن جا راه ندارد و عقل اسان از درک آن حقایق

باقص است اقبال در این باره می گوید:

هر که پیمان با هوالموجود بست

گردنش از بند هر معبود رست

مؤمن از عشق است و عشق از مؤمن است

عشق را ناممکن ما ممکن است

عقل را سرمایه از بیم و شک است

عشق را عزم و یقین لایتنک است

آن کند تعمیر تا ویران کند

این کند ویران که آبادان کند

عقل چون باد است ارزان در جهان

عشق کمیاب و بهای او گران

عقل محکم از اساس چون و چند

عشق عریان از لباس چون و چند

اقبال هم مانند حافظ پرستار عشق و جمال به نظر می آید و افسردگی و ناتوانی در آثارش به چشم می خورد

عشق است که در جانت هر کیفیت انگیزد از تاب و تب رومی تا حیرت فارابی
این حرف نشاط آور می گویم و می رقصم از عشق دل آساید با این همه یتابی
به عقیده اقبال علت تخلیق انسان عشق است، همین عشق است که انسان را از گرداب
هست و بود بیرون کشید، زیرا همین خواست خدا بود و برای اسان مقام رضا:

پیکر هستی ز آثار خودی است هر چه می یسی را سرار خودی است

خوشتن را چون خودی بیدار کرد آشکارا عالم یدار کرد

بس در ابراز عشق حقیقی اقبال از دیگران راه جداگانه اختیار نموده است، چنانکه در
اشعار او هم تخلیق فنی و هم تاناکای ایقان و یقین نمایان است. او عاطفه عشق خودش را
بر عالم طبیعت می زند. عموماً میان طبیعت و اسان یک پرده می باشد، ولی اقبال
به کمک عاطفه خویش آن را از میان بر می دارد و با طبیعت به گفتگو می پردازد و
می گوید: داغی که در سینه خود دارم آن را در لاله زاران مجوئید.

داغی که سوزد در سینه من آن داغ کی سوخت در لاله زاران

اقبال هم مانند حافظ عاقله عشق را آسمانی می‌داند. او در قطعه‌ای که با عنوان «عشق» سروده است، می‌گوید که عشق از آسمان با شبنم آمده و لذا عشق لایزال و اندی و جاودانی است:

آن حرف دل فروز که راز است و راز نیست

من فاش گویمت که شنید؟ از کجا شنید؟

در دید ز آسمان و به گل گفت شبنمش

بلبل ز گل شنید و ز بلبل صبا شنید

پس به اختصار توان گفت که قدر مشترک کلام حافظ و اقبال، شدت عواطف عشق، بلندی اندیشه‌ها، بلند آهنگی نوا و کبیعت وحدانی است و به سبب آمیزش و احتلاط همین عناصر در سبک نوین و سحرانگیز آنها، اشعاری به وجود آمده که نه فقط وسیله آرایش و ربیایی کلام آنها شد، بلکه جزو لاینفک تخلیق فن آنها نیز گشت و به همین علت ندای ایشان، اندرزهای ایشان، سروده‌های صمیمانه و بی‌ریای ایشان که از اعماق دل و جان آنها برخاسته و بر دلهای ما ریخته است و تا جهان باقی است نام آنها باقی خواهد ماند.



تضمنین غزلی از حافظ شیرازی

علیرضا کاربخش

مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

او که شهری همه مهرش به دل اندوخته بود
مهرش اندوخته، باقی همه بفروخته بود
او که در آتش عشقش همه جا سوخته بود
دوش می آمد و رخساره برافروخته بود

تا کجا باز دل غمزده ای سوخته بود،

با همه نیک نهادی و سراسر خوبی
پاکی و مهر و صفا و صفت محبوی
و آنهمه عزّت و جاه و کرم و محبوی
«رسم عاشق کشی و شیوه شهر آشوبی

جامه ای بود که بر قامت او دوخته بود،

ماه را آینه بند رخ خود می داست
همه را بند کمند رخ خود می داست
او که بس مهر، پسند رخ خود می دانست
«جان عشاق سپند رخ خود می دانست

و آتش چهره بر این کار برافروخته بود،

من که عمری همه گرد نظرش گردیدم
هر کجا او نظر افکند به آن چرخیدم
با غمش گریه و با شادی او خندیدم
«گرچه می گفت که زارت بکشم می دیدم

که نهانش نظری با من دلسوخته بود،

شرح این واقعه زین بیشتر ای دوست بهل
جز همین قدر که آن ماه ثویا منزل
به مصاف من در بند تن و پا در گل
(کفر زلفش ره دین می زد و آن سنگین دل

در پیاش مشعلی از چهره برافروخته بود،

وہ کہ آیین واقعہ عشق چہ سودا انگیحت
راہ و رسم ہمہ برہم زد و در ہم آمیخت
نظم ما نیر چو زین واقعہ ار بیج گسیخت
(دل بسی خون بہ کف آورد ولی دیدہ بریخت

اللہ اللہ کہ تلف کرد و کہ اندوخته بود،

عافل آن است کہ ہر آنچہ عم افزود نکرد
ہرچہ از عاطفہ و مہر بری بود نکرد
گوش فرمود و ہر آن عشق فرمود نکرد
(یار مفروش بہ دنیا کہ بسی سود نکرد

آنکہ یوسف بہ زر ناسرہ بفروختہ بود،

ما کہ ناشیم کہ نا اسوہ ایمان، حافظ
محر علم و ادب و حافظ قرآن، حافظ
و عزل سارترین شاعر ایران، حافظ
(گفت و خوش گفت برو خرقہ پسوزان حافظ

یارب این قلب شناسی ز کہ آموختہ بود،



آشنائی با آثاری چند از حافظ پژوهان معاصر ایرانی

۵

ح. م. امین

پژوهشگر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

فرهنگ‌ها

در باره شرح واژه‌های دیوان حافظ تاکنون چهار فرهنگ چاپ شده است:

- ۱- فرهنگ اشعار حافظ، تدوین شادروان احمد علی رجایی خراسانی (۱۲۹۵-۱۳۵۷ ه.ش) طبع اول ۱۳۴۰ ه.ش طبع دوم با افزودن حدود دویست صفحه مطالب جدید [انتشارات علمی، تهران، ۱۳۶۴ ه.ش]. این فرهنگ حدود چهل و چهار مدخل اصلی دارد و در آن بیشتر واژه‌های صوفیانه مورد بررسی قرار گرفته است
- ۲- فرهنگ ده هزار واژه‌ای حافظ، تدوین ابوالفضل مصطفی در دو جلد [پاژنگ، تهران، ۱۳۶۹ ه.ش]. این فرهنگ را می‌توان جامع‌ترین واژه‌نامه شعر حافظ دانست
- ۳- کلک خیال انگیز، (فرهنگ جامع دیوان حافظ)، تدوین دکتر پرویز اهور «شامل معانی و شرح یک هزار و ششصد حرف، واژه، ترکیب، تعبیر و اصطلاح‌های عرفانی و اسمای خاص و بعضی ابیات دشوار است». هر واژه شاهی از شعر حافظ را در پی دارد و از تحریر و تقریرات درس شادروان استاد فروزانفر استفاده شده است.
- ۴- واژه‌نامه غزل‌های حافظ، تدوین شادروان حسین خدیوچم. این واژه‌نامه کوچک به اصطلاحات خاص حافظ و در عین حال عامه فهم پرداخته است.

واژه‌نامه‌ها

- ۱- فرهنگ واژه نمای حافظ، تدوین دکتر مهین دخت صدیقیان، با همکاری دکتر ابوطالب میر عابدینی [امیر کبیر، تهران، ۱۳۶۶ ه.ش] بر مبنای نسخه دیوان تصحیح

مرحوم حائری تنظیم شده و تمامی کلمات شعر حافظ را با نظام القبایی و رعایت اصول علمی و زبانشا حتی آورده است و فرهنگ پسامدی دیوان حافظ است.

۲- کشف الایات و کشف اللغات، تدوین شادروان سید ابوالقاسم انجوی شیرازی است که بر مبنای صدر ایات با ذکر شماره و سطر، محل هر کلمه را در متن دیوان بیر نشان داده است.

شرح غزل‌های حافظ

در کتابشناسی‌های حافظ بیش از پنجاه شرح بر دیوان حافظ گزارش شده است که سهم حافظ پژوهان ترک و هندوستانی بیش از ایرانیان است در اینجا به ایحار فقط از شروخی نام برده می‌شود که به دست حافظ شناسان معاصر ایرانی تدوین شده است

۱- آئینه جام (شرح مشکلات دیوان حافظ)، نوشته شادروان استاد عباس زریاب خویی [علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش]. در این کتاب ابتدا عنوان لفظ یا معنی مورد بحث و شرح قرار گرفته، سپس شعری که محل بحث است آمده و شرح شده است. آئینه جام در سال ۱۳۶۹ ه.ش در رشته ادبیات فارسی به عنوان کتاب سال برگزیده شد.

۲- حافظ خراباتی (حافظ خراباتی و حافظ عارف)، تألیف دکتر رکن‌الدین همایون فرح [اساطیر، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ه.ش] در هفت جلد روابط اجتماعی و سیاسی خواهه شیراز با معاصرانش و به دست دادن شأن نزول و تاریخ سروده شدن اشعار و شرح و تفسیر هر یک. مجلدات ۱-۵ به نام حافظ خراباتی و مجلدات ۶ و ۷ به نام حافظ عارف می‌باشد. این کتاب کلان هم زندگی‌نامه و هم توصیف روزگار حافظ و معاصرانش و هم افسانه‌هایی راجع به حافظ را دربردارد و شرح غزلیات را نیز دارا می‌باشد.

۳- حافظ‌نامه، نوشته بهاء‌الدین خرمشاهی، شرح الفاظ، اعلام، مفاهیم کلیدی و ایات دشوار حافظ است. در دو جلد [شرکت علمی و فرهنگی و سروش، تهران، چاپ

پنجم ۱۳۷۲ هـ ش] این شرح یکی از شروح متقن بر دشواریهای غزلیات حافظ است. نگارنده با بکارگیری روشهای علمی و ذوق وافر موقیتهای چشمگیری را در حل مفاهیم کلیدی بدست آورده است.

۴- در جستجوی حافظ، تألیف رحیم ذوالنور [روار، تهران، چاپ ۱۳۷۲ هـ ش] در دو جلد توضیح و تفسیر و تاویل غزلیات، قصاید، مثنویات، قطعات و رباعیات حافظ شیرازی است طبق توالی ابیات متن مصحح قزوینی - غنی و مقابله با خانلری است. این مقاله در چاپ اخیر افزوده شده است

۵- دیوان حافظ، شرح خطیب رهبر، نوشته دکتر خلیل خطیب رهبر، با معنی واژه‌ها و شرح ابیات و ذکر وزن و بحر غزلها و برخی نکته‌های دستوری و ادبی و امثال و حکم به توضیح پرداخته [صفیعلیشاه، چاپ اول ۱۳۶۳ هـ ش]. این اثر شرحی دانشجو پسند است و می‌توان آن را کوتاه‌ترین شرح غزلیات حافظ دانست.

۶- شرح جنون، تألیف سید احمد بهشتی شیرازی، تفسیر موضوعی دیوان خواجه سمس‌الدین حافظ شیرازی است بر مذاق صوفیانه با تمثیلات و داستان‌ها و شواهد شعری اهل تصوف در حدود ۱۳۹ مدخل [روزنه، تهران، ۱۳۷۱ هـ ش]. این شرح دارای جلدهای دیگر نیز می‌باشد که هنوز به چاپ نرسیده است.

۷- شرح غزلهای حافظ، نوشته شادروان دکتر حسیعلی هروی (۱۲۹۷-۱۳۷۲ هـ ش) ناکوشش دکتر زهرا شادمان. شرح کاملی بر یکایک ابیات غزلهای حافظ است. در چهار جلد [نشر نو، تهران، ۱۳۶۷ هـ ش]. این شرح مطمح نظر عامه اهل کتاب و تمام دوستداران حافظ است. مرحوم هروی، تمام ابیات غزلیات را دوبار (یکبار به اجمال و یکبار به تفصیل) به نثر ساده در آورده است.

حافظ پژوهی

در این بخش کتابهای مستقلی معرفی شده که حافظ پژوهان ایرانی، شخصیت، تاریخ و زندگی نامه حافظ و... را مورد بررسی قرار داده‌اند.

۱- آنچه درباره حافظ باید دانست، مجموعه‌ای از گفتارها و نوشته‌های اساد شادروان محمد محیط طباطبایی (۱۳۸۰-۱۳۷۱ ه‍.ش) است از سال ۱۳۲۱ تا ۱۳۶۷ ه‍.ش. مندرجات این کتاب به قرار زیر است: سده هشتم یا قرن حافظ حواحه فقیر، حافظ و هندوستان مقدمه قدیمی دیوان حافظ. سخنی درباره دیوان حافظ حافظ در میان مسجد و میخانه حافظ و زبان شیرازی در آمدی بر غزل عربی حافظ قدیم‌ترین مأخذ کنی شعر حافظ، این غزل از حافظ است یا سلمان؟ چرا حافظ بی دین باشد؟ اشکال شناسایی حافظ با معیارهای تازه قصه وصله ورشته درباره حاتم حافظ، شکسته و شکسته، شاخ نبات حافظ غزل‌های اصیل و دحیل، الهام خاک پاک، شتصندمین سال وفات حافظ تحقیقی درباره وفات حافظ [بعثت، تهران، ۱۳۶۷ ه‍.ش]

۲- از کوچه رندان، نوشته استاد عبدالحسین زرین‌کوب، درباره زندگی و اندیشه حافظ مشتمل بر: شهر رندان، فیروزه بواسحاقی، میان مسجد و میخانه، رند و محتسب، سرود زهره، سخن اهل دل، رویا و جام جم، دورند، رند در سبست، در دیر مغال، از میکرده بیرون، عشق، کدام عشق [سازمان حبیبی فرانکلین، تهران، چاپ یحیی ۱۳۶۶ ه‍.ش].

۳- بانگ جرس، نوشته شادروان عبدالمعلی علوی متخلص به برتو (۱۲۸۱-۱۳۵۹ ه‍.ش) راهنمای مشکلات دیوان حافظ است. مشتمل بر: تصوّف و بحوه طهور و تطوّر آن تا قرن هشتم، اقتباسات خواجه شیراز از آیات قرآن مجید و اشارات به احادیث و تفاسیر، برخی اشعار مشکل خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، همراه با معانی کلمات و لغات با ذکر شواهدی از ضرب المثلها و ارسال المثل [خوارزمی، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۵ ه‍.ش].

۴- بحث در آثار و افکار و احوال حافظ (تاریخ عصر حافظ) نوشته شادروان دکتر قاسم غنی (۱۲۷۲-۱۳۳۱ ه‍.ش). مستندترین منبع درباره عصر حافظ است مندرجات این اثر عبارتند از: خاندان اینجو و سلسله آل مظفر، گرفتاری و قتل شاه شیخ ابواسحاق گرفتاری و کورشدن امیر ماررالدین محمد. شاه شجاع، مکتوبات شاه شجاع، دیوان شاه

شجاع. [مطبعة نانک ملی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶ ه.ش].

۵- به شاخ بیانت قسم، نوشته دکتر محمود روح الامیبی، به شیوهٔ سنحیده به گشته‌ای از فولکور حافظ و نمود فال با دیوان حافظ پرداخته است. در حقیقت باورهای عامیانه دربارهٔ فال حافظ است [بازنگ، تهران، ۱۳۶۹ ه.ش].

۶- تماشاگاه راز، تقریرات شهید مرتضی مطهری است با مقدمه عبدالعظیم صاعدی این کتاب تقریرات درسهای حافظ یزوهی استاد شهید مرتضی مطهری در دانشکدهٔ الهیات است و اتری بسیار ارزنده دربارهٔ شرح رموز و کنایات شعر حافظ در باب موضوعات عرفانی [صدر، تهران، ۱۳۹۹ ه.ش]

۷- حام حم یا تحقیق در دیوان حافظ، نوشته استاد موجه مرتضوی، مباحثی است مربوط به الهامات مکتب حافظ [بی ناشر، تبریز، ۱۳۳۴ ه.ش]

۸- حافظ، نوشته بهاء الدین حرمتاهی، در یک مقدمه و ده فصل ۱- رمانه حافظ، ۲- رمیه فرهنگی حافظ، ۳- اندیشه سیاسی و سلوک فردی و اجتماعی حافظ ۴- سبک حافظ، ۵- اندیشه‌های فلسفی، کلامی حافظ، ۶- اندیشه‌های دینی و اعتقادات حافظ، ۷- اندیشه عرفانی حافظ. ۸- دو پیام و دو دستاورد بزرگ حافظ. عشق و ربودی، ۹- از حافظ چه می‌توان آموخت، ۱۰- برای مطالعه بیشتر [طرح نو، تهران، ۱۳۷۳ ه.ش]

۹- حافظ چه می‌گوید، نوشته محمود هوس (۱۲۸۷-۱۳۵۹ ه.ش)، این کتاب در حس و جوی فلسفه حافظ و حافظ فیلسوف است [کتابروشی ادب، تهران، ۱۳۱۷] ۱۰- حافظ در اوج، نوشته پرویز خائفی. بعضی مندرجات آن عبارت است از: آمیختگی غزل سلمان با غزل حافظ. اقتضای حافظ از سعدی، حافظ شیرازی و سلمان ساوجی. حافظ و کمال خجندی، شراب در سخن، شیوهٔ بازسازی حافظ .. [فرهنگ و هر فارس، شیراز، ۱۳۵۳ ه.ش] در دو جلد.

۱۱- حافظ شناسی یا الهامات خواجه، نوشته محمد علی بامداد. زندگی نامه فکری و نقد روانشناختی شعر و شخصیت حافظ است. بعضی از مندرجات: پیر حافظ کیست؟

ملاطیه کیستند؟ حافظ مسلماً ملاطی است. شرح الفاظ استعاری و کنایات - قوم، خرابات... [بی‌ناشر، تهران، چاپ سوّم ۱۳۴۸ ه.ش].

۱۲- حافظ شیرین سخن، نوشته شادروان استاد محمّد معین (۱۲۹۴-۱۳۵۰ ه.ش)، این اثر معتبرترین زندگی‌نامه علمی و مستند حافظ همانند تاریخ عصر حافظ دکتر قاسم غنی است کتاب شامل سه بخش و هربخش به چندین بهره تقسیم شده است این کتاب نخستین بار به ۱۳۱۹ ه.ش در تهران با چاپ سری در یک مجلد منتشر شده است کتاب مورد نظر توسط خانم دکتر مهیندخت معین، دختر مرحوم معین انتشار یافته است [نشر معین، تهران، ۱۳۴۹ ه.ش]

۱۳- حافظ‌نامه، نوشته شادروان عبدالرحیم خلخالی. رساله‌ای است کوتاه ولی پرمایه شامل مباحثی چون افکار و عقاید خواجه، فرمانروایان یا سلاطین دوره حواجه، مسافرت خواجه، تغال از دیوان خواجه، و. [مجلس، تهران، ۱۳۲۰ ه.ش].

۱۴- حافظ و حام حم، نوشته دکتر جواد برومند سعید. تحقیق در مورد جام حم در ادبیات فارسی و شعر حافظ است. تکمّل این جلد به نام انگشتی حمتی [خاتم سلیمان] می‌باشد. [پازنگ، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش]

۱۵- حافظ و قرآن، نوشته مرتضی ضرغامفر. تطبیق ابیات حافظ با آیات قرآن است تأثیر معانی و مضامین آیات قرآنی مستقیم یا غیر مستقیم در شعر حافظ با ذکر شواهد [صائب، تهران، ۱۳۴۵ ه.ش]

۱۶- حافظ و موسیقی، نوشته شادروان حسینعلی ملّاح. استخراج اصطلاحات موسیقی و شرح و توضیح آنهاست. به ترتیب الفبایی. [فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۱].

۱۷- در گلستان خیال حافظ، نوشته دکتر خسرو فرشیدورد، تحلیلی است از تشبیهات و استعارات اشعار خواجه با شواهد بسیار [بنیاد نوریانی، تهران، ۱۳۵۷ ه.ش]

۱۸- دیوان العشق، نوشته دکتر صلاح الصاوی شاعر بلند آوازه مصری که در حدود سی سال پیش به ایران آمد. این کتاب بررسی اندیشه حافظ است و ترجمه سی غزل خواجه به هری با حفظ وزن و قافیه [رجا، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش].

۱۹- ذهن و زبان حافظ، نوشته بهاء‌الدین خرمشاهی، مدرجات این کتاب: قرآن و اسلوب هنری حافظ، میل حافظ به گناه، حافظ و مسأله معاد؟ اعجاز در ایهام، اختلاف قرائات و دو نقد: ۱- در حاشیه کوی دوست، ۲- حافظ شاملو [نشر نو، تهران، ۱۳۶۲ ه.ش].

۲۰- گلگشت، نوشته دکتر محمد امین ریاحی. در شعر و اندیشه حافظ. مدرجات این کتاب چهره ممتاز حافظ، فهم زبان حافظ جان و جهان حافظ. طنبی و شاه نشین. سرچشمه‌های مضامین حافظ حافظ با یکی از پیران خانقاه. ماجرا کردن و خرقة سوختن، دو یار زیرک و از باده کهن دومی نادجوی مولیان. این رباعی‌ها از حافظ بیست آینده حافظ شناسی [علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].

۲۱- ماجرای پایان ناپذیر حافظ، نوشته دکتر محمد علی اسلامی بدوشن. مدرجات: شیوه شاعری حافظ، معشوق حافظ کیست؟ حافظ شاعر داندۀ راز. بوی در برد حافظ. ماجرای پایان ناپذیر حافظ. [یزدان، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].

۲۲- مکتب حافظ، نوشته دکتر منوچهر مرتضوی. این اثر از سه باب و چندین فصل و بخت تشکیل شده است. بعضی از مباحث اصلی و فرعی. کلیات درباره تصوف. تصوف عابدانه و عاشقانه. متابهاات و مغایرات مشرب و فکر حافظ و خیام. اصول مشرب اخلاقی حافظ اصول مکتب رندی.. [ابن سینا، تهران، چاپ اول ۱۳۴۴ ه.ش و ستوده، تبریز، چاپ سوم ۱۳۷۰ ه.ش]

۲۳- یک قصه بیش نیست، نوشته دکتر حسن انوری. ملاحظاتی درباره شعر حافظ و اندیشه‌های او. مدرجات آن: تمرکز معانی، گوشنوازی شعر. طرز، واژگان و ویژه. روند اندیشه دستورمندی. نگاهی به چند غزل. تصحیح انتقادی دیوان حافظ. سالشمار عصر حافظ [مؤسسه مطبوعاتی علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].



به استقبال از حاقط شیرازی

دکتر رئیس احمد نعمانی
دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره

کمال مرد به اوصاف علمی و ادبی است
دلیل بی هنری لاف نست و نسبی است
من و نیاز به صها چه گفتگری عبث
نشاط من همه مرهون ذوق تشنه لبی است
معلم که جز از قول راست درس نداد
زمن توقع باطل خیال بولهی است
عنان دل که به دست حرد نداد قضا
من و ندیدن حویان شهر بوالعجی است
شیده ام چو حدیث فراق از لب نی
دلم گرفته ز صوت ترانه طریی است
کسی که کار لثیمانه می کند همه روز
چه حاصلش ردعاها و ورد بیم شبی است
رئیس حرف ریایی به گفته هایم نیست
«اگرچه عرص هنر پیش یار بی ادبی است»



لسان الغیب

ک

رشید حسن خان

بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

در ایران و هند معمول چنین بوده است که نا دیوان حافظ فال بگیرند. سید عبدالرحیم خلخالی، یکی از دانشمندان ایرانی که دیوان حافظ را تصحیح نموده و به چاپ رسانده است، در این باره می‌گوید.

"این موضوع به اندازه‌ای شیوع و شهرت دارد که هر کس بدون استثنا از شاه تا گدا، از غنی تا فقیر، از عارف تا عامی، از پیر تا جوان علاقه‌مند و پابند بدان هستند، توگویی اساساً دیوان حواجه برای فال گرفتن سروده شده است".

در فال گرفتن از دیوان حافظ به روایاتی برمی‌خوریم که شگفت‌آور است. امکان دارد بعضی از این روایت‌ها نتیجه حوش باوری باشد، ولی تعداد زیادی از آنها نیز حقیقی بوده و به وقوع پیوسته‌اند به طور مثال باید گفت نسخه خطی ذیقیمی از دیوان حافظ در کتابخانه خدا بخش (بتنا) نگهداری می‌شود که زینت بخش کتابخانه‌های پادشاهان تیموری هند بوده است. روی حاشیه چند صفحه از این نسخه خطی، دست نوشته‌هایی درباره فال گرفتن ثبت گردیده است. یکی از آنها به قلم جهانگیر پادشاه تیموری است. در یکی از نوشته‌های جهانگیر که روی حاشیه صفحه ۱۳۶ قرار دارد، آمده: «در اجمیر بر سر رانا رفته بودم، در شکار تعویذ الماس تراشیده از سر من افتاد. شگون این را خوب ندانسته فقال به دیوان حواجه نلودم این غزل برآمد و روز دیگر تعویذ پیدا شد». مطلع این غزل بدین قرار است:

ستاره‌ای بدرخشید و ماه مجلس شد دل رهمیده ما را رفیق و مونس شد

و از «ستاره بدرخشید و ماه مجلس شد» او چنین حدس می زند که الماسی که همابد ستاره ای می درخشید، ماه مجلس خواهد شد یعنی به دست خواهد آمد و رور دیگر الماس تراشیده که مفقودالثر شده بود پیدا شد.

حالا این مطلع را دو مرتبه بخوانید و آن را برای مدتی از این پیش آمد حداکید توحه فرمائید که در این بیت لفظ ستاره چطور به کار برده شده است. آیا این استعاره است؟ آری، می توان آن را به آسانی استعاره تلقی کرد. اگر در ذهن شخصی، خیالی وجود دارد که مناسبتی با استعاره داشته باشد، یعنی علت وجه جامع آن بشود، این لفظ می تواند ترجمان همان خیال باشد. فرض کنید در ذهن شخصی سوالی مطرح می شود که آیا محبوب او امروز خواهد آمد یا خیر؟ او فال می گیرد و همین بیت بدستش می آید در نتیجه همین واژه ستاره برایتی مرادف محبوب خواهد شد.

به طوری کلی استعاره دارای وسعت معاست. ستاره می تواند استعاره برای چیزهای متعددی قرارگیرد یعنی همه آن چیزهایی که نسبتی با ستاره داشته باشند و در عین حال معهود ذهنی شخصی نیر باشند. پس این استعاره می تواند به وسیله این بیت ترجمان مطالب متعدد و خیالات مختلف افراد زیادی باشد و هر شخصی به خود حق می دهد که فکر کند این بیت ترجمانی از فکر اوست.

دایره معای تلمیح در مقابل استعاره کوتاه است، با این وجود اکثر تلمیحات نیز دارای آن حد از وسعت معنایی هستند که خیالی را به چنین پیش آمدهایی مختلف الاحوال منتقل کنند. بنابراین رابطه ای مابین اصل واقعه و آن تلمیحات پیدا می شود به طور مثال در قصه حضرت یوسف به حنبه های مختلفی می توان اشاره کرد. یوسف گم گشته را در بطر بگیری، فرض کنید جهانگیر در ضمن فال گرفتن برای تعویذ الماس تراشیده، آن شعر حافظ را بدست بی آورد که اولین مصرع آن به قرار زیر است: «یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخوره». در این صورت آیا ذهن او به این امکان متمایل نمی شد که آن اشاره ای به الماس گم شده است و الماس را بدست خواهد آورد؟ این

مصرع به خوبی دارای این مفهوم است و می توان از آن استنباط مراد کرد. بیان دو فال متعلق به این تلمیح جالب توجه و برای توضیح بهتر نظر بنده مناسب است.
خلجالی در حافظ نامه به فالی که در دوران جنگ جهانی گرفته شد، اشاره کرده است و می نویسد:

شخصی از ایران به کشور خارجی رفت. آن جا دچار مشکلاتی شد. او فکر می کرد که «دیگر روی وطن عزیز را نخواهد دید» روزی برای فال گرفتن به دیوان حافظ دست زد و مرلی با این مطلع آمد:

یوسف گم گشته باز آید به کنعان، غم مخور

کلبه احزان شود روزی گلستان، غم مخور

او مطمئن شد که به ایران مراجعت خواهد کرد. او خود را «یوسف گم گشته» قرار داده و از «باز آید به کنعان» استناد کرده است که به ایران خواهد برگشت. احوال نوشته شده دیگری را در مورد فال از همین غزل بدست داریم. یوسف اسم برادر کنعان بیگ قزوینی بود او دوران جنگ در احمدآباد گجرات مفقودالثر شد کنعان بیگ چون از احوالش اطلاعی نیافت، مأیوس شد و از روح خواجه حافظ استمداد جست و همین بیت «یوسف گم گشته باز آید به کنعان عم مخور..» را دریافت نمود. در این قضیه گیرنده فال از یوسف گم گشته، برادر خود را مراد کرد و از «باز آید به کنعان» حدس زد که برادرش به خانه خواهد رسید. استنباط هر دو به جای خود درست است، و علتش اینست که این تلمیح دارای وسعت زیاد معنایی است و می تواند تعبیری از پیش آمدهای همانند زیادی باشد. در همین ضمن اشاره به فالی دیگر هم جالب توجه است. بیشتر علاقه مندان به ربان و ادبیات اردو با چودری محمد علی ردولوی آشنا هستند. او یکی از ملاکین ناحیه خود بود. وقتی در زمان او دربارهٔ میستم زمینداری و از بین بردن آن حرف زده می شد، او از دیوان حافظ فال می گیرد. بدقول خود او، این بیت می آید:

آن جامه ای که بود درو بوی یوسفم^۱ ترسم برادران غیورش قبا کنند

۱- در دیوان حافظ تصحیح قزوینی و غنی، این مصرع بدین قرار است. «پیراهنی که آید ازو بوی یوسفم».

چودری محمّد علی از این شعر چنین استنباط کرد که حافظ می‌گوید که املاکش از دست خواهد رفت. اگر فرض کنیم که در این شعر اشاره‌ای به خاتمه زمینداری رفته است، باید زمینداری را جامه یوسف و آنهایی که این سیستم را از بین می‌برند، برادران یوسف خوانند. معنی اش اینست که ذهن شخصی که فال می‌گیرد، حتی مناسبت‌های بسیار بعیدی را با معهود ذهنی خود ارتباط داده، مفهوم دلخواه خود را می‌گیرد این شعر به ظاهر حتی ربطی بعید هم با خاتمه زمینداری ندارد، ولی گیرنده فال با این شعر رابطه نزدیکی احساس می‌کند، و اینجاست که به تصدیق می‌رسد که معنای متن را در حقیقت خواننده اش تعیین می‌کند.

در این شک و تردیدی نیست که استعاره (و تا حدی تلمیح)، جنبه‌های گوناگون مفاهیم را باز می‌کنند، ولی از لحاظ وسعت خیال، کار آبی کنایه در غزل بیشتر از استعاره و تلمیح است. این وسعت معنا هرگاه که شامل شعری از عزل شود، از لحاظ مختلف می‌تواند ترجمان پیش آمده‌های متعددی گردد و هر مرتبه چنین احساس خواهد شد که این شعر مثل این است که برای همین مناسبت ساخته شده است. این کنایه‌الجهتی آفریده کنایه است. علتش هم اینست که از روی قواعد بیان، استعاره صرفاً دارای این محدودیت است که از دوگونه معنی حقیقی و مجازی تنها می‌توان مراد مجازی آن را گرفت و نمی‌توان به معنی حقیقی توجه کرد بعکس، از کنایه می‌توان در یک وقت هر دو معنی حقیقی و مجاز را مراد گرفت، یعنی در کنایه می‌توان معنی را بر مجاز و حقیقت اطلاق نمود. بنابراین در یک طرف الفاظ آن دسته از معنی حقیقی را ترسیم می‌کنند که ذهن ما با آنها به حویلی آشنا و مأنوس است و در نتیجه واقعات حقیقی ترسیم می‌شود و از طرفی دیگر، کنایه بنا بر نسبت مجازی آن به تشکیل مفاهیمی کمک می‌کند که در آن هنگام ذهن و احساس خواننده متعطف به آنهاست. بنا بر این خواننده از شعر مفهومی را اخذ می‌کند که همان خواننده در وقتی دیگر بلایر مناسبت‌هایی به خیال و واقعه‌ای دیگر، مراد دیگری را از همان شعر می‌تواند بگیرد و این هم ممکن است که افرادی

مختلف الخیال در یک وقت از همان شعر مفاهیم گوناگون را اخذ نمایند و همه اینها می توانند به جای خود مصداق داشته باشند.

غزل حافظ خصوصیت دیگری هم دارد که به یکن نحو و اندازه در غزل های شعرای دیگر دیده نمی شود. و آن طرز بیان اوست. در غزل حافظ هر دو جنبه حقیقت و مجاز مورد توجه هستند آیا حافظ صوفی بود یا خیر، شرابش شراب معرفت بود یا شراب انگور، حافظ شناسان در پاسخ به این سوال ها اختلاف نظر دارند و علتش این است که حوش ناوری باعث این امر شده است تا حقیقت پسندی مفروضه متصوفانه را بر واقعیت مجازی ترجیح دهد به هر صورت همه متفق القول هستند که حافظ غزل سرای درجه یک و شاعر منفرد نوع خود است و این سبک و اسلوب نصیب شاعری دیگر نشده است. در این امر هم اتفاق نظر وجود دارد که قسمت اعظم غزل فارسی دارای تأثیر عمیق عرفانی است و نمود آن در کلام حافظ به اوج خود رسیده است. در نتیجه در این سطح نیز شعرش دارای جنبه های گوناگونی است.

پس ما دو جزء نیرومند داریم: یکی کنایه (و تا حدی استعاره) و دیگری همین سبک بیان متصوفانه. در اثر این هر دو مزیت، غزل حافظ متصف به معنائی است که بیتی از آن می تواند پیش آمدهای متعددی را ترجمان باشد و افرادی مختلف العقیده و مختلف الخیال می توانند در آینه های ذهن خود این چنین اشعاری را در خیالات و آرزوهایشان منعکس دیده و پاسخ سوال های خود را ببینند و به قول اولین مقدمه نگار دیوان حافظ:

"در هر واقعه سخنی مناسب حال گفته و برای هر معنی لطیف غریبه انگیزخته و معانی سیار به لفظ اندک خرج کرده. . سماع صوفیان بی غزل شورانگیز او گرم نشدی و مجلس می پرستان بی نقل سخن دوق آمیز او روتق نیافتی"^۱

می‌توان در این ضمن پرسید که چرا فقط از دیوان حافظ فال می‌گیرند، در حالی که در ایران شعرای بزرگ عرفانی مثل رومی، سنائی، عطار و غیره رشد نموده‌اند. در این زمینه باید چند امور را پیش نظر داشت. یکی اینکه هر نوع فالی که از دیوان حافظ گرفته می‌شود، شامل فال‌های عاشقانه و زندانه است. مثلاً اینکه آیا وصال محبوب ممکن است یا خیر و غیره. این چنین تفأل‌هایی از دواوین رومی، سنائی، عطار که شعرای عالی مرتبت عرفانی هستند، ممکن است سوء ادب تلقی شود. زیرا که سرایندگان این اشعار، افرادی صوفی و به حدارسیده بودند اینها سیاح عالم طریقت هستند. در مورد حافظ این چنین خیالی اصلاً مطرح نیست او حواجهٔ همه است و به ویژه حواجهٔ عاشقان دلاخته و رندان قدح حوار. او خودش گفته است

بر سر تربت ما چون گدري همت خواه که زیارتگه رندان جهان خواهد بود
دیگر اینکه اساس شهرت و عظمت رومی، عطار و سنائی اصلاً بر مثنوی‌های آنها نهاده شده است. ابیات مثنوی فاقد آن وسعت معنایی است که خاصهٔ ابیات غزل است و کاربرد کنایه در مثنوی همانند غزل نیست، زیرا که مثنوی اساساً صفت توصیفی شعر است و به همین علت است که ابیات مختلف مثنوی مثل اشعار مختلف غزل معاهیم گوناگونی را می‌تواند تشکیل دهد.

دربارهٔ غزل‌های این شعرا باید گفت، اینها آن چنان به صفات آداب و بزرگی و عظمت وابسته هستند که نمی‌توان جسارت کرد و از کلام آنها به طور کلی هر نوع فالی را گرفت شاید «رندان جهان» برای تعال رندان خود جرأت نکنند به اشعار آنان رجوع نمایند، ولی این افتخاری است که نصیب حافظ شده که او برای همهٔ بندگان نیک خدا و دیادار، پادشاهان و فقرا شخصیت یکسانی دارد. چنین احساس قرب شخصیتی و یگانگی دهنی که با کلام حافظ مطرح می‌گردد، از دیگر شاعران ایرانی بدست نمی‌آید. این همان حقیقتی است که حافظ به آن چنین اشاره می‌کند. «قبول خاطر و لطف سخن خداداد است».

استمداد از اشاره‌ای غیبی در هر زمان و هر جا به شکلی رایج بوده است فال گرفتن و همچنین استخاره با قرآن مجید، اشکال مختلف تسکین همین جذبه بی‌اختیار شوق است. امکان زیادی وجود دارد که شخصی دیوان حافظ را با خیال خاصی گشوده باشد و عزلی یا بیتی از حافظ پیش چشم او قرار گیرد که به نظر او اشاره‌ای متعلق به اشتغال دهی او در آنجا موجود باشد و از حسن اتفاق مشکل او بر طبق مرادش رفع شده باشد در این صورت وقوع چنین پیش آمده‌ها یا چند واقعه اتفاقی می‌تواند اعتقاد به فال گرفتن از دیوان حافظ را قوت بخشیده باشد و به تدریج برای ما در نهایت مسلم شده است که خواجه حافظ و دیوانش پرده گشای اسرار غیب است.

روش فال گرفتن از دیوان حافظ

قبل از باز کردن دیوان، باید گفت ای خواجه حافظ شیرازی، تو کاشف هر رازی، من طالب یک فال، بر من بطرانداری^۱ این قسمت جمله که تو کاشف هر راری، ترجمانی از آن خیال عمومی است که حافظ لسان العیب است و کلام او کاشف اسرار است، یعنی رازهای سر بسته را بارگو می‌کند. این گونه اعتقاد نیست به شاعر دیگر فارسی گو وجود ندارد بنا بر این آشکار است که روش و سنت فال گرفتن از کلام شاعران دیگر نتوانست گسترش یابد. در آخر باید گفت که شوح رنگی مجاز و حقیقت که خاصه غزل حافظ است، در غزل‌های شعرای دیگر نیست. در کلام آنان یا مجاز به طور خاص نمایان است یا حقیقت. این چنین نیست که فوراً بعد از خواندن شعری از آنان هر دو روند و صومی، نه ویژه صوفی‌های دنیازده بدون تصنع احساس کنند که این صدای دل و قلب آنهاست.

مسئله الحاق در شعر حافظ

اکنون به جنبه دیگر این مسئله توجه فرمائید. به قول قزوینی بزرگترین محقق ایران، و یکی از تصحیح کنندگان دیوان حافظ، در نسخه‌های مختلف دیوان حافظ شعرهای

۱- رک. حافظ نامه.

الحاقی کم یا زیاد وجود دارد. ایشان نظر دارند که در بعضی نسخه‌ها صد یا افزون از آن در بعضی دیگر تا سیصد غزل الحاقی است. حالا سوالی که مطرح می‌شود، اینست که اگر در ضمن فال گرفتن، شعرهایی بدست بیاید که الحاقی است، یعنی منسوب به حافظ است و حقیقتاً از حافظ نیست، چه باید کرد؟ می‌خواهم این مسئله را با مثالی توضیح دهم.

معروف است که در دورهٔ شاهان اوده انگشتی یا جواهری گران‌قیمت در کاح شاه گم شد در شب سعی می‌شد که آن را با روشنایی چراغی بدست آورند فالی از دیوان حافظ هم گرفته شد، سرصفحه این بیت قرار داشت.

رفروغ چهر زلفش ره دین زند همه شب

چه دلار است دزدی که بکف چراغ دارد^۱

جواهر گم شده از کنیزی که چراغ بدستش بود، پیدا شد^۲.

حالا نیست به این فال معروف چه نظری باید داد؟ فرض کنید که شعر حافظ پرده گشای اسرار عیبی است و او خودش لسان الغیب است، ولی در این بیت نیز نوعی برکت پرده‌گشایی وجود دارد که البته نمی‌دانیم این بیت از کدام شاعر است. چرا که بیت فوق‌الذکر در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ وجود ندارد.

پس کاملاً واضح است که در بعضی ابیات صفت معنی آفرینی که آفریدهٔ استعاره و کنایه است، کارفرماست این نوع اشعار از هر شاعر که باشد، شاعری معروف یا غیر معروف، شاعری مسلمان یا غیر مسلمان، دارای این مزیت خواهند بود. اینجا اعتقاد اهمیت دارد، خواننده می‌تواند از هر شعری مفهومی را که می‌خواهد بگیرد و مهود ذهنی خواننده می‌تواند این مفهوم را برحسب حال خود بیابد.

۱ - علی اکبر دهخدا در اثر بارز خود به نام امثال و حکم، این مصرع را درج کرده است ولی اسم شاعر را نیاورده است.
۲ - مجلهٔ آج کل (دعوی)، شمارهٔ آوریل ۱۹۲۷ م.

روایت‌های معتبر و غیر معتبر دربارهٔ فال

روایاتی که دربارهٔ فال گرفتن از دیوان حافظ معروف هستند، در درستی و اعتبار بعضی از آنها شک و تردیدی وجود ندارد، زیرا که اسناد مکتوبی دربارهٔ آنها در دست داریم که از نظر تحقیق قابل قبول هستند؛ و اگر بعضی روایات در این زمینه اعتبار ندارند، باعث تعجب نیست. مسألهٔ جعل روایات و ساختن قصه‌ها از پیش رواج داشته است، بریده دربارهٔ اموری که متعلق به اعتقاد عوام و خوش گمانی است این نیز لازم نیست که روایت شفاهی همان طور باشد که در اصل بوده است می‌خواهم این مطلب را با مثالی آشکار کنم: "سید عبدالرحیم خلخالی، راجع به فالی در حافظ‌نامه چنین نوشته است: و یرشیده‌ام جوان صبیح المنطری بر سر ترنت حواجه برای حاجتی استمداد طلبیده، فال می‌گیرد، این بیت می‌آید:

سرمست در قبای زرافشان چو بگدیری یک بوسه نذر حافظ پشمینه پوش کن
فتح علی گفت که نه یکبار بلکه دوبار بوسه می‌دهم ولی بوسه نداد و از آنجا برفت.
طاهرأ حاجتش بر آورده می‌شود بار دیگر بر مقرهٔ خواجه آمده برای مقصود دیگر تفأل کرده این بیت می‌آید:

گفته بودی که شوم مست و دو بوسه بدهم

وعده ار حد بشد و ما نه دو دیدیم و نه یک"

"به مرار حواجه حافظ رسید و فال گرفت، فتح علی بار گفت که نه دو بوسه، سه بوسه می‌دهم و دوباره بدون بوسه دادن بر قبر حافظ از آنجا مراجعت کرد. بار سوم که به مزار حواجه حافظ رسید و فال گرفت، این شعر آمد

سه بوسه کز دولت کردهٔ حوالت من اگر ادا نکنی، وام‌دار من باشی

فتح علی از جای خود برخاست و بوسه‌های پی در پی بر مزار خواجه داد."

این روایت فال گرفتن، بیش از نقل یک داستان جالب توجه نیست. هر دو روایت کنندگان این پیش آمد مربوط به فال گرفتن، مأخذ و یا مأخذ خود را اسم نبرده‌اند. بدیهی

است بدون اشاره به مآخذ، امکان اضافه در تفصیل و جزئیات روایت وجود دارد مگر می‌کنم که قضیه سومین مرتبه بوسه دادن که شامل جزئیات فال گرفتن شده است، بطر به این شعر خواجه حافظ، سه بوسه کز دُوئیّت... افزوده شده است. بعد از مطالعهٔ بیتی، مطلبی را مطرح کردن و یا جنبه‌ای را به روایتی افزودن معمولاً صورت گرفته است در همین حال، توجه به این نکته نیز لازم است که بدانیم چطور تفصیل و جزئیات مربوط به فال بدست ما رسیده است؟ مثلاً در همین فال حملاتی که منسوب به فتح علی می‌باشد، راوی آنها کیست؟ روایت‌هایی که برمنای کلماتی مانند شیده‌ام، گفته‌اند، روایت می‌کنند و غیره بیان می‌شوند، آیا تصدیق آنها لازم است؟ بیشتر نویسندگان ما ضروری نمی‌دانند که اشاره به مآخذ خود کنند و همچنین لازم نمی‌دانند که ببینند آنچه گفته شده قابل قبول است یا خیر. بنابراین برای دانشجوی ادب فارسی جایز نیست که بر چنین روایاتی اعتماد کند.

بهتر اینست که دانشجوی با صلاحیت، آمار کاملی فال‌هایی را که از دیوان حافظ گرفته شده، آماده کند و هر روایت متعلق به تفأل از دیوان حافظ را بررسی کند که آیا از لحاظ تحقیق قابل قبول هست یا خیر، و تعیین کند که در صورت اختلاف در روایت‌ها، کدام یک از آنها شکل مرجح دارد

طریقهٔ فال گرفتن

نظریات مختلفی در این ضمن داده شده است. قول خلیخالی قبلاً نقل گردیده است که عبارت کامل آن بدین قرار است. "هر کس هر وقت و موقع کتاب حافظ بدست بیاورد، ابتداءً بدون فوت وقت صلوات و سلامی بر روح خواجه فرستاده: «ای خواجه حافظ شیرازی تو کاشف هر رازی، من طالب یک فال، بر من نظر اندازی» گفته، با بهایت ادب و احترام کتاب را باز کرده شروع به خواندن کرده و گفتهٔ خواجه را با نیت خود تطبیق داده، و به آن عمل می‌کند.

در عبارت «شروع بخواندن کرده» آشکار نمی‌شود که دیوان حافظ را از کجا بخواند به ظاهر چنان مستفاد می‌شود که صفحه‌ای که باز می‌شود، از همان جا شروع بخواندن کند چون به بیتی برسد که مطابقت با مقصود خواننده دارد، همان بیت را فال خود

تلقی می‌کند.

از نوشته جهانگیر پادشاه تیموری که روی صفحه ۱۳۶ نسخه دیوان حافظ چاپ کتابخانه خدا بخش ثبت است، بدست می‌آید که از مطلع غزلی فال گرفته شده که بر روی صفحه دست راست قرار دارد. و بیت مورد نظر او بیت سوم شعر این صفحه است. همین صفحه نوشته‌ای دیگر دارد که از آن معلوم می‌شود که از بیت دوم این صفحه که آخرین بیت غزل است، فال گرفته شده است.

روی صفحه ۱۴۷ همین چاپ دیوان حافظ، یادداشتی وجود دارد که اشاره می‌کند به این امر که از مطلع غزلی که در آخر این صفحه شروع می‌شود، فال گرفته شده است و این دوازدهمین بیت روی این صفحه است. از یادداشتی روی حاشیه صفحه ۲۲۳ بدست می‌آید که از یازدهمین بیت این صفحه فال گرفته شده و نیز از یادداشتی دیگر روی حاشیه صفحه ۲۳۱ معلوم می‌شود که از غزل کامل روی این صفحه که از آخرین سطر بر روی ص ۲۳۰ آغاز می‌شود، فال گرفته شده است. خلخالی در حافظ‌نامه در مورد فال گرفتن نوشته است که «در ابتدای صفحه این شعر برآمد»، یعنی برای فال گرفتن، از اولین بیت صفحه استعاده شد و حاشی دیگر اطلاع داده که از غزل کامل فال گرفته شد^۱.

دوستی به من گفت که من بر روح حافظ فاتحه می‌خوانم، چشم‌ها را بسته و دیوان را ناز می‌کنم، از هر جایی که باز شود، بیت هفتم صفحه اول آن را می‌خوانم. اگر مفید مطلب نیست، دیوان را دو مرتبه باز می‌کنم. دوستی دیگر گفت که او از اولین بیت روی صفحه راست برای فال استفاده می‌کند.

در آغاز دیوان حافظ ترجمه قاضی سجاد حسین، مقاله‌ای از مولوی محمد میان قمر به عنوان «کلام حافظ و فال» را شامل است. در این مقاله طریقه‌های فال گرفتن از دیوان حافظ بیان شده است. یکی از آنها اینست که بعضی‌ها بعد از قرائت بسم الله، دیوان حافظ را باز می‌کنند و سپس انگشتی روی بیتی می‌گذارند و از مفهوم آن فال

می گیرند. دیگران دیوان حافظ را باز می کنند و از هفتمین بیت بر روی صفحه راست، فال می گیرند. در این مقاله جدول هایی برای فال درج است. این توضیحات در مورد فال گرفتن تا حدی پیچیده و مفصل و مشتمل بر شش صفحه است. فال گرفتن از این طریق کمتر از حل کردن مسئله پیچیده ریاضی نیست.

قبلاً گفته ام که دانشجوی با صلاحیت باید اطلاعات مربوط به فال هایی مسرور به دیوان حافظ را گرد آورد، آنها را مورد تحلیل قرار دهد و احوال واقعی این فال ها را آشکار کند و همچنین شرایط و طریقه های دیگر فال گرفتن از دیوان حافظ را از کتابها و روایات شفاهی جمع آوری کند؛ تا حقیقت و گزارش مفصل این مسئله هم به دست آید حافظ سروده است:

از غم هجر ممکن ناله و فریاد، که دوش رده ام فالی و فریاد رسی می آید
انتظار فریاد رسی، آرزو برای مسیحا نفسی و جستجو برای اشاره ای عیبی همیشه
گریبان گیر انسان خواهد ماند. هر ذهنی از حسرت تغییر و تبدل حالی بخواهد ماند برای
گوارا ساختن آشوب زندگی و زنده نگهداشتن حوصله و دور کردن تاریکی و ناامیدی،
شاید نیاز به پشتیبانی این چنین گمان باورها و روشنایی های خیالی همیشه وجود داشته
باشد. به همین علت است که از حرکت ستاره ها درباره آینده حدس می زنند، گوش بر
سروش غیب می دهند و فال خواهند گرفت.



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی

دانشگاه دهلی، دهلی

شرحی بر یک غزل حافظ

ب

سید محمد حسینی نصر

دانشگاه دهلی، دهلی

در ازل پرتو حُسن ز تجلّی دم زد
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد
جلوه‌ئی کرد رخت دید ملک عشق نداشت
عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد
عقل می‌خواست کز آن شعله چراغ افروزد
برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد
مدعی خواست که آید بتماشاگه رار
دست غیب آمد و بر سینه نامحرم زد
دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند
دلِ غم دیده ما بود که هم بر غم زد
جانِ علوی هوس چاه زبختان تو داشت
دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد
حافظ آن روز طرب‌نامه عشق تو نوشت
که قلم بر سر اسباب دل خرم زد^۱

شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی که به یمن برکات قرآن کریم، حقایق روشنی از جهان واقعی را دریافته است؛ همچنان در ادبیات ایران بر قلّه رفیع عرفان ایستاده

۱- دیوان حافظ، باهتمام احمد سهیلی خوانساری، ص ۱۷۳

است، هر کشوری در این زمینه (دریافت شهود عرفانی و بیان آن به رمز و کنایت و اشارت در قالب شعر) بزرگ مردانی را به تاریخ تمدن انسانی اهداء نموده است، از آن جمله است: "داتِه آلیگیری در ایتالیا، ابی القارض در مصر، لامارتین در فرانسه، گوته در آلمان، و قس علی هدا..."

این چه عشقی است که به بیان های مختلف و زبان های مختلف در قرون متفاوت تجلی کرده است و به بیان دردهای انسانی و اجتماعی و مهجوری عاشق در عالم طبیعت می پردازد؟

مگر نه این است که کمندی الهی داتِه با حمله. "در نیمه راه زندگی، خویش را در جنگلی تاریک و تنها یافتم، «ویرژیل» دستم را گرفت و به «بئاتریس» سپرد "آغار می شود که ویرژیل کنایت از عقل و بئاتریس کنایت از عشق است.

پایان راه عقل، آغاز راه عشق است، اما دریافت های عشق از سنخ دیگری است و ادراک های عقل از مقوله دیگر. حقیقت عشق کما هو قابل بیان نیست و اگر باید گفته شود لاجرم به زبان عقل سخن می گوید، گویی عقل ترجمان عشق است.

حقیقت عشق به بیان دیگری هم می تواند فاش شود و آن زبان شعر و کنایت و اشارت می باشد. اگر اهل اشارت ناشی حقیقت معنی را دریافت توانی کرد، در غیر این صورت، معنی در کلام مستور خواهد ماند.

اثر حافظ روزنه ای است بر این حقایق؛ دعوت به آرامش، صفا، محبت، پیوند، عشق، خوشبختی، امیدواری و بهره برداری بیکو از تمام دقایق زندگی:

یک قصه بیش نیست غم عشق و بس عجب کز هر زبان که می شنوم نامکرر است^۱
عشق در کلام حافظ منزلی رفیع دارد و از نظرگاه او، به یمن برکت عشق، آدمی و پری ایجاد شد. حقیقت عشق را از طریق دانش حصولی و با فکری خطا نتوان فهمید. هر

۱- دیوان حافظ، با مقدمه مبسوط حمیری لنگرودی، ص ۲۵.

جد که عشق قصه‌ای واحد است، ولی به هر زبان که گفته شود، تکراری نیست. اگر می‌خواهی هدف از حلقه انسان و جهان را بدانی، چاره‌ای نیست مگر آنکه عاشق تنوی به برکت عشق حقیقت هستی در جان حضور پیدا می‌کند و حضور آن، همه مشکلات عقل را به یک باره حل می‌نماید. آئینه قلب را اگر قابل سازی حمال جانان در آن ظهور پیدا کرده و لذات عالم بالا یک باره آنچنان بر جان ریزش می‌کند که لذت محسن‌ترین حظ حسمانی همچون رنجی دردناک تحسّم می‌یابد

دانش حصولی و علم تحریری، اشتغالی بیک در جهان طبیعت است؛ به قول آن یار که حسین بن منصورش خوانند "نفس را به کاری مشغول کن و گرنه او ترا مشغول کند". اشتغال به علم نوعی کار نفس است، و تمنای حقیقی دل کار دگری است و از سخن دیگر. عطش روح آدمی تنها با دریافت بدون واسطه حقایق مرتفع می‌شود و این کار دل است، و ظهور جانان در دل که به یک باره حلّ مشکل کند و به قول شیخ اجل سعدی شیرازی: وصل تو مشکل مشکل، حان دادن آسان یارب کن آسان این مشکل من و بی‌جهت این کلام بر جان شاعر معاصر هوشنگ ابتهاج (ه. الف. سایه) ریزش نکرد: در رح لیلی نمودم خویش را سوختم مجنون حام اندیش را



می‌گریستم در دلش ما درد دوست او گمان می‌کرد اشک چشم اوست به عشق مجنون، نه حس لیلی و نه اشک عاشق هیچ کدام جُداً از ماجرای آن معشوق ارلی که با خویش عشق ورزد جاودانه نیست.

غزلی که شرح آن از نظر صاحب نظران می‌گذرد، به اعتقاد نگارنده جانِ کلام حافظ است نسبت آن به تمام اشعار حافظ از جهتی شاید همانند نسبت سوره حمد به کل قرآن کریم باشد. قبل از اینکه تدبیر و سیری در غزل مورد نظر نمایم، بیان چند نکته را ضروری می‌دانیم:

مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست: حلّ این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد^۱ نکتهٔ اوّل در بیان اصل تجلّی: مفهوم تجلّی آشکار شدن، ظاهر ساختن، حلوه نمودن است. اگر با بیان تمثیلی این حقیقت را بیان نمایم، کمک شایانی به فهم آن عرل نموده‌ام. هر کس قبل از آنکه کلمه‌ای بر زبان راند، معنایی بسیط را در ذهن خود متصوّر می‌سازد. وقتی کلمه‌ای بیان شد، معنایی ظهور می‌کند و به بیان دیگر کلمهٔ تجلّی معنی است، و جمله نیز اگر شرح آن کلمه باشد، تجلّی کلمه است و قس علی هذا. بنا بر این بنیاد، معنی تجلّی، حرکت از باطن به ظاهر است. در عرفان اسلامی اصلی به مضمون دلیل وجود دارد: «النهايات هي الرجوع الى البدايات»^۲ که به معنی پایان‌ها رجعت به آغازهاست و به احتمال قریب به یقین برگرفته از آیهٔ مبارکه «انا لله و انا الیه راجعون» است.

اگر پایان‌ها رجعت به آغازها باشد، لازمه‌اش این است که موجود از مبده وجود به همان اندازه‌ای که دور می‌شود، نزدیک هم بشود و بر این اساس حرکت موجودات از ذات باری تعالی تا عالم طبیعت یک فلسفه دارد و از عالم طبیعت در رجعت به ذات حق فلسفه دیگر. فلسفهٔ اوّل تجلّی است و فلسفهٔ دوّم عشق. تجلّی، حرکت از باطن به ظاهر، و عشق حرکت از ظاهر به باطن است.

نکتهٔ دوّم در اتحاد عشق و عاشق و معشوق: قدر مسلم حقیقت عشق برای کسی که عاشق نشده است، قابل دریافت نمی‌باشد. حتّی در عشق‌های مجازی هم این قابلیت عاشق است که رنگ معشوقی به موجود زمینی ناقص و محدود می‌زند و آن را تا بی‌نهایت بالا برده، و دسترسی به آن را جر یا هجران فراوان میسر نمی‌بیند.

۱- دیوان حافظ، باهتمام احمد سهیلی خوانساری، ص ۱۰۱

۲- برگرفته از الاشارات والتنبیهاات ابن سبّا در مط مقامات العارفين

جهت دیگر معشوق است که ناظر به حُسن خویشتن شود، شیفته جمال خویش گردد، و به عبارتی عاشق خویش شود. کما اینکه ماهر و یان را با آینه پیوندی مکرر است. آنگاه که معشوق عاشق خویشتن گردد، حقیقت عشق چیری جر این رابطه بینابینی نیست و گوئی اتحادی است بین عاشق و معشوق و عشق

و نکته‌ای دیگر که پیش از آغاز شرح بایست خاطر نشان ساخت این است که قصد از شرح این غزل معنی نمودن لغات و بیان تعییرات دستوری نیست که این کاری است به درخور آن یگانه دوران و قرون البته در فهم اشعار به آن ابرار حاجت است، ولی باری با آن جز مایه کدورت خاطر صاحب نظران نشود:

در ازل پرتو حُسن ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد
آنچه آغاز ندارد، ذات باری تعالی است. آن معشوق ازلی که از جمالی به غایت حُسن بهره‌مند بود، جلوه‌ای نمود بر خویشتن نه بر غیر که غیری در میان نود حُسن بی‌نهایت او دل ارکف وی ربوده و وی را عاشق حُسن خویشتن نمود، و از برکت این تجلی، عشق پیدا شد. نخستین عاشق در هستی او بود، نخستین معشوق نیز هم. بارقه عشق هم بدین سبب آشکار شد. شعله‌های فروزان عشق تمام هستی و عالم امکان را به آتش خویش سوخت. این آتش از سنج اشتیاق همه موجودات به ذات اقدس است به آن آتشی که از هیزم فروزد!

حقیقت این تجلی، ظهور صفات از ذات و ظهور اسماء از صفات و ظهور عالم امکان (طبیعت) از اسماء است.

پرتو حُسن، اوصاف گوناگون ذات اقدس است که ظهور بر خویش نموده است. البته قصد و غرضی به غایت زیبا در این ظهور است و آن خلقت انسان که تجلی ذات است، می‌باشد:

نظری خواست که بیند به جهان صورت خویش

خیسه در آب و گل مزرعه آدم زد^۱



چو آدم را فرستادیم بیرون جمال خویش بر صحرا نهادیم^۲



جلوه‌ئی کرد رخت دید ملک عشق نداشت

عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد

در تجلی نخستین که جلوه بر خویشتن است، یاری به عاشقی دیگر نیست اگر
غیری باشد و از عشق بی بهره، جلوه چه معنائی دارد؟ در این وادی غیرت حق اجارت
نمی دهد که نامحرمی همچون ملک که از عشق بی بهره است، جلوه ناز و حسن را نادیده
انگار! آراستن و جلوه گری در مقابل نابینا فلسفه هدفداری را تعقیب نمی کند لذا از
برکت وجود عشق، آدم ایجاد شد تا قطب ناز را نیازمندی باشد

تعبیر دیگری که از بیت فوق می رود، خلقت آدم و خلقت هستی را معنی دار نموده
است، زیرا او جان جهان است و به یمن وجود او هستی پیدا شد به تعبیر دیگر، آدم
تجلی حق و هستی تحلی آدم است، زیرا آدم مظهر ذات است و هستی مظهر صفات و
صفات جلوه ذات می باشد:

عقل می خواست کزان شعله چراغ افروزد

برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد

آیا عقل را توان برافروختن چراغ عشق است؟

ای که از دفتر عقل آیت عشق آموزی ترسم این نکته به تحقیق ندانی داست^۳



۱- از علامه اقبال لاهوری است ۲- از علامه اقبال لاهوری است

۳- دیوان حافظ، اهتمام احمد سهیلی حواسبی، ص ۶۰

قیاس کردم و تدبیرِ عقل در ره عشق چو شبنم‌یست که بر بحر می‌کشد رقمی^۱

* ۴

هشدار که گر وسوسه عقل کنی گوش آدم صَکَّت از روضهٔ رصوان بدر آئی^۲
مگر به این است که عقل نگاهدارندهٔ صاحب خویش است و حدّ و مررها را
می‌شناسد و رعایت حدّ خود و دیگران و حفظ مافع خویش از آهم عملکردش
می‌باشد؟ حوهرِ عشق گذشتن از خویش و رسیدن به غیر است. حتّی در عشق‌های
محاری هم عاقلان عاشقان خوبی نیستند، زیرا حساسگری‌های عقل، اجازت گذشتن از
مافع فردی را نمی‌دهد.

این عشق است که عاشق را وامی‌دارد که بیشترین و گرانمایه‌ترین تعلق خاطر را
به خاطر معشوق بگسلد.

اگر جلوه‌ای جانان کند، خریداری نباشد، غیرت جانان، جهان را برهم می‌زند، کما
اینکه از برکت این برق غیرت بود که آدم و جهان ایجاد شد و به یانی جهان برهم زد
برق غیرت نوعی اتصال حان با جانِ جهان است و از سنخ معرفتِ حصولی و برهم
رسدهٔ جهان عاقلان می‌باشد در آن حال از برکت وجود عشق، تشخّص و تعین
موجودیت محو می‌گردد و عقل تنها تماشاگر حالات جان می‌گردد:

مدّعی خواست که آید به تماشاگاه راز دستِ غیب آمد و بر سینهٔ نامحرم زد
تماشاگاه راز، آنجائی که یار جمال خویش را بر عاشق حقیقی آشکار می‌کند و از
رؤیت آن، چنان وجد و شادمانی بر جان عاشق عارض می‌شود که توصیف آن را ولو با
انشارت و کنایت به غیر و نامحرم نتوان گفت.

نامحرم یعنی کسی که ادعای عاشقی می‌کند، ولی هنوز در قید عقل به حفظ نفسانیت
همت می‌گمارد. عشق و معشوق را برای خویش می‌خواهد نه خویشتن را برای معشوق!



شیطان از نامحرمان بود، قیاس عقلانی کرد و خویش را از نعمت شهود تا قیام قیامت بی بهره کرد:

دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند دل غم‌دیده ما بود که هم بر غم زد
گاهی در مناجات گفته می‌شود: "پروردگارا! قابلیت دریافت حقیقت را از حال ما
مگیر". قابلیت عاشقی هم لایق هر انسانی نیست، آنکه این دارد، در عیش و
خوشگذرانی و رضای نفسانی را بر خویشتن می‌بندد و در غم مهجوری معشوق، دلی
عم‌دیده و عمناک پیدا می‌کند و فرقی با نامحرمان همین است و س، زیرا چه عمی
زیباتر از عم دوری معشوق، آنهم معشوقی که از طریق برق غیرت، اشارتی به عاشق
نمود، و عاشق را عاشقیش باور آمد. آنهم چه عشقی؟ نه عشقی توأم با قید عقل و
نه ادعائی دروغین.

بنا بر این فرق عاشق حقیقی با دیگران، در داشتن این عم، و ترک عیش رود گذر
زندگانی دنیا است:

جان علوی هوس چاه ز نخدان تو داشت دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد
زلف کنایه از دنیا است، اگر جان به زلف دنیا دستی یازید، غرض هوس وصال تو بود
دنیا بیکو اسبابی برای وصول به معشوق است.

اگر دستی حلقه آن زلف خم اندر خم را به یکسو می‌رند، عرض دیدن روی اوست از
پس زلف، چرا که زلف حجاب رخ است.

خمیر مایه جان من از عالم بالاست، با کمند زلف تو او را امکان این صعود میسر
می‌گردد، هر حلقه زلف در حکم پله‌ای از نردبان برای رسیدن به چاه رنخدان معشوق
است:

حافظ آن روز طرب‌نامه عشق تو نوشت که قلم بر سر اسباب دل خرم زد
دیوان حافظ و این غزلها چیزی نه جز طرب‌نامه عشق معشوق نیست، خرمی این دل
من از عشق به جمال توست و این قلم هم چیزی جز بیان عشق و اسباب خرمی دل
نمی‌نگارد.

خلاصه بحث: تجلی نخستین از آن ذات اقدس است و بس. از برکت آن تجلی عشق پیدا شد و ظهور عشق اقتضای خلقت آدمی را نمود. آدم در عالم امکان قافله سالار کاروان عشق شد و همه موجودات از این عشق بهره‌مند شدند، و این قافله در سیر به سوی ذات حق به وسیله اشتیاق روان است.

عقل را توان شرح عشق نیست و مقام عشق والاتر از عقل می‌باشد چون عشق امتداد راه عقل است و عقل فقط ترجمان عشق است

وصال معشوق جز با اخلاص در عشق و ترک کام خود کردن میسر نیست غیر همواره از نعمت ظهور جمال یار بی بهره است، زیرا مدعی همواره آنچه را فاقد است، ادعا دارد. گام اول در باور عشق رویارویی صادقانه با خویشتن است و مدعی از ابتدا بی‌راهه می‌رود آنکه از اشتیاق و آتش عشق بهره‌مند است، همواره دلی خرم و نوعی خوشبینی حقیقی به عالم طبیعت و انسان دارد و به قول سعدی علیه الرحمه.

"به جهان حرم از آنم که جهان خرم ازوست

عاشقم بر همه عالم که همه عالم ازوست

عرفان حافظ نوعی جهان‌بینی خوشبینانه، معنی‌دار است، و فلسفه حیات او، انسان در عالم طبیعت را به نیکوترین وجهی تفسیر می‌نماید و این دیدگاه در عصر صنعتی و فراصنعتی که نوعی علم زدگی و تکنیک‌گرایی جان‌های فرسوده و مأیوس را در تگناهای تاریک قرار داده است، می‌تواند نتایج نیکو بخشد:

گرچه جمالش نه بکوشش دهند هر قدر ای دل که توانی بکوش



پایه
ز شکلات مرطوب غنائج بای
کردم در او نیندیش از شب و روز
مبارک است از به خون جگر کند فانی
قول تهنیتی من است نیت نما
پنجشنبه

گوشهٔ نذیر

پیش
بر آنکه جانب اهل وفا نگهدارد
خداش بد حال این نگه دارد

ولا بجا شایان کن که هر ملتزو پای
فرستادت به دوست و جانم دارد
میخوا

قوام الدین عبدالله شیرازی استاد حافظ شیرازی

تنها مأخذی که درباره قوام الدین عبدالله^۱ یافته می شود، مقدمه جامع دیوان حافظ است که اگرچه درباره نام جامع دیوان اختلافاتی است، اما از روی اکثر نسخ نام او محمد گلندام است. بعضی نسخه های مهم و قدیمی نام جامع دیوان را ندارد و علامه قزوینی از روی این نسخه ها نام گلندام را نامی فرضی^۲ قلمداد کرده است، برعکس، علامه محیط طباطبائی از روی یک سند قدیمی عقیده دارد که گلندام یکی از دانشمندان و شاعران همرمان حافظ بوده است^۳، و همچنین مسعود فرراد که درباره حافظ کارهای برجسته ای انجام داده است، گلندام را جامع دیوان می داند در مقدمه دیوان آمده^۴:

”مسود این اوراق عفاء الله عنه ماسبق در درس گاه دین پناه مولانا و سیدنا استاد البشر قوام الملة والدین عبدالله اعلی الله درجاته فی اعلی علین بکرات و مرآت که به مداکره رفتی، در اثنای محاوره گفتی^۵ که این فراید^۶ فواید را همه در یک عقدی باید کشید و این عُرُر دُر را در یک سلک می باید پیوست تا قلاده جید و خود اهل زمان و تمیمه و شاح

۱- در هراز مزار چاپی، ص ۱۲۷، نام استاد قوام الدین بن عبدالله درحست، اما در شدالاراز، ص ۸۴ که هراز مزار ترجمه آنست، نام او مولانا قوام الدین ابوالنقا عبدالله بن محمود بن حسن شیرازی است چون در این کتاب مولانا قوام الدین را استاد حافظ قرار نداده اند، بنا بر این مقدمه جامع دیوان تنها مأخذ برای استاد حافظ قرار داده شده است در میان معاصران حافظ، علاوه بر استاد حافظ در قوام الدین دیگر وجود دارد، یکی حاحی قوام الدین حسن که یکی از چهار شخصیت معروف عهد شیخ ابواسحاق بوده (رک قطعه معروف دیوان حافظ، ص ۳۶۳)، دیگری حواحه قوام الدین محمد صاحب عیار وزیر شاه شجاع (م ۷۶۴ هـ) (قطعه تاریخ، دیوان حافظ، ص ۳۶۶).

۲- رک: مقدمه جامع دیوان ص قز حاشیه، شدالاراز، ص ۸۸ حاشیه.
۳- سده این سند را دیده اما یادم نیست که کجا و کی؟ به طنز قوی علامه محیط طباطبائی در کنگره سمدی - حافظ، ۱۳۵۰ هـ ش، شیراز، مقاله ای درباره همین موضوع نوشته، اما این مقاله در مقالات چاپی کنگره دیده نمی شود. رک: مقالات تحقیقی درباره حافظ، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۵۱.

۴- دیوان، چاپ قزوینی، ص قر - قح.

۵- فاعل این فعل استاد البشر قوام الملة والدین است.

۶- مراد اشعار حافظ.

عروسان دوران گردد و آن جناب^۱ حوالّت رفع ترفیع این بنا بر ناراستی رورگار کردی و به عذر اهل عصر عذر آوردی تا در تاریخ شسته اثنی و تسعین و سعمائه و دیمت حیات به موکلان قضا و قدر سپرد^۲

جامع دیوان در مجلس استاد قوام‌الدّین عبدالله شرکت می نمود، و حافظ نیز در آن مجلس حضور می داشت در همین مجلس هر گاه ذکر اشعار پراکنده حافظ در میان می آمد، مولانا عبدالله استاد حافظه راجع به ترتیب و جمع آوری اشعار اظهار نظر می کرد، و حافظ عذر می خواست، بالآخر جامع دیوان که نزد اکثر دانشمندان محمّد گلندام نام داشت، حاضر شد که این کار را انجام دهد و بالآخر ترتیب دیوان را به پایان رسانید. در مقدمه دیوان آمده است^۳:

"و بعد از مدّتی سوانق حقوق صحبت و لوازم عهد محبّت و ترغیب عزیزان با صفا و تحریص دوستان با وفا که صحیفه حال از فروغ روی ایشان جمال گیرد و بضاعت افضال به حسن ترتیب ایشان کمال پذیرد، حامل و باعث این فقیر شد بر ترتیب این کتاب و نه تبویب این ابواب، امید به کرم و اهب الوجود و مفیض الخیر والحواد آنکه قابل و ناقل و جامع و سامع را در خلال این احوال و اثنای این اشغال حیاتی تازه و مسرّتی بی اندازه کرامت گرداند و عترات را به فضل شامل و لطف کامل درگذراند آنّه علی ذلك لقدیر و بالا جانة جدیر."

مولانا قوام‌الدّین عبدالله یکی از فضیلاى بزرگ زمان خود بود. در شدالازار^۴ تألیف معین‌الدّین ابوالقاسم جنید شیرازی که از شاگردان مولانا بود، تذکرة مولانا قوام‌الدّین به آب و تاب شرح شده است که خلاصه آن ذیلآ درج می شود:

۱ - مراد حافظ ۲ - مقدمه دیوان حافظ، نسخه قزوینی، ص قی - قیا.

۳ - ما تصحیح و تحشیه قزوینی، شیراز، ص ۷-۸۴، هزار مزار ترجمه شدالازار (ص ۳۰-۱۲۷) از عیسی بن حید (پسر مؤلف) است، اما این ترجمه غلط ریاد دارد و بدین سبب نامعتبر می باشد. این ترجمه به تحشیه و تصحیح دکتر بورابی وصال، در ۱۳۶۲ ه در شیراز چاپ شده است

مولانا قوام‌الدین^۱ ابوالبقا^۲ عبدالله بن محمود بن حسن شیرازی، استاد امام، علامه و قدوة روزگار بود. فاضلی بود که مثلش در هیچ زمان و در هیچ اوان یافته نمی‌شد. بحری بود پراز جواهر علوم. مردی بود صاحب دبدبه و هیبت و جلال. در اتباع سنت بسیار راسخ بود با هر کس که مباحثه می‌کرد برحق و راستی بر وی غالب می‌گشت و هر چه می‌گفت راست می‌گفت. عامل برحق بود راعب به تعلیم و تعلم و قایل به ارشاد و تفهیم. در معامله دین به جز حدای تعالی از کسی نمی‌ترسید^۳. اهل عدل را عزیز می‌داشت، در راه دین پروای «لومة لایم» نمی‌کرد ابتداءً مقدمات ادب از پدر خود مولانا نجم‌الدین محمود ملقب به فقیه که صوفی بارع^۴ بود، حاصل نمود، و در تصوف و عرفان پیرو طریقه^۵ شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن بود، و تعلیم و درس قرائات سبعة از شیخ محب‌الله حعفر موصلی^۶ حاصل کرد، و با دختر شیخ موصلی ازدواج نمود، علم فقه در خدمت مولانا قطب‌الدین محمد فالی^۷ تحصیل کرد و درس کتاب‌های قریب و شرح لباب و اعراب که از تصانیف مولانا قطب‌الدین بود، خود از مولانا گرفت، خلاصه اینکه مولانا

۱- هزار مرار، ص ۱۲۷ مولانا قوام‌الدین بن عبدالله فقیه بحم، واصحاً اسم صاحب ترجمه قوام‌الدین عبدالله بوده، نام قوام‌الدین بن عبدالله، قوام‌الدین لقب بوده و این به شکل قوام‌الملک و الدین نیز آمده رک مقدمه جامع دیوان حافظ، ص ۴۳۹

۲- در هزار مرار این کتبه مذکور نیست، اما در شدالارار، ص ۸۴، ۴۱۴، ۴۲۹، ۴۳۹ همین صورت دیده می‌شود در عایة الهایه فی طنقات القراء تألیف شمس‌الدین ابی الحیر محمد بن الحزری (م ۸۳۳)، ح ۱، ص ۴۵۷ آمده «الشیخ الامام العلامة قوام‌الدین المشهور به ابن الفقیه بحم».

۳- هزار مرار حدای ترسی داشت، و این غلط است

۴- در هزار مرار «ماورع» خوانده شد و این غلط است

۵- در هزار مرار دریحا «مقامی» غلط است، متأسی درست است، شدالارار درین حا تأسی، و برای همین شیخ ظهیرالدین آمده است تأسی به خلق کثیر (ص ۳۳۹) و در هزار مرار، ص ۳۳۹ خلق بسیار متأسی به طریقه او

۶- این جمله در هزار مرار، ص ۱۲۷ افتادگی دارد، و از عبارت هزار مرار واضح است که مولانا عبدالله دختر شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن را به رسی گرفته و این سهو بزرگی است. برای حالات شیخ حعفر موصلی رک شدالارار، ص ۳۸۵، در این حا مذکور است که دختر شیخ جعفر موصلی به حبالة نکاح مولانا قوام‌الدین عبدالله که شاگرد حعفر موصلی بود، درآمد.

۷- برای حالات شیخ رک. شیرازنامه، ص ۳-۱۹۲، مؤلف شیرازنامه شاگرد مولانا قطب‌الدین فالی بوده.

قوام الدین در همه علوم منقول و معقول و تحریر اصول و فروع به درجه کمال فائز شد و از علمای عصر سبقت گرفت. چنانچه در بلاد اسلام شهرت فوق العاده پیدا نمود و در نتیجه آن محصلان علوم از بلاد و اقصاء قطار در قطار در خدمت آن بحر العلوم حضور می یافتند. بعد از آن مولانا به حج بیت الله رفت و از آنجا به تبریز آمد و در مباحث علمی علمای آن ناحیه شرکت جست، چندی آنجا ماند و پس از آن به شیراز آمد. در شیراز مجالس درس و افاده را شروع کرد و این مجالس اکثراً شب تا صبح ادامه می داشت پس از نماز فجر درس قرآن و ذکر شروع می شد، و این مجالس بر درس قرائت سعه و علوم شرعی و ادبی^۱ پایان می یافت عرض این که تمامی اوقات شب و روز ایشان در درس و تدریس سر می شد مولانا قوام الدین روز جمعه در جامع عتیق وعط می گفت بدین ترتیب وی در مدت کوتاه مرجع علمای کار و فصلای اسلام شد. سراج الدین عمر بن عبدالرحمن که از فصلای وقت بود، در ظرف چهار ماه درس کشف زمخشری را برد آن حضرت به پایان رسانید و بعد از آن در نتیجه برکات حضرت مولانا الکشف کشف را تصنیف کرد و در این کتاب از فواید و حواشی آن حضرت استفاده نمود

در اواخر زندگانی، مولانا قوام الدین عبدالله به تصنیف کتاب بسط^۲ مشغول شدند و در طی دو سال دو محلد از آن کتاب را به پایان رسانیدند. بعد از آن به بیماری چشم مبتلا شدند، و از تصنیف و تألیف بار ماندند برای نماز جمعه نیز وی در . . می نشستند و علما آن را بر دوش می برداشتند. معین الدین حنید شیرازی صاحب شد الارار هشت سال در

۱- رک شد الارار، ص ۸۶، س ۱؛ هزار مرار، ص ۱۲۹، س ۲، دیبیه، تصحیف ادبیه است.

۲- شد الارار، ص ۸۶، و صف کتاب الکشف من برکات و فوائد التي لفقها من فيه و فرائد التي نقلها من حواشيه، و شرع مولانا رحمه الله في تصنیف كتاب سماه السط و كتب منه محلدين في سنین ثم ابتلى بعيبه در جمله فاعل «صنف» سراج الدین عمر، و فاعل شرع مولانا قوام الدین عبدالله است، ما بر این واضح است که کتاب کشف تألیف سراج الدین و کتاب بسط تألیف مولانا قوام الدین عبدالله صاحب ترجمه آن است، اما صاحب هزار مرار در اینجا دچار اشتباه شده هر دو کتاب را تألیف سراج الدین عمر دانسته [سراج الدین] قرائت کشف در مدت چهار ماه کرد و تصنیف کتاب کشف کرد و از برکات او شروع در تصنیف کتاب بسط کرد و از آن دو محلد نوشت.

خدمت او بود و از برکات انعام او فیضها برد. مولانا قوام‌الدین عبدالله در سال ۷۷۲ هجری فوت و در بقعهٔ سرد مزار پدر خود دفن شد.^۱

مولانا قوام‌الدین به روایت صاحب طبقات القرایی^۲ نساء اصفهانی بود. چنانچه معلوم می‌شود که یکی از آباء او از اصفهان به شیراز آمد، و در همین جا مولانا قوام‌الدین عبدالله ولادت و نشو و نما یافت و همچنین تحصیل علوم نمود و وفات یافت علاوه بر علم و فضل، مولانا قوام در فن خطاطی نیز مهارت داشت، چنانکه معین‌الدین جنید شیرازی یکی از شاگردان او، پنج بیت از مولانا نورالدین عبدالقادر المعروف به حکیم را به خط مولانا قوام‌الدین یافته و در شذالارار (ص ۳۹۳) درج نموده است

در رابطه با مولانا قوام‌الدین عبدالله، در شذالارار (ص ۷-۸۴) که ترجمهٔ مندرجات^۳ آن را در ابتدا نقل نموده‌ام، نام چهار کس آمده است ۱- مولانا نجم‌الدین فقیه، پدر و استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله، ۲- مولانا طهیرالدین عبدالرحمان مرشد مولانا قوام، ۳- مولانا محب‌الدین حمزه موصلی، استاد و پدر زن مولانا، ۴- مولانا قطب‌الدین فالی سیرافی استاد مولانا قوام‌الدین

نام مولانا نجم‌الدین محمود فقیه پدر مولانا قوام‌الدین عبدالله در متن و حاشیهٔ شذالارار (ص ۸۴) دیده می‌شود، و در ترجمهٔ آن یعنی در متن هزار مزار (ص ۱۲۷) همین نام (بحذف محمود) در عنوان وجود دارد، اما در عنوان، این نام بدین صورت آمده «مولانا قوام‌الدین بن عبدالله فقیه نجم» چنانکه معلوم است نام پدر وی قوام عبدالله بود، بلکه نام خود او قوام‌الدین عبدالله بود، و نجم فقیه = نجم‌الدین فقیه، نام پدر او بود. قوام‌الدین که به صورت قوام الملة والدین نیز آمده، لقب خود اوست، و پدرش ملقب

۱- شذالارار، ص ۷-۸۵. ۲- اس حرری، ح ۱، ص ۴۵۷.

۳- اگرچه هزار مراد ترجمهٔ فارسی شذالارار است، اما در این ترجمه چون در شذالارار برخی سها مهوم عبارت غلط درج است، ما بر این بنده از هزار مراد صرف نظر نموده، و خود ترجمه نموده‌ام.

به نجم الدین فقیه و نامش محمود بود.

نجم الدین از علمای فضیلتی عهد خود محسوب می شد، او استاد قوام الدین پسر خود بود، و از شدت آزار ظاهر می شود که او بتدوین مبادیات ادب به پسر خود داده بود، و خود در فن ادب بهره وافر داشته است و چنانکه از عبارات ذیل که از شدت آزار گرفته شده، ظاهر می شود، او در علم ادب بهره کامل داشته است.

«مولانا قوام الدین» تأدب اولاً بایه العالم العابد مولانا نجم الدین محمود الملقب بفقیه و کان فقیهاً صوفیاً بارعاً و حصل المقدمات علیه» (ص ۸۵)

«مولانا صدر الدین جوهری» تأدب اولاً بمولانا نجم الدین الفقیه ثم لمولانا عضد الدین^۱ عبدالرحمن الایحی و مولانا نصیر الدین^۲ الحلّی^۳

در هزار مزار ترجمه هر دو عبارت به قرار ذیل است:

«مولانا قوام الدین» در اول حال ادب از پدر عالم عابد خود مولانا نجم الدین گرفته بود و او فقیهی و صوفی بارع بود و مقدمات از او حاصل کرده بود^۴.

«مولانا صدر الدین جوهری» در اوایل ادب از مولانا نجم الدین فقیه گرفته بود و بعد از آن تردد به مولانا عضد الدین ایحی و مولانا نصیر الدین حلّی می کرد^۵.

اگرچه در عبارت شدت آزار از تأدب می توان حصول ادب و شایستگی مراد گرفت اما به ظاهر حصول علم ادب مراد است نه ادب و شایستگی، به وجوه ذیل:

۱- در هزار مزار مراد از ادب، علم ادب است.

۱- قاضی عبداللّٰه بن احمد بن عبدالقادر ایحی شاکاره عالم مشهور قرن هشتم و صاحب کتاب مواقف در علم کلام و شرح مختصر ابن الحاحب در علم اصول فقه و تألیفات عدیده دیگر است و هموست که حافظ در قطعه معروف خود در ذکر پنج نفر از مشاهیر عهد شیخ ابواسحاق در اشاره بدو می گوید.

دگر شهنشه دانش عصد که در تصنیف بنای کار مواقف سام شاه بهاد.

وفات وی در سنه ۷۵۶ هجری (زک هزار مزار، ص ۱۰۸ حاشیه از علامه قزوینی)

۲- درباره او اطلاعی به دست نیامده جر اینکه معاصر عضد الدین ایحی بوده (مأخذ پیشین، ص ۴۰۵ ج). ۳- ص ۲۷۹ ۴- ص ۱۲۷ ۵- ص ۴۰۵.

۲- قوام‌الدین عبدالله علم ادب از پدر خود تحصیل نموده، چنانکه به اعتبار ما ادبیات علمی دانسته می‌شود، و از شدالازار، ع ۴۳۹ معلوم می‌شود که مولانا عمادالدین عبدالکریم علوم ادبیات را از مولانا قوام‌الدین عبدالله فرا گرفته بود:

«ثم على مولانا السعيد قوام‌الدین ابی الیقا فاتق الادبیات کلها عنده».

در بارهٔ نجم‌الدین محمود در هزار مزار، ص ۲۴۵ آمده:

«و کرامات بسیار از وی (حاجی رکن‌الدین) نقل می‌کنند و پدر مصنف کتاب شیخ نجم‌الدین محمود در کتابی جمع کرده است».

این عبارت ترجمهٔ علط عبارت ذیل کتاب شدالازار، ص ۲۰۰ است

«وله کرامات کثیره شاع بعضها بین الناس و ضاع بعضها حین الباس و قد جمعها والدی فی کتاب کبیر».

از کلمهٔ «والدی» پدر مصنف کتاب شدالازار مراد است، و چنانکه معلوم است مصنف کتاب شدالازار معین‌الدین جنید بوده و مشخص است که صاحب هزار مزار نام شیخ نجم‌الدین محمود را بجا نیاورده است خلاصهٔ اینکه: از شیخ نجم‌الدین محمود اگر مراد پدر قوام‌الدین عبدالله باشد، هیچ کتابی از او معلوم نیست و عیسی بن جنید عبارت شدالازار را علط ترجمه نموده است

در اینجا باید توضیح داد که از معاصران نجم‌الدین محمود فقیه، پدر قوام‌الدین عبدالله، دو شخص دیگر به نام او بوده‌اند، یکی فقیه نجم‌الدین محمود معلّم قرآن و مکاتب مصاحف (شدالازار نمرة ۱۰۵) و دیگری نجم‌الدین محمود بن الیاس طیب شیرازی (شدالازار نمرة ۲۰۵)، اما این دو با پدر قوام‌الدین هیچ ارتباطی ندارند؛ بجز اینکه هر دو معاصر او بوده‌اند، و هر دو در شیراز مدفونند.

صاحب شدالازار، علاوه بر پدر قوام‌الدین سه نفر دیگر را از استادان او شمرده است، یعنی مولانا ظهیرالدین عبدالرحمن، شیخ محب‌الدین، جعفر موصلی، مولانا قطب‌الدین قالی سیرافی، و ما هر یکی را در صفحات ذیل معرفی می‌کنیم:

۱- مولانا ظهیر الدین عبدالرحمن: صاحب شدالازار^۱ مولانا ظهیر الدین را استاد قوام الدین ننوشته بلکه «متأسی^۲ بطریقه او» قلمداد کرده است، پس واضح است که قوام الدین در عرفان پیرو طریقه ظهیر الدین بود، مولانا قوام از محضر مولانا ظهیر الدین استفاده نموده است

مولانا ظهیر الدین در خانواده ای معروف و اهل علم نشو و نما یافت. او یکی از علمای بزرگ این دوره بود او در تصوّف و عرفان دارای مقام بلندی است حدّش بُزْغُتس^۳ س عبدالله از تجار شام بود. او از وطن خود به شیراز آمد و دختر قاضی شرف الدین^۴ محمد را به زنی گرفت^۵ و از بطنش نجیب الدین علی پدر ظهیر الدین ولادت یافت. پیش از ولادت^۶ نجیب الدین علی، پدرش، حضرت علی رضی الله عنه را در خواب^۷ دید، و آن حضرت او را بشارت ولادت پسر داد و گفت که نامش بر نام او می باید نهاد. با بر این چون نجیب الدین علی ولادت یافت نام او علی نهادند چون او به سن رشد رسید، به جانب تصوّف و عرفان متمایل شد. نجیب یک بار در خواب بزرگی را دید که از روضه شاه کبیر^۸ بر آمد و در پی او شش بزرگ دیگر بودند، بزرگ اوّل چون نجیب الدین علی را دید تبسم فرمود، دست او را گرفت و به دست بزرگ آخرین بداد، و به او گفت ایر و دیتی بود که به شما می سپرم. نجیب الدین این خواب را نا پدر خود گفت و او تعبیرش را از شیخ ابراهیم^۹ مجذوب پرسید. شیخ گفت بزرگی که در دست او دست نجیب الدین

۱- ص ۸۴

۲- هرات مراد، ص ۱۲۷، مقامی، این غلطست؛ رک شدالازار، ص ۸۴، تأسی، بیر ص ۳۳۹ تأسی به خلق کثیر، هرات مراد، ص ۳۳۹ خلق بسیار متأسی به طریقه او

۳- رک شدالازار، ص ۸-۳۳۴، صفحات الانس (چاپ محمود عابدی)، ص ۶-۴۷۴

۴- برای قاضی شرف الدین محمد، رک شدالازار، ص ۴-۲۹۲ (نمره ۲۱۰)

۵- شدالازار، ص ۳۳۵، در صفحات نام ناهل به دختر شرف الدین محمد مذکور نیست

۶- در شیرازنامه، ص ۱۷۷ تاریخ ولادت ۵۹۴ ه درحس

۷- رک. شدالازار، ص ۸۴ و صفحات الانس، ص ۴۷۵

۸- یعنی ابو عبدالله محمد بن حنفی (م. ۳۷۱) شدالازار، ترجمه نمره (۱)

۹- شدالازار، ص ۳۳۶، صفحات الانس، ص ۴۷۵

علی داده شد، همان پیر و مرشد نجیب‌الدین می‌باشد، و باید برای یافتن او تلاش کرد. در این میان شیخ نجیب‌الدین علی^۱ به حج رفت. در آنجا نظرش بر شیخ بزرگ شیخ شهاب‌الدین عمر سهروردی^۱ افتاد، و او فوراً شناخت که این بزرگ همان بزرگ است که دستش در خواب به دست ایشان داده شده بود. شیخ سهروردی او را مرید خود ساخت، و او چند سال در خدمت پیر خود می‌بود، و سپس به وطن خود برگشت و به خدمت خلق مشغول شد، خانقاهی ساخت و در رشد و هدایت مریدان اشتغال ورزید، و در سال ۶۷۸ هـ همانجا درگذشت. او با هدایتهای مرشد خود چند رساله تألیف نمود در میان مریدان شیخ نورالدین عبدالصمد^۳ طنبری شهرت فوق‌العاده پیدا کرد. از مریدان شیخ طنبری یکی عزالدین^۴ محمود کاشانی صاحب مصباح الهدایه^۵ و دیگری شیخ کمال‌الدین عبدالرراق کاشی است.

شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن پسر شیخ نجیب‌الدین علی بود، به روایت شدالارار (ص ۳۳۹) و نصحات الانس (ص ۴۷۴) در موقع ولادت شیخ طهیرالدین، پدرش یاره^۱ از حرقه خود فرستاده که نوزاد را بپوشانند. شیخ ظهیرالدین چون بزرگ شد در تصوف و عرفان به درجه بلند رسید، و چون در حج بیت الله، روز عرفة برای سلام به روضه حضور رسول اکرم ﷺ رفت، از اندرون روضه آوار بر آمد^۲ و علیک السلام یا ابا النجاشی^۶. پس از جندی به وطن خود برگشتند و به خدمت خلق مشغول شدند و عوارف المعارف را

۱- مراد صاحب عوارف المعارف وفات ۶۳۲ هـ، برای حالات او رک نصحات ص ۴-۴۷۳

۲- شدالارار، ص ۳۳۷ متن و حاشیه ۳- نصحات الانس، ص ۲-۴۸۱

۴- مأخذ پیشین، ص ۳-۴۸۲

۵- استاد حلال همانی این کتاب را در سال ۱۳۲۵ چاپ نموده و این را قدیم‌ترین ترجمه عوارف دانسته، اما اقله^۱ به ترجمه عوارف پیش از مصباح الهدایه مشکوف شده است. ترجمه قاسم داود حطیب آچه قبل از ۶۴۳ هـ، ترجمه اسماعیل بن عبدالؤمن ۶۶۵ هـ، ترجمه طهیرالدین عبدالرحمن قتل از ۷۱۴ هـ، راقم، هر سه نسخه را در مقالات حداگاهه معرفی نموده است
۶- رک شدالارار، ص ۳۳۹، نصحات ۴۷۳.

تدریس می نمودند، سپس شرحی بر آن کتاب به نام معارف العوارف^۱ نوشتند. ایشان در شیراز وفات نمودند. در شدالاراز و نفحات الانس، سال وفات او، ۷۱۸هـ، و در شیرازنامه و مجمل فصیحی تاریخ وفات ۷۱۴هـ یافته می شود. صاحب شیرازنامه معین الدین احمد زرکوب شیرازی یکی از شاگردانش بوده است او عوارف را نزد شیخ خواند، چنانکه او در شیرازنامه^۲ نوشته:

"و این ضعیف از کتاب عوارف در تاریخ سنه ثلاث عشر و سبعمائه در حصرتش خوانده و به خط مبارک او اجازت حاصل کرده".

نوه ظهیرالدین صدرالدین جنید یکی از علمای بزرگ آن دوره بود. او ذیل^۳ المعارف فی ترجمه العوارف می نویسد "می گوید که موطاء امام مالک را در شش مجلس به پایان رسانید و جامع بخاری را در سیزده^۴ روز". علاوه بر ذیل عوارف، او کتاب دیگری نوشت به نام نقاوة الاخبار در علم حدیث، از اساتید او شیخ جبرئیل^۵ کردی بودند که در بغداد خدمتش رسیدند؛ بعد ازان به زیارت خانه کعبه و مدینه منوره مشرف شدند، و از آنجا به شام آمدند و در خدمت مشایخ آنجا چندی بماندند و در محضرشان بعضی کتب را درس گرفتند. برخی از مشایخ شام که شیخ جنید خدمتشان بودند؛ عبارتند از شیخ حماد الدین^۶ حسلی بعلبکی، شیخ صلاح الدین^۷ حلیل بن کیکلدی، شیخ علاء الدین^۸

۱- دو نسخه از این کتاب در کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، موجود است رک مقاله ایحساب، اندو-ایرانیکا، ۱۹۷۴، در همین محله سال ۱۹۷۲، مقاله سده بر قدیم ترین

ترجمه عوارف از قاسم حطیب آنچه بود ۲- ص ۱۹۱

۳- نسخه از آن در کتابخانه کمبریج محفوظ است، فهرست کتابخانه از براون، ص ۹-۸۷.

۴- شدالاراز، ص ۳۴۱ و هوار مراد، ص ۳۷۶.

۵- علامه قزوینی از روی کتاب منتخب المختار حالات مختصری از او در حاشیه شدالاراز نوشته اند، (م ۷۲۳هـ)

۶- جمال الدین ابراهیم بن ابی البرکات بن ابی الفصل بعلبکی حسلی، متولد ۶۴۸هـ، متوفی ۷۴۰هـ (حاشیه قزوینی شدالاراز، ص ۳۴۰)

۷- ولادت دمشق ۶۹۴هـ، وفات بیت المقدس ۷۶۱هـ، صاحب تألیفات عدیده (مأخذ پیشین)

۸- از معاریف محدثین و فقهای شام، ولادت ۶۶۶هـ، وفات ۷۴۸هـ (بیت المقدس)، شدالاراز، ص ۳۴۱ ح

علی مقدسی و شیخه معمریه زینب^۱ بنت عبدالرحیم. وفات صدرالدین در سال ۷۹۲ هـ روی داده است.

۲- شیخ محب‌الدین جعفر موصلی: در شدالازار (ص ۳۸۵) اسم کامل او شیخ محب‌الدین ابو موسی جعفر بن مکّی بن جعفر موصلی، و در طبقات القراء لابن جزری (۹۸۰) جعفر بن مکّی بن جعفر بن محب‌الدین ابو موسی موصلی درجست، که خلاصه آن در ذیل می‌آید.

"بقیه اولیا و استاد قاریان و زین عارفان و شرف فقیران بود و قرآن با چندین بندگان حدای خوانده و درس قرائت می‌داد و کتابها در علم قرائت نوشت و یکی از آنها کامل‌الفراید است که مثل آن از متأخر این هیچ کس تصنیف نکرد و فن قرائت در آن جمع کرد و می‌گرفتند: چون در اوّل حال به شیراز آمد، اهل ظاهر او را نمی‌شناختند، و در مجالس و محافل حاضر می‌شد و سخن نمی‌گفت و عامیان پنداشتند مردی عامی است، تا روزی در مجلس شیخ نجیب‌الدین علی برغش حاضر بود، ناگاه یکی در آمد و سؤالی از مشکلات قرائت بکرد، پس شیخ فرمود که جواب این سؤال نگوید، الاّ این مرد که نشسته است در آخر حلقه، بعد از آن شیخ محب‌الدین بدانست که شیخ وی را شناخته است بفرست. پس پیامد و دست شیخ را بوسه داد و جواب آن مرد بداد، و خلق شیراز او را بشناختند و فضایل او بدانستند، بعد از آن اکابر و علما برفتند و او را دیدند و خلق سیار بر وی بخواندند و او تحقیق مسایل نیکو دانست و مولانا قوام‌الدین^۲ عبدالله می‌گوید: "روزی از اعتقاد فلاسفه چیزی در خاطر من در آمد و چون بدانستم که هر کس

۱- یعنی رینت بنت احمد بن عبدالرحیم (ار اهای بیت المقدس) معروف به محدثه شام (۷۴۰-۶۴۶ هـ)

رک. حاشیه شدالازار، ص ۳۴۱

۲- صاحب شدالازار که شاگرد مولانا قوام‌الدین عبدالله بود، این قول را خود از استادش شنیده و نقل کرده است، رک: شدالازار، ص ۳۸۵، در این صاحب شدالازار لفظ «سمعت» استعمال نموده است

که چنین اعتقاد دارد کافر گردد، پس پیریشان شدم، و گفتم بروم به نزد شیخ و سؤال کنم که مرا در نکاح هیچ حلی نبوده باشد و در این حالت^۱ دختر شیخ خواسته بودم، چون برفتم و سلام کردم، پیش از آنکه من اظهار کنم فرمود: یا عبدالله نکاح خود از نوکس و تجدید آن کن، پس گفتم: از بهر این کار آمده‌ام. بعد از آن نکاح تجدید کرد، پس آن نکاح سبب آن شد که فرزندان بسیار حاصل گشت^۲، و متوفی شد^۳ در ماه ربیع الآخر در سال هفتصد و یازدهم^۴ و او را دفن کردند در رباط خواجه فخرالدین که مشهور است به فخر آور^۵، و خواجه‌ای کریم و صالح بود و معتقد صلحا و مربی علما و خیرات بسیار و مبرات بی‌شمار داشت، رحمة الله علیه. از طبقات القراء ابن جزری ۱ ۱۹۸ معلوم می‌شود که استاد شیخ موصلی علی بن ابراهیم حرری بوده، و محمود بن محمد سمرقندی و امام قوام‌الدین عبدالله بن فقیه نجم و جماعت متاخرینی که بعد از قرن هفتم بوده‌اند، همه از شیخ محب‌الدین موصلی علم قرائت را تحصیل نموده‌اند. از تصانیف شیخ شرح شاطبیه^۶ شهرت دارد.

۱- رک: هراز مرار، ص ۸-۱۲۷، و در حاشیه ۲۸۵ عبارت شد الا زار ناست همین امر در حست

۲- یعنی قوام‌الدین عبدالله را حاصل گشت

۳- فاعل این فعل شیخ موصلی صاحب ترجمه است، نه قوام‌الدین عبدالله

۴- در طبقات القراء لاس حرری، ح ۱، ص ۱۹۸ تاریخ وفات ۱۵ ربیع الآخر ۷۱۳ در حست

۵- مراد امیر فخرالدین ابونکر بن ابی نصر حوائجی وزیر اتابک ابونکر بن سعد، رک: شد الا زار

حاشیه ص ۳۸۴ به قلم علامه قزوینی و شیرازنامه، ص ۱۹۲

۶- ابو محمد قاسم بن فیره اندلسی (م ۵۹۰هـ) قصیده معروف برای قرائات سعه به عنوان

حرر الامانی نظم نموده بود که دارای هراز و یکصد و هفتاد و سه بیت می‌باشد. این قصیده گاهی

شاطبیه گفته می‌شود. فضلی ربادی شرح بر این قصیده نوشته‌اند، از آن جمله هست شیخ حمفر

موصلی (رک). کشف الطنون ماده حرر الامانی، اس حرری حمفر موصلی را صاحب المفردات

(ح ۱، ص ۴۵۷) قرار داده است اما در کشف الطنون، ح ۲، ص ۱۷۷۳ دلیل علم مفردات القرآن

به جای کتاب موصلی مفردات الفاظ القرآن تألیف ابوالقاسم حسین بن محمد رابع اصمغانی،

دیده می‌شود، بیرک. شد الا زار، ص ۴۲.

۳- مولانا قطب‌الدین محمد فالی^۱ سیرافی استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله (استاد حافظ) بوده است. مولانا قوام‌الدین نزد استاد خود یعنی مولانا قطب‌الدین سه تألیف را خوانده است و این نمایانگر آن است که مولانا قطب‌الدین فالی استاد در علم فقه، و همچنین استاد در علم نحو و در علم تفسیر نیز بوده است. به روایت شدالازار، سه کتاب که مولانا قوام‌الدین در خدمت مولانا فالی خوانده؛ به قرار زیر است: شرح لباب^۲ در علم فقه، تقریب^۳ در علم تفسیر، و اعراب^۴ (اعراب فی الاعراب) در علم نحو. مولانا قطب‌الدین محمد فالی به خانواده فالی سیرانی که یکی از خانواده‌های علمی شیراز بود، می‌باشد وی در علوم اسلامی فضیلت فوق‌العاده داشت. پدرش مولانا صفی‌الدین^۵ ابوالخیر مسعود بن محمود بن ابی الفتح فالی نیز فاضل و دانشمند بزرگ بوده است، و به زبان عربی قدرت تامه داشت و کتابی بزرگ مشتمل بر چهار مجلد در تنقیح و تهذیب کشاف به نام تنقیح کشاف (شیرازنامه، ص ۱۹۳) یا تهذیب کشاف (شدالازار، ص ۴۳۱ و هزار هزار، ص ۴۵۰) نوشته است. مولانا قطب‌الدین در اقسام علوم دینی مهارت فوق‌العاده داشت. متعلّم علمی او درس و تدریس بود که از سن بیست سالگی

-
- ۱- برای حالات زندگی رک: شیرازنامه، ص ۳-۱۹۲، بویسده‌اش رکوب شیرازی شاگردش وی بوده است شدالازار (ترجمه مره ۲۹۹)، هزار هزار، ص ۲-۴۵۱.
 - ۲- اللباب فی النحو تألیف امام تاج‌الدین محمد بن محمد بن احمد بن سیف المعروف بالفاضل الاسعراینی (م: ۶۸۴هـ)، کشف الطون، ج ۲، ص ۴-۱۵۴۳، بعضی فصلای روزگار بر آن شروحی نوشته‌اند، از آن جمله مستند جمال‌الدین عبدالله بن محمد حسینی معروف به نقره کار (م ۷۷۶هـ) تألیف کتاب ۷۳۵هـ، قطب‌الدین محمد بن مسعود بن محمود سیرانی شیخ علاء‌الدین علی بن محمد المشهور به مصمم (م ۸۷۱هـ)، تألیف کتاب ۸۲۸هـ (کشف الطون، ص مذکور).
 - ۳- تقریب تلخیص کشاف تألیف قطب‌الدین محمد بن مسعود بن محمود بن ابی الفتح السیرافی المالّی، تألیف در شیراز ۶۹۸هـ (کشف الطون ۲: ۱۴۸۱).
 - ۴- در کشف الطون ۱ ۱۳۰ دو کتاب. الاعراب فی ضبط عوامل الاعراب تألیف ابراهیم بن احمد حرری اصراری، الاعراب فی جمل الاعراب تألیف کمال‌الدین عبدالرحمن بن محمد الاساری، و بیر در همین صفحه تألیف ابن هشام (م ۷۶۲هـ) به عنوان الاعراب عن قواعد الاعراب مذکور است، یکی نام کتاب قطب‌الدین محمد فالی در کشف الطون مذکور نیست.
 - ۵- در شدالازار، ص ۴۳۰ نام این شخص مولانا صفی‌الدین ابوالخیر مسعود بن محمد بن الحیر غلط درج شده است. تاریخ وفات او ۶۷۸هـ درحسب (شدالازار حاشیه به قلم علامه قزوینی، ص ۴۳۰)

شروع شد و تا شصت سالگی ادامه پیدا کرد.

علاوه بر سه کتاب مذکور کتاب‌های زیر از تألیفات^۱ مولانا قطب‌الدین محمد فالی است: توضیح الحاوی^۲ در فقه، شرح توضیح^۳، و شرح قصیدهٔ عمیدیه^۴ یا اشک‌نوايه در شیرازنامه علاوه بر شرح لباب و شرح قصیدهٔ عمیدیه، به کتابی دیگر به نام شرح توضیح کشف از تصانیف مولانا قطب‌الدین اشاره شده است و چون نویسندهٔ شیرازنامه اعنی معین‌الدین زرکوب شیرازی شاگرد مولانا فالی بوده، قول او دارای اهمیت زیاد می‌باشد. زرکوب شیرازی می‌نویسد: «این ضعیف از اول کتاب توضیح کشف تا بعشر یسألونک عن المضيض استماع از آن حضرت کرده‌ام و کتاب مفتاح العلوم فی المعانی و البیان به تمام به حضرتش خواندم»^۵.

مولانا قطب‌الدین در سال ۷۲۱ هـ فوت شدند^۶ و او را در حوالی مصلی نزد پدرش

۱- شدالآزار، ص ۴-۴۳۳ نام شش کتاب یکجا درجست.

۲- چند کتاب به نام الحاوی وجود دارد، الحاوی الصغیر فی الفروع تألیف نجم‌الدین بن عبدالعقار قزوینی شامی (م ۶۶۵هـ)، الحاوی الحصری فی فروع الحنفیه تألیف امام حصیری حنفی شاگرد شمس‌الایمه سرحسی (م ۵۰۵هـ)، کشف الطول ۱ ۶۶۵ یکی از شروح الحاوی شرحی است از قطب‌الدین احمد بن الحسن بن احمد الفالی الشافعی «شرح قطب‌الدین احمد بن الحسن بن احمد الفالی الشافعی و سناء توصیح الحاوی، به طاهر به نام مؤلف قطب‌الدین محمد فالی است به قطب‌الدین احمد

۳- به طاهر چنان معلوم می‌شود که این کتاب شرحی باشد بر توضیح الحاوی از خود مؤلف در شدالآزار، ص ۴۳۳ بعد از ذکر توصیح الحاوی فی الفقه، نام کتاب دیگرش شرح التوضیح له، درج است، اما در شیرازنامه، ص ۱۹۲ آمده است که از تصانیف او تفسیر توصیح کشف است و صاحب شیرازنامه درس بعضی چیزها را از توصیح کشف مولانا قطب‌الدین محمد فالی گرفته بود، بنا بر این ممکنست که شرح توصیح و تفسیر توصیح کشف دو کتاب جداگانه باشد.

۴- صاحب قصیدهٔ اشک‌نوايه یا قصیدهٔ عمیدیه عمیدالدین ابو نصر ابروری وزیر اتابک است

۵- شیرازنامه، ص ۱۹۲

۶- در شدالآزار و هزار مزار حای احاد و عشرات سفید گذاشته است، اما در شیرازنامه تاریخ وفاتش ۷۲۱ هـ درجست و چون نویسنده شیرازنامه شاگرد صاحب ترجمه است، گفتهٔ او می‌تواند مستندی باشد مزید بر آن در کشف الطول در عنوان لباب فی النحو از تألیفات صاحب ترجمه گوید. اتم فی ربيع الاول سنة اثني عشرة و سعمائة. بئر قریبه صریحی است که وفات او بعد از قرن هفتم واقع شده است دو محمل نصیحتی وفات او در ضمن حوادث سال ۷۱۲ نوشته است. به طاهر دو دو رقم اخیر تقدیم و تاخیر دست داده (رک حاشیه شدالآزار به قلم محمد قزوینی).

دفن کردند. او علاوه بر نثر، در شعر عربی نیز مهارت داشته و در شدالازار دو شعر عربی از او درج شده است.

مولانا قوام‌الدین عبدالله چند شاگرد در شیراز داشت که ذکرشان در شدالازار و مآخذ دیگری موجود است، و ما از روی آن گزارش مختصری در زیر می‌آوریم:

۱- شاه شجاع: پادشاه دوم از خانواده آل مظفر بود که از ۷۵۹ تا ۷۸۶ هـ مرمانروائی کرده است، و در میان این دو تاریخ، برادرش سلطان محمود که از طرف برادرش حاکم ابرقوه و عراق عجم بود، برای دو سال (۷-۷۶۵) بر تخت شیراز نشست. شاه شجاع مردی دانشمند بود، و خود شاعر و مربی شعرا و فضلا و ادبا بوده است و باوجود اینکه خود پادشاه بود، در محافل و مجالس علما و فضلا می‌نشست. در تاریخ آل مظفر تألیف محمود گیتی آمده که این پادشاه علم دوست و ادب پرور در درسهای مولانا قوام‌الدین عبدالله شرکت می‌کرد. در سال ۷۶۷ هـ شاه شجاع برادر خودش سلطان محمود را شکست داد و دوباره بر تخت شیراز نشست؛ چنانکه در تاریخ آل مظفر آمده: "و نوبت دیگر سریر سلطنت فارس به ذات شریف شاه شجاع مزین گشت، به نفس مبارک متوجه مجلس علمای کرام و فضیلتی انام شد و به درس مولانا قوام‌الدین عبدالله بن فقیه نجم حاضر می‌شد... و مسند قضا را به مکانت شافعی الزمان سلطان الفقهاء فی الدوران مولانا بهاء‌الدین^۱ عثمان کوه‌گیلویی تزئین فرمود"^۲.

صاحب حبیب السیر (چاپ خیام ۳: ۳۱۵) می‌نویسد: "از جمله علماء اعلام و فضیلتی لازم الاحترام جناب افادت پناه مولانا قوام‌الدین عبدالله فقیه با شاه شجاع (م ۷۸۶ هـ) معاصر بود و آن پادشاه ستوده مآثر شرح مختصر ابن حاجب که تصنیف قدوة المتأخرین قاضی عضدالدین^۳ است نزد آن جناب مطالعه می‌نمود".

۱- برای حالات او رک: شدالازار متن، ص ۵-۳۶۱، حاشیه ص ۳۱۶ از علامه قزوینی.

۲- تاریخ آل مظفر تألیف محمود گیتی شامل تاریخ گزیده عکسی، چاپ اوقاف گیب، ص ۳-۷۰۲.

۳- قاضی عضدالدین ایسی از فضیلتی بزرگ قرن هشتم هجری است (۵۶-۷۰۱ هـ). تألیفات معروف او عبارتند از کتاب مواقف در علم کلام، فواید غیائیه و شرح مختصر ابن حاجب، حافظ در قطعه مشهور خود قاضی عضدالدین در شمار پنج مرد فاضل عهد شاه ابو اسحاق اینجو (۵۸-۷۲۲ هـ) آورده شده است. در آخر عمر به حبس افتاد و در زندان فوت کرد.

در شدالازار (ص ۷۸) آمده است که «مولانا معین الدین ابن ابی اسعد شاگرد مولانا قوام الدین عبدالله^۱ بود، و مولانا معین الدین کتابهای عدیده در خدمت مولانا قوام خواند مولانا قوام الدین عبارات صحیح می نوشتند و خطشان بسیار دلکش بود، و در خط ملیح ایشان، کتابهای علوم اسلامی و صحایف دینیّه یافته می شود صاحب شدالازار سه شعر در خط ایشان داشت و این اشعار را در شدالازار، ص ۷۸ درج نموده است»

صاحب شدالازار (ص ۱۰۶) می نویسد که «مولانا نجم الدین محمود بن ابراهیم بن علی الکاظمی معروف به اصم از شاگردان مولانا قوام بود». عبارت هراز مزار ترجمه شدالازار (ص ۷۸) در ذیل آورده می شود (ص ۱۴۸):

«مولانا نجم الدین محمود قارئی [محدف] و حافظی فقیه و ادیب بود که او را از علوم، حظّی تمام بود و خدمت مولانا قوام الدین عبدالله و مولانا سعید الدین محمد و فقیه شمس الدین محمد می کرد و قواعد و احکام دین از ایشان فرامی گرفت و کتب جمع می کرد و تصحیح کتابها می نمود».

به روایت شدالازار (ص ۴۱۴) مولانا زین الدین عبدالسلام نائینی کشاف^۲ و مفتاح^۳ و مفصل^۴ را در خدمت مولانا قوام الدین عبدالله خوانده بود، و اسلوب خواندن را نیز چنین بیان کرده است: «این طور در مجلس مولانا سمید قوام الدین ابوالبقا^۵ و کشاف می خواند و من^۶ می شنیدم و من مفتاح و مفصل می خواندم و او می شنید»^۷.

از شدالازار (ص ۴۲۹) معلوم می شود که مولانا علاء الدین محمد بن اسحاق باوجود علم و فضل صاحب جاه دنیوی بود، و به درستی که تمسک به ذیل مولانا قوام الدین

۱- اما در هراز مزار (ص ۱۱۸) است که مولانا قوام الدین چند کتاب نزد وی خوانده است، اما در شدالازار (ص ۷۸) آمده: «و قرا علی مولانا السعید قوام الدین عبدالله کتباً عدیده». «قرا علی» یعنی در خدمت او خواند واضح است که صاحب هراز مزار را اشتباه مرگی روی داده است.

۲- کشاف زمخشری

۳- مفتاح العلوم سکاکي.

۴- کتاب معروف زمخشری در نحو

۵- مراد زین الدین نائینی.

۶- مراد جنید شیرازی صاحب شدالازار

۷- بیر رک: هزار مزار، ص ۴۳۶

ابوالبقا^۱ می‌نمود و نقّادی در ذهن و طمعش بود و احکام شرع بر نیتی تمام و حکمتی بر دوام بجای بیاورد، تا مرتبتی یافت که خوششان زمانش به آن نرسیدند و جوانان و پیران قبیله، آنها نیافتند^۲.

"مولانا عمادالدین عبدالکریم بن عبداللطیف^۳ بن مذکور بن حامد بن اسحاق فالی علامه دهر و فرید عصر و قدوه اصحاب فضل بود... در سن جوانی تحصیل علم فرمود و بر بعضی از علمای عشیره و قبیله خود پیشی گرفت، و بعد از آن بر مولانا قوام‌الدین، ابوالبقا تحصیل فرمود و ادبیات در نزد او متقن کرد و اصول و فروع آن محکم ساخت، پس مسافرت کرد"^۴.

"در میان وابستگان مولانا قوام‌الدین، مولانا سراج‌الدین^۵ عمر بن عبدالرحمن بود"^۶ او در شش ماه کتاب کشاف زمخشری در خدمت استاد قوام‌الدین خواند و در ظرف مدتی قلیل کتاب کشف الکشاف را تألیف نمود.

"مولانا معین‌الدین ابوالقاسم جنید شیرازی صاحب شدالازار در خدمت مولانا قوام‌الدین عبدالله شیرازی (استاد حافظ) هشت سال مانده^۷، جنید شیرازی واقعاتی که نسبت به استاد او داشت و آنها را از او شنیده بود، آن همه را در شدالازار ضبط نموده است باید عرض کرد که اگرچه - لفظ و او هر دو شاگرد قوام‌الدین بودند، اما او به طور

۱- عبارت شدالازار در این جا بزرگ ما و استاد است

۲- هزار مزار، ص ۹-۴۶۸

۳- شدالازار کذا می‌گویند، ص ۴۳۹ اما در هزار مزار، ص ۴۵۸ مولانا عمادالدین بن عبدالکریم بن عبدالصمد فالی، رکن حاشیه. ۴- هزار مزار، ص ۴۵۸.

۵- حافظ هم مانند سراج‌الدین عمر شاگرد مولانا قوام‌الدین بود، اما هر دو شاگرد همزمان نبودند، سراج‌الدین در سال ۷۴۵ هجری فوت شده و در آن وقت منی حافظ از بیست سال کمتر بوده است، مانند سراج‌الدین، حافظ نیز به کشف علاقه زیاد داشته و بر آن حاشیه نوشته بود (رکن: مقدمه جامع بخوان حافظ). علاقه حافظ با کشاف بدین شعر نیز واضح است:

بحواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر - چه وقت مدرسه و بحث و گفتگوش کشف است

برای نبسته‌های کشف کتّاف. رکن: شدالازار، ص ۱۲۹ حاشیه از، علامه فروغی.

۶- شدالازار، ص ۸۶ هزار مزار، ص ۱۲۹. ۷- شدالازار، ص ۸۷.

کلی ذکری از حافظ نیاورده است. جنید شذالازار را در (۷۹۱ هـ) تألیف نموده است، از این می توان قیاس نمود که حافظ تا این تاریخ فوت نشده بود و رنه ذکر او در شذالازار حتماً شامل می شد.

علاوه بر شاگردان مولانا قوام الدین، در شذالازار احوال بعضی استادان و دوستان و علاقه مندان با قوام الدین را شامل می باشد که بنده درباره این موضوع گزارش مختصری می نویسم.

۲- در شذالازار (ص ۷۱-۷۰) آمده است: "می گویند (امام ناصرالدین محمود بن منصور) هر هفته صحبتی می داشت و شیخ ظهیرالدین و مولانا جمال الدین صاحب البحر به نزد وی می رفتند و سماعی بود هر جمعه و شرط کرده بود که زیاده از بیست و یک کس نباشد. مولانا سعید قوام الدین عبدالله برای ملاقات او می رفت و در مجلس او که در نزدیکی مزار پدرش برپا می شد^۱، مولانا قوام الدین از مولانا جمال الدین^۲ صاحب البحر بعضی اجزای الحاوی را می خواندند."

شیخ بهاء الدین کرشاسف نیز عمر معروف بشلکو (م: ۶۸۸ هـ) از اکابر بزرگان شیراز بود و علما و صلحای شیراز به زیارت او می رفتند. به روایت مؤلف شذالازار (ص ۱۳۹) شیخ معین الدین^۳ جید از استاد خود اعنی مولانا قوام الدین عبدالله شنید که او می گفت

۱- در هزار مزار، ص ۲-۱۱۱ ترجمه امام ناصرالدین محمود بن مسعود آمده، اما در این کتاب از این واقعه که در شذالازار، ص ۷۱-۷۰ آمده، صرف نظر شده است.

۲- شیخ جمال الدین او کوه گیلویه بود، او نویسنده کتاب البحر است. این کتاب حلاصه حاوی الصغیر در فقه شافعی است، مصنف حاوی الصغیر نعم الدین عبدالقادر قزوینی (م: ۶۶۵ هـ) است و حاوی الصغیر مختصر است از الحاوی الکبیر تألیف ابوالحسن علی بن محمد طوودی (م: ۴۵۰ هـ)، کتاب البحر کتابی است صحیح در فقه شافعی تألیف ابوالمحاسن عبدالواحد بن اسماعیل رویایی (م: ۵۰۲ هـ) (شذالازار، ص ۷۱ حاشیه از علامه قزوینی).

۳- این تفصیلات در هزار مزار ص ۲-۱۸۱ نیامده است و در آنجا ذکری از مولانا قوام الدین عبدالله نیست.

که "چون کسی اراده زیارت شیخ می‌کرد و شیخ ملاقات او پسند می‌فرمود، دروازه خانقاه وامی‌بود، و اگر شیخ این ملاقات را پسند نمی‌فرمود، دروازه خانقاه بسته می‌ماند می‌گویند در اوایل حال گله بانی می‌کرد، چون در موقعی، نهی نفس از حرام کرده بود، واردی از غیب به وی رسید، او بی‌هوش گشت، چون به هوش باز آمد درهای فتوحات بر وی گشوده شد."

مؤلف شدالآزار (ص ۲۳۶) می‌گوید که از مولانا السعید قوام‌الدین عبدالله اکثر شنیده که "او می‌فرمود که اگر شمس‌الدین^۱ عمر و شرف‌الدین زکی^۲ شیراز را خالی کنند، این شهر عظمت و ناموس خود را از دست خواهد داد."

در شدالآزار آمده که "مولانا قوام‌الدین عبدالله و الحاج علی عصار محب صمیمی بودند. مولانا قوام در خدمت الحاج می‌رفتند" در همانجا آمده است که پس از وفات الحاج علی به درس استاد (قوام‌الدین) حاضر شدند، دیدند که استاد در غایت فرح و شادی‌اند و نور از روی او می‌تابد، استاد فرمود که من الحاج علی را در خواب دیدم که او اشعار ابن فارض می‌خواندند (از آن اشعار ۴ بیت در شدالآزار نقل است)

مترجم کتاب شدالآزار یعنی عیسی بن جنید دچار اشتباه شده، چنانکه او می‌نویسد: "و مولانا قوام‌الدین عبدالله احياناً به زیارت او (الحاج علی عصار) می‌رفت و دوستی در میان ایشان ثابت بود، مؤلف^۳ کتاب روح الله روحه می‌گوید: "روزی در مجلس درس

۱- برای حالات او رک: شدالآزار ص ۷-۲۳۵، در این کتاب نام او مولانا شمس‌الدین ابوالمعاشر عمر بن المظفر بن روزبهان بن طاهر، و در هزار مزار، ص ۲۸۴؛ مولانا شمس‌الدین ابوالمعاشر بن المظفر الشیرازی ماغنی. چون وفات او در سال ۶۳۲ هجری بود، مولانا قوام‌الدین عبدالله او را ندیده بود
 ۲- شرف‌الدین عمر بن بهرام الرکی البوشکانی (م: ۶۷۷ هجری یا ۷۸۰ هجری) یکی از اساتید مشهور عالم قطب‌الدین شیرازی است که کلیات قانون ابو علی سینا را نزد او درس خوانده و نام او را نیز در مقدمه شرح کلیات مزبور برده است (رک: نمرة ۲۱۴ از تراجم کتاب حاضر، و نیز به شیرازنامه ص ۱۲۷، ۱۲۸ و... حاشیه علامه قزوینی).
 ۳- عیسی معین‌الدین جنید شیرازی.

مولانا قوام الدین او^۱ را دیدم در غایت قرح و شادی و نور از روی او می تابید و چند بیت از قصیده این فارض می خواند^۲، و بعد از آن در سال هفتصد و پنجاه^۳ فوت کرد^۴ در شذالازار (ص ۲۳۰) ذیل ناصرالدین یحیی معین الدین جنید شیرازی می گوید که او مولانا قوام الدین عبدالله را به تکرار شنید که او ذکر فضل و ذکای امیر ناصرالدین یحیی می کرد، و پیش شاگردان خود به مدح و ستایش امیر یحیی می پرداخت^۵.

شیخ رکن الدین راهد یکی از مشایخ شیراز بود. درباره زهد و معرفت و کرامت شیخ رکن الدین زاهد در شذالازار^۶ آمده که "مولانا قوام الدین فرمود که آنچه از کرامتهای شیخ راهد است، یکی از آنست که روری حال می تنگ بود و عیالان طلب چیزی می کردند، پس برحاستم و نه زیارت شیخ زاهد رفتم و ابتدا به قرائت سوره قرآن کردم که ناگاه آواری شنیدم که از قندیلی که معلق بود، بر سر من افتاد. چون نگاه کردم دیناری نقره بود که بر آن قندیل آمده و از آن قندیل به پیتس من افتاده بود پس سستم و شادمان برگشتم و آن صرف عیال کردم^۷."

باید آشکار نمود که مولانا قوام الدین عبدالله از روحانیت شیخ رکن الدین ابو نوحیت و از زیارت قبر او استمداد همت می نموده، نه از خود شخص او چه قوام الدین عبدالله عصر صاحب ترجمه را درک نکرده بود؛ زیرا که وفات صاحب ترجمه (شیخ رکن الدین) در سنه ۶۳۰ هجری بوده است و وفات خواجه قوام الدین عبدالله در سنه ۷۷۲ هجری ۱۴۲ سال بعد از وفات صاحب ترجمه^۸.

۱- یعنی مولانا قوام الدین عبدالله

۲- طاهراً فاعل آن مولانا قوام الدین است، اما این غلطست، فاعل آن باید الحاج علی عصار باشد.

۳- الحاج علی وفات کرد به قوام الدین عبدالله به طاهر پس از «می تابید» باید حمله ریر را افزود
او گفت که الحاج علی عصار را در حوای دیدم که او

۴- هزار مزار، ص ۳۱۴

۵- در هزار مزار (ص ۲۶۸) این داستان بیان شده است

۶- دلیل صاحب ترجمه نمرة ۳۴.

۷- هزار مزار، ص ۳۱-۱۳۰.

۸- حاشیه شذالازار بقلم علامه قزوینی.

در پایان می‌توان گفت که مولانا قوام‌الدین عبدالله در علوم اسلامی چنان دستی بهم رسانیده بود که علامه روزگار گشت که مثل او کمتر نظیر دارند و به قول صاحب شذالارار دریائی بود پر از جواهر علوم، و چنانکه قبلاً اشاره به آن شد مولانا در ادبیات عربی شهرت زیاد داشت و مبادیات آن را از پدر خود مولانا نجم‌الدین فقیه حاصل نموده بود، و بعضی شاگردان مخصوصاً درس ادبیات را از مولانا قوام‌الدین عبدالله می‌گرفتند، از آن جمله است مولانا عمادالدین عبدالکریم بن عبداللطیف بن مذکور بن حامد بن اسحاق فالی چنانکه در شذالارار است. «قد حصل فی غرة شبابه علی بعض علماء عشیره و اصحابه ثم علی مولانا السعید قوام‌الدین ابی القافقن الادبیات کلها عده»

توجه فوق‌العاده مولانا قوام‌الدین به ادبیات موجب شد که او اکثراً در میان مباحث خود اشاره می‌فرمود که اشعار حافظ را که در حالت انتشاراند و کسی تاکنون آن را جمع آوری ننموده، در یک سلك می‌باید کشید، و در نتیجه آن جامع دیوان این کار خطیر را به عهده گرفت و در فراهم کردن اشعار حافظ موفق شد، اما موفقیت او زمانی حاصل شد که حافظ پیش از آن دار فانی را وداع گفته بود.



بررسی پیرامون دیوان حافظ

حافظ شیراز از مقبول‌ترین شاعران فارسی است، اما نسخه‌های معتبر از دیوان او کمتر یافته می‌شود. نسخه‌های خطی دیوان خواه قدیم باشد یا متأخر از لحاظ عده غزلیات، ترتیب غزل‌ها، ترتیب اشعار هر غزل و عده اشعارش حتی از حیث قرائت متن اشعار باهم اختلاف بسیار دارند، و تاکنون معتبرترین دیوان این شاعر آن است که توسط دکتر قاسم غنی و علامه محمد قزوینی تصحیح و در سال ۱۳۲۰ هـ در تهران چاپ شده و سپس چندین بار دیگر تجدید چاپ شده است. این نسخه مبسوط است بر نسخه خلخالی مورخ ۸۲۷ هـ به نظر علامه قزوینی هر چه در این نسخه موجود است، معتبر است و هر چه به علاوه آن است الحاقی و مردود است. چنانکه نسخه قزوینی شامل همان ۴۹۵ غزل است که محتویات نسخه خلخالی بوده و هر چه به علاوه آنهاست آقای قزوینی آنها را کلام شاعران دیگر شمرده و از دیوان خود خارج نموده است نظر مهم آقای قزوینی در این مورد اینست:

"چون نسخه خلخالی که در سنه ۸۲۷ هـ کتابت شده عجله تا نسخه قدیم‌تری از آن به دست نیاید، آن را باید قدیم‌ترین نسخ موجود تاریخ‌دار دیوان حافظ در دنیا محسوب داشت، لهذا من خود را ملزم و مقید کردم که در خصوص کمیت اشعار یعنی از لحاظ عده غزلیات و عده ابیات هر غزل، از ابتدا تا انتهای کتاب فقط و منحصرأ همان نسخه را اساس کار خود قرار دهم و هر چه در آن نسخه موجود است، از غزلیات و مقطعات و مشروبات و رباعیات تماماً بدون هیچ زیاده و نقصان آنها را چاپ کنم و هر چه در آن نسخه موجود نیست خواه غزلیات مستقل و خواه ابیات متفرقه بعضی غزل‌ها یا غیر ذلک آنها

را مطلقاً کالعدم انگاشته به کلی از آن صرف نظر نمایم زیرا که چون این نسخه، نسخه کامل تمامی است از دیوان خواجه و انتخابی از آن نیست پس هر چه در این نسخه بیست، به احتمال بسیار قوی بلکه تقریباً به نحو قطع و یقین، الحاقی و اشعار دیگران است که بعدها در دیوان خواجه داخل کرده اند^۱

بطور واضح نتیجه دوم در بیان علامه قزوینی یعنی هر چه خارج از نسخه خلخالی است الحاقی است، صحیح نیست؛ زیرا که اگر حروی از آن کلام الحاقی در نسخه قدیم تر از نسخه خلخالی، شامل باشد نظر علامه باطل می گردد.

در نسخه کتابخانه آصفیه که اخیراً با ترتیب اینجانب چاپ شده و مکتوبه ۸۱۸ هـ است یعنی به سال قدیم تر از نسخه خلخالی، و این نسخه به ظاهر خلاصه است زیرا که شامل ۳۵۷ غزل، دوازده قطعه و بیست رباعی می باشد این نسخه شامل ۸ غزل، ۵ قطعه و سه رباعی می باشد که بنابر نبودن در نسخه خلخالی از نسخه دیوان چاپ علامه قزوینی خارج است و به نظر علامه این منظومات الحاقی است. نسخه گورکهور نیز که مکتوبه ۸۲۴ هـ یعنی سه سال قدیمی تر از نسخه خلخالی است و بنده با همکاری آقای حلالی نائینی آن را ترتیب داده ایم و هفت بار در تهران چاپ شده، دارای شش غزل و بیج قطعه، چهار رباعی و دو فرد اضافی است که از نسخه خلخالی خارج و بنابر عقیده آقای قزوینی الحاقی و خارج از دیوان مرتبه ایشان است منظوماتی که در هر دو نسخه آصفیه (حیدرآباد) مکتوبه ۸۱۸ هـ و نسخه گورکهور مکتوبه ۸۲۴ هـ موجود است و خارج از نسخه خلخالی است و به عقیده علامه قزوینی الحاقی می باشد، به قرار زیر است:

۱- مقدمه دیوان حافظ، چاپ قزوینی، ص ۱۷

۲- این نسخه به تصحیح نویسنده این سطور از طرف خانه فرهنگ ایران چاپ شده، و در مقدمه آن این امور مورد بررسی قرار داده شده است.

غزل‌ها - یازده^۱:

«صبح دولت می‌دمد کو جام همچون آفتاب»

«زد دل بهر آمدم و کار بر نمی‌آید»

«مژده ای دل که مسیحا نفسی می‌آید»

«مرا می‌دگر باره از دست برد»

«ساقیا مایه شراب بیار»

«صبا بمقدم خود راح روح می‌بخشد»

«حانا ترا که گفت که احوال ما میرسد»

«ای شام رکوی ما گذر کن»

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

«ای رشم عارضت گل کردی حوی»

«ساقی اگر ت هوای ماهی»

قطعه‌ها - ده:

«که بحکمت قطره را گردانده لؤلؤ در صدف»

«ای جهان و هر چه هست از آفرینش در جهان»

«دل منه ای مرد بحرد بر سخای عمرو و زید»

«حسن این نظم از بیان مستغنی است»

«دریغا خلعت و حسن جوانی»

«رحیم منکر خمّار بود روزی چند»

«شاهها مسافری ز بهشتم رسیده است»

«کلک کوته نظرم بین که بر طغرل شاه»

«تا کار بکام دل، مجروح شده»

«باز آی که چشم بیجمالت نگرانست»

رباعیات - شش:

«نام بت من که مه ررویش خجل است»

«چون جامه زتن می کشد آن مشکین خال»^۱

«شیرین دهنان عهد به پایان نبرند»

«آواز پر مرغ طرب می شنوم»

«مقبول دل خواص و مشهور عوام»

«راه طلب ز خار غم ها دارد»

فرد ۲:

«تمنای من از عمر و جوانی»

«شکر شکر بشکرانه بیفشان حافظ»

خلاصه کلام اینکه اگر مندرجات نسخه خلخال با نسخه های قدیم تری مقابله و مقایسه شود، عده منظوماتی که در نظر علامه قزوینی الحاقی و از دیوان مرتبه ایشان خارجست خیلی زیاد خواهد شد باید آشکار نمود که عده ایات اضافی غزلیات مستقل در نسخه آصفیه که نسخه اختصاری است، علاوه بر منظومات است، و نده از آن ایات بهاء و در بیت^۱ را در مقدمه دیوان حافظ که منی بر سحه آصفیه است، نشان داده ام. اخیراً یک مجموعه رباعیات به نام تذهة المجالس کشف شده و توسط دکتر احمد علی رحائی تصحیح گردیده است. مجموعه تذهة المجالس شامل رباعی هائی است که در دیوان حافظ حتی در چاپ قزوینی و نذیر احمد و دیگران دیده می شود، کشف این رباعیات همه محققان حافظ را در حیرت انداخته است.

آقای دکتر رجائی در مقدمه چایی این طور می نویسد: در دیوان حافظ چاپ محمد قزوینی هشت رباعی از رباعی های تذهة المجالس هست که چهارتای آن در این کتاب

۱- این بهاء و دو بیت شامل سحه آصفیه و خارج از سحه خلخال است و به همین علت آقای قزوینی اینها را الحاقی قرار داده از دیوان خود خارج نموده است، اما بایست گفت که چون نسخه آصفیه از نسخه خلخال قدیم تر است، باید این اشعار متفرق را اشعار اصیل حافظ شمرد.

به نام کمال اسماعیل آمده و در دیوان کمال هم هست:

«امشب تیغست میان خون خواهم سخت»^۱

«خوبان جهان صید توان کرد یز»^۲

حافظ دکتر امین ریاحی.

«آن جام طرب شکار بر دستم نه»^۳

«لب، باریگر یک زمان ار لب حام»^۴

رباعی زیر که در نزهة المجالس و دزی بعضی تذکرها به نام عایشه سمرقندی است، در

دیوان حافظ (قزوینی، ص ۳۸۴) هم آمده:

«گفتی که ترا شوم مدار اندیشه...»^۵

همچنین رباعی زیر که در نزهة المجالس به نام فتوحی است، هم درجست.

«هر روز دلم به زیر بار دگر است»^۶

این دو رباعی نیز که در نزهة المجالس بدون نام شاعر آمده، در دیوان حافظ

(قزوینی، ص ۹-۳۷۸) دیده می شود:

«نی قصه آن شمع چگل بتوان گفت»

«این گل زهر همنفسی می آید»^۷

از این هشت^۹ رباعی چهار رباعی ۱، ۲، ۵، ۷ در دیوان حافظ چاپ ندیر احمد

(نگارنده) و نایینی نیز آمده است (ص ۵۵۰، ۵۵۳، ۵۵۵، ۵۵۸).

۱- آصفیه، حیدرآباد، رباعی، ص ۱۵، دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۷۷، دیوان کمال، ص ۸۲۷

۲- آصفیه، حیدرآباد، رباعی، ص ۱۴، دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۰، دیوان کمال، ص ۸۲۲

۳- دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۴، دیوان کمال، ص ۹۱۰

۴- دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۲، دیوان کمال، ص ۹۰۱

۵- آصفیه، ص ۱۱

۶- آصفیه، ص ۱۹

۷- آصفیه، ص ۱۹

۸- آصفیه، رباعی ۱۰

۹- از این هشت رباعی، پنج رباعی ۱، ۲، ۵، ۷ در نسخه آصفیه موجود است و از رباعیات (۱۵، ۱۴، ۱۱، ۱۹، ۱۰) چهار رباعی مشترک در آصفیه و گورکوپور و یک رباعی (۱۹) در آصفیه باید است

در اینکه این رباعی‌ها از حافظ نیست و با اشتباه کاتبان در کهن‌ترین نسخه‌های دیوان حافظ وارد شده، هیچ تردیدی نیست؛ زیرا نزهة المجالس در ربع سوم قرن هفتم تألیف شده، و چون تولد حافظ در حدود سال ۷۲۴ هـ حدس زده شده است، بنابراین تاریخ تألیف این کتاب تقریباً چهل و پنج سال قبل از تولد خواجه شیراز بوده است. تاریخ روئوسی نسخه خطی نزهة المجالس هم ۷۳۱ هـ است که در آن هنگام حافظ کودک چهار پنج ساله بوده و از طرف دیگر این رباعی‌ها در نزهة المجالس به نام کمال آمده و در دیوان معتبر کمال اسماعیل هم هست که آقای دکتر بحرالعلومی از روی نسخه کهن آن را تصحیح و چاپ نموده‌اند و لااقل پنج نسخه از میان این دیوان‌ها پیش از تولد حافظ وجود داشته و از آن میان یکی در سال ۶۸۸ هـ (یعنی چهل سال پیش از تولد خواجه) و بوترین آنها در ۷۲۱ هـ (شش سال پیش از تولد او) باز نویسی شده است.

مرحوم دکتر خانلری یک نسخه انتقادی از دیوان حافظ در دو جلد در سال ۱۳۵۹ هـ یعنی پس از نه سال انتشار نسخه گورکهور (به ترتیب بنده و نایبی) و سی و نه سال پس از چاپ نسخه قزوینی انتشار نموده که بدون شک در میان همه چاپ‌های بهترین و معتبرترین است، مبنای کار او بر چهارده نسخه دلیل است.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۰۷ هـ، تاجیکستان، ۴۳ غزل.

بیاض مکتوبه ۸۱۱ هـ، ترکیه، ۳۶ غزل

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۱۳ هـ، ایاصوفیه، ترکیه، ۴۵۵ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۴-۸۱۳ هـ، موزه بریتانیه، ۱۵۴ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۱۶ هـ، ایاصوفیه، ترکیه، ۱۵۴ غزل

سفینه‌ای مکتوبه ۳۶-۸۱۷ هـ، مملوکه سلطان القرائی، تهران، ۴۷ غزل.

سفینه‌ای مکتوبه ۳۷-۸۱۷ هـ، مملوکه سلطان القرائی، تهران، ۴۷ غزل.

نسخه‌ای مکتوبه ۸۱۸ هـ، آصفیه، حیدرآباد (هند)، ۳۵۷ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۲۱ هـ، توب قاپو سرای، ترکیه، ۴۴۲ غزل.

مجموعه ای مکتوبه ۸۸۲۲، توب قابو سرای، ترکیه، ۴۴۲ غزل.
 نسخه گورکپور مکتوبه ۸۸۲۴، مملوکه خانوادۀ سبزویش، ۴۵۵ غزل.
 نسخه نور عثمانیه مکتوبه ۸۸۲۵، ۴۹۴ غزل.
 نسخه خلخالی مکتوبه ۸۸۲۸، ۴۹۵ غزل.
 سفینه ای مکتوبه ۸۸۳۶، مملوکه دکتر مهدوی، تهران، ۴۹۵ غزل.
 مجموعه قرن نهم هجری، اوغلو، ترکیه، ۳۵۷ غزل.

آقای دکتر خانلری غزل های دیوان را به دو بخش تقسیم کرده است بخش اول ۴۸۶ غزل است که به نظر آن مرحوم اصیل بوده و در سه چهارم مآخذ اساسی وجود دارد بخش دوم شامل ۳۸ غزل است که به نظر دکتر خانلری انتساب آنها به حافظ مشکوک است و به همین علت اینها را ذیل عنوان ملحقات چاپ کرده اند. این غزل ها در یک، دو و بعضی در سه نسخه یافت می شود، اما انتساب اینها مشکوک به نظر می آید؛ در برخی موارد نیز عزلیاتی در این نسخه وجود دارد که در دیوان شاعران دیگر شامل است بنا بر این انتساب این غزل ها به حافظ شک برانگیز است. قول دکتر خانلری به قرار زیر است:

"غزل هایی که زیر عنوان ملحقات می آید، آنهایی است که تنها در یک یا گاهی در دو سه نسخه از مجموع مآخذ ما وجود دارد، بعضی از این غزل ها در دیوان شاعران دیگر ثبت شده و غالباً می توان به صحت انتساب آنها به شاعری جز خواجه حافظ اطمینان داشت. بعضی دیگر که گوینده آنها شناخته نیست یکسره دور از شیوه خواجه و مست و مبتذل است با این حال چون در مآخذ ما وجود داشته نخواستیم یکباره آنها را طرد کنیم. از آنچه در متن آورده ایم، نیز غزل نمبر ۳۶ به احتمال قوی از سلمان ساوجی است اما در چندین نسخه کهن ثبت است و ما از آوردن آن در متن ناچار بوده ایم."

نظر دکتر خانلری درباره صحت انتساب غزل به خواجه حافظ برخلاف نظر آقای قزوینی است، به عقیده مؤخرالذکر همه مندرجات نسخه قدیمی مثلاً مکتوبه ۸۸۲۷

معتبر است و کلام اصیل می‌باشد، اما نزد آقای خانلری غزلی که شامل دو یا سه نسخه باشد، برای صحت انتساب کافی نیست، حتی یازده غزل که شامل دیوان قزوینی است و به نظر ایشان در اصالت آنها شکّی نیست، در نسخه خانلری در ذیل ملحقات یعنی عزل‌های مشکوک درج شده است.

به عقیده بنده نظر دکتر خانلری درباره صحت انتساب ۳۸ غزل که ذیل ملحقات درج شده، با توجه به قرائن زیر درست به نظر نمی‌آید:

۱- دکتر خانلری فقط نسخه‌هایی را که تا ۷-۸۳۶ هجری رونویسی شده نسخ اساس قرار داده و خود را مقید به نسخه‌هایی تا این تاریخ نموده است. بسیاری از نسخه‌ها تا اواسط قرن نهم رونویسی شده و در کتابخانه‌های جهان وجود دارد. از آن جمله شش نسخه زیر است که تا اواسط قرن نهم رونویس شده و قزوینی آنها را ذکر کرده و دکتر خانلری از آنها صرف نظر نموده است:

نسخه بادلیان ۸۴۳ هـ.

چیستریتی ۸۵۳ هـ.

مجلس تهران ۸۵۴ هـ.

موزه بریتانیا ۸۵۵ هـ.

نیشنال پاریس ۸۵۷ هـ.

مجلس (ضمیمه) ۸۵۸ هـ.

اگر این نسخه‌ها که تا اواسط قرن نهم رونویسی شده در نظر گرفته می‌شد، وجه تردید انتساب آنها که فقط در دو یا سه نسخه وجود دارد، برطرف می‌شد.

چون دیوان حافظ در حیاتش تدوین نیافته، غزل‌هایی که در نسخه‌های کهن مثلاً تا اواسط قرن نهم ثبت شده باشد، حق دارند که در ردیف مظلومه‌های اصیل آورده شوند تا وقتی که قراین دیگر صحت انتساب آنها را باطل نکنند.

خانلری چند غزل را بنا بر گفته بعضی محققان الحاقی قرار داده‌اند؛ به طور مثال بعضی غزل‌ها را بنا بر گفته حسین پژمان در ذیل ملحقات آورده، حال آنکه در بعضی

موارد نظر حسین پژمان خالی از اشتباه نیست؛ مثلاً مؤخرالذکر قطعه زیر را الحاقی قرار داده:

بر تو خوانم ردِ دفتر اخلاقِ آیتی در وفا و در بخشش

و آقای انجوی شیرازی از این فرصت استفاده نموده، این قطعه را از دیوان مرتبه خود خارج نموده و حال آنکه این قطعه در هفت نسخه قدیمی شامل است، در نسخه‌های ۸۱۳هـ، ۸۱۸هـ، ۸۲۲هـ، ۸۲۴هـ، ۸۲۵هـ، ۸۲۸هـ و نسخه دیگری متعلق است به قرن نهم. به علاوه این قطعه در بیاض تاج‌الدین احمد وزیر که در سال ۷۸۲هـ در حیات حافظ شیرازی فراهم آورده شده، ثبت است. بنابراین درباره صحت انتساب قطعه شکی وارد نمی‌شود.

شکی نیست که بعضی عزل‌ها نیز در دیوان شاعران دیگر دیده می‌شود و این امر اگرچه صورت صحت انتساب آنها را به خواجه مشکوک می‌سازد، اما نباید فراموش کرد که فقط حرف وجود آنها در دیوان یک شاعر دیگری بدون قرینه‌های دیگر، آن انتساب را قطعی قرار نمی‌دهد.

خلاصه اینکه نظر بنده این است که تمامی ۳۸ غزل را که تحت ملحقات در دیوان چاپ دکتر خانلری ثبت شده، نباید الحاقی قرار داد و از دیوان خارج نمود. این امر مستلزم تحقیق عمیق است.

اگرچه منای تحقیق دکتر خانلری چهارده نسخه خطی قدیمی است و تا آن زمان هیچ محقق این قدر در جمع آوری مواد نو و معتبر موفق نشده بود و اکنون نیز دکتر سلیم بیساری از روی چهل و سه نسخه قدیمی، دیوان حافظ را چاپ نموده است، اما چون هنوز از بعضی منابع مهم استفاده نشده لذا بنده بعضی از آنها را ذیلاً معرفی می‌کنم.

[۱] مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جامی هروی است که ترتیب آن در هند در عهد فیروز شاه تعلق (۹۰-۷۵۲هـ) شروع شده و تا قدری بعد از ۸۰۲هـ (زمان مبارکشاه شرقی) ادامه داشت. این مجموعه شامل ۱۲۷ غزل از حافظ است. از این

مجموعه دو نسخه موجود است، یکی در موزه بریتانیا و دیگری در دانشکده ادبیات کابل بنده از هر دو نسخه استفاده نموده و یک مقاله مفصل درباره همین مجموعه در محله ایندو - ایراییکا، کلکته، سپتامبر ۱۹۶۶ م چاپ و مطلع های تمامی غزل های حافظ را در آن درج نموده ام. از آن جمله غزلی است به مطلع ریر که در هر دو نسخه مجموعه شامل است اما در هیچ نسخه دیوان دیگری به جز جامع نسخ حافظ ار دکتر فرزاد شامل نیست.

ای فضل جان نوازت معمار خانه دل

وی جان و دل زعلت مقصود کرده حاصل

اگرچه این منظومه از سبک حافظ قدری دور است، اما چون در هر دو نسخه سفینه و ریر در یکی از نسخ دیوان حافظ شامل است لذا درباره صحت انتساب آن به حافظ شک نیست. آقای دکتر مجتبی مینوی در سفری به هندوستان در شهر علیگره به منزل بنده تشریف آوردند. وقتی که درباره صحت انتساب این غزل به حافظ صحبت داشتیم، ایشان اظهار شک نمود، اما بنده یادآوری نمودم که غزل مذکور در هر دو نسخه مجموعه می باشد. پس برای ابطال انتساب این غزل به حافظ باید قرینه دیگر بدست آورد و تا آن وقت باید این غزل را در میان غزل های خواجه جا داد، به اعتبار قرائن زیر.

۱- شامل بودن در دو نسخه مجموعه سفینه که جداگانه رو نویسی شده اند.

۲- همراه صد و بیست و هفت غزل آمده است.

۳- این غزل در جامع نسخ دیوان شامل است.

۴- به نام سلطان محمود شاه نظم یافته، و این سلطان برادر شاه شجاع و فرمانروای اصفهان بوده است. او پس از چندی شاه شجاع را شکست داده، شیراز را جزو سلطنت خویش آورده و تقریباً دو سال ۷۶۵-۷ ه بر این خطه حکومت نموده است. به ظاهر منظومه مذکور در همین زمان به نظم آمده باشد.

غزل های مجموعه لطایف اخیراً از طرف خانه فرهنگی ایران دهلی به تصحیح بنده چاپ شده و قبلاً نیز یک مقاله مفصل درباره غزل فوق از طرف دکتر ماریه بلقیس در

مجله فکر و نظر (علی‌گهر) چاپ شده بود.

[۲] لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی: لطایف اشرفی مجموعه‌ایست از گفتارهای عارف شهیر سید اشرف جهانگیر سمنانی (م. ۸۰۹ هـ) مقیم روح آباد کچه‌وچه (در ایالت اترپرادش). سید اشرف ضمن مسافرت به کشورهای اسلامی در شیراز به ملاقات خواجه حافظ نائل آمده که در لطایف اشرفی ذکر گردیده است

"حضرت قدوة الکبری می‌فرمودند که خواجه حافظ شیرازی یکی از مجذوبان درگاه عالی و محبوبان بارگاه متعالی است. به این فقیر نیازمندی داشت و مدتی باهم دیگر صحبت داشتیم. روزی در گازرگاه نشسته بودیم که سحنی در مراتب اهل معارف و زهد می‌گذشت مجذوب شیرازی خواند:

ز روی دوست دل دشمنان چه در یابد چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا"
سید اشرف پیش از بیست و هفت مورد از اشعار حافظ را همراه حکایات و واقعات نقل نموده است

مکتوبات اشرفی مجموعه‌ایست از مکاتیب سید اشرف سمنانی که به پادشاهان و امیران و دانشمندان معاصر نوشته است در این مکتوبات چند جا ذکری از حافظ شده و به طور یقین به بیت از دیوان حافظ در موارد مختلف در آن ثبت شده است.

بدین ترتیب، این دو کتاب از معتبرترین منابع دربارهٔ حیات و آثار خواجه شمرده می‌شود. بنا بر اهمیت موضوع، بنده یک مقاله مفصل در سال ۱۹۶۰ م در مجله فکر و نظر، علی‌گهر چاپ نمودم که بعدها به وسیله آقای دکتر علی اصغر حکمت ترجمه و در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه شیراز در ۱۳۴۱ هـ در مقاله‌ای مبنی بر همان دو کتاب چاپ گردید، اما به جای اینکه این موضوع مهم جلب توجه دانشمندان و محققان ایران را نماید، آقای همایون فرخ با مقاله‌ای در کتاب حافظ شیراز، ۱۳۵۰ هـ، نه تنها از ذکر این دو مأخذ مهم صرف نظر نموده، بلکه حتی وجود آن عارف شهیر سمنانی را که خانواده‌اش تا امروز باقی است، انکار کرده است. بنده در یک مقاله در مجله پند و -

ایرانبکا، کلکته در جهت خلاف نظرهای آقای همایون فرخ حاشیه نوشتم، اما این مقاله‌ها جلب توجه آقای دکتر خانلری را نیز نکرد.

[۳] یکی از منابع مهم که در تصحیح دیوان حافظ از آن صرف نظر شده، مجموعه‌ای است به نام بیاض تاج‌الدین وزیر که در سال ۷۸۲ هـ در شیراز جمع‌آوری شده و از طرف دانشگاه اصفهان در ۱۳۵۲ هـ چاپ شده است. در این جنگ که در زمان حیات حافظ ترتیب داده شده اشعار حافظ در چهار مورد ذیل درج شده:

الف- به خط شهاب‌الدین محمد بن صاحب‌المرحوم شمس‌الدین محمد شهاب عز نصره به مولانا شمس‌الدین محمد حافظ دام‌فضله:

خدا که صورت ابروی دلگشای تو بست

گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست

مرا و سرو چمن را دل ببرد آرام

زمانه تا قصب نرگس و قبای تو بست

چو غنچه بر دل مسکین من گره مفکن

چو عهد با سرزلف گره‌گشای تو بست

مرا به بند تو دوران چرخ راضی کرد

ولی چه سود که سر رشته در رضای تو بست

هم از نسیم تو روزی گشایشی یابد

چو غنچه هر که دل اندر پی هوای تو بست

تو خود حیات دگر بودی ای زمان وصال

دلم امید ندانست و در وقای تو بست

زدست جور تو گفتم ز شهر خواهم رفت

بخنده گفت که حافظ برو که پای تو بست

ب- به خط احمد بن محمد الحسینی:

بر تو حوائم زد فتر احلاق آیتی در وفا و در بخشش..

ج- به خط مظفرالدین ملک السلمانی، مولانا شمس الدین محمد فرماید.

روضه حلد برین خلوت درویشان است سایه محتشمی خدمت درویشان است

د- به خط ملک السلمانی:

به شمع خواجه رسای ندیم وقت شناس به خلوتی که دران اجسی صبا باشد

لطیفه ای بمیان آر و حوش بخندانش نه نکته که دلش را در آن رضا باشد

پس آنکه از کرشم این قدر بلطف پرس که گر وظیفه تقاصا کنم روا باشد

حرره اقل عبادالله تعالی ملک السلمانی فی اواخر رجب المرجب اثین و تماین و سبعمائة الهالیه.

[۴] یک مجموعه نظم و نثر که در کتابخانه حدابخش، یتا (هند) زیر شماره

۵۷۵۳/۲۴۷۸ نگاهداری می شود، شامل ۴۹ عزل از حافظ است. تاریخ اتمام این

مجموعه ۸۱۴ هـ می باشد و کاتب الحسن الحافظ

حرره العد تراب اقدام الفقرا الحسن الحافظ اصلح الله شاه فی عشرين ذی الحجه

لسته ست عشر و ثمانمأة فی شهر ذی قعده سنة ست عشر و ثمانمأة و صلی الله علی حیر خلقه و آله.

در آخر باید به ذکر منظومه های زیر پرداخت که در نسخه گورکھپور موجود است، اما

از نسخه دیوان مرتبه دکتر حانلری بدون ذکر وجهی خارج شده.

رحیم منکر خمار بود روزی چند آن دلیل که القاص لایحب القاص

*

کوتاه نظرم بین که بر طغرل شاه سخن طعنه دهد بزبان می آرد

*

کارم بکام دل مجروح شود تا ملک تنم بی ملک روح شود

*

باز آی که چشمم بجمالت نگرانست باز آ که ز هجرت دل من در خفقانست

* ~

شکر شکر شکرانه بیفشان حافظ که نگار خوش شیرین حرکاتش دادند

*

آوار بر مرغ طرب می شنوم یا نفعه گلزار ادب می شنوم

*

مقبول دل خواص و مفهوم عوام خوش لهجه و موزون حرکت بدر تمام

*

راه طلبت رخار همها دارد کوراه روی که این قدمها دارد

همین طور این دو منظومه که شامل نسخه آصفیه است، بدون ذکر وجهی از نسخه
حائری خارج شده

که به حکمت قطره را گردانده لؤلؤ در صدف

که بقدرت خار را لعل بدخشان ساخته

*

ای جهان و هر چه هست از آفرینش در جهان

کرده در فطرت طفیلت حائق کون و مکان

یکی نکته مهم که مورد توجه می باشد، اینست که به طور قطع و یقین معلوم نیست که جامع دیوان حافظ و نویسنده مقدمه بر آن دیوان که بوده است؟ و چنانکه معلوم است در اغلب نسخه های متأخر و نسخه های چاپی نام محمد گلندام به عنوان جامع دیوان و نویسنده مقدمه بر آن دیده می شود، اما آقای قزوینی این نام را الحاقی قرار داده و نسخه گورکهور که قدیم ترین منبع این دیباچه است، نیز اصلاً نام محمد گلندام ندارد، اما از نویسنده آن که معاصر حافظ بوده معلوم می شود که دانشمندی به نام محمد گل اندام از معاصران حافظ بوده است. این موضوع نیز تشنه تحقیق است. آقای تسلیم نیساری نیز که

از چهل و سه نسخه قدیمی دیوان را ترتیب داده، دربارهٔ مقدمهٔ جامع هیچ ننوشته است.^۱

خلاصه اینکه محققان دیوان حافظ در ترتیب و تصحیح دیوان وی که از یک طرف از الحاق دور باشد و از طرفی دیگر شامل همه منظومات باشد تا به حال موفق نگردیده‌اند کار تصحیح و ترتیب دیوان خیلی مشکل است و در این کار امور ذیل را باید در نظر داشت:

۱- همهٔ نسخه‌های دیوان خطی که تا سدهٔ نهم هجری رونویس شده باشد باید فراهم آورده شود.

۲- بعضی نسخه‌های متأخر را که امکان اشتباهات کم دارد، نیز به کار برده شود

۳- از کتب تاریخ و تذکره و لغت و مجموعه‌ها و بیاض‌ها که شامل اشعار حافظ باشد، استفاده شود



۱- مقاله‌ای از خود پرفسور مدیر احمد دربارهٔ گلدام در این ویژه‌نامه چاپ می‌شود (قند پارسی)

گزارش مختصری دربارهٔ یک غزل از حافظ

دربارهٔ غزل ذیل گزارش مختصری آورده می‌شود:

- ۱- ای وصل جان نوازت معمار خانهٔ دل
ای جان و دل زلعلت مقصود کرده حاصل
- ۲- قصر حیات باشد زندان جان شیرین
گر وصل تو ندارد جان در خرابه داخل
- ۳- صحن سرای دل را شستم بآب دیده
در وی غمت بشادی جانان چو کرد منزل
- ۴- از سوز سینه هر شب جان راست دست بر سر
وز آب دیده هر دم دل راست پای در گل
- ۵- جانا به بحر عشقت بی‌آشنا و رهبر
کشتی دل فکندم تا کی رسد به ساحل
- ۶- در جان و دیدهٔ دل ای مشتری شمایل
مهر تو سیر دارد چون ماه در منازل
- ۷- باز آی تا بنوشد جان شربتی زوصلت
ای من زجام هجرت نوشیده زهر قاتل
- ۸- صد خون بگردن ای جان داری چه باشد آخر
گر بی‌دلی کند دست در گردنت حمایل
- ۹- از روی دل نوازی با ما اگر بسازی
جان پروریم باهم در عهد شاه عادل

۱۰- قطب سپهر شاهی در یادلی که دستش

کرد از صاحب احسان سیراب جان سایل

۱۱- تا هست جوهر حان محمود باد سلطان

گشته زدل غلامش هر دم هزار مقبل

این اشعار در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف تحت عنوان قصیده آمده است، اما چون بعضی غزلهای شبیه به قصیده، در میان غزلهای حافظ دیده می شود، بنده این را به عنوان غزل انتخاب کرده و در این مقاله آورده ام.

آقای فرزند در یکی از مقالات خود چنین غزلهایی را که شامل نامهای ممدوح باشد، قصاید کوتاه نام گذاشته، و بر این مبنا پنج غزل ذیل را تحت قصاید کوتاه آورده است

۱- سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد

۲- کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود

۳- رسید^۱ مژده که آمد بهار و سبزه دمید

۴- بیا که رایت منصور پادشاه رسید

۵- الا ای طوطی گویای اسرار

آقای فرزند چنین نتیجه گیری نموده:

"شاید بتوان این نوع قصیده کوتاه را یک قالب شعری فارسی که از مخترعات حافظ است، شمرد"^۲.

۱- در نسخه قزوینی در این غزل به نام ممدوح آمده و به اشاره ای به ممدوح شده است. دو بیت آخر غزل در صفحه ۱۶۲ به قرار ذیل است

من این مرقع رنگین چو گل بحواهم سوخت که پیر ناده فروشش بحرعه بحرید
بهار می گذرد داد گستره دریاب که رفت موسم و حافظ همور می نچشید
در قزوینی این غزل شامل هشت بیت است، اما در نسخه خانلری ۱۲ بیت دارد، و بیت آخر اشاره به پادشاه جرم پوش است:

شراب نوش کن و حام رز به حافظ ده که پادشه بکرم حرم صوفیان بخشید
و بنا بر این اشاره به ممدوح است که آقای فرزند این غزل را شامل قصاید کوتاه نموده، رک: «مقالات تحقیقی درباره حافظ»، مسعود فرزند، به اهتمام دکتر منصور رستگار فسائی، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۹۳.

۲- مقالات درباره حافظ، مسعود فرزند، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۹۳.

حدس بنده ایست که در ابتدا این نوع غزلها را «قصیده» گفته‌اند و بعدها شامل غزلها نموده‌اند. این قیاس بنده مبنی بر این است که در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف منظومه نامبرده تحت قصیده درج شده است. ^۱

چنانکه گفته شد، این منظومه شامل مجموعه لطایف و سفینه ظرایف سیف جام هروی است که یکی از منابع و مدارک قدیم دربارهٔ غزلهای حافظ می‌باشد. سیف جام این مجموعه را در هندوستان، در مدتی طولانی گرد آورده است. او در عهد سلطان بیروز شاه تغلق (۹۰-۷۵۲هـ) این کار را شروع و تا عهد مارکشاه شرقی (۸۰۳هـ) ادامه داد، چنانکه هر دو پادشاه را با کلمات دعائیه یاد نموده است:

«قسم بیست و پنجم صنعت ذوالمعانی، این صنعت [تعریف] را همان صنعت ذوالمعنی است الا آنکه این‌ها لفظ مشتمل بر سه معنی است و هر سه مراد متکلم است، مثال.

ستون سنگ و گر گویند چوست بگیریم راست کوه بی ستونست
این بیت در وصف بای قصر درگاه بقاحوی شهنشاه اعظم فیروز شاه معظم خلدا الله ملکه و سلطانه و اعلی امره و شانه شاعری نبشته است...^۱، و مراد از این شهنشاه اعظم غیر از سلطان فیروز شاه تغلق سومین فرمانروای خانواده تغلق که از ۷۵۲ تا ۷۹۰هـ حکمرانی نموده، پادشاه دیگری نیست؛ زیرا که او فاتح لکهنوتی بود، و در همین مجموعه لطایف این اشعار بر همان فتح دلالت می‌کند.

«ملک لکهنوتی آوریده بچنگ	داده انعام مفردان را ننگ
زر فشایی نموده پی بر پی	کرده ز آفاق صیت حاتم طی
صید کرده به سیم خاص و عام	خرده بینان شمرده جیتل دام» ^۲

در قسم بیست و هفتم ذیل صنعت حسن التباس آمده است:

«ای آنکه خدات داده ملک ابدی	در جان بخشی بنام خود سکه زدی
اسکندر اگر پیل ز شاهان بستد	ای آنکه تو پیل از اسکندر ستدی

این رباعی در آنچه رایات اعلی در لکهنوتی بود و سکندر پادشاه لکهنوتی، پیلار خدمتی فرستاد، بانثاد رسید. ملک لکهنوتی همه وقت از اقطاع و مضافات دارالملک دهلی است، پس پادشاه دهلی را از سندن پیلان از پادشاه لکهنوتی چه افتحار باشد؛ در تاریخ بداؤنی آمده است که «در سنه ستین و سبعمائة. سلطان (فیروز شاه تغلق)، عزیمت لکهنوتی مصمم ساخته و بشکال در ظفرآباد گذرانید و سید رسولدار را با رسولان لکهنوتی نزد سلطان سکندر به لکهنوتی فرستاد و سکندر پنج فیل نامی با نفایس و تحف دیگر به درگاه روانه گردانید و سلطان بعد از بشکال از ظفرآباد به حاب لکهنوتی عطف نمود. چون به حدود پندوه رسید، سلطان سکندر در حصار اکداله تحصن جست و بعد از آنکه سلطان محاصره فرمود سلطان سکندر امان طلبید، سی و هفت فیل و نفایس دیگر خدمتی فرستاد و در سنه ۷۶۱ هـ سلطان به کوچ متواتر از راه پندوه به جونپور آمد و بشکال آنجا گذرانید و در آخر این سال از راه بهار به حاب جاجنگر عزیمت فرمود. و به ولایت پربهان دیو رسید، او سی و دو فیل و خدمتی دیگر نفیس فرستاد و از آنجا [سلطان] در یدماوتی و پرم تلاکه مرغرار فیلان قوی هیکل بود، آمده شکار فرمود، دو فیل را کشت و باقی سی و سه فیل را زنده گرفتند و در این باب ملک صیاءالملک رباعی گفت.

شاهی که حق دولت پاینده گرفت اطراف جهان چو مهر تابنده گرفت
از بهر شکار فیل در حاجگر آمد، دوکشت و سی و سه زنده گرفت
و از آنجا به راه کره بسرعت تمامتر مراجعت فرمود و در ۷۶۲ هـ مظفر و منصور به دهلی در آمد»^۱

از تفصیلات بالا واضح است که سلطان سکندر که در مجموعه لطایف مذکور است، غیر از سلطان سکندر پادشاه بنگاله که با فیروز شاه تغلق گاهی خصومت و گاهی صلح می نمود، شخصی دیگر بود. بنابراین شکی نیست که سیف جام هروی کار ترتیب

مجموعه لطایف را در عهد سلطان فیروز شاه تغلق پس از سال ۷۶۰هـ که تاریخ حمله بر لکهنوتی است، شروع نموده است. قرینه‌ای دیگر که در تعیین تاریخ شروع نمودن ترتیب مجموعه لطایف کمک می‌کند، این است که در این مجموعه نام مهم تهنه ذکر شده است، و چون این مهم پس از فتح لکهنوتی مذکور است و همچنین از کتب تاریخ برمی‌آید که فیروز شاه تغلق بعد از سال ۷۶۲هـ بر پادشاه تهنه که به لقب جام شهرت داشت، حمله نمود، و مهم تهنه به فیروز شاه تغلق یافت از این رو واضح است که پادشاه فیروز به تهنه حمله نمود، چنانچه این حمله در مجموعه لطایف نیز مذکور است. در مجموعه لطایف آمده:

تهنه کز دور جام بودی مست	بنگر اکون خراب و جام شکست
شاه آفاق مست جام مدام	زانکه شه را بدست آمد جام
بخت کو یاور تو شد پیوست	داد جام جهان نemat بدست
چو بدست تو داد دولت جام	ده زدولت بجام دور مدام

بداؤنی مهم تهنه را بدین طور بیان نموده است: "سلطان از آنجا (نگرکوت) به تهنه رفت و جام که لقب حاکم تهنه است متحصّن شد و سلطان به جهت کلانی آب و رور شکال و گرانی غله ترک محاصره نمود و به گجرات شتافت و آن ولایت را به ظفر خان تعویض نمود و نظام الملک را معزول ساخته.. باز به تهنه آمد و در این مرتبه جام امان طلیده سلطان را دید و با سایر زمینداران تا دهلی همکاب بود و از آنجا نوازش یافته و حکومت تهنه به دستور سابق بدو مقرر شده رحمت یافت."

از این تفصیلات واضح می‌شود که ترتیب مجموعه لطایف چندی قبل از مهم لکهنوتی در ۷۵۹هـ، شروع شده، و نویسنده مدّتی در این کار مشغول بوده است. سیف جام هروی برای درازی زندگی و حکومت سلطان مارک شاه شرقی دعائی می‌کند با این عبارت: "این شعر که نظیر آن صنعت آورده‌ام از گفتار خانداده عزیزالله بسطامی است - دام فضله که به مدح سلطان الشرق خلدالله ملکه نبشته است" "شعر

میزان الاوزان که در مدح سلطان الشرق هَلْدالله ملکه است."

نام سلطان در قصیده عزیرالله چنین آمده است:

«نگارا در چمن بنگر به بزم شه گل و بلبل

سزد عشرت نشسته بر سر صدری چو او زینسان

شنو پندم نهفته من بسوی گل بصدر اندر

ندیم گل شده بلبل چو من شه را مدایح خوان

به بزم شه گل و بلبل نهفته بین بسوی گل

بنفشه بر سر صدری ندیم گل شده بلبل

*

رهی پرور همایون را خطاب است از خداوندش

ار آن او را کلاه آن کو کیانی بُد رسید آسان

قرار ملک ازو سلطان شرقش زان خطاب آمد

نگه کن چون مشرف شد زفرقش افسر سلطان

*

همایون خطاب است سلطان شرقش کلاه کیانی مشرف زفرقش

*

کمال ذات او وافر مبارکشاه ظلّ حق

دواج خسروان در بر ازیشان هر همه شادان

دیار عدل را داور قرار ملک و دین از وی

اگر چون خاتمند ایشان بدست او نگین می دان

*

دات او ظل حق داور ملک و دین خسرو هر همه خاتمند او نگین

سلطان مبارک شاه^۱ پس از یک سال و چند ماه فرمانروائی در سال ۸۰۴ هـ فوت شد، سایرین می‌توان قیاس کرد که سیف جام‌گرد آوری این مجموعه را پیش از ۸۰۴ هـ تمام نموده است، اما آقای صالح پروتا بنا بر قول دیگری تاریخ اتمام کتاب را ۸۰۳ هـ نوشته و چنانکه از تفصیلات بالا آشکار می‌شود، این درست است.

از این تفصیلات واضح است که مجموعه لطایف که قبل از ۸۰۴ هـ به پایان رسیده، یکی از قدیمترین منابع اشعار حافظ می‌باشد. اگرچه کار ترتیب این مجموعه در حیات حافظ شروع شده؛ اما کاتب او را «رحمة الله علیه» نوشته و بنابراین حدس بنده این است که غزلهای حافظ پس از وفات حافظ انتخاب شده است.

تاکنون دو نسخه از این مجموعه مکشوف شده است. یکی در موزه بریتانیا که در فهرست تتمه ریو شماره ۳۷۴ معرفی شده و ناقص‌الطرفین است و به همین سبب دکتر ریو این مجموعه را دستورالشعرا خوانده و دانشمند شهیر حافظ محمود شیرانی به پیروی ریو نام این را دستورالشعرا قرار داده، اما این غلط است. نام کتاب مجموعه لطایف و سنیة ظرایف است و نام مؤلف آن سیف جام‌هروی است، چنانکه از مندرجات نسخه کامل بریتانیا به خوبی واضح است.

بنده پیشتر از سی سال پیش با نسخه موزه بریتانیا آشنا شدم و بنا بر اهمیت غزلهای حافظ که مندرج در این کتاب است، مقاله مفصلی در مجلهٔ ایندو-ایرانیکا (Indo-Iranica) در سال ۱۹۶۶ م همراه مطلع غزلهای حافظ، چاپ نمودم. بعدها در سال ۱۹۷۲ م دکتر ماریه بلقیس با نظارت بنده مقاله‌ای دربارهٔ اصالت همین غزل در محلهٔ فکر و نظر، جلد ۱۲، دانشگاه علیگره، چاپ نمود. همین منظومه همراه مقاله بنده در «ایران‌نامه، واشنگتن دی. سی.»، نیز نشریافت که در اعتراض به آن آقای دکتر

۱- مبارک شاه شرقی را که به نام او عرب‌الله سظامی قصیده سروده است و چند بیت از آن در متن درج گردید، نباید با ملک مبارک، پسر حصر جان بانی خاندان سید که از ۸۱۶ تا ۸۵۵ هـ حکومت نمود، اشتباه کرد. پس از فوت حضر خان سید مبارک در سال ۸۲۴ هـ بر مهد حکومت نشست و پس از سیزده سال فرمانروائی در ۸۳۷ هـ وفات نمود (یدائونی، ج ۱، ص ۲۱۹).

خانلری نامه زیر را به نام مدیر مجله نوشت:

"بدتر از یاوه‌هایی که در آن دو کتاب لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی یافته شد، نسبت دادن یک غزل سست و بهجگانه به حافظ، که هر کس که با شعر و عرل حافظ سروکار و آشنائی داشته باشد، بی تأمل نادرستی این انتساب را درمی‌یابد و تنها نکته‌ای از این عرل که ارتباطی با حافظ پیدا می‌کند، سرقت یک مضمون حافظ است که به این صورت آمده است

صحن سرای دل را تستم به آب دیده دروی غمت بشادی جانان چو کرد منزل
اصل آن در غزل چنین بوده:

صحن سرای دیده بتستم ولی چه سود کاین گوشه نیست درخور خیل خیال تو"
سپس افزوده‌اند: "در غزل نقلی که ذکر آن رفت کلمه محمود در مقطع وجود دارد و آقای پرسور نذیر احمد آن را به برادر شاه شجاع یعنی شاه محمود نسبت داده‌اند که حز این اسم، هیچ ارتباطی با شاه محمود مظفری ندارد".

در این ضمن باید چند نکته را در نظر داشت، اول اینکه منظومه مورد بحث شامل یکی از قدیمی‌ترین مآخذ اشعار حافظ است، و این مجموعه لطایف و سفیه ظرایف قبل از سال ۸۰۴ هـ به پایان رسیده که در آن ۱۲۶ غزل با یک قصیده (غزل مورد مطالعه زیر عنوان قصیده آمده) از حافظ نقل شده و لذا خیلی بعید به نظر می‌آید که کاتب در تمامی این مجموعه ۱۲۶ غزل را درست انتخاب نموده و تنها یک قصیده (غزل) را از جای دیگر به نام حافظ نقل نموده باشد. همچنین در این اثر غزل‌های حافظ، ترتیب القبائی ندارد، بنابراین می‌توان حدس زد که این منظومه‌ها از مجموعه اشعار حافظ انتخاب شده که ترتیب القبائی نداشته است، و این هم بر قدیمی بودن آن دلالت می‌کند.

آقای دکتر خانلری این غزل را شامل لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی می‌دانند و سید اشرف سمنانی را متهم می‌سازند، حال آنکه لطایف و مکتوبات با غزل مورد بحث هیچ ارتباط و سروکاری ندارد زیرا اصل این غزل مندرج در مجموعه لطایف از سیف جام

هروی است. نکتهٔ دوم این است که آقای دکتر مسعود فراد ده بیت از این منظومه محتلف فیه را بحذف بیت زیر: ۵

قطب سپهر شاهی دریا دلی که دستش کرگناز سحاب احسان سیراب جان سایل
در میان عزل مشکوک (۳۱) ص ۲۲۳ در کتاب: حافظ گزاشی از نیمه راه چاپ نموده است. دکتر فرزاد غزلهایی که دربارهٔ اصیل بودن آنها تردیدی وجود دارد، در دو فصل آورده است، فصل اول غزلهایی است که انتساب آنها به حافظ مشکوک است و فصل دوم غزلهایی است که انتساب آنها غلط است و غزل مورد بحث غزل مشکوک است به مردود.

نکتهٔ سوم این است که سه بیت آخر در مدح قطب الدین محمود است که برادر کهنتر شاه شجاع بود، و او در سال ۷۶۵ هـ شاه شجاع را شکست داده شیراز را در تحت تصرف خویش آورده است و پس از دو سال فرمانروائی شاه شجاع او را شکست داد و دوباره شیراز را تصرف کرد. پس واضح است که قطب الدین محمود در زندگانی حافظ فرمانروای شیراز بوده است. در این صورت منظومه‌ای که در این مجموعه قطب الدین محمود را به عنوان شاه معرفی کرده غیر از شاه محمود مظفر شخص دیگری نیست. آقای دکتر خانلری این دلیل را کافی نمی‌داند و دلیل دیگری می‌طلبند، زیرا ایشان معتقدند کلمهٔ محمود که در مقطع آمده جز مشارکت اسمی هیچ ارتباطی با شاه محمود مظفری ندارد. نظر بنده اینست که ارتباطی دیگر وجود دارد، و آن اینست که در بیت قبل از بیت آخر او را قطب سپهر شاهی گفته و واضح است که کلمهٔ قطب در این بیت اشاره‌ایست به لقب قطب الدین، و این لقب در کتابهای تاریخ موجود است. ارتباط سوم این است که قطب الدین محمود به عنوان یک شاه معرفی شده و در این دوره غیر از قطب الدین محمود برادر شاه شجاع پادشاهی بدین نام و لقب در شیراز و نواحی آن وجود نداشت. ارتباط چهارم این است که حافظ چندین غزل قصیده نما دارد، و این غزل نیز مانند غزل‌های دیگر حافظ، شامل مدح ممدوح است. بنابراین چون شواهد معتبری

برای انتساب این منظومه به حافظ کافی است ما مجبوریم این را به حافظ انتساب دهیم، زیرا در مقابل تواعد تاریخی قیاس و تخمین هیچ وزنی ندارد.

اهمیت مجموعه لطایف و سقینه ظرایف از جهانی دیگر نیز هست. بعضی صورتهایی از بیت یا مصراع در غزلهای حافظ وجود دارد که بیشتر متون این صورتهار مورد تأیید قرار نمی‌دهد، اما همین صورتهار در بعضی نسخه‌های قدیمی یافته می‌شود چنان به نظر می‌آید که همین صورتهار، صورتهای اصیل مصرع یا بیت بوده است که بعداً در تجدید نظر، آنها تبدیل به صورت دیگری شده‌اند، اینک ذیلاً بعضی صورتهار مورد بررسی قرار داده می‌شود:

در غزل بمطلع «صا تو نکست آن زلف مشکبوداری» بیتی است به قرار زیر:

به جرعه تو سرم مست گشت نوشت باد

خود از کدام خم است ایکه در سبب داری

مصراع اول در مجموعه لطایف به صورت ذیل دیده می‌شود:

«خراب می شوم ای نور دیده حیران»

همین صورت مورد تأیید نسخه «ن» از چاپ عیوضی مورخ ۸۲۵ هـ قرار می‌گیرد، و

به ظن غالب در ابتدا همین روایت اول بوده که در تجدید نظر عوض شده است.

در نسخ چاپی عزلی به مطلع زیر است: «بکوی میکده هر سالکی که ره دانست»

که در مجموعه لطایف و نسخه «ن» چاپ عیوضی به قرار زیر آمده. به آستانه میخانه

هر که ره دانست، و اما در نسخه «ر» چاپ عیوضی مورخ ۸۲۲ هـ آمده:

«به کوی باده فروشان کسی که ره دانست»

از این تفصیلات واضح است که مطلع غزل در هنگام تجدید عوض شده باشد. در

همین غزل در مجموعه لطایف و نسخه «ن» چاپ عیوضی مصراع ذیل با مصراع چاپی

تفاوت دارد:

«کسی که خواند ز خط پیاله نامه عشق»

«هر آنکه راز دو عالم ز خط ساغر خواند»

و بیت زیر در همین غزل در مجموعه لطایف و نسخه «ن» چاپ عیوضی اضافی است.

حوش آن نظر که لب جام و روی ساقی را ^۹ هلالی یک شبه و ماه چارده دانست
به ظاهر این بیت در تجدید نظر رد شده است.

در غزل به مطلع زیر: «ساقیا سایه ابر است و بهار و لب جوی...» مصراع زیر،
سحه‌های چاپی: «بیخ نیکی بنشان و ره تحقیق بجوی»، در مجموعه لطایف به صورت:
«بیخ نیکی بنشان و گل توفیق بیوی» آمده، و همین شکل در شرح سودی نیز دیده
می‌شود، و بنابراین دربارهٔ اصالت مصراع شکی نیست. مطلع غزل معروف: «بسر جام
جم...» در مجموعه لطایف و نسخه‌های چاپ عیوضی و افشار بدین صورت آمده:

دوای غصه دوران اگر توانی کرد بدور باده گلگون مگر توانی کرد

در قزوینی و گورکهور بدین صورت دیده می‌شود:

بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد که خاک میکده کحل بصر توانی کرد

اکنون محققان کدام صورت را بهتر می‌دانند؟

غزلی به مطلع «الا ای طوطی گویای اسرار»، چاپ قزوینی مصراع ذیل را داراست.
«بت چینی عدوی دین و دلهاست»، اما در مجموعه لطایف و عیوضی صورت دیگری
دارد: «بت چینی عدو و شیخ ما مست».

در غزل به مطلع: «مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد»، یتی هست که در
قزوینی و چاپ عیوضی بدین صورت آمده:

خدارا محتسب ما را بفریاد دف و نی بخش

که ساز شرع ازین آفسانه بی قانون نخواهد شد

اما در مجموعه لطایف، افشار، عیوضی: «ر»، «ن» این صورت یافته می‌شود:

نصیحت کم کن و ما را بفریاد دف و نی بخش

که کار ما ازین توحید بی قانون نخواهد شد

غزل به مطلع: «مزن بر دل ز نوک غمزه تیرم»، در قزوینی، عیوضی، گورکهور مقطع زیر را دارد:

چو حافظ گنج او در سینه دارم اگرچه مدعی بیند حقیرم
اما در مجموعه لطایف و نسخه‌های «ر»، «ن» (عیوضی) مقطع دیگریست.

من آنکه هرگز ختم دل ز حافظ که ساقی گشت یار ناگزیرم
در غزل به مطلع: «بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است»، بیت معروف:
مجو در مستی عهد از جهان سست نهاد که این عجزه عروس هزار داماد است
فقط در مجموعه لطایف این طور آمده:

مرو بکف خصیب فلک دلا ز نهار که این عجزه عروس هزار داماد است
در مجموعه لطایف، نسخه «ر» عیوضی، مصراع «رضا بداده بده و ز جبین گره
بگستای»، به طور دیگر دیده می‌شود «رو ملامت دردی کشان مکن راهد»، همچنین
مقطع چاپی:

حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ

قول خاطر و لطف سخن خدادادست

در مجموعه و نسخه «ر» (عیوضی) مقطع بدین شکل دیده می‌شود.

مکن معارضه ای شیخ وقت با حافظ که حسن شیوه لطف سخن خدادادست
پس مقایسه اشعار مندرج در مجموعه لطایف و سینه ظرایف با اشعار چاپی ثابت
می‌کند که صورت اشعار مجموعه لطایف، صورت ابتدائی اشعار حافظ می‌باشد که
بعدها عوص شده است. این موضوع خیلی مهم است و بنده در مقدمه غزل‌های حافظ
چاپ خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۱ م، اشاره بدان کرده‌ام اما
تاکنون این موضوع مورد تحقیق و بررسی قرار نگرفته است.

به تازگی درباره غزلی که در ابتدای مقاله درج نمودم و مأخذش همین مجموعه
لطایف و سینه ظرایف است، مقاله‌ای به قلم آقای صالح پروتا (دانشمند افغانی) که در

مجموعهٔ مقالات حافظ^۱ مندرج است، مطالعه کردم، و پیدا بود که آقای پروتا افتتاح انکشاف مجموعه لطایف و آن غزل را که در هیچ جای دیگر دیده نشده، برای خود می‌دانند، اما بنده بیش از سی سال قبل این مجموعه را دریافت نموده بودم، و یک مقاله مفصل در مجلهٔ ایندو-ایراییکا، سال ۱۹۹۶ م، دربارهٔ اهمیت مجموعه و محتوای آن چاپ نمودم، و همچنانکه گفته شد، در سال ۱۹۷۲ م دکتر ماریه بلقیس به نظارت بنده، همین غزل را در یازده بیت نه ده بیت چاپ نموده؛ و طی مقاله‌ای دربارهٔ اصالت آن غزل و انتساب آن به سلطان قطب الدین محمود برادر کوچکتر شاه شجاع گفتگوی مفصل نموده است. با توجه به این دو مقاله می‌توان گفت که مقالهٔ صالح پروتا انتخابی است از مقالهٔ دکتر ماریه بلقیس که در سمینار حافظ (شیراز ۱۳۵۰)، ص ۹-۱۴۸) ارائه داده بود، و بنده اکنون در این مجال به بعضی مندرجات مقالهٔ آقای پروتا اشاره می‌نمایم

”سالها پیش یک مجموعهٔ اصیل و بزرگ به نام مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف برای مدتی در اختیارم بود که سیف حام هروی آن را در سنه ۸۰۳ هـ جمع و گرد کرده است که علی‌الحمله ۱۰۵ غزل حافظ را نیز داشت. چون این مجموعهٔ لطایف... از مدارک، اقرب به زمان حافظ می‌نمود؛ بنا بر این به درخواست دانشمند خاورشناس آقای پرفسور کهموت ریتز که دربارهٔ دیوان و غزلهای حافظ کار می‌کرد، همان ۱۰۵ غزل مسطور در مجموعهٔ لطایف... را با دقت و امانت تمام شخصاً رونویسی کرده و برای جناب پرفسور ریتز به استانبول فرستادم که بعدها وقتی که معطم له را دیدم معلوم شد که آن غزلها نرسیده بود، و من نیز نسخه‌ای اضافی از آن بر نداشته بودم...

هر که تصوّر می‌کرد روزی به رقم الحافظ فی غره ستین و سبعمائة اثری بدست آید، آن مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف را به هر قیمتی که بود می‌خرید و محفوظ می‌دانست می‌داشت.”

مجموعه لطایف و سفته طرایف که بنا بر قول استاد پروتا شامل ۱۰۵ غزل است، در اصل دارای ۱۲۶ غزل و یک قصیده کوتاه می باشد، و این همه منظومات یعنی ۱۲۶ غزل و یک قصیده کوتاه (که در ابتدای مقاله نقل شده) در یک رساله مشتمل بر ۲۰۰ صفحه، بتصحیح بنده از طرف خانه فرهنگ جمهوری اسلامی، دهلی نو، چاپ شده است. می دانم اطلاع غلط تعداد منظومات (۱۰۵ به جای ۱۲۷) ناشی از چیست؟ آقای پروتا در همین مقاله نوشته است که سیف جام هروی مرتب مجموعه سعری به هندوستان داشته و به طاهر این حدس درست است، اما بر بنده روشن نیست که رقم حافظ در غره... ستین و سبعمانه نا مجموعه لطایف چه ارتباطی دارد زیرا مجموعه لطایف در نزدیکی ۸۰۳ جمع آوری شده یعنی تقریباً چهل و سه سال بعد از تاریخ «ستین و سبعمانه» که در کولوفون درج است.

آقای دکتر مسعود فرزاد در مقالات تحقیقی حافظ گرد آورده دکتر منصور رستگار (شیراز ۱۳۶۷ ه)، ص ۳۴۵، با عنوان «یک غزل تازه منسوب به حافظ» نوشته:

«داشمذ گرامی افغانی آقای صالح پروتا در سخنرانی دقیق و مهم خود تحت عنوان «چند اثر کهن سعدی و حافظ در افغانستان» در نخستین کنگره جهانی سعدی و حافظ (که از هفتم تا دوازدهم اردیبهشت ۱۳۵۰ به ابتکار دانشگاه شیراز تشکیل شد) متذکر شد که در یک نسخه قدیم حافظ در افغانستان عرلی ده بیتی به حافظ منسوب است که در هیچ منبع دیگر دیده نشده است، من اینک مصراع اول هر یک از آن ده بیت را به نقل از متن سخنرانی ایشان ذیلاً از نظر خوانندگان می گذرانم:

- ۱- ای وصل حان نوازت معمار خانه دل
- ۲- قصر حیات باشد زندان جان شیرین
- ۳- صحن سرای دل را شستم به آب دیده
- ۴- از سوز سینه هر شب حان راست دست بر سر
- ۵- جانا ببحر عشقت بی آشنا و رهبر

۶- در جان و دیده دل ای مشتری شمایل

۷- باز آتا بتوشد جان شربتی زوصلت

۸- صد خون به گردن ای جان داری، چه باشد آگر

۹- از روی دلنوازی با ما اگر سازی

۱۰- تا هست جوهر حان محمود باد سلطان"

بیت ۶ مطلع مستغنی است، و چون حافظ در غزل و حتی در قصیده هیچ وقت تجدید مطلع نکرده است، حدس من اینست که ممکن است این ده بیت از یک غزل بیانشد، بلکه دو غزل هم قالب باشد که هر یک از آنها مرکب از پنج بیت است، البته این سؤال پیش می‌آید که حافظ غزل پنج بیتی ندارد و در جواب می‌توان گفت، بر فرض مسلم شود که این ابیات از حافظ است ممکن است هر دو غزل ناتمام باشد...

نقاط انتقادی دیگر که عجالة دربارهٔ این ده بیت به نظر من می‌رسد، اینهاست:

الف. می‌توان آنها را مردود شمرد ولی متقابلاً از لحاظ لفظ و معنی نمی‌توان آنها را قطعاً از حافظ دانست شاید بهترین کار این باشد که عجالتاً آنها را جزو اشعار مشکوک منسوب به حافظ قرار بدهیم تا تکلیف قطعی آنها بعداً معلوم شود.

ب: مصراع اول بیت ۳ (صحن سرای دل را شستم بآب دیده) شباهت خاص به بیت

ذیل حافظ دارد:

صحن سرای دیده بشستم ولی چه سود کاین گوشه نیست درخور خیل خیال تو

ج: مصراع دوم بیت ۸ نیز (گر بی دلی کند دست در گردنت حمایل) شباهت آشکار

به مصراع دوم بیت ذیل از حافظ دارد:

ای دوست دست حافظ تعریذ چشم زخم است

یارب که بینم آن را در گردنت حمایل

د: «محمود باد سلطان» در بیت ۱۰ شاید اشاره به شاه محمود اینجو (برادر شاه

شجاع) باشد، ولی مطلب محتاج به تحقیق بیشتر است.

۵- توجه شود که این ابیات شامل تخلص حافظ نیست.

به هر حال آقای پروتتا از حیث کشف این ده بیت تازه که به حافظ منسوب است، خدمتی به امر تحقیق دربارهٔ متن حافظ کرده است.

در آخر به طور خلاصه اشاره به چند نکته می‌کنم:

۱- ننده دو نسخه از مجموعه لطایف و سقیه ظرایف پیش خود داشتم، یکی نسخه موزه بریتانیا (ریو، تتمه فهرست شماره...) و دیگری نسخه کابل. ریو نسخه خود را دستورالشعرا نام داده، و این درست نیست، زیرا که در جزو اول نسخه کابل نام کتاب و جامع آن هر دو درج است، و این قسمت در نسخه موزه بریتانیا افتادگی دارد؛ اما این نسخه از نسخه کابل قدیمی‌تر است، و گویا آقای پروتتا از نسخه موزه بریتانیا خری نداشته است

۲- منظومه‌ای که به نام حافظ در این دو نسخه درج است، به عنوان قصیده آمده، و از این لحاظ درست است که در آن اسم و لقب ممدوح درج است، مانند چند منظومه دیگر و گویا این چنین منظومه در دیوان حافظ بی‌سابقه نیست.

۳- در مجموعه لطایف، منظومه شامل یازده بیت است نه ده بیت، چنانکه آقای مسعود فرزاد از روایت دانشمند افغانی نقل نموده و بیت اضافی که شامل نسخه اصل باشد، بیت دهم است که به قرار ذیل است

قطب سپهر شاهی دریا دلی که دستش کرد از سحاب احسان سیراب جان سایل
و ممدوح را قطب سپهر گفتن ثابت می‌کند که این لفظ جزء اسم یا لقب ممدوح بوده، و این امر انتساب غزل را به حافظ مسلم می‌سازد؛ و نیز اینکه ممدوح حافظ قطب‌الدین محمود شاه شیراز بوده است

۴- آقای مسعود فرزاد و آقای دکتر خالری دربارهٔ این غزل اختلاف دارند به نظر آقای فراد این غزل منسوب به حافظ می‌باشد و نباید آن را کلام مردود شمرد، اما آقای خالری این غزل را مردود دانسته و ناظم را سارق و آوردن فقرات مشترک و هم شکل را

سرفت به شمار آورده است، و کسانی که این منظومه را به حافظ منسوب می‌کنند، به نظر ایشان بهره‌ای از نقد ادبی ندارند. بنا بر همین تفریق و اختلاف، مسعود فرزند از صالح پروتا تشکر می‌کند و آقای دکتر خاثلری این را بر عدم قابلیت انتقاد شعر فارسی علی‌الخصوص شعر حافظ محمول می‌نمایند.

۵- آقای مسعود فرزند دربارهٔ این امر که ممدوح حافظ در این شعر سلطان قطب‌الدین محمود اینجو برادر شاه شجاع بوده، تردید داشته و بدون تحقیق زیاد، این امر را قبول نمی‌کند، اما از بیت اضافی که در گزارشهای پروتا و مسعود فرزند افتادگی دارد، واضح است که ممدوح قطب سپهر بوده، و این امر شخصیت ممدوح را مسلم می‌دارد.

۶- چون هیچ کدام از محققان زبان و ادبیات فارسی اطلاعاتی از مقالات بنده و مقاله دکتر ماریه بلقیس که در هندوستان چاپ شده، نداشتند، افتخار انکشاف مجموعه لطایف و غزل تازه حافظ را به صالح پروتا داشتند، حال آنکه سده چندین سال پیش هر دو نسخه مجموعه لطایف و سفینه طرایف را در دست داشتیم. پس انکشاف غزل حافظ شامل یازده بیت (نه ده بیت) نصیب بنده است، و چون اکثر مطالعات اینجانب به اردو و انگلیسی است، اگر دانشمندان ایرانی از آنها نتوانسته‌اند استفاده کنند، موجب حیرت نیست.

۷- چند سال پیش بنده از کتاب دکتر مسعود فرزند به نام کتاب حافظ، گزارشی از نیم راه استفاده می‌نمودم، در این کتاب ده بیت از غزلی که مبحث فعلی ماست، نقل شده است و دکتر فرزند این غزل را در میان ۳۱ غزل مشکوک آورده است (ص ۲۲۳)؛ آن موقع بنده خیال نمودم که دکتر فرزند خود این غزل را در مدارکی جداگانه دیده، اما این حدس بنده درست نبوده، او از مقاله صالح پروتا استفاده نموده بود، خلاصه اینکه این غزل در غیر از مجموعه لطایف و سفینه طرایف جایی دیگر دیده نشده است.

۸- ۱۲۶ غزل و یک قصیده کوتاه (که مبحث گفتگوی ماست) را به تصحیح سده از طرف خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو در سال ۱۹۹۱ م چاپ گردید، و اینجانب در مقدمه آن راجع به اصالت منظومه‌ای شامل مجموعه لطایف و سفیه ظرایف گزارشی مفصل نوشته‌ام باید عرض کرد که صورت ابیات منظومه‌ها که در این مجموعه شامل است، صورت‌های اصیل می‌باشد. چنان به نظر می‌آید که غزل‌های نسخه «ن» (مکتوبه ۵۲۵ هـ) در دیوان چاپ عیوضی اکثراً مشابه غزل‌های شامل مجموعه لطایف است، و بدون شک می‌توان گفت که منابع هر دو نسخه (نسخه «ن» و مجموعه لطایف) یکی بوده است. به هر صورت این امر محتاج به تحقیق بیشتری است.



یچہ
 روز بجز آن شب فرقت یار از نشد
 ز دم این فال گذشت آخر کار از نشد
 آن همه تیر و تیغ کشم که خزان منور شود
 عاقبت در نفس باو حبس آرا از نشد

گزارشی مختصر دربارهٔ مقدمهٔ جامع دیوان حافظ

دربارهٔ حافظ کارهای تحقیقی زیادی در شرق و غرب انجام گرفته است. مسألهٔ الحاق در شعر حافظ نیز بسیار مطرح گردیده است. علامه قزوینی اولین دانشمندیست که برای آماده کردن متن انتقادی دیوان حافظ اقدام کردند. علامه قزوینی نسخهٔ خطی دیوان حافظ مورخ ۸۲۷هـ را کشف و در نتیجه، کار تحقیقی خود را دربارهٔ متن دیوان حافظ شروع کرد. این نسخهٔ خطی دیوان حافظ در مقایسه با نسخه‌های دیگر که تا آن وقت کشف شده بودند، قدیمی‌تر و کامل‌تر بود؛ ولی تصحیح آن، مسائل الحاق در شعر حافظ را حل نکرد و نتایجی هم که دربارهٔ اصول تعیین الحاق که بر اساس این تصحیح گرفته شد، مناسب و قابل قبول نبود، و این موضوعی است که در این مقاله مورد بررسی قرار می‌گیرد. ما در اینجا گزارشی دربارهٔ مقدمهٔ جامع دیوان حافظ می‌آوریم. در ابتدا، بایست خاطر نشان ساخت که اگرچه تلاشهایی در مورد تعیین و ترتیب شعر حافظ انجام گرفته شده، ولی تحقیق جدی دربارهٔ هر دو مقدمهٔ جامع دیوان و خود نویسندهٔ آن انجام نگرفته است.

در ضمن باید گفت که علامه قزوینی که دیوان حافظ را تصحیح نموده‌اند، متوجه نتندید که مقدمه‌ای که در نسخه‌های متأخر دیوان حافظ آمده است، معتبر نیست و الحاقات زیادی داد و همچنین اسم جامع دیوان حافظ، چنانکه در نسخه‌های نسبتاً جدیدتر آمده، محمد بن گل اندام و یا گلندام درست نیست، در حقیقت شخصیت جامع و نگارندهٔ مقدمهٔ دیوان حافظ مجهول است. همچنین در مقدمهٔ نسخه‌های خطی دیوان حافظ که نسبتاً جدید هستند، تاریخ وفات حافظ یعنی ۷۹۱هـ همراه با قطعه‌ای^۱

۱- چو در خاک مصلی یاست مرل بجو تاریخش از خاک مصلی

تاریخی ثبت گردیده است. این تاریخ درست نیست زیرا که حافظ در ۷۹۲ هـ فوت کرد قبل از بررسی این امور، باید گزارشی دربارهٔ مأخذ مقدمه بیاوریم.

علامه قزوینی در ۱۳۶۰ هـ متن انتقادی دیوان حافظ را بر اساس ۱۸ نسخهٔ مختلف فراهم کردند. تفصیل همهٔ نسخه‌ها را استاد قزوینی در مقدمه داده‌اند. ایشان با کمکی نسخه‌های قرن یازدهم و دوازدهم، مقدمهٔ جامع دیوان را هم به چاپ رسانده‌اند نسخه‌های قدیمی‌تر که دارای این مقدمه باشند، بدست علامه نرسید. خلاصهٔ اینکه علامه قزوینی متن انتقادی مقدمهٔ جامع دیوان حافظ را بر اساس نسخه‌های قرن یازدهم و دوازدهم، با پاورقی‌های مفید به چاپ رساندند و تفصیل این نسخه‌ها را نیز ثبت نموده‌اند. در طی تفصیل این نسخه‌ها، اشاره به نسخه‌هایی شده که برای آماده کردن متن انتقادی دیوان حافظ مورد استفاده قرار گرفته که بعضی از آنها فاقد مقدمهٔ جامع هستند گزارش مختصر همهٔ نسخه‌ها بدین قرار است:

۱- نسخهٔ خلخال (خ)، مورخ ۸۲۷ هـ که تا آن وقت قدیمی‌ترین نسخهٔ خطی مکشوف دیوان حافظ بود این نسخه مقدمه ندارد.

۲- نسخهٔ «نخ»، تاریخ کتابت ندارد ولی از حیث خط، املا و سایر خصوصیات بسیار قدیمی و نزدیک به عصر حافظ به نظر می‌آید. این نسخه مقدمه ندارد.

۳- نسخهٔ «ز»، تاریخ کتابت ندارد، ولی از خط آن پیداست که قدیمی و نزدیک به عصر حافظ است این نسخه هم مقدمهٔ جامع دیوان را ندارد

۴- نسخهٔ «ق» تاریخ کتابت ندارد، ولی از وضع املا و خط، بسیار قدیمی به نظر می‌آید و باید در اواخر قرن نهم یا اوایل قرن دهم کتابت شده باشد در این نسخه هم مقدمهٔ جامع نیامده است. استاد قزوینی همین چهار نسخهٔ فوق‌الذکر را اساس کار خود قرار داده‌اند.

۵- نسخهٔ «ل» تاریخ کتابت ندارد و متعلق به اوایل قرن یازدهم به نظر می‌آید. مقدمه هم ندارد.

۶- نسخهٔ «م» تاریخ کتابت ندارد. به نظر می‌آید که در قرن یازدهم استنساخ شده باشد مقدمهٔ جامع ندارد.

۷- نسخهٔ «س» فاقد تاریخ کتابت است و در مقابل نسخه‌های دیگر مختصر است. این نسخه قرن یازدهم نیز عاری از مقدمهٔ جامع است.

۸- نسخهٔ «ی» بدون تاریخ است و ظاهراً در اواسط قرن یازدهم باید کتابت شده باشد. این نسخه دارای مقدمهٔ جامع است.

۹- نسخهٔ تقوی (۱) در ۱۴ شعبان ۱۲۲۶ هـ کتابت شده و دارای مقدمهٔ جامع است.

۱۰- نسخهٔ تقوی (۲)، دارای تاریخ کتابت ۱۱۱۲ هـ و مقدمه است.

۱۱- نسخهٔ «حسن» ظاهراً متعلق به اواخر قرن یازدهم است، ولی از نسخهٔ بسیار قدیمی نقل شده است و دارای علامات اصالت و سادگی و حذف و زواید و مقدمهٔ جامع است. علامه قزوینی این نسخه را بدین قرار معرفی کرده‌اند:

«این نسخه یکی از نسخه‌های چهارگانه است (حسن، هندی، دبیرخاقان، باء) که چون همه دارای همین خصوصیات مذکوره می‌باشند، ما آنها را اساس طبع مقدمهٔ جامع دیوان خواجه قرار داده‌ایم و آنها را جزو طبقهٔ اول تحریر این مقدمه باید محسوب داشت؛ هم اولیت زمانی و هم اولیت رتبه، و مابقی نسخهٔ هفت‌گانهٔ آتی الذکر را جزو طبقهٔ دوم تحریر همان مقدمه، یعنی جزو نسخی که از بعضی عبارات الحاقی و تصرفات جدید که بعدها در نسخ متأخره این مقدمه داخل شده، خالی نیستند و اغلب نسخ خطی جدید و جمیع نسخ چاپی ایران و هندوستان و غیره از همین طبقهٔ اخیراند».

۱۲- نسخهٔ هندی، تاریخ کتابت ندارد، شاید متعلق به اواخر قرن دوازدهم و یا اوایل قرن سیزدهم باشد. مقدمه دارد و بسیار صحیح و مضبوط و خالی از حشو و زواید است و واضح است که از روی نسخه‌ای بسیار قدیمی نقل گردیده است و دارای مقدمه است.

۱۳- نسخهٔ نواب، در ۱۲۵۱ هـ کتابت شده و در صحت و سقم متوسط و دارای مقدمه است.

۱۴- نسخه دبیر خاقان، فاقد تاریخ کتابت است و شاید به خط باباشاه اصفهانی (م: ۱۰۱۲ هجری / ۱۶۰۳ م) است. اگر این حدس درست باشد، نسخه موزه بریتانیا (ج ۲، ص ۶۲۸) قدیمی‌تر است. در اینجا باید گفت نسخه موزه بریتانیا در ۹۲۱ هجری کتابت شده و دارای مقدمه است، ولی علامه قزوینی نتوانستند از این نسخه استفاده کند علامه این نسخه را در تصحیح مقدمه جامع جزو طبقه اول قرار داده‌اند. دو سه ورق از مقدمه مفقود الاثر است.

۱۵- نسخه «باء»، بیشتر قسمت آن از قرن دهم است. در حالی که مقدمه به خط جدید است، ولی از نسخه قدیمی نقل شده و بنا بر این معتبر است. استاد قزوینی آن را یکی از نسخ اساس تصحیح مقدمه جامع قرار داده‌اند

۱۶- نسخه «الف»، مقدمه این نسخه جزو تحریر طبقه دوم است.

۱۷- نسخه «سپه» در ۱۰۴۷ کتابت شده، اسم کاتب عرب شاه بن شاه محمد حسینی است، مقدمه دارد که جزو تحریر طبقه دوم است

۱۸- نسخه ملک، دارای سال کتابت نیست، ممکن است متعلق به اواخر قرن دهم یا اوایل قرن یازدهم باشد. اسم کاتب هدایت الله است. مقدمه در این دیوان هم از تحریر طبقه دوم است.

از گزارش بالا واضح است که علامه قزوینی نتوانستند از آن دسته از نسخه دیوان خطی حافظ استفاده کنند که قدیمی‌تر و یا مورخ باشد و به علل مختلف نسخه موزه بریتانیا نیز که در ۹۲۱ هجری کتابت شده است، به دست ایشان نرسید. بنا بر این علامه قزوینی مقدمه جامع دیوان را که شامل چاپ خود کرده‌اند، خالی از اشکال نیست؛ ولی ذهن انتقادی علامه در تصحیح متن مقدمه جامع آشکار است. به هر صورت ایشان در بعضی موارد، در تعیین متن درست، موفق نشده‌اند.

تقریباً سی یا سی و پنج سال قبل بنده موفق شدم یک نسخه خطی از دیوان حافظ را کشف کنم که به نام نسخه گورکپور در تهران چاپ شده است. این نسخه دیوان حافظ

شامل مجموعه‌ایست که مشتمل است بر.

۱- دیوان سعدی به نام مصلح‌الدین مصلح (ورق ۱ تا آخر مجموعه)

۲- حاشیه (ورق ۱ تا آخر نسخه) شامل منظومات زیر:

الف- مثنوی جمشید و خورشید (ورق ۱ تا ۴۴ ب).

ب- دیوان حافظ (ورق ۴۵ الف تا ۱۴۰ الف).

ج- دیوان حلال عضد (ورق ۱۴۰ ب تا ۲۱۱ ب).

د- منتخب دیوان کمال خجد (ورق ۲۱۲ الف تا ۲۶۳ ب).

در آخر دیوان حافظ (ورق ۱۴۰ الف) اسم کاتب چنین آمده است:

«تمّ الديوان بعون الملك المان بيد الفقيرالراجي الى رحمة ربه الباري محمد بن سعيد بن عبدالله القارى غفرالله له ولصاحبه.»

و در آخر دیوان سعدی، این عبارت به نظر می‌خورد:

«تمّت الديوان من كلام ملك المشايخ والعلماء افضل الشعرا املح المتكلمين افصح

المتأخرين قدوة السالکين مشرف‌الدین سعدی بن مصلح التیاری غفرالله له...»

روی حاشیهٔ آخرین ورق، اسم کاتب مکرر نوشته شده و سال کتابت هم آمده است

که بدین قرار است:

«تم الكتاب المتن و الحاشیه، انتخاب الديوان للشيخ العارف الفاضل الكامل

ملك الشعراء المتأخرين عمدة السالکين كمال الملة والدين الحجدى روح الله روحه

على يدى العبد الضعيف المحتاج الى رحمة ربه الباري محمد بن سعيد بن عبدالله

الحافظ القارى اصلح الله احواله فى سلخ ذى الحجة اربع عشرين و ثمانمائة الهجرية

الصلوة على نبيه محمد و آله اجمعين.»

در این نسخه در آغاز دیوان حافظ، مقدمهٔ جامع دیوان هم نقل شده، ولی اولین ورق

مفقود است. این دیوان همراه با مقدمهٔ جامع اولین مرتبه در ۱۹۷۱ م به چاپ رسید و

هفتمین چاپ آن در ۱۳۷۰ هـ (۱۹۹۲ م) از سوی انتشارات امیرکبیر منتشر گردید.

مقدمه این چاپ با مقدمه چاپ قزوینی تفاوت زیادی دارد و تا آنجا که اطلاع دارم هیچ حافظ شناسی حتی سطری هم درباره اصلیت و اهمیت این مقدمه ننوشته است. سده علت این بی توجهی را نمی دانم ولی نمی توانم از اظهار این حقیقت خودداری کنم که بی اعتنائی نسبت به مآخذ اساسی درباره محبوب ترین شاعر فارسی اگر باعث ملامت نباشد، حتماً مورد اعتراض است.

چنانکه گفته شد، اولین ورق این مقدمه مفقود است، بنابراین اولین ورق در چاپ گورکهور از قزوینی اخذ شده است. باوجودی که اختلاف زیادی مابین متن های این مقدمه در قزوینی و گورکهور به نظر می آید، ولی در بعضی موارد اتحاد و یکسانی هم وجود دارد؛ مثلاً در قزوینی صفحه ص ۴، آمده است که در بعضی نسخ خطی حدید و در اغلب نسخ چاپی، بعد از این بیت^۱، عبارت ذیل را علاوه دارند.

«خصوصاً امام المشرق و المغارب جامع اصناف حقایق و معارف قائل کلمه انا کلام الله الناطق اسدالله الغالب علی بن ابی طالب»

شهنشاهی که سحرگاه روز فطرت بود عرص وجود شریعتش ز خلقت انسان

مکرمی که ز لطف قدیم لم یزلی حدیث متبیتش گشته زیور قرآن

اسیر ملک ولایت که شد ز مدأ حال برای مدحت او مستعد بطق زبان»

باید گفت که عبارات فوق، در نسخه گورکهور نیست. پس هیچ شک و تردیدی نیست که این الحاق است علامه قزوینی سپس چنین محاسبه کرده است.

«ولی در هیچ یک از نسخ قدیمه مانند حسن و هندی و ملک و نسخه آقای رشید یاسمی و دبیر خاقان و نسخه آقای تقوی شماره ۲ به هیچ وجه من الوجوه از جمله مزبور اثری نیست و بدون شک الحاقی می باشد. از متأخرین در عهد صفویه، بقصد اینکه خواجه را نظر به بعضی مصالح شیعه قلمداد کنند» (حاشیه صفحه ص).

نسخه گورکهور، ص ۳.

۱- مستغرق درود و ثنا باد سامشان تا روز را فروغ بود شمع را شمع

«اما بعد بر نقادان رشتهٔ بلاغت و جوهریان روز بازار فضل و براعت».

در اکثر نسخه‌های خطی «رشتهٔ بلاغت» مرقوم است، ولی آقای قزوینی بر اساس نسخهٔ ملک، «رسته» نوشته‌اند و چنین توجیح نهاده‌اند.

«و چنین است یعنی رسته با سین مهمله در نسخهٔ آقای حاج حسین آقا ملک، و بدون شبه همان صواب است لاغیر بقرینهٔ فقرهٔ معادلهٔ آن ذکر سجع بعد و جوهریان روز بازار فضل و براعت، چه رسته بفتح راء و سکون سین مهمله نیز به معنی بازار است، سایر نسخ رشته (با شین معجمه) و آن تصحیف است».

و در جای دیگر این مقدمه آمده. «اما تفنن اسالیب کلام و تنوع تراکیب نثر و نظام».
و در همهٔ نسخ دیگر، فقرهٔ دوم بدین قرار است. تنوع تراکیب نظم و نثر.
علامه قزوینی می‌نویسند:

«و بقرینهٔ اینکه تمام فقرات این مقدمه بدون استثنا مسجع است، اینجا نیز برای سجع با کلام بدون شک نظام بطلق نسخهٔ آقای یاسمی انطباق از نظم و نثر سایر نسخ، و نظام مترادف نظم به همان معنی است یعنی شعر و کلام منظوم (متهی الارب)»

در نسخهٔ گورکهور (ص ۴) این فقره بدین قرار است.

«و تنوع تراکیب و نظام» که نقطهٔ نظر علامه قزوینی را تأیید می‌کند.

نسخهٔ گورکهور، ص ۶:

«موافق رسوم و اوضاع بود، در تقبیح و تحسین و نفرین و آفرین به اعتبار مقتضیات مقام و اعتنا و اهتمام بشان افتراض و اختتام هنگام ایراد کلام فصل و وصل و تعریف و تنکیر و تقدیم و تاخیر و ابهام و توضیح و کنایت و تصریح و ایجاز و اطناب و خواص افادت در هر باب برین یک مسئله مبتنی و متکلم علی الحقیقه به رعایت این دقیقه مغتنی»

علامه دربارهٔ این عبارت اضافی که (در متن نیامده) در حاشیه (صفحهٔ صط)

می‌نویسد:

بعضی نسخ جدید عبارت ذیل را اینجا علاوه دارند «در تقبیح و تحسین... این دقیقه مغتنی» ولی در نسخ قدیمه مانند حسن و هندی و دبیر خاقان و تقوی ۲ و ناء که اساس طبع این مقدمه اند از جمله مربور اثری نیست.

آشکار است که قیاس علامه قزوینی که این عبارت تنها در نسخ جدید است، درست نیست، زیرا که در قدیمی ترین نسخه خطی دیوان حافظ که تاکنون کشف شده، وجود دارد. همچنین درست نیست که این عبارت الحاقی است به عکس باید گفت که این اصل عبارت مقدمه جامع است.

در نسخه قزوینی (صفحه ق) آمده است:

«مخلص این کلمات و متخصص این مقدمات دات ملک صفات مولانا الاعظم السعید، المرحوم الشهید، مفخرالعلماء استاد بحاریرالادبا».

علامه قزوینی در حاشیه برای کلمه «متخصص» می نویسد که در بعضی نسخه ها متخص یا مخصص یا ملخص به جای متخصص آمده. به هر صورت در نسخه گورکهیور، (ص ۵) ملخص آمده است.

حاشیه علامه قزوینی در مورد «الشهید» بدین قرار است

چنین است در اغلب نسخ موجود نزد اینجانب (۷ نسخه از یازده نسخه) و مقصود از این کلمه در این جا یعی در مورد خواصه درست معلوم نشد که به چه مناسبت اطلاق کلمه شهید بر او شده است.

گویا علامه قزوینی به این نکته توجه نداشته اند که شهید به معنی داننده بی گمان (دستورالاخوان)؛ آن که از علم او چیزی فوت نشود و البته شهید، ای لایغیب من علمه شی (ناظم الاطبا)؛ آن که از علم او هیچ غایب نباشد (متخب و غیاث)؛ عالم به غایب و حاضر (فرهنگ معین) نیر آمده است.

در قزوینی (صفحه قا، ص ۵) بعد از «در درج انشا درج کرده» آمده: «گاه سرخوشان کوی محبت را... گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست، لاجرم

رواحل» (صفحهٔ قد، س ۷) و در حاشیه دربارهٔ این عبارت نوشته شده که: "ار اینجا تا ابتدای سطر ۱۷ از صفحهٔ قد، تا کلمهٔ رواحل غزلهای جهانگیرش، از چهار نسخهٔ ملک و تقوی ۲ و باء و نسخهٔ رشید یاسمی بکلی ساقط است". چون این عبارت در نسخ دیگر نقل شده، بنابراین قزوینی آن را در متن جا داده و بر صداقت و اصالت آن، مهر اثبات خود را ثبت کرده است. این عبارت سه صفحه‌ای در نسخهٔ گورکھپور قدیمی‌ترین نسخهٔ خطی دیوان حافظ، وجود ندارد، پس در الحاقی بودن آن شکّی ندارد. به هر صورت مناسب نیست که این عبارت شامل متن باشد.

علامه قزوینی در حاشیه (صفحهٔ قد) دربارهٔ این متن سه و نیم صفحه‌ای نظر داده‌اند که

«از اواسط سطر ۵ در صفحهٔ قا از کلمهٔ «گاه سرخوشان کوی محبّت را» چنانکه در همان جا نیز بدان اشاره شد تا اینجا بکلی از چهار نسخهٔ ملک و تقوی ۲ و «باء» و «ی» ساقطست و بعید نیست تمام این جملهٔ طویل الحاقی باشد، چه نوع مطالب آن و طرز انشاء آن و مخصوصاً عدم تقید تام آن سجع با سایر قسمتهای این مقدمه تا درجهٔ متفاوت به نظر می‌آید».

نسخهٔ قزوینی، صفحهٔ قو.

«اما بواسطهٔ محافظت درس قرآن و ملازمت بر تقوی و احسان و بحث کشف و مفتاح و مطالعهٔ مطالع و مصباح و تحصیل قوانین ادب و تجسّس دواوین عرب به جمع اشعار غزلیات پرداخت و به تدوین و اثبات ابیات مشغول نشد».

و علامه قزوینی در حاشیهٔ این صفحه نوشته‌اند.

"این عبارت اخیر یعنی «و ملازمت بر تقوی و احسان»، مطابق حسن و هندی و نسخهٔ آقای دبیر خاقان است که اقدم واضح نسخه دارای این مقدمه می‌باشند، سایر نسخ جدید و نسخ چاپی بجای آن: «و ملازمت شغل سلطان یا و ملازمت تعلیم سلطان»، و این نسخه بدل برای شرح احوال حافظ خالی از اهمیت نیست؛ چه بنا بر نسخ جدیدم حافظ

ملازمت شغلی از اشغال سلطانی را می نموده یا معلم سلطان بوده است، در صورتی که بنا بر سه نسخه قدیمی مذکور ابداً... چیزی در بین نبوده و خواجه جز به محافظت درس قرآن و ملازمت بر تقوی و تحصیل علم و ادب و تجسس دواوین عرب بشغلی دیگر از اشغال دنیوی نمی پرداخته است».

علامه قزوینی درباره بحث کشاف و مفتاح در حاشیه نوشته است:

"چنین است صریحاً و واضحاً در همان سه نسخه مذکوره، نسخ جدید: «و تحشیة کشاف و مفتاح»، و این نسخه بدل به همان لحاظ مذکور بی اهمیت نیست، چه بنا بر نسخ جدید، حافظ حواشی بر کشاف و مفتاح نگاشته بوده، در صورتی که بنا بر سه نسخه اول، خواجه فقط به بحث و تدقیق و مطالعه کتب مذکور می پرداخته است".

خلاصه این هر دو حاشیه اینست که بر طبق نسخ قدیم و معتر دیوان حافظ، این شاعر متعلق به تقوی و احسان، (ملارم) و متعول بحث و تدقیق درباره کشاف و مفتاح و مطالعه مطالع و مصباح می بوده است، ولی از لحاظ نسخ جدید و چاپی دیوان حافظ، حافظ به پادشاه درس می داد و بر کشاف و مفتاح حواشی نوشته بود.

در نسخه گورکهور مکتوبه ۸۲۴ هـ در صفحه شش، این عبارت وجود دارد:

«بلی محافظت درس قرآن و ملازمت شغل تعلیم سلطان و تحشیة کشاف و مفتاح و مطالعه مطالع و مصباح و تحصین قوانین ادب و تحسین دواوین عرب از جمع اشتات غزلیاتش مانع آمدی و از تدوین و اثبات ابیاتش و اراع گشتی».

از این اقتباسات استنباط می شود که حافظ با این چهار کتاب کشاف، مفتاح، مطالع و مصباح علاقه خاصی داشته، و همچنین بر کشاف و مفتاح، حواشی نوشته است.

کشاف یعنی الکشاف من حقیقة التزیل، تفسیر قرآن به عربی است که محمود زمخشری آن را تألیف کرده است. در این تفسیر قرآن، اموری مربوط به صرف و نحو، شأن نزول آیات، قرائت و مسایل اعتقادی معتزله مورد شور و بحث قرار گرفته است. شرح ها و حواشی متعددی بر این کتاب تألیف شده است. از جمله، این حواشی الکشف

تألیف سراج‌الدین عمر بن عبدالرحمن قزوینی (م: ۱۳۴۴/۷۴۵) می‌باشد. مؤلف نامبرده شاگرد مولانا قوام عبدالله است که نیز استاد حافظ بوده است. در زمان حیات این دو شاگرد فاصلهٔ زمانی وجود دارد. به نظر می‌رسد که سراج‌الدین عمر از جمله شاگردان دورهٔ اول مولانا قوام‌الدین بوده و حافظ در دورهٔ آخر زندگی مولانا داخل حلقهٔ شاگردان او شده است.

مفتاح: کتابهای متعددی به نام مفتاح وجود دارد^۱ که مشهورترین آنها مفتاح العلوم سکاکی (م: ۱۲۲۹/۶۲۶) است که علما و فضلاء مختلف بر آن شرح و حواشی نوشته‌اند. حسام‌الدین المودنی خوارزمی (م: ۱۳۴۱/۷۴۲)، قطب‌الدین بن محمود بن مسعود بن مصلح‌الشیرازی (م: ۱۳۱۰/۷۱۰) از جمله شارحین این کتاب هستند. سعدالدین تفتازانی (م: ۱۳۸۹/۷۹۱) و سید شریف جرجانی (م: ۱۴۱۳/۸۱۶) بر آن حواشی نوشته‌اند. مولانا قطب‌الدین (م: ۱۳۲۱/۷۲۱) استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله مفتاح العلوم سکاکی را درس می‌داد، و صاحب شیرازنامه در حلقهٔ این درس وارد می‌شد. علاوه بر این، صاحب شیرازنامه توضیح کثاف را که تألیف مولانا قطب‌الدین فالی است نزد خود مؤلف خوانده بود.^۲ خلاصه اینکه قوام‌الدین عبدالله، مفتاح العلوم سکاکی را درس می‌داد، و ممکن است حافظ به همین کتاب علاقه داشته است.

مطالع: چند کتاب به این نام در کشف‌الظنون اشاره شده است.^۳ بطور مثال مطالع الاسرار (الانوار) شرح مشارق الانوار، مطالع الانوار تألیف عبدالرزاق بن رزق‌الله بن ابی بکر بن خلف بن ابی الهیجا الحنبلی (م: ۱۲۶۳/۶۶۱)؛ مطالع الانوار فی منطق، تألیف قاضی سراج‌الدین محمود ارموی (م: ۱۲۸۳/۶۸۲)؛ مطالع الدقائق فی الفقه، تألیف جمال‌الدین عبدالرحمن بن حسن بن علی الاسفوی الشافعی (م: ۱۳۷۰/۷۷۲).

۱- رک: کشف‌الظنون، ج ۲، ص ۷۱-۱۷۶۲.

۲- شیرازنامه، ص ۱۹۲، نیز رک: شدالازار، ص ۵-۴۳۲.

۳- کشف‌الظنون، ج ۲، ص ۷-۱۷۱۶.

اطلاع نداریم که حافظ کدام مطلع را مطالعه می کرده است. این مسئله ایست دشوار و ما بر این علامه قزوینی در مورد آن چیزی ننوشته اند.

مصباح: در کشف الظنون چند کتاب به این اسم مذکور است^۱، مثلاً المصباح فی شرح الحاوی الصغیر؛ المصباح فی فروع الشافعیه و الحنفیه، تألیف محمد بن احمد القاضی بخاری (م ۶۰۴/۱۲۰۷)، المصباح، تألیف ابوالحسن سلامه بن عیاض بن احمد النحوی (شامی) (م: بعد از ۵۳۳/۱۱۳۹)؛ المصباح فی النحو، تألیف امام ناصر بن عبیدالله المطرری النحوی (م: ۶۱۰/۱۲۱۳).

شرح ها. المقالید شرح مصباح، تألیف احمد بن محمود الجندی یا محمود بن عمر الخجندی؛ مصنفک، تألیف شیخ علاءالدین علی بن محمد سظامی و غیره از جمله شرح هائی بر این کتاب است.

به هر صورت در این مورد نیز قرینه ای وجود ندارد که دقیقاً نشان بدهیم که حافظ کدام مصباح را مطالعه می کرده، ولی می توان حدس زد که ممکن است او المصباح فی النحو را مورد مطالعه قرار می داد.

در نسخه قزوینی آمده. «مسود این ورق عفاء الله عنه ماسبق...»

استاد قزوینی درباره «مسود ورق» بحث طولانی دارند. ایشان نوشته اند. "در هفت نسخه از یازده نسخه خطی دیوان که دارای این مقدمه می باشند و آن هفت نسخه هم نسبتاً اقدام واضح از آن چهار نسخه دیگرند، یعنی حس، و هندی، و نسخه آقای دبیر خاقان، و نسخه آقای رشید یاسمی و نسخه دوم آقای تقوی، و نسخه آقای حاج حسین آقا ملک، و نسخه بیه از دو نسخه کتابخانه ملی طهران، بعد از این جمله دعائی «عفا الله عنه ماسبق» مطلقاً و اصلاً اسمی از مؤلف این مقدمه که در عین حال جامع دیوان خواجه نیز هموست، به هیچ وجه من الوجوه برده نشده است و همه این هفت نسخه بعینه به همین نحو اند که در متن، ما چاپ کرده ایم؛ یعنی «مسود این ورق عفا الله عنه ماسبق».

در درسگاه دین پناه... بدون هیچ اسمی خواه محمد گلندام یا غیر آن، در صورتی که در آن چهار نسخهٔ دیگر، یعنی نسخهٔ الف و سبه و نواب و نسخهٔ اوّل آقای تقوی و در عموم سج چایی بعد از کلمهٔ «ماسبق» علاوه دارند: اقل انام محمد گلندام (یا گل اندام) و این فقره یعنی اینکه در هفت نسخه از یازده نسخه از این مقدمه ابداً اسمی از جامع دیوان حافظ که بنا بر مشهور در این اواخر محمد گلندام نامی بوده، برده نشده، تولید شک و شبهٔ عظیمی در صحت و اصالت نام محمد گلندام می‌نماید و این احتمال را بی‌اختیار در ذهن تقویت می‌نماید که شاید این نام محمد گلندام الحاقی باشد و یکی از متأخرین گمّام که چون دیده این مقدمه بدون اسم مؤلف است، خواسته از این فرصت استفاده نموده، آن را بنام خود قلمداد کند. قرینهٔ دیگری که تا درجهٔ موید این احتمال است، آنست که دولتشاه سمرقندی که تذکرهٔ معروف خود را در حدود ۸۹۲ هجری یعنی درست صد سال بعد از وفات حافظ تألیف نموده است، در شرح احوال خواجه گوید: "و بعد از وفات خواجه حافظ، معتقدان و مصاحبان او اشعار او را مدون ساخته‌اند..." همچنین سودی در شرح ترکی خود بر دیوان خواجه که در سنه ۱۰۰۳ هجری تألیف شده، اسم مقدمه جامع را نیاورده است.

نظر علامه قزوینی با توجه به نسخهٔ گورکهور که بعد از سی و دو سال وفات حافظ کتابت شده، هم مورد تأیید قرار می‌گیرد، زیرا در این نسخه هم اسم جامع مقدمه نیامده است، ولی باید یاد آور شد که نسخهٔ خطی دیوان حافظ مملوکهٔ ستایشگر که در ۹۹۴ هجری استنساخ شده، دارای اسم محمد گلندام است. پس نظر علامه قزوینی که اسم گلندام در قرن دوازدهم و یا بعد از آن شامل مقدمه شده، درست نیست.

به هر حال علامه قزوینی توافق نمی‌کنند که محمد گلندام جامع دیوان حافظ است و بنا بر این در حاشیه‌ای در شدالازار می‌نویسند:

"و به تحریر و تشویق همین مولانا قوام‌الدین عبدالله بوده است که جامع مجهول‌الاسم دیوان حافظ که در این اواخر به غلط مشهور به محمد گلندام شده، در

صدد جمع اشعار متفرقه وی از گوشه و کنار برآمده و مدتی پس از وفات حواحه این دیوان فعلی او را ترتیب داده است^۱.

با این وجود باید اشاره شود که محمد گلندام شخصی مهم در دوره زندگی حافظ بوده است. چند بیت از قصیده او هم در بیاض معاصر او نقل شده است. استاد محیط طباطبائی نیز طی مقاله^۱ خود به شخصیت گلندام اشاره کرده‌اند. در حاشیه مقدمه دیوان حافظ به تصحیح عیوضی و اکبر بهروز (صفحه پنج) عبارت زیر آمده است

نام جامع در نسخه‌های کهن دیوان که مقدمه را نیز دارند، دیده نمی‌شود کهن‌ترین نسخه‌ای که شادروان قزوینی از مقدمه دیوان به نام جامع یعنی محمد گلندام (یا گل اندام) در اختیار داشته، نسخه مورخ به ۱۰۴۷ هـ بوده است. استاد محیط طباطبائی طی سخنرانی جالبی که در کنگره جهانی سعدی و حافظ (شیراز، اردیبهشت، ۱۳۵۰ هـ ش) ایراد نمود، به استاد مدارکی نام و شان و شخصیت تاریخی محمد گلندام را اثبات و امکانی را که گلندام خواجه را دیده باشد، تأیید فرمودند

به هر صورت تحقیق ما درباره محمد گلندام تاکنون به تکمیل نرسیده است باید عرض شود که در این مقدمه ذکر مولانا قوام الملّه والدین عبدالله آمده که استاد حافظ و خود جامع مقدمه بوده و این اطلاعی نفیس است



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی

دانشگاه دهلی، دهلی

۱- این مقاله به عنوان «مقدمه محمد گلندام بر حافظ» است که متأسفانه شامل مجموعه مقالات کنگره جهانی سعدی، و حافظ بیست که دکتر منصور آنها را جمع‌آوری کرده است.

دیوان حافظ: نسخه شاهان مغلیه

نسخه خطی دیوان حافظ که در کتابخانه شاهان تیموری هند نگهداری می‌شد، هم‌اکنون در کتابخانه خدا بخش، پتنا (بهار) وجود دارد و عکس آن هم از همین کتابخانه به چاپ رسیده است. این نسخه خطی دیوان حافظ دارای یادداشت‌هایی است چند ار همایون و جهانگیر درباره فالهایی که از این نسخه دیوان حافظ گرفته‌اند و در حاشیه آن اشعاری را که به فال در آمده‌اند ثبت شده است. دارا شکوه (م: ۱۰۶۷/۱۶۵۷) پسر بزرگ شاه‌محمدان پادشاه تیموری در یکی از تألیفات خود به نام سفینه الاولیا^۱ ذیل ترجمه حافظ شیرازی، اشاره به این نسخه خطی دیوان حافظ کرده است، بدین قرار.

«حضرت خواجه حافظ شیرازی، نام ایشان محمد است و لقب شمس‌الدین، حضرت مولانا عبدالرحمن جامی فرمود^۲، باوجود آنکه معلوم نیست که به ظاهر دست ارادت به پیری داده باشند، اما ایشان را لسان الغیب^۳ گفته‌اند. آثار حقایق و معارف در دیوان ایشان بسیار است در تذکره عبدالقادر^۴ بداؤنی از خدمت شیخ نظام‌الدین انبیهی نقل کرده است که خواجه حافظ مرید حضرت خواجه بهاء‌الدین^۵ نقشبندی‌اند، و^۶ اکثر تفاوتی که از دیوان حقیقت بیان ایشان نموده می‌شود موافق مطلب بر می‌آید، چنانچه جهانگیر پادشاه که در ایام شاهزادگی به سبب آزرده‌گی از والد خود جدا شده در اله‌آباد

۱- رک: مقدمه دیوان حافظ، نسخه شاهان مغلیه، کتابخانه خدا بخش، پتنا، ۱۹۹۲ م.

۲- رک: صفحات الانس، تحقیق دکتر محمود عابدی، تهران، ۱۳۷۰، ص ۲-۱۱۶.

۳- صفحات لسان الغیب و ترجمان الاسرار.

۴- منتخب الثواریخ، بداؤنی، ج ۳، ص ۲۱، ترجمه انگلیسی، ص ۳۷.

۵- صفحات، ص ۹۴-۳۸۹ تاریخ وفاتش ۷۹۱ هـ است یعنی یک سال قبل از حافظ.

۶- از اینجا بیان خود دارا شکوه آغار می‌شود.

می بودند و تردد داشتند در اینکه به ملازمت پدر عالی قدر بروند یا نه، دیوان حافظ را طلب نموده فال گشادند، این غزل بر آمد^۱:

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم چرا نه خاک ره کوی^۲ یار خود باشم
غم غریبی و غربت^۳ چو بر نمی تابم به شهر خود روم و شهر یار خود باشم
رمحمرمان سرا پرده وصال شوم زبندگان خداوندگار خود باشم
چو کار عمر نه پیداست باری آن اولی که روز واقعه پیش نگار خود باشم
بود که لطف ازل رهمون شود حافظ و گرنه تا به پید شرمسار خود باشم
و به موجب این فال^۴ بی تأمل و اهمال به سرعت روانه شده به ملازمت ایشان مشرف گشتند و قضا را بعد از شش ماه اکبر پادشاه فوت کردند و ایشان پادشاه شدند. این فقیر به دستخط حضرت جهانگیر پادشاه دیده که در حاشیه دیوان حافظ این مقدمه را نوشته اند. وفات ایشان در هفتصد و نود و دو هجری بوده و قبرش در شیراز است»

این نسخه دیوان حافظ در کتابخانه مولوی سبحان الله، یکی از ملاکین گورکپور، نگهداری می شد. ایشان این نسخه را به کتابخانه خدا بخش تقدیم کردند علت اهمیت فوق العاده این نسخه اینست که دارای دست نوشت های همایون و جهانگیر می باشد. می توان گفت که نسخه خطی دیگری به زبان فارسی نیست که دارای دست نوشت های

۱- این غزل بر روی صفحه ۳۱-۳۳۰ دیوان حافظ، نسخه شاهان معلیه آمده است این غزل دارای

۷ بیت است. دارا شکوه تنها پنج بیت نقل کرده و این دو بیت را بیاورده است

دست تحت گران حوالت و کاری سامان اگر کم گله رازدار خود باشم

همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود دگر نکوشم و مشغول کار خود باشم

۲- دیوان کف پای ۳- دیوان محنت

۴- از اظهارات دارا شکوه درباره این فال استنباط می شود که جهانگیر قبل از حرکت فال دیده بود، در حالی که این درست نیست، و فال در اثنای مسافرت دیده شد. دارا شکوه پیش آمده ها را از حافظه خود نقل کرده و این دیوان حافظ پیش نظر او ننویده است. در نتیجه او به جای ۷ بیت غزل، تنها پنج بیت آورده و جای بیت سوم و چهارم را هم تعبیر داده و حتی در قرائت بعضی واژه ها هم اختلاف به وجود آمده است. علاوه بر این، اگر او این نسخه دیوان حافظ را پیش نظر خود می داشت، ممکن است ذکر فال های دیگری را هم می کرد که در این نسخه دیوان اشاره به آنها شده است.

متعدد دو پادشاه باشد که در اوقات مختلف ثبت شده باشند. همایون اولین مرتبه در سال ۹۶۲هـ یادداشتی نوشت و جهانگیر در سال ۱۰۱۴هـ اولین مرتبه یادداشتی روی حاشیه این نسخه ثبت نمود. خلاصه اینکه به موجب دست نویس های پادشاهان تیموری این نسخه یکی از نوادر نسخ می باشد تفصیل دو سه یادداشت ذیل آورده می شود:

همایون در سال ۹۶۲هـ قالی گرفت و این اولین شعر از صفحه ۱۳۶ بر آمد:
 بطر بر قرعۀ توفیق ویمی دولت شاهست بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد
 چون جهانگیر فال گرفت، این مطلع^۱ غزل کامل به دست آمد:

ستاره ای بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را رفیق و مونس شد
 یعنی فال هایی که این دو پادشاه تیموری هندی از این نسخه گرفتند، روی یک صفحه ثبت شده اند. همایون درباره فال خود، یادداشت زیر را ثبت کرده است:
 "از فال مصحف که رنگ بر آمده از دیوان حافظ این شاه بیت آمد، و چندین بار ایات مناسب آمده که اگر شرح آنها شود کتابی شود، ان شاء الله تعالی چون فتح ولایات شرقی و مبارزان آن دیار بامر کردگار شود، نذر حوی به خواجه لسان الغیب فرستاده شود و جمع آن تفالات نیز رقم کرده شود بمنه و توفیقه، شب دوشنبه هجدهم ذی الحجه سنه ۹۶۲هـ در شهر دین پناه تحریر یافت، والسلام".

در زیر این یادداشت همایون، جهانگیر به فال خود چنین اشاره می کند:
 "در اجمیر بر سررانا رفته بودم، در شکار تعویذ الماس تراشیده از سر من افتاد، شگون این را خوب ندانسته تفأل به دیوان خواجه نمودم، این عزل بر آمد و روز دیگر تعویذ پیدا شد. حرره نورالدین جهانگیر ابن اکبر پادشاه غلزی فی ماه محرم سنه ۱۰۲۴هـ".
 و همچنین یادداشت اولین فال جهانگیر در قبل از پادشاهی یا بعد از آن به شرح زیر^۲ است:

۱- دیوان، ص ۱۳۶
 ۲- دیوان حافظ، مطلع عزل در ص ۲۳۰ و بقیه اشعار روی ص ۲۳۱ و تفصیل آن روی حاشیه آن است

«وقتی که از آلهاباس به قصد ملازمت حضرت والد بررگوار خود [متوجه] آگره بودم، در اثنای راه به خاطر رسید که تغال به دیوان حافظ باید نمود، این غزل برآمد و هم سعادت خدمت و رضا جوئی و ^۱سپاسر بخون در واقعه ناگزیر^۱ دست داد و هم دولت موروث روزی گشت که بعینه مضمون این غزل بود در جمیدالثانی^۲ گشوده شد. راقمه نورالدین^۳ جهانگیر ابن اکبر بادشاه غازی».

روی صفحه ۷۷ غزلی است که مطلع آن به شرح زیر است:

بیا که رایت منصور پادشاه رسید نوید فتح و بشارت بمهر و ماه رسید
عزیز مصر برغم برادران غیور ز قعر چاه برآمد باوج ماه رسید
«این غزل خاصه این بیت تغال همایون شد چند بار».

به هر صورت فال‌های متعددی در حاشیهٔ این دیوان نوشته شده است که می‌توان از این یادداشت‌ها چنین نتیجه گرفت:

۱- کیفیت تاریخی پیش آمده‌های مختلف روشن می‌شود؛ زیرا هر فالی که گرفته شده است، متعلق به پیش آمدی تاریخی است

۲- واضح می‌شود که پادشاهان تیموری هند به فال گرفتن علاقه زیادی داشتند. در ضمن باید گفت قرینه‌ای وجود ندارد که اشاره کند اکبر و شاهجهان از نسخهٔ دیوان حافظ فال گرفته باشند؛ در حالی که نسخهٔ خطی دیوان در کتابخانهٔ پادشاهان تیموری نگهداری می‌شد.

۳- به اثبات می‌رسد که جهانگیر به کتاب علاقه داشته و حد اقل این نسخهٔ خطی دیوان حافظ در سفر و حضر همراهش بوده است.

۱- از این جمله به دست می‌آید که شاهزاده سلیم (جهانگیر پادشاه بعدی) در هنگام درگذشت پدر خود

اکبر شاه در اکبرآباد سر می‌برده است ۲- سال خوانده شد، به طاهر ناید ۱۰۱۴ هـ باشد.

۳- فال قبل از سلطنت گرفته شده بود، ولی این احوال بعد از تخت نشینی درج شده است بنابراین به جای شاهزاده سلیم، نورالدین جهانگیر نوشته شده است.

بررسی تفصیلی نسخه دیوان حافظ شاهان مغلیه:

این نسخه مشتمل است بر: ۵۳۲ غزل که از ص ۳ الی ۳۴۵ به نگارش درآمده است.

حرف الف: ۱۱ غزل، و دارای این دو غزل گورکه در قزوینی آمده است، نیست:

رواق عهد شباب است دگر بستان را (قزوینی، ص ۷).

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما (قزوینی، ص ۸).

و همچنین دارای این غزل است که در چاپ قزوینی نیامده است:

ما برفتم و تو دانی و دل غم خور ما

این غزل در نسخه‌های خانلری و گورکهپور نیز نیست؛ ولی در نسخه‌های عیوضی و

بذیر احمد وجود دارد.

حرف ب: مجموعاً سه غزل که در نسخه گورکهپور نیز آمده است. نسخه‌های

خانلری و قزوینی غزلی با این مطلع: «صبح دولت می‌دمد کو جام همچون آفتاب» را

ندارد. در نسخه عیوضی چهار غزل آمده و غزل اضافی با این مطلع است:

«ز باغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب»

در نسخه شخصی اینجانب که مکتوبه ۱۰۵۵ هـ است، شش غزل آمده است که از

جمله شش غزل، سه غزل در نسخه شاهان مغلیه و یک غزل در نسخه عیوضی وجود

دارد.

حرف ت: نسخه شاهان مغلیه هشتاد غزل دارد. غزلی با این مصرع: «گر ز دست

زلف مشکینت خطائی رفت رفت» مکرر آمده است. سه غزل زیر که در نسخه قزوینی

وجود دارد، در نسخه شاهان مغلیه نیست:

«اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبی است»

«روزه یک سو شد و عید آمد و دلها برخاست»

«مردم دیده ما جز برخت ناظر نیست»

و غزلهاى زير از اين نسخه دو نسخه قزوينى نيست:

«غمّت تا در دلم ماوى گرفتست»

«هر آن خجسته نظر كز پى سعادت رفت»

از اين دو عزل، اولين غزل در نسخه عيوضى موجود است ولى هر دو در نسخه هاى خانلرى و گورکھپور نيستند. در نسخه شخصى بنده، اولين غزل به نظر نيامد؛ ولى عزل دوم وجود دارد. در نسخه خانلرى ۷۹ در ذيل حرف «ت» در عيوضى ۸۶، در قزوينى ۸۱ و در گورکھپور ۷۱ غزل آمده است پس آشكار مى شود كه نسخه شاهان مغليه فاقد بعضى از آن غزلهاى است كه در برحى از نسخه هاى چاپى وجود دارد.

حرف ث: در نسخه شاهان مغليه، يك غزل كه در عيوصى و قزوينى نيز آمده؛ در خانلرى و گورکھپور نيست. در نسخه شخصى بنده سه غزل در حرف «ث» آمده است **حرف ج:** نسخه شاهان مغليه يك غزل دارد كه در قزوينى هم وجود دارد؛ ولى در نسخه هاى خانلرى، عيوضى و گورکھپور غزلى با حرف «ج» نيامده؛ ولى در نسخه شخصى اين جاب، همان غزلى كه در نسخه شاهان مغليه و قزوينى هست، وجود دارد جالب توجه اينست كه ترتيب مصرعهاى اين عزل با نسخه قزوينى متفاوت است.

حرف ح: در نسخه شاهان مغليه يك غزل آمده كه در قزوينى هم وجود دارد؛ ولى اين غزل در نسخه هاى خانلرى، عيوضى و گورکھپور نيامده است. در نسخه شخصى بنده، علاوه بر اين عزل، غزلى ديگر هم در حرف «ح» آمده است.

حرف خ: نسخه شاهان مغليه يك غزل دارد كه در نسخه هاى خانلرى، عيوضى، قزوينى و گورکھپور و شخصى اينجانب نيز وجود دارد.

حرف د: «دران هوا كه جز اندر هوا نباشد» در نسخه شاهان مغليه، ص ۹۹ آمده است. همين غزل در عيوصى، ص ۱۶۶ ديده مى شود و در نسخه شخصى اينجانب با الفاظ «در هر هوا...» وجود دارد؛ ولى در نسخه هاى خانلرى و قزوينى و گورکھپور نيست.

«دادگرا ترا فلک جرعه کش پیاله باد» (نسخه شاهان مغلیه، ص ۱۰۳)، این غزل در عیوضی (ص ۱۱۱) آمده؛ ولی در نسخه‌های خانلری، قزوینی و گورک‌پور نیست. «برید باد صبا دوشم آگهی آورد» علاوه‌بر نسخه شاهان مغلیه شامل نسخه‌های خانلری، عیوضی و گورک‌پور می‌باشد و در قزوینی نیست.

«بارم مه رخساره بتی در نظر آمد» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه، در نسخه شخصی ننده نیز آمده است.

«آن را که حام باده صهباش می‌دهند» در نسخه شاهان مغلیه و نسخه عیوضی آمده و در نسخه‌های خانلری و قزوینی نیست.

«زدل بر آدم و کار بر نمی‌آید» در نسخه شاهان مغلیه و نسخه خانلری وجود دارد و در نسخه‌های عیوضی، قزوینی و گورک‌پور نیست.

«سر سودای تو اندر سرما می‌گردد» غالب به یقین تنها در نسخه شاهان مغلیه آمده است و نسخه‌هایی که اینجانب مطالعه کرده است، این غزل را ندارند «صورت خویشت نگارا خوش نأثین بسته‌اند» تنها در نسخه شاهان مغلیه (ص ۱۲۸) و نسخه عیوضی آمده است.

«کارم ز جور چرخ بسامان نمی‌رسد» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه تنها در نسخه عیوضی آمده است.

«هر که او یکسر مو پند مرا گوش کند» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه در نسخه دیگری به نظر نیامد.

چهار غزل زیر که در نسخه شاهان مغلیه آمده است، در چهار نسخه دیگر دیوان حافظ که اشاره به آنها شده، نیستند.

«گر زلف پریشانست در دست صبا افتد» ص ۱۳۰

«می‌زنم هر نفس از دست فراق فریاد» ص ۱۳۱

«دل‌م بی‌جمالت صفائی ندارد» ص ۱۳۱

«چو رویت مهر و مه تابان نباشد» ص ۱۳۲

این غزل از نسخه شاهان مغلیه، جز نسخه عیوضی در نسخه‌های دیگر نیست:

عشقت نه سرسری امنت که از سر بدر رود ص ۱۲۳

«گفتم که» خطا کردی و تدبیر نه این بود» این غزل در نسخه شاهان مغلیه و نسخه

عیوضی (ص ۲۱۹) وجود دارد و در نسخه‌های خانلری و قزوینی و گورکهور نیست.

«مرا می دگر باره از دست برد» این غزل علاوه بر نسخه شاهان مغلیه و نسخه

عیوضی (ص ۱۱۸)، در نسخه‌های دیگر مورد مطالعه اینجانب نبوده است.

«نسبت رویت اگر با ماه و پروین کره‌اند» این غزل جز نسخه شاهان مغلیه در

نسخه‌های دیگر نیامده است.

«هوس باد بهارم بسر سودا برد» تنها در نسخه شاهان مغلیه (ص ۱۶۸) و نسخه

عیوضی (ص ۱۳۲) آمده است.

حرف ر: «دلا چندم بریزی خون ر دیده شرم‌دار آخر» و «ساقیا مایه شراب یار» این

و غزل در نسخه‌های خانلری، عیوضی، قزوینی و گورکهور نیست؛ ولی در نسخه

شاهان مغلیه و نسخه شخصی اینجانب آمده است.

«دیگر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور» این غزل تنها در نسخه شاهان مغلیه، خانلری و

نسخه شخصی بنده می‌باشد.

همچنین پنج غزل زیر در نسخه شخصی بنده می‌باشد که در نسخه شاهان مغلیه و

نسخه‌های دیگر شامل نیستند:

ابعد از این هرگز نبینی هیچ میخواری دگر»

«ای باد مشکبو بگذر سوی آن نگار»

نیستی را عاشقاگر عاشقی همراه گیر»

ای برده نرد حسن ز خویان روزگار»

سرو بالا بلند خوش رفتار»

حرف ز: غزل زیر در نسخه شاهان مغلیه می باشد:

«براه می‌کده عشاق راست در تک و تاز» این غزل تنها در نسخه خطی اینجانب است و شامل نسخه‌های خانلری، عیوضی، قزوینی و گورک‌پور نیست. قزوینی این غزل را اضافه دارد:

«در آکه در دل حسته توان در آید بار» (ص ۱۷۷)

این غزل تنها در نسخه شخصی سده وجود دارد. در حقیقت حافظ دو غزل در این بحر و قافیه دارد که ابیات آنها باهم مخلوط شده‌اند.

حرف س: نسخه شاهان مغلیه در این حرف، دارای شش غزل است که در نسخه‌های خانلری، عیوضی و گورک‌پور وجود دارند، ولی نسخه قزوینی غزل زیر را ندارد:

«جانا ترا که گفت که احوال ما میرس»

حرف ش: این غزل در نسخه شاهان مغلیه در نسخه‌های مورد مطالعه اینجانب وجود ندارد.

«بحد و جهد چو کاری نمی‌رود از پیش» اولین مصرع چهارمین بیت این غزل ناقص است. همچنین این غزل «من خرابم زغم یار خراباتی خویش» تنها در نسخه عیوضی (ص ۳۰۰) آمده است.

حرف ص: نسخه شاهان مغلیه دو غزل در این حرف دارد. از این جمله، غزل زیر: «نیست کس را زکمند سر زلف تو خلاص» در نسخه عیوضی آمده و در نسخه‌های خانلری، قزوینی و گورک‌پور غزلی در ردیف «ص» نیست.

حرف ض: نسخه شاهان مغلیه تنها غزل زیر را دارد که در نسخه‌های دیگر که مطالعه نموده‌ام، وجود ندارد: «حسن و جمال تو جهان جمله گرفت طول و ارض». این غزل و دو غزل دیگر در این ردیف در نسخه خطی (ط ۸-۱۰۷) اینجانب وجود دارند.

حرف ط: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف یک غزل دارد که در نسخه خطی
مخصی اینجانب و نسخه عیوضی آمده است. این غزل در نسخه شاهان مغلیه شش
ت دارد، نسخه عیوضی پنج بیت و نسخه اینجانب هفت بیت دارد که باهم اختلافی
ادی دارند. غزل به قرار زیر است:

گرد عذار یار من تا^۱ ننوشت دست^۲ خط
ماه ز آفتاب^۳ او راست فتاد در غلط
موی گشاده^۴ کرده خوی چون بچمن در آمدی
شد رخ گل چو زعفران مشک و گلاب شد سقط
از هوس لبش که آن ز آب حیات خوشتر است
گشت روان ز دیده ام چشمه آب همچو خط^۵
گر بعلامی خودم شاه قبول می کند
تا بیماری دهد بنده به بندگیش خط
که بهوات می دهم گرد مثال جان و دل
گاه بآب می کشم آتش عطش همچو^۶ بط
آب حیات حافظا گشت روان^۷ ز نظم تو
کس بهوای عشق او شعر نگفت زین نمط^۸

- نسخه خطی اینجانب. گر.

۱- عیوضی گردد، فروینی دور، دست درست نیست، باید گرد یا دور باشد

۲- عیوضی و فروینی. رحس روی او. ۴- این بیت در عیوضی نیامده.

۳- عیوضی، قزوینی: شط، و شط درست است، خط کاملاً نادرست است

۴- عیوضی. عشق تو چو، قزوینی: عطش تو چو.

۵- عیوضی و فروینی: خجل

۶- قزوینی این بیت اضافی دارد.

خال سیاه او بران عارض همچو سیم من هست رمشک گویا بر رخ ماه یک نقط

حرف ظ: نسخه شاهان مغلیه تنها یک غزل دارد که در نسخه خطی اینجانب و نسخه عیوضی آمده است؛ ولی در نسخه‌های خانلری، قزوینی و گورکهور نیست

حرف ع: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف سه غزل دارد که در هر چهار دیوان چاپی آمده‌اند. در نسخه خطی شخصی بنده، غزلی است در مدح شاه شجاع.

حرف غ: تنها غزلی در این ردیف در نسخه شاهان مغلیه وجود دارد که در نسخه قزوینی و نسخه خطی شخصی بنده آمده است؛ ولی در نسخه‌های خانلری و گورکهور وجود ندارد.

حرف ف: نسخه شاهان مغلیه تنها یک غزل در این ردیف دارد که در نسخه‌های دیگر نیز آمده است

حرف ق: نسخه شاهان مغلیه و نسخه خطی شخصی اینجانب سه غزل در این ردیف دارند؛ در نسخه‌های دیگر چاپی فقط غزل زیر نیامده است:

«کسی مباد چو من خسته مبتلای فراق»

حرف ک: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف چهار غزل دارد که در نسخه شخصی بنده هم می‌باشند؛ ولی نسخه‌های دیگر تنها سه غزل دارند و فاقد این غزل هستند:

«ای که شور افکنده‌ای در بزم شاهان از نمک»

حرف ل: نه غزل در نسخه شاهان مغلیه در این ردیف آمده است. نسخه‌های خانلری و قزوینی شش غزل دارد و نسخه عیوضی هفت و نسخه گورکهور پنج غزل دارد. این دو غزل در نسخه عیوضی و نسخه‌های دیگر چاپی نیست؛ البته در نسخه‌های دیگر خطی دیوان حافظ وجود دارند:

«مرا دلیست پریشان ز دست غم پامال»

«بسحر چشم تو ای لعبت خجسته مثال»

در نسخه خطی اینجانب سه غزل دیگر آمده که در نسخه‌های دیگر به نظر نیامده است.

حرف م: هفتاد و سه غزل در نسخه شاهان مغلیه در این ردیف قرار دارد از این جمله سه غزل زیر در نسخه قزوینی نیست:

«روز عید است و من امروز در آن تدبیرم»

«گرچه از آتش دل چون خم می می جوشم»

«ما پیش خاک پای تو صد رو نهاده ایم»

دومین و سومین غزل از اینها در نسخه های خانلری و عیوضی نیست، البته اولین غزل نه در نسخه خطی شخصی بنده هست و نه در نسخه های چاپی دیگر که مورد مطالعه اینجانب قرار گرفته اند. غزل زیر در نسخه های چاپی وجود دارد، ولی در نسخه شاهان مغلیه نیست:

«صوفی بیا که خرقه سالوس بر کشیم»

حرف ن: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف ۲۲ غزل دارد. نسخه خانلری ۲۲ غزل، و نسخه های عیوضی و قزوینی هر کدام ۲۳ غزل دارند. اختلاف در این غزلها به قرار زیر است.

«بهار و گل طرب انگیز گشت و توبه شکن (ص ۲۶۷)

در نسخه عیوضی به جای غزل بهار و گل طرب... این غزل آمده است:

«مرغ دلم طایر است قدسی عرش آشیان» (ص ۳۹۷)

نسخه خانلری همان ۲۲ غزل را دارد که در نسخه شاهان مغلیه موجودند.

حرف و: نسخه شاهان مغلیه ۱۱ غزل دارد که در نسخه های خانلری، عیوضی و قزوینی آمده است.

حرف ه: نسخه شاهان مغلیه ۱۳ غزل دارد، نسخه قزوینی نیز ۱۳ غزل دارد؛ ولی غزل زیر از نسخه شاهان مغلیه در نسخه قزوینی نیست:

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

و این بیت از نسخه قزوینی در این نسخه وجود ندارد:

«عیشم مدام است از لعل دلخواه»

عیوضی ۱۲ غزل دارد، ولی این دو غزل:

«ای که با سلسله زلف دراز آمده»

«از من جدا مشو که توام نور دیده»

در نسخه عیوضی با تبدیل همزه (ه) به ای در ردیف «ی» درج شده است. در نسخه

عیوضی یک غزل زیاده‌تر از نسخه قزوینی است یعنی «ای از فروغ رویت روشن چراغ

دیده». در نسخه خانلری ۱۱ غزل است که عبارتند از ده غزل از نسخه شاهان مغلیه و

یک غزل از نسخه قزوینی. غزل‌های ربر در نسخه خانلری نیست:

«ای که با سلسله زلف دراز آمده»

«از من جدا مشو که توام نور دیده»

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

حرف ی: غزل‌های زیر از نسخه شاهان مغلیه در نسخه قزوینی و نسخه‌های دیگر

چاپی نیامده است:

«اکنون که چمن باز زگل شد چو بهشتی» (ص ۳۰۲)

«ای ز شرم عارضت گل کرده خوی» (ص ۳۰۹)

«ای باد نسیم یار داری» (ص ۳۱۱)

«برو زاهد به امید ی که داری» (ص ۳۱۷)

«چون در جهان خوبی امروز کامگاری» (ص ۳۱۹)

«ساقی اگر ت هوای ماهی» (ص ۳۳۳)

آخرین غزل، اولین بند از ترکیب بندی است (ص ۳۵۷) که دارای شش بند است

(۶۱-۳۵۷)؛ ولی در نسخه عیوضی تنها اولین بند نقل شده است.

قصاید^۱:

- شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان» (ص ۳۴۵)
 ز دلبری نتوان لاف زده آسانی» (ص ۳۴۸)
 سفیده دم که صبا بوی بوستان گیرد» (ص ۳۵۰)
 جوزا سحر نهاد حمایل برابرم» (ص ۳۵۳)
 خیر مقدم مرحبا ای طایر میمون قدم» (ص ۳۵۵)
 ترکیب بند:

در نسخه شاهان مغلیه تنها یک ترکیب بند وجود دارد و اولین بند آن در میان غزل‌ها هم نقل گردیده است. در نسخه‌های دیگر هم این بند در میان غزل‌ها دیده می‌شود. در نسخه گورکھپور (ص ۵۲۴) این عزل پنج بیت دارد. در نسخه عیوضی این منظومه به عنوان «ترکیب بند» آمده است و تنها دارای یک بند است که مشتمل است بر نه بیت غزل (همراه با مقطع) و بیت ترکیب بدین قرار آمده است:

«بنشینم و باعم تو سازم»

«جان در سروکار عشق بازم» (ص ۵۲۷)

در نسخه شاهان مغلیه چهار بند دیگر هم آمده که در بعضی نسخه‌های دیگر دیده می‌شود ولی در نسخه‌های قرن نهم نیست

مخمس:

در نسخه شاهان مغلیه تنها یک مخمس وجود دارد (ص ۳-۳۶۱).

در عشق تو ای صنم چنانم کز هستی خوشتن بیجانم
 هر چند که زار و ناتوانم گر دست دهد هزار جانم
 در پای مبارکت فشانم

این مخمس ۱۳ بند دارد که در نسخه‌های دیگر مورد مطالعه اینجانب نیامده است.

۱- در قزوینی اولین سه قصیده نقل شده است، چهارمین در عرلها آمده و پنجمین وجود ندارد

مقطعات:

در نسخه شاهان مغلیه ۳۷ قطعه وجود دارد. از این جمله قطع‌های زیر در نسخه قزوینی نیامده است:

«بگوش جان رهی منهی ندا در داد ز حضرت احدی لا اله الا الله»^۱

*

«حکیم فکر من^۲ از عقل کرد دوش سوال

که ای یگانه الطاف خالق رحمن»^۳

*

«آن کیست کو بحضرت سلطان ادا کند کز جور دهر گشت شتر گریها یدید»^۴

*

«که بحکمت قطره را گرداند لولو در صدف

که بقدرت خاره را لعل بدخشان ساخته»^۵

*

«حسود خواجه ما را بگو که بدمپسند و گرنه دور جهان جزیدت جزا ندهد»^۶

*

«تنم زرنج فراوان همی نیاساید دلم ز غصه بی حد همی بفرساید»^۷

*

«دریغا^۸ حسرتا درد اکزین جوی بخواهد رفت آب زندگانی»^۹

*

۵

۱- ۳ بیت، ص ۳۶۵.

۲- در مدح حواجه سلمان است.

شهبشه فصلا پادشاه ملک سخن جمال ملت و دین حواجه جهان سلمان

۳- ۵ بیت، ص ۳۶۲ ۴- ۵ بیت، ص ۳۶۶

۵- ۲ بیت، ص ۳۶۷ ۶- ۴ بیت، ص ۳۶۷

۷- ۱۲ بیت، ص ۳۶۹ ۸- رک: چاپ عیوصی، ص ۵۴۲ ۹- ۱۱

۹- ۳ بیت، ص ۳۷۱.

«گلقدن شعر من زینقشه شکر ریاسته زان غیرت طبرزد و کعب الغرال شد»^۱

«شاهها^۲ مبشوی ز بهشتم رسیفه^۳ است

رضوان سریر و حوروش و سلسیل حوی»^۴

«حسن این نظم از بیان مستغنی است بر فروع خور کسی گوید دلیل»^۵

«ای ناد صا اگر توانی از راه وفا و مهربانی»^۶

«بروز کاف و الف از جمادی الاول
خداایگان سلاطین مشرق و مغرب
سپهر علم و حیا آفتاب جاه و جلال
جمال دینی و دین شاه شیخ بواسحاق
میان عرصه میدان خود به تیغ عدو
نهاد بر دل احباب خویش داغ فراق»^۷

«رور شنبه و سادس ز ماه ذی حجه
ز شاهراه شهادت بیاغ رضوان رفت
بسال هفتصد و شست در جهان ناگاه
وزیر کامل ابوالنصر خواجه فتح الله»^۸

«صبح جمعه و سادس ربیع الاول بود
بسال هفتصد و شست و چار از هجرت
که گشت فرقت آن مه بکشتنم عاجل
چو آب حل شده ام این دقیقه شد مشکل
دریغ و درد و تأسف کجا دهد سودی
کنونکه عمر بیازیمچه رفت و بی حاصل

۱- ۳ بیت، ص ۳۷۱

۲- رک: چاپ عیوضی، ص ۵۴۳ و گورکهور، ص ۵۷۵

۳- ۴ بیت، ص ۳۷۱

۴- ۵ بیت، ص ۳۷۲ ۵- ۳ بیت، ص ۳۷۴

۶- ص ۳۷۶

۷- ص ۳۷۶

مثنویات

عنوان مثنوی. یا مثنویات در هیچ نسخه مورد مطالعه اینجانب نیامده، ولی در این بخش چهار مثنوی داریم، یکی مغنی نامه (بدون عنوان)، دومین منظومه شش بیتی (بدون عنوان)، سومین منظومه آهوی وحشی (بدون عنوان)، چهارمین ساقی نامه (بدون عنوان). در این زمینه لازم است گفته شود:

۱- در بعضی نسخه ها ساقی نامه و مغنی نامه باهم قرار دارند، بطور مثال در نسخه های عیوضی و قزوینی. در بعضی نسخه ها این منظومه ها جداگانه آمده اند، بطور مثال در نسخه خطی دیوان حافظ اینجانب و در نسخه شاهان مغلیه. به هر صورت این دو منظومه فرق زیادی باهم دارند.

۲- در نسخه شاهان مغلیه «آهوی وحشی» تنها ۵ بیت ابتدائی دارد (ص ۳۸۲). بعد از آن «ساقی نامه» آمده که ابتدای آن ناقص است. «آهوی وحشی» در نسخه های عیوضی و قزوینی ۲۹ بیت دارد، و در نسخه خطی اینجانب ۳۷ بیت آمده است. معنی اش اینست که نسخه شاهان مغلیه حداقل ۲۴ بیت آخر را ندارد. بعد از آن «ساقی نامه» شروع می شود که اشعار ابتدائی ندارد. پس می توانیم نتیجه بگیریم که در نسخه شاهان مغلیه اشعار بیشتر از یک صفحه وجود ندارد و همچنین در این نسخه صفحه ای مفقودالایر نیست، بنابراین می توان گفت که نسخه منقول عنه این نسخه ناقص بوده است.

۳- در نسخه شاهان مغلیه در صفحه ۴۸۸، منظومه ایست که بدین صورت آغاز می شود:

هر که آمد در جهان پر ز شور عاقبت می بایدش رفتن بگور

تنها سه شعر از این منظومه نقل گردیده است. در صفحه ۳۸۹ یک منظومه به خط مختلف وجود دارد. این منظومه در نسخه های چاپی دیگر نیامده؛ ولی در نسخه خطی اینجانب (ورق ۱۸۳ ب) وجود دارد و یازده بیت دارد، یعنی ۸ بیت این منظومه در نسخه شاهان مغلیه مفقودالایر هستند.

رباعیات:

نسخه شاهان مغلیه دارای ۷۲ رباعیست. اولین بدین قرار است:

«مردی زکندۀ در خیر پرمس. و اسرار کرم ز خواجه قنبر پرس.^۲

آخرین رباعی اینست:

«گفتم که لب، گفت زهی حب حیات گفتم دهن، گفت رهی حب نبات.^۳
و بدیهی است که تعداد رباعیات الحاقی^۴ در این نسخه زیاد است. این هشت ورق به این نسخه در چه وقت افزوده شد، اطلاعی در این مورد نداریم.

اهمیت نسخه شاهان مغلیه

۱- اهمیت ترین: این نسخه را کاتبی ماهر کتابت کرده و بهترین نمونه خط نستعلیق است. متأسفانه اسم کاتب نیامده است. دو تصویر هم دارد که بهترین نمونه نقاشی است. اسم نقاش نیز نیامده است.

۲- اهمیت تاریخی: قبلاً اشاره کردیم که دست نوشته های همایون و جهانگیر روی چند صفحه این نسخه نوشته شده است. در اکثر این یادداشت ها، به فال هایی اشاره شده که این پادشاهان از این نسخه گرفته بودند. این فال ها به مناسبت های ویژه ای گرفته شده و بنا بر این پیش آمده های تاریخی را تصدیق می کنند. نمونه دستخط همایون را نداریم و تنها در همین نسخه نمونه دستخط وی حفظ شده است. یادداشت های جهانگیر در این نسخه از لحاظ اهمیت تاریخی و ادبی بی نظیر هستند. روی نسخه شاهان مغلیه مهرهای دربار تیموریان هند به ویژه کتابخانه شاهجهان ثبت است و همچنین یادداشت ها و «عرض دیده های» مقامات کتابخانه ها که اهمیت این نسخه را بالا می برند، بدین قرارند:^۵

۱- عیوی و گورکھپور ۲۷ رباعی و قزوینی ۴۲ رباعی دارد، و این رباعیات باهم فرق دارند

۲- ص ۳۸۹. ۳- ص ۴۰۳.

۴- قزوینی ۸ رباعی و گورکھپور چهار رباعی الحاقی دارد، رک: نزهة المجالس، مقدمه، ص ۳-۴۲.

۵- نیز مجموعه ای در فریر آرت گیلری (واشنگتن، دی. سی.) به شماره ۴۴.۴۸ حفظ می شود که مشتمل بر انتخابی از اشعار مولانا روم، نظامی گنجوی، سعدی شیرازی و سائی است.

کمترین خانه زادان عرض دید چهارم ربیع الاول سنه ۸ جلوس والا

مهر میمنت خان

۱۲۷

۱۷ ذی القعدة سنه ۲۶ عرض دیده شد

مهر

العد عبدالله چلبی

مهر سید علی حسینی

مرید بادشاه عالمگیر

۲۷ جمادی الاولی سنه ۹ تحویل هلال شد

۱۸ رجب سنه ۲۸ تحویل

هفدهم ماه حمادی الثانی سنه ۲۱

عرض دیده تحویل محمد ناقر شد

۱۷ حمادی الثانی سنه ۴۱

تحویل محمد ناقر شد

۴ ربیع الاول سنه ۸ تحویل محافظ خان شد

مهر

اسدالله خانه زاد بادشاه عالمگیر

مهر

حکیم صالح مرید شاهجهان

۵ شهر ذی حجه سنه ۳۴ تحویل هلال

شهر ذی الحجه سنه ۱۵ تحویل هلال شد

سلطان حسن مرزا بایقرا ۶ شعبان سنه ۴۸ تحویل سهیل شد

۱۶ محرم سنه ۱۴ عرض دیده تحویل سهیل شد

از این عرض دیده ها، یادداشت ها، مهرها و اشاره های دارا شکوه به این نسخه خطی آشکار می شود که این نسخه بعد از جهانگیر هم در کتابخانه شاهای تیموریان هندی نگهداری می شده است.

متن نسخه شاهان مغلیه

متن این نسخه آن گونه که انتظار می رود فاقد نقص نیست، اگرچه بعید می نماید، نسخه ای که مورد مطالعه چند پادشاه قرار گرفته و تا مدت طولانی در کتابخانه های پادشاهان مختلف نگهداری می شده است، دارای نقایصی نیز باشد؛ ولی بعضی از نقایص اساسی آن بدین قرار است:

۱- اگرچه از بعضی اظهارات به دست می آید که این نسخه در قرن نهم کتابت شده، ولی مزایای املایی خوشنویسی و اصالت متن قرن نهم در این نسخه دیده نمی شود. اصول تفریق در دال و ذال تا اواخر قرن نهم در کتابت ملحوظ داشته می شد، ولی این نسخه فاقد آن است و امتیازی در غزل های ردیف دال و ذال در این نسخه نگه داشته نشده، و هر دو ردیف یکی بعد از دیگری نقل شده اند و در املا هم دال جای ذال را گرفته است دیگر اینکه نسخه مورد نظر بهترین نمونه خط ستمعلیق است و ممکن نیست در قرن نهم استنساخ شده باشد. علاوه بر این، کلام اضافی در این نسخه زیاد است که در نسخه های قرن دهم و بعد از آن دیده می شود. همچنین با توجه به فراوانی تعداد عزلیات در نسخه شاهان مغلیه به نظر می رسد که استنساخ این نسخه در بعد از قرن نهم هجری انجام گرفته باشد. همچنین به نظر می رسد با مرور زمان، کلام دیگر شاعران شامل دیوان حافظ شده تا اینکه در بعضی از نسخه های جدید، تعداد غزلها تا ششصد رسیده است. جدول زیر، نظر اینجانب را در این زمینه تصدیق می کند:

نام نسخه	سال کتابت	تعداد غزل
نسخه ایا صوفیه ترکی کاتب حسن بن نصرالله	۸۱۳ هـ	۴۵۵
نسخه کتابخانه آصفیه حیدرآباد (هند) ^۱	۸۱۸ هـ	۳۵۷
نسخه دکتر اصغر مهدوی (ایران)	۸۲۱ هـ	۴۰۹

۱- این نسخه به تصحیح راقم این حروف از خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو در دی ماه سال ۱۳۶۷ هـ برابر با جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ به چاپ رسیده است.

۲۴۰	۵۸۲۲	نسخه طوبقاپو سرای (استانبول) کاتب جعفر بایستقری
۴۵۸	۵۸۲۳	نسخه دانشگاه میشیگان (امریکا)، فرصت غریب
۴۳۴	۵۸۲۴	نسخه گورکھپور ^۱ (اتراپردش، هند) کاتب محمد القاری
۴۸۴	۵۸۲۵	نسخه نور عثمانیه (ترکی)
۴۹۵	۵۸۲۷	نسخه خلجالی (ایران)
۴۰۲	۵۸۳۹	نسخه بادلیان (انگلستان) کمال الکانی
۳۴۹	۵۸۴۳	نسخه تقوی (ایران)
۴۲۵	۵۸۵۴	نسخه مجلس شورای ملی (ایران) یعقوب الکاتب
۴۰۶	۵۸۵۵	نسخه موزه بریتانیا (انگلستان) سلیمان خوشنجدی
۴۱۹	۵۸۵۷	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، علی اکبر اصفهانی
۴۷۰	۵۸۵۸	نسخه کتابخانه مجلس، ایران
۴۱۸	۵۸۵۹	نسخه کتابخانه ملی، دیانا
۴۳۶	۵۸۵۹	نسخه قونیه، ترکی، حسن عیاش جوهری
۴۶۸	۵۸۶۲	نسخه یحیی قریب، ایران، محمود حمادی
۴۳۶	۵۸۶۴	نسخه اصغر مهدوی، عبدالرحیم
۵۰۸	۵۸۶۶	نسخه اصغر مهدوی، شیخ حسن
۴۹۸	۵۸۷۴	نسخه کتابخانه مرکزی تهران
۴۹۶	۵۸۷۴	نسخه کتابخانه ملی تهران، میر حسین کاتب
۴۹۵	۵۸۷۵	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، فخرالدین احمد
۴۶۸	۵۸۸۹	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، شیخ مرشد
۴۲۵	۵۸۹۴	نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی، تهران، علی اکبر فیروزی
۵۰۰	۵۸۹۴	نسخه کتابخانه مسعود فرزاد، محمد منعم

نسخه کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، محمود بن حسن نیشابوری ۸۹۸ هـ ۴۹۴

نسخه کتابخانه ملک درویش محمود نیشابوری ۸۹۸ هـ ۴۸۶

نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی، تهرانی، پیر حسین کاتب^۱ ۸۹۸ هـ ۴۸۴

نسخه های فوق الذکر نسخه های خطی قرن نهم هستند یکی از آنها دارای ۵۰۸ غزل و دیگری ۵۰۰ غزل می باشد و نسخه های دیگر کمتر از ۵۰۰ غزل دارد. از جمله چاپ های جدید، قزوینی ۴۹۵، خانلری ۴۸۶ و عیوضی ۵۰۷ غزل دارند. علاوه بر این در دیوان حافظ چاپ بمبئی، ۱۳۰۸ هـ، ۵۸۷ غزل، چاپ قدسی، بمبئی، ۱۳۲۲ هـ، ۵۹۷ غزل، چاپ کریمی، بمبئی، ۱۳۲۲ هـ، ۵۸۴ غزل، چاپ های بولکشور، لکهنو ۱۳۳۱/۱۹۱۳، ۵۸۴ غزل و چاپ سال ۱۳۳۴ هـ، ۵۸۸ غزل و خود دارد

در نسخه شاهان مغلیه تعداد غزلها ۵۳۲ است. عزلی دو بار نقل گردیده است و ورقی ساده روی آن گذاشته شده که ممکن است سه غزل روی آن کتابت شده باشد پس تعداد کل غزلها در این نسخه تا ۵۳۴ می رسد. این تعداد غزلها نشان می دهد که این نسخه قدیمی نیست

همچنین این نسخه دارای قصیده، ترکیب بند، مخمس، قطعاتی چند (۳۷)، رباعیات به تعداد زیاد، و یک یا دو مثنوی بیشتر از عیوضی، قزوینی و گورکهور دارد. چون نسخه های متأخر دارای آثار زیادی هستند، به این نتیجه می رسیم که این نسخه قدیمی تر از اوائل قرن دهم نیست. معنی اش این است که این نسخه از لحاظ قدمت اهمیت چندانی ندارد. این نسخه نقایص دیگری هم دارد که عبارتند از:

۱- غلط های فاحش املاتی بطور مثال:

الله و اکبر به جای الله اکبر «تا آب ما که منبعش الله و اکبر است» (ص ۲۴).

آزاری به جای آذاری «ابر آزاری بر آمد باد نوروزی رسید» (ص ۷۲).

خوش آن دلی به جای خوشادلی «خوش آن دلی که مدام از پی نظر نرود» (ص ۹۸).

۱- پیر حسین کاتب دو نسخه دیوان حافظ را کتابت کرده است. یکی از آنها در ۸۷۴ هـ و دیگری در ۸۹۸ هـ استنساخ شد و هر دو از لحاظ تعداد غزلها فرق دارند

نخواست به جای نخواست «عاشق روی جوانی خوش نخواست»^۱ (ص ۲۴۸).

۲- روی ص ۱۲۰ مطلع غزل ویراست و یک ورق (ص ۲-۱۲۱) ساده گذاشته شد
 زهی خجسته زمانی که یار باز آید نکام غمزگی غمگینار باز آید
 و بعد یعنی روی صفحه ۱۲۳ تنها چهار بیت غزل زیر آمده است.

با یار کجا نشیند آن کو اندیشه خاص و عام دارد

آخر رسدم که باز پر[سد] کان دلبر ما چه نام دارد

خرم دل آن کسی که صحبت با یاز علی الدوام دارد

حافظ چو دمی خوشست مجلس اسباب طرب مدام دارد

تنها مطلع غزلی که در این نسخه روی صفحه ۱۲۰ نقل شده، در خانلری (ص ۷۸):
 عیوصی (ص ۲۴۶)، قزوینی (ص ۱۵۹) و گورکهور (ص ۱۸۶) وجود دارد این ع
 دارای ۷ بیت است؛ یعنی نسخه شاهان مغلیه ۶ بیت ندارد.

روی صفحه ۱۲۳، در نسخه شاهان مغلیه چهار بیت عزلی که آمده است،
 خانلری، عیوصی، قزوینی و گورکهور وجود ندارد و به جای آن، در این نسخه ها^۲ عز
 به همین ردیف و قافیه آمده که مطلع اش بدین قرار است.

«آن کس که بدست جام دارد سلطانی جم مدام دارد»

در نسخه شاهان مغلیه و نسخه خطی اینجانب دو هرل به همین ردیف و قافیه آم
 است. در نسخه شاهان مغلیه، این چهار بیت از آغاز نیست که از نسخه خطی اینجانب
 زیر نقل می شود.

دل شوق لبست مدام دارد یا رب زلبت چه کام دارد

جان شربت مهر و باده شوق در ساعر دل مدام دارد

شوریده زلف یار دایم در دام بلا مقام دارد

تا صید کند دلی بشوخی بر گل زینفشه دام دارد

۱- این غزل در قزوینی نیست، ولی عیوصی هست.

۲- حائری ۲۴۶، عیوصی ۱۲۲، قزوینی ۸۰ و گورکهور ۱۶۰.

به نظر می‌آید که آن نسخه خطی که نسخه شاهان مغلیه از آن نقل گردیده، از این جا ناقص بوده و کاتب نسخه شاهان مغلیه یک ورق را بیاض گذاشته تا بعداً از نسخه دیگری این نقص را رفع کند، ولی نتوانسته این کار را انجام دهد.

باید گفت که تعداد ابیات هر دو غزل فوق‌الذکر ده است ولی بر روی هر دو صفحه که بیاض گذاشته شده، جای ۲۶ بیت دارد. پس واضح است که کاتب تقریباً دو غزل را در ذهن داشته و برای آنها این دو صفحه را نانوشته گذاشته بوده است.

در ضمن مثنویات، اشاره شده است که ۱۴ بیت در میان صفحه ۳-۳۸۲ و ۸- بیت مثنوی دیگر در صفحه ۳۸۸، نقل نگردیده است^۱

عکس نسخه خطی شاهان مغلیه از کتابخانه خدا بخش، پتنا، بهار در ۱۹۹۲ م به چاپ رسیده است. در مقدمه به زبان انگلیسی در این چاپ گفته شده است که اولین ورق و قسمت رباعیات در آخر این نسخه، به خط و قلم دیگر است. سوال این است که چرا در قدیم به این جنبه توجه مبذول نشده است.

بعضی ویژگی‌های املائی نسخه مورد نظر

- ۱- در اوراق ابتدایی این نسخه حتی در صورت مضاف هم نون بدون نقطه (ن)^۲ نوشته شده که در هیچ یک از نسخه‌های خطی قدیمی به نظر نیامده است
- ۲- «ج» و «گ» به شکل «ج» و «ک» کتابت شده ولی «پ»^۳ به همین شکل آمده است.
- ۳- «ها»ی مختلفی به موارد جمع حذف^۴ گردیده است که خصوصیت نسخه‌های قدیمی است.

۱- در این نسخه بعضی جاها بیاض گذاشته شده است مثلاً رک. ص ۲۰۵
 ۲- از میکده بیرون وو (ص ۳۰۷)، دوستان جان من جان شما (ص ۵)، حانان، جان، حوئان سعادت‌مند، ملارمان سلطان (ص ۶).
 ۳- هم سینه پُر آتش هم دیده پُر آب اولی (ص ۳۰۶، سطر آخر).
 ۴- فتنها بر انگیرد (ص ۷۴)، در میکدها (ص ۸۱).

- ۴- معمولاً زیر «س» سه نقطه گذاشته شده است
 - ۵- کاف عِلّت و کاف موصول و کاف بیان به شکل «که» کتات شده است.
 - ۶- «ه» اصافت برای یای تنکیر^۱ و یای خطّاب^۲ آمده است.
 - ۷- «چه» در املائی جدید آمده است.
 - ۸- اگر واژه‌ای دارای دو «ی» هست یای اوّل را با دو نقطه نشان داده است. مثلاً ماه سیمایی، جایی، طغرای، مجلس آرای، تماشایی، پروایی، بالایی و غیره (ص ۳۱۵).
 - ۹- «ی» به جای همزه عربی مثلاً طایر قدسی (ص ۷۵).
 - ۱۰- نه، می، همی با فعل متّصل نوشته شده است
 - ۱۱- حرف اصافت «به» با اسم متّصل نوشته شده است
 - ۱۲- کلمه‌های مرکّب باهم نوشته شده‌اند، مثلاً تنگدستی، دلآرام (ص ۸)
 - ۱۳- «تر» که صفت تفصیلی است، متّصل به واژه نوشته شده است، مثلاً «درستر» (ص ۶)
- در پایان بایست خاطر نشان ساخت که در مجموع این نسخه بدون شک از لحاظ کارهای تزئینی بی نظیر و برای کتابخانه باعث مباهات است.



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی
دانشگاه دهلی، دهلی

۱- از تو کرشمه وز حسرو عیانی (ص ۳۰۶)، روی همین صفحه این مصرعه هم آمده است:
افاس عیسی ار لب لعلت لطیفه؛ هر پاره ار دل من و ار عضه قصه.

۲- مثلاً رک «آمده» ردیف عرل ص ۲۹۰، نور دیده، رمیده (عزل ص ۲۹۱).

اخبار فرهنگی و ادبی

□ سمینار تورسیم در اسلام

سی و هفتمین نشست از نشستهای فرهنگی مطالعات هند و ایرانی (Indo-Iranian Studies) عصر روز چهارشنبه ۱۳۷۵/۱/۱۵ (۳ آوریل ۱۹۹۶م) در سالن قرائت کتابخانه رازی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو تشکیل شد. این سمینار به ریاست یوسفور ترمذی (رئیس انستیتوی تحقیقات تاریخی دانشگاه همدرد) تشکیل جلسه داد. مدعوین این سمینار برخی از نمایندگان کشورهای مختلف سراسر جهان در هند و استادان دانشگاه‌های هند بودند. سخنان این جلسه یوسفور شاه وسیم (استاد رشته اقتصاد دانشگاه اسلامی علیگره) مقاله خود را تحت عنوان «تورسیم در اسلام» ارائه کرد و مورد استقبال شنوندگان قرار گرفت.

□ سمینار بین‌المللی دوروره‌ای در پاریس (فرانسه) از ۱۸ تا ۱۹ آوریل ۱۹۹۶م درباره

«زبان فارسی در جهان امروز»، برگزار گردید بخش مطالعات ایرانی، وابسته به مرکز ملی تحقیقات علمی دانشگاه پاریس، این کنفرانس را با همکاری سازمان یونسکو برگزار کرد. هدف اصلی این سمینار بررسی وضعیت زبان فارسی در کشورهای فارسی زبان و دیگر کشورهایی که فارسی از پیش در آنجا زبان رسمی بوده و نقش بزرگی را در جامعه‌های آنها ایفا کرده است، بود. در این کنفرانس تعداد زیادی از استادان و دانشمندان فارسی از سراسر جهان شرکت کردند. همچنین ایرانیهای مقیم پاریس هم در جلسه‌های مختلف این کنفرانس حضور پیدا کردند و با شرکت فعال در شور و

متنورتهای مطرح شده در این سمینار، به اثبات رساندند که نه تنها به پیشرفت فارسی علاقه فراوانی دارند، بلکه برای اکتشاف راه‌های جدید برای شناساندن فارسی به عنوان زبان بین‌المللی نیز جویا و پویا هستند.

جلسه گشایشی کنفرانس روز ۱۸ آوریل در ساعت ۹ صبح در تالار مرکز ملی تحقیقات علمی دانشگاه یاریس، برگزار گردید. در این جلسه جناب آقای دکتر یان رجارد، رئیس انستیتیوی مطالعات ایرانی در سوربون، آقای سی بالی^۱ استاد فارسی در انستیتیوی ملی زبانها و فرهنگهای شرق، آقای بی. هورکاد^۲، پژوهشگر ارشد و مشاور ویژه رئیس یونسکو در مرکز ملی تحقیقات علمی، یاریس، و آقای احسان سراقی سخنرانی ایراد کردند و اهداف سمینار را توضیح و شرح نمودند. سپس در پایان پیام مدیرکل یونسکو به این سمینار قرائت گردید.

نام‌های سخنرانها و عوابعهای مقالات آنها که در جلسه‌های مختلف این سمینار دوروزه ارائه شد، بقرار زیر است:

- پرفسور شریف حسین قاسمی از دانشگاه دهلی: «وضعیت زبان و ادب فارسی در هند امروز».

- پرفسور احمد حلالی از دانشگاه اکسفورد: «تدریس فارسی در بریتانیا»

- آقای داود ماشوری از دانشگاه تل آویو. «فارسی در جامعه یهودی، اسرائیل و غرب».

- آقای حس المارونی از مراکش: «تدریس فارسی در مراکش».

- آقای الله‌دین گوشه‌گیر از دانشگاه اهواز: «فارسی در خوزستان».

- استاد محمد عاصمی از تاجیکستان: «فارسی در آسیای مرکزی- در حال حاضر و آینده».

- آقای چنگیز پهلوان، تهران: «تأثیر جنگ در تحولات و گسترش زبان فارسی»
- آقای آى. ناشکیبا^۱، دانشگاه تبلیسى: «وضعیت فارسی در جورجیا»
- استاد على رواقى، دانشگاه تهران: «فارسی در تاجیکستان».
- استاد عبدالعزيز روان فرهادی، نماینده افغانستان در سازمان ملل: «فارسی در ایران، افغانستان و تاجیکستان».
- آقای دکتر علی اشرف صادقی از فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران: «نقش فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران در پیشرفت فارسی»
- آقای یدالله رویایی، پاریس: «زبان فارسی در میان ایرانیان مقیم در غرب»
- آقای سی بالی، پاریس. «ادبیات فارسی»
- آقای دکتر احمد کریمی حکاک، دانشگاه واشنگتن: «آثار جدید فارسی درباره زبان فارسی در خارج از ایران»
- آقای دکتر حسن حاج سید جوادى، وزارت ارشاد اسلامى، ایران: «تدریس فارسی در جهان امروز».
- آقای باقر معین، بخش فارسی، رادیو بی بی سی «شوندگان و تأثیر بخش فارسی رادیو بی.بی.سی».
- آقای احسان موچهری، رادیو فرانسه: «برنامه فارسی رادیو فرانسه»
- آقای غلام حسین زاده، از دانشگاه تربیت مدرس تهران، دکتر باقرزاده و آقای رزمجو را ایران از جمله دیگر سخنرانها بودند که در جلسه های مختلف این سمینار مقالات خود را ایراد کردند
- در جلسه نهایی این سمینار که در عصر نوزدهم آوریل برگزار گردید، برنامه های ارائه شده در کنفرانس مورد بررسی قرار گرفت.

آنچه از برنامه‌ها و سخنرانیها در این کنفرانس استنباط شد، بدین قرار است:

امروزه به علل مختلف، از جمله علل مادی و اقتصادی، زبان فارسی دیگر از نفوذ بین‌المللی پیشین خود برخوردار نیست، اما این مطلب بدان معنا هم نیست که از اهمیت آن کاسته شده باشد. در واقع زبانهایی چون زبان فارسی که وسیله انتقال تمدنهای بزرگ بوده‌اند، به دلیل غنا و گذشته پربار خود، بخش مهمی از فرهنگ جهان هستند.

زبان فارسی در سایه ادبیات گسترده خود از مرزهای ایران بسی فراتر رفته است، به طوری که آثار رودکی، برای تاجیکیان از مهمترین عناصر هویت ملی آنان به شمار می‌آید و همچنین هزار سال پس از رودکی، اقبال لاهوری شاعر پارسی‌گوی دیگر، نقش مهمی را در تاریخ فرهنگ هد باری کرده است؛ و مقبره جلال‌الدین بلخی، کسی که شعر و حکمت را با شیوه‌ای بی‌بدیل درهم آمیخته، زیارتگاه عارفان جهان و مردم ترکیه است. سنایی در افغانستان و امیر خسرو دهلوی در هند و نظامی در قفقاز مورد تکریم و ستایش همگان‌اند. ادب دوستان به ارزش ادبی و انسانی و معنوی آثار همه ستارگان درخشان زبان و ادبیات فارسی از هر کجا که باشند، ارج می‌نهند. در این زمینه بایست از تلاشهای دولت جمهوری اسلامی ایران تقدیر به عمل آید که با جدیتی اینچنین به حمایت از زبان فارسی پرداخته است. نظر به گسترش زبان و ادبیات فارسی، هنگام آن فرارسیده است که سازمان ملل، فارسی را به عنوان زبان بین‌المللی بشناسد.

به مناسبت این کنگره، نمایشگاه انتشارات فارسی هم برگزار شد و آثار زیادی به زبان فارسی که اخیراً در ایران، هند، پاریس و دیگر کشورها به چاپ رسیده‌اند، به معرض نمایش و فروش گذاشته شده که در نتیجه تعداد زیادی از علاقه‌مندان به زبان و ادب فارسی از این نمایشگاه دیدن کرده و کتابهای مورد نیاز خود را خریداری کردند.

گزارش نشست فرهنگی

جلسه شعر خوانی به مناسبت مظلومیت مردم بوسنی در راینزی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهللی نو مورخ ۱۳۷۵/۳/۲ (۲۶ مه ۱۹۹۶ م) برگزار شد این نشست هگی با حضور سفیر جمهوری اسلامی ایران و شعرای کشورهای کرواسی، ریلانکا و مصر تشکیل گردید ریاست این جلسه را حاتم آحلا ترزانی (بوسنده بالایی) به عهده داشت. در آغاز سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران و سپس خانم حلا ترزانی به ایراد سحرانی پرداختند. سپس آقای دکتر دراگو استامبوک سفیر کشور رواسی اشعار تحت عنوان «تراژدی بالکان» قرائت نمود در این سمینار آقای سلمان ورشید (وزیر مشاور در امور خارجه کابینه سابق هند) و جمعی از استادان هند برکت داشتند

سمینار سه وره ای از چهارم تا ششم ژوئن ۱۹۹۶ م در دانشگاه اسلامی علیگره گزار گردید بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره، این سمینار را با عنوان «ریان و بیات فارسی در دوره حکومت شاهجهان پادشاه تیموری» تشکیل داد. پرفسور نرمیدخت صفوی، رئیس بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره سرپرست این سمینار د. جلسه گشایشی این سمینار در تالار کفراس دانشگاه در روز چهارم ژوئن تشکیل گردید.

این جلسه با قرائت آیاتی چند از قرآن الحکیم آغاز شد. پرفسور آذرمیدخت صفوی شرکت کنندگان در این جلسه و استادان فارسی از دانشگاه های مختلف هند که برای برکت در این سمینار گرد آمده بودند، استقبال کرد افزون بر این، ایشان اهداف سمینار ا هم توضیح دادند.

جناب آقای محمود الرحمن، رئیس دانشگاه اسلامی علیگره، با سخنرانی پر محتوای خود درباره نقش فارسی در هند، این سمینار را گشایش دادند. جناب آقای

محمودالرحمن به روابط بسیار نزدیک و صمیمی مابین هند و ایران اشاره کردند و سهم هند در پیشرفت و گسترش زبان و ادبیات فارسی را مورد بررسی قرار دادند.

پرفسور خلیق احمد نظامی استاد برجسته تاریخ هند قرون وسطی دانشگاه اسلامی علیگره سخنرانی خود را ایراد نمودند ایشان با توجهی قابل ستایش، تاریخچه زبان و ادبیات فارسی در دوره شاهجهان را اجمالاً بررسی کردند و نشان دادند که دوره شاهجهان از ادوار طلایی زبان و ادبیات فارسی در هند بوده است.

استاد نذیر احمد محقق نامدار فارسی هم طی سخنرانی اجمالی خود به سهم هند در پیشرفت و گسترش زبان و ادب فارسی اشاره کردند و بعضی جنبه‌هایی را که بایست مورد مطالعه و تحقیق استادان فارسی در جهان فارسی قرار گیرد، متذکر گردیدند. جناب آقای محسن میری، رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند که برای شرکت در جلسه افتتاحیه از دهلی به دانشگاه علیگره تشریف برده بودند، در این جلسه بطق فاضلانه‌ای را ایراد کردند. ایشان علاوه بر اشاره‌های اساسی به سهم هند در گسترش زبان و ادب فارسی، برنامه‌هایی را هم که در حال حاضر رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند برای ترویج و تقویت مطالعات فارسی مورد اجرا قرار می‌دهد، مورد اشاره قرار دادند. علاوه بر این، ایشان در مورد برنامه‌هایی که برای پیشرفت مطالعات فارسی در هند در نظر گرفته شده است، توضیحات لازمی را دادند و به استادان و دوستان زبان و ادب فارسی در هند اطمینان دادند که رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند آماده است تا هر نوع همکاری را در این زمینه فراهم آورد.

جناب آقای محمودالرحمن، رئیس دانشگاه اسلامی علیگره مجموعه مقالاتی را درباره زبان و ادب فارسی که بخش فارسی این دانشگاه به چاپ رسانده است، در این جلسه متشکر کردند.

سپس پرفسور خانم ماریا بلقیس برنامه مفصل سمینار را توضیح دادند و در پایان پرفسور سید محمد طارق حسن از حضار گرامی و استادان فارسی که در این جلسه

حضور داشتند، تشکر نمودند.

در این سمینار سه روزه، دوازده جلسه برگزار گردید. اولین جلسه در اطاق سمینار دانشکده ادبیات به ریاست جناب آقای باقر ابطحی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی در هند برگزار گردید. جناب آقای باقر ابطحی مقاله عالمانه و تحقیقی خود را با عنوان «جایگاه شعر و تاریخ نویسی در دوره شاهجهان»، در همین جلسه قرائت نمودند. بعضی استادان و دانشمندان که مقالاتی را در جلسه‌های مختلف این سمینار قرائت کردند، عبارتند از:

پرفسور نذیر احمد، دانشگاه اسلامی علیگره: «شاعری متخلص به فوحی از دوره شاهجهان»

پرفسور توفیق ه سحانی، استاد اعرامی از ایران. «ملخص عنایت حان آشنا»
پرفسور حافظ محمد طاهر علی، دانشگاه شانتی نکیتن: «تذکره عرفای دوره شاهجهانی».

پرفسور عبدالودود اظهر، دانشگاه جواهر لعل بهرو. «دارا شکوه به عنوان مترجم».
پرفسور سید امیر حسن عابدی، دانشگاه دهلی: «شاعری با تخلص ادهم».
پرفسور شریف حسین قاسمی، دانشگاه دهلی: «اهمیت ادبی چهار چمن برهمن»
پرفسور شعیب اعظمی، جامعه ملیه اسلامیه: «شاهجهان‌نامه محمد حان قدسی».
پرفسور محمد اسلم خان، دانشگاه دهلی: «معرفی نسخه‌های خطی دوره شاهجهان در موزه ملی».

دکتر آصفه زمانی، دانشگاه لکهنو. «برهمن به عنوان شاعر عزل‌سرا»
دکتر ریحانه خاتون، دانشگاه دهلی. «لطایف الحدایق من نفایس الدقایق عبداللطیف عباسی گجراتی».

دکتر طلحه رضوی برق، دانشگاه بهار: «ابوالعلا اکبر آبادی».
دکتر شمیم اختر، دانشگاه هندو بنارس: «ملا محمود جونپوری».

دکتر ذاکره شریف قاسمی، دانشگاه جواهر لعل نهرو: «تذکره‌های عرفای دوره شاهجهان».

دکتر نرگس جهان، دانشگاه دهلی. «بهار دانش».

دکتر نفیس جهان، دبیرستان دختران، دهلی. «قلعه سرخ دهلی»

دکتر حسن عباس، کتابخانه رضا رامپور: «سعیدای گیلانی».

پرفسور محمد ولی الحق انصاری، دانشگاه لکهنو: «شعر عرفانی ملا شاه بدخشی»

پرفسور ماریا بلقیس، دانشگاه اسلامی علیگره. «دو خوشنویس دوره شاهجهان»

دکتر آصف نعیم، دانشگاه اسلامی علیگره. «الهی همدانی»

دکتر قمر غفار، جامعه ملیه اسلامی: «ادبیات فارسی در دوره شاهجهان».

دکتر اختر مهدی، دانشگاه جواهر لعل نهرو: «سهم اله آباد در پیشرفت ادبیات فارسی در دوره شاهجهان».

پرفسور اس آر. سرما، دانشگاه اسلامی علیگره: «محمد مقیم، اسطراب ساز معروف»

پرفسور اقتدار حسین صدیقی، دانشگاه اسلامی علیگره: «شیخ عییدالله معروف به حواجه کلان»

علاوه بر این، چند نفر دانشجوی زبان و ادب فارسی از بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره هم مقالات جالب توجه خود را در آخرین جلسه این سمینار قرائت کردند و مورد تحسین حصارگرایی قرار گرفتند

در این سمینار، علاوه بر ارائه مقالات درباره ادبیات فارسی دوره سلطنت شاهجهان توسط شرکت کنندگان، شور و مشورت‌هایی نیز درباره متون درسی فارسی در دانشکده‌ها و دانشگاه‌های هند صورت گرفت و تصمیم گرفته شد که هر چه زودتر درسهای فارسی در همه دانشگاه‌های هند مورد بررسی قرار گرفته و بگونه‌ای تنظیم گردد که پاسخگوی نیازهای جهان امروز باشد.

گزارش افتتاحیه دوازدهمین سمینار دوره بازآموزی استادان فارسی در هند دوازدهمین دوره بازآموزی استادان فارسی هند روز شنبه ۱۹ خردادماه ۱۳۷۵ هجری قمری (۸/۳۰ بعد از ظهر در محل سالن اجتماعات دانشگاه جامع همدرد، دهللی نو) برگزار شد که ریاست دانشگاه اسلامی علی‌گره افتتاح کننده این جلسه بودند.

جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر و جناب آقای سید محسن میری رایزن فرهنگی و جناب آقای پالیدار رئیس خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در دهللی نو، ر استادان ایرانی آقایان دکتر توفیق هاشم پور سبحانی، دکتر ابوالقاسم رادفر، دکتر محمد کاظم کهدویی و جناب آقایان پرفسور سید امیر حسن عابدی و پرفسور بهگوت سروب از استادان برجسته هند و پرفسور عبدالودود اظهار دبیر انجمن استادان فارسی هند و جمع کثیری از دیگر استادان، دانشجویان فارسی و شخصیت‌های فرهنگی در این مراسم شرکت داشتند.

پس از تلاوت آیاتی چند از کلام الله مجید، گزارش کوتاهی از دوره‌های بازآموزی زبان و ادبیات فارسی در سالهای گذشته قرائت شد و سپس متن پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی جناب آقای میر سلیم توسط جناب آقای پالیدار قرائت گردید سپس جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر جمهوری اسلامی ایران در سخنان خود به این نکته اشاره کردند که زبان فارسی در هند یک زبان خارجی نیست و استادان فارسی هند بایست از این زبان به خوبی محافظت کنند.

سخنران بعدی جناب آقای سید محسن میری رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران بودند. ایشان از جناب آقای محمودالرحمن رئیس دانشگاه اسلامی علی‌گره و انجمن استادان زبان فارسی که در این امر با خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران جهت برگزاری این گردهمایی همکاری داشتند و همچنین از جناب آقای شیخ عطار که خود یک چهره فرهنگی هستند، قدردانی و تشکر نمودند. ایشان در بخشی از

سخنان خود اظهار داشتند که امروزه پیشرفت‌های بسیار شایانی در ادبیات فارسی مشاهده می‌شود و می‌بینیم که این‌ریان بدلیل ظرفیت بسیار بالای خود به نتایج بسیار خوبی رسیده است و این چیزی جز نتیجه تلاش استادان و محققین بزرگ نمی‌باشد که به ما دلگرمی و نوید آن را می‌دهد که در عصر ادبیات نوین شاهد پیشرفت‌های چشمگیری باشیم

سخنران بعدی این گردهمایی جناب آقای محمودالرحمن رئیس دانشگاه اسلامی علیگره بودند که در بخشی از سخنان خود اظهار داشتند که این ریان با شیرینی خود قلب‌های ملت هند را تسحیر نمود چنانکه این زبان به عنوان یک زبان ادبی در دربار شاهان تیموری هند رواج یافت و بعد در کوجه و بارار روتق گرفت همچنین زبان اردو هم که امروزه ریان سه قاره است، هدیه‌ای از فارسی شیرین است. وی در پایان از رایبری فرهنگی به خاطر برگزاری چنین سمیناری تشکر نمود

سخنران بعدی این جلسه جناب آقای پرفسور اظهر دهلوی دبیر انجمن استادان زبان فارسی در هند بودند که ضمن تشکر از سمیر و ایرن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران با اشاره به تاریخ زبان فارسی در هند و وضعیت کنونی آن، اهمیت برگزاری دوره بازآموزی را متذکر شدند سپس از سه نفر استادان برجسته هند آقایان پرفسور انوار احمد از دانشگاه یشا، پرفسور وارت کرمانی و پرفسور حائسی از دانشگاه اسلامی علیگره که در سال جاری به دریافت مدال از دست ریاست جمهوری هندوستان نائل شده بودند، از سوی رایزن فرهنگی قدردانی به عمل آمد سپس پرفسور بهگوت سَرُوپ که تنها شاگرد بارمانده از استاد حافظ محمود شیرانی که این دوره بازآموزی، یادواره پجاهمین سال درگذشت او بود، درباره استاد خود سخنان کوتاهی ایرادگردند سپس جناب آقای دکتر توفیق سبحانی ضمن تشکر از برگزارکنندگان این گردهمایی قطعه شعری از حافظ را قرائت نمودند.

شایان ذکر است که این برنامه تا ساعت ۷/۳۰ ادامه داشت و در پایان از مهمانان پذیرایی به عمل آمد.

□ **سمینار زبان و ادبیات فارسی هند** در مرکز فرهنگی ساهیتیا آکادمی، دهلی
 سمینار یک‌روزه زبان و ادبیات فارسی در هند با همکاری خانه فرهنگ جمهوری
 اسلامی ایران و ساهیتیا آکادمی در ساعت ۱۰/۲۴ صبح روز یکشنبه ۲۷ خردادماه ۷۵
 مطابق با ۱۶ ژوئن ۱۹۹۶ م توسط آقای دکتر مظفر حسین برنی رئیس اسبق جامعه ملیه
 اسلامی و سازمان اقلیت‌های مذهبی در هند، افتتاح گردید.

در این جلسه جناب آقای سید محسن میری راینز فرهنگی جمهوری اسلامی ایران؛
 جناب آقای پالیزدار رئیس و سرپرست خانه فرهنگ دهلی نو، جناب آقای سید باقر
 ابطی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی رایرنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در
 دهلی نو و آقایان دکتر محمد کاظم کهدوی، دکتر ابوالقاسم رادفر استادان اعزامی از
 ایران و جناب آقای رحماندوست شاعر معاصر شعر کودکان و سرکار حام حکیمه
 دبیران استاد دانشگاه تربیت معلّم تهران و جناب آقای پرفسور امیر حس عادی استاد
 برجسته و جمع کثیری از استادان زبان فارسی سراسر هند شرکت داشتند

در ابتدا آقای او. پی. شرما معاونت فرهنگی ساهیتیا آکادمی از خانه فرهنگ
 جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، برای همکاری در برگزاری این سمینار تشکر کرد. وی
 از قول جواهر لعل نهرو گفت: "در میان تمام ملل دنیا که به هند آمده‌اند و یا با هند پیوند
 داشته‌اند و آثار فرهنگی از خود بر جای گذاشته‌اند، ایرانیان بیشترین آثار گرانبها را
 به یادگار گذاشته‌اند که امروزه میراث فرهنگی ما محسوب می‌شود." وی افزود که
 فارسی از ارکان مهم میراث فرهنگی با ارزش این مرز و بوم می‌باشد، و مرکز ساهیتیا
 آکادمی همیشه آمادگی دارد تا در برگزاری و چاپ آثار زبان شیرین فارسی همکاری لازم
 را داشته باشد.

سخنران دیگر این جلسه جناب آقای سید محسن میری ضمن تشکر از مرکز
 فرهنگی ساهیتیا آکادمی جهت همکاری و برگزاری این سمینار، طرح و پیشنهاد
 ریشه‌یابی سیر تاریخی این میراث فرهنگی، و انتخاب موضوعات در زمینه‌های مختلف

و تعیین مقاله‌ها و رساله‌های تحقیقی را مورد تأکید قرار دادند. و سپس سرکار خانم حکیمه دیران ضمن تشکر از رایونی فرهنگی در برگزاری این سمینار مقاله تحقیقی خود را در مورد فرهنگ نویسی در هند قرائت نمودند. سپس آقای رحماندوست قطعه شعری را قرائت نمودند. بعد از آن جناب آقای سید مظفر حسین برنی ضمن تشکر از خانه فرهنگ و ساهیتیا آکادمی برای برگزاری این سمینار، اضافه نمودند که پیوند غنی فرهنگ ایران و هند که رشته آن با ریان و ادبیات فارسی بیشتر و مستحکم‌تر شده است، بعد از گذشت ۹۰۰ سال هنوز عنصری مهم قلمداد می‌شود.

آخرین سخنران این جلسه آقای پرفسور عابدی بودند. وی ضمن تشکر از برگزاری این سمینار از مرکز ساهیتیا آکادمی اظهار داشتند: همان‌طور که می‌دانید ریان فارسی و سانسکریت هر دو همپای یکدیگر در هند رشد یافته‌اند؛ ولی زبان فارسی رسمی محسوب نمی‌شود، و در این رابطه ایشان از رئیس ساهیتیا آکادمی درخواست تجدید نظر کردند. این جلسه تا ساعت ۱۲/۳۰ بعد از ظهر ادامه داشت. پس از یک تنفس کوتاه، جلسه مقاله خوانی شروع، و تا ساعت ۲ بعد از ظهر ۵ مقاله خوانده شد و سپس از مهمانان سمینار پذیرایی شد. از ساعت ۳ بعد از ظهر تا ساعت ۵/۴۰ بعد از ظهر نیز، تعداد ۱۱ مقاله دیگر، جمعاً ۱۶ مقاله در این دو جلسه به شرح ذیل قرائت گردید:

۱- «دستور زبان فارسی توسط هندیان»، دکتر ابوالقاسم رادفر، استاد اعزامی از ایران به حیدرآباد (هند).

۲- «خدمات دکتر محمد اسحاق به زبان و ادبیات فارسی»، پرفسور محمد امین از دانشگاه کلکته، کلکته.

۳- «خدمات هند در پیشرفت زبان و ادبیات فارسی در هند»، پرفسور اظهر دهلوی از دانشگاه جواهر لعل نهرو، دهلی‌نو.

۴- «وضعیت زبان فارسی در عهد حکومت آصفیه دکن»، پرفسور یعقوب عمر از دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.

- ۵- «سهم هند در ریان و ادبیات فارسی»، دکتر محمد کاظم کهدویی استاد اعزامی از ایران به داکا (بنگلادش).
- ۶- «خدمات جامعه ملیه اسلامی به زبان و ادبیات فارسی»، دکتر قمر غفار از جامعه ملیه اسلامی، دهلی نو.
- ۷- «اقبال به عنوان شاعر معاصر فارسی»، پرفسور شریف حسین قاسمی از دانشگاه دهلی، دهلی.
- ۸- «نفوذ فرهنگ هند در ریان و ادبیات فارسی»، دکتر یونس جعفری استاد بازنشسته دانشکده ذاکر حسین، دهلی.
- ۹- «مقایسه بین یک داستان سانسکریت و گلستان سعدی»، دکتر ربیر قریشی از دانشگاه گجرات، احمدآباد.
- ۱۰- «مقدمه‌ای بر تأثیر فرهنگ فارسی در کشمیر»، دکتر محمد مؤر مسعودی از دانشگاه کشمیر، سرینگر.
- ۱۱- «تأثیر ادبیات و فرهنگ هندی بر ادبیات و فرهنگ ریان فارسی»، دکتر شهرستانی از دانشگاه کابل، مقیم دهلی نو.
- ۱۲- «ادبیات فارسی در دوره آخرین شاهان معول»، پرفسور انوار احمد از دانشگاه پتنا (بهار).
- ۱۳- «بطری گذرا بر روایت دوره جهانگیر»، دکتر آصفه زمانی از دانشگاه لکهنو، لکهنو.
- ۱۴- «سهم منشی نول کشور در گسترش زبان و ادبیات فارسی»، پرفسور محمد اسلم خان از دانشگاه دهلی، دهلی.
- ۱۵- «خدمات صوفیان ایالت بهار به زبان و ادبیات فارسی»، دکتر طلحه رضوی برق از دانشگاه بهار، مظفرپور (بهار).
- ۱۶- «خدمات دانشوران دکن به ادبیات فارسی در دوره تغلق‌ها»، خانم دکتر شیرالنساء بیگم از دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.

□ گزارش مراسم اختتامیه دوازدهمین سمینار بازآموزی زبان فارسی

برنامه اختتامیه دوازدهمین سمینار بازآموزی زبان فارسی در پنجشنبه بتاریخ ۱۳۷۵/۳/۳۱ (۲۰ ژوئن ۱۹۹۶) در ساعت ۵/۴۵ بعد از ظهر با تلاوت آیاتی چند از قرآن مجید آغاز شد. این مراسم دارای پنج سحران بود.

سخران اول، رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران جناب آقای سید محسن میری بودند. ایشان ضمن تشکر از میهمانان و استادان ایرانی و همدی، کیفیت و کمیت اجرای سمینار را به آگاهی حضار رساندند. همچنین به میزان علاقه مردم هند به زبان فارسی اشاره کردند و افزایش علاقه به زبان فارسی را نیز مورد نظر قرار دادند و این امر را مایه خشنودی دانستند. در آخر از مسئولان دانشگاه همدرد و دیگر کارکنان مدرسه تعلیم آباد که نهایت همکاری را داشتند، سپاسگزاری نمودند.

پرفسور ظهور قاسم عضو شورای عالی برنامه ریزی هندوستان به عنوان مهمان ویژه سخران دوم جلسه بودند. ایشان مطالب خود را با تشکر از رایزن محترم جمهوری اسلامی ایران و میهمانان آغاز کردند. ایشان در ادامه، زبان فارسی را یکی از مهمترین زبانهای هند معرفی کردند و متذکر شدند که در دانشگاههای متعدد سراسر هند زبان فارسی تدریس می شود و این زبان، تنها زبان ایران نیست بلکه در تاجیکستان و افغانستان نیز زبان رسمی است و حتی در شبه قاره هند نیز این زبان، زبان فرهنگی مردم می باشد. ایشان افزودند که آموزش زبان فارسی همچون زبان اردو در هند بسیار ضروری است. ایشان همچنین اظهار داشتند که امروزه زبان فارسی پایگاه خود را در میان مردم و سیستم اداری هندوستان گشوده است و دانشجویان می توانند با خواندن این زبان در امتحانهای ورودی اداره ها و مشاغل دولتی اقدام کنند. در پایان پرفسور ظهور قاسم از برگزاری این سمینار که برای گسترش زبان فارسی انجام شد، سپاسگزاری کرد و تلاشهای مسئولان خانه فرهنگ را مورد قدردانی قرار داد.

بعد از ایراد سخنرانی، پرفسور ظهور قاسم کتاب تازه انتشار یافته آقای منظر امام را بدست خود رونمایی کرد. سپس پرفسور طلحه رضوی برق از گروه فارسی دانشگاه پتنا،

من تشکر از برگزاری دوازدهمین سمینار بازآموزی و تقدیر از تلاشهای مسؤولان و رکنان خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران گفت: "ما اسیران زلف پارسی هستیم در آلی که نمی دانیم فارسی چیست؟ وقتی فارسی را با زبان مادری خود مقایسه می کنیم می یابیم که هیچ نمی دانیم، برگزاری این سمینارها چشم اندازهای زبان فارسی را به ما مان می دهد و بر شوق و اشتیاق ما می افزاید".

پس از آن آقای دکتر سیف الاسلام خان از بخش فارسی دانشگاه بنگلادش پیام یس انجمن فارسی بنگلادش را قرائت نمود که در قسمتی از آن آمده: "باعث وشحالی است که خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران دوازدهمین سمینار بازآموزی ان فارسی را در دهلی، مدرسه تعلیم آباد برگزار می کند. این سمینار با سعی و تلاش سؤولان خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران و استادان ایرانی و هندی برگزار می شود ، جای سپاسگزاری و تشکر زیادی را دارد".

بعد از آن دکتر شمیم الحق صدیقی غزلی از حافظ را خواند. سپس خانم دکتر دیبران چمین سخران این جلسه ضمن تشکر از مسؤولان خانه فرهنگ و میهمانان، آموزش ان فارسی را در هند امری جدی قلمداد کرد و در تعلیم هر چه بیشتر آن در شبه قاره ند تأکید نمود.

در پایان از طرف استادان و دانشجویان هندی به رایزن جمهوری اسلامی ایران و سؤولان خانه فرهنگ و همچنین به استادان ایرانی که در طول دوره سمینار عهده دار لمیم زبان فارسی بودند، هدایایی به دست آقای پرفسور امیر حسن عابدی تقدیم آنان بد و ختم جلسه اعلام گردید

□ از ۱ تا ۳ تیرماه ۱۳۷۵ (۲۱ تا ۲۳ ژوئن ۱۹۹۶) از طرف بخش فارسی جامعه ملیه سلامیه و با همکاری خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو و گاندی سمیتی سمیناری با عنوان «ارزشهای مشترک انسانی در اندیشه گاندی و ادبیات فارسی»

به مناسبت یکصد و بیست و پنجمین سالروز تولّد گاندی در دهلی نو، در محل جامعه ملّیه اسلامیہ برگزار شد. در طی جلسات این سمینار علاوه بر دیگر سخنرانان، سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در هند جناب آقای علیرضا شیخ عطار، و جناب آقای سید باقر ابطحی مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو، نیز به سخنرانی پرداختند. اسامی برخی از سخنرانان و عنوان سخنرانی ایشان در طی جلسات این سمینار به شرح زیر می باشد.

دکتر توفیق سبجانی استاد اعزامی از ایران به هند، دهلی نو: «برخی از اندیشه های مهاتما گاندی در تصوّف ایرانی بویژه مولانا جلال الدین».

- دکتر عمادالحسن آزاد فاروقی، جامعه ملّیه اسلامیہ: «یگانگی مذاهب در جامعه امروز».

- خانم دکتر حکیمه دبیران، دانشگاه تربیت معلّم تهران: «تأثیر گاندی در جامعه زنان هند».

- پرفسور امیر حسن عابدی، استاد بازنشسته دانشگاه دهلی «گاندی و ادب فارسی».

- پرفسور شریف حسین قاسمی، دانشگاه دهلی، «افکار گاندی و شعر فارسی».

- دکتر یونس جعفری، استاد بازنشسته ذاکر حسین کالج، دهلی: «شخصیت و افکار

گاندی»

- خانم دکتر آصفه زمانی، دانشگاه لکهنو: «افکار فلسفی و اخلاقی گاندی».

- آقای علیم اشرف خان، دانشگاه دهلی: «تعالیم گاندی و مقایسه آن با ادبیات

فارسی».

- خانم دکتر بلقیس فاطمه حسینی، دانشگاه دهلی: «ارزشهای اخلاقی در رفتار امام

خمینی (ره)».

- عبدالقادر جعفری: «اخلاق در ادب فارسی».

- پرفسور نبی هادی، استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی علیگره: «پیام مولانا در هند».

- آقای مصطفی رحماندوست، شاعر ایرانی: «ادبیات مدرن فارسی و عناصر آن».

- پرفسور مجیب رضوی: «شهادت افکار سیاسی گاندی و امام خمینی (ره)».
 - پرفسور ~~میرزا~~ السبحان، دانشگاه کلکته: «اخلاقیات در افکار و اندیشه گاندی».
 - پرفسور شاه علی اکبر شهرستانی، دانشگاه کابل: «اخلاقیات گاندی».
 - خانم دکتر واحد دوست، دانشگاه ارومیه، ایران: «عقاید گاندی در عرفان»
- در جلسات این سمینار همچنین آقایان پرفسور نسیم حنفی از دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، دکتر ظفر احمد نکاحی، دکتر عین‌الخصن از دانشگاه جواهر لعل بهرو، دکتر کاشمی بات پاندیت از دانشگاه کشمیر، دکتر ابوالقاسم رادفر، استاد اعرامی از ایران در حیدرآباد، دکتر مهاجرانی از ایران، پرفسور ولی‌الحق انصاری استاد بارنشته دانشگاه لکھو، دکتر ادریس احمد، خانم دکتر ترگس جهان و دکتر نفیس جهان از دانشگاه دهلی و دکتر نرملادش پانده ریاست گاندی سمرتی و درشن سمیتی پیرامون گاندی و ادبیات فارسی از جنبه‌های مختلف به ارائه مقالات خود پرداختند.
- در ساعت ۴/۳۰ بعد از ظهر ۳ تیرماه ۱۳۷۵ (۲۳ ژوئن ۱۹۹۶) شرکت کنندگان از جامعه ملیه اسلامی برای شرکت در مراسم اختتامیه به گاندی درشن (Gandhi Darshan) محل دفن قسمتی از خاکستر گاندی، عازم شدند. مراسم با سرودی که از طرف اعضای گاندی درشن اجرا شد، آغاز گردید.
- در این جلسه علاوه بر جناب آقای محسن میر مقام محترم راینزی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران که به بزرگداشت شخصیت گاندی و همچنین تشکر از زحمات برگزارکنندگان این سمینار پرداختند، آقای حلیلی سفیر کبیر افغانستان در هند، خانم نرملادش پانده، خانم تارا نتاچاریه نوه گاندی، پرفسور امیر حسین عابدی و دکتر دوش پانر پیرامون شخصیت اجتماعی، سیاسی گاندی و تأثیرات جهانی آن به سخنرانی پرداختند.
- در پایان گروه سرود گاندی سمیتی سرود اتحاد مذاهب را خواند و بدین ترتیب مراسم اختتامیه در ساعت ۶ بعد از ظهر روز یکشنبه ۱۳۷۵/۴/۳ (۲۳/۶/۱۹۹۶) خاتمه یافت.

❑ کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری

کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری در روزهای ۲۸-۹ تیرماه ۱۳۷۵ (۹-۱۸ ژوئیه ۱۹۹۶ م) در تالار هتل هما در شهر مشهد مقدس برگزار گردید. در ساعت ۹ صبح روز پنجم ۲۸ تیرماه ۱۳۷۵، جلسه افتتاحیه با قرائت قرآن کریم و سرود جمهوری اسلامی ایران آغاز گردید. دبیر محترم کنگره جناب آقای محمد علی شعاعی ضمن ارائه گزارش، به حدود ۲۰۰ تن از ایران شناسان، صاحب‌نظران و اندیشمندان ایرانی و خارجی که برای شرکت در این کنگره گرد هم آمده بودند، خبر مقدم گفت. مهمانان خارجی در کنگره مذکور به این قرار بودند: پرفسور محمد اسلم خان از هند، دکتر آفتاب اصغر از پاکستان، دکتر احرار مختاراف از جمهوری تاجیکستان، دکتر فولاد اوراز از جمهوری ترکمنستان، آقای طالقانی از افغانستان، جناب آقای خواحوف، سفیر کبیر از پاکستان در ایران، جناب آقای عزیزالدین احمد عثمانی رایزن فرهنگی سفارت جمهوری هند در ایران

وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی جناب آقای مهندس سید مصطفی میر سلیم کنگره بین‌المللی را افتتاح کرد. ایشان در سخنرانی افتتاحیه گفت: تخریب و ویرانگری جهانگشایان گرچه ویرانی سیار به بار آورد و مظاهر تمدن مسلمانان را مریاد داد، ولی از آنجا که این تمدن ریشه در جان مردم مسلمان این مرز و بوم داشت، دوباره ارزش‌های الهی احیا شد و فرزندان و حامیان این سرزمین و فرهنگ آن، بار دیگر درخت علم، هنر، معماری، ادبیات، فلسفه، کلام و شعر را آبیاری کردند. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی افزود: استاد کمال‌الدین حسین بهراد یکی از هنرمندان برجسته دوره تیموریان است که در تاریخ نقاشی ایران اهمیت بسیار دارد و نگارگری‌های وی بر استادان این رشته پس از وی نیز بسیار مؤثر افتاده است.

در مراسم افتتاحیه کنگره، رئیس سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی حجة الاسلام والمسلمین محمد علی تسخیری سخنرانی کرد و گفت: برپایی این کنگره تجلیل از خدمات هنرمندان، ادبا، فیلسوفان بزرگ دوران تیموری می‌باشد. وی افزود. در عهد

یکصد ساله تیموری خدمات ارزنده‌ای به هنر اصیل ایرانی شد و امروز به جای فاتحان و حاکمان، از چهره‌های هنرمند تاریخ تجلیل می‌شود.

دکتر علی شریعتمداری رئیس فرهنگستان علوم ایران نیز بر گسترش و توسعه میراث فرهنگی کشور تأکید کرده و گفت: "در جامعه اثرات سیاسی از بین می‌رود اما فرهنگ اصیل باقی می‌ماند تا این فرهنگ به نسل تازه منتقل گردد". سپس وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی نمایشگاه آثار دوره تیموری را افتتاح کرد.

در ساعت چهار بعد از ظهر جلسه سخنرانی آغاز گردید. سخنرانان و موضوع سخنرانی آنان به شرح زیر می‌باشد:

- ۱- دکتر نورالله کسانلی: «هرات از صفاریان تا تیموریان».
- ۲- دکتر آفتاب اصغر: «تاریخ نویسی در عهد تیموری».
- ۳- دکتر مهرانگیز مظاهری: «معماری و تزئینات وابسته به آن در عصر تیموری».
- ۴- دکتر حاج سید جواد: «نقش بایسنقر میرزا در شکوفایی فرهنگی عهد تیموری».
- ۵- دکتر احمد تیمیم‌داری: «شیوه‌های ادبی در ادبیات عصر تیموری».
- ۶- حجة الاسلام والمسلمین واعظزاده خراسانی: «رجال دوره تیموری و معرفی یک نسخه خطی».

۷- دکتر محمود فاضل یزدی: «نسخ خطی در دوره تیموری».

همچنین آقای دکتر احرار مختارآف و دکتر فولاد اوراز نیز در این جلسه مقالات خود را ارائه فرمودند.

در عصر همان روز مهمانان از کتابخانه محل و مجهز آستان قدس رضوی، نمایشگاه آثار دوره تیموری که در این کتابخانه تشکیل یافته بود، دیدن کردند.

در ساعت ۹ صبح جمعه جلسه سخنرانی با قرائت قرآن کریم شروع شد. در این جلسه، سخنرانان و موضوع سخنرانی آنان به قرار زیر بود:

- ۱- خانم دکتر فریده افشار تکشلو: «فلزکاری، کتابت، تذهیب، نساجی، خطاطی صحافی در دوره تیموری».

- ۲- دکتر اسماعیل حاکمی: «سبک شعر در دوره تیموری».
 - ۳- دکتر رضا مصطفوی سبزواری: «سمرقند در ادب فارسی».
 - ۴- دکتر رضا شعبانی: «از افشاریان تا تیموریان».
- سلسله سخنرانی‌ها در بعد از ظهر جمعه ادامه یافت و سخنرانان این جلسه و موضوع سخنرانی آنان به این قرار بود:
- ۱- پرفسور محمد اسلم خان: «معرفی تاریخ شمشیرخانی».
 - ۲- حامد ره‌ره روح‌فر: «بافتگی دوره تیموری».
 - ۳- حجة الاسلام عطاردی: «آثار دوره تیموری در مشهد».
 - ۴- دکتر ابراهیم باستانی یاریری: «شاه منصور مظفری».
 - ۵- مهندس محمد باقری: «زیج الغ ییگ».
 - ۶- دکتر ایرج وامقی: «ایران در آستانه ورود تیموریان».
 - ۷- ناصر چگیزی: «هنرمندان نجار و آثار چوبی دوران تیموری در مارندران».
- کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری، روز جمعه پس از تأکید بر ضرورت تقویت عناصر هویت ساز تاریخی در حفظ و استمرار روابط بین‌المللی به کار خود پایان داد.
- به عنوان سخنران اختتامیه محمد علی شعاعی دبیر کنگره، هدف از برپایی این سمینار را بررسی اهمیت معماری، ادب و هنر در دوره تیموری و تأثیر آن بر روابط فرهنگی بین‌المللی جمهوری اسلامی ایران با سایر کشورهای جهان به ویژه جمهوری‌های آسیای مرکزی ذکر کرد. وی گفت: جمهوری اسلامی ایران در ابعادی وسیع وارث تمدن اسلامی و ایرانی است و این جایگاه، ضرورت گسترش روابط فرهنگی جمهوری اسلامی ایران را با تأکید بر عناصر مزبور اجتناب ناپذیر می‌سازد.
- در پایان آقای دکتر رضا شعبانی از مهمانان و شرکت کنندگان و برگزار کنندگان و دست‌اندرکاران کنگره تشکر کرد.



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو

- ۱ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهر یورماه ۱۳۶۴ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۲ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۳ «عصمت نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبان ماه ۱۳۶۴ هـ ش / صفر المظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۴۰ روپيه.
- ۴ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال»، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ ش / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۵ «فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، فروردین ماه ۱۳۶۵ هـ ش / آوریل ۱۹۸۶ م، بها، -/۲۰۰ روپيه.
- ۶ «فهرست نسخه های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، مرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش / ذی الحجه ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۷ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمود آباد»، لکهنو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ ش / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۸ «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۶۰ روپيه.
- ۹ «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۲۰ روپيه.
- ۱۰ «فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین قاسمی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۱۱ «شاه محمد اجمال اله آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۱۲ «محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم» تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بها: ۳۰۰ روپيه.

Advisors :

Prof. Nazir Ahmed

Prof. S.A.H. Abidi

Prof. A.W. Azhar

QAND-E-PARSI is published by the Office of the
Cultural Counsellor, Embassy of the Islamic Republic of Iran,
18, Tilak Marg, New Delhi - 110 001. ☎ 338 3232-4

Composed by: Abdur Rehman Qureshi

Printed at:

Pressworks

30, Truck Parking Centre, Mall Road, Delhi - 110 054

Phone : 291 7217

The views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board.

QAND-E-PARSI

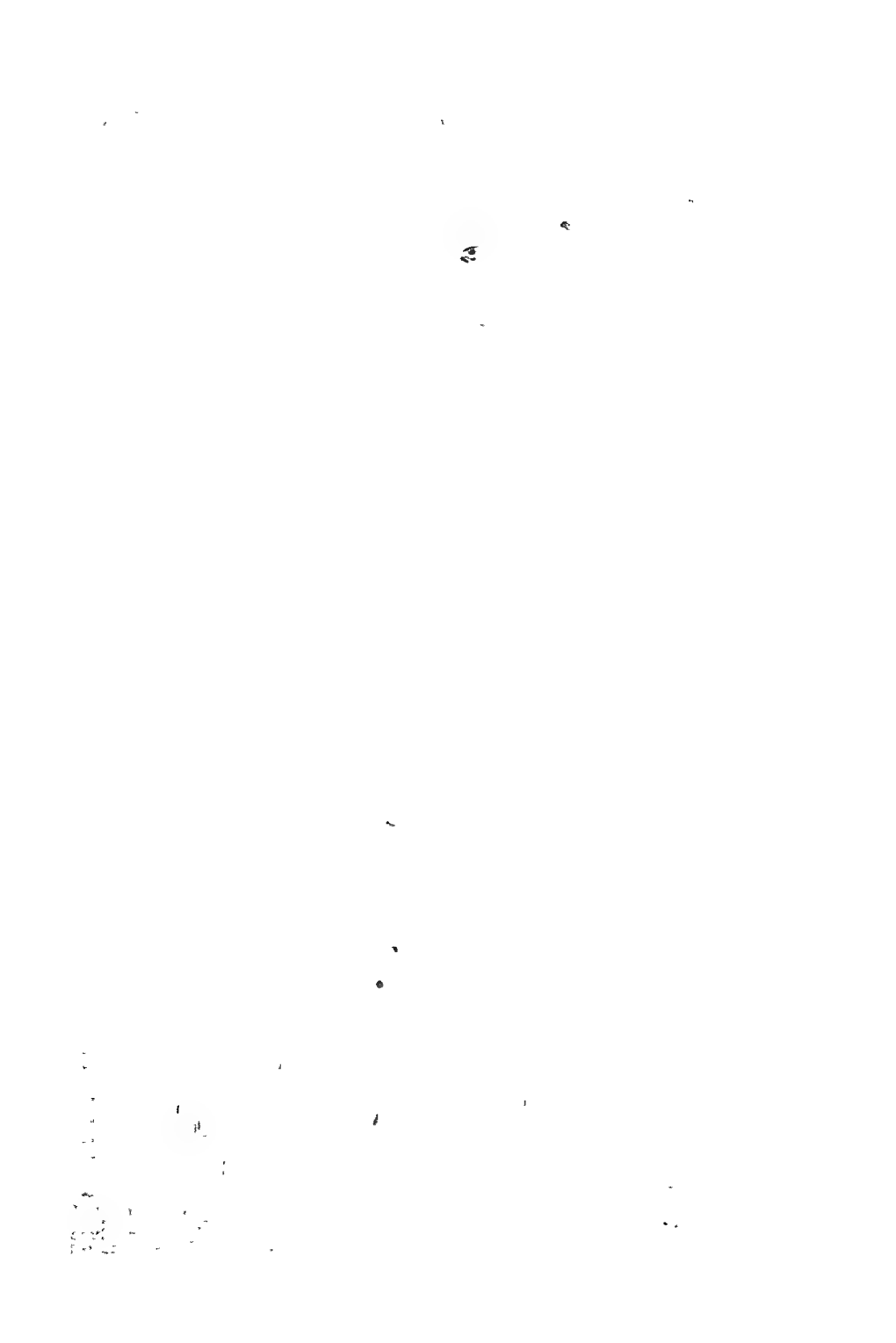
No. 11, ZAMISTAN 1375/DEC. 1996 - March 1997

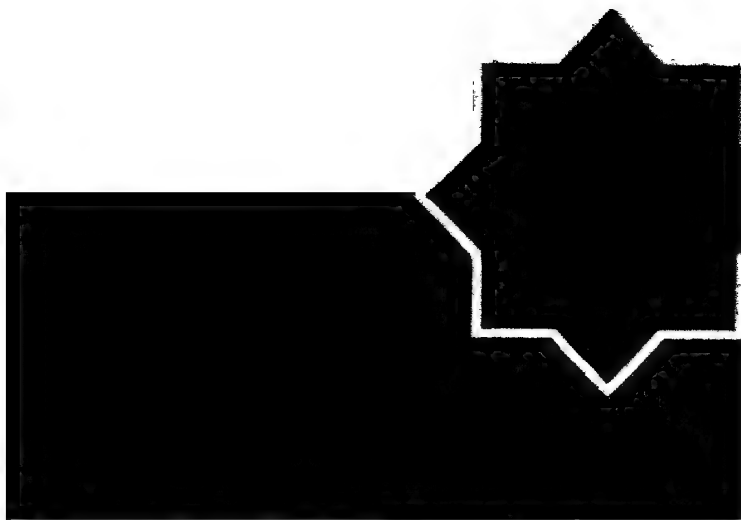
(HĀFIZ NUMBER)

Chief Editor
**Cultural Counsellor,
Embassy of the Islamic Republic of Iran**

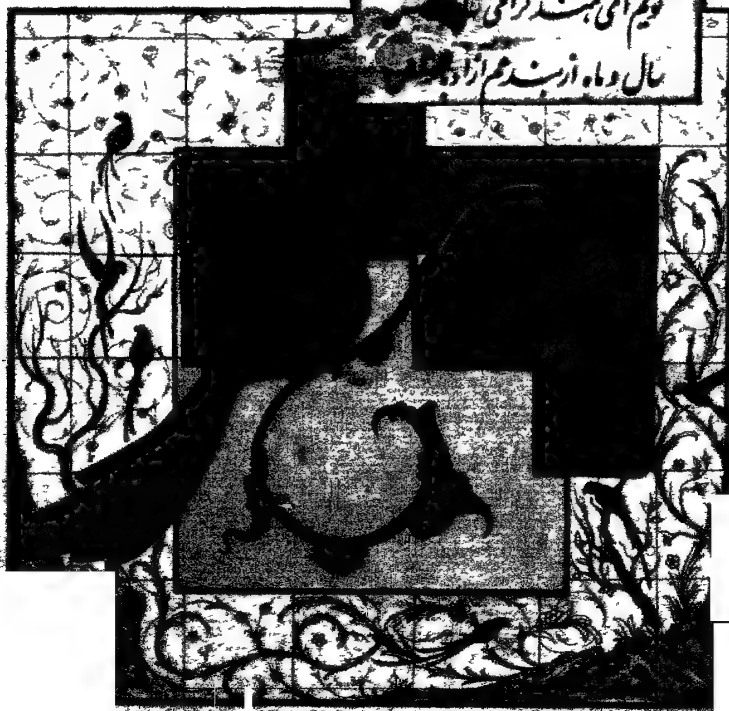
Editor
Prof. S.H. Qasemi

The Office of the Cultural Counsellor
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi.





گویم ای همد کرامی شاه
مال و ماه از بندم آزاد



هند کرامی شاد باد

با چرخ فلکم جهان گرفت	با چرخ فلکم جهان گرفت
تا خیال منش روی بند بست	تا خیال منش روی بند بست
بسیار کلام خوش آید نمود	بسیار کلام خوش آید نمود
دل سپردم به بحر هند	دل سپردم به بحر هند
برین ملاقات آن خاک و دولت	برین ملاقات آن خاک و دولت
آن نگار کی خاکش عنبر است	آن نگار کی خاکش عنبر است
فکر و زکون در کین جویا	فکر و زکون در کین جویا
لکه بونمان از آب گرم گرفت	لکه بونمان از آب گرم گرفت
شد عجب بند و وحدت می کنند	شد عجب بند و وحدت می کنند
زین عجب ترکی از سر گرفت	زین عجب ترکی از سر گرفت
پند روی بود ششایی های ما	پند روی بود ششایی های ما
هند باز خرد ذوق بود	هند باز خرد ذوق بود
منعت ذوق از سر گرفت	منعت ذوق از سر گرفت
ای عجب از بند دوم من مین	ای عجب از بند دوم من مین
کز فراق هند بس دل خستام	کز فراق هند بس دل خستام
من عجب از کوه حکم در بی چشم	من عجب از کوه حکم در بی چشم
طولی باز از کالم من بام	طولی باز از کالم من بام
بس پیای می فرستم سویی	بس پیای می فرستم سویی
مخبر می ای هند کرامی شاد باد	مخبر می ای هند کرامی شاد باد
اگر سر اخلاص در بر این پیام	اگر سر اخلاص در بر این پیام
طولی طبعم یاد چه دست تان گرفت	
یافت دو دم جلوه طار و دست	
طولی طبعم شکری حالی نمود	
جان فدای خاک انگیزند	
هند را کان ملک خندان روست	
غار او سپا بخش ندو فرست	
زینک بر کین عیان روی ما	
عبرت از کاری آدم گرفت	
عاقبت استعجاب می کنند	
فارسی بود آنکه استعجاب گرفت	
هشنا دادند صدای هشا	
هند کیر عشق و شور و شوق بود	
کار و نهان جانب و بی شافت	
پیش ازین براتشم لومن مین	
نام بند است به کینه خود بشنا	
دل تیان از فراق بند عظیم	
طولی تیان بند را کویم پیام	
در لطافت چون چشم نوحا	
سال و ماه از بند چشم شاد باد	
حان سخن گویند که درم بر پیام	



شماره ۱۲، پائیز ۱۳۷۶

فصلنامه رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

مدیر مسؤول

سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی

رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

□ قند پارسی □

□ مشاوران

پرفسور نذیر احمد
پرفسور سیّد امیر حسن عابدی
پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

□ مدیر مجلہ

پرفسور شریف حسین قاسمی

□ همکاران مجلہ

□ ویراستار: پرویز نیری
□ طراحی و امور هنری: مجید احمدی
□ مسئول چاپ: محمد حسن حدادی
□ حروف چینی: عبدالرحمن قریشی

□ ناشر

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۴-۳۲۳۲۳۸۳۳۸



یادآوری چند نکته

☐ مقالات ارسالی باید تایپ یا باخط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.

☐ مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.

☐ فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.

☐ حق‌التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسد، پرداخت خواهد شد.

☐ فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.

☐ مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.



فهرست کتابها و مطالب

عنوان نام نویسنده صفحه

پیشگفتار..... ☐ مدیر..... ز

سخنی با خوانندگان..... ☐ سید باقر ابطحی..... ح

● شیخ برهان‌الدین ساغرچی

از مشاهیر مشایخ قرن هشتم در چین.. پرفسور نذیر احمد..... ۱

● غزلیات و رباعیات بازیافته فغانی... پرفسور سید امیر حسن عابدی..... ۱۷

● تصوّف در ایران..... پرفسور بهگوت سَروپ..... ۳۰

● تاریخ اجتماعی هند در کتابهای

فارسی تاریخ در دوره غزنوی..... پرفسور شریف حسین قاسمی..... ۳۹

● سهم منشی نَوَل کشور در گسترش

زبان و ادبیات فارسی..... پرفسور محمد اسلم خان..... ۴۷

● جایگاه شعر و تاریخ نگاری فارسی

در عهد شاهجهان..... سید باقر ابطحی..... ۶۵

● به شکر فروشان ایران..... پرفسور محمد ولی الحق انصاری..... ۸۳

● بهرام بیضایی و نمایشنامه هایش.... دکتر ابوالقاسم رادفر..... ۸۷

● شعر..... بهار حسین آبادی..... ۹۸





● زبان فارسی و روابط فرهنگی ایران

و بنگلادش..... محمّدکاظم کهلوی..... ۹۹

● دربارهٔ مثنوی..... مجتبی امیری..... ۱۱۵

● کشمیر در آینه شعر فارسی..... حمید رضا سیّد ناصری..... ۱۲۷

● دانشکده فودت ویلیام و

گسترش ریان و ادبیات فارسی..... دکتر محمّد امین..... ۱۴۳

● فارسی زایندهٔ فرهنگ نو

و پاسداران آن در شبه قارهٔ هند..... دکتر عبدالقادر جعفری..... ۱۵۵

● سهم قصبهٔ جهنّم در ترویج زبان

فارسی در ایالت هریانه..... دکتر چنّدر شیکهر..... ۱۶۲

● مخلص بنارسی..... خانم دکتر شمیم اختر..... ۱۷۱

● پارسی‌گویان هندوی لکهنو..... دکتر محمد تقی علی عابدی..... ۱۷۸

● سهم هندوانِ بنگاله در مطالعات

زبان و ادبیات فارسی..... دکتر محمّد امین «عامر»..... ۱۸۵

● پنّجه تَنّتره..... دکتر حسن رضایی باغبیدی..... ۱۹۱

● شعر..... محمّد جمال الدّین «عرفی» شیرازی..... ۲۱۴

□ معرفّی کتاب..... ۲۱۵

□ اخبار فرهنگی و ادبی..... ۲۲۵

□ استدراک..... ۲۴۲

□ انتشارات مرکز تحقیقات فارسی..... ۲۴۴



دندار شیخ اچن سعدی شیرازی
ارشد

دوستان سعدی - بخارا

عمل شیخ زاده

(۱۵۴۰-۱۵۵۰ م)

مژساری تصاویر

پیشان داس

(۱۹۰۵-۱۹۱۰ م)

مورثه آرتود. ام سکتر

دانشگاه هاروارد

کمیج



پیشگفتار

شمارهٔ قلی قند پارسی ویژه‌نامهٔ حافظ بود که مورد تقدیر حواسدگان گرامی گرفت. خوانندگان گرامی از ایران و هند و سایر نقاط دنیا این ویژه‌نامه را با توجه مورد مطالعه قرار دادید و نظرهای خود را دربارهٔ تقریباً همهٔ مقاله‌ها ارسال داشتند که باعث تشویق گردید ما از خوانندگان گرامی برای توجهٔ آنها به مطالب ویژه‌نامه تشکر می‌کنیم. باید عرض شود که این ویژه‌نامه تمرهٔ مساعی و تشویق مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی رازی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - دهلی نو حناب آقای سید باقر ابطحی بود که همواره برای پیشرفت صوری و معنوی قند پارسی کوشا هستند

در این شماره که حالا در اختیار دوستداران زبان و ادب فارسی گذاشته می‌شود، هفده مقالهٔ پژوهشی و تحقیقی به چاپ رسیده می‌شود چنانکه ملاحظه می‌فرمایید، این مقاله‌ها دربارهٔ جنبه‌های گوناگون زبان و ادبیات فارسی و نمایانگر روش تحقیق و پژوهش در این زمینه است. در این مقالات موضوعاتی مثل شعر و ادب و تاریخ و فرهنگ ما مورد بررسی قرار گرفته است.

خوشبختانه نظر به اهمیت قند پارسی، بعضی استادان و دانشمندان ایرانی هم مقالات خود را برای چاپ در این فصل‌نامه لطفاً ارسال فرموده‌اند، ما از آنها و استادان فارسی در هند که هدف اصلی قند پارسی چاپ نتایج تحقیقات آنهاست، صمیمانه تشکر می‌نماییم. امید است که استادان و محققان مقالات پر ارزش خود را در آینده هم برای چاپ در قند پارسی ارسال نمایند.



به نام خدا

سخنی با خوانندگان

از زمان نخستین شماره فصل‌نامه قند پارسی که در پاییز ۱۳۶۹ (۱۹۹۰ م) انتشار یافت تاکنون هفت سال می‌گذرد. خوشبختانه در این مدت قند پارسی به عنوان یک نشریه معتبر در میان محققان و ادب دوستان و اساتید زبان فارسی و نیز در مراکز فرهنگی و بخشهای فارسی دانشگاههای سراسر هند مقام شایسته‌ای پیدا کرده و هر چه بر شماره‌های آن افزوده می‌شود خوانندگان از این فصل‌نامه استقبال بیشتری می‌کنند. علاوه بر این قند پارسی در محافل دانشگاهی و مراکز فرهنگی ایران و در جمع اساتید و محققان ایرانی و همچنین سایر نقاط دنیا شهرت چشم‌گیری یافته و روز به روز خوانندگان بیشتری را به خود اختصاص می‌دهد.

نظر به اهمیت و جایگاه برجسته این فصل‌نامه است که بر آن شدیم جهت عرضه بهتر و جلب رضایت بیشتر خوانندگان محترم، در صفحه آرای و آرم روی جلد تغییراتی دهیم تا قند پارسی از ذوق هنری و جذابیت لازم برخوردار باشد.

همان‌طور که خوانندگان اطلاع دارند نخستین تغییرات در ویژه‌نامه حافظ که شماره اخیر این فصل‌نامه بود، به وجود آمد. از این شماره تصمیم گرفته شد روی جلد فصل‌نامه طرح مناسب دیگری جایگزین طرح قبلی شود با همان عنوان قند پارسی که از شعر زیبای حافظ برگرفته شده و بیت کامل در سرلوحه فصل‌نامه ثبت می‌باشد. ضمن اینکه محلی برای طرحهای مختلف و متغیر در نظر گرفته شده است. از نظر صفحه‌آرایی نیز در تمامی صفحات فصل‌نامه تغییراتی داده شده که امید است تا حدی



مورد پسند واقع گردد. هدف اصلی چنانکه گفته شد عرضه بهتر قند پارسی و جلب رضایت خوانندگان ارجمند و اساتید محترم و محققان عالیقدر ریان و ادب فارسی است. در پایان باید متذکر شد جای بسی خوشوقتی است که انتشار این فصل‌نامه با ارائه طرحی نو همزمان با پنجاهمین سالگرد استقلال کشور فرهنگ پرور هند صورت گرفته است که بدینوسیله این سالگرد استقلال را به شخصیت‌های فرهنگی و دانشگاهی و مقامات محترم دولت هند و ملت سربلند آن تبریک و تهنیت می‌گوییم و امیدواریم ملت ایران و هند که هر دو از فرهنگ و تمدن کهنسالی برخوردار هستند و همواره در طول تاریخ با یکدیگر پیوندهای مستحکم دوستی و روابط دیرینه فرهنگی داشته‌اند یش از گذشته این پیوندها و روابط استوارتر و عمیق‌تر شود.

سید باقر ابطحی



لاکپشت پرندہ - داستانی از کتاب مشہور کلیلہ و دمنہ - مکتب ہرات - ۱۴۲۹ م - استانبول



شیخ برهان الدین ساغرچی^۱ از مشاهیر مشایخ قرن هشتم در چین

○ پرفسور نذیر احمد

استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی، علیگره

شیخ برهان الدین^۲ از اهالی ساعرج^۳ است ساغرج قریه بزرگی بود، بسیار خوش آب و هوا از قرای سفد سمرقند واقع در پنج فرسنگی^۴ آن شهر که بسیاری از علما و فضلا از

۱- ساعرجی، صاعرجی و ساعرجی به هر سه صورت آمده است

۲- سمریه، ص ۱۷۳.

۳- در لغت نامه دهخدا در ردیف س- سارمان، علاوه بر برهان الدین ساعرجی دانشمندان زیر از ساعرج مذکوراند. احمد بن فرج بن عبدالعزیز بن الهیثم ساعرجی مکی به ابو نصر فقیهی درگذشته ۵۷۴ و مدفون در گورستان جاکردیره (انساب سمعانی)، حسن بن علی بن حریثیل ساعرجی دهقان، مکی به ابو احمد از محدثان (انساب سمعانی) شیخ زاده ساعرجی از اکابر سمرقند (متوفی ۸۱۲هـ) (حیب السیر، چاپ حیام، ح ۳، ص ۵۸۱) عتاس بن الطیب ساعرجی که از محدثان بود (انساب سمعانی)؛ محمد بن حاتم بن سعد ساعرجی مکی به ابو نصر از محدثان بود (انساب سمعانی)؛ محمود بن احمد بن فرج ساعرجی مکی به ابو محمد شیخ الاسلام سمرقند، متولد در ۴۸۰هـ (انساب سمعانی)؛ بخار ساعرجی از شاعران ملک خاقانیان که در خدمت سلطان خضر بن ابراهیم صله های گران یافت و تشریف های شکر گرفت، رک چهار مقاله تصحیح قزوینی، چاپ لیدن، ۱۳۲۷هـ، ص ۲۸، ۴۶، ۱۵۲، حواحه یحیی ساعرجی از مشایخ تعزوب، مزار در گورستان جاکردیره در سمرقند (قدیه ۱۳۶۷، ص ۳۳)؛ یوسف بن بختیار بن محمد ساعرجی مکی به ابو یعقوب از علمای قرن پنجم ساکن سمرقند، وفات. ۵۰۲هـ (انساب سمعانی)؛ یوسف بن صالح بن محمد بن عیذاقه ساعرجی حطیب درگذشته در سمرقند (انساب سمعانی).

۴- معجم البلدان، بیر شدالازار، ص ۴۹۸، تعلیقات چهار مقاله به قلم مرزا محمد قزوینی، ص ۱۵۲ و غیره.



آنجا برخاسته‌اند. مآخذ پیرامون شرح احوال زندگی این شیخ بسیار کم می‌باشد معین‌الدین جنید شیرازی در شدالازار^۱ که آن را در سال ۷۹۱هـ تألیف نموده، اشاره مختصری به وی کرده است. در این کتاب درباره ساغرچی مذکور است^۲ که "شیخ برهان‌الدین ساغرچی که ملوک فارس قدوم او را با تعظیم و تجلیل تلقی نمودند، قبل از حرکت از شیراز شیخ ناصرالدین عمر^۳ بن محمد بن عمر بن احمد الکبری را اجازه وعظ^۴ و تذکیر و ابلاغ کلام و ارشاد انام در آن بلد اعطا نمود و نه او منبر و سریر موهبت فرمود".

ملاً عبدالحکیم سمرقندی^۵ مؤلف رساله قندیه شرح بالنسه مفصلی از احوال و کرامات شیخ برهان‌الدین ساغرچی را نقل کرده است. از این رساله مستفاد می‌شود که

۱- چاپ تهران، ۱۳۲۸، تصحیح قزوینی و عباس اقبال، ص ۱۲۳

۲- حواشی شدالازار به قلم محمد قزوینی، ص ۴۹۹ متن عربی شدالازار به قرار زیر است و لما عزم الشيخ برهان‌الدین الصاعرجی علی الرحیل بعد ما تلقی الملوك قدومه بالتحیل قال آئی قد حاولت العطر و حوّل العکر فلم ار فی شیراز من یقوم هذا المقام و يستحقّ لإبلاغ الکلام و ارشاد الانام سوی هذا امام موهب له المسر و السریر و احال علیه و طیمة التذکر اما عیسی پسر جنید شیرازی عبارت عربی را بسیار غلط ترجمه نموده. شیخ برهان‌الدین که از مشاهیر بود، چون وفاتش نزدیک رسید، فرمود هر چند که می‌بینم در شیراز هیچ کس حای مرا نتواند گرفت، الا شیخ ناصرالدین مبری بهاد و احازت وعظ و ارشاد به وی داد و حال آنکه پادشاهان در قدم وی تعظیم و تحیل داشته بودند، دیگر تعظیم او به اشارت او می‌کردند و سخن حق می‌گفت. الح (رک) ترجمه شدالازار مرسوم به هراز هراز تصحیح دکتر بورانی وصال، چاپ شیراز، ۱۳۶۴ ش، ص ۱۶۲؛ با وجود آنکه دکتر بورانی وصال از حواشی شدالازار بقلم مرزا محمد بن عبدالوهاب قزوینی زیاد استفاده نموده، اما در اینجا او از گفته محمد قزوینی صرف نظر نموده و "لما عزم الشيخ برهان‌الدین الصاعرجی علی الرحیل بعدما تلقی الملوك" را چون وفات برهان‌الدین نزدیک رسید، ترجمه کرده که با اصل هیچ ارتباطی ندارد.

۳- شیخ ناصرالدین عمر عارف کامل بود و صحت علما بسیار دریافته متأسی به طریقه شیخ نجم‌الدین کسری، و در کرمان اردست رین‌الدین ماحوری حرقه پوشیده و در شیراز در حلقه اراوت شیخ طهیرالدین (بزغش شیرازی) درآمده و حرقه ازو گرفته و در مسجد عتیق چند سال وعظ می‌فرمود او در علم تفسیر و فن تذکیر مهارت تامه داشته، در سال هفتصد و چند در شیراز فوت شد و در بقعه خود مدفون گردید. رک. شدالازار، ص ۳-۱۲۲، هراز هراز، ص ۱۶۱ به بعد.

۴- از آن می‌توان پایه علم او و تأثیر او در شیراز را قیاس کرد.

۵- قندیه و سمریه به کوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۶۷ ش



شیخ برهان‌الدین از نسل حضرت عمر^۱ بن الخطاب بوده، و چون مسلمانان قلعه ساغر را که بعد از قلعه بحارا معظم‌ترین قلعه بود، فتح نمودند، حکومت آنجا را به شیخ برهان‌الدین سپردند. ایشان پس از چندی به حج رفتند. سپس برای دیدار از مادر و پدر به وطن بازگشتند. سه مرتبه به مکه رفته، و در آخر در بغداد ساکن شدند، و در آنجا به خدمت شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفراینی^۲ درآمد، و به ظن قوی خرقة از دست او پوشیده، و در صحبت همین شیخ به ملاقات شیخ علاءالدوله سمنانی^۳ نائل آمد، در قدیه درآمد است.

[ص ۱۰۲] نقل است که روزی تاجی از برای شیخ نورالدین قدس سره آورده بودند. ایشان تاج را بر سر نهاده [و] حضرت برهان‌الدین [را] حاضر نمودند. بنابر نظر شیخ برهان‌الدین، تاج را بر سر علاءالدوله سمنانی پوشانید تا آنکه رشک از میان این دو عزیز مرتفع شود. [ص ۱۰۶] بار سوم که [از مکه] آمدند عزیزان از دار دنیا به دار آخرت [رحلت] فرموده بودند. چون دفن پدر و مادر را به مراتب کردند، بعد از آن... در ولایت بغداد رسیدند و آن رمان بود که قطب یمن شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفراینی در آنجا

۱- سمریه ۱۷۳ حضرت مولانا از نسل حضرت عمر بن الخطاب رضى الله عنه بوده‌اند و یک تار موی مبارک حضرت سرور کائنات ﷺ را در سقف گند ایشان آویخته است و گند بالای را ایشان امیر تیمور تعمیر کرده است

۲- او از کسری اسفراین بود و تاریخ ولادت او ۶۳۹هـ است، شیخ علاءالدوله سمنانی به او ارادت داشت و به گفته علاءالدوله اگر در آخر الزمان وجود شیخ نورالدین عبدالرحمن قدس الله روحه بودی سلوک به کلی محو شدی و نشان ماندی و چون حق تعالی این طریق را تا قیامت باقی خواهد داشت، به وی محدود گردد (رک صفحات الانس، تصحیح مهدی توحیدی‌پور، ص ۹-۴۳۸)

۳- رکن‌الدوله بیابانکی مکی به ابوالکلام عارف و دانشمند (۷۳۶-۸۶۵۹هـ) شاگرد عزیزالدین فارویی و رشیدالدین بوده و حرقه تصوف از شهاب‌الدین ابوحنیفه گرفته، و در بغداد خدمت نورالدین عبدالرحمن کسری رسید و بر سفری به حجاز کرد، بیشتر عمر وی در حلقه سکاک سمنان به عبادت و تقوی و ارشاد مردم گذشت سلسله طریقت وی به محدث‌الدوله بغدادی می‌رسد مدعی وی در صوفی‌آباد سمنان است از آثار اوست مکاشفات، آداب الحطوة، موارد الشواهد، نجم القرآن، حقایق الحقایق، حدائق الحقایق و غیره (فرهنگ فارسی، مجمن، ج ۵، ص ۱۱۸۷) بر رک صفحات الانس، ص ۴۳-۴۳۹





بودند... [ص ۱۰۴] نقل است که ایشان در مکه معظمه بودند و مدتی در آنجا اوقات سر می‌بردند. ایشان از مکه معظمه برآمده به بغداد آمده، ساکن شدند و اکثر اوقات را در بغداد گذراندند، و هر سال از برای طواف به مکه می‌آمدند. [ص ۱۰۷] و این آن بود که بعد از معراج مذکور ایشان را قطبی عنایت شد، بعد از آن قطب بودن ایشان تا آخر عمر بود، اما در مملکت حتای [ختا] رفته بودند. اگر کسی را در قطب بودن آن ذات شبهه واقع شود، رجوع به رساله امیر سید علی همدانی نماید و در آنجا ملاحظه کند [ص ۱۰۸] نقل است از امیر سید علی همدانی رحمه الله که مدت چند سال در مکه مکرمه ملازم بودم به داعیه آنکه از قطب نشانی یاسم و به دولت و ملارمت قلع متصرف شوم. هر صباح شخصی را می‌دیدم که در مکه امامتی می‌کرد و چون از نماز فارغ می‌شدم، او را نمی‌دیدم. ایشان گفته‌اند که دیگر بار هرگز مرا نخواهید دیدن مگر در ولایت حتای و این زمان عهد کردم که به ملازمت آن حریر روم. چون می‌رفتم در راه به ولایت طالقان رسیدم و در آنجا امیر سید محمد طالقانی را دیدم و نه او عرض کردم که داعیه دیدن قطب دارم و قطب را در ولایت حتای نشان یافتم. چون امیر سید محمد این سخن را شنیدند، با آن شخص نیز به رفتن و دیدن قطب رعت نمودند و هر دو به ولایت حتای متوجه شدیم و در پایتخت حتای رسیدیم. [ص ۱۰۷-۱۰۹] امسال یادشاه حتای حضرت شیخ برهان‌الدین را گفته که شما در تخت من برآمده، نشینید و به داد و عدل بر احوال رعایا پردازید ایشان این امر را قبول نموده بودند. [ص ۱۰۹] بعد حضرت قطب از لوازم پادشاهی فارغ گشتند و لباس پادشاهی را... بر انداخته و لباس درویشی خود را پوشیده به نرد میان آمدند چون من ایشان را دیدم، شناختم در ساعت من روی بای مبارک قطب را بوسیدم و در ملازمت ایشان می‌بودم تا کار من تمام شد.. هم امیر سید علی همدانی می‌گوید که یکبار در مطبخ ایشان در آمدم و طعامی که در آنجا پخته می‌شد، تکلف بسیار در آن کرده می‌شد و من در خاطر گذرانیدم که شیخ را عجب حور دیهاست در حال به ایشان ظاهر شد و ایشان گفتند یا سید علی همدانی این نتیجه آنست که مدت



بارده سال در بیابان بغداد سرخار می خوردم تا کار من اینجا به اتمام رسید... [ص ۱۱۱]
 نقل است که حضرت امیر سید علی همدانی از ولایت ختای مراجعت نمودند. چون
 به همدان رسیدند و همان سال در آنجا ساکن بوفهید، ناگاه در مجلس تمام مریدان در
 پیش ایشان حاضر بودند و ایشان به گریه درآمدند در سؤال مریدان گفتند: "چرا گریه
 نکنم که امروز قطب عالم شیخ برهان‌الدین در ولایت ختای رحلت نمودند..."
 [ص ۱۱۱] چون حضرت برهان‌الدین در ولایت ختای مریض شدند، ایشان پسر خود
 شیخ راه ابو سعید را طلبیده، وصیت کرد که مرا باید در سمرقند دفن نمود. چنانچه چون
 شیخ فوت شد، نعمت او به سمرقند بردند، و در سفر یک سال طول کشید، اما سر مویی
 در حسد ایشان تغییری نیافته آورده اند که در آنجا یک درخت چهار مغز بود که حضرت
 قطب در حیات خود بر آن تکیه می کردند آن درخت را کنده همان‌جا^۱ شیخ را دفن
 نمودند. [ص ۱۲۱] نقل است که امیر تیمور گورکان .. به اهل قلوب و قور ملارمت کرده
 زیارت نموده، از ایشانان مدد و اعانت طلب می نموده است و از حضرت شیخ راه ابو سعید
 ابن شیخ برهان‌الدین ساغرچی قدس سره دعا و مدد طلب می نموده اند [ص ۱۲۱]

اراقوال بالا چیزی مرتب و دقیق درباره زندگی برهان‌الدین ساغرچی به دست
 می آید، فقط اینقدر معلوم می شود که شیخ در ساغرج ولادت و همان‌جا شو و نما
 یافته، در سین جوانی به مسافرت رفته، سه بار حج نموده و مدتی زیاد (یازده سال) در
 بغداد و حوالی آن مانده، و همان‌جا به خدمت حضرت نورالدین اسفرایسی و علاءالدوله
 سمانی رسیده، پس از آن او در ختای دیده می شود و همان‌جا میر سید علی همدانی که
 فعلاً شیخ ساغرچی را در مکه دیده بود، به خدمت شیخ برهان‌الدین رسیده و تحدید

۱- از این ظاهر می شود که میر سید علی تبریزی از راه خشکی به چین رفته باشد، اما در کتاب
 شرح احوال میر سید علی همدانی، ص ۲۹ آمده که علی همدانی برای زیارت نشان قدم مبارک حضرت
 آدم صلی الله به سرانندیب (سیلان) مسافرت نموده است. و بعد از سرانندیب سید تصمیم می گیرد که
 به چین رود و آنجا نشان قدم دوم حضرت آدم را زیارت کند، پس مسافرت خود را دنبال کرده و در مقام
 ریتون رسیده است به حواله اورداد فتحیه خطی ۴۵۰/۷، کتابخانه ملک، تهران.





ملاقات نموده و همان‌جا او را معلوم شده که قطبی که در تلاش او بود، همین شیخ بوده است، برهان‌الدین ساغرچی در حیات و وفات نمود و پسرش شیخ بوسعید بنابر وصیت پدر یعنی برهان‌الدین ساغرچی جسدش را به سمرقند آورده و همین‌جا دفن نمود

برهان‌الدین ساغرچی در مکه و بغداد

از قندیه^۱ معلوم می‌شود که شیخ برهان‌الدین سه بار مشرف به حج بیت الله شد و همانجا میر سید علی همدانی او را دیده و ملاقات نموده، اما ندانسته که او قطب وقت بود. ساغرچی در بغداد به روایت قندیه^۲ یازده سال مانده و همانجا در خدمت شیخ نورالدین اسفراینی^۳ (متوفی ۶۹۵هـ) و شیخ علاءالدوله سمنانی (متوفی ۷۲۶هـ) رسیده است. اما در این گفته‌ها ابهاماتی وجود دارد. از کتاب احوال میر سید علی همدانی^۴ معلوم می‌شود که او در بیست سالگی در سال ۷۳۳هـ برای زیارت حج رفته، و از طرفی دیگر ظاهر می‌شود که شیخ ساغرچی در بغداد به خدمت شیخ نورالدین اسفراینی رسیده بود. چون بگفته مورخان شیخ اسفراینی در سال ۶۹۵ فوت شده^۵، پس ورود سید برهان‌الدین خیلی پیش از این تاریخ بوده، در این صورت ملاقات شیخ بامیر سید همدانی در مکه در سال ۷۳۳هـ ممکن نیست. همچنین بودن شیخ در مکه در سال ۷۳۳هـ اشکال دیگری هم دارد به گفته ابن بطوطه پادشاه هند محمد بن تغلق که در سال ۷۲۵هـ بر تخت سلطنت جلوس نموده بود، چهل هزار دیار به خدمت شیخ ساغرچی به طس قوی به شیراز فرستاده محمد بن تغلق در ۷۲۵ جلوس نموده بود و برهان‌الدین ساغرچی قبل از سال ۷۴۵هـ در حان بالیع^۶ چین رسیده بود. پس می‌توان نتیجه گرفت که سلطان دهلی

۱- ص ۱۰۴

۲- ص ۱۱۰

۳- برای تفصیل رک قندیه، ص ۷-۱۰۴

۴- تألیف دکتر محمد ریاض، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۹۸۵ م، ص ۲۷

۵- همان، ص ۲۲ به حواله سکینه الاولیا و غیره.

۶- قائل او را بر حمیح مسلمین مملکت خود ریاست داد و او را به صدر جهان ملقب نمود و او در حان بالیع منزل داشته و ابن بطوطه ما او در آن شهر ملاقات نموده حواشی شذالاراء، ص ۵۰۶



در سال‌های ۷۲۶هـ و ۷۴۳هـ برای شیخ پول فرستاده بود، اما اگر ساغرچی در ۷۳۳ و به بعد در مکه بود، چطور ممکن است که سلطان دهلی برای او پولی به شیراز فرستاده باشد؟

برهان‌الدین ساغرچی در شیراز^۱

از شدّالازار معلوم می‌شود که ساغرچی مدّتی در شیراز^۲ مانده و شهرت زیاد کسب نموده بود و به شمار مشاهیر متایخ قرن هشتم و از کارائمه عصر خود درآمده و به سایر علما و فضلا اجازه ارشاد و وعظ و تذکیر می‌داده است، ولی افسوس که در این اثر هیچ تاریخی و تقریبی برای این اجازه ارشاد یا برای ورود شیخ به فارس یا خروج او از آن حطّه نیامده است.

اما اطلاعات نفیسی در سفرنامه ابن بطوطه درباره برهان‌الدین ساغرچی یافته می‌شود، مثلاً ابن بطوطه در ج ۲ ص ۴۴ در ضمن احوال و اعمال سلطان محمد شاه بن غیاث‌الدین تغلق شاه از سلاطین معروف دهلی و ذکر بخشش‌های^۳ فوق‌العاده او نسبت

۱- دراصل کامرو است، و ناحیه‌ای است که ابن بطوطه درحال کامروپ با شیخ حلال‌الدین ملاقات نمود ناحیه سلطه امروزی در بنگلادش است، و هورقر شاه حلال در آن شهر موجود است (حواشی شدّالازار، ص ۵۰۱، ح ۱)

۲- ملوک قدوم او را نامطیم و تحلیل تلقی نمودند و در شیراز بدون اجازه او کسی را بر این کار مأمور نمی‌توان کرد؛ حصول این مرتبه بدون اقامت زیاد ممکن نبود، رک شدّالازار، ص ۱۲۳ و محث ابتدای مقاله

۳- سفرنامه ابن بطوطه، فارسی، ح ۲، ص ۵۲۱ به بعد زیر عنوان خود و کرم پادشاه هند و داستان‌های شهاب‌الدین کارروسی، رکن‌الدین، واعظ ترمذی، عبدالعزیز اردبیلی، شمس‌الدین اندکامی، عسکالدین شایبکاره، قاضی محمدالدین، برهان‌الدین ساغرچی، حاجی کاوان، ابن‌الخلیعه، امیر سیف‌الدین عدا، شمس‌الدین اندکامی در مدح سلطان یک قصیده مشتمل بر بیست و هفت بیت نوشته و سلطان در مقابل هر بیت هزار دینار صلّه بخشید و این بزرگترین جایزه‌ایست که سلطانی به شاعری داده باشد. قاضی عسکالدین ایچی شایبکاره (متوفی ۷۵۶هـ) داشمند ایرانی است که به قول حواجه حافظ در قطعه دلی یکی از پنج تن است که فارس در عهد شاه ابو اسحاق انجو به وجود آنان مرین بود.

به پنج شخص/عجب ملک فارس بود آباد	عهد سلطنت شاه شیخ بواسحاق
که حان خویش پرورد و داد عیش بداد	محبت پادشهی همچو او ولایت بخش
که قاضی به ارو آسمان مدارد یاد	دگر مرین اسلام شیخ محمدالدین



به علما و اشراف و سادات می‌گوید:

"برهان‌الدین ساغرچی یکی از ائمه و عاظم مشهور عصر خود بود. وی مردی بسیار بخشنده و سخی بود به نحوی که غالباً تمام ائانه خود را می‌بخشید و بسیاری از اوقات برای ادامه این‌گونه اعمال خیریه مبالغ خطیر از مردم وام می‌گرفت و همه را در راه خدا بر مردم اِثَار می‌نمود، و چون آوازه بزرگی و فضل و مکارم او به سمع سلطان رسید، مبلغ چهل هزار دینار برای وی فرستاد و از او درخواست نمود که نزد او به هندوستان آید شیخ برهان‌الدین ساغرچی ررها را گرفت و قروض خود را از آن ادا نمود و سپس متوجّه بلاد حنا (چین شمالی) گردید و از رفتن به نزد سلطان محمد شاه مضایقه نمود و گفت: هرگز به نزد پادشاهی که علما در حضور او اذن جلوس ندارند و ایستاده باید باشند، نخواهم رفت"

← دگر بقیة اندال شیخ امین‌الدین که یمن همت او کارهای سته گشاد
دگر شهشه دانش عصد که در تصیّف سای کار موافق نام شاه نهاد
دگر کریم چو حاحی قوام دریا دل که نام بیک سرد از جهان به بخشش و داد
بطیر حویش بگذاشتند و نگذاشتند خدای عزّ و حلّ حمله را بیامراد

(دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۶۳)

قاصی عصدالدین در اواخر عمر خود به شانکاره رفت ولی امیر آنجا با قاصی ساحت و او را حسن کرد و آن دانشمند در حالت حسن در ۷۵۶ هـ درگذشت. مهم‌ترین اثر او موافق است در علم کلام به قول ابن بطوطه چون آواره فضل و دانش وی بگوش سلطان هند رسید، ده هزار دینار به شانکاره فرستاد تا به او دهد، لیکن این مرد به هندوستان نیامد و سلطان هرگز او را ندید (سفرنامه فارسی، ص ۵۲۷) قاصی مجدالدین اسماعیل بن بیکروز بن فصل الله بن الربیع السیرامی که حافظ در قطعه‌ای ابرو تذکر داده و مورد بسیار ستایش قرار داده، قاصی بود در شیراز، و در امامت و تقوی شهرت فوق العاده می‌داشت معیشت او از ملک خود او بود و تصرف در اوقاف به هیچ گونه نمی‌کرد، بزرگان و علما تعلیم او بودند و با وجود کمال و علم و هنر حاد فقر و مساکین و اهل علم بود. به قول صاحب شد الا زار در سال ۷۶۰ هـ فوت شد (ص ۲۱-۴۲۰). ابن بطوطه در سال ۷۲۷ هـ به خدمت او رسید و بار دوم در هنگام مراجعت از هندوستان در سال ۷۴۸ هـ با او ملاقات کرده، در آن هنگام او بسیار ضعیف بود (سفرنامه فارسی، ص ۳۱۳ به بعد) درباره تاریخ وفات شیخ مجدالدین اسماعیل اختلاف است. در شد الا زار ۷۶۰ هـ و در ترجمه آن (هزار مرار، ص ۴۴۳) ۷۶۱ هـ، امّا در قطعه حافظ که به وفات او نوشته و رحمت حق دارای تاریخ وفات است، و از این تاریخ ۷۵۶ هـ به دست می‌آید (دیوان، ص ۳۶۹)، ابن بطوطه (ص ۵۲۷) می‌نویسد. آواره این مرد بزرگ نیز به گوش سلطان رسیده و ده هزار دینار توسط شیخ راده دمشقی به شیراز برای او فرستاد.



در اینجا باید اشاره به چند نکته نمود:

اول اینکه پولی که به خدمت برهان‌الدین ساغرچی فرستاده بود، چهار برابر پولی بود که برای عضدالدین ایچی و قاضی مجدالدین شیرازی فرستاده بود، حال آنکه شهرت و فضیلت علمی آنها از برهان‌الدین ساغرچی بیشتر بود.

دوم اینکه به ظن قوی سلطان محمد بن تغلق در دوران اقامت ساغرچی در شیراز با او روابط داشته است چرا که سلطان دانشمندان دیگر ایرانی را دعوت داده بود و حتی در خدمت قاضی محمدالدین اسماعیل در شیراز نیز مبالغی فرستاده بود.

سوم اینکه چون جلوس محمد شاه تغلق در سال ۷۲۵هـ^۱ بوده، پس واضح است که سلطان چهل هزار دینار پس از این تاریخ فرستاده باشد، و چون معلوم است که برهان‌الدین ساغرچی پس از ۷۴۵هـ در خان نالیغ حضور داشت و در سال ۷۴۶هـ ابن بطوطه با او در همان‌جا ملاقات نمود، بنابراین واقعه فرستادن زر به ساغرچی بین ۷۲۶هـ و ۷۴۵هـ بوده باشد.

ملاقات ابن بطوطه با جلال‌الدین یکی از مشایخ کامروپ دوست برهان‌الدین ساغرچی^۲ ابن بطوطه در سفرنامه خود ضمن شرح ملاقاتی که در حدود سال ۷۴۵هـ با یکی از کار اولیا موسوم به تیج جلال‌الدین تبریزی^۳ که ساکن غاری در جبال کامرو در آسام کنونی بوده، می‌گوید:

«این شیخ صاحب کرامات شهیره و مآثر عظیمه بود و اولین روزی که مابین من و او ملاقات دست داد، دیدم که شیخ مزبور فرجیه (خرقه) بر تن دارد، آن فرجیه مرا بسیار

۱- تاریخ فیروز شاهی و منتخب التواریخ مداوی، ج ۱، ص ۲۲۴، ترجمه انگلیسی، ج ۱، ص ۲-۳۰۱
 ۲- دراصل کامرو است، و ناحیه‌ای است که ابن بطوطه در جبال کامروپ با شیخ جلال‌الدین ملاقات نمود ناحیه سلطنت امروزی در سگلدش است، و هنوز قبر شاه جلال در آن شهر موجود است (حواشی شدالاراز، ص ۵۰۱، ج ۱).
 ۳- ابن بطوطه در رحله ح ۲، ص ۱۴۹، تبریر (چند بار) نوشته امّا در ص ۱۶۷ شیرازی است





خوش آمد و در دل خود آرزو کردم که کاش شیخ آن را به من دادی. در وقت وداع شیخ به گوشه غار رفت و فرجیه را از تن بیرون آورد و آن را به من پوشانید و طاقیه خود را بر سر من نهاد. اصحاب شیخ به من گفتند که رسم شیخ این نبود که این نوع خرقه بیوشد و فقط به مناسبت ورود تو آن را پوشیده و به ایشان گفته که این فرجیه را سیاح مغربی از من خواهد خواست و پادشاه کافری آن را ازو خواهد گرفت و [به] برادر ما شیخ برهان‌الدین ساغرچی^۱ که این فرجیه به قصد او تهیه شده خواهد رسانید من به ایشان گفتم نه نقد برکت شیخ که این لباس تن خود را بر من پوشانید، شامل احوال من گردید، من باین فرجیه بر هیچ سلطانی وارد نخواهم شد، نه کافر، نه مسلمان، و از خدمت شیخ مرخص شدم. پس از مدتی طویل چنان اتفاق افتاد که من به مملکت چین سفر کردم و به شهر حسا رسیدم و مابین من و همراهان من به علت کثرت ازدحام مردم در شوارع تفرقه افتاد و آن فرجیه بر تن من بود در یکی از معابر آن شهر وزیر آن مملکت ناموک عطیمی عبور می‌کرد، ناگاه چشم او بر من افتاد. مرا طلبید، دست مرا گرفت و از احوال من و ورود من در آن شهر سؤالات نمود و همچنان باهم همراه بودیم تا به خانه سلطان (امیر قرطای) رسیدیم. خواستم ازو جدا شوم، مانع شد و مرا ناخود بر سلطان داخل نمود سلطان از احوال سلاطین از من سؤالاتی کرد و من بدان سؤالات جواب می‌دادم. در اثناء صحبت چشم او بر فرجیه افتاد و او را از آن بسیار خوش آمد. وریر به من گفت. خرقه را از تن بیرون آر، مرا مخالفت او در آن حال ممکن نبود فرجیه را از تن بیرون آوردم و امیر آن را گرفت و مرا ده حلت با اسبی تمام یراق و مقداری نقدیه عطا فرمود و من از مفارقت فرجیه بسیار رنجیده خاطر شدم. در آن وقت مرا سخن شیخ جلال‌الدین به یاد آمد که گفته بود سلطان کافری آن فرجیه را ازو خواهد گرفت و از این پیش‌گویی بسیار در شگفت ماندم. در سال بعد (یعنی در سال ۷۴۶هـ) که من به خان بالیع

۱- ابن بطوطه ساغرچی نوشته، اما در کتاب‌های فارسی چنانکه قلاً هم اشاره شد، ساغرچی و ساغرچی در هر دو صورت آمده است



بایتحت چین سفر کردم و نه زاویه شیخ برهان‌الدین ساغرچی در آن شهر ورود نمودم، دیدم مشغول خواندن است و همان فرجیه بعینه بر تن اوست. بسیار متعجب شدم و بادست خود آن را زیر و روی کرده به دقت در آن نگریستم، شیخ به من گفت: چرا بادست خود آن را زیر و روی می‌کنی، آیا آن را می‌شناسی، گفتم: آری [او گفت] این فرجیه را برادر من شیخ جلال‌الدین مخصوصاً به قصد من تهیه نموده بوده است و به من برشته که این فرجیه به توسط فلانی به دست تو خواهد رسید و سپس مکتوب جلال‌الدین را پیدا کرده به من ارائه داد و من آن را خواندم و از راست آمدن پیش‌گوئی وی در شکفت ماندم و تمام قصه را برای شیخ برهان‌الدین نقل نمودم. شیخ گفت: شان شیخ جلال‌الدین از این گونه چیزها بالاتر است و او در عالم اکوان متصرف است و اکنون مدتی است که به رحمت^۱ حق واصل شده است^۲

ابن بطوطه و شیخ برهان‌الدین ساغرچی

چنانکه قبلاً نوشته شد، ابن بطوطه در حدود سنه ۷۴۶هـ به خدمت شیخ برهان‌الدین رسید و شرح احوال ملاقات خود با جلال‌الدین تبریزی و واقعه فرجیه را که به قصد شیخ برهان‌الدین در کامرو تهیه شده بود، مفصلاً برای شیخ برهان‌الدین در خان بالیغ نقل نموده، سیاح مزبور نیز می‌نویسد "چون به خان بالیغ رسیدیم در ده میلی آن به رسم معمول آنجا لشکر انداختم خبر ما را به امرای بحری نوشتند و ایشان به ما اجازه دادند که به لشکرگاه خان بالیغ داخل شویم و سپس از آنجا به خود شهر بالیغ داخل شدیم و حان بالیغ یکی از بزرگترین شهرهای دنیاست، و من بر شیخ برهان‌الدین ساغرچی ورود نموده و در منزل او منزل کردم و شیخ برهان‌الدین ساغرچی همان کس است که بادشاه

۱- مرزا محمد قزوینی وفات او را بین ۶-۷۴۵هـ قرار داده است زیرا که او در حدود سال ۷۴۵هـ به خدمت شیخ رسیده و ملاقات او با شیخ برهان‌الدین در ۷۴۶هـ بوده که در ضمن شرح آن وفات شیخ مذکور شده، اما این غیر ممکن است که وفات او وقتی باشد که ابن بطوطه شرح این واقعه را درج نموده.

۲- حاشیه شدالازار، محمد قزوینی، ص ۵۰۱، میر سهراب‌الدین ابن بطوطه فارسی، ج ۲، ص ۷-۷۱۳.



هند چهل هزار دینار زر سرخ برای او (در شیراز) فرستاده بود...^۱

به گفته ابن بطوطه (سفرنامه ۷۱-۱۷۰) در آن موقع قآن^۱ برای جنگ با پسر عم خود که بر او یاضی شده بود، به طرف قراقرم رفته بود و پس از چند روزی خبر شکست و کشته شدن قآن به دست عموزاده او به پای تخت رسید. در نتیجه آن مملکت مضطرب شد. شیخ برهان‌الدین ساغرچی و دیگران به ابن بطوطه گفتند که صلاح در آنست که قبل از آن که فتنه برپا شود و راه‌ها منقطع گردد، بهتر است که او به چین جنوبی مراجعت نماید. نماینده اداری لوازم حرکت او فراهم آورده و او از همان راه که آمده بود به طرف کالی‌کت و پس از اندک اقامتی در محرم ۷۴۸ هـ به بدر ظفار رسیده، و پس از آن به مسقط و هرمز و شیراز و اصفهان و شوشتر و بصره و نجف و بغداد و شام و مصر رفته، و از آنجا در شعبان ۷۴۹ هـ به مکه رسیده، و در صفر ۷۵۰ هـ به مسقط الرأس خود حرکت نموده و در اواخر شعبان سنه مذکور پس از ۲۵ سال عیبت به وطن خود رسیده است.^۲

برهان‌الدین ساغرچی^۳ و میر سید علی همدانی

چنانکه قبلاً اشاره شد، در ملاقات سید علی همدانی با شیخ ساغرچی در مکه نقاط ابهامی وجود دارد. میر سید علی در ۷۳۳ هـ چون بیست ساله بود، به مسافرت پرداخت اگر او مستقیماً به سوی مکه رفته و بعد از ۷۳۴ هـ به آنجا رسیده باشد، برهان‌الدین ساغرچی بایست خیلی پیش از ۶۹۵ هـ در مکه در خدمت نورالدین اسفراینی رسیده باشد (زیرا که ۶۹۵ هـ سال وفات آن شیخ است). همین طور سلطان محمد بن تملق

- ۱- گب مترجم ابن بطوطه به انگلیسی در این مورد می‌گوید که صحت این خبر به کلی مشکوک است، زیرا که در وقت ورود ابن بطوطه به پکن یمنی در حدود ۷۴۶ هـ دوران پادشاهی طوغون تیمور از سلسله مغول بوده است که از ۷۲۳ هـ تا ۷۷۱ هـ سلطنت کرده است. رک: شدالاراز، ص ۵۰۶، ح ۲.
- ۲- رک: حواشی شدالاراز به قلم مرزا محمد قزوینی، ص ۵۰۶ و ۵۰۹.
- ۳- در شرح اسوال میر سید علی همدانی از دکتر محمد ریاضی (ص ۷۶) نام برهان‌الدین ساغرچی در میان مرشدان میر سید دیده می‌شود، شاید این قول از خلاصه المناقب گرفته شده است.



در میان سال‌های ۴۳-۷۲۶ بایست مبالغی برای شیخ در شیراز فرستاده باشد؛ لیکن شکی نیست که میر سید علی با او در مکه ملاقات کرده بود، اما در چه وقت؟ اطلاعاتی دقیق در این باره به دست نیست؛ و درباره اینکه قهر سید علی به چین رفته و به خدمت شیخ برهان‌الدین ساغرچی رسیده، باید گفت که به ظن بسیار قوی او به راه خشکی رفته، اما از کتاب احوال و آثار میر سید علی همدانی (ص ۲۹) معلوم می‌شود که سید علی به زیارت نشان قدم آدم در سراندپ رفته و از آنجا به بندر زیتون که در جنوب چین است رسیده، اما در این کتاب دگری از ملاقات سید علی همدانی با برهان‌الدین ساغرچی در مکه یا در چین نیامده است.

ار رساله فندیه معلوم می‌شود که سید علی همدانی همراه سید محمد طالقانی^۱ به ختا رفته و مدتی در خدمت شیخ برهان‌الدین در آن خطه مانده، و درباره مرشد خود رساله‌ای نوشته که بعضی مطالب از آن رساله در فندیه نقل شده است، مثلاً اگر کسی را در قطب بودن آن ذات شبه واقع شود، رجوع به رساله سید علی احمد نماید و در آنجا ملاحظه نماید [ص ۱۰۸]

ار همین رساله واضح می‌شود که در سالی که سید علی از ختا به همدان مراجعت نمود، شیخ برهان‌الدین در ختا وفات نمود و نعمت او را برای دفن در سمرقند آوردند. در آن موقع سید علی همدانی از همدان مسافرت نموده به سمرقند رسیده بود و ایشان گفتند چون گریه نکم که امروز قطب عالم شیخ برهان‌الدین در ولایت ختا از عالم فانی به عالم باقی رحلت نمودند، همان ساعت گفتند که به آستانه حضرت قطب می‌رویم که محل رفتن من نیز نزدیک است. بعد از آن ایشان از همدان متوجه به سوی سمرقند شدند. چون در ولایت حوقند رسیدند، در آنجا ساکن شدند. زمانی که وقت رحلت ایشان بود، مریدان از ایشان سؤال نمودند که شما به چه نیت آمده بودید، باید که شما را در آستانه شیخ برهان‌الدین دفن کنند، چه شد که شما از اینجا پیشتر نمی‌روید. [ص ۱۱۱]

۱- اسم سید طالقانی در میان مریدان میر سید علی همدانی دیده می‌شود رک احوال و آثار میر سید علی همدانی، ص ۸۸.



تاریخ وفات شیخ برهان‌الدین معلوم نیست، لیکن اگر صحت قول بالا را که سید علی همدانی در نزدیکی وفات شیخ فوت شده بپذیریم، باید نتیجه گرفت که وفات تسبیح چندی پیش از ۷۸۶ هـ بوده باشد، زیرا که تلویح درگذشت سید علی همدانی را در ماه ذی‌قعدة ۷۸۶ هـ نوشته‌اند.^۱

در میان آثار سید علی همدانی رساله‌ای که او در مدح شیخ برهان‌الدین ساغرچی نوشته، دیده نمی‌شود، اما بعضی مطالب از این رساله در قدیده نقل است، بنابراین در صحت این قول هیچ تردیدی نیست

شاگردان برهان‌الدین ساغرچی در چین

از پیوست ششم نوشته دکتر ایرج افشار^۲، نام دو مرید برهان‌الدین ساغرچی که در حاکم بوده‌اند، معلوم می‌شود. یکی از آنان شیخ حسین نام دارد، اما درباره او هیچ اطلاع دیگری به دست نمی‌آید جز اینکه او حسام‌الدین بن علاء‌الدین النوجابادی را برای ترجمه کتاب اربعون به زبان فارسی وادار نموده است.

مترجم می‌گوید که او را شیخ حسین که از مریدان برهان‌الدین ساغرچی بود، بدین ترجمه وادار نمود.^۳

حسام‌الدین بن علاء‌الدین النوجابادی از مریدان برهان ساغرچی است و کتاب اربعون که «خطب الرسول» هم گفته می‌شود و تألیف تاج‌الدین حافظی بخاری در سال ۸۳۵ هـ می‌باشد، آن را به تشویق شیخ حسین به زبان فارسی ترجمه نمود. این کتاب در چین چاپ شده و چند نسخه از این کتاب در کتابخانه‌های چین موجود است.^۴

در همین پیوست^۵ نیز آمده:

۱- شرح احوال میر سید علی همدانی، ص ۶۸.

۲- ختای‌نامه (پیوست ششم)، تهران، ۱۳۷۲ ش، ص ۴۵۱ و ۴۶۱.

۳- همان، ص ۴۶۱.

۴- همان، ص ۲۵۵.

۵- همان، ص ۴۶۱.



کتاب دیگر اربعون است که خطب الرسول هم بر آن نام نهاده‌اند و اصل عربی آن تألیف تاج‌الدین حافظی بخاری بود و حسام‌الدین بن علاء‌الدین النوجابادی در سال ۸۳۵هـ، ترجمه حاضر را به زبان فارسی بر جای گذاشته است؛ نسخی چند از این متن فارسی شیرین در کتابخانه‌های مسجد جامع (سه نسخه)، انجمن اسلامی (دو نسخه) دیده شد که همه نسخه‌ها قبل از سده دهم هجری کتابت شده است.

مترجم در این متن ابیات زیادی به زبان فارسی می‌آورد و مخصوصاً اشعار فارسی از رکن‌الدین مقاماتی نقل کرده و بدان جنبه عارفانه داده است و همچنین به نقل حکایاتی هم مبادرت کرده است و بیان می‌دارد: "این از مواضع کلیله است". اسلوب استعمال افعال در آن بر روال لهجه ماوراءالنهر و استعمالات قدما است: بگذریت، بدانیت، دیدیت، دانستیت.

از اشعار آن، مقداری به طور نمونه نقل می‌شود:

آمد شب و بارگشتم اندر غم دوست هم با سرگرید که چشم را حوست [۹]
خون دلم از هر مژه کز پلک فروست سیخی است که پاره جگر بر سر اوست

✱

آن دل که تو دیده‌ای فکار است هنوز وز عشق تو باناله و زار است هنوز
و آن آتشی دل بر سر کار است هنوز و آن دو دیده برقرار است هنوز

✱

آل بلبل محبوس که نامش جان است دستش به شکستن قفس می‌نرسد

✱

پس از سی سال روشن گشت بر خاقانی این معنی

که سلطانی است درویشی و مدرویشی است سلطانی^۱

✱

۱- دیوان خاقانی چاپ سجّادی، ۱۳۶۸ش، ص ۴۱۴، این قصیده در تحقیق و موعظه و حکمت و مرثیه امام ناصرالدین ابراهیم با مطلع زیر است.
نثار اشک من هر دم شکر ریزست پنهانی که همّت را زناشویی است از رانو و پیشانی

سیم و زر را نبود هیچ در آن روز رواج
سودشان جمله زیان است و زیانشان همه سود

*

در ساحت زمانه زراحت نشان مخواه ترکیب عاقبت زمزاج جهان مخواه
در داغ دل بیسوز و زمرهم اثر مجوی باخوشتن بساز و رهمدم نشان مخواه

*

آمد کوتر از در دولت، چو باز رفت مقصود خود بیافت نه استاد باز رفت
داهی چو بر درآمد و اقبال در نیافت بوسید آستان و دعا گفت و نار رفت

*

دلا بار گران برگردن دل منه چندین که چندانی نیرزد
به سیم و زر مشو بسیار مایل که آن هم کلدن جانی نیرزد
طعام چرب و شیرین سلاطین حواب تلخ دریانی نیرزد
بکنج عاقبت آراد بنشین که ملک مصر زندانی نیرزد
مرو دامن کشان جانی که آنها دو صد دانا به نادانی نیرزد

*

نازی بودم پریده از عالم ناز تا بوکه پرم ز شیب صیدی به فراز
اینجا چو نیافتم کسی محرم راز ران در که درآمد نه در رفتم بار





غزلیات و رباعیات بازیافته فغانی

○ پرفسور سید امیر حسن عابدی

استاد بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

بابا فغانی شیرازی^۱ بزرگترین شاعر عصر خود می‌باشد. تذکره نویسان هند از وی بسیار تجلیل و توصیف نموده‌اند. واله داغستانی می‌نویسد: "از چهره گشایان مصطفی فصاحت و سرحوشان باده بلاغت است. عشق سخن را در بوته فکر گداخته و به اکسیر جوهر طبع، طلای احمر ساخته است. بابا را به نحوی در ارتکاب شرب، شراب عیان از دست رفته بود که حواس خمسه را درباخته، همچو سبب در میخانه‌ها دوش بدوش می‌گردید و همچنین به طرزی فریفته علم کیمیا گردیده بود که پیوسته در کوزه اندیشه چون قرص آفتاب در تب و تاب می‌بود. عجب‌تر آن که تا حال مه‌وسان این علم بر سر مزارش مجتمع شده، معلومات خود را بر یک دیگر عرضه می‌دارند و ممکن نیست که در شهر مشهد که مدفن آن مرحوم است، این مجلس در جای دیگر منعقد شود. والحق این اثر خالی از غرابت نیست"

آنچه سام میرزا در احوال بابا مرقوم فرموده است، منافست با آنچه در سایر کتب و تواریخ به نظر رسیده، مگر همین قدر که شراب می‌خورده و در آن افراط می‌نمود. لیکن این که مانند گبران در میخانه‌ها افتاده و سلطان یعقوب یک من گوشت و یک من شراب



هر روزه به جهت او مقرر فرموده باشد، هیچ معلوم نیست. همچنین روشن نیست که میرزا را چه بر این داشته بود که نسبت به بابا این همه بی‌لطفی کند، با آنکه احوال دیگر شاعران را چنان بیان نموده که رخساره مغایب آنها در نقاب خفا مستور مانده است. همچنین باید دانست کمتر کسی خواهد بود که از عیوب و نقایص میرزا و معرّبا باشد و اگر شخص مؤلف متوجّه اظهار عیوب مردم شود، تذکرة الشعرا مبدّل به تذکرة الفسقا خواهد شد.

واله داغستانی درباره او می‌گوید: "به هر حال آنچه حقیر تحقیق نموده این است که در اوایل حال به خراسان آمده، به هرات رفت شعرائی که در عصر سلطان حسین میرزا بودند، تمکین وی نکردند، به جهت آنکه گفتگوی آنها به روش دیگر بود و بابا را گفتگو به طرز دیگر و مخترع این شیوه تازه بابا فغانی است. زیرا که پیش از آن احدی به این روش گفتگو نکرده و کسی را به این طور آشنایی نبود، بلکه فهمیدن بعضی اشعارش بر آنها مشکل شد. آخر قرار دادند که سخنان وی مرخرف و هرزه است لهذا بابا از ایشان رنجیده به عراق آمد..."

بابای مغفور، مجتهد فن تازه‌ایست که پیش از وی احدی به آن روش شعر نگفته پایه سخوری را به جایی رسانیده که عقای اندیشه پیرامون او نمی‌تواند پرید اکثر استادان زمان مثل مولانا وحشی یزدی و مولانا نظیری و مولانا ضمیری اصفهانی و خواجه حسین ثنائی و مولانا عرمی شیرازی و حکیم رکنای مسیح کاشانی و مولانا محتشم و غیرهم متتبع و مقلد و شاگرد و خوشه چین خرمن طرز و روش اویند، تا به میرزا صائب رسید. میرزای مغفور مزبور.. تغییر شیوه داده، در طرز خود مجتهد و امام آن فن می‌باشد، چنانچه الحال شعرای زمان ما اکثر متتبع طرز میرزا صائب شده‌اند. با آنکه در عهد ما ناطقی که به نطق او یک لخطه توان گوش داد، به نظر نمی‌آید، مگر شیخ محمد علی حزین لاهیجی و میر شمس‌الدین فقیر دهلوی و میرزا جعفر اصفهانی...^۱



مؤلف مرآة الخیال وی را «قطب دایره نیکو بیانی و... مجذوب و صاحب حال»^۱ گفته است. و صاحب منتخب الاشعار می نویسد: "در آبداری که از مواجی بحر فکرش به کنار افتاده و زینت افزای گوش و هوش خردمندان (شده) و نکاتی که از زبان فصاحت ترجمانش سرزده، مسدود به جهانیان است. در کشور نکته پروری است بالغ و در قافیه سنجی بدری است لامع، سرشار ماده عرفان و سرخوش میکده ایقان، اعجوبه دوران و سرآمد زمان خود بوده"^۲.

مؤلف تذکره حسینی می گوید: "طراح طرز تازه بیانی، قلندر دایم الخمر بابا فغانی مرشد مهوشان کیمیا بوده و نقد گرامی بیارار تلاش صرف نموده، چنانچه تا حال طالبان این فن بر سر مرقدش مجتمع می شوند و معلومات خود را با یکدیگر عرض می کنند"^۳. و صاحب نتایج الافکار می نویسد: "عندلیب گلستان سخن طرازی بابا فغانی شیرازی که در مهارت سخن یگانه و به جوش کلامی ممتاز زمانه بوده، صاحب ذوق است و اشعارش سراسر شوق"^۴.

مؤلف مخزن الغرایب در توصیف وی می نویسد: لوای فصاحت و رایت بلاغت به عیوق افراشته و رستم وار قدم مردانه در معرکه سخنوری استوار نموده. پیش از وی شعرای متأخرین خون حگر حورده، فاما در آن طرز هیچ یک باو نرسیده"^۵. و علامه شلی نعمانی درباره وی می گوید: "انقلاب شعر و شاعری که در دوره متوسطین روی داد و دوره دیگر بنام دوره متأخرین با نازک خیالان روی کار آمد، موجد و بانی آن

۱- تذکره مرآة الخیال، شیر علی خان لودی، باهتمام میرزا محمد ملک الکتاب شیرازی، بمبئی، ص ۷۴

۲- منتخب الاشعار، مردان علی خان متلا، ترتیب و تلخیص دکتر محمد اسلم خان، اندو- پرشین سوسائتی، دہلی، ۱۹۷۵، ص ۸۳

۳- تذکره حسینی، میر حسین دوست سنهلی، مطبع بولکشور، ۱۸۷۵/۱۲۹۲، ص ۲۴۲

۴- تذکره نتایج الافکار، محمد قدرت الله گویاموی، چاپخانه سلطانی، بمبئی، دی ماه ۱۳۳۶، ص ۵۲۸

۵- مخزن الغرایب، شیخ احمد علی هاشمی سندیلوی، باهتمام دکتر محمد باقر، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۷۱ ه.ش، ص ۳۱۵



فغانی شیرازی بود... اهل سخن او را مجدد فن می‌دانند.^۱

مؤلف شمع انجمن در توصیف وی این طور می‌نویسد:

"طراحی طرز تازه بیانی و معاصر ملایجی است. معذوب و صاحب حال بود و شعر او نزد مردم درجه قبول و استحسان یافت. مرشد مهوشان کیمیا طلب است نقد عمر گرامی بیازار تلاشش صرف کرد. وحشی و عرفی و ثنائی و رکنا مسیح و شفایی منتفع طرز اوید و میرزا صائب اندکی آں شیوه را تعبیر داده اجتهاد بطور خاص نمود"^۲.

صاحب نشتر عشق در تجلیل فغانی می‌گوید: "فغانی... از فنون خاطر خرد و لوله در دلها انداخته و از صفای کلام تجلی خویش آینه را مکدر ساخته. شیرینی مذاقش از آب کوثر سبقت برده و رنگینی ابیاتش روضه رصوان را زینت بخشیده. از افصح الشعر است و (او را) پیشرو بلغا گویند. در آن وقت هفت نفر فغانی بر عرصه بودند والا در همه ممتاز بود طبع آزاد و وارسته داشت. راقم.. می‌نویسد، قطعه:

حیف بابا فغانی افصح	همچو او نیست در زمان و زمن
بعد سعدی و حافظ شیراز	مخترع بود طرز بو و کهن
سال آسودش چو خواست کسی	عاشقی گفت با ملال و محن
و کجا مثل اوست در عالم	موجد و بانی والا سخن

و شیفته... قطعه.

آه بابا فغانی شیراز سوی فردوس رفت چون خوش حال
سال فوتش بگفتم از سر داد عالمی بود وی بلند خیال^۳
سراج‌الدین علی خان آرزو می‌نویسد: "بابا فغانی از کمال شهرت محتاج تعریف نیست. دیوان او را حمیع متأخرین مثل عرفی و نظیری و ظهوری و امثالهم تتبع نموده‌اند

۱- شعرالعجم، شلی نعمانی، ترجمه سرور خان گویا، انجمن ادبی، ۱۳۱۵، حصه سوم، ص ۲۳.

۲- شمع انجمن، صدیق حسن، ص ۳۶۴.

۳- نشتر عشق، حسین قلی خان عاشقی عظیم‌آبادی، نسخه خطی کتابخانه رامپور رصا، شماره ۲۴۲۱ ف، ص ۱۰۲۰



بعد از ملا جامی مثل او بر نخاسته^۱.

م = یک نسخه خطی پر ارزش و مطلقاً و مذهب از دیوان بابا فغانی با خط عالی نستعلیق در موزه ملی دهلی نو نگهداری می شود که شامل غزلیات و رباعیات او بوده و در سال ۱۰۴۶ هجری (۱۶۳۶ میلادی) کتابت شده است.

ر = نسخه خطی دیگری در کتابخانه رامپور رضا در شهر رامپور مضبوط است^۲، که فقط شامل غزلیات بوده و در ۱۰۴۸ هـ (۹-۱۶۳۸ میلادی) کتابت شده است. یکی از مزایای این دو نسخه غزلیات موجود در ذیل می باشد که در نسخه چاپی^۴ دیده نمی شود. باید متذکر شد که کتابخانه رضا دارای هفت نسخه خطی دیوان فغانی می باشد و بعضی از این غزلیات ناشناخته در آن نسخه ها هم موجود است.

غزلیات

تا کی شود نقاب رخ بت لباس ما	آتش زنید بهر خدا در پلاس ما
این غیر تم کشد که چرا با چنین جمال	شکری نگوید از تو دل ناسپاس ما
ما آن که یک زمان روبرو نمی روی	گرید هنوز دیده حق ناشناس ما
نتوان رج تو دید زبوت توان شنید	دیگر برای چیست ندانم حواس ما
صد بار تیغ قهر کشیدی و همچنان	می آید از پی تو دل بن هراس ما
خونابه تا بکی خورم از عشق دلبران	من بیخبر شدم تو نگهدار پاس ما
هر لحظه مستی دگر می رسد ز عشق	این باده کم مباد فغانی زکاس ما ^۵



داغ را چون اتصال ساعد او داد دست

دلبران ماه پیکر را براسر دست بست

۱- مجمع التفاضل، سراج الدین علی حان آرزو، نسخه خطی کتابخانه رامپور رضا، شماره ۲۴۰۵ ف، ص ۶۶۸. ۲- شماره ۵۵۰۴۶/۱ ۳- شماره ۳۳۴۸ ف

۴- دیوان اشعار بابا فغانی شیرازی، بتصحیح و اهتمام احمد سهیلی خواساری، چاپخانه اقبال، چاپ دوم ۱۳۵۳ م ۵- ر



تا برای شوق مشتاقان نهادی^۱ رسم داغ
چشم بردمست تو دارد هر گل اندامی که هست
بسکه می‌بندم درون دل خیال داغ تو
عاقبت بینی که می‌سورم من^۲ آتش پرست
شمع تا واقف شد ار داغ دل سوزان من
قصه من در میان می‌آورد هر جا نشست^۳
سوخت چندی^۴ چون فغانی از هوای داغ تو
آنکه هرگز برگ گل از ناز نگرفتی بدست^۵

*

ای آنکه همه سوختنت از پی نامست
تا در دل گرمی نرسی کار تو خامست
درویش چو در مشرب توحید رسیدی
هم صحبتی خلق دگری بر تو حرامست
ای مرد خدا از تو باو راه سی نیست
گر پای طلب بیش نهی یک دو سه گامست
در وادی عشق است اگر هست شکاری
پای همه چون می‌گری دانه و دامست
مجنون زدر خانه لیلی نشود پیش
دیوانه چه داند که ره کعبه کدامست
عاشق نکند فرق سپیدی و سیاهی
این نکته که گفتم سخن شاه و غلامست
از جای بلند آمده است این سخن دور
خوش باد فغانی نفست این چه کلامست^۶

*

۱- م: نهادم. ۲- که تو من بی‌شرم. ۳- هر حاکم هست ۴- ر. صدکی.

۵- ر، م، نسخه ۱۳۵۱، کتابخانه و امپور رضا. ۶- م.



محتاج درد را به مداوا چه احتیاج
چون جلوه گاه سبز خطان شد مقام ما
تا کی نیاز رفتن و گفتن که جان مده
چون ما فرح ز سایه قصر تو یافتیم
تا چند بهر سود و زیان درد سر کشیم
دور از تو خو گرفت فعانی بکج غم
بیمار دوست را به مسیحا چه احتیاج
ما را دگر به سبزه صحرا چه احتیاج
جان می دهم بیا به تقاضا چه احتیاج
آهسته باش این همه غوغا چه احتیاج
داریم یک سر این همه سودا چه احتیاج
چون خسته گشته ایم مداوا چه احتیاج^۱

*

آن گل ار کشت کشت می آید
بسته زئار و دل گره کرده
شب کجا باده خورده ای ای گل
از سرم پا کشیدی و گفتم
به دعای فرشته رد نشود
ای تعالی سرای [تست] گلشن
وه چه عنبر سرشت می آید
مست سوی کنشت می آید
کز تو بوی بهشت می آید
که سر من بخش می آید
آنچه از سرنوشت می آید
هر چه از خوب و زشت می آید^۲

*

مرغی که دارد از چمن آسمان نصیب
حائی که صد همای نیانند استخوان
گیرم که اهرمن برد انگشتی ملک
دشمن ز آه گرم فعانی حذر کند
گردانه ای نیافت ز کشت زمین چه باک
موری حقیر اگر نبرد انگیر چه باک
چون نام دیگرست نشان نگین چه باک
آتش پرست را زدم آتشین چه باک^۳

*



اگر باد فنا از کوی او بیرون برد خاکم
 بماند همچنان در انتظارش چشم نماکم
 من آن صیدم که چون از دور بینم شهسوار خود
 [روان] ناخورده تیر از پا در آرد^۱ ذوق فتراکم
 درون سینه پر آتشم پیکان دلدوزش
 نماند و ماند داغ حسرت او در دل چاکم
 من سرگشته را این بقراری از جنون نبود
 هوای گلرخی هر سو دواند همچو خاشاکم
 بجرم عشق او در آتشم می افکند اما
 نخواهد کرد کاری ای فغانی دامن یاکم^۲

*

ز خون خوردن یا سودم شب آنجائی که من بودم
 هلاک حویش دیدم در تماشایی که من بودم
 گلی هرگز نجیدم زین همه نحل امید آنجا
 رهی بیهوده کار^۳ ناد پیمایی که من بودم
 ربام ناامیدی ست ورنه کی زیاد او^۴ .
 دمی غافل شدی زینگونه^۵ شیدایی که من بودم
 چو من از هوش رفتم^۶ وه که باشد این زمان یارب
 بگریه رو نهادم در ته^۷ پایی که من بودم
 جگر خونم به شهر از طعنه حلق این سرای آن
 که می رجیدم از خاری به صحرایی که من بودم
 مزن طعن جنونم این رمان^۸ از عشق نادیده
 چه عقل و دل رود سرهم، به سودایی که من بودم

۱- ر. از یاد برود ۲- ر. م ۳- ر. گویی ۴- ر. تو
 ۵- ر. کوبه ۶- ر. رفته ۷- ر. نهاده بر کف ۸- ر. ریان



خراشی دارم از هر ناله در دل^۱ کاش مرگ من
 رسیدی هم در آن آشوب و غوغایی^۲ که من بودم
 زمرگم روز هجران هر بلایی مزده‌ای ببارد
 رسیدم ای فغانی^۳ در تمنایی که من بودم^۴

*

رباید کاش یاد آن مه نامهربان هوشم
 که رشک همدمان او شود یک دم فراموشم
 زرشک غیر سوزم تا کشم یک جرعه با آن گل
 چه من خون حگر صد پاره‌ای^۵ زین می که می نوشم
 رقیب خام دل کی تاب صحبت آورد امشب
 چنین کز خنده‌های گرم^۶ آن میحواره در جوشم
 بکوشش گشت قدر هر کسی در پیش یار افزون
 من مسکین زبون تر می شوم چندان که می کوشم
 به سعی و بخت^۷ و رنج من چه کام دل شود حاصل
 که بخت حفته در خوابست و من حیران و مدهوشم
 چو بکشاید قبا تا دیده را یک دم دهم آبی
 هم از اول نظر بیهوش سازد ذوق آغوشم^۸
 زهی صحبت فغانی^۹ خواب گویم یا خیالست این
 که هر سو مست نازی می نهد سر بر سر دوشم^{۱۰}

*

۱- ر. ناله خود ۲- ر. تمنایی ۳- ر. بر سر من هم در آن حامی.

۴- ر. م، سحبه‌های حطی، شماره ۳۳۴۹، ۳۳۵۰. ۵- ر. پاره نه.

۶- ر. گرم حویبه‌ای ۷- ر. سعی و بخت و رنج من چو. ۸- ر. آن گوشم.

۹- ر. تعالی. ۱۰- ر. م.



دلم شد زنده از چاک گریبانی که من دیدم
 کجا میرم دیگر زینسان تن و جانی که من دیدم
 خیال آن حواسم رنقه جاوید می‌دارد
 کسی هرگز ندید آن آب حیوانی که من دیدم
 یقین گر راهد صد ساله بید می‌رود از ره
 در آن حسن و جوانی حال بنهانی که من دیدم^۲
 نیاید کس غارم گر بجوید ران سر عالم
 ردست بوجوانی صرب پیکانی که من دیدم^۳
 سوزاند جهان چون از میان زئار^۴ بگشاید
 چنان کافر نهاد نامسلمانی که من دیدم
 فغانی شد زیک مژگان زدن نابود ران جادو^۵
 کند^۶ بسیار اربنها چشم فتانی که من دیدم^۷

*

چنان در مجلس می عشوه ساقی کند مستم
 که بیخود^۸ گردم و افتد ز حیرت حام از دستم^۹
 برآرم سر به آزادی کنون کر ساغر شوق
 کشیدم حرعه دردی و از قید خودی رستم^{۱۰}
 بیام ذره‌ای بی‌پرتو مهر تو از هستی
 ز عشقت نیستم خالی و عافل هر کجا هستم

۱- ر این. ۲- ر ندارد یقین دیدم ۳- ر ندارد بیاید دیدم
 ۴- ر جهانی و رمیان نار. ۵- ر سگ کافر ردل تا بود ازان رنده.
 ۶- ۹- کنه. ۷- ر، م ۸- سحه ۳۳۵۱. بحور
 ۹- در سحه چاهی از این عرل تنها مطلع آن تحت عنوان «معدرات» آمده است
 ۱۰- سحه ۳۳۵۱ ندارد برآرم -- رستم



شبی در حواب می دیدم که آن رلف یریشان را
 زرویت ناز می کردم به بازی ناز میستم
 زشادی بار کردم چون فغانی دیده را و آنکه^۱
 نظر بر صورت محراب انروی تو پیوستم^۲

*

سیاه از دوده^۳ در^۴ دیده سر گشته من به
 که چتم گلخنی را سرمه هم از خاک گلخن به
 چراغ و شمع گو در بزم عیش یار روشن باش
 من تنها نشین را حانه از مهتاب روشن به
 جو دارم صد شکاف از خار خار هجر او در دل
 گریسام جو گل هم جاک گشته تا بدامن به
 محوان^۵ در گلشن از پیراهن^۶ یارم که پیش شمع
 براری سوختن یروانه را از گشت گلشن به
 مادا ناله و آه از دل ریش فغانی کم
 ازین رندان مرا^۷ چون سوز و عیشی نیست شیون به^۷

*

ار گریه سوختیم و تو آهی نمی کنی در آب و آتشیم و گاهی نمی کنی
 بهر تو در متاع خود آتش زدیم و هیچ رحمی بجال خانه سیاهی نمی کنی
 کشت وجود ما نندی سر کاشکی بر کس چو اعتماد گیاهی نمی کنی
 ما را زپهلوی تو دل و نامه شد سیاه تو شادمان این که گناهی نمی کنی

۱- ۳۳۵۱ آنگه ۲- م. نسخه دیوان معانی، کتابخانه رامپور و صاء، شماره ۳۳۵۱
 ۳- ر دل. ۴- ر محوان. ۵- م پیرام ۶- ر درین و پیرا سرا
 ۷- م. ر ۷



من از نظاره تو چنین می شوم خراب^۱ ورنه چه دیده‌ای تو که راهی نمی‌کنی
در یک دم التفات تو می سوزدم ز شوق شکرت کین وفا همه گاهی نمی‌کنی
کس را چکار با تو فغانی به نیک و بد^۲ شبها بدان در از چه پناهی نمی‌کنی^۱

*

رفتی و دزد در دل چاکم گذاشتی یک عمزه‌ام ردی و هلاکم گذاشتی
گفتم به شکوه‌ای ز تو حالی شود دلم سنگم زدی و عریده ناکم گذاشتی
آیند و گل برند بدامن بهشتیان زین نخلها که بر سر حاکم گذاشتی
بگذار تا ببوسم و بر رخ کشم دمی این پا که بر دو دیده پاکم گذاشتی^۲

رباعیات

رباعیات ذیل بیشتر از نسخه موزه ملی گرفته شده است، اما بعضی رباعیات در دو نسخه دیگر هم مضبوط است.^۳

ای دل چو دهد نور چراغ طلبت خورشید شود شمع^۴ صاح طربت
امروز اگر شب دویی دور کنی فردا که شود روز شبت

*

روی تو که همچو برگ گل بر طوق است در پرده شرم آفتاب^۵ و شفق است
ابرست قبابی^۶ تو که از غایت لطف بر قش گرهِ حیس و باران برق^۷ است

*

روزم همه در بلای دوری گذرد شب در غم و درد ناصبوری گذرد
افسوس که سرمایه عمر ابدی پیوسته به هجر و بی‌حضوری گذرد

*

۱- م. ۲- ر

۳- دیوان فغانی، شماره ۵۵ (کتابت. ۱۲۴۸/هـ ۱۸۳۲ م)، ۶۹ (کاتب. محمد معزالذین)، دهلی نو.

۴- ۵۵: شمع مر ۵- ۳- ۶۹: همچو گل. ۶- نسخه مرور. آفتاب و

۷- ۶۹: حیای ۸- نسخه موره برق



ما پرده^۱ ز روی خویش برداشته‌ایم وز دل غم نوش و نیش^۲ برداشته‌ایم
فرهاد صفت گذشته^۳ از هستی خویش این کوه بلا ز خویش^۴ برداشته‌ایم

*

می نوش که شد چمن گلستان رحران رخ چون گل آتشین کن از آب روان
در خاک بسی سرو قدان لاله عذار آیند و روند چون باد حزان^۵
در نسخه چاپی تحت عنوان «مفردات» فقط مطلع ذیل داده شده است:

چنان در مجلس می عشوه ساقی کند مستم

که بی خود افتم و ماند چو صورت جام در دستم

در نسخه‌های خطی موزه ملی و رضا و آزاد بهاوان (Azad Bhavan) غزل کامل با همین مطلع یافت می‌شود، چنانکه قبلاً نقل شده است. همین طور اگر نسخه‌های خطی دیگر موجود در کتابخانه‌های سراسر هند بررسی شوند، غزل‌های دیگری هم پیدا خواهند شد که تاکنون به چاپ نرسیده است



۳- ۵۵: کشته‌ار.

۲- ۵۵. در هر غم نوش بیش.

۱- ۶۹: پشه

۵- این رباعی فقط در نسخه ۶۹ یافته شده است.

۴- ۵۵: ر بلا بیش



تصوّف در ایران

○ پرفسور بهگوت سَرُوپ
استاد بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

تصوّف معمولاً شناسایی و مشاهده خدا را به حقیقت معنوی دلالت می‌کند و معرفت تصوّف در واژه‌ها و الفاظ نگفتنی و ناممکن است. صوفیان وصل به خدا را هدف خود قرار می‌دهند و وقتی کسی واصل به خدا می‌گردد، مثل قطره آبی که به دریا آمیخته می‌شود، شخصیت خود را در او گم می‌کند. دانشمندان و علمای فارسی اکثراً این همانندی انسان به خدا را با وصل قطره آب به دریا تعبیر کرده‌اند و جای جای توضیح داده‌اند چرا انسان به درک حقیقت معنوی قادر نیست؛ نظیری نیشابوری خاطر نشان می‌سازد:

بخود از بهر حسرت داد را هم ورنه معلوم است

ردریا چند در آعوش گنجد موج دریا را

معمولاً در هر دین بزرگ صوفیان بوده‌اند ست فرانسیس اوف ایسی St. Francis of Assisi (۱۲۲۶-۱۱۸۱ م) در آغاز در ایتالیا و سپس در اسپانیا و هلند وعظ می‌کرد و خود را برای رفاه و بهبود فقیران و مصیبت دیدگان و بیماران جذام وقف نمود. گفته می‌شود دو سال قبل از وفاتش بعد از طی مدّت روزه‌داری، او روی بدن خود نشانه صلیب مسیحی را دریافت. وی مؤسس سلسلهٔ راهبان فرقه فرانسیسکان بود و Franciscan این راهبان به نام درویشان (Friars) معروف‌اند. جان کراس (John Cross)



(۹۱-۱۵۴۹م) شاعر متصوفه اسپانیایی بود. سنت تریسا (St. Theresa) (۸۲-۱۵۱۵م) درویش اسپانیایی به واسطه افکار متصوفه‌اش شهرت داشت و تعدادی از آثار وی نیز چاپ شده است.

صوفیان در میان مسلمانان در اوایل تاریخ اسلام ظهور کردند و به نام صوفیان شهرت یافتند. درباره‌ی واژه صوفی ریشه‌های مختلف بیان شده است. بعضی از مردم صوفی را از واژه صوف یعنی پشم دانسته‌اند چون صوفی‌ها لباس پشمی را برای اجتناب از آسایش دنیایوی و ترک نفس‌ارثروت و راحت مادی می‌پوشیدند. در حالی که عده‌ای واژه صوفی را از صفی یعنی پاکی استنباط نموده‌اند چون صوفیان پاکدل می‌باشند و نفس خود را از حواشیهای نفسانی و شهوانی تطهیر می‌کنند. عقیده کسانی نیز این است که واژه صوفی از صِفّه گرفته شده است. چون صوفیان مکانی یا محلی برای سکونت نداشتند و در بیرون مسجدها به امید عنایات الهی سر می‌بردند و به اهل صعه (یعنی بی‌خانمان) شهرت داشتند.

نویسندگان مسلمان دیگری معمولاً تصوّف را عقیده باطنی اسلام می‌دانند که رسول الله تعلیم داده‌اند.

بعضی از نویسندگان اصل آن را در مکتب بو افلاطونیان می‌دانند یعنی فلسفه و دینی که همراه با نظریات افلاطونی و تصوّف مشرقی است که در شهر اسکندریه در قرن سوم رواج پیدا کرد؛ حقیقت اینها است که تصوّف بر عشق است همانند عشق افلاطونی، آراد از حس‌گرایی فاسد، این نوع عشق اسان را به عنوان پله‌ای برای رسیدن به عشق معنوی که وصل به خدا می‌گردد. چنانکه جامی می‌گوید:

متاب از عشق روی گرچه مجازیست که آن بهر حقیقت کارسازیست
گروهی از متفکرین تصوّف را از ویدانت هندو متأثر دانسته‌اند و مبداء آن را هند قرار می‌دهند؛ اما قاطع‌ترین نظریه در مورد مبداء تصوّف را کسانی تعیین کرده‌اند که شباهت در طریق و اصول را در جایهای مختلف دریافته و مبداء تصوف را بدان نسبت داده‌اند.

تصوّف به واسطه رابطه اساسی اش با مکتب تفکر بکتی (Bakti) نسبت به حاهای دیگر، در هند گسترش یافت. هر دو عقیده نسبت به رعایت تشریفات مذهبی و آیین بیشتر به عمق عشق تأکید می‌کنند. صوفیان در میان پیروان خود تعداد زیادی از غیرمسلمانان را جلب نمودند. همچنین بیشتر جنبش‌های اصلاحی و دینی در این کشور از آثار نویسندگان متصوفه الهام گرفتند. دین سیک‌ها نخستین دین در هند است که روش «لنگر» (غذادادن به فقیران) را شروع کرد. لنگر در زیارتگاه‌های متصوفه بیر متداول بود. تعلیمات گروه‌های (رهبران) مکتب رادا سوامی بی‌تردید دارای تأثیر و نفوذ افکار صوفیان است.

صوفیان به طرق گوناگون تصوّف را توضیح داده‌اند. معه‌ذا ابو سعید ابوالخیر توضیح مختصر اما جامعی در خصوص تصوّف بدین‌گونه ایراد کرده است که تصوّف یعنی هر آنچه که در دهن دارید به یک سو می‌گذارید و آنچه که در دست دارید، از دست دور می‌کنید، و آنچه برای شما رخ می‌دهد، آن را می‌پذیرید. دلالت این قیاس منطقی این است که انسان از تمام دانش که از حواس قوه ادراک به دست آورده، باید آزاد گردد. امام غزالی در کیمیای سعادت این مطلب را واضح‌تر بیان داشته است؛ وقتی می‌گوید:

”علم حجاب است از این راه و مثل دل چون حوصی است و مثل حواس چون پنج جوی است که آب از وی به حوض آید از بیرون. اگر حواهی که آب صافی از قعر حوض بر آید تدبیر آن است، این آب جمله از وی بیرون کنی و گل سیاه که از اثر این آب است هم بیرون کنی و راه همه جوی‌ها سندی که تا آب نیز نیاید و قعر حوض همی کنی تا آب صافی از درون حوض پدیدار آید و تا حوض بدان آب که از بیرون آمده است مشغول باشد. ممکن نشود از درون وی آب بر آید. همچنین این علم که از درون دل بیرون آید حاصل نیاید، تا از هر چه از بیرون در آمده است، خالی نشود.“

همچنین علمی که از قعر قلب بیرون می‌آید نمی‌تواند درک شود تا از دستبرد علم بیرونی خلاص نشود. مطلب واضح است. منبع اصلی علم معنوی خود قلب انسان است.



وقتی علم از قلب درک می‌شود، فکر را روشن می‌سازد و می‌تواند حقیقت ماهیت را درک نماید. رومی در داستان «فیل در خانه تاریک» با لطافت و ظرافت این مطلب را سروده است:

پیل اندر خانه تاریک بود عرضه را آورده بودندش هود
از برای دیدنش مردم بسی اندر آن ظلمت همی شد هر کسی
دیدنش با چشم چون ممکن نبود اندر آن تاریکیش کف می بسود
آن یکی را کف بخرطوم اوقات گفت همچو ناودانست این نهاد
آن یکی را دست بر گروشش رسید آن برو چون باد بیزن شد پدید
آن یکی را کف چو برپایش بسود گفت خود این پیل چون عمود
آن یکی بر پشت او نهاد دست گفت خود این پیل چون تحتی بدست
همچنین هر یک بجزوی که رسید فهم آن می‌کرد بر جا می‌شنید
از نظرگه گفت شان شد مختلف آن یکی دانش لقب داد این الف
در کف هر کس اگر شمعی بدی اختلاف از گفت شان بیرون شدی
چشم حس همچون کف دستت و پس بیست کف را بر همه او دسترس^۱
اساساً تصوف شاخه اسلام است و متضمن تعلیمات پیغمبر اسلام ﷺ می‌باشد، و
درباره فهم و درک اهمیت پیامی که در کتاب مقدس ابلاغ شده، تأکید می‌کند
ناصر خسرو شاعر برجسته اسماعیلی درباره نیاز مطالعه عمیق و فهم و درک قرآن کریم
گفته است:

مشهور است چون دریا بمثل ظاهر تنزیل تاویل چون لولوست سوی مردم دانا
صوفی آیات قرآنی را از لحاظ تجربه روحانی درک نمود؛ اما چنانکه تاویل آنان با
تفسیر سنتی اختلاف داشت، پذیرفته نشد. معهذا حقیقت این است که عقاید اصلی
اسلام پیرامون قسمت جدا نشدنی تصوف می‌باشد. نخستین پایه عقیده کلمه شهادت



یعنی لا اله الا الله محمد رسول الله (ﷺ) است که باید هر مسلمان این کلمه را قرائت کند صوفی همان عقیده را نست به خدا دارد. ابوسعید ابرالخير در رباعی زیر اظهار می نماید.

ار ساحت دل عبار کثرت رفتن به زانکه نه هرره درّ وحدت سفتن
معرور سحن مشوکه توحید خدا واحد دیدن بود به واحد گفتن

دوّمین پایه عقیده اسلام صلات است که هر مسلمان روزی پنج بار ادا می کند. نماز درست و معتبر است، مشروط به اینکه با صمیمیت قلب ادا گردد، معمولاً مردم فقط به وقت نماز، به خدا رجوع می کنند. صوفیان ادعا دارند که همواره در حال نماز یا غیر آن به یاد خدا هستند بنابراین در مورد آنان نماز فقط یک آیین تشریفاتی است.

سومین پایه عقیده اسلام زکوة است و به هر مسلمان بالغ الزامی است که قسمتی از در آمد خود به فقیران و نیازمندان هدیه کند. صوفیان چون دست خالی هستند و چیزی به تصرف خود ندارند، بنابراین دادن زکوة در خصوص آنان مطرح نمی شود طبق عقیده آنان خیرات واقعی از دادن پول و زر نیست بلکه خدمت فقیران و معالجه بیماران را شامل می شود. بنابراین آنان به دستگیری نیازمندان و پرستاری بیماران سعی می کنند.

چهارمین پایه عقیده اسلامی روزه ماه مبارک رمضان است. صوفیان از گروه تهیدستان و فقیران هستند و با خیرات و صدقه بسر می برند. از کسی چیزی نمی خواهند و آنچه به دست آنان می رسد، قناعت می کنند و بسیار کم می خورند مایه اصلی آنان عشق الهی است بنابراین دائم الصوم هستند و از این وطیقه فرض کاری ندارند.

پنجمین پایه عقیده اسلامی زیارت حج بیت الله برای مردهاست مشروط به اینکه تندرست، بینا و دارای منابع مالی مورد نیاز باشند. مقدس ترین جزو حج زیارت مسجد الحرام و بیت الله است.

عقیده اساسی صوفی ها وحدت الوجود است یعنی خدا در تمام کائنات ساری است و در هر چیز دنیا خدا مشاهده می شود بنابراین صوفی خدا را در هر چیز و هر جا خاصه



در قلب انسان جلوه می‌کند. ابو سعید ابوالخیر عقیده وحدت الوجود را ناشی از ذکاوت و ظرافت در رباعی خود گفته است: ۹

پرسید یکی منزل آن مهر گسل گفتم که دل من است او را منزل
گفتا که دلت کجاست؟ گفتم بر او پرسید که او کجاست گفتم در دل
بنابراین به قرار اصفیا تنها راه برای حصول خوشنودی خدا این است که احساسات کسی را مجروح نکنیم:

ز خود هرگز نیازم دلی را که می‌ترسم در او جای تو باشد
به نظر صوفی دلداری و همیاری و مدارا به ستمدیدگان نسبت به زیارت حج اولی‌تر است؛ بنابراین صوفی اعلام می‌کند که بزرگترین گناه انسان آوردن و رنجاندن دیگران است. حافظ همین مطلب را گفته است:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر از این گناهی نیست
غیر از تأکید محبت با دیگران برای عشق معنوی، صوفیان درباره خلقت انسان بحث می‌کنند. در حدیث آمده است: کنت کنزاً محفياً فاحبت ان اعرف فخلقت الخلق.

چرا خدا می‌خواست خود را آشکار کند؟ چون خدا ریاست و زیبایی خود را نمی‌تواند محفی نگه دارد. او جهان را آفرید تا بتواند زیبایی خود را از نظر کاینات خود مشاهده کند:

بکو روی تاب مستوری ندارد چو دربندی سر از روزن بر آرد
عمر خیام در رباعی خود این مطلب را واضح‌تر می‌گوید:
بت گفت به بت پرست کای عابد ما دانی رچه روی گشته ای ساجد ما
بر ما به جمال خود تجلی کرد است آن کس که ز تست ناظر و شاهد ما
به هر حال این امر محقق است که خدا زیبایی و عشق و درستی کامل است. اگر کسی سوال می‌کند چرا زشتی، نفرت و بدی در جهان آفریده شد، صوفی پاسخ می‌دهد: خدا می‌خواست شناخته بشود و هر چیز تنها از تضاد خود تشخیص داده می‌شود. چنانکه





کسی نمی‌تواند ماهیت روشنی را درک کند وگرنه تاریکی در کار نیست. تاریکی اصلاً چیزی نیست این تضاد روشنی است. خدا زیباست و می‌توان آن را در مقابل رشتی درک کرد. خدا تنها خوب نیست بلکه باقی است، زشتی تنها بدی نیست بلکه عدم است. این خیالی است که از شرایط مظهر الهی اخذ شده است.

شاعر معروف متصوفه شیخ فریدالدین عطار هفت منزل را برای یک نوآموز قبل از رسید به خدا در شاهکار خود مطلق الطیر بیان کرده است که به این قرار است: ۱- طلب، ۲- عشق، ۳- معرفت، ۴- استغنا، ۵- توحید، ۶- حیرت و ۷- فقر و فنا.

مولانا روم در خصوص ظهور خلقت نظریه منظمی ابراز داشته در آغاز وضع نباتی سپس تکامل تا مرحله نهایی یعنی انسان را بیان کرده است:

آمده اول به اقلیم جماد	وز حمادی در نباتی اوفتاد
ور نباتی چون ب حیوانی فتاد	نامدش حال نباتی هیچ یاد
همچو میل کودکان با مادران	سر میل خود نداند در میان
ناز از حیوان سوی انسانیش	می‌کشد آن خالقی که دایش
همچین اقلیم تا اقلیم رفت	تا شد اکنون عاقل ودانا وزفت

ابیات فوق نشان می‌دهد که مولانا روم مثل هندوان تا حدی به تناسخ عقیده داشت اما در نظریه بازگشت مجدد هندوان و با نظریه صوفیان اختلاف برجسته وجود دارد هندوان در تناسل و تناسخ جانوران معتقدند یعنی انسان به شکل انسان یا جانور یا بالعکس خلق می‌شود. رومی همین نظریه انتقال را به جماد و نبات توسعه می‌دهد. اختلاف دیگر این است که رومی این انتقال را فقط به یک سو یعنی از مرحله پایین به بالا تصوّر می‌کند در حالی که به نظریه هندوان این انتقال می‌تواند به هر سو رخ دهد. مولانا روم تمام این مراحل زندگانی از آغاز تا به سرنوشت نهایی را بدین‌گونه بیان داشته است:

از جمادی مردم و نامی شدم وز نامردم به حیوان سرزدم



مردم از حیوانی و آدم شدم پس چه ترسم کی ز مردن کم شدم
 حمله دیگر بمیرم از بشر تا برآرم از ملایک بال و پر
 وز ملک هم بایدم جستن زجو کل شیء هالك الا وجهه
 بار دیگر از ملک قربان شوم آنچ اندر وهم ناید آن شوم
 پس عدم گردم همچون ارغنون گویدم انا الیه راجعون^۱

سرنوشت نهایی اسان نیستی نیست وجود مخلوق مثل قطره آب به دریا می پیوندد. مخلوق محو می گردد یعنی اینکه صفات او در صفات یزدانی انتقال می گیرد. در تاریخ اسلام، حضرت محمد ﷺ نخستین و تنها شخصی بود که این صفات را پرورش داد و نخستین و بزرگترین پیامبر و مربی روحانی گردید. با خدا عشق می ورزید و خدا وی را دوست می داشت. عشق، زندگی و منبع تمام زندگانی است. پیغمبر اسلام در مخلوق خدا روح زندگی را دیدم چطور وی سنگریزه ها را به سخن در آورد، مولانا روم ضمن گفتگوی وی با عمورش ابو جهل شرح داده است:

سنگ ها اندر کف بوجهل بود گفت ای احمد بگو این چیست زود
 گر رسولی چیست در مشتم نهان چون خبرداری ز راز آسمان
 گفت چون خواهی بگویم کان چهاست یا بگوید آنکه ما حقیم و راست
 گفت بوجهل این دوم نادر ترست گفت آری حق از آن قادر ترست
 از میان مشتم او هر پاره سنگ در شهادت گفتن آمد بی درنگ
 لا اله گفت الا الله گفت گوهر احمد رسول الله سفت
 چون شنید از سنگ ها بوجهل این رد زخشم این سنگ ها را بر زمین^۲
 وی نیز در نباتات زندگی بخشید، چنانکه در داستان حنانه بیان شده است. در مسجد مدینه حضرت محمد ﷺ هنگام وعظ به تنه درخت خرما تکیه می داد. سرانجام پیروان منبر وعظ برای خطبه وی درست کردند. از تنه درخت حضرت محمد ﷺ جدا شد،

۱- مثنوی معنوی، دفتر سوم، ص ۵۷۶

۲- مثنوی معنوی، دفتر اول، ص ۱۰۶



گریه و آه و زاری می نمود و به نام حناکه معروف شد چنانکه مولانا در مثنوی خود بیان می کند:

استن حناکه از هجر رسولؐ ناله می زد هم چون ارباب عقول
گفت پیغمبر چه خواهی از ستون گفت حاتم از فراق گشت خون
مسندت من بودم از من تاختی بر سر منبر تو مسند ساختی
گر همی خواهی ترا نخلی کنند شرقی و غربی ز تو میوه چنند

مولانا روم این چنین واقعات را از شرح حال پیغمبر به اثبات قول خود نقل کرده است که زندگانی در هر چیز جهان جماد باشد یا نبات موجود است. مولانا خاطر نشان می سازد که چطور روح زندگانی اصلاً در من از جماد شروع شد سپس به شکل نبات رشد کرد و سرانجام به شکل حایور وانمود. مولانا به بیروی عشق که تحت نفوذ و اثر آن هر چیز سعی جدی و واقعی برای حرکت به سطح زیست به عمل می آورد و هر چیز برای وصل به اصل خود نگران است، تأکید می کند.

می بینیم در جهان فیزیکی تنها ماده متجانس می تواند به آسانی ترکیب شود. بنابراین انسان سعی می کند که همانندی با ماهیت الهی از ایجاد صفات عرفانی حدا، چون دلسوزی و شفقت ناشی از عشق حاصل نماید، باید با انسان محبت کنیم و حقیقت این است که عشق کلید تصوف است. حافظ محلاً این مطلب را در شعر خود سروده است:

کمتر از ذره نه ای پست مشو مهر بورز تا به خلوت گه خورشید رسی چرخ رنان



ترجمه: پرفسور محمد اسلم خان



تاریخ اجتماعی هند در کتابهای فارسی تاریخ در دوره غزنوی

○ پرفسور شریف حسین قاسمی
دانشگاه دهلی، دهلی

تاریخ نویسی در هند به معنای حقیقی خود توسط فارسی زبان‌ها معرفی شد. ح المآثر اولین کتاب تاریخ هند به زبان فارسی است که تألیف آن در دوره حکومت سلطان قطب‌الدین ایبک (۱۲۰۶/۶۰۲-۱۲۱۰/۶۰۷) اولین پادشاه مملوک در هند، شروع شد. متأسفانه این کتاب تاکنون به چاپ نرسیده است. نسخه‌های خطی تاج المآثر به در کتابخانه‌های مختلف هند و خارج از هند مضبوط هستند، تاریخ سیاسی هند را تا دوره حکومت شمس‌الدین ایلتمش (۶۰۷-۱۲۱۱-۱۲۳۶/۶۳۳) در بردارند. مؤلف این کتاب حسن نظامی است که از نیشابور به هند آمد و کتاب را در همین جا به رشته تحریر درآورد.^۱ سپس آثار زیادی در زمینه تاریخ هند به فارسی تألیف شد که البیوت و اوسن (Elliot and Dowson) تعدادی از آنها را در هشت جلد قطور بنام تاریخ هند بیان مورخین هند^۲ معرفی کرده‌اند. کتاب‌های تاریخ هند که به فارسی نوشته شده‌اند، ر حقیقت منابع و مآخذ اساسی و در بعضی موارد تنها مآخذی هستند که محققان برای شناسایی جنبه‌های سیاسی، اجتماعی و فرهنگی هند قرون میانه ناگزیر از مراجعه به آنها

- استاد امیر حسن عابدی متن فارسی تاج المآثر را تصحیح نموده‌اند و قرار است شورای تحقیقات تاریخی، دهلی، بو آن را چاپ رساند.

- *History of India as told by its own historians* -



هستند. تردیدی نیست که فارسی زبان‌ها در هند با تألیف کتاب‌های تاریخ این کشور بزرگ و باستانی خدمت بزرگی را انجام داده‌اند، بنابراین مورخ معتبر امروز نمی‌تواند از آنها صرف نظر کند.

آثار تاریخ هند که در این کشور فارسی دوست در دوره میانه هند به فارسی تألیف شده‌اند، از لحاظ کیفی و کمی با یکدیگر متفاوت هستند. بعضی از اینها درباره تاریخ یک دودمان شاهی بوده و بعضی دیگر، تاریخ یک ناحیه، شهر و یا استانی را دربردارد تاریخ عمومی جهان و هند هم در هند به فارسی نوشته شده است. همچنین بعضی مورخین تنها تاریخ عمومی هند را به نگارش درآورده‌اند و در نتیجه، تاریخ کامل هند به زبان فارسی مضبوط است. گزارش عروج و زوال هندی‌ها نیز در زمینه‌های مختلف دوره میانه هند و همچنین اواخر دوره باستان به زبان فارسی حفظ می‌شود. فارسی زبان‌ها، قبل از تأسیس حکومت مسلمانان نیز با این کشور و مردم آن تماس داشتند بعضی از شعرا و نویسندگان فارسی همراه با سپاه غزنویان به هند آمدند و مشاهدات خود را در آثار منظوم و منثور خود ثبت کردند، همچنین با تأسیس حکومت عربویان در منطقه پنجاب، زبان فارسی در هند به طور رسمی معرفی گردید و کتاب‌های تاریخ غزنویان که در دوره حکومت این دودمان نوشته شدند، تاریخ هند را هم دربردارد غالب به یقین، این آثار مثل تاریخ یمنی، تاریخ بیهقی، زین الاخبار گردیزی و غیره، کتاب‌هایی هستند که در آنها تاریخ هند هم نوشته شده است باید گفت که برای آشنایی با تاریخ غزنویان در هند، تنها کتاب‌های تاریخی نوشته شده به فارسی هستند که اطلاعات ذی‌قیمت و مفصل و معتبر را فراهم می‌کند و اگر بیهقی، یمنی و گردیزی و بعضی شعرا مثل عنصری، فرخی، منوچهری، ابوالفرج رونی، مسعود سعد سلمان و غیره نمی‌بودند، بعضی اطلاعات پرارزش تاریخ سیاسی، جغرافیایی و زندگی اجتماعی آن دوره هند و موفقیت‌های هندی‌ها در شئون مختلف زندگی در خفا می‌ماند درست است که هدف این نویسندگان و شعرا تحسین و قدردانی از معدوحین خود بود،



و در این کار، غالب آنها مبالغه هم نموده‌اند، ولی آنچه ضمناً در این آثار دریاۀ هند آمده، دارای اهمیت تاریخی است و اطلاعاتی مشابه از منابع موجود به زبان‌های هندی مشکل به دست می‌آید، بنابراین مورخین نامدار و معتبر بعدی که تاریخ این سامان را نوشته‌اند، در شناختن و شناساندن هند چاره‌ای جز استفاده از این مأخذ و منابع نداشتند

متأسفانه تاکنون در این مورد پژوهشی مفصل انجام نیافته و اگر این چنین پژوهشی انجام شود، آنگاه می‌توان تاریخ اجتماعی هند آن دوره را به نحو بهتری شناخت و هدف این مقاله مختصر نیز معرفی همین جنبۀ تاریخ اجتماعی هند است نگارنده در این مقاله کوتاه سه کتاب اساسی را برای مطالعه خود برگزیده است:

۱- تاریخ عتبی^۱ به عربی بوده و ترجمۀ فارسی آن به نام تاریخ یمینی معروف است. این کتاب را ابوبصر محمد بن عبدالاحبار عتبی (م. ۱۰۳۶/۴۲۷) که اصلاً عرب بود، ولی در ری متولد شد، تألیف کرده است. در این کتاب تاریخ ظهور دولت غزنویان، وقایع دوران فرمانروایی سبکتگین و قسمت عمدۀ سلطان محمود و انقراض خاندان سامانیان و احوال خوارزمشاهیان قدیم و امرای چغانیان و آل فریغون و خانان ایلکیه نوشته شده است عتبی این کتاب را بین سالهای ۱۰۲۰/۴۱۱ و ۱۰۲۹/۴۲۰ به رشته تحریر در آورده است.

۲- زین الاخبار تألیف ابوسعید عبدالحی بن ضحاک گردیری (زنده ۱۰۵۸/۴۵۰). از این کتاب اطلاعاتی در خصوص تاریخ ایران و آداب و رسوم ملل قدیم و مطالبی مربوط به هندوستان و تاریخ غزنویان از آغاز تشکیل آن سلسله تا سال ۱۰۳۲/۴۲۳ به دست می‌آید.

۳- تاریخ بیهقی تألیف خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی از مورخین مشهور فارسی زبان است که از لحاظ دقت در ضبط وقایع تاریخی، بین مورخین اسلامی کمتر

۱- تاریخ عتبی در هند به فارسی ترجمه شد و مترجم آن محمد کرامت علی دهلوی است وی ترجمۀ خود را به مهاراجا چندو لعل شادان اهدا کرد رک: ریو، ح ۳، ص ۹۰۰



نظیر دارد. ابوالفضل تاریخ خود را در سال ۱۰۵۶/۴۴۸ آغاز کرد ولی تألیف این قسمت از کتاب را که در دست است، در سال ۱۰۵۸/۴۵۰ آغاز و تا سال ۱۰۵۹/۴۵۱ یعنی سال دوم سلطنت سلطان ظهورالدوله ابراهیم بن مسعود (۴۵۰-۴۹۲/۱۰۵۸-۱۰۹۹) ادامه داد. گفته می‌شود که بیهقی تاریخ خود را در سی جلد به اتمام رسانده بود، ولی متأسفانه قسمتی که اکنون در دست می‌باشد، گویا نصف دوم جلد ششم، مجلدات هفتم، هشتم و نهم و قسمتی از جلد دهم است. آنچه بیهقی درباره تاریخ عزرویان در هند نوشته است، از اهمیت تاریخی ویژه‌ای برخوردار است.

سبکتگین (م ۲۷ شعبان ۳۶۶/۲۰ آوریل ۹۷۷) بیانیگذار سلسله عزرویان، بعد از این که به امارت عزنین رسید، متوجه تسخیر هندوستان شد. او در هند جنگهای فراوانی کرد و غالب بلاد این سرزمین را متصرف شد اگرچه او در سفر هندوستان به شداید و سختیهای بسیاری دچار شد، ولی از تسخیر این سرزمین متصرف شد. از بین جنگ‌هایی که سبکتگین در سرزمین هند کرد، دو جنگ پُست و قُصداً از همه مهمتر است. سبکتگین بعد از گرفتن این دو ناحیه مرزی (که حالا در افغانستان کنونی واقع‌اند) متوجه هند شد و با حی پال پادشاه کل ممالک هند محاربه کرد و او را شکست داد. در تاریخ یمنی درباره محلی که سبکتگین با حی پال جنگ کرد، حکایتی افسانه آمیز نقل شده است. این حکایت حتماً در شناسایی هند به عنوان کشور عجائب و غرایب بین فارسی زبان‌ها سهمی دارد. یعنی درباره این میدان جنگ می‌نویسد:

”... و در آن حدود بر آن طرف که مخیم آن ملاعین بود، چشمه آبی بود، چون آب چشم روشن و صافی که قابل نجاست نبودی و هر گاه که چیزی از نجاسات در آن چشمه انداختندی، صاعقه عظیم پیداکشتی و بادهای مخالف برخاستی و سرمای سخت ظاهر شدی، چنانکه در آن نواحی کس را طاقت مقام نبودی، امیر ناصرالدین بفرمود تا بعضی قاذورات در آن چشمه انداختند، حالی ظلماتی عظیم در آن حوالی پیدا آمد و روز روشن تاریک شد و باد و سرمای سخت برخاست، و هوا از هریر زمهریر ستجاب سحاب در



یشت کشید چنانکه آن مدائیر را طاق طاق شد و پیش از اجل، مرگ مشاهدت کردند^۱. محمود غزنوی پسر سبکتگین چند مرتبه به هند حمله کرد و بیشتر پیروز شد. وی جهت نیل به فتح هند، گرفتار بهاطیه را که یکی از قهرهای مستحکم سر راه هند به شمار می‌رفت، لازم شمرد. اسم راجه بهاطیه در آن زمان بچها بود که در جمیع نواحی هند به کثرت سپاه و وفور قدرت انگشت نما بود. آنچه صاحب تاریخ یعنی در وصف بهاطیه و کثرت استحکامات آن گفته است، غالباً تنها مأخذ قدیمی و معاصر است که در آجای جغرافیای شهر مذکور مورد توضیح قرار گرفته است. این نویسنده آورده است که:

"این شهر سوری داشت که نسور بر موازات شرفات او نرسیدندی. یاسبانش اگر خواستی منطقه حوزا نگرفتی و دیدبانش اگر رغبت کردی، بوسه بر لب زهره دادی، با سمک گردون مساوی و با سماکین مواری و خندقی چون بحر محیط با قعری بعید و عرضی سیط در پیرامون آن کشیده و به مردان کار و فیلان بیکار در حفظ اطراف و حواشی آن استظهار رفته"^۲.

محمود غزنوی قلعه‌های متعددی را در هند گشتود از حمله او به قلعه بهم نمر یا بهیم نمر یا بهیم نگر حمله کرد و آن را مسحر ساخت. عصری در یکی از قصاید خود به این قلعه چنین اشاره می‌کند.

از آبِ جیلم از آنروی کار زارِ بهم خزینۀ ملکان بود در بهم مضمّر

بدار ملک خود آورد تختِ مُلکِ بهم ز سیم خام چو بتخانه پُر نگار و صُور

عتبی در تاریخ خود وصف این قلعه را چنین می‌گوید:

[قلعه بهیم نمر] قلعه‌ای است در میان آبی بسیار، بر تپدی کوهی رفیع و حایلی منبع بنیاد نهاده و اهل هند آن را مخزنِ صم اعظم ساخته و قرن‌ها بعد قرن انواع ذخایر و اعلاقی جواهر بر وجه تقرب بدانجا نقل کرده و آن را سبب نجات و رفع درحات و وسیلت قربت

۱- ترجمه تاریخ یعنی، به اهتمام دکتر جعفر شعار، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۲۵۳۷، ص ۲۹

۲- تاریخ یعنی، ص ۲۷۵



زلفت به حضرت باری تعالی ساخته^۱.

در این قلعه خانه‌ای ساخته شده بود با سیم که آن را می توانستند بعد از جدا کردن سمت های مختلف، از یک جا به جایی دیگر منتقل کرده و دیگر بار به همان شکل قبلی حسب نمایند. صاحب روضة الصفا این خانه سیمین را چنان توصیف می کند:

از جمله عنایم یک خانه ای بود بزرگ در طول سی گز و در عرص پانزده گز، از سیم ساخته بودند تحت های عریضی ترتیب داده، به ملاقات محکم کرده که جمع و تفریق و طی و نشر و خط و نصب آن با سهل و جوی میسر شدی^۲.

محمود غزنوی به متورا نیز هم حمله و آن را تسخیر کرد. این شهر تاریخی از شهرهای بزرگ هند بود و تاکنون مسقط الرأس کشن بن باس دیو تلقی می شود. شرح و توصیف این شهر و قلعه متورا در تاریخ یمیی آمده و غالب به یقین این توصیف درباره شهر و قلعه متورا یکی از قدیمی ترین گزارشها درباره آن است. در ترجمه تاریخ یمیی آمده است که:

[سلطان] چون آنجا رسید، شهری دید از عرائب مبانی و عجائب؟ مغانی که می گفتند از مبانی جز است و کیفیت آن جز به معایت در ادراک بیاید و عقول حکایت نامقبول دارد. از سنگ های عظیم دیوار بر آورده و بر تلی بلند قواعد آن استوار کرده و بر حوالی و جواب آن هزار قصر از سنگ بنیاد نهاده و آن را بتخانه ها ساخته و به مسامیر محکم کرده و در واسطه شهر یک خانه از همه عالی تر بنا ساخته که اقلام کتاب و حامه نقاشان از تحسین و تزیین نقوش آن عاجز آید و به غایت تأتق و توق آن نرسد. در نامه هایی که سلطان از آن سفر نوشته بود، چنان شرح داده بودند که. اگر کسی خواهد که مثل این ابیه انشا کند، صد هزار بار هزار دیار سرخ بر آن خرج شود، در مدت دویست سال بر دست استادان چابک دست به اتمام نرسد^۳.

۲- روضة الصفا، ج ۴، ص ۲۲.

۱- تاریخ یمیی، ص ۲۹۲.

۳- ص ۳۸۱.



یمینی دربارهٔ مجسمه‌های الهه‌ها که در معبد‌های متورا مورد پرستش قرار می‌گرفتند،

چنین شرح می‌دهد.

در جملهٔ صنم‌هایی که به خدمت سلطان آوردند، پنج صنم بود از زر سرخ ساخته، به مقدار پنج گز در هوا نداشته و دو یاقوت در چشمهای یکی از آن جمله ترکیب کرده که اگر سلطان در بازار عرض بیافتی به پنجاه هزار دینار مسترخص دیدی و به رغبتی تمام بخردی و بر صنمی دیگر پاره‌ای یاقوت ازرق آبدار بود به وزن چهار صد و پنجا مثقال و از دو یای صنمی چهار هزار و چهار صد مثقال زر به وزن در آمد و صنم‌های سیمین صد پاره زیادت بود که وزن آن جز به روزگار دراز به اعتنا موازین و معاییر معلوم نگشتی^۱.

بعد از درگذشت سلطان محمود غزنوی در سَوَم ماه ربیع‌الثانی سال ۴۲۱ (دهم آوریل ۱۰۳۰) و به قدرت رسیدن سلحویان در ایران، غزنوی‌ها حکومت خود را در هند مستقر ساختند و در نتیجه، لاهور را به عنوان مرکز حکومت خود برگزیدند. در نتیجه لاهور اولین مرکز بزرگ زبان و ادبیات فارسی در هند به شمار می‌رود. پسران و پوه‌های سلطان محمود که پس از او در هند بسر می‌بردند، متناوباً به نواحی مختلف هند حمله می‌کردند. آنها در جنگ‌های خود علیه راجاهای هند گاهی دچار هزیمت می‌شدند و گاهی پیروزی نصیب آنها می‌شد. تاریخ این دورهٔ هند هم بیشتر به زبان فارسی نگاشته شده است. شاهزادگان غزنوی به مالوه، کالنجر، قَنُوج، چالندِر، برهان‌پور، آگره و غیره نیز لشکرکشی کردند. دیوان‌های شعر ابوالعرج رونی و مسعود سعد سلمان که به دربارهای بعضی از این شاهان غزنوی وابسته بودند، دارای اهمیت تاریخی هستند. این دو شاعر در بعضی قصاید خود به پیش‌آمد‌های تاریخی دورهٔ خود اشاره‌هایی کرده‌اند که استفاده از آنها برای تکمیل تاریخ سیاسی و جغرافیایی آن دوره لازم به نظر می‌رسد. مسعود سعد سلمان به حملهٔ سیف‌الدوله محمود بن ابراهیم بر آگره در دو قصیدهٔ خود اشاره کرده است. مورّخین دیگر آن دوره دربارهٔ این لشکرکشی



به آگره توضیحات مهمی ارائه نکرده‌اند. این حمله در میان سال‌های ۴۷۹/۱۰۸۶ و ۴۸۳/۱۰۹۰ به وقوع پیوست.^۱

بنا به دو قصیده از مسعود سعد سلمان، در آن زمان در آگره قلعه‌ای وجود داشت و این قلعه تا حدی بزرگ و وسیع بود که آن را می‌توان شهری خواند اسم والی این ناحیه راجا جی پال بود که چند روز با محمود بن ابراهیم جنگید و بالاخره تسلیم وی شد و وجود قلعه‌ای در آگره و اسم حاکم آن و توضیحات دیگری درباره حمله محمود بن ابراهیم بر این قلعه در منابع موجود دیگر بویژه به زبان‌های هند نیامده است. با بر این، دو قصیده مورد نظر مسعود سعد سلمان برای تکمیل تاریخ آن دوره هند مأخذ اصلی و اساسی هستند. ایاتی چند از یکی از این دو قصیده درباره آگره و قلعه آن در اینجا نقل می‌شود:

حصار آگره پیدا شد از میانه گرد بسان کوه بر و بارهای چون کهسار

*

کنون که یافته‌ام این حصار آگره را ازین حصار بر آرم به تیغ تیز دمار
و درباره قلعه توضیح داده که:

ماه نوروز دگر بار بما روی نمود قلعه آگره در آورد ملک‌زاده به جنگ^۲

*

کشوری بود نه قلعه، همه پُرمرد دلیر بر هوا بر شده و ساخته از آهن و سنگ
پی او رفته در آنجا که قرار ماهی سر او بر شده آنجا که بنات و حر جنگ
گرد او بیشه و کوه کشی و سیر چنانک گذر باد و ره مار درو ناخوش و تنگ
این چنین قلعه محمود جهاندار گرفت بدلیری و شجاعت نه به مکر و نیرنگ^۳



۱- The Later Ghaznavids, C.E. Bosworth, New York, 1977, p. 66.

۲- دیوان مسعود سعد سلمان، انتشارات گلشنی، تهران، تیرماه ۱۳۶۳، ص ۲۶۳

۳- همان، ص ۳۰۷.



شهم منشی نول کشور در گسترش زبان و ادبیات فارسی

○ پرفسور محمد اسلم خان

دانشگاه دهلی، دهلی

خدمت بزرگی که منشی نول کشور فرزند جمنا یزُشاد در جهت توسعه و گسترش و انتشار زبان‌های اردو و فارسی و عربی و به طور کلی فرهنگ ایران و اسلام انجام داد، بی تردید هیچگاه توسط شخصی یا مؤسسه‌ای یا اداره دیگری انجام نشده است. اکثر مراکز آموزش جهان با منشی نول کشور آشنائی دارند و هیچ کشور اسلامی نیست که مؤسسات آموزشی آن از انتشارات چاپخانه او بهره نگرفته باشد. همچنین هیچ کتابخانه بررگی در دنیا نیست که کتاب‌های منتشره نول کشور را نداشته باشد.

منشی نول کشور در سال ۱۸۳۶ میلادی چشم به جهان گشود، و این زمانی بود که تدریجاً زبان فارسی در سرزمین پهاور و وسیع هند از رونق بازمانده بود. او تحصیلات عالی خود را در رشته زبان‌های اردو و فارسی انجام داد، و به طور کامل با زبان فارسی و تاریخچه طولانی و سرمایه پر بار این زبان آشنا شد. او بیشتر اوقات به مطالعه کتب و روزنامه‌ها و مجله‌های هر دو زبان فارسی و اردو می پرداخت و به سبب تمایل ویژه‌ای که به روزنامه نگاری داشت، در سن شانزده سالگی تحصیلات خود را ترک گفت و به انتشار روزنامه‌ای پرداخت و از این طریق توجه علما و دانشمندان عصر را به خود جلب کرد در همان ایام منشی شکرای مالک چاپخانه کوه نور واقع در لاهور کارمندی با تجربه لازم داشت، و چون منشی نول کشور از هر لحاظ دارای شرایط و ضرورت‌های



مورد نیاز چاپخانه مزبور بود به پیشنهاد و توصیه قاضی القضاة آگرا (اثر ابرادش) رای مکهن لال^۱ در آن چاپخانه مشغول به کار شد و خدمات وی در چاپخانه کوه نور مورد ستایش منشی سکھر رای قرار گرفت. اوضاع نابسامان کشور منشی نول کشور را ترغیب کرد تا به ملت و کشور خود خدمت کند. او برای رسیدن به این هدف بر آن شد تا چاپخانه‌ای شخصی دایر کند. بنابراین در سال ۱۸۵۷ م از فعالیت در چاپخانه کوه نور دست کشید و عازم آگره گردید، اما محیط آنجا را مطابق طبیعت و مزاج خود نیافت و در اوایل سال ۱۸۵۸ م به لکهنو رفت و سرانجام در منزل مهاراجا مان سینگ واقع در کوجه رکاب گنج در لکهنو چاپخانه‌ای تأسیس کرد. سپس در شهرهای بزرگی چون لاهور، پتیاالا و اجمیر و جبل پور و کاپور شعبه‌های دیگری دایر کرد و در کلکته و شهرهای دیگر بیر دفاتری تأسیس نمود، همچنین در لندن نیز یک کتابفروشی دایر کرد و در نظر داشت آن را به یکی از شعبه‌های چاپخانه تبدیل کند، اما کوتاهی عمرش در تکمیل این برنامه و برخی برنامه‌های دیگر مانع شد او در سال ۱۸۹۵ م وفات یافت. منشی نول کشور در طول ۳۷ سال عمر خود کار چاپ و انتشارات را رها نکرد و شگفت آور است که در این مدت کوتاه، تعداد بسیاری از کتاب‌های نادر و کمیاب را درباره علوم و فنون مختلف به چاپ رسانید. او برای انجام این کار با زحمات زیاد مواجه شد و همواره در تکاپوی این بود که نسخه‌های خطی را از هر کجا به دست آورده و چاپ کند. در واقع هدف وی این بود که بعد از انجام چاپ، این کتب مختلف به دست عموم مردم برسد تا از آنها استفاده کنند.

در ابتدا منشی نول کشور از چاپخانه دستی استفاده می‌کرد، در مرحله بعد وسایل چاپ را از انگلستان آورد و در مدت کمی کتب زیادی چاپ و منتشر کرد. وی در مجموع بیش از سیصد دستگاه چاپ دستی تهیه نمود، و برای هر چاپخانه یک متصدی چاپ و پیش خدمت مقرر کرد. آنگاه زمانی که متصدی چاپ در کار خود تجربه می‌آموخت،

۱- رای مکهن لال برادر سکھر رای، مالک چاپخانه کوه نور



منشی نول کشور ماشین چاپ دستی را با این شرط به او واگذار می کرد که دستگاه را در خانه خود نصب کند و کارهای قابل چلپ را از مطبع او بگیرد و در برابر کاری که روزانه انجام می دهد، نصف دستمزد آن را به طور نقد دریافت می نمود و نصف دیگر به عنوان قیمت ماشین از او کسر می گردید. نتیجه این تلاشهای خیرخواهانه این بود که متصدیان در اندک مدتی مالک چاپخانه خود می شدند، و دیگر اینکه در شهر لکهنو تعداد چاپخانه ها گسترش می یافت.

به طور کلی در چاپخانه منشی نول کشور هر ماشین تقریباً یک صد هزار صفحه روزانه چاپ می شد. در چاپخانه چندین کاتب خوش خط که تعدادشان از یک صد نفر تجاوز می کرد، به کار کتابت مشغول بودند و اگر به طور مثال وی می خواست یک کتاب دویست صفحه ای را چاپ کند، به هر کاتب تنها چندین صفحه برای کتابت می داد و در مدت دو روز کتاب دویست صفحه ای به چاپ رسیده و در دسترس خوانندگان برای مطالعه و استفاده قرار می گرفت. تدریجاً کار چاپ و انتشار منشی نول کشور گسترش و توسعه یافت و او شعبه های چاپخانه خود را در شهرهای دیگر چون لاهور، پتالا، اجمیر و حیل پور گشایش داد و همچنین دفتر فروش انتشارات خود را در لندن دایر نمود.

در آغاز کار، منشی نول کشور کتب درسی معمولی فارسی را به چاپ می رساند، اما پس از توسعه یافتن چاپخانه کتب مهمتر و نسخه های خطی علمی و ادبی و تاریخی و فنون مختلف را مورد توجه قرار داد. او آثار برجسته نویسندگان را جمع آوری کرد. گاهی به افراد در دور افتادترین نقاط کشور نامه ها می نوشت و برای نسخه های خطی و مطالب مورد نیاز خواستار همکاری آنان می شد. همچنین نمایندگان خود را به نقاط مختلف کشور اعزام می کرد و در فرصتی کم چند اثر مهم را فراهم می ساخت و برای تصحیح و چاپ آن اقدام می نمود.

خدمت ارزنده منشی نول کشور تنها به چاپ کتب و دایر نمودن چاپخانه محدود نمی شود. خدمت عمده او ترویج و گسترش زبان و ادبیات فارسی در هند و آشنائی مردم



با عقاید و تبادل نظر ادیان مختلف با یکدیگر و ایجاد همبستگی ملی و همزیستی می‌باشد. با توجه به این امر، مهمترین شعبه مطبع او، شعبه تصنیف و ترجمه بود. برای انجام کارهای این شعبه، مصنفین و مترجمین ممتاز را از سراسر کشور برمی‌گرفت و آنان را به کارهای مختلف درحور استعدادشان می‌گماشت. کارمندان شعبه تصنیف و ترجمه کارمندانی تمام وقت و یا نیمه وقت بودند. کارمندان نیمه وقت در خانه‌های خود کار انجام می‌دادند و بعضی نیز در شهرهای دور دست اقامت داشتند منشی نول کشور در برابر زحمات خطاطان و ترجمه کنندگان مبلغی درخور آنها می‌پرداخت، چنانکه از دیباچه ترجمه کتھاسرت ساگر برمی‌آید:

"چشم فروزان دودمان بهارگو منشی نول کشور برای ترجمه کتھاسرت ساگر به مترجمین پول طبق درخواست آنها می‌پرداخت"^۱.
تقسیم کار این شعبه به قرار زیر بود.

۱- جمع آوری کتب قدیمی، تصحیح و ترتیب آنها، نگارش حواشی سودمند و معرفی مؤلف و مصنف

۲- تهیه و تنظیم کتب درسی برای محصلان و دانش آموزان و دانشجویان همچون ترتیب و تألیف لغت نامه‌ها یا فرهنگ نامه‌ها.

۳- ترجمه کتب قدیم فارسی و عربی و سانسکریت به زبان اردو

۴- ترجمه کتاب فارسی و اردو به زبان هندی و انگلیسی.

اسامی بعضی از مصنفین و مترجمین تمام وقت به قرار زیر هستند.

مولانا سید امیر علی ملیح آبادی

امیر علی در آغاز رئیس مدرسه عالیہ کلکتہ بود. چون در حدیث و تفسیر و فقه مهارت و تبصر تمام داشت به ریاست ندوة العلماء انتخاب شد او فتاوی عالمگیر را به زبان اردو ترجمه و هدایه را به نام عین الهدایه به زبان اردو شرح کرد. در میان کارهای دیگر او



سهم منشی نول کشور...

تفسیر مواهب الرحمن و شرح فتح الباری و تصحیح و نگارش مقدمه بدون نقطه اش بر تفسیر سواطع مواهب الالهام فیضی قابل ذکر است. وی در سال ۱۹۱۵ م درگذشت.

مولانا محمد احسن نانوتوی

وی دانشمندی والا مقام در علوم اسلامی بود. احیاء العلوم غزالی را در چهار جلد به نام مذاق العارفین و کتب دیگر زبان عربی را به اردو ترجمه کرد.

مولانا احتشام الدین مرادآبادی

منتخب التواریخ ملا بدایونی را به زبان اردو ترجمه کرد. غیر از این بعضی متون را تصحیح و برکتب متعدد عربی و فارسی حواشی نوشت

مولانا فخرالدین

کیمیای سعادت امام غزالی را به نام اکسیر هدایت و تفسیر حسینی ملا حسین واعظ کاشفی را به نام تفسیر قادری به زبان اردو ترجمه نمود و نیز بعضی متون را تصحیح کرد.

مولانا فضل احمد

در شعبه بول کشور در لاهور وظایف تصحیح متون و ترجمه و تألیف را به عهده داشت.

مولانا خرم علی

در فقه، عالمی متبحر بود و کتاب در مختار را به زبان اردو ترجمه کرد.



در نقاط دور افتاده کشور گسترده و پهناور هند افراد و شخصیت هایی بودند که در کار ترجمه و تألیف لیاقت داشتند منشی نول کشور با آنها مکاتباتی انجام داد و این عده را متقاعد ساخت که برای خدمت به ادب و شناساندن سرمایه غنی آن در کار ترجمه سهم خود را ایفا نمایند. کسانی که برای همکاری در این زمینه به منشی بول کشور اعلام آمادگی نمودند؛ به قرار دیل هستند:

منشی گوکل پرشاد مترجم سیوالمتاخرین، مولوی یوسف شاه عرف بانکی میان چشتی مترجم مثنوی معنوی به نام پیراهن یوسفی، مولانا غلام حیدر مترجم



منشی معنوی، مولانا وحیدالزمان مترجم شرح وقایه، مولوی صادق لکهنوی مترجم دیوان حافظ، مولوی امانت الله مترجم اخلاق جلالی.

بعضی از آثارى که تحت سرپرستى منشی نول کشور در مطبع او ترجمه شد، به این قرار است: آثارالصنادید، احیاء العلوم، تاریخ سیرالمآثرین، تفسیر حسینی، جامع اللغات، شرح هدایه، فتاوی عالمگیر، منشی معنوی، مشکوة و منتخب التواریخ.

همچنین وی دواوین و کلیات شعراى ممتاز فارسى را به دانشمندان برجسته عصر مى سپرد تا به نحو مطلوب تصحیح شوند: چنانچه میرزا غالب دهلوی مى گوید:

"دیوان هر شاعری که این چاپخانه چاپ کرد، او را از زمین به آسمان رساند".^۱

بدین طریق آثار منظوم و منثور فارسى بسیاری در چاپخانه نول کشور به چاپ رسید در واقع منشی نول کشور نسخه های خطی دواوین و کلیات شعرا و آثار مؤلفان معروف را فراهم می نمود و به زیت چاپ می آراست. چنانچه شاهنامه فردوسی و دیوان حافظ و گلستان سعدی و گلستان سعدی مصور چندین بار چاپ گردید همچنین شرح های گلستان سعدی مخصوصاً شرح ولی محمد اکبرآبادی و مولانا عیث الدین رامپوری که حایز اهمیت است، در مطبع نول کشور بارها طبع و نشر یافت.

دیگر آثار چاپ شده در مطبع های منشی نول کشور همراه با تاریخ چاپ (هجری برابر با میلادی) به قرار زیر است

نام کتاب	سال چاپ	نام کتاب	سال چاپ
آئین اکبری	۱۸۶۹/۱۲۸۵	ارژنگ چین (در تعلیم آداب حوشنویسی)	
اخلاق جلالی	۱۹۰۶/۱۳۲۳	۱۸۸۹/۱۳۰۶	
اخلاق محسنی	۱۸۶۳/۱۲۷۹	۱۸۹۰/۱۳۰۷	اسکندرنامه
اخلاق ناصری	۱۸۹۲/۱۳۰۹	۱۹۰۰/۱۳۱۷	اشعة اللامعات
اربع عناصر	۱۸۹۰/۱۳۰۷	۱۸۹۰/۰۹	اعجاز خسروی



افصرائی شرح موجز	۱۸۹۲/۱۳۰۹	تاج المذائح
اکسیر اعظم	۱۸۸۵/۱۳۰۲	تاریخ جدولیه
انشای ابوالفضل	۱۸۷۵/۱۲۹۱	تأریخ طبری ج ۱ تا ۴ (مردو حزه دریک محلد)
انشای جامی	۱۸۷۳/۱۲۸۹	تاریخ فرشته
انشای حلیفه	۱۸۸۱/۱۲۹۸	تاریخ و صاف
انشای دولت رام	۱۸۸۵/۱۳۰۲	تحفة الاحرار جامی ۱۹۲۹/۱۳۴۷
انشای طاهر وحید	۱۸۹۲/۱۳۰۹	تحفة العراقرین خاقانی
انشای فایق	۱۹۰۹/۱۳۲۷	تذکره علمای هند ۱۹۱۶/۱۳۳۴
انشای فیض رحمانی	۱۸۸۵/۱۳۰۲	ترجمة شری مد بهگوت ۱۸۸۵/۱۳۰۲
انشای فیض رساں	۱۸۸۲/۱۲۹۸	ترجمة معیارالاشعار ۱۹۰۵/۱۳۲۲
انشای مادھو رام	۱۹۱۲/۱۳۲۹	تورک جهانگیری
انشای منیر	۱۸۸۲/۱۲۹۹	توقیعات کسری
انوار سہیلی	۱۸۸۰/۱۲۹۷	جامع التواریح
محر مواج	۱۹۲۳/۱۳۴۱	جنگ نامہ نعمت خان عالی ۱۰۸/۱۳۲۵
بوستان سه مصرعی (منتخب بوستان)		جواهر الاسرار شرح مثنوی مولوی
بوستان معرفت شرح مثنوی مولوی	۱۸۸۶/۱۳۰۴	۱۸۹۵/۱۳۱۲
بهار دانش	۱۸۹۴/۱۴۱۰	جہان طفر ترجمہ داماسمیر ۱۸۷۲/۱۲۸۸
بهارستان جامی	۱۹۱۱/۱۳۲۸	چهار گلزار (در بیان قواعد فارسی)
بهار عجم	۱۹۱۲/۱۳۲۹	۱۸۸۴/۱۳۰۱
پنج گنج خسروی	۱۹۱۶/۱۳۳۴	حبیب السیر
پیراھن یوسفی ترجمہ مثنوی مولوی	۱۹۱۶/۱۳۳۴	حدیقة سنایی
		حسن و عشق ۱۸۹۰/۱۳۰۷
	۱۸۷۸/۱۲۹۵	حیات القلوب خاورستان ۱۹۱۲/۱۳۲۹



دیوان ناصر علی سرهندي	۱۸۶۹/۱۲۸۵	خمسه نظامی
دیوان نظیری	۱۸۷۷/۱۲۹۳	خیابان گلشن
دیوان نعمت خان عالی	۲۸۹۸/۱۳۱۵	دافع الاغلاط
دیوان واقف	۱۹۱۴/۱۳۳۲	دَرْ یکتا (شرح کریم)
دیوان هلالی	۱۸۶۹/۱۲۸۵	دستورالمبندی -
رامایان مسیحی		دشوارالمکتوبات (راهنمای نامه نویسی)
رقعات ابوالفضل	۱۸۷۶/۱۲۹۳	۱۹۱۳/۱۳۳۱
رقعات بیدل	۱۸۸۵/۱۳۰۲	دواوین خسرو
رقعات عالمگیری	۱۸۸۲/۱۲۹۹	دیوارالمحبوب الی جذب القلوب
رقعات عربی	۱۸۸۲/۱۲۹۹	۱۹۰۴/۱۳۲۱
رقعات لجهمی ناراین	۱۸۸۲/۱۲۹۹	دیوان حافظ
رقعات میرزا قتیل	۱۸۸۷/۱۳۰۴	دیوان حس سجزی
روضة القوامی (در اوزان شعر)		دیوان حضرت احمد جام رنده پیل
	۱۹۱۵/۱۳۳۳	۱۹۲۳/۱۳۴۱
زبدة المقامات	۱۸۹۰/۱۳۰۷	دیوان حواجه معین الدین چشتی
زلیحای فردوسی	۱۹۱۶/۱۳۳۴	۱۸۷۲/۱۲۸۸
ساقیه	۱۸۹۵/۱۳۱۲	دیوان شمس تبریز
ساقی نامه ظهوری	۱۸۹۰/۱۳۰۷	دیوان عرفی شیرازی
سرورالعباد (شرح قصیده بانث سعاد)		دیوان غنی
	۱۸۸۹/۱۳۰۶	۱۹۱۳/۱۳۳۱
سری بهگوت اسکند		دیوان فیضی
سری گنیش (مهابهارات)		دیوان کلیم همدانی
سری مد بهگوت		دیوان محفی
		۱۸۹۲/۱۳۰۹
		دیوان ملا نورالدین ظهوری
		۱۸۹۷/۱۳۱۴



۱۸۷۳/۱۲۸۹	صحیفه سلطانیه	سفرنگ ست سهی ملقب به خیابان گلشن
۱۸۸۲/۱۲۹۹	صیغیر بلبل و صحت نامه	۱۸۹۸/۱۳۱۵
۱۸۷۶/۱۲۹۲	طبقات اکبری	۱۹۰۰/۱۳۱۷
	طبقات ناصری	۱۹۱۲/۱۳۲۹
	ظفرنامه هاتنی	۱۸۹۷/۱۳۱۴
	عجیب و غریب (شرح قصاید عرمی)	شاه جهان نامه
۱۸۹۰/۱۳۰۷	عماد السعادت	شاهنامه (نسخه کامل در ۳ ج) ۱۸۹۷/۱۳۱۴
	غزوات حیدری	شبستان نکات و گلستان لغات
۱۹۱۴/۱۳۳۳	فتاویٰ هندیه (ترجمه فتاویٰ عالمگیری)	۱۸۷۶/۱۲۹۳
۱۸۸۹/۱۳۰۶	فرهنگ صحیحہ زلیخای جامی	شم و شاداب
		شم و شاداب مع فرهنگ ۱۹۰۳/۱۳۲۰
۱۹۰۰/۱۳۱۷	فوائد سعیدیه	شجرة المروص (اوران شعر) ۱۹۱۴/۱۳۳۳
۱۸۸۵/۱۳۰۲	قران السعدین	شرح ابوالفضل ۱۸۹۰/۱۳۰۷
۱۸۷۱/۱۲۸۷	قصاید بدرچاچ	شرح دیوان حافظ ۱۸۷۶/۱۲۹۳
۱۸۶۳/۱۲۷۹	قصاید ظهیر فارابی	شرح سه نثر ظهوری ۱۸۵۵/۱۲۷۱
۱۸۹۰/۱۳۰۷	قصاید عرفی	شرح شبنم و شاداب ظهیرای تفرشی
۱۹۲۹/۱۳۴۷	قواعد فارسی	۱۸۸۱/۱۲۹۸
۱۸۸۵/۱۳۰۲	کاشف الاسرار شرح قصاید بدرچاچ	شرح قصاید عرفی ۱۸۸۶/۱۳۰۳
۱۸۸۵/۱۳۰۲	کریم	شرح کافیه منظوم ۱۸۷۲/۱۲۸۸
۱۸۷۱/۱۲۸۷	کلمة الحق	شرح گلستان سعدی ۱۸۷۴/۱۲۹۰
۱۹۰۸/۱۳۲۶		شرح مترجم قصاید عرفی ۱۸۸۷/۱۳۰۴
		شکرستان خیال و خوان نعمت
		۱۸۹۶/۱۳۱۳



کلیات انوری	۱۸۸۶/۱۳۰۳	مثنوی خیابان کلشن
کلیات بیدل	۱۸۷۲/۱۲۸۸	مثنوی زلالی
کلیات جامی	۱۸۷۲/۱۲۸۸	مثنوی لآلی
کلیات جلال اسیر	۱۸۸۴/۱۳۰۱	مثنوی مولوی معوی
کلیات حزین	۱۸۹۰/۱۳۰۸	مثنوی نی رنگ
کلیات خاقانی	۱۸۷۶/۱۲۹۳	مجموعہ رسائل طغرا
کلیات سعدی	۱۹۲۶/۱۳۴۴	مجموعہ صد پند سودمند
کلیات صائب	۱۹۰۶/۱۳۲۳	مجموعہ منطق
کلیات صہبائی	۱۸۸۴/۱۳۰۱	محزن الاسرار
کلیات ظہیر فاریابی	۱۹۱۳/۱۳۳۱	مطالب رشیدی
کلیات عراقی	۱۸۷۱/۱۲۸۷	مظاہر حق
کلیات غالب	۱۹۰۹/۱۳۲۷	معلومات الآفاق
کلیات نظیری	۱۸۹۸/۱۳۱۵	مفتاح الصفات
کیمیای سعادت	۱۸۶۳/۱۲۷۹	مفیدنامہ (طریق نامہ نگاری - دستور زبان)
گلزار داستان (کتاب درسی مدارس)	۱۸۸۱/۱۲۹۸	
گلزار عجم	۱۸۹۱/۱۳۰۹	مقدمات ظہوری
گلستان حکیم قآنی	۱۸۸۳/۱۳۰۰	مکتوبات جوابی حضرت شرف الدین
گلستان سعدی	۱۸۷۶/۱۲۹۳	منبری
لوايح جامی	۱۹۱۲/۱۳۳۰	مکتوبات حضرت سبحانی عوٹ ہمدانی
لیلیٰ مجنون	۱۸۶۳/۱۲۷۹	سید عبدالقادر جیلانی
مثنویات خواجہ فریدالدین عطار	۱۸۷۳/۱۳۰۰	معروض القواعد و منظر الفوائد
مثنوی خواجہ فریدالدین عطار		ممتخب اللباب (انتخاب مثنوی معنوی)



۱۸۸۲/۱۲۹۹	نگارنامه منشی	۱۸۶۸/۱۲۸۴	مطلق الطیر
۱۸۷۳/۱۲۸۹	نهر الفصاحت	۱۸۹۸/۱۳۱۵	موهبت عظمی
۱۹۰۸/۱۳۲۵	نیرنگ عشق معروف به مثنوی غنیمت		مهابهارات فارسی
			مهر نیمروز غالب
۱۸۸۳/۱۳۰۰	وقایع نعمت خان عالی	۱۸۶۶/۱۲۸۲	مینا بازار
	هفت اقلیم		نفحات الانس مع سلسله الذهب
۱۸۷۲/۱۲۸۸	هفت پیکر	۱۸۷۳/۱۲۸۹	
	همایون نامه		نگار دانش (منتخب کتاب عیار دانش)

۱۸۸۰/۱۲۹۷ یوسف و رلیخا ۱۸۷۳/۱۲۸۹

اساساً منشی نول کشور توخه ویژه‌ای به فرهنگ نویسی و چاپ نسخه‌های خطی فرهنگ‌ها داشت. بعضی از فرهنگ‌ها که از مطبع منشی نول کشور انتشارات یافت، در ایران و افغانستان شهرت بسرائی به دست آورد و مورد استفاده اهل زبان قرار گرفت. فرهنگ‌های فارسی که از چاپخانه نول کشور به چاپ رسیده یا تدوین یافته است. به قرار ذیل است:

۱- افسر اللغات: مؤلف آن راحه راجیشور راؤ اصغر است که از خانواده ممتاز و با سواد حیدرآباد بود، وی فرهنگی برای واژه‌های عربی و فارسی و ترکی به زبان اردو نگاشت و به منظور رفع هرگونه شک و اشتباه روی واژه‌ها، احراب گذاشت که در قطع ۱۷×۱۳ سانتیمتر در ۲۴۶ صفحه چاپ شده.

۲- برهان قاطع: مولوی محمد حسین بن خلف تبریزی متخصص به برهان، فرهنگی بسیار معتبر تألیف نمود که مشتمل بر نوزده هزار و صد و هفتاد واژه فارسی است و شامل واژه‌هایی از زبان‌های پهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و زندق پازند می‌گردد، وی (کتاب نافع برهان قاطع) را در سال ۱۰۶۱ هـ تدوین کرد.

۳- بهار عجم: شاگرد یگانه سراج الدین علی خان آرزو، منشی تیک چند بهار در سال ۱۱۵۲ هـ فرهنگی را ترتیب داد که مورد تمجید و تحسین در میان فارسی زبانان هندی و



ایرانی قرار گرفت. در این فرهنگ نامه منشی تیک چند برای اثبات مطلب خود، ابیات و عباراتی را به عنوان شاهد از نوشته های استادان خود آورده است. منشی نول کشور نسخه خطی دستخط مؤلف را به مولوی هادی علی اشک برای تصحیح متن سپرد و در مطبع خود در ۱۲۰۴ صفحه چاپ کرد. اثر دیگر او بهار بوستان است.

۴- جامع اللغات: به پاس خواهش منشی نول کشور، مولوی غلام سرور لاهوری، فرهنگی مشتمل بر واژه ها و اصطلاحات عربی و فارسی و ترکی و اردو همراه با شواهدی از آثار شعرا و نویسندگان ترتیب داد. قسمتی از این فرهنگ دارای اصطلاحات طبّی است.

۵- زبدة اللغات این اثر معمولاً به نام لغت سرور شهرت دارد که تالیف مفتی غلام سرور لاهوری است و مشتمل بر واژه ها و اصطلاحات و محاورات عربی و فارسی و ترکی می باشد.

۶- شرح نصاب الصبیان: شرح فارسی نثر منظوم ابوبصر فراهی معروف به دشت بیاضی از مولوی کریم الدّین دشت بیاضی است و در ردیف فرهنگ جامع اصطلاحات علم عروض و واژه های عربی و فارسی و ترکی محسوب می شود قطع این فرهنگ ۲۸×۱۵ سانتیمتر و دارای ۱۱۶ صفحه است.

۷- غیاث اللغات مع چراغ هدایت: این لغت نامه متکی بر شواهد مستند را مولوی غیاث الدّین رامپوری در سال ۱۲۴۲ هـ ترتیب داد که بر حاشیه کتاب لغت چراغ هدایت تألیف سراج الدّین علی حان آرو چاپ گردید. غیاث اللغات چندین بار در مطبع نول کشور به چاپ رسیده است.

۸- فرهنگ آنند راج: محمد بادشاه شاد میر منشی مهاراجه و بیجانگر لغت نامه ای در اصطلاحات عروض و دستور فارسی و صنایع و بدایع در سال ۱۳۰۶ هـ تدوین کرده بود که به اندازه بزرگ در ۳۱۰۸ صفحه در چاپخانه منشی نول کشور چاپ شد.

۹- فرهنگ جهانگیری: این فرهنگ را فخرالدّین حسن معروف به عضدالدّوله در سال ۱۰۱۴ هـ در زمان جهانگیر شاه و به نام او به زبان فارسی تألیف کرد. این اثر در مطبع



منشی نول کشور در ۸۶۰ صفحه به قطع ۲۶×۱۸ سانتیمتر انتشار یافت

- ۱۰- کریم اللغات: از مولوی کریم‌الدین مشتمل بر واژه‌های عربی و فارسی است
- ۱۱- کشف اللغات: از مولوی عبدالرحیم بن محمد مشتمل بر واژه‌ها و اصطلاحات عربی و فارسی و ترکی و پهلوی است که به قطع ۲۸×۲۰ سانتیمتر در ۱۰۳۴ صفحه به چاپ رسید.

۱۲- لطائف اللغات این فرهنگ راه همراه با شرح واژه‌های مثنوی مولوی، مولوی عبداللطیف گجراتی تألیف کرد.

- ۱۳- لغات کشوری: نه فرمایش منشی نول کشور، مولوی تصدق حسین این فرهنگ را ترتیب داد و آن را به نام منشی نول کشور «لغات کشوری» موسوم نمود این اثر به قطع ۳۰×۲۰ سانتیمتر در ۵۹۴ صفحه در چاپخانه نول کشور چاپ گردید

۱۴- منتخب اللغات شاهجهانی از مولوی عبدالرشید الحسینی المدنی است که در عصر شاهجهان گورکانی تألیف شد.

- ۱۵- منتهی الارب فی لغات العرب: مولوی عبدالرحیم بن مولوی عبدالکریم صفی‌پور قاموس عربی را به زبان فارسی ترجمه کرد وی واژه‌هایی را که در قاموس نیامده بود، همراه با شواهد در این فرهنگ درج کرد که در مطبع نول کشور به قطع ۲۸×۱۹ سانتیمتر در ۲۰۸۶ صفحه چاپ شد.

۱۶- مصطلحات الشعر: وارسته، فرهنگ واژه‌ها و اصطلاحات و محاورات فارسی را همراه با شواهد شعری تدوین نمود که در حاشیه کتاب خلاصه بهار عجم به چاپ رسید.

- ۱۷- مجمع اللغات راجه راجیشور راؤ اصغر فرهنگ واژه‌های عربی را به زبان اردو ترتیب داد در چاپ بعدی این اثر علاوه بر واژه‌های اردو به فارسی و عربی و نیز انگلیسی معنی شده است.

۱۸- نفائس اللغات: مولوی اوح‌الدین بلگرامی در زمان نواب محمد علی شاه، حاکم اوده، فرهنگی از واژه‌های فارسی و عربی و ترکی و هندی همراه با شواهدی از

ابیات شعرای ممتاز را ترتیب داد.

۱۹- هفت قلزم: مولوی قبول محمد به امر نواب غازی الدین حیدر حاکم اوده در سال ۱۲۳۰ هـ در هفت مجلد ترتیب داد و هر مجلد را به یک قلزم موسوم کرد که در سال ۱۲۳۷ هـ در لکهنو چاپ شد. منشی نول کشور سحاه از آن چاپ را که در مدرسه عالیہ کلکتہ وجود داشت، حاصل کرد و در مطبع خود در ۱۱۸۸ صفحه به قطع ۳۳×۲۵ ساتیمتر انتشار داد.

غیر از لغات مذکور که از مطبع نول کشور به چاپ رسید، فرهنگ‌های متعددی در زمینه طب چون اختیارات مدیعی، مخزن الادویه، مجموعه الفاظ الادویه، حکیم نورالدین شیرازی، میران الادویه از حکیم تابع، فرهنگ نصیریہ، ایس المعالجین از عین الملک شیرازی نیز جزو انتشارات مطبع نول کشور می‌باشد.

اساساً در زمینه انتشارات کتب، هیچگاه موضوع خاصی مورد نظر منشی نول کشور نبود، بلکه هدف عمده او حفظ و نگهداری سرمایه غنی ادبی و علمی و فرهنگی هند بود. در چاپ کتب دینی و علوم اسلامی، او حق بررگی به گردن مسلمانان هند، افغانستان، ایران، عراق، سوریه، مصر و دیگر کشورهای اسلامی دارد و باید این حقیقت را پذیرفت که این امر در اثر علاقه و تمایل و توجه منشی نول کشور بود که سرمایه دینی و اسلامی مسلمانان که بیشتر آنها در نسخه‌های خطی روبه نانویدی بود، جمع آوری گردید و به زینت چاپ آراسته شد. کتب دینی و معارف اسلامی و همچنین قرآن مجید به اندازه‌های مختلف و به قیمت ارزان، و ترجمه‌های قرآن، از جمله یک قرآن مجید به اندازه بزرگ همراه با دو ترجمه به زبان اردو و یک ترجمه به فارسی در مطبع نول کشور چاپ گردید. کتاب‌های ادعیه و اذکار چون دلائل الخیرات و حواهر القرآن و کنز الحصین و رساله‌هایی در زمینه تجوید و قرائت، چون رموز القرآن و زینت القاری، و درباره تفسیر قرآن نظیر مواهب الرحمن و تفسیر حسینی و ترجمه‌ای به نام تفسیر قادری، همچنین در باب تاریخ اسلامی و تصوف و اخلاق همچون شرح مشکوٰۃ، اشعة الممعات، شرح وقایع، فتوح الحرمین، مالا بدمنه، فتاویٰ برهنه، معارج النبوت، مدارج النبوت و خزینة الاصفیاء،



روضه الصفا، فتوح الغیب و زبدة المقامات از انتشارات مطبعة نول کشور است.

در زمینه فقه اسلامی ترجمه‌های عین الهدایه و فتاوی عالمگیر و ترجمه احیاء العلوم الدین امام غزالی که دائرة المعارف عرفان و اخلاق دانسته می‌شود، با نام مذاق العارفین و کیمیای سعادت با نام اکسیر هدایت و عوارف المعارف شیخ شهاب‌الدین سهروردی و همچنین درباره عقاید و تاریخ و قصص و شرح احوال مذاهب مختلف اسلامی کتابهایی چون مذاهب الاسلام، تاریخ اسلام، مصمص الاسلام، تاریخ مکه معظمه، تاریخ مدینه منوره، حیات العلما و حدائق الحنویه، رشحات ملاً حسین واعظ کاشفی و ترجمه آن، عجائب القصص و قصص الامیاء، لطائف حیدری، هفت بند کاشی، حیات القلوب، فتح الخیر شاه ولی‌الله دهلوی، کتاب الاربعین از مطبع نول کشور انتشار یافته است.

منشی نول کشور نسخه‌های خطی نادر را در زمینه تاریخ و تذکره با کوشش زیاد جمع‌آوری نمود و آنان را به چاپ رساند و مورد استعاده خوانندگان در سراسر جهان قرار داد. کتب تاریخ و تذکره که اولین بار در مطبع او چاپ شد، به این قرار است.

آئین اکبری، اکبرنامه، جامع التواریخ، جهانگیرنامه، حبیب السیر، حیات القلوب، تاریخ جدولیه، تاریخ فرشته، تاریخ مصر، تاریخ و صاف، تذکره حسینی، تذکره دولت شاه سمرقندی، ترجمه فارسی تاریخ طبری (چهار قسمت)، تورک جهانگیری، رشحات ملاً کاشفی، روز روشن، روضة الصفا در ۷ جلد، سیر المتأخرین، شاهجهان‌نامه، صبح گلشن، طبقات اکبری، طبقات ناصری، عماد السعادت، گلشن بی‌خار، منتخب التواریخ بدایونی، نصحات الانس جامی، وقایع نعمت خان عالی، هفت اقلیم و همایون‌نامه.

همچنین کتب دینی مذهب هندو که در زمان اکبر شاه و دارا شکوه از زبان سانسکریت به فارسی برگردانده و روئوسی شده بود و در کتابخانه‌های مختلف هند به شکل نسخه‌های خطی موجود بود، بکوشش منشی نول کشور به زبان اردو ترجمه شد و به زینت چاپ آراسته گردید. در میان این انتشارات شریعت بهگوت گیتا منظوم از پاندیت پاربو دیال عاشق، منومرتی ترجمه از پاندیت سوامی دیال، رامایان منظوم از منشی شنکر دیال فرحت، مهابهارات منظوم از منشی طوطا رام شایان، رامایان بهار از

بهاری لال بهار، مه‌بهارات متور، مه‌بهارات منظوم از لاله‌جی گوبال، گنیش پوران، رامایان بالمیکی حایز اهمیت فراوان است. گفتنی است بعضی از ترجمه‌های فارسی دین هندوئی که از سانسکریت ترجمه شده و به همت منشی نول کشور چاپ گردیده بود، هم اکنون در کتابخانه‌های دولتی یا غیر دولتی یا شخصی موجود و محفوظ است، در صورتی که نسخه‌های خطی سانسکریت آن را بین رفته و یا اصلاً پیدا نیست

بهترین و عمده‌ترین سهم مطبع نول کشور جمع آوری و انتشار کتب طب است و شکی نیست که در اثر مساعی او در این کار حظیر، روح تازه‌ای دمیده شد منشی نول کشور پس از زحمات زیاد و بعد از صرف هزینه‌های بسیار نسخه‌های خطی عربی و فارسی اطباء معروف را از اطراف و اکناف کشور جمع آوری نمود و به اطباء برجسته معاصر برای تصحیح و ترتیب سپرد و آنها را به فارسی چاپ کرد و به زبان اردو نیز برگرداند. همچنین ترجمه آثار گرابهای طبی نوشته برگانی چون بوعلی سینا و حکیم زکریای رازی و حکیم محمد اکبر ارزانی را انتشار داد. علاوه بر این، منشی نول کشور، به استخدام اطباء و پرشکان پرداخت تا در ماندگان بیچاره را معالجه نموده و مخارج دوا و غذا و غیره را بر عهده چاپخانه گذاشت. در عین حال به منظور پژوهش و تحقیق بیشتر در زمینه طب برای استادان و دانشجویان این رشته تسهیلات ممکنه را فراهم کرده و راه پیشرفت و گسترش علم طب را هموار ساخت. بعضی از آثار مهمی که در این رشته در مطبع او چاپ شد، به قرار ذیل است.

۱- ذخیره خوارزم شاهی: تألیف گرانبهای میر سید اسماعیل جرجانی که حکیم هادی حسن آن را به زبان اردو ترجمه کرد.

۲- طب اکبر از حکیم محمد اکبر ارزانی.

۳- قانون حکیم بوعلی که حکیم غلام حسین کشوری کتاب قانون را به اردو برگرداند و در پنج محلد در مطبع نول کشور چاپ شد.

همچنین اکسیر اعظم، الحاوی، رموز اعظم، شرح اسباب علامات، صحت‌نامه، علاج الامراض، قراپادین اعظم، کلیات سدید، مخزن الادویه، معالجات نفیسی،



میزان طب، نهج الحداقت و غیره که در کتابخانه های هند و ایران و افغانستان و پاکستان نگهداری می شود، چاپ همه این آثار ارزنده مرهون زحمات منشی نول کشور است.

منشی نول کشور نه تنها به جمع آوری و چاپ و انتشارات کتب و آثار ادبیات فارسی علاقه داشت، بلکه زبان فارسی و ادبیات عنی آن را مطالعه کرده بود. عیار دانش ابوالفضل علامی را چندین بار مطالعه کرد و خلاصه آن را به نام نگار دانش ترتیب داد همچنین دیباچه عناصر اربعه دیوان امیر خسرو را به فارسی نوشت که چندین بار به رینت چاپ آراسته گردید.

وی به زبان فارسی نیز شعر می گفت بهترین نمونه شعر او را در دیباچه منظوم مثنوی مولوی می توان مشاهده کرد که اشعار از خود او دارای بیست و یک بیت است و در سال ۱۲۸۴ هجری چاپ گردید.

(۱)

حمد ندر کبریای ذوالحلال	بور او شمس منره ار روال
هم چو ذرات، انبیاء و اولیاء	از تجلی جمالش پر ضیاء
هم بقدر ظرف در مرآت شان	شد ز نور لم یزل لمعی عیان
وانکه بود آئینه اش مثل قمر	پرتو کامل درو شد حلوه گر
مصطفی شد نام او بدرالدجی	مطهر عینیت شمس الصحنی
نور آل پاک و اصحاب کبار	عکس مهرار آئینه شد برجدار
این تکرر در مظاهر کم نگر	وحدت خورشیددار، اندر نظر

بل اگر چشم بصیرت منجلی ست

چشم هم زان نور لامع ممتلی ست

(۲)

بعد ازین، الحان نی کلک دبیر	می سراید نغمه ما فی الضمیر
کز دم تمیز محمود و ملوم	هست میل طبع من سوی علوم
شد، پسند خاطر از بدو شباب	یا کتاب حُسن یا حُسن کتاب



همدمی مردم اهل کمال	هست منظور دلم فی کل حال
بهر آن طرح مطایع کرده‌ام	کاملان عصر گردآورده‌ام
مقصد من صحبت اهل فن است	زین تجارت بس همین نفع من است
همت من صرف، صرف مبلغی	کار اهل کار جهد ابلغی
هر یکی با حوش دلی مشعوف کار	آنچه در کار است در کار آشکار
هم چو احیاء بس مطول نسخه‌ها	منطبع گردید با حسن و صفا
رواق کارست افزون هر زمان	شکر داور هست، بیرون از بیان
جهد من در حلقه تقلید نیست	حاصل تحقیق جز توحید نیست
ظاهراً دور از تجاور مدهبی	باطناً پاک از تعصّب مشربی

حق پرستان مذهب اجمعین

محترم اندر ضمیر حق گرین

این مختصر، اشارتی بود درباره سهم منشی نول کشور در گسترش و توسعه و انتشار ادبیات فارسی و فرهنگ ایران زمین که در عین حال اسم او با زبان عربی و فارسی و اردو پیوستگی و همبستگی کامل یافته و تا زمانی که این زبان‌ها زنده‌اند، نام منشی نول کشور نیز زنده و جاوید خواهد ماند. روحش شاد و یادش گرامی باد.





جایگاه شعر و تاریخ نگاری فارسی در عهد شاهجهان^۱

○ سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

به طور کلی با اینکه پیش از روی کار آمدن گورکایان هند، متجاوز از ششصد سال زبان فارسی به خصوص در آغاز عهد محمود غزنوی (۴۲۱-۳۸۷) جایگاه خاصی در این سرزمین پیدا کرده بود همچنین در ادوار بعد، سلاطین و زمامداران مستقر در نواحی دکن که برخی از آنها معاصر تیموریان هند بودند، نسبت به زبان فارسی احترام و اهتمام ویژه‌ای از خود نشانی می‌دادند؛ مع الوصف با روی کار آمدن سلسله گورکایان هند، زبان فارسی رونق و جایگاه تازه‌ای یافت که این امر البته از چند جهت قابل بررسی است. یک جهت آن علاقمندی و شیفتگی خود شاهان تیموری به این زبان بود. خاصه از عهد جلال‌الدین اکبر بین سالهای (۱۰۱۴-۹۶۳) و دوره جهانگیر (۱۰۳۷-۱۰۱۴ هـ) و زمان شاهجهان طی سالهای (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هـ) به طوری که خود این سلاطین چنانکه در تواریخ و تذکره‌ها ثبت است هم در سرآیدن شعر به زبان فارسی و هم در نکته سنجی‌هایی که در مورد برخی از اشعار شاعران داشتند این دلبستگی و علاقه وافر آنها را در این امر به خوبی نشان می‌دهد.

۱- ایراد سخنرانی به مناسبت «سمینار ادبیات فارسی در دوره شاهجهان گورکانی» که از طرف بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره، برگزار گردید



ظهیرالدین محمد بابر

چنانکه ظهیرالدین محمد بابر (م: ۹۳۷) پایه‌گذار حاندان تیموری با اینکه نسب وی در چهار پشت به جلال‌الدین میرانشاه یسّر امیر تیمور می‌رسید و خود ترک‌زاده بود و به زبان ترکی نیز اشعاری دارد و مظلومه‌ای تحت عنوان میمن در فقه حنفی به زبان ترکی جغتائی سروده و رساله‌ای نیز به ترکی در فن عروض نگاشته است به علاوه ایها دیوان شعری به زبان ترکی و فارسی سروده است که گفته شده سروده‌های فارسی او سلیس و روان می‌باشد و حکایت از ذوق و علاقه سرشارش به این زبان می‌کند.^۱

از جمله غرلی با این مطلع در کتاب روضة السلاطین از او به این صورت ثبت است
هلاک می‌کدم فرقت تو داستم وگرنه رفتن از این شهر می‌توانستم

یا

خراباتی و رید و می پرستم به عالم هر چه می‌گوبد هستم^۲

نصیرالدین همایون

جانشین وی نصیرالدین همایون (م ۹۶۳ هـ) است که دامستان پاهنده شدیش به ایران و یاری طلبیدش از شاه تهماسب صفوی به علت نزاع با شیر شاه و غلبه بر رقیب خود و باز پس گرفتن مجدد قدرت حکومت از شیر شاه در تواریخ عهد تیموریان هند مسطور می‌باشد^۳ همایون هر چند بیشتر عمرش مصروف جنگ و جدال شد در عین حال به شعر فارسی دلبستگی تمام داشت و دیوانی داشته است که ابوالفضل علامی در اکبرنامه صریحاً اظهار می‌دارد که "دیوان شعر آن حضرت در کتابخانه عالی موجود

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر دبیح‌الله صفا، ج ۵، ص ۴۵۱

۲- روضة السلاطین تألیف سلطان محمد فخری، تصحیح و حاشیه از سید حسام‌الدین راشدی، ص ۵۵

و بر سگرید به بحث تعلیقات مصحح، ص ۳۲۲

۳- از حمله سگرید به منتخب التواریخ، عبدالقادر بدایونی، ج ۱، ص ۴۶۲ و سیر المتأخرین تألیف علام حسین خان طباطبائی، ص ۱۴۹ به بعد



می‌باشد.^۱ صاحب روضة السلاطین نیز این رباعی را از او نقل می‌کند:

هر دم رفرق تو ملالیست مرا * هر روز زهجران تو سالیست مرا
حالیست به عرتم که نتوان گفتم * سحان الله که غریب حالیست مرا^۲

جلال‌الدین اکبر

در زمان حلال‌الدین محمد اکبر بزرگترین حاندان تیموریان هند، ربان فارسی در خطهٔ بهاور هند به اوج ترقی خود رسید و در زمینه‌های مختلف نشو و نمائی کامل یافت هر چند که اکبر شاه به عامی بودن معروف است، ریرا مانند پدر و یایش رسماً اهل علم و ادب نبود، اما بر اثر مجالست با علما و دانشمندان و مصاحبت با فصلا و شاعران و حضور مستمر در جمع مناظرهٔ آنان ضمن داشتن سماحت نظر و تحمل آراء و عقاید دیگران، رفته رفته ادب شناس و شعر دوست و حتی نکته سنج شده بود. به خصوص که امرای با دوق و ادب پروری چون عبدالرحیم خان حانان و مشاوران فاضل و ادیب و دانشمندی نظیر فیضی دکی و برادرش ابوالفصل علامی که هر دو در نظم و نثر فارسی براعت و تسلط کافی داشتند و در دستگاه وی مورد احترام خاص بودند، در ریمیه‌های مختلف طرف مشورت وی قرار می‌گرفتند

آری با اینکه نقش اصلی جلال‌الدین اکبر ادب پروری و ترویج علوم و از جمله توسعهٔ زبان و ادب فارسی بود، مع الوصف اشعاری او در تذکره‌ها نظیر هفت اقلیم و عرفات العاشقین نقل شده که به عنوان نمونه این بیت است:

گریه کردن ز غمت موجب خوشحالی شد

ریختم خون دل از دیده دلم خالی شد

۱- تاریخ ادبیات ایران، ح ۵، ص ۴۵۲

۲- روضة السلاطین، ص ۵۶



نورالدین محمد جهانگیر

پس از وی نورالدین محمد جهانگیر فرزند ارشد اکبر جانشین پدر گردید. در زمان او نیز علم و دانش روبه پیشرفت گذارد و هنگامه شعر و شاعری گرم بود. به طور کلی جهانگیر سعی داشت در مسایل علمی و ادبی همان روش و شیوه پدر را دنبال کند. او نیز شعر شناس خوبی بود و اشعاری هم از او نقل شده است، از جمله این رباعی:

هر کس به ضمیر خود صفا خواهد داد این قالب خاک را بقا خواهد داد
هر حا که شکسته‌ای بود دستش گیر بشنو که همین کاسه صدا خواهد داد

شهاب الدین شاهجهان

شهاب الدین شاهجهان (م ۱۰۷۶) که نام اصلی وی محمد حرم می‌باشد، در سال ۱۰۳۷ هـ ق پس از فوت پدرش جهانگیر حکومت را بدست گرفت. در عهد وی شعر و ادب فارسی در سرزمین هد رواج کامل داشت و گروه زیادی از فضلا و ادبا و شاعران و مورخان و هنرمندان ایرانی و غیر ایرانی در دستگاه حکومتش حضور داشتند و ضمن دریافت صلات و عطایای فراوان به مناصب و مقامات چشم‌گیری هم رسیدند و چنانکه معروف است ملک الشعراء دربارش ابو طالب کلیم همدانی بود.

در عین حال باید این نکته را هم خاطر نشان ساخت که سلاطین دکن (هد جنوبی) خاصه در زمان حاکمیت عادلشاهیان و نظامشاهیان و قطبشاهیان پیشرفت زبان و ادب فارسی در نواحی دکن ثلاثه (بیجاپور، احمدنگر و گلکنده) به کمال رسید و اکثر سلاطین دکن ضمن اینکه مذهب تشیع داشتند خود نیز به فارسی شعر می‌سرودند و دربارشان مرکز و مجمع فضلا و ادبای ایرانی بود.

از جمله نمونه‌هایی از اشعار این عده در کتاب حدائق السلاطین فی کلام الحواقین ثبت است.^۱

۱- حدائق السلاطین فی کلام الحواقین، تألیف علی س طیفور سظامی، تصحیح دکتر شریف النساء انصاری



اما جهت دیگری که موجب رونق روزافزون زبان فارسی شد، حضور دانشمندان و مشایخ عرفان و ادیبان و شاعرانی ایرانی بود که به تدریج و به تفاریق راهی سرزمین هند شده بودند و با نظر دقیق‌تر و قرائن قطعی می‌توان گفت شکوه زبان فارسی در شہ قارہ هند مہرون ہمیں حضور دانشوران و شاعران و مشایخ صوفیہ ایرانی است کہ برخی از آنها علاوه بر تصدی امور علم و دانش و ادب در مسند قدرت ہم قرار گرفتند.

چنانکہ طبق بررسی و احصائی کہ مؤلف محقق کتاب کاروان ہند بہ عمل آورده است. شمار ایرانیانی کہ در ہند حضور یافتند، در زمان عادلشاهیان و نظامشاهیان و قطبشاهیان ۷۳ نفر و در زمان ظہیرالدین محمد بابر ۹ تن و در زمان نصیرالدین ہمایون ۳۳ تن و در دورہ جلال‌الدین اکبر کہ بیشترین رقم را از حضور ایرانیان در این سرزمین نشان می‌دهد ۲۵۹ تن و در زمان نورالدین جہانگیر ۱۷۳ نفر و در عہد شہاب‌الدین شاہجہان ۱۱۴ نفر بودند کہ ہمگی آنها ایرانی و از شخصیت‌های برجستہ علمی و ادبی بہ شمار می‌روند

البتہ در زمان اورنگ‌زیب این حضور رو بہ کاهتس گذاشتہ و بہ ۶۶ نفر بالغ می‌شود و در دورہ ضعف و انحطاط گورکانیان تا زمان بہادر شاہ بہ ۷ نفر محدود می‌گردد^۱.

شاعران برجستہ ایرانی در عہد شاہجہان

در زمان شاہجہان با توجہ بہ صلح و امنیت پایدار در این عہد علاوہ بر توسعہ علوم و ازدیاد مدارس و مساجد و ایجاد ابنیہ و آثار و از جملہ ایجاد مسجد جامع دہلی و مسجد مروارید «موتی مسجد» در آگرا و بنای تاج محل، حضور دانشمندان و نویسندگان در پیرامون او و توجہ و اقبال بہ تاریخ نویسی متعدد بہ تفصیلی کہ شرح آن خواہد آمد و همچنین تألیف و تصنیف آثار متنوع و موضوعات گوناگون فرهنگی و دینی و عرفانی بہ زبان فارسی، شعر سرایی نیز در این زبان مدارج کمال خود را طی نمود و شاعران

۱- کاروان ہند، تألیف احمد گلچین معانی، ج ۱، بخش مقدمہ.





برجسته‌ای به خصوص شاعران ایرانی در این عهد به ظهور رسیدند که البته شرح تفصیلی آنها در اینجا محال نیست و باید در حای خود صورت گیرد و فقط باید اشاره کرد که در کتاب طبقات شاهجهانی تألیف محمد صادق که مشتمل است بر ده طقه وی به طور کلی در هر طبقه ذکر دانشمندان و ادبا و شعرائی را بازگو می‌کند که به ترتیب در زمان سلاطین تیموری می‌ریستند، کما اینکه شعرای زمان شاهجهان را بیر یاد آور می‌شود.

همچنین در تذکره‌هایی چون خزنه گنج حیال تألیف میر عمادالدین محمود حسینی و لطایف الحیال اثر شاه محمد و کلمات الشعرا نوشته محمد افضل سرخوش و مرآت الحیال تألیف شیر خان لودی، اسامی اکثر شاعران زمان شاهجهان به تفصیل یا اجمال ذکر شده است

از شاعران برجسته عهد شاهجهانی می‌توان نحست از ابو طالب کلیم همدانی یاد کرد که ملک الشعرای شاهجهان می‌باشد.

کلیم همدانی

کلیم همدانی در همدان زاده شده اما بیشتر در کاشان اقامت داشت به همین جهت به کلیم کاشانی هم معروف است در آغاز جوانی به شیراز رفت و پس از تحصیل علوم در زمان سلطنت جهانگیر به هند حریمت کرد. مدتی بعد کلیم هوای وطن نمود و به ایران رفت، ولی محددأ میل بازگشت به هند کرد و این بار پس از تحمل سختی‌ها و رنجها به نزد جهانگیر و سپس شاهجهان آمد. خود کلیم در منظومه شاهجهان‌نامه به تحمل این سختی‌ها و گرفتاریها اشاره دارد

پس از اینکه کلیم در نزد شاهجهان تقرب یافت هر چند در تمامی اصناف سخن و قالبها شعر گفت، لکن وی بیشتر در غزل مهارت و تبحر خود را نشان داده است. زیرا با تخیل نیرومندی که داشت غزل را بسیار نفز و زیبا می‌سرود کلیم با صائب تبریزی و



عنی کشمیری مشاعره داشت. وی به هنگام واقعه پردازی در منظومه شاهجهان‌نامه خود هرازان واژه هندی را در شعر خود به کار برده است که از این حیث حایر اهمیت می‌باشد. لکن هنوز تاریخ منظوم خود را به پائین نرسانیده بود که در سال ۱۰۶۱ هـ درگذشت^۱.

قدسی مشهدی

یکی دیگر از شاعران برجسته ایرانی عهد شاهجهان، قدسی مشهدی است نام وی حاج محمد جان است و از استادان مسلم سخن و بوآوران صاحب سبک به شمار می‌رود. قدسی در ایران از طرف شاه عباس مورد احترام قرار گرفت و متصدی خزانه‌داری آستانه قدس در مشهد شد. لکن پس از فوت شاه عباس و جلوس شاه صفی و باآرامیهائی که در زمان او به وجود آمد و تاحت و تازهائی که اوزبکان به نواحی خراسان داشتند، خزانه آستانه تهی گردید و قدسی با فقر و تنگدستی رو برو شد و مدت دوازده سال با همی وضع بسربرد. از طرفی وی فرزند خوانی داشت که او نیز در زمان حیاتش درگذشت و به همین جهت مرگ فرزند عم و اندوهش را افزون ساخت در عین حال این شاعر گرانقدر با اینکه حاضر نبود دست و دل از وطن برگیرد به ناچار به دعوت دوستانش در بیجاہ سالگی ضمن عرض ارادت به پیشگاه امام هشتم طی سرودن قصیده غزائی که نکات مهمی از اوصاف و احوال زمانش را در آن بازگو می‌کند و تمامی آن بالغ بر هشتاد بیت می‌باشد در سال ۱۰۴۲ عارم هند گردید و به گفته محمد صالح کنبوه این شاعر نادره فن و جادو کلام حاجی محمد جان قدسی... به نزد شاهجهان آمد و پس از انشاد شعر خلعت و صله یافت و در ملازمت وی در وصف کشمیر اشعاری سرود که بسیار مورد توجه قرار گرفت^۲.

۱- برای اطلاع بیشتر رک: شعرالعجم، تألیف شلی نعمانی، ج ۳، ص ۱۷۲ به بعد و بیر کاروان هند، ج ۲، ص ۱۷۵ به بعد و سایر منابع ذکر شده در این دو اثر
۲- عمل صالح، تألیف محمد صالح کنوه لاهوری، تصحیح و تقیغ غلام یزدانی، ج ۳، ص ۳۹۷



قدرت شعر سرائی قدسی آنچنان بالا بود که محمد صالح کنبوه مؤلف عمل صالح و محمد افضل سرخوش مؤلف کلمات الشعراء و نیز صاحب نتایج الافکار و برخی دیگر او را ملک الشعراء شاهجهان دانسته‌اند و هر عین حال برخی نیز قدسی را بر کلیم همدانی مقدم می‌دانند.

قدسی کلیات شعری دارد که متشمل بر قصیده و غزل، ترکیب، ترجیع بند و قطعه و رباعی است که بیشتر آن در مدح و تنقیب امامان شیعه می‌باشد و نیز منظومه‌ای دارد به نام ظفرنامه درباره شرح وقایع تاریخی عهد شاهجهان که قریب هفت هزار بیت است و بسیار آن را دقیق سروده است البته در این باره بعداً باز هم اشاره خواهد شد این رباعی زیبا که در کلمات الشعراء ثبت است^۱ را اوست:

بازم نشسته تا مژه در دل، نگاه کیست روزم سیاه کرده چشم سیاه کیست
جان دادن و سخن شنیدن گاه من دل بردن و نگاه نکردن گناه کیست^۲
سرانجام این شاعر وارسته و اهل ورع و تقوی که مصائب فراوانی در طول حیاتش متحمل گردید، در لاهور به سال ۱۰۵۶ از سرای فانی رخت برست و روح بلندش به عالم قدس پیوست به هنگام مرگش کلیم همدانی در رتای او اشعار تأثر انگیزی گفت که از حمله این بیت است.

چون بنالم که حزان گشت گلستان سخن رفت در موسم گل رونق یستان سخن

سمیدای گیلانی

سمیدای گیلانی نیز یکی از شاعران برجسته دوره جهانگیر و شاهجهان به شمار می‌رود تذکره نویسان او را یکی از نوادر و نوانغ روزگار دانسته‌اند که در حکاکی و خطاطی عدیل و نظیر نداشته و شعر و به خصوص ماده تاریخ را بسیار خوب می‌گفته است.

۱- کلمات الشعراء تألیف محمد افضل سرخوش، مرتب محمد حسین محوی لکهنوی، ص ۱۵۰.

۲- همان



وی ابتدا در زمان جهانگیر به هند آمد و به سمت داروغگی زرگرخانه شاهی منصوب گردید و همان سمت را در زمان شاهجهان به عهده داشت و از سوی هر دو تن سنی احترام دید و به دریافت صله فراوان نایل گشت. ضمناً تخت مرصع شاهجهانی معروف به تخت طاووس در مدّت هفت سال به سرپرستی وی ساخته شده و به گفته صاحب عرفات این شاعر درباره احوال جهانگیر در قالب مثنوی قریب پنج هزار بیت سروده است.^۱

میر الهی همدانی

ار شاعران برجسته دیگر زمان شاهجهان می توان میر الهی همدانی را ذکر نمود. نام وی میر عمادالدین محمود و زادگاهش اسدآباد و از اجله سادات همدان است. میر الهی مدّتی در اصفهان بود و در ۱۰۲۱ هـ به هندوستان رسید و با تقی اوحدی مؤلف عرفات العاشقین در آگرا ملاقات کرد و در ملازمت مهابت خان قرار گرفت. وی در قصیده گویی و غزل سرایی برجسته بود و مضامین اشعارش تازگی داشت و دیوان شعرش مشهور است.

در صص میر الهی تذکراهی به نام حریته گنج تألیف نموده است مشتمل بر احوال و منتخب اشعار چهار صد نفر از شعرای قرن نهم و دهم و بعضی از شعرای قرن هشتم^۲ از نمونه اشعار وی این رباعی قابل توجه است:

ار آه حسرتم جگر شعله آب شد
وز آتش دلم آتش کباب شد
بیداری کز او مژه برهم نمی زدم
در چشم بخت من گذر افکند و خواب شد

۱- برای اطلاع بیشتر رک کاروان هند، ح ۱، ص ۵۵۸.

۲- رک. تاریخ تذکروهای فارسی، تألیف احمد گلچین معالی، ح ۱، ص ۵۱۸.



خصالی هروی

نام این شاعر میر حیدر است که به اتفاق برادر کوچکش هر دو به هند آمدند. خصالی خط نستعلیق و شکسته را به غایت نیکو می نوشت و در زمان شاهجهان احترام مخصوص دید و به دستور وی به صاحب دیوایی در کشمیر منصوب گشت و همراه ظفر خان به آنجا رفت. اشعار خصالی در تذکره ها ثبت است از جمله این بیت:

در گنه کر جانب ما بود تقصیری نرفت چون در آمرزش که کار اوست کوتاهی رود

صائب تبریزی

از برجسته ترین شاعران این عهد باید صائب تبریزی را ذکر کرد که به صاحب سبک هندی شهرت عام دارد. صائب در اوان شباب، ابتدا به کابل رفت و ظفر حاکم از سوی پدرش خواجه ابوالحسن ترتی والی آنجا بود، مقدم صائب را گرامی داشت و او را مورد تلمظ و احترام خاص قرار داد و صائب نیز او را مدح کرد چنانکه در این زمینه گوید:

کلاه گوشه به خورتید و ماه می شکم به این عرور که مدحتگر ظفر خانم
وی سپس به برهانپور و کشمیر می رود و آنجا را سیاحت می کند و چون پدرش برای بردن او از ایران به هند آمده بود به ناچار از ممدوح خود خواجه ابوالحسن طی سرودن اشعاری رخصت گرفته و باز می گردد. صائب در ایران نیز مورد احترام شاهان صفوی قرار داشت و ملک الشعرای شاه عباس ثانی بود.

از آنجا که پرداختن به شخصیت صائب احتیاج به فرصت جداگانه ای است عجلتاً درباره او به همین مقدار اکتفا می گردد.

صائب اشعاری در وصف هند گفته و در مواردی آن را با اصفهان مقایسه کرده است از جمله این چند بیت:

صائب پرو بالی بگشا موسم هند است دل را به تماشای صفاهان نتوان بست



خیرد ار کشور ما طوطی شیرین گفتار گر به خاک سیه هند شکر بسیار است

* <

اصههان گو پشت چشم از سرمه یَر نازک مکن

خاک دامن گیرِ عربت توتیای ما بس است

در ضمن از شاعران برجسته هندی زمان شاهجهان به عنوان نمونه باید از ملا شیدای فتحپوری نام برد که مولدش در فتحپور اکبرآباد است وی بحسب از ملازمان عبدالرحیم خان خانان بود و پس از اکبر و جهانگیر در خدمت شاهجهان در آمد و در عهد او باقی عمرش را در کشمیر گذراند. شیدا از خمسه سرایان بوده و قریب دوازده هزار بیت مستوی منظم ساخت که مشتمل بر سخنان حکمت آمیز است این شعر را اوست:

اگر گیسو بر افشانی هوا در مشک تر پیچی

و گر رخساره سمایی شب ما در سحر پیچی^۱

دیگر مولانا ابوالرکات متخلص به منیر است که در نظم و نثر مهارت و پختگی کامل داشت و از همگنان ممتاز بود وی متأسفانه در ایام جوانی فوت کرد و در لاهور مدفون شد این رباعی را اوست.

گر چشم تو بکته دای بودی مرگان ترا زبان نمودی

من آینه را بدادمی روی گر روی تو در میاد نبودی

از شاعران مشهور هندی و فارسی گوی این عهد غنی کشمیری، ملا محسن فروعی، سعید خان ملتانی و ملا حاحی لاهوری، چندربهان برهمن و غیره را می توان یاد کرد که پرداختن به شرح آنها به درازا می کشد و برای آگاهی بیشتر در این باب باید به تذکرها و تواریخ رجوع کرد.



تاریخ نویسی فارسی در هند

به طور کلی تاریخ حکومت اسلامی را پس از دوره غزنوی و قبل از دوره تیموریان هند از جهتی می توان به دو بخش تقسیم نمود.

نخست دوره قبل از گورکانیان است که با ظهور شهاب الدین محمد غوری و تصاحب قلمرو غزنویان در این خطه به سال ۵۸۸هـ آغاز می شود. به دنبال آن تشکیل حکومت علامان توسط دست نشاندۀ و غلام محمد غوری، قطب الدین ایبک است.^۱ پس از سلسله علامان، حاندان خلجی (۷۲۰-۶۸۹هـ) و تعلقی (۸۱۷-۷۲۰) و سیدها (۸۱۷-۸۵۵هـ) و لودیان (۹۳۲-۸۵۵هـ) یکی بعد از دیگری روی کار می آیند ضمن اینکه در ناحیه دکن (هند جنوبی) حکومت های مختلف عادلشاهی و نظامشاهی و قطشاهی به وجود می آیند تا اینکه با ظهور محمد نابر و برکناری ابراهیم لودی رمام قدرت و حکومت یکسره در اختیار تیموریان قرار می گیرد.

تاریخ نویسی قبل از تیموریان

غیر از تاریخ فتحنامه سد معروف به چچ نامه که در سنه ۶۱۳هـ توسط علی بن حامد کومی به زبان فارسی سلیس و یخته ترجمه شد و موضوع آن راجع به شرح وقایع و فتوحات محمد بن قاسم در بواحی سد می باشد و از نظر دارابودن اطلاعات و دقایق تاریخی یکی از کتابهای محصور به فرد است.^۲ از حمله تواریخ معتبری که قبل از تیموریان تألیف گردید، کتاب تاج المآثر نوشته صدرالدین محمد حسن نظامی بيشابوری است که نگارش آن از اواخر حیات شهاب الدین محمد غوری سال ۶۰۲هـ آغاز می گردد و تا پس از مرگ قطب الدین و حکومت شمس الدین ایلتتمش ادامه می یابد.

۱- برای اطلاع بیشتر رک تواریخ مربوط به این دوره از حمله نرته الحواطر، تألیف عبدالحی حسین،

ح ۱، ص ۱۵۲-۱۶۴

۲- فتحنامه سند المعروف به چچ نامه. تصحیح عمر بن محمد داود پوته.



این اثر مشتمل است بر شرح وقایع دوران محمد غوری، ولی عمدتاً دوران قطب‌الدین ایبک را بارگرمی کند^۶

همچنین از جمله تواریخ مهمی که پیش از تیموریان به رشته تحریر در آمد می‌توان طبقات ناصری تألیف قاضی مه‌اج‌الدین حورحانی و تاریخ فیروز شاهی اثر صیاء‌الدین بری و تاریخ مبارکشاهی اثر یحیی سرهندی را نام برد که هر کدام از این آثار تاریخی در نوع خود حایز اهمیت بوده و در جای خود می‌بایست به معرفی و بررسی آنها پرداخت

تاریخ نویسی فارسی در عهد گورکانیان هند

در دوره گورکانیان هند با توجه به علاقه و دلبستگی این خاندان به تاریخ و تاریخ نگاری، به تدریج این موضوع مورد توجه خاص قرار گرفت و گسترش بیشتری یافت.

نخستین اثر تاریخی در این دوره همانطور که قبلاً اشاره شد تورک باری یا واقعات باری است که متن اصلی آن به ترکی است و به وسیله مؤسس خاندان گورکانی طهیرالدین محمد بابر تألیف شده است از این کتاب ترجمه‌های فارسی متعددی صورت گرفته است. نخست تحت عنوان طبقات باری به وسیله رین‌الدین حوافی بدیم بابر، دوم تورک باری توسط دو نفر به نامهای میرزا یابیده حسین عربوی و محمد قلی محل حصاری، سپس در دوره اکبر توسط عبدالرحیم خان حانان تحت عنوان بابرنامه به فارسی ترجمه شد^۱ و موضوع آن شرح وقایع زندگی دوران بابر می‌باشد.

در زمان همایون به علت حوادث ناپایدار سیاسی رمان او و جنگ و گریز با شیر شاه و پاهندگی همایون به ایران و سپس غلبه بر رقیب خود و نبودن ثبات و استحکام قدرت، زمینه لازم برای تاریخ نویسی و پرداختن به این موضوع فراهم نگردید. مع الوصف یکی دو اثر تاریخی در این دوره پدید آمد که معروف‌ترین آنها اثری است موسوم

۱- تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، نگارش دکتر آفتاب اصغر، ص ۵۵، ۶۲-۶۳.





به تاریخ همایونی یا تاریخ ابراهیمی تألیف ابراهیم بن جریر که بیشتر تاریخ عمومی است ضمن اینکه اجمالاً تاریخ زمان معاصر خود را به خصوص از دوره حاکمیت بابر تا همایون به رشته تحریر در آورده است.

از آنجا که ابراهیم جریر در زمان بابر و همایون می زیسته نه همین جهت برحی معتقدند که این تاریخ به بابر تقدیم شده، ولی الیوت اهدای آن را برعکس به همایون می داند^۱ در عین حال بعید نیست که مؤلف اثر خود را به هر دو سلطان پیشکش کرده باشد و این امر البته میان مورخان معمول است حتی تقدیم کردن اثر خود بین دو سلطان مخالف و متخاصم یکدیگر علاوه بر این حالب است که این مورخ اثر خود را تاریخ ابراهیمی نیز نامیده است، یعنی به نحوی تعلق اثر را برای خود حفظ کرده است

در زمان اکبر شاه باب تازه‌ای در زمینه تاریخ نگاری گشوده شد که به طور گسترده در تمامی مدت حکومت وی (۱۰۱۴-۹۶۳ هـ) ادامه داشت

از تاریخهای نمونه و برجسته‌ای که به زبان فارسی در این عهد تحریر گردیده و می توان به آنها اشاره کرد تاریخ الی تألیف احمد تنوی و اکبرنامه تألیف ابوالفضل علامی و طبقات اکبری اثر نظام الدین هروی و منتخب التواریخ از عبدالقادر بدایونی و غیره می باشد که در مجموع این آثار تاریخی تدوین شده در عهد اکبری به اعتبار مطالب و وقایع مطرح شده در آنها از اهمیت و ارزش فوق العاده‌ای برخوردار است که بحث و بررسی در این زمینه طولانی خواهد شد

در دوره جهانگیر نیز بین سالهای ۱۰۳۷-۱۰۱۴ هـ تاریخ نویسی به مرحله کمال خود رسید و به همین جهت تواریخ ارزشمندی همچون اقبال نامه جهانگیری تألیف معتمد خان، روضه الظاهرین تألیف خواجه طاهر سبزواری، منتخب التواریخ از خاکی شیرازی، حالات اسد بیگ از اسمعدی قزوینی، بهارستان از غایبی اصفهانی، تاریخ خانجهانی

۱- رک تاریخ هند به روایت مورخان (History of India)، تألیف الیوت و داوس (H.M. Elliot & Dowson)، ج ۴، ص ۲۱۳



نوشته نعمت الله هروی و متأثر رحیمی از عبدالباقی نهاوندی پدید آمد که بسیار قابل توجه است و چنانکه ملاحظه می شود غالب مورخان این عهد ایرانی هستند از اینرو همان طور که گفته شده است، می توان دوره جهانگیر را «دوره مورخان ایرانی» دانست. در ضمن جهانگیر پس از بابر تنها کسی است که به شرح احوال و وقایع دوران خود پرداخته با این تفاوت که واقعات بابری به زبان ترکی جغتائی است؛ اما جهانگیرنامه مستقیماً به زبان فارسی نوشته شده است

تاریخ نگاری فارسی در عهد شاهجهان

علاقه شاهجهان به تاریخ نگاری آن قدر زیاد بود که به گفته مورخ معاصرش عبدالحمید لاهوری مؤلف پادشاهنامه، شاهجهان با وجود کارهای سنگین ملک داری، ندیمانش قبل از اینکه به خواب رود کتابهایی مشتمل بر سیرت و تاریخ برایش می خواندند^۱

از جمله تواریخ مهمی که در عهد شاهجهان به زبان فارسی تدوین گردید، پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری است. مؤلف این اثر چنانکه خود در مقدمه اشاره می کند، این است که شاهجهان بسیار مایل بود که نویسنده ای را بیابد تا وقایع دوران او را به سبک و سیاق اکبرنامه تألیف ابوالفضل علامی، به نگارش در آورد. به همین جهت وی را به شاهجهان معرفی کردند. زیرا عبدالحمید هم کاملاً به شیوه نگارش اکبرنامه واقف بود و هم به گفته مورخ معاصرش محمد صالح، عبدالحمید نثر زیبایی داشت^۲. در حال این اثر تاریخی شرح وقایع بیست ساله حکومت شاهجهانی را در بردارد.

از آنجا که تاریخ نویسی با عنوان پادشاهنامه در زمان شاهجهان رواج یافته بود، لذا چند اثر تحت همین عنوان در این دوره نوشته شده است که ذکر یکی از آنها گذشت و آثار همنام دیگر عبارتند از: پادشاهنامه محمد امین قزوینی. البته این اثر به عنوان دیگری

۲- البیوت ح ۷، ص ۳

۱- تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، ص ۳۰۴



هم ذکر شده است. مانند شاهجهان نامه و یا به طور خاص تاریخ دهساله شاهجهانی. نام کامل امین قزوینی امین بن ابوالحسن قزوینی است و به امین منشی یا میرا امیا بیر معروف است. این اثر به دو بخش تقسیم شده است. بخش اول از آغاز تولد تا جلوس دهساله اول شاهجهان و شرح وقایع دوران وی را در بر می گیرد. بخش دوم که به صورت ذیل و ضمیمه می باشد توضیحاتی است پیرامون شخصیت های دینی و دانشمندان و پزشکان و شعرا و ادبا صماً مؤلف نخست قصد داشت که اثر خود را تا دوران بیست ساله حکومت شاهجهان ادامه دهد، لکن به علت اشتغال و تصدی مقام دولتی برای این کار باز مانده است

اثر دیگری تحت همین عنوان یعنی پادشاهنامه تألیف عنایت حان می باشد اسم اصلی وی میرزا محمد طاهر مخاطب به عنایت حان و متخلص به آشنا، فرزند ظفر حان احسن تربتی از امرای متنفذ شاهجهان است وی مردی ظریف و شوق طبع و در کمال فهمیدگی و خود و سخا بود در نظم و نثر دستی قوی داشت و پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری را که مشتمل بر احوال سی ساله شاهجهان می باشد، با نثری شیوا تلخیص کرده و آن را «ملخص» نامیده است که آن را قریبه نیز گفته اند. وی دیوان شعری دارد مشتمل بر انواع شعر و چند مثنوی کوتاه و ماقی نامه^۱

پادشاهنامه دیگر متعلق به محمد وارث است این اثر در واقع تکمله پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری است که به وسیله محمد وارث شاگرد و دستیارش انجام یافته است زیرا عبدالحمید در اواخر عمر به علت کمرسن دیگر قادر به ادامه کار خود بود

این اثر شامل دهساله آخر سلطنت شاهجهان است که از بیست سال اول حکومتش آغاز می گردد و پس از اتمام تدوین در اختیار علاءالملک تومی مخاطب به فاضل حان قرار گرفت تا مورد بررسی و اصلاح قرار گیرد. شیوه نگارش این اثر مطابق سبک استاد وی یعنی عبدالحمید لاهوری است و در پایان شرحی از علما و متابعین و شاعران



برجسته دهه سوم عهد شاهجهان را ذکر می‌کند.

اتر تاریخی مشهور دیگر دوره شاهجهان عمل صالح نام دارد که به قلم محمد صالح کنبه لاهوری نگارش یافته و موسوم به شاهجهان‌نامه نیز هست. ویژگی این تاریخ آنست که تمامی دوران حکومت شاهجهان را از آغاز تولد تارمان مرگ وی (۱۰۳۷ یا ۱۰۳۶ هـ) ذکر می‌کند. همچنین در بخش یایانی مؤلف این اثر پس از شرح زندگی و مرگ محمد داراشکوه عده‌ای از علما و مشایخ و بزرگان دینی و شخصیت‌های شعر و ادب ایرانی و هدی را معرفی می‌کند و از این حیث تاریخ ارزشمندی است^۱

تاریخ نگاری منظوم فارسی

در زمان شاهجهان علاوه بر نگارش تاریخ به صورت نثر، تاریخ نگاری در قالب نظم هم رواج داشت و به طوری که قبلاً اشاره گردید، میرزا ابوطالب کلیم همدانی ملک الشعرای دربار شاهجهان، اتری منظوم به نام‌های مختلف پادشاه‌نامه یا شاهجهان‌نامه یا شاهنامه پدید آورد که نخستین تاریخ منظوم فارسی در زمان شاهجهان محسوب می‌گردد. این اثر منظوم به شرح وقایع دهساله اول عهد شاهجهان پرداخته است که در قالب مثنوی در کشمیر سروده شده و بالغ بر هزار بیت می‌باشد که به علت مرگ کلیم ناتمام مانده است

تاریخ منظوم دیگر این عهد متعلق است به قدسی متهدی موسوم به ظفرنامه شاهجهانی یا طبرنامه شاهجهان پادشاه و چنانکه شرح حال وی قبلاً گذشت قدسی یکی از شاعران وارسته و سرایندگان طرار اول عهد شاهجهان به شمار می‌رود. وی این منظومه را در قالب مثنوی و به سبک شاهنامه فردوسی در هشت هزار بیت سروده است و مطالب آن از تولد شاهجهان آغاز شده و تا دهمین سال حلومس وی ادامه می‌یابد. ضمناً بسیاری از تذکره نویسان قدسی را هم از جهت سرودن شعر در زمینه‌های مختلف و هم

۱- عمل صالح، محمد صالح کنبه لاهوری، تصحیح و تنقیح علام یزدانی، چاپ کلکته، ۱۹۳۹ م.



در ساختن تاریخ منظوم بر کلیم همدانی مَرَجح و مقدم دانسته‌اند.^۱

خلاصه اینکه در باب تاریخ نگاری و همچنین شعر و ادب به زبان فارسی در این عهد و در طول تاریخ گورکانیان هند سخن بیش از این باید گفت لکن به دلیل صیق محال و کمی فرصت به ناچار تا همین مقدار اکتفا می‌شود و تفصیل بیشتر به رمان دیگر موکول می‌گردد.

در پایان لازم است این نکته را یاد آوری کرد که زبان فارسی در شبه قاره هند به اعتبار اینکه زبان فرهنگ و ادب و شعر و تاریخ و هنر و مردم این سرزمین بوده و خواهد بود. سببراین ضرورت دارد زبان فارسی بیش از پیش در این حیطه پهناور و سرزمین فرهنگ و تاریخ و هنر و شعر مورد توجه و اعتنای خاص قرار گیرد زیرا هویت تاریخی و ذهنیت فرهنگی و اصالت دینی و ذخایر ارث‌مندی ادبی مردم این سرزمین مرتبط و متوقف بر حفظ و حمایت و همچنین توسعه و ترویج زبان فارسی است. اساساً به برکت زبان فارسی است که بخش مهمی از تاریخ درختان هند به صورت مدوّن و مستند قرین افتخار و سرافرازی شده و برقرار مسند خورشید تکیه رده است. چنانکه خواجه بررگوار شیراز که هم حافظ قرآن است و هم حافظ زبان فارسی می‌گوید

ار آن رمان که بر این آستان نهادم روی فراز مسند خورشید تکیه گاه من است





به شکر فروشان ایران

○ پرفسور محمد ولی الحق انصاری
استادِ بازنشسته دانشگاه لکهنو

ایران جهان شعر، ولی این جهان هم است
ذوق لطیف شعر چو ایرانیان هم است
هر شعر بهم زرفِ بین و نکته‌دان هم است
این میل طبع در گهرِ هندیان هم است
تاریخ‌گویی هست زما، چیستان هم است
در این گروه حافظ حادو بیان هم است
مثلش بوی و رنگ درین گلستان هم است
مسعود سعدی خسته تن و حسته جان هم است
کو شعرگوی عالی و شیرین بیان هم است
مسعود بک، که بود سر صوفیان هم است
طوطی هند، خسرو شکر فشان هم است
ایجا سخنوری، حسنِ خوش بیان هم است
او معنی آفرین اگر این نکته‌دان هم است
ایجا عزالی سرگوندگان هم است

گهوارهٔ ادب همه هندوستان هم است
نعمه است در بهاد و سرشت کسان هم است
هستند شعر بهم زکتمیر تا دکن
رمر آشاست هر کس خوش طبع و شعر سنج
قطعه، غزل، قصیده، دوبیتی و مشوی
بردوسی و نظامی و رومی یگانه‌اند
هر آن گلی که در ایران زمین شکفت
حاقانی است فخرِ عجم اَره درین دیار
آنحاست انوری اگر، ایجاست بوالفرج
عطار هست فخرِ خراسان، ولی به هند
سعدیست فخرِ فارس اگر، اندرین دیار
آنجا گر است حواحوی خوش لهنه، بزم‌گوی
آنحاست گر کمالِ دین، اینجاست بدرچاخ
آنجا گر اند جامی و وحشی و هاتفی





آنجا فعانی است اگر، اینجا به ملکِ هید
 اینجا شکیبی است و ثایی تازه‌گوی
 شیراز را گذاشته درآمد درین دلیز
 هستند یان حیاتی و نوعی و شاملو^۱
 حوایده‌اند زیر زمین قدسی و کلیم
 هم طالب است هم ملک و فانی^۲ و سلیم
 هر چند بازگشت به ایرانیان، ولی
 عالی طنزگوی به همد است چون عید
 محفی^۴ و دیگران که سرودد شعر تر
 بیدل که فکر او ززمین تا فلک رسید
 نازک خیال همچو علی^۵ مالِ همد هست
 نگریست از نگاه تنفر به همد لبیک
 هم بیش^۸ است و هم در شهوار آفرین^۹
 آزاد^{۱۱} و آرزو^{۱۲} و میر^{۱۳} سخن طرار
 آنانکه ناز ملک ری و بحر هدی‌اند
 صهبایی^{۱۵} و گرامی^{۱۶} و آزرده^{۱۷} و عریر^{۱۸}
 در قرن بیستمین که ندارد مثال حود

آن کاتبی که گفته‌اند ورا پهلوان هم است
 فیضی که بود وقتی سه شاعران هم است
 شیدای همد عرفی آتش بیان هم است
 هریک اربن سه، شاعر و اهلِ رمان هم است
 اندر لحد نظیری حنّت مکان هم است
 در این رمین ظهوری رنگین بیان هم است
 مداح همد صائب گوهر نشان هم است
 تیدای^۳ شعله طبع و آتش بحان هم است
 این ملک زادگاه چپین دختران هم است
 آن شاعرِ یگانه زهدوستان هم است
 مثلش، عی^۶ والِه و حادو بیان هم است
 در حاک این رمین حرین رلاهبان^۷ هم است
 هم تات^{۱۰} است و سرخوش حلد آتشیان هم است
 هر یک ازیں رحمله دانشوران هم است
 زان شاعران یکی اسدالله^{۱۴} حان هم است
 شلی^{۱۹} ار آن گروه سخن گستران هم است
 اقبالِ نکته رس، سربام آوران هم است

*

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| ۱- ایسی شاملو | ۲- محسن فانی کشمیری | ۳- ملا شیدای فتحپوری |
| ۴- ربیب النساء محفی. | ۵- ناصر علی سرهندی. | ۶- عی کشمیری |
| ۷- حرین لاهیجی | ۸- بیش کشمیری | ۹- آفرین لاهوری |
| ۱۰- میر ثابت اله آبادی. | ۱۱- علام علی آزاد | ۱۲- سراج‌الدین علی حان آرزو. |
| ۱۳- ملا میر لاهوری. | ۱۴- اسدالله حان غالب دهلوی | ۱۵- امام بخش صهبایی دهلوی |
| ۱۶- گرامی حالندهری | ۱۷- مفتی صدوالدین آزرده | ۱۹- علامه شلی نعمانی. |
| ۱۸- خواجه عزیزالدین عزیز لکهنوی | | |



آنانکه بوده‌اند سدی بهر شاعران زان اهل علم طبقه‌یی از هندوان هم است
آنانکه شعر را بی‌پرستند مثل بهت چندریهان برهمین شیرین بیان هم است
خوشگو^۱، بهار^۲، مخلص^۳ و وارسته^۴ و شفیق^۵ زخمی^۶ نکته‌دان و سرسروان هم است
احلاص^۷ و هدی^۸ اند که نازد بر آن ادب احقر^۹ که بود فخر اوده بعدِ شان هم است

*

گل‌های نثر نیر شکفتند ازین زمین هر مرغ سبک نثر در این آشیان هم است
نازد قلم به عوفی^{۱۰} و هجیری^{۱۱} و صبا^{۱۲} بوالفضل^{۱۳}، ادب و منشی و تاریخ‌دان هم است
آنانکه صاحبان قلم نیز بوده‌اند این مولدِ چنین شه و شه‌رادگان^{۱۴} هم است
سر بر رده است این نه فقط از رمین هد این سرزمین مسکن صد دیگران هم است

*

امروز نیز از چمن هند چون «ولی» صنعت‌گری و صاحب طبع روان هم است^{۱۵}
بر جاده‌یی که غالب خوش فکر گام رد امروز سوی منزل خود، او روان هم است
آن کاروان که گشته اقبال ره‌رش این ره نوردِ شعر از آن کاروان هم است
ذهن خیال حیر در کاسه سر است صدوق سینه حامل قلب تپان هم است

۱- سدراس خوشگو. ۲- تیک چند بهار ۳- آند رام محلاص

۴- وارسته سیالکوتی. ۵- لجهمی ناراین شفیق اورنگ‌آبادی

۶- رتن سگهرحمی. ۷- کِشَن چند احلاص صاحب تذکره همیشه بهار.

۸- صاحب سفینه هندی

۹- پرسور بادش شیم رستوگی صاحب دیوان شعر به نام نقش‌های رنگ رنگ.

۱۰- تذکره بويس معروف که تذکره‌اش لب الالب اولين تذکره شعرا است

۱۱- اولين بويسنده کتاب هارسی در تصوف

۱۲- ضياءالدين بری تاریخ بويس معروف و ضياءالدين بحشی صاحب طولی‌نامه.

۱۳- وریر معروف شهشاه اکبر گورکابی

۱۴- اشاره به شهشاه جهانگیر این اکبر، صاحب ترک جهانگیری و نوه‌اش شهشاه اورنگ‌زیب و

برادرش دارا شکوه.

۱۵- حافظ:

آن را که خواندی استادگر سگری به تحقیق صنعت گریست اما طبع روان ندارد

در شعر او لطافت و حسن است آشکار
 در فکر او متانت و رفعت عیان هم است
 طرز بیان اوست نو و تازه و روان
 طوطی مثال شسته به کوثر زبان هم است
 بنگر که مثل عرفی خوش لهجه نظم او
 دارای فکر عالی و شور بیان هم است
 تسخیر فن چرا نکند چون بدست او
 هم هست چوب خامه و تیغ زبان هم است
 هر آنچه گفته است «ولی» حسب حال اوست
 از جانفش بدوستان این ارمغان هم است





بهرام بیضایی و نمایشنامه‌هایش

○ دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

ادب نمایشی در ایران، در مقایسه با شعر و داستان، به دلایلی چند اگرچه پیشینهٔ پر بار و درخشانی ندارد و لیکن امروزه در کنار سایر انواع ادبی جدید به پیشرفت‌های قابل ملاحظه‌ای دست یافته است. چنانکه نام آورانی در عرصهٔ نمایشنامه‌نویسی چند دههٔ اخیر ظهور کرده‌اند که آثارشان مورد توجه ناقدان داخلی و خارجی قرار گرفته و امید است ادامهٔ کار آنان توسط تازه واردان هنرمند، آیندهٔ درخشان‌تری را در قلمرو هنر نمایش ایران پدید آورد.

سخن گفتن از تاریخچهٔ نمایش در ایران خود حدیث مفصلی است که ما را فعلاً مجال بحث آن در این مقاله نیست و پژوهشگران و علاقه‌مندان در این باره می‌توانند به کتاب‌های: بنیاد نمایش در ایران تألیف ابوالقاسم جنتی عطایی (ابن سیاء، تهران، ۱۳۳۳)، نمایش در ایران تحقیق و تألیف بهرام بیضایی (تهران، ۱۳۴۴) و ادبیات نمایشی در ایران گردآوری جمشید ملکپور (توس، تهران، ۱۳۶۳، ج ۲) و سایر مأخذ مراجعه کنند.

اگر آغاز نمایشنامه‌نویسی به سبک اروپایی را که به دنبال تحولات سیاسی و دگرگونی‌های اجتماعی پدید آمد، آثار فتحعلی آخوندزاده و ترجمهٔ آنها توسط محمدجعفر قزاقچه داغی بدانیم، تا سال‌های اخیر بر اساس کتابشناسی تئاتر تألیف خانم لاله

تقیان ۳۵۶ نفر نمایشنامه نویس داریم. البته در این کتاب بجز عدّه معدودی از نمایشنامه نویسان بعد از انقلاب، از بقیّه ذکرى به میان نیامده است. در میان این افراد عدّه زیادی وجود دارند که به طور حرفه‌ای نمایشنامه نویسی را دنبال نکرده و به طور تفتنى یک یا دو اثر نوشته و صرفاً نمایشنامه نویس نمی‌باشند. گروهى هم شهرشان بیشتر نویسندگى و شاعرى است. نویسندگانی مانند؛ صادق هدایت، محمد علی جمال‌زاده، محمد حجازی، صادق چوبک، نادر ابراهیمی، محمود دولت‌آبادی، محمود طیارى، حواد مجابی، ناصر ایرانی، امین فقیری، کاظم سادات ایشک‌زوری، میثاق امیر فخر و یا شاعرانی چون محمد علی افراشته، ملک الشعرای بهار، نظام وفا، ابوالقاسم لاهوتی، میرزاده عشقی، یا استادان و پژوهشگرانی همچون سعید نفیسی، عبدالحسین زرین‌کوب و محمد علی اسلامی ندوش از این جمله‌اند...

با بررسی اجمالی فهرست نام و آثار این ۳۵۶ نفر شاید بتوان به تقریب حدود چهل نفر را ذکر کرد که در واقع نام آوران عرصه هنر نمایش بوده‌اند که از آن میان تعدادی چون آخوندزاده، میرزا آقا تریزی، عبدالحسین نوشین، گریگور یقیکیان، نریمان نریمانوف، ابوالحسن فروغی، کمال الوزاره محمودی، فکری، علی نصر، مهدی نامدار، حس مقدّم (علی نورور)، فصل الله نایگان، رضا کمال (شهرزاد)، ذبیح بهرور، علی اصغر گرمسیری، ابوالقاسم جنتی عطایی، عباس نعلبندیان، علی نصیریان، اسماعیل خلج، بهمن فرس، بیژن مفید، سعیدپور صمیمی، ارسلان پوریا، ایرج زهری، محسن یلفانی، محسن مخملباف و تعدادی دیگر را می‌توان نام برد که در میان همه آنها غلام حسین ساعدی (گوهر مراد)، اکبر راوی و بهرام بیضایی درخشندگی خاصی دارند.

در این مقاله کوتاه سعی خواهد شد به اختصار «زندگانی، آثار و نمایشنامه‌های بهرام بیضایی» مورد بررسی قرار گیرد.

«بیضایی» نمایشنامه نویس، فیلمنامه نویس و کارگردان فعال و موفق سینمای ایران در تاریخ پنجم دی‌ماه ۱۳۱۷ در تهران متولد شد. به جهت عشق به سینما و جاذبه‌های هنری



آن، از مدرسه به سینما کشیده شد. در سال‌های آخر دبیرستان بود که دو نمایشنامه تاریخی و همچنین روایت نسخهٔ اول آرش را نوشت. سپس مدرسه را رها کرده و سینما را بر مدرسه ترجیح داد و آن را به طور جدی دنبال کرد. بین سال‌های ۱۳۳۸ تا ۱۳۴۰ نوشته‌هایی دربارهٔ سینما در نشریهٔ علم و زندگی منتشر کرد. زمینهٔ مطالعات او در این سال‌ها نمایش شرقی، ادبیات ایران نو، شاهنامه، فرهنگ پیش از اسلام، اساطیر و مردم‌شناسی، نثر فارسی و نقاشی ایران بود. هدف او از این کار دستیابی به بیانی تصویری از فرهنگ ایران بود. نگارش روایت اژدهاک نتیجهٔ کار همین سال‌ها می‌باشد. او سپس وارد دانشکدهٔ ادبیات تهران می‌شود و سپس به استخدام ادارهٔ کل ثبت و اسناد دماوند در می‌آید. بیضایی در این سال‌ها شبیه خوانی و تقلید را به عنوان مهم‌ترین شکل نمایشی غیر غربی ایران کشف می‌کند. او سپس دانشگاه را ترک کرده و نوشته‌هایی دربارهٔ فیلم و نمایش و موسیقی فیلم در مجلات هنری و ادبی و روشنفکری انتشار می‌دهد. حاصل تحقیقاتش دربارهٔ تعزیه، هنر بومی ایرانیان را در مجلهٔ هنر و سینما و گاهنامهٔ آرش منتشر می‌کند. سپس از دماوند به تهران منتقل می‌شود. در سال ۱۳۴۱ پژوهشهای خود را در کنار نگارش طرح فیلم و فیلمبرداری تحت عنوان نمایش در ایران در مجلهٔ موسیقی منتشر می‌کند. سپس از ادارهٔ ثبت به ادارهٔ هنرهای دراماتیک منتقل می‌شود. در این سال است که مقالات نقد و پژوهش و تک‌پرده ابهامی خود را در گاهنامه‌های آرش و کیهان ماه می‌نویسد. در سال ۱۳۴۴ پژوهشهای خود را تحت عنوان نمایش در ژاپن که با همکاری داریوش آشوری و سهراب سپهری انجام داده بود، در مجلهٔ موسیقی منتشر می‌کند. در همین سال کتاب نمایش در ایران را جداگانه انتشار می‌دهد. در ۱۳۴۷ با عده‌ای دیگر «کانون نویسندگان ایران» را پایه‌گذاری می‌کند و در سال ۱۳۴۸ نمایش در چین را با یاری داریوش آشوری منتشر می‌کند. در همین سال به عنوان استاد مدعو از سوی دانشجویان و استادان دانشگاه تهران به همکاری در رشته‌های هنر نمایشی دانشکدهٔ هنرهای زیبای دانشگاه تهران پذیرفته می‌شود که تا



سال ۱۳۶۰ ادامه می‌یابد. روایت حقیقت و مرد دانا را نیز در همین سال می‌نویسد. او در کنار کار نمایشنامه نویسی، فیلمنامه‌های بسیاری را نوشته که بسیاری از آنها را خود کارگردانی و به اجرا در آورده است.

نمایشنامه‌های بیضایی بر اساس تاریخ نگارش بدین ترتیب است:

- ۱۳۴۱ مترسکها در شب و عروسکها، دو نمایشنامه، تهران، ۲۳ ص.
- ۱۳۴۲ سه نمایشنامه عروسکی (عروسکها، غروب در دیاری غریب و قصه ماه پنهان)، تهران، ۱۴۴ ص.
- ۱۳۴۴ پهلوان اکبر می‌میرد، نمایشنامه در چهار پرده، صائب، تهران، ۷۸ ص.
- ۱۳۴۵ دنیای مطبوعاتی آقای اسراری، مروارید، تهران، ۱۳۰ ص.
- ۱۳۴۵ سلطان مار، تیرازه، تهران، ۶۸ ص.
- ۱۳۴۶ چهار صندوق، دفترهای زمانه؛ چاپ اول، ۸۳ ص.
- ۱۳۴۶ ضیافت، پیام نوین، دوره ۹، شماره ۲، آذرماه، چاپ اول، ص ۹۲-۷۶
- ۱۳۴۷ در حضور باد، دفترهای روزن، دفتر ۲، شماره بهار و تابستان، ص ۶۱-۴۸
- ۱۳۴۷ دیوان بلخ، امیر کبیر، تهران، ۱۹۱ ص.
- ۱۳۵۰ هشتمین سفر سداباد، جوانه، تهران، ۲۴۶ ص.
- ۱۳۵۱ ضیافت، لوح، تهران، چاپ دوم.
- ۱۳۵۱ فرمان، کیهان سال (دفتر قصه)، تهران، ص ۳۷-۱۲.
- ۱۳۵۵ میراث و ضیافت، نگاه، تهران، ۹۸ ص.
- ۱۳۵۷ راه توفانی فرمان پسر فرمان از میان تاریکی، نیلوفر، تهران، ۱۲۸ ص.
- ۱۳۵۷ گمشدگان، پیام، تهران، ۸۳ ص
- ۱۳۵۷ نوشته‌های دیواری.
- ۱۳۵۸ چهار صندوق، چاپ دوم روزبهان، تهران، چاپ دوم، ۸۳ ص.
- ۱۳۵۸ مرگ یزدگرد، کتاب جمعه، سال اول، شماره ۱۵، ۲۴ آبان‌ماه، ص ۵۹-۱۲.



۱۳۵۹ نذبه، نامه کانون نویسندگان ایران، شماره سوم، آبان ماه، ص ۹۲-۲۶۱.

۱۳۶۰ خاطرات هنر پیشه نقش دوم.

۱۳۶۱ سلطان مار، تیرازه، تهران، چاپ دوم، ۶۸ ص.

۱۳۶۲ فتح نامه کلات، دماوند، تهران، ۱۷۰ ص.

۱۳۶۵ آرش، نیلوفر، تهران، ۵۳ ص.

۱۳۶۷ جنگ نامه غلامان.

بی تاریخ میراث، نمایشنامه در یک پرده، ضمیمه «کتاب نمایش»، ص ۷۴-۴۳.

شاید اشاره ای فهرست وار به اسامی فیلمنامه های بیضایی ارزش و اهمیت ابعاد هنری او را بیشتر برساند. آنها بدین قرارند: عمو سیلو (۱۳۴۹)، رگبار (۱۳۴۹)، عیار تنها (۱۳۴۹)، سفر (۱۳۵۱)، غریبه و مه (۱۳۵۱)، حقایق درباره لایلا دختر ادریس (۱۳۵۴)، چریکه تارا (۱۳۵۴)، کلاغ (۱۳۵۵)، آهو، سلندر، طلحک و دیگران (۱۳۵۵)، قصه های میرکمن پوش (۱۳۵۸)، شب سمور (۱۳۵۹)، اشغال (۱۳۵۹)، آینه های رو برو (۱۳۵۹)، روز واقعه (۱۳۶۱)، داستان باور نکردن (۱۳۶۱)، زمین (۱۳۶۱) و...

ما توجه به آثار نمایشی، فیلم نامه ای، پژوهشی و روایتی ذکر شده بالا، می توان بهرام بیضایی را به حق یکی از پرکارترین و موفق ترین هنرمندان معاصر ایران به حساب آورد. از این رو بررسی آثار او از جنبه های گوناگون در این مختصر نمی گنجد و نیاز به مطالعه و تفحص و تحقیق بیشتری دارد اما به هر حال در حد مقاله حاضر سعی خواهد شد به پاره ای از ویژگی های آثار نمایشی بیضایی بویژه از نظر زبان و محتوا اشاره شود.

از نظر سبک بیان و ظاهر عبارت، آثار بیضایی نسبتاً ساده و به زبان امروز است مگر در مواردی خاص که موضوع های فلسفی و گاه تاریخی ایجاب می کند که نمایشنامه نویس زبان فخیم تر و سنگین تری را متناسب با فضای نمایش و فیلم نامه به کار گیرد. به تعبیر حسن عابدینی: «بیضایی شکل و بیانی فاخر را برای پرداختن به موضوع های



یلسوفانه و تمثیلی دربارهٔ هویت باختگی آدمیان به کار می‌گیرد.^۱

البته کاربرد زبان در آثار بیضایی حتی جایی که نثر نمایش تا حدی دشوار می‌گردد، طوری است که آسیبی به زیبایی نمایش وارد نمی‌کند و حتی بر زیبایی و جذابیت نمایش می‌افزاید. اگرچه بیضایی ظاهراً از آرایش‌های کلامی و آرایه‌های گفتاری کمتر استفاده می‌کند، لیکن بیان استعاری و تمثیلی او در جای جای آثارش بُعدی خاص به سبک وی می‌دهد. به تعبیر مبالو «بیان نمایشی بیضایی اغلب شاعرانه و گهگاه با طنزی عمقی است. بعضی مکالمات او زیر تأثیر طیفی که به مقدمه خوانی تعزیه‌ها یا خیمه شب بازی شبیه است، مکمل یکدیگر و معمولاً سارندهٔ یک بافت آهنگین و خطبه شکل هستند. این نوع مکالمه به اضافهٔ صحنه سازی و حرکات نمادی آدم‌ها در کار او نوعی نمایش آئینی می‌سازد».^۲

از نظر محتوایی، مضامین نوشته‌های بیضایی تازه و بکر است و مبتنی بر حقیقت گویی حقایقی که به مذاق گروهی، به ویژه طبقهٔ حاکم گذشته تلخ و غیر قابل تحمل بود. از این رو در رژیم گذشته کمتر اثری از او به آسانی به معرض اجرا در می‌آمد زیرا وقتی بیضایی می‌نوشت و اثری منتشر می‌کرد و یا به اجرا در می‌آورد حتماً حرفی برای گفتن داشت و در واقع به رسالت خود عمل می‌کرد.

نمایشنامهٔ مرگ یزدگرد بیانگر مفاسد و معایب دوران ساسانیان است و بنا به اظهار خود نویسنده در یکی از روزنامه‌های بعد از انقلاب منطبق بر نارسایی‌ها و مفسده‌های دوران پهلوی می‌باشد. بیضایی در روایای واقعیت‌ها در جستجوی حقایقی است که گاه طعم آن چون شرنگ کام انسان را تلخ می‌کند. گزندگی طنز او بیشتر وقتی آشکار می‌شود که بر بی‌عدالتی، مسم‌ها، حق کشی‌ها، خرافات و نارسایی‌ها انگشت می‌گذارد. نکتهٔ دیگر در نمایشنامه‌های بیضایی ارزش دادن به مقام «زن» است که به طور نمونه در فتح‌نامهٔ کلات آن را به وضوح می‌بینیم.



فتح نامه کلات، سرگذشت دوخان مغول بر سر تصرف منطقه‌ای به نام کلات است. دوخان به نام‌های «توی خان» و «توغای خان» که هر دو به یک اندازه خونخوار و سفاک هستند. «توغای خان» در صدد تصرف کلات است که البته منظور اصلی او تصرف رن «توی خان» یعنی «آی بانو» است. اگرچه در ابتدا «توغای خان» پیروز می‌شود ولی «آی بانو» با تدبیر و دلفریبی و قول و قرار سربازان را تهییج می‌کند که بر «توغای خان» بشورند. عاقبت پیروزی نصیب «آی بانو» می‌شود. او اگرچه «توغای خان» را می‌بشد ولی «توغای» این بحثش را که از طرف یک رن انجام گرفته نمی‌پذیرد لذا به زندگی خود خاتمه می‌دهد. «توی خان» که با لباس مدّل زنانه متواری شده بود بر می‌گردد و قصد دارد که کلات را ویران سازد و از مردم آنجا کسی را زنده نگذارد زیرا مردم به او حدیده‌اند. اما «آی بانو» به او نهیب می‌زند که در جهان نه «توغای» می‌ماند و نه «توی خان» اما کلات است که همیشه می‌ماند بالاخره «آی بانو» با تحریک دو تن از سربازان که زنده مانده‌اند، «توی خان» را می‌کشد و خود فاتح کلات می‌شود.

بیضایی در این اثر زن را فاتح و غالب بر جنگ و خونریزی نشان داده و الحق به خوبی از عهده این مهم برآمده است «زن» در تمام نمایش‌های بیضایی مقام والایی دارد. نکته قابل ذکر اینکه بیضایی در پرداخت شخصیت‌های آثار خود از جاده عفاف و پاکدامنی و عفت کلام منحرف نشده و رعایت این نکته را کاملاً نموده است.

در هشتمین سفر سندباد (۱۳۵۰) بیضایی حوادث داستان را چنین بیان می‌کند که سندباد در کشوری درگیر جنگ با عده‌ای از ملأحان و زیردستان خود جهت جستن خوشبختی به جاهای مختلفی سفر می‌کند. سندباد درباره یکایک سفرهایش توضیح می‌دهد و درباره سفر هشتم می‌گوید: سفر هشتم مرگ است (با صدای بلند) مرگی که در تمام سفرها با من همراه بوده است. شعبده باز یکی دیگر از شخصیت‌های نمایش که این بار در لباس مرگ ظاهر می‌شود، نه او می‌گوید: یادت باشد سندباد! دوستان به تو ضربه می‌زنند نه من... نمایشنامه مزبور جریان سفر طولانی تمامی انسانها در طول تاریخ





برای رسیدن به خوشبختی است. آرزویی که همه به دنبال آن می‌روند ولی نمی‌داند چیست و کجاست، همیشه در دور دستهاست و وصول بدان مشکل ولی غافل از اینکه مایه خوشبختی و خوشبخت بودن در درون انسانهاست و اگر آن دقایق را دریابد خوشبختی یا به بیان سپانلو «گوهر حقیقت»^۱ را یافته‌اند.

نمایشنامه چهار صندوق (۱۳۴۶) تصویرگر چهار شخصیت متفاوت است که با رنگ‌های زرد، سرخ، سبز و سیاه به ترتیب سمبل روشنفکر تحصیل کرده، سرمایه‌دار، به اصطلاح مذهبی و زحمتکش می‌باشد. آنان تصمیم می‌گیرند «مترسکی» بسازند تا دشمن را بترسانند تا برای آنان ایجاد امنیت کند. وقتی که «مترسک» آماده می‌شود و تفنگ بر دوش و شلاق بر دست می‌گیرد، ادعای استقلال می‌کند و تمام رشته‌های این چهار نفر را پنبه می‌کند. «مترسک» ابتدا با تهدید و زور اسلحه، آنان را وادار می‌کند که از او اطاعت کنند و بعد با سخنان فریبده خود آنان را از هم جدا می‌کند و بعد هر کدام از آن چهار نفر را مجبور می‌کند که صندوقی جهت انزوای خود بسازند و داخل آن شوند در صحنه دوم وقتی در حضور «مترسک» از چهار شخصیت وضعیتشان پرسیده می‌شود، همه اوضاع را کاملاً مساعد و مناسب بیان می‌کنند اما در غیاب او می‌خواهند این صندوقها را که آنان را محصور و محبوس کرده بشکنند. بالاخره سیاه (زحمتکش) را تشویق می‌کنند که این کار را بکند زیرا آن سه نفر برای سرباز زدن از انجام این کار به دلیل تراشی‌های بی‌مورد دست می‌زنند. در نهایت فقط سیاه است که زودتر از دیگران صندوقش را می‌شکند و دیگران یارای چنین اقدامی را ندارند و اوست که در مقابل «مترسک» تنها می‌ماند ولی دیگر صندوق زیر بار ظلم رفتن را نمی‌سازد.

نمایش چهار صندوق داستان‌هایی است که در گروه‌ها و لباس‌های مختلف زندگی می‌کنند و تا کسی را به عنوان «بالاسر» نداشته باشند، احساس آرامش و امنیت نمی‌کنند. خود «بالاسر» می‌سازند و تسلیم او می‌شوند و چاره‌ای هم جز این ندارند.



سرانجام به محبوس شدن در قفس و چارچوبی که برای خود ساخته اند، راضی می شوند و حتی دهای خیر به جان آن «بالاسری»ها می کنند. این نمایش تمثیلی از رژیم گذشته و به قدرت رسیدن پهلوی است.

آرش (۱۳۶۵) روایتی زیبا، برگرفته از داستان حماسی آرش کمانگیر در شاهنامه است که تخیلات بیضایی زیبایی خاصی بدان بخشیده است. متنی نسبتاً روان و شاعرانه و موزون و پرداختی حماسی با واژه های صرفاً فارسی که دقایق وجودی آرش را به ثبت رسانده است، البته با زخم زبان هایی که وجود او را در میدان جنگ می خراشند.

در پهلوان اکبر می میرد (۱۳۴۲) پهلوانی توصیف می شود که سال ها در گمنامی فریاد رده، ولی کسی فریادش را نشنیده. با پسر خان حاکم در افتاده، بهتان خورده، زجر و شکنجه دیده، داغ شلاق و تازیانه تحمل کرده، مجبور به ترک شهر و دیار خود شده و در شهر دیگری تنها پهلوان شهر است. اما سایه ای پیوسته او را تعقیب می کند... پهلوان در مصاف با برادر ناشناخته اش قرار گرفته که آرزوی ازدواج با نادختری خان حاکم را دارد و انجام این کار در گرو بر زمین زدن و شکست پهلوان است.

پهلوان که در غربت و تنهایی کامل بسر می برد و برای خود پناهگاه و یاوری نمی بیند و هیچ کس فریادش را نمی شنود، تصمیم می گیرد که بمیرد. از این رو خود را در معرض آن مرد سیاهپوش که سایه به سایه در پی اوست، قرار می دهد و با خنجر او از پای می افتد و می میرد.

در این نمایش تمثیلی می بینیم که «پهلوان اکبر» که همه حریفان را مغلوب می کند، خود مغلوب شیخ مرگ است. اما آن شیخ به زور بازوی پهلوان کاری ندارد، پهلوان باید نابود شود، چون نمودار آگاهی و وقوف است.^۱

نمایش عروسک ها (۱۳۴۲) هم داستان پهلوانی است که بر همه چیز پیروز شده مگر بر خودش و دیو نفسش. سرانجام تصمیم می گیرد که هر نوع جنگ دیگری را کنار



بگذارد و دیو درون را بیرون کند. سرانجام فاتح می‌آید ولی با آنکه پهلوان به همراهانش می‌گوید که «هیچ دیوی آخرین دیو نیست و هیچ پهلوانی آخرین پهلوان، الان که ما اینجا هستیم دیوهای دیگه‌ای و همین‌طور شاید پهلوان‌های دیگه‌ای دارن بزرگ میشن» (ص ۳۱) کسی از همراهان حاضر نیست که شمشیر پهلوان را بگیرد و بجنگد مگر سیاه که می‌خواهد برود و خون سیاهش (ناپاکی‌ها) را بریزد.

نمایش‌نامه غروب در دیاری غرب (۱۳۴۲) بیان وضعیت انسان نمایان دیو سیرتی است که در جای جای حیات بشری دام گسترده‌اند و چشم‌های ظاهر بین از سیرت زشت و دام گسترده آنان غافلند. انسان‌های به ظاهر شریف و خوش صورتی که جنگالهای خونینشان از تمامی دیوان افسانه‌ها تیزتر است و در لباس انسان در میان انسان‌ها بسر می‌برند. این نمایشنامه بازبانی زیبا و مفهومی عمیق خیالات واهی انسان‌های دیو سیرت را بیان می‌کند که خود دیوند و عاقل از احوال درون خویش.

در اینجا به سبب محدودیت صفحات مقاله تنها به ذکر نمونه‌های ارائه شده اکتفا کرده و سخن خود را با نوشته محمد علی سپانلو درباره دیوان بلخ بیضایی (۱۳۴۷) به پایان می‌برم.

«دیوان بلخ، یکی از برجسته‌ترین کارهای بیضایی در یک محیط هزار و یکشب‌ی آغاز می‌شود، و ضمن استفاده از بسیاری سنت‌های تخت حوضی و تعزیه، یک تمثیل را مطرح می‌کند که می‌تواند در همه رمان‌ها اتفاق بیفتد. قاضی شهر بلخ خبر می‌شود که «میر ش» از مردم احادی می‌کند، پی جویی قاضی رشته فساد را به کلاتر و از او بالاترها می‌کشاند. قاضی حاضر به گذشت یا مصالحه نیست، سیه کاران با پرونده سازی از مستند قضا پایش می‌کشند و یک قاضی دست نشاند را بحایش منصوب می‌کنند. دنباله نمایش حدیث آگاهی و قیام مردم بلخ علیه قاضی مزدور و سرانجام علیه کل



حکومت را بیان می‌کند...^۱

و این مطلب را باز از کتاب سپانلو اضافه کنم که «در مقابل مدرنیسم فرسی یا رئالیسم ساعدی، وجه مشخص آثار بهرام بیضایی نگرش فلسفی در فضای تئاتر آئینی است. این نگرش به صورت ضربان‌های حقیقی در لفاف تمثیل پیچیده شده است، تا جایی که بسیاری از شخصیت‌های آثارش بین اسطوره و نماد تاریخی یا اجتماعی سیر می‌کنند»^۲.

منابع

علاوه بر آثار بررسی شده بیضایی در متن مقاله.

- ۱- فرهنگ داستان نویسان ایران، حسن عابدینی، تهران دبیران، تهران، ۱۳۶۹.
- ۲- کتابشناسی تئاتر، لاله تقیان، انتشارات نمایش، تهران، ۱۳۷۰.
- ۳- مجموعه مقالات در نقد و معرفی آثار بیضایی، گردآورنده زاون قوکاسیان، آگاه، تهران، ۱۳۷۱، ص ۲۰-۱۳ (به اختصار در تهیه زندگی‌نامه بیضایی).
- ۴- نویسندگان پیشرو ایران، محمد علی سپانلو، زمان، تهران، ۱۳۶۲.





حکایت روز و شب

روز روزی کرد شام از شب سوال
 ای که مثل من نمی‌داری جمال
 روی روشن دارم و بخت بلند
 تو نداری طلعت عالم پسند
 نور من چشم جهان را برگشود
 ظلمت تو دهر را تیره نمود
 هر کس از عدلم خرامان بر زمین
 هر کسی از ترس تو خانه نشین
 الامان از هیئت تو آه آه
 مو سیاه و رو سیاه و خو سیاه

جواب شب

چون شنید این گفتگو از روز شب
 گفت بر عقل سلیمت، ای عجب!
 من کجا و دعوئی باطل کجا
 حاصلی نبود از این چون و چرا
 روشی در دل همی باید زیاد
 روی روشن گر نباشد، گر مباد
 مهر را گفתי به تسخیر من است
 ماه را بنگر، به تقدیر من است
 صانع کل، کسریا باشد فقط
 تو چنان و من چنین کردم غلط
 کبر می‌زید خدای پاک را
 آن که پیدا کرد عرش و خاک را
 قاضی حاجات آن یکتاستی
 کو به قدرت خالق اشیاستی
 تو که خود از ممکنات عالمی
 از کجا یابی صفات واجبی
 بود زاین گفتار شب چون لاجواب
 روز روشن شرمگین شد در حجاب

○ بهار حسین آبادی



زبان فارسی و روابط فرهنگی ایران و بنگلادش

○ محمد کاظم کهدویی

مدرس اعزامی جمهوری اسلامی ایران در دانشگاه داکا

روابط سیاسی، اقتصادی و فرهنگی بین ایران و شبه قاره هند، از زمان‌های قدیم وجود داشته است. نمونه‌هایی از نشانه‌های این روابط را می‌توان از سنگ نوشته‌هایی که در بردیکی «کمبایت» گجرات، به دست آمده و مربوط به دوره هخامنشیان است، به دست آورد. بیان رشته‌های روابط ایران با شبه قاره هند، بویژه بنگال، درخور پژوهش و جستجویی همه جانبه است که زمینه‌های مختلف را شامل می‌شود و در این باره، کتاب‌ها می‌توان نداشت؛ کما اینکه بسیاری از نویسندگان و مورخان نیز در این راه سعی و تلاش کرده و آثاری از خود به جای گذاشته‌اند. در این مقاله سعی خواهد شد به رواج اسلام در هند و مهاجرت ایرانیان به هند اشتراکات فرهنگی و... تنها اشاره‌ای شود و تحقیق بیشتر به عهده خوانندگان و علاقه‌مندان بماند.

دین اسلام، برای اولین بار، در سال ۴۳ ه.ق، توسط عبدالله بن سوار عبدی که از حانب عبدالله بن عامر بن کریز، مأمور مرز سند بود، به هند رسید. در سال ۴۴ ه.ق، مهلب بن ابی صفره به آن ناحیه حمله برد و در سال ۸۹ ه.ق، محمد بن قاسم برای تبلیغ دین اسلام همراه با استعاده از نیروی نظامی به سند رسید و قسمت‌هایی از هند نیز به تصرف او درآمد، اما انتشار اسلام و زبان فارسی در آنجا به وسیله ایرانیان بود^۱.

۱- خدمات متقابل اسلام و ایران، شهید مرتضی مطهری، ج ۲، ص ۴۳۳ و کتاب هزاره شیخ طوسی، مقاله آقای دکتر شهیدی، ص ۸-۱۷۶



سلطان محمود غزنوی به سال ۱۰۰۱ م بر لاهور دست یافت و به سبب حملات مکرر به مرزهای شمال غربی هند، کناره غربی رود جیلم، ملتان، پشاور، تائیسر، متورا، قنوج و سومات را تسخیر کرد. حملات او به هند، مانند طوفان‌های زودگذری بود که اثرات بیشتر آن، بر پنجاب و بواهی آن بوده است. ادب پروری و فارسی دوستی سلطان محمود و جانشینان او که تا اوایل قرن ششم هجری حکومت می‌کردند، باعث شد که شاعران و نویسندگانی بزرگ در دربار آنان گرد آیند و آثاری متعدد از خویش، بر جای گذارند که از جمله شاعران شه‌قاره در این مدّت می‌توان به ابوالفرج رونی و مسعود سعد سلمان اشاره کرد.

پس از غزویان، حکومت به دست غوریان افتاد که پس از قتل شهاب‌الدین محمد غوری، نوبت به سلطنت خاندان غلامان (سلاطین مملوک) رسید بانی این سلسله، قطب‌الدین ایبک بود که به سال ۶۰۲ هجری در لاهور به تخت نشست و سپس مرکز حکومتی خود را به دهلی انتقال داد. وی پنج سال قدرت را در دست داشت و پس از او شمس‌الدین التمش (۳۳-۶۰۷ هـ) قدرت را به دست گرفت. در این دوره نیز کسانی چون صدرالدین محمد بن حسن نظامی نیشابوری (نویسنده تاج المأثر)، محمد عرفی (نویسنده لباب الالباب ...) و منهاج سراج (صاحب طبقات ناصری) بنا به درخواست حکومت آثاری از خود به یادگار گذاشتند.

بعد از التمش از سال ۶۳۳ تا ۶۷۶ هجری، پادشاهانی چون رکن‌الدین فیروز، رضیه سلطانیه، ناصرالدین محمود، و غیاث‌الدین بلبن، سلطنت کردند و هر کدام از آنان مشوّق فضلا و ادبا بودند و حتّی شاهزاده محمد فرزند التمش دوبار از شیخ سعدی دعوت آمدن به هند کرد که سعدی عذر خواست و چون امیر خسرو دهلوی در هند و در دربار آنان بود، سعدی گفته بود که چون خسرو، در آنجاست به او اکتفا شود.

از دیگر سلسله‌ها و سلاطین که تا عهد تیموری در هند حکومت کردند و فارسی نیز کمابیش در عهد آنان رواج داشت، خاندان خلجی (۷۲۰-۶۸۹ هـ)، خاندان تغلقیان (۹۰-۷۲۰ هـ)، خاندان سادات (۸۵۵-۷۹۱ هـ) و خاندان لودی (۹۴-۸۵۵ هـ) را می‌توان



نام برد که شاعران و نویسندگانی چون امیر خسرو دهلوی، شمس‌الدین اندکانی، ضیاء‌الدین برنی، محدث عبدالعزیز ابدیلی، ملک الشعرا بدرچاق، مولانا زین‌العابدین شیرازی و... را پرورده‌اند و خود سلطان محمد تغلق (۳۵-۷۲۵هـ) شاعر نیز بوده و به فارسی شعر می‌سروده است.

رورگار گورکانیان (تیموریان) دوران توسعه و ترویج زبان و ادبیات و فرهنگ فارسی در شه قاره بود و اگرچه خود آنان ترک زبان بودند، اما زبان رسمی خویش را فارسی قرار دادند. از زمان روی کار آمدن بابر (۹۳۲هـ) که خود اهل علم بود و جماعتی از علما و فضلا در دربارش حضور داشتند، تا افول قدرت سیاسی این خاندان علم دوست و عالم پرور (۱۲۷۴هـ/۱۸۵۷م) توسط انگلیسی‌ها پادشاهانی چون بابر، همایون، اکبر، جهانگیر، شاهجهان، اورنگ‌زیب و سراج‌الدین ابوظفر بهادر شاه، بر سر قدرت بودند و بیشتر آنان علاوه بر اینکه فاضل پرور و شاعر پرور بودند، خود نیز می‌نوشتند و یا شعر می‌سرودند. جهانگیر شاه، تورک جهانگیری را به فارسی نوشت و در فن شعر نیز دستی قوی داشت و عرفی شیرازی و طالب آملی از شاعران دربار او بودند.

شاهجهان اگرچه بیشتر به معماری علاقه داشت، اما به شعر و ادب نیز عشق می‌ورزید. قدسی مشهدی و کلیم کاشانی از وابستگان دربار او بودند و فرهنگهای رشیدی، منتخب اللغات شاهجهانی، چهار عنصر دانش و شاهد صادق، در دوران وی تألیف شد و به تشریق او کتاب‌های مشهور سانسکریت اوپانیشاد، بهگوت گیتا و یوگا و شست به فارسی ترجمه گردید.^۱

نعمت خان عالی، عاقل خان رازی، ملا محمد سعید اشرف و غالب دهلوی از جمله شاعران وابسته به دربار اورنگ‌زیب و بهادر خان ظفر بودند.^۲

۱- محققین و متقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم، خانم دکتر آصفه رامپی، رایرنی مرهنگی جمهوری اسلامی ایران، ۱۹۹۳م، ص ۱۶.

۲- مأخذ پیشین، ص ۲۷-۳۰.



فارسی در بنگال

یکی از سرداران سپاه سلطان محمد سوم (م: ۱۶۰۳ هـ) در سال ۵۹۴ هـ بنگال را گرفت و با توجه به اینکه زبان فارسی در دربار خلجیان رواج داشت، قلمرو این زبان به کناره شرقی هند رسید. از سال ۵۹۹ هـ سلسله پادشاهان بنگاله به وجود آمد که تا سال ۹۸۴ هـ ادامه داشت.^۱ در همین دوران و در زمان پادشاهی سلطان عیث الدین اعظم شاه (۱۴۰۹-۱۳۸۹ م) بود که حافظ شیرازی به بنگاله دعوت شد، اما حافظ در پاسخ این شعر را سرود.

نمی دهند اجارت مرا به سیر و سفر نسیم باد مصلی و آب رگناباد
و غزل معروف خویش را برای پادشاه بنگاله فرستاد که بدین مطلع است:

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود وین بحث با ثلاثه غساله می رود
در زمان سلطان عیث الدین بلبن، پسرش ناصر الدین محمد بغراخان (۸۱-۸۶۸۰ هـ) استاندار (صوبه دار) بنگال بود و تحت حمایت وی و یاری قاضی اثیر و شمس الدین دبیر، زبان فارسی بسیار ترقی و پیشرفت کرد و امیر خسرو دهلوی نیز به مدت دو سال در بنگال به سر برد.

نخستین کتابی که در خط بنگاله نگاشته شد، امرت کوند (امرت احوند) است که قاضی رکن الدین سمرقندی در روزگار علاء الدین خلجی (۸-۸۶۰۵ هـ) آن را به فارسی ترجمه کرد و نام جوگی (یوگا) بر آن نهاد که نخستین کتاب تصوف و عرفان در بنگاله نیز هست.

تأثیر زبان فارسی

اگر بخواهیم به بیان زبان و ادبیات فارسی در بنگاله و بنگلادش بپردازیم، به سبب قدمت و دیربگی آن و وجود شاعران و نویسندگان بسیار و آثار گرانمایه و ارزشمندی که از خود به یادگار گذاشته اند، زمانی دراز می طلبد و در این مختصر نمی گنجد و

۱- تأثیر زبان فارسی بر زبان اردو، دکتر محمد صدیق حان شبلی، ص ۳-۱۱



علاقه‌مندان، می‌توانند به منابعی که در این مقاله ذکر می‌گردد، مراجعه کنند، تا عمق این هستگی علمی، فرهنگی، دینی، زبانی و... را دریابند.

ما در اینجا به نمونه‌هایی از تأثیر و نفوذ زبان و ادبیات فارسی در این نواحی اشاره می‌کنیم که در هر رشته‌ای می‌توان اثری از آن را یافت

۱- زبان اهل ادب

در ایالت بنگال زبان فارسی زبان فکری و علمی ادیبان و سخنوران و دانشمندان قرار گرفت و آثار متعدّد و متنوع و گرابهایی در این زبان به وجود آمد. قدیمی‌ترین کتاب عرفانی (کشف المحجوب) که علی بن عثمان هجویری نوشت، کتاب‌های تاریخی و سرگذشت‌نامه‌ها و تذکره‌هایی که در روزگار تیموریان نگاشته شد، و آنهایی که در دوران حکومت و سلطه انگلیسی‌ها به رشته تحریر درآمده و به چاپ رسید، اعم از آثار عیدالله عیدی، عبدالغفور نساح، عبدالرؤف رحیم، سید محمود آزاد، نواب احسن الله خان و... و ترجمه‌هایی که از مت‌های هندی و سانسکریت صورت گرفت که نمونه‌ای از آنها را کیله و دمنه (پچاتترا) می‌توان ذکر کرد و کتاب‌هایی که در زمان جهانگیر ترجمه گردید و همچنین کتاب‌های مقدّس و دینی هندوان چون مهابارات، وِگ ودا و... از جمله آثاری هستند که در این سرزمین به فارسی نگاشته و یا ترجمه شدند.

۲- زبان دل و دین

می‌دانیم که فارسی زبان دین است و همراه با ورود اسلام در شبه قاره از ملتان و مکران که نخستین سرزمین‌های فتح شده به دست مسلمانان است و بیشترین تأثیر پذیری را از زبان فارسی، مردم آنجا داشته‌اند^۱، در قسمت‌های جنوب هند به ویژه رمان

۱- ملتان به حیث ادبی مرکز (فارسی) تا سه ۶۵۰ هجری، دکتر رفیع الدین کاطمی، چاپ نظامی
آست پرنیتیگ پریس، لکهنو، ۱۹۹۱.





بهمنیان و در شرق شبه قاره (بنگال)، علما و شاعران و ادیبانی فارسی گو، آثار ارزشمندی از خود به یادگار گذاشته‌اند. علاوه بر این ظهور و حضور عارفان و صوفیانی که آثار خود را به فارسی نوشته‌اند و این خود دلیلی است بر علاقه و احترام آنان نسبت به فارسی و اینکه زبان دل است و با آن، براحتی می‌توان رابطه قلبی برقرار کرد کشف المحجوب که پیش از این نام برده شد، رساله‌های خواجه عبدالله انصاری (م: ۱۰۸۹/۴۸۱م) رساله‌های حجة الاسلام محمد بن محمد غرالی (م: ۱۱۱۲/۵۵۰۵م)، آثار احمد غرالی (م: ۱۱۲۴/۵۵۱۷م)، مکتوبات و تمهیدات عین القصص همدانی (م: ۱۱۳۰/۵۵۲۵م)، عوارف المعارف - سهروردی (م: ۱۲۳۴/۵۶۳۲م) و دیگر شاعران و نویسندگان پارسی گوی چون سنایی عزبوی، عطار نیشابوری، نظامی گنجوی (م: ۱۲۲۴/۵۶۳۲م) حلال‌الدین محمد مولوی، حافظ، جامی و... همه به زبان فارسی است^۱

در شبه قاره نیز علاوه بر امیران و سخنوران پارسی گوی و پارسی دان، عرفای نیز نقشی خاص در ترویج اسلام و گسترش زبان فارسی داشتند^۲ ورود و حضور شیخ جلال تبریزی به بنگاله نیز تأثیر خاص خود را داشت.

عرفان و تصوّف

پیران و سلسله‌های تصوّف حایگاه ویژه‌ای در بنگلادش دارند. بسیاری از آنان ایرانی و یا ایرانی‌الاصل بوده و یا وابسته به سلسله‌هایی هستند که پیرهای آن ایرانی بودند، چنانکه همین رابطه مرید و مرادی و سجاده نشینی و اطاعت از پیر و مرشد و احترام به گفته‌های معنوی و روحانی علاقه‌ای ناگسستنی بین مردم دو کشور ایران و بنگلادش ایجاد کرده است.

۱- در فهرست‌های صفحه‌های خطی کتابخانه‌های پاکستان، حدود دو هزار کتاب و حدود شش هزار صفحه خطی عرفانی ضبط شده است

۲- آقای سید محمد الیاس در کتاب شناسایی صوفیان ناشناخته نام چهل نفر از صوفیان و پیران صد سال گذشته را ذکر کرده که بسیاری از آنان فارسی نیز می‌داشته‌اند (چاپ ۱۴۰۰ نگلکشیان مدرایان داکا)



از فرقه‌های مشهور که در بنگلادش فعالیت دارند و شمع محفلشان روشن است، می‌توان از سلسله‌های قادریه، سهروردیه، چشتیه و نقشبندیه نام برد. البته فرقه‌ها و محفل‌های دیگری نیز وجود دارند که به سبب محدودیت این مختصر، از پرداختن به آن خودداری می‌شود.

قادریه از پیروان و مریدان شیخ الاسلام ابو محمد عبدالقادر الحسینی الحیلانی (گیلانی) هستند. شیخ عبدالقادر از مردم گیلان ایران است که به عربی، گیلان گفته می‌شود. وی در اواخر قرن پنجم یا به عرصه وجود گذاشت و به سال ۵۶۰ یا ۵۶۲ هـ چشم از جهان فرو بست. او را «غوث اعظم» و «جنگی دوست» و «بازاالله» می‌خوانند. آن بزرگوار در باب عرفان کتاب‌ها نوشته و غزل‌های عاشقانه دارد و طریقت وی در ایران در بین کردها بسیار رایج است.^۱ شیخ شهاب‌الدین سهروردی در باب وی گفته است: «کان سلطان الطریق علی التحقيق»^۲.

سهروردیه نیز پیروان شیخ شهاب‌الدین سهروردی هستند که مصنف کتاب‌ها و رساله‌های «آواز پرجبرئیل»، «رسالة العشق»، «لغت موران»، «صفیر سیمرغ»، «عقل سرخ» بود و که به سال ۶۳۲ هجری از دنیا رفته است.

سهروردیه و شیخ جلال‌الدین تبریزی

سلسله‌های چشتیه و سهروردیه، در قرن‌های ششم و هفتم هجری، روی کار آمدند. مؤسس سلسله چشتیه خواجه معین‌الدین از «چشت» خراسان بود که به هند رفت و مدتی بر سر مزار هجویری معتکف شد و سپس به اجمیر رفت و طریقه چشتیه را بنیان نهاد.

۱- شرح گلستان، دکتر محمد حزائی، انتشارات حاویدان علمی، چاپ سوم ۱۳۵۵، ص ۳۴۹.
۲- تقصیر جیودالاحرار من تدکار جیودالابرار، محمد صدیق حسن حان بهادر، مطبع شاهجهانی، بهوپال، ص ۷-۱۲۶



بنیانگذار سلسله سهروردیه شیخ شهاب‌الدین عمر سهروردی است که خود فرموده است: "خلفائی فی الهند کثیر"^۱. مشایخ سهروردیه همزمان با پیشوایان چشتی به هند آمدند و در سراسر این سرزمین به نشر شریعت و طریقت پرداختند، ولی چون افراد اهل قلم در بین آنها بسیار نبود، خدمات آنها در شبه قاره بویژه بنگلادش، چندان ثبوت نشده است.

شیخ الشیوخ سهروردیه، خلفا و جانشینانی را به شبه قاره فرستاد تا راهنمایی و ارشاد مریدان را به عهده گیرند. مهمترین و برترین این افراد، یکی شیخ زکریا ملتانی (رح) و دیگری شیخ جلال‌الدین تبریزی (رح) بود که طریقه سهروردیه توسط وی در اینجا رواج پیدا کرد. شیخ زکریا به ملتان رفت و شیخ حلال‌الدین بنگاله را اختیار نمود.

شیخ جلال‌الدین تبریزی ایرانی الاصل بود و در تبریز به دنیا آمد. منازل تصوف را در بغداد به پایان برد و پس از ورود به شبه قاره به عنوان نخستین پیر و مرشد سلسله سهروردیه به توسعه این طریقه پرداخت و بسیاری از افراد توسط وی به اسلام گرویدند و بدون شک کثرت جمعیت مسلمانان در بنگلادش امروزی (شمال بنگال) تا حدود زیادی به سبب تأثیر اخلاق روحانی و عرفانی آن عارف بزرگ است.

دیگر عارف بزرگی که در این کشور اهمیت خاصی دازد «بایزید بسطامی» است و بنایی به عنوان آرامگاه وی در شهر بندری چیتاگنگ، بر فراز تپه‌ای سرسبز بنا شده و دارای صحن و مرقد است و هر روزه سیل مشتاقان و علاقه‌مندان به قصد زیارت وی بدانجا روان می‌گردند.

گفتنی است که بایزید بسطامی (ابویزید طیفور بن عیسی سروشان) از مشایخ بزرگ صوفیه و از عرفای مشهور ایران در قرن دوم و سوم است. خاندانش از بسطام، در استان خراسان بوده‌اند. گویند وی ۱۱۳ پیر را خدمت کرد و از همه بهره گرفت؛ اما معرفتی خاص در او پدید نشد تا اینکه به خدمت امام جعفر صادق (ع) رسید و هفت سال سقایی

۱- اخبارالاخیار مع مکبوب، شیخ عبدالحق محدث دهلری، سکر (پاکستان)، ص ۳۷.



آن حضرت کرد و به مراتب کمال رسید و در فقر و فنا به مرحله‌ای دست یافت که او را «سلطان العارفین» لقب داده‌اند. مرارهی در شهر بسطام است و با قبر یکی از اولاد امام جعفر صادق در زیر یک سقف قرار دارد.^۱ ابن بطوطه در قرن هشتم از بسطام گذشته و بر مرار بایزید حاضر شده است.^۲

دیگر مزار محترم نزد مردم مزار شاه مخدوم رویش (روپوش) در راجشاهی از شهرهای شمال غربی ننگلادش است. آنگونه که در کتیبه مزار آمده، وی نوه عبدالقادر گیلانی است که به سال ۶۱۵هـ به دنیا آمده و در ۶۸۷هـ به آنجا وارد شده است. سه بار در منطقه مهاکال کار با «دیوراج» جنگید (در مدّت ۳۹ سال) و سرانجام بر او پیروز شد. وفات وی به سال ۷۳۱هـ است. روزهای ۲۶ و ۲۷ رجب «عرس» است و مراسم عادی در کنار آرامگاه او برگزار می‌شود بنا به کتیبه‌ای که به خط فارسی بر سر در آن نصب شده، در زمان شاه عباس صفوی، شخصی به نام علی قلی بیگ در سال ۱۰۴۵هـ گندی در آنجا بنا کرد. وجود این مزار و بنای عمارت توسط ایرانیان و کتیبه فارسی و علاقه مردم بدانجا بیانگر روابط فرهنگی، دینی، سیاسی و ادبی دو ملت ایران و ننگلادش است در قسمتی از کتیبه سر در مرار چنین آمده است:

«موفق شد به بنای گنبد قبر سید سند مرحوم مغفورالواصل الی جوارالله، شاه رویش در سال هزار و چهل و پنج هجری بیوی، سیادت نساب توفیق مآب آیت الامثال والاقران علی قلی بیک غلام عالی حضرت رفیع منزلت مقرب الحصرت المرید العالیه... یوسف آقای خواجه سرای دستورالسلطنین... شاه عباس الصفوی الحسینی رحمه الله...»

همچنین قبر شاه مور، برادرزاده شاه مخدوم نیز در آنجاست که با توجه به تاریخ وفات وی ۹۷۵هـ، ممکن است از نواده‌های برادر شاه مخدوم باشد. آنگونه که در آنجا نوشته شده، هنگامی که همایون شاه، قصد تسخیر دهلی را داشت، وی هفت شبانه

۱- لغت‌نامه دهخدا، چاپ دانشگاه تهران، دیل نام سظامی

۲- سفرنامه ابن بطوطه، ترجمه محمد علی موحد، ص ۴۴۳.



روز، دعا و نماز به جا آورد و سرانجام، همایون، موفق به تسخیر دهلی شد (۱۵۵۵ م).
جانشینان و باقیماندگان خاندان سلسله سهروردیه، هنوز هم در سراسر شبه قاره و
بنگلادش پراکنده‌اند. بعضی از آنها اهل علم و فضل و عرفاند که به عنوان نمونه،
می‌توان از مولانا عیدالله عیدی سهروردی نام برد. وی از شاعران و نویسندگان بنام قرن
نوردهم میلادی است و آثاری متعدد از او بر جای مانده است که دیوان اشعار، دستور
پارسی آموز در پنج جلد، دستورالتهجی و گلشن دانش به فارسی را می‌توان نام برد
در حقیقت سهروردی و طریقت و خاندان و خلفای او نقشی عظیم در تداوم روابط
فرهنگی و ادبی دو ملت داشته‌اند و همواره مشعل فروزان زبان و ادبیات و فرهنگ
ایرانی اسلامی را دست به دست گردانده و زنده نگه داشته‌اند.

در شبه قاره چهار سلسله مهم تصوف یعنی چشتیه، سهروردیه، قادریه و نقشبندیه از
گذشته تا امروز مورد علاقه مردم بوده‌اند... و کم و بیش همه صوفیان شبه قاره به یکی از
این سلسله‌های چهارگانه وابسته‌اند. نکته جالب توجه این است که مؤسسان هر چهار
سلسله معروف ایرانی الاصل بوده‌اند. مؤسس چشتیه، منسوب به قریه‌ایست در نزدیکی
هرات، مؤسس سهروردیه منسوب است به سهروردیه زنجان و مؤسس سلسله قادریه
به گیلان و بالاخره بنیانگذار سلسله نقشبندیه از اهالی بخارا است که یکی از شهرهای
معروف ایران آن زمان بود. سلسله‌ای دیگر در شبه قاره، معروف است به همدایه یا
سادات همدانی که مؤسس آن به نام میر سید علی همدانی از اهالی همدان^۱ بود. در
جای دیگر چنین آمده است:

«هر کس که به تاریخ اجتماعی مسلمانان شبه قاره آشنا باشد، می‌داند که آنچه
تاریک‌ترین گوشه‌های حیات مردم شبه قاره را متور کرده و پرده‌های ظلمت را ردوده،
مساعی و کوششهای پیروان طریق بوده است.

۱- زبان فارسی و صوفیان شبه قاره، دکتر شمیم محمود ریدی، سخنرانی‌های سمینار پاکستان، ص ۲۰۳



از تألیفات این مشایخ هر چه وجود دارد، به زبان فارسی است. پیشوایان تمام سلاسل طی صدها سال در تبلیغ اسلام و نشر فرهنگ و معارف این دین حنیف و نشر تعالیم صوفی‌ها، خدمت شایانی در این منطقه انجام دادند و آثار قلمی و چایی بسیار در ریمه‌هایی مختلف به یادگار نهادند»^۱

۳- تأثیر در آداب معاشرت مردم

تأثیری که زبان و فرهنگ فارسی و ایرانی، بر مردم این سرزمین داشت، از یک سواز طریق عرفا و متصوفه انجام گرفت که گفته شد دیگر اینکه این تأثیر به واسطه بازرگانان و تخراری بود که همواره سرزمین شبه قاره را محلی مناسب برای صادرات و واردات کالاهای خود می‌دانستند. حتی پیش از حکومت امرای مسلمان، مردم بنگال بویژه در شهر چیتاگنگ بنگلادش با اسلام و الفاظ اسلامی از طریق بازرگانان و تجار آشنا شده بودند و حتی نام آن شهر تا مدت‌ها اسلام‌آباد بود.

نریندرانات راو دانشمند معروف هندی می‌نویسد:

«استیلای مسلمانان بر هند، نشانگر آغاز تعیرات مهمی بود که نه تنها در زمینه اجتماعی و سیاسی، بلکه در حوزه‌های علمی و آموزشی نیز تأثیر گذاشته است»^۲. برای اینکه تأثیر اخلاق ایرانیان و آداب و سنن مسلمانان در مردم شبه قاره حتی هندوها بیشتر مشخص شود، ذکر جمله‌ای از کتاب چتتامنگل اثر «جی آنند» بی‌مناسبت نیست:

«برهمن ریش می‌گذارد، فارسی می‌خواند. جوراب به‌پا می‌کند. در دستی چوب می‌گیرد و در دست دیگر کمان و مثنوی هم می‌خواند»^۳.

۱- زبان فارسی و صوفیان شبه قاره، ص ۲۰۹.

۲- *Promotion of Learning During Mohammadan Rule*, p. 110

۳- *Indians Contribution to Hadith Literature*, Dr. Mohammad Ishaq, p. 115



۴- تأثیر در زبان بنگلا

از قرن‌های اولیه اسلام تا قرن ششم هجری که مردم این خطه، اندک آشنایی با اسلام داشتند و روابط نیز بیشتر به صورت بازرگانی بود و بعضاً هم عربی زبان بودند، الفاظ و کلماتی عربی وارد این زبان شد، مانند: الله، رسول، جهاد، کافر، مؤمن، سجده و از زمان الیاس شاهیان (قرن هفتم هجری) زبان فارسی زبان دربار بود و هندو و مسلمان هر دو فارسی می‌آموختند و بیشتر عنوان‌ها و نام شغل‌ها و اصطلاحات اداری و جریان‌های قضایی به زبان فارسی بود؛ مثل: زمیندار، سکه‌دار، شرابدار، وکیل‌دار، سپهسالار و غیره در دوران حسین شاهیان (از قرن نهم هجری)، زبان فارسی در بنگال بسیار اهمیت یافت و گاهی اشعاری به شیوه ملمع (فارسی- بنگال) سروده می‌شد. مترجمان نیز آثاری از فارسی را به زبان بنگال ترجمه کردند، مانند: یوسف و زلیخا جامی، لیلی و مجنون و... و گاه مرثیه‌هایی به سبک و شیوه مرثیه‌های زبان فارسی می‌سرودند که بیشتر به مصیبت‌های کربلا اشاره داشت که هنوز هم این شیوه را در بسیاری از مناطق بنگلادش می‌توان دید که به سبک ایرانی‌ها، نوحه می‌خوانند و سینه می‌زنند و برای اهل بیت پیغمبر (ص) عزاداری می‌کنند. نمونه‌های آن را در شهرهای «شایسته گنج» «مابیک گنج» و «داکا» می‌توان دید که چگونه دسته‌ها و هیأت‌های عزاداری به راه می‌افتاده و سینه و زنجیر می‌زنند. تأثیر فارسی در بنگلا به حدی است که می‌توان حدود ده هزار لغت و عبارت و مضمون فارسی را که به صورت‌های اصلی و فرعی به کار می‌رود، مشاهده کرد.

۵- تأثیر بر شاعران و ادیبان و سخنوران

در خطه بنگلادش شاعرانی برجسته ظهور کرده و به فارسی شعر گفته‌اند که دیوان‌های آنها به صورت خطی یا چاپی موجود است. برخی از این افراد عبارتند از: میرزا لطف الله مخمور، میر رضی اقدس، منشی سلیم الله، منیر محمد اسماعیل جان،



نواب علی ابراهیم خان خلیل، سید محمد باقر طباطبایی، عیدالله عیدی، آقا احمد علی احمد اصفهانی، عبدالغفور نساخ، خواجه عبدالرحیم صبا، احسن الله شاهین، قاضی محمد صادق خان اختر، رضا علی وحشت، مولوی عبدالرحیم گورکھپوری، مولانا عبدالرؤف وحید، مولانا عبدالستار، میرزا احمد علی کوکب و...

کسانی چون قاضی نذراالاسلام، شاعر قرن بیستم بنگلا، بسیاری از الفاظ و عبارات و اصطلاحات فارسی و اسلامی را عمداً در اشعار خود به کار برده و به عنای کار حوش افزوده اند.^۱

تأثیر بر اسامی مردم

اگرچه که مردم این دیار قریب به ۸۵٪ مسلمانند و از نام‌های اسلامی استفاده می‌کنند، اما بسیاری از نام‌های ایرانی، چه آنها که در شاهنامه و دیگر کتاب‌های ادبی وجود داشته و چه نام‌هایی که در بین مردم ایران رایج بوده، امروزه، در این سرزمین کاربرد دارد و مردم با علاقه از آنها استفاده می‌کنند که نمونه‌هایی از آن عبارتست از: رستم، جهانگیر، خسرو، فرامرر، شاهجهان، سردار، دلور، دل افروز، دلگشا، گلشن، نوشین، شیرین، شیرزاد، پرستو، لاله، پروین، پرویز، یاسمین، کامران، شاهانه، فرهنگ، فرحانه، فرهاد، خداوندگار، آزاد، تهمینه، سرفراز، جهان آرا و...

لوحه‌ها و کتیبه‌ها

از دیگر آثار زبان و ادبیات فارسی، لوح‌ها و کتیبه‌هایی است که در هر جا مشهود است و به صورت مکتوب و مشخص، دیرینگی و قدمت این فرهنگ و زبان کهن را بیان می‌دارد و نشان می‌دهد که روزگاری، در میان این مردم حضور داشته و به عنوان وجهی

۱- ر.ک: شرح احوال و آثار قاضی نذراالاسلام، چاپ رایرنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در داکا، ۱۳۷۴ ه.ش.



مشترک، دو ملت را به یکدیگر پیوند می داده است، قدیمی ترین این کتیبه ها که تاکنون ضبط کرده اند و به فارسی و عربی است، بر سوره مسجدی در روستای سیتلمت، در شمال بنگلادش وجود دارد که در قسمتی از آن چنین آمده است:

«بسم الله الرحمن الرحيم- امریبناء هذا العمارة للمتقين المحيين القرآن . این نصیحات... نقشه کننده با در نصب شده اند لعنت بر آن کس باد که این قاعده متغیر گرداند و خلل کند تاریخ شهر رمضان سنه اثنین و خمسين و ستمایه». پرفسور عبدالکریم، ۱۸۵ تصویر از کتیبه ها و لوح ها را در پایان کتاب خویش (لوحه ها و کتیبه های فارسی و عربی در بنگلادش) آورده است

اگر این لوح ها و کتیبه ها دستخوش حوادث طبیعی و عارتگران و دشمنان نگردد، بهترین سندگویای روابط فرهنگی مشترک دو کشور ایران و بنگلادش در طی هشتصد سال گذشته است.

۶- تأثیر در نگارگری و ترسیم خطوط

در هنر کتاب آرایی ایرانی (مینیاتور، نقوش اسلیمی، تذهیب و...) نقش و نوع خطوط، از اهمیت خاصی برخوردار است؛ به عبارت دیگر «خط» در ترکیب بندی و تفکیک سطوح تصویری، نقشی غالب دارد؛ در حالی که در بسیاری از شیوه های نقاشی، رنگ و باری نور و سایه روشن، عوامل تفکیک سطوح تصویری هستند. این ویژگی با تأثیر هنر ایران بر هند، به مینیاتورهای چینی نیز منتقل گردید.^۱ «در امر تصویرگری کتب مقدس هندیان نیز پیشروترین افراد، مسلمین بودند و شیوه و سبک این تصاویر، کاملاً مأخوذ از سنت تذهیب و مینیاتور ایرانی است»^۲. این تأثیر را در خطوط و تذهیب کتاب ها و پاره ای از نقاشی های بنگلادش نیز می توان مشاهده کرد که به صورت خطی

۱- رد پای هنر ایران در فرهنگ هند، دکتر امیر حسین دکرگو، فصل نامه «نامه فرهنگ» شماره ۱۴ و ۱۵، ص ۱۶۹.

۲- همان، ص ۱۶۷.



در مرزها و کتابخانه‌ها موجود است. شیوه معماری این سرزمین نیز متأثر از معماری اسلامی و ایرانی است. معماران هندی اصول بنا کردن طاق‌های قوسی و ضریبی را از مسلمانان آموختند؛ البته خود نیز در معماری مسلمانان مؤثر بودند که نتیجه آن هم سبک معماری هندی - اسلامی است. در ننگلادش هم این شیوه معماری (معماری اسلامی) را در بنای مساجد می‌توان مشاهده کرد. طاق‌های قوسی، مناره در کنار گنبد مسجد و... در طول قرن‌های گذشته، بسیاری از ایرانیان به شبه قاره مهاجرت کردند و در این سرزمین، رحل اقامت افکندند که علاوه بر توده مردم، شاعران و نویسندگان و دانشمندان نیز در بین آنان بودند که ار کسانی چون صائب تبریزی (پس از مدتی به امر شاه عباس به ایران برگشت) حزین لاهیجی، کلیم کاشانی سرمد و... می‌توان نام برد.

مهاجرت‌ها را می‌توان در دو دسته قرار داد: یکی عواملی که مردم ایران را به شبه قاره جذب کرد، فراوانی نعمت، زمینه‌های بازرگانی، اشاعه اسلام، هنرپروری و خدمتگزاری دربارها بود. دوم: خرابی اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی ایران به سبب یورش مغولان، سختگیری‌های بعضی حکام محلی، بی‌توجهی سلاطین صفوی به شعر و ادب. ذکر این نکته لازم می‌آید که اگرچه شاهان صفوی نسبت به شعر و ادب فارسی نسبت به دیگران کمتر علاقه‌مند بودند، اما دوره آنان از نظر معماری اسلامی و ایجاد اماکن خیریه و کاروان‌سراها و مساجد و مدارس علمیه و پرورش علمای فلاسفه، متکلمان اسلامی، از دوره‌های درخشان سیاسی و فرهنگی ایران است.

نخستین مهاجران ایرانی را باید زردشتیانی دانست که در زمان ورود اسلام و حمله اعراب به ایران، تاب مقاومت نیاوردند و راه سرزمینی امن را در پیش گرفتند که شبه قاره هند یکی از این سرزمین‌ها بود. کثرت زردشتیان در شهر بمبئی نتیجه همان مهاجرت‌های اولیه است. تجار و بازرگانان نیز که زمینه را برای کسب در آمد و تبادل کالا مناسب می‌دیدند، فعالیت خویش را شروع کردند. بعضی در سرزمین هند ماندگار شدند و بعضی به رفت و آمد ادامه دادند، خطه بنگال نیز به سبب سرسبزی و خرمی و





و فور نعمت و همجواری با دریا، یکی از نواحی مهاجر پذیر بود.

از دواج‌های مهاجران با ساکنین و تشکیل خانواده، اعم از پادشاهان و امیران تا افراد معمولی، در انتقال، تأثیر و تأثر فرهنگ و روابط اجتماعی مؤثر بود.

همبستگی و روابط فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و اقتصادی که در طول تاریخ بین دو سرزمین بزرگ و فرهنگ پرور ایران و هند بویژه خطّه بنگال وجود داشت، در فراز و نشیب‌های روزگار گاهی دچار ضعف و شدّت می‌گردید. این روابط با روی کار آمدن حکومت و سلطه انگلیسی‌ها در قرن نوزدهم میلادی، رو به انحطاط گذاشت و آنان که زبان و ادبیات فارسی و همبستگی با کشور اسلامی ایران را محل اهداف استعماری و سلطه جویانه خود می‌دانستند، نخست به ظاهر، اظهار همنوایی کردند و آنگاه به قطع ریشه‌های روابط و علایق پرداختند. پس از شکست نواب سراج‌الدوله در جنگ پالاسی (۱۷۵۶م)، به سبب همان اقدامات خصمانه انگلیسی‌ها، زبان و ادبیات فارسی نتوانسته مسیر طبیعی و گذشته خود را طی کند؛ با این وجود شاعرانی که ذکر بعضی از آنها رفت، و همچنین بزرگ ادیبان و سرایندگانی چون غالب دهلوی (م: ۱۲۸۵هـ) شبلی نعمانی (م: ۱۳۲۲هـ) گرامی (م: ۱۹۲۷م) طغرائی (۱۹۳۱م) و همچنین ممتازترین دانشمندان و شاعر این دوره علامه محمد اقبال لاهوری، شمع شعر و ادب فارسی را در مقابل تدنات حوادث سلطه یگانگان، روشن نگاه داشتند.





دربارهٔ مثنوی

○ مجتبی امیری

دانشگاه تهران، ایران

شاعران به طور کلی به دو دسته قابل تقسیم هستند؛ شاعران معنی‌گرا و شاعران صورت‌گرا. دستهٔ اوّل شاعرانی هستند که بیشتر به ژرف ساخت و پیام اصلی و مفهوم سیادین شعر اهمیّت داده و توجّه کمتری به جاذبه‌های حاصل از آرایه‌های هنری کرده‌اند و عناصر شعری را بیشتر به عنوان وسیله‌ای برای تبیین آنچه در درون می‌گذرد (تثوری تبیین)، بازسازی آنچه هست (تثوری تقلید) و تحریک عواطف و احساسات (تثوری تحریک) به کار گرفته‌اند. این شاعران در اقلیّت قرار داشته و گاه از آنکه خود را شاعر بدانند نیر طفره می‌رفتند و تهمت شاعری را بر خود پدیرا بودند. برخی از آنها، مانند شاه نعمت‌الله ولی و شمس معربی شعر را به عنوان وسیله‌ای برای بیان مفاهیم خاص از حمله تصوّف به کار گرفتند و برخی دیگر علاوه بر حنّه انتقال مفاهیم و بیان اندیشه، صور خیال و عناصر شعری را نیر در کلام به طور قابل ملاحظه‌ای مورد توجّه قرار داده‌اند که از جمله آنها می‌توان به ناصر خسرو اشاره کرد؛ ولی کمال ایگونه شعر را باید در وجود سعدی، مولوی و حافظ جستجو کرد که معانی پُرزشمند و رفیع را در قالب صور خیال و عناصر شعری ریبا و دلریا عرضه کرده‌اند. در شعر این دسته از شاعران، لفظ و معنی در پایه‌ای رفیع قرار گرفته و هیچ کدام عرصه را بر دیگری تنگ نساخته است. البتّه در میان این دسته از شاعران مولوی ویژگی‌هایی دارد که او را از بقیه متمایز می‌سازد. ویژگی‌های شعر او با نظر به مثنوی چنین است:



۱- نخستین ویژگی متمایز کنندهٔ شعر مولوی از دیگران این است که مولوی برای عامهٔ انسان‌ها و نوع انسان سخن گفته است و مخاطب او شخص نبوده است. جامعه و مردم مخاطب شعر مولوی است و این یک نکته اساسی و تحولی است که صوفیه در شعر فارسی به انجام رسانده‌اند. مرحوم استاد بدیع الزمان فروزانفر می‌گوید: "وحوه نظر از برای شاعر و بوینده، مقدمات را به کلی تغییر می‌دهد. وقتی شاعر برای شخص سخن می‌گوید، سخنش محدود، فکرش محدود و اسلوبش نیز همان طور محدود می‌شود. چنانکه اینها را در قصایدی که شعرای مدح سرا گفته‌اند، می‌بینیم".^۱

ایشان اضافه می‌کنند: "حقیقت امر این است که صوفیه سخن را برای خودمایی به کار نمی‌بردند. مقصود آنها از سخن بیان مطلب و مقصود خودشان است و بیشتر توحه داشتند به طبقهٔ عامه یعنی آن مردمی که غالباً سواد نداشتند، آن خود بحت جداگانه‌ای است به همین جهت در آثار صوفیه مصطلحات عامیانه و کلمات مربوط به زندگانی عمومی بیشتر پیدا می‌شود تا در قصاید شعرای مدح سرا. حقیقت منظور صوفی از سخن گفتن، رهایی و آزاد کردن انسان است..."^۲

مولوی خود می‌گوید:

"آخر من تا این حد دلدارم که این یاران که به نزد من می‌آیند، از بیم آنکه ملول شوند، شعری می‌گویم تا به آن مشغول شوید و گرنه من از کجا، شعر ار کجا! و الله که من از شعر بیزارم و پیش من از این بتر چیری نیست. در ولایت (خراسان) و قوم (که همه از علمای دین بودند) ما از شاعری سگ‌ترکاری بود. ما اگر در آن ولایت می‌ماندیم، موافق طبع ایشان می‌ریستیم و آن می‌ورزیدیم که ایشان خواستندی مثل درس گفتن و تصنیف کتب و تذکر و وعظ گفتن و زهد و عمل ظاهر ورزیدن..."^۳

۱- مجموعه مقالات و اشعار، بدیع الزمان فروزانفر، به کوشش عیادت الله مجیدی، کتابفروشی دهخدا،

تهران، چاپ اول ۱۳۵۱، ص ۳۷۹ ۲- مأخذ پیشین، ص ۳۸۱

۳- فیه مافیه، حلال‌الدین محمد بلخی، تصحیح بدیع الزمان فروزانفر، امیر کبیر، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۲، ص ۷۴



۲- مثنوی برای رشد و کمال انسان‌ها سروده شده است و دارای صفت حیات بخشی است:

آب حیوان خوان، مخوان این را سخن جِلین نو بین در تن حرف کهن^۱
می‌گویند مولانا بر پست مثنوی خود نوشته بود: "مثنوی را جهت آن نگفته‌ام که
حمایل کنند و تکرار کنند بلکه تا زیر پا نهند و بالای آسمان روند که مثنوی نردبان معراج
حقایق است نه آنکه نردبان را به گردن گیری و شهر به شهر گردی، هرگز بر بام مقصود
بروی و به مراد دل نرسی.

نردبان آسمان است این کلام هر که زین برمی‌رود آید به بام
نی به بام چرخ کو اخضر بود بل به بامی کز فلک برتر بود
بام گردون را ازو آید نوا گردشش باشد همیشه ز آن هوا^۲
۳- مثنوی اثری تعلیمی است و در حالت آگاهی برای بیان اندیشه و انتقال مفاهیم از
پیش معلوم طرح شده است و برخلاف غزلیات که سراسر شور و هجوم عواطف و
حالت‌های بی‌خودی و رازناک و رمزآلود است، در مثنوی بیشتر سروکار مولوی با تمثیل
است و اتهامات با توضیح، شرح و تفسیر خود مولوی، برطرف می‌گردد.

۴- مثنوی از خود آگاه آغاز شده و به ناحود آگاه می‌انجامد. «مولوی در مثنوی سخن
را هشیارانه و به قصد بیان مفاهیمی مشخص در طرحی اجمالی و از پیش اندیشیده آغاز
می‌کند اما پیش از آنکه آن معنی مورد نظر را در طرح اجمالی از پیش معلوم از دهن
به عین آورد، تراکم معانی و مفاهیم ناشی از تداومی‌ها او را از خط سیر مورد نظر جدا
می‌کند و با خویش می‌برد و او که در آغاز حاکم بر کلام و طرح و معنی بود، با هجوم
معانی و مفاهیم متنوع از قلمرو گسترده ناآگاهی به عرصهٔ آگاهی به زودی محکوم و
مسحر معانی می‌گردد و تا دوباره به خویش بیاید و دنبالهٔ طرح و مطلب آغازین را از سر

۱- مثنوی معنوی، ب ۲۵۹۶-۱

۲- زندگانی مولانا حلال‌الدین محمد، بدیع‌الزمان مروارنفر، زوّار، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۶، ص ۱۶۲.



گیرد، بخشی از احوال و عوالم روحانی و سرّ ضمیر خود را تصویر و افشاء کرده است این حال درست همان چیزی است که در غالب مثنوی‌های تعلیمی و از جمله مثنوی‌های سنایی و عطار نیست^۱.

به همین سبب گاه تمثیل‌ها جای خود را به رمز داده و به نوعی غزل‌واره^۲ برمی‌خوریم که اگر استحراح شود، شمار قابل توجهی خواهد داشت.

۵- ویژگی دیگر کلام مولانا در خاستگاه کلام او نهفته است او به صراحت شاعری خود را به سبب آن تقاضا کننده یا تهدید کنندهٔ درونی معرفی می‌کند:

سهل گردان ره نما توفیق ده یا تقاضا را بهل بریامنه
چون رمفلس زر تقاضا می‌کنی زر بیحشش در سرّ ای شاه عنی
بی‌تو نظم و قافیه تمام و سحر زهره کی دارد که آید در نظر
نظم و تجنیس و قوافی ای علیم بندهٔ امر تواند از ترس و بیم^۳



۱- داستان پیامبران در کلیات شمس، نامدریان تقی‌پور، مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران، چاپ اول ۱۳۶۴، ص ۵۵

۲- در دفتر ششم در داستان «عاشقی که شب هنگام به امید وعدهٔ معشوق در حالی که انتظار می‌کشید، حواش برد با وصف آمدن معشوق به بالین عاشق خود، مولانا از خود بی‌خود شده و چنین می‌سراید

عادلا چند این صلاّی ماحرا	پند کم ده بعد از این دیوانه را
من بحواهم عشوهٔ محران شود	آرمودم چند حواهم آرمود
هرچه غیر شورش و دیوانگیست	اندر این ره دوری و بیگانگیست
هین به بریایم آن رحیر را	که دریدم سلسلهٔ تدبیر را
عیر آن حمد نگار مقلّم	گر دو صد رحیر آری نگسلم
عشق و ناموس ای برادر راست بیست	بر در ناموس ای عاشق مایست
وقت آن آمد که من عریان شوم	نقش نگدارم سراسر حان شوم
ای عدو شرم و اندیشه بیا	که دریدم پردهٔ شرم و حیا
ای بسته حواش حان ار حادری	سحت دل یارا که در عالم تویی

۶-۶۰۷-۱۵

۳- مثنوی مصوّی، ب ۴-۱۴۹۱-۳



کم کسی داند مگر ربانی ای کش بود در دل محک جانی ای
باقیان زین ذو گمانی می‌پرند سوی لانه خود به یک پر می‌پرند^۱
مولوی بیشتر ابیات مثنوی را در حالت مجذبه سروده است. اگر در میان پدید
آورندگان آثار متصوّفه به دنبال الهام یافتگان باشیم، بی‌شک مولوی یکی از برجستگان
آنان است. این وضعیت در غزلیات آشکارتر است. در غزلیات آورده است.

من از کجا شعر از کجا؟ لیکن به من در می‌دمد

آن یکی ترکی که آید گویدم: هی کیمن^۲؟

مولوی در جای دیگری سبب حالت‌های ناخودآگاه خود را که از آن تعبیر
به بی‌خودی نیز می‌شود، پُرآن شدن به سوی دلبر می‌داند و می‌گوید:

بوی آن دلبر چو پُرآن می‌شود آن زبان‌ها جمله حیران می‌شود^۳

و در جای دیگری نیز حالت ناخودآگاه را به سبب آن می‌داند که پیلش هندوستان را
به خواب دیده است:

ز آنکه یلم دید هندوستان به خواب از خراج امید برده شد خراب

کیف یأتی النظم لی والقافیه بعد ماضاعت اصول العافیه

ما جنون واحد لی فی الشجون بل جنون فی جنون فی جوں^۴

مولانا کلام را هنگامی نمکین و دلنشین می‌داند که در همین حالت‌ها که از آن تعبیر
به مستی نیز می‌کند، سروده شده باشد.

چون مست نیستم نمکی نیست در کلام زیرا تکلف است و ادیبی و احتیاد^۵

او همواره به هنگام توقیر و تکریم مثنوی آن را نه از آن جهت که هر شاعری در آن
نمایان است، بلکه به سبب آنچه ورای لفظ و جنبهٔ شعری آن است، در نظر دارد و

۱- مثنوی معوی، ب ۹-۱۵۰۸-۲

۲- کلیات شمس، جلال‌الدین محمد بلخی، تصحیح بدیع الزمان فروزانفر، امیر کبیر، تهران، چاپ سوم

۳- مثنوی معوی، ب ۳۸۴۳-۳ ۱۹۶۳، جلد چهارم، ص ۱۹۹

۴- همان، ب ۴-۱۸۹۲-۵ ۱۱۹ - کلیات شمس، ص ۱۱۹





توصیف می‌کند. او بر بوی پنهان سیستان روحانی معنی^۱ که در ورای حرف و لفظ و صوت است، نظر دارد و گاه نیز وا اسفاها همی زند که چرا مغز در نزد برخی «پوست بنماید نه مغز دانه‌ها»^۲ به بیان دیگر مثنوی کلامی است الهامی و به همین سبب است که می‌گوید.

ما چو نایم و نوا در ما زتوست ما چو کوهیم و صدا در ما زتوست^۳



به حق آن لب شیرین که می‌دمد در من که اختیار ندارد به‌باله این سرنا^۴
۶- هر اتری هرچه مضامینش انسانی‌تر، جهانی‌تر است و هرچه جهانی‌تر، ماندگارتر خواهد بود و مثنوی کلام و کتابی است ماندگار، زیرا انسانی و جهانی است در آغاز مثنوی یا بی‌نامه وضعیت آدمی در این جهان یا عربت و کوشش او برای رهایی از غربت توصیف شده است و راه رهایی او نیز آمده است، به دیگر سخن بی‌نامه و آنچه در تمامی شش دفتر در تطویل آن آمده است «نقد حال ماست آن»:

آنچه در فرعون بود اندر تو هست لیک ازدرهات محبوس چه است
ای دریغ آن جمله احوال تو هست تو بر آن فرعون بر خواهیش بست
گر ز تو گوید وحشت زایدت و ر دیگر آن فسانه زایدت^۵

۱- پاک سحایی که سیستان کند در عمام حرفشان پنهان کند
زین عمام نایک و حرف و گمت و گوی برده‌ای کر سبب باید غیر بوی
ب ۵-۸۴-۶

همچنین در حای دیگری گفته است
پر من بگشای تا پیران شوم در حدیقه دگر و سیستان شوم
ب ۱۴۹۲-۵

۲- اندر آید لیک چون افسانه‌ها پوست سماید نه مغز دانه‌ها
ت ۴-۳۴۶۱

۳- ب ۵۹۹-۱

۴- کلیات شمس، حلال‌الذین محمد لاهی، تصحیح بدیع‌الزمان مروانفر، امیر کبیر، تهران، چاپ سزم
۱۳۶۳، ج ۱، ص ۱۴۲
۵- ب ۳-۹۷۱-۳



مولوی بیانگر آواز و ندای درونی و جان آدمی است و داستان‌ها، حکایات و تمثیل‌های او نیز همگی «نقد حال ماست آن».

۷- مثنوی کلامی است که طبیعت گونه است و هر زیبایی و غیرزیبایی که در آن است همانند طبیعت نمایان است. کلمات نرم و ملایم دارد و کلمات درشت و خشن، گاه می‌خرامد و گاه می‌خروشد، گاه آرامش می‌دهد و گاه نگرانی و اضطراب پدید می‌آورد، به سخن مرحوم استاد فروزانفر:

«کتاب مثنوی کتابی است لبریز از حقایق حیات که با زندگی پیش می‌رود... اما نسبت به حوادث زندگی هیچ گونه نظم و ترتیبی در کار نیست، درست مثل امواج دریا که پشت سر یکدیگر می‌رسند ولی در میانهٔ آنها فرق فراوان وجود دارد»^۱.

طبیعت در ظاهر بی‌نظم می‌نماید اما در باطن از نظم استوار و محکمی برخوردار است. مثنوی نیز چنین است؛ ظاهرش بی‌نظم و ترتیب و قلیان و جوش و خروش موج‌های اندیشهٔ مولوی است ولی باطنش دکان وحدت است و نظم و نسقی استوار دارد. استاد زرین‌کوب می‌گوید:

«در برخی موارد که مضمون یا قصه‌ای را تکرار می‌کند، غالباً به اشارت اجمالی یا به تفصیلی که در جای دیگر در آن باب دارد، ارجاع می‌کند. این نکته نشان می‌دهد که به رغم شوریدگی‌ها و پریشانی‌ها که گاه گاه در سیاق مثنوی هست و خود مولانا هم احياناً بدان اذعان دارد، باز سر رشتهٔ کلام را در طول نظم مثنوی از دست نمی‌دهد...»^۲

کتاب‌های بزرگ همگی این چنین هستند، یعنی با طبیعت همانندی دارند. این همانندی را خود مولانا نیز در تشبیهات و تمثیلاتی که آورده است، می‌نماید در مقدمهٔ دفتر اول می‌گوید «هو جنان الجنان ذوالعیون والاعضان و...»

۱- مجموعهٔ مقالات و اشعار، بدیع الرمان فروزانفر، به کوشش عنایت الله محیدی، کتابروشی دهخدا، تهران، چاپ اول ۱۳۵۱، ج ۱، ص ۳۸۶

۲- سرتی، عبدالحسین زرین‌کوب، انتشارات علمی، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۸، ج ۱، ص ۴۶.



۸- مثنوی انجामी ندارد و آن را کرانی نیست زیرا شرح درد و اشتیاق آدمی به معشوق ازلی و ابدی است که نامتناهی است و بی‌پایان.

گر شود بیشه قلم دریا پرید مثنوی را نیست پایانی امید^۱
۹- مثنوی هم زشت را نموده است و هم زیبا را، زیرا مولوی بر این باور است که هر باید واقعیت نما باشد و نمایش واقعیت به معنی تأیید آن نیست و چنین نیست که توصیف زشتی به معنی پذیرش آن باشد:

زشتی حظ زشتی نقاش نیست بلکه از وی زشت را بنمود نیست
قوت نقاش باشد آنکه او هم تواند زشت کردن هم نکو
گر گشایم بحث این را من بساز تا سؤال و تا جواب آید دراز^۲
در جای دیگر می‌گوید.

کرد نقاشی دوگونه نقش‌ها نقش‌های صاف و نقش بی‌صفا
نقش یوسف کرد و حورخوس سرشت نقش ابلیسان و عمریتان زشت
هر دو گونهٔ نقش استادی اوست رشتی او بیست، آن رادی اوست
زشت را در غایت زشتی کند جمله رشتی‌ها به‌گردش بر تند
تا کمال دانش پیدا شود مکر استادش رسوا شود
ور نداند زشت کردن ناقص است زین سبب خلّاق گبر و مخلص است^۳
۱۰- هنر برای هنر از دیدگاه مولوی مطلوب نیست و مثنوی نیز اثری است که به دنبال مقصودی است، از این رو باید به دنبال آن چیزی بود که مثنوی حامل و پیام‌آور آن است:

هیچ نقاشی نگارد زین نقش بی‌امید نفع و بهر عین نقش
هیچ کوزه گر کند کوزه شتاب بهر عین کوزه نه بر بوی آب

۲- همان، ب ۴-۱۳۷۲-۳

۱- مثنوی معنوی، ب ۴-۱۴۹۱-۳

۳- همان، ب ۴۲-۲۵۳۷-۲



هیچ کاسه گر کند کاسه تمام بهر عین کاسه نه بهر طعام
هیچ خطاطی نویسد خط به فن بهر عین خط نه بهر خواندن
نقش ظاهر بهر نقش غایب است و آن برای غایب دیگر بیست^۱

۱۱- مثنوی در عین تأثیر پذیری از پیشینیان اثری تحقیقی است نه تقلیدی و نه تنها از

ربان بلکه از دل و جان نیز برخاسته است:

صد دلیل آرد مقلد در بیان از قیاسی گوید آن را نه از عیان
مشک آلودست الا مشک نیست بوی مشک استش ولی جزیشک نیست
تا که پشکی مشک گردد ای مرید سالها باید در آن روضه چرید
که نباید خورد و جو همچون خران آهوانه در ختن چر ارعوان
جز قرنفل، یاسمن یا گل میجر رو به صحرای ختن با آن نفر
آن مقلد صد دلیل و صد بیان در زبان آرد ندارد هیچ جان
چونکه گوینده ندارد جان و فر گفتن او را کی بود برگ و ثمر
می‌کند گستاخ مردم را به راه او به جان لرزان‌تر است از برگ کاه
پس حدیثش گر چه بس بافر بود در حدیثش لرزه هم مضمر بود^۲
اگر مثنوی خواننده را سیراب ساخته و بهره‌مند می‌کند، از این روست که مولوی مقلد
نبوده است و به تعبیر خودش آسمان است و ابری که آنچه می‌بارد تازه است نه ناودانی
که همسایه را به جنگ بیاورد:

آسمان شو، ابر شو، باران بیار ناودان بارش کند نبود به کار
آب اندر ناودان عاریتی است آب اندر ابر و دریا فطرتی است
فکر و اندیشه است مثل ناودان وحی و مکشوف است ابر و آسمان
آب باران باغ صد رنگ آورد ناودان همسایه در جنگ آورد^۳

۲- همان، ب ۸۱-۲۴۷/۵

۱- مثنوی معنوی، ب ۷-۲۸۸۱-۴

۳- همان، ب ۹۳-۲۴۹۰-۵



باغِ صد رنگ مثنوی تنها از خود آگاه و فکر و اندیشه مولانا پرنخاسته است و اگر تنها همین بوده این همه دلربایی ممکن نبود بلکه بیشتر آن حاصل تجربیات شخص مولوی و مکاشفات درونی و الهام و جذباتی است که متوجه او شده است:

از محقق تا مقلد فرقه‌است

کاین چو داود است و آن دیگر صداست^۱

۱۲- مثنوی از دیگران نیز تأثیر پذیرفته است، ولی تنها بخش ناچیزی از آن استفاده از تجارب شعری دیگران است و آنچه استفاده کرده است، نیز در قالبی دیگر و آمیخته با تجربیات شخصی مولانا است:

از تو می‌دزدیدمی وصف شتر جان من دید آن خود شد چشم پر^۲

۱۳- با همه روشنی و وضوحی که در مثنوی می‌بینیم، باز هم کلام مولوی نیازمند شرح و تفسیر است و اولین مفسر و شارح مثنوی نیز خود مولوی بوده است. در فیه ماهیه آمده است: «پرسیدند معنی این بیت:

ای برادر تو همه اندیشه‌ای ما بقی خود استخوان و ریشه‌ای^۳

فرمود که تو به این معنی نظر کن که همان اندیشه اشارت به آن اندیشهٔ مخصوص است و آن را به اندیشه عبارت کردیم و...»

۱۴- اگرچه مولوی در نظم مثنوی آنچه تقاضاکنندهٔ درونی و جرّار کلام بروی الزام کرده به زبان آورده است. ولی تا آنجا که ممکن بوده، وضعیت مستمع و اطرافیان را نیز در نظر داشته است:

هرچه می‌گویم به قدر فهم تست مردم اندر حسرت فهم درست

ای دروغا مر تو را گنجا بدی تا زجانم شرح دل پیدا شدی

این سخن شیراست در پستان جان بی‌کشنده خوش نمی‌گردد روان^۴

*

۱- مثنوی معنوی، ب ۴۹۳

۲- همان، ب ۳۰۰۲-۲

۳- همان، ب ۲۷۷-۲

۴- همان، ب ۸-۲۳۷۷-۱



مستمع چون نیست خاموشی به است نکه از نا اهل اگر پوشی به است
ای دروغا رهنزان بنشته‌اند صد گره زیر زیاتم سسته‌اند
پای بسته چون رود خوش راهوار بس نگران بندی است این معدودار^۱
۱۵- عظمت مولوی و مثنوی تنها در آنچه گفته است نیست بلکه در آن چیزهایی
است که نگفته است یعنی آن چیزهایی که هرگز سر به ابتذال گفتن فرود نمی‌آورند و
آنچه گفته است نیز گاه برای آن بوده است تا ناگفته‌ها آشکار نگردد:

ترسم از خامش کنم آن آفتاب از سوی دیگر بدرانند حجاب
در خموشی گفت ما اظهر شود که زمنع آن میل افزون‌تر شود
گر بغرد بحر نعره‌اش کف شود جوش احببت لکی اعرف شود
حرف گفتن بستن آن روزن است عین اظهار سخن پوشیدن است
بلبلانه نعره زن بر روی گل تا کنی مشغولشان از بوی گل
تا به قل مشغول گردد گوششان سوی روی گل نپُرد هوششان^۲
گفتن مولوی برای شکسته نشدن شیشه دل است:

یک دهان حواهم به پهنای فلک تا بگویم شرح آن رشک ملک
ور دهان یابم چنین و صد چنین تنگ آید در فغان این چنین
این قدر هم گر نگویم ای سند شیشهٔ دل از ضعیفی بشکند
شیشهٔ دل را چو نازک دیده‌ام بهر تسکین بس قبا بدریده‌ام
البته این نگفتن نیز فرمانی است که از درون صادر می‌شود:
ز اندرونم صد خموش خوش نفس دست بر لب می‌زند یعنی که بس
و کوتاه سخن آنکه می‌گوید:

خامشی بحر است و گفتن همچو جو بحر می‌جوید ترا جو را مجو
از اشارت‌های دریا سر متاب ختم کن والله اعلم بالصواب^۳

۱- مثنوی معنوی، ب ۳۳۹ و ۴۰۴-۴. ۲- همان، ب ۶۹۶ و ۷۰۱-۶. ۳- همان، ب ۳۰۶۲-۳.



۱۶- نمره‌های جانی مولانا برای دیگران قابل فهم نیست و هرکسی از ظن خود یار او مثنوی اوست و مثنوی آینه‌ای است که هرکس می‌تواند خود را در آن ببیند:

به گوش‌ها برسد حرف‌های ظاهر من به هیچ کس نرسد نمره‌های جانی من
افلاکی در ارتباط با این بیت از قول حسام‌الدین چلبی نقل می‌کند که کلام خداوندگار
ما به مثابه آینه است: چه هر که معنی‌ای می‌گوید و صورتی می‌بندد، صورت معنی خود
را می‌گوید. آن معنی کلام مولانا نیست. باز فرمود که دریا هزار جو شود اما هزار جو دریا
نشود.^۱

۱۷- مخاطبان مولوی در مثنوی سه‌گونه‌اند: عامهٔ مردم، خواص مردم و اخص آنان و
برای هر یک به فراخور حالشان سخن گفته است.^۲

ناطق کامل چو خوان پاشی بود خوانش پر هر گونهٔ آشی بود
که نماید هیچ مهمان بی‌نوا هر کسی یابد غذای خود جدا
همچو قرآن که به معنی هفت توست خاص را و عام را مطعم دروست^۳



۱- مناقب العارفين، شمس‌الدین احمد افلاکی، تصحیح تحسین یازجی، رَوَّار، تهران، چاپ پنجم، ح ۲.

۲- تفسیر مثنوی معنوی، حلال‌الدین همایی، نشر هما، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶، ص ۲۷-۳۲.

۳- ب ۷-۱۹۹۵-۳



کشمیر در آینه شعر فارسی

○ حمید رضا سید ناصری

دبیر اول سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

کشمیر در دامنه کوههای هیمالیا با دره‌ها و مرغزارهای سرسبز و کشتزارهای زعفران و جنگلهای انبوه و دریاچه‌های آرام و شفاف و باغهای زیبا و چنارهای با شکوه و چشمه سارها و آبنماهای خروشان همواره الهام بخش شعرای پارسی‌گوی بوده است. به همین سبب پادشاهان مغول آن را بهشت روی زمین^۱ و اقبال لاهوری^۲ این سرزمین را ایران صغیر نامیده است.

در ذیل فقط به بخشی از اشعار سخنوران و شعرا درباره کشمیر اشاره می‌کنیم. بسیاری از شعرا درباره کشمیر مثنویها سروده‌اند که به ایاتی از آنها اشاره می‌نمایم. خواجه حافظ شیرازی:

به شعر حافظ شیراز می‌گویند و می‌رقصند

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

۱- اگر مردوس بر روی رمین است همین است و همین است و همین است

۲- اقبال لاهوری درباره میر سید علی ممدانی می‌گوید:

سیدالسادات، سالار عجم	دست او معمار تقدیر اسم
تا غزالی درس الله هو گرفت	دگر و فکر از دودمان او گرفت
سید آن کشور میو بطیر	میر و درویش و سلاطین را مشیر
حمله را آن شاه دریا آستین	داد علم و صنعت و تهدیب و دین
آفرید آن مرد ایراک صعیر	با هرهای غریب و دلپذیر



سعدی:

آن کیست که می رود به نخجیر پای دل دوستان به زنجیر
هم شیوه جاودان بابل همشیره گل رخان کشمیر

جامی:

زکشمیر بتان دل برانداز دلم بت خانه کشمیر گشته^۱

نظامی گنجوی:

یکی گفتا که در اقصای کشمیر باشد از لطافت هیچ تقصیر
مقام خویرویان آن زمین است بخوبی رشک فردوس برین است

عطار:

نرگس جادوت دل من ربود گفت که این جادوی کشمیر کرد^۲

امیر معزی:

بلند قامت ایشان چو سرو در کشمیر بدیع صورت ایشان چو نقش در کشمیر^۳
امیر معزی در مدح سنجر گوید

ور به کشمیر برد حاجب تو تاختی اوفتد زلرله در جان امیر کشمیر
شاه جهان:

خورد آدم گندم از جنت کشیدندش برون

من که خوردم آتش جو یارب بکشمیر رسان^۴

شیخ شهاب الدین سندی در توصیف کشمیر می گوید:

كَانَ الْكَشْمِيرُ إِسْكَائِيًا جَنَّتٌ عَدْنٍ هِيَ لِلْمُؤْمِنِينَ
قَدْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَى بَابِهَا مَنْ دَخَلَهُ كَانَ مِنَ الْأَمْنِينَ^۵

۱- تاریخ حس، ج ۱، ص ۵۹ و ۳۵۲.

۲- دیوان عطار، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۹، ص ۱۲۶

۳- دیوان معری، ص ۲۵۸

۴- تاریخ حس، ج ۱، ص ۶۱.

۵- همان



قطران تبریزی می‌گوید:

ای بخوبی بر بتان کابل و کشمیر میر
ماندم از بس کاوری در وعده‌ها تاخیر خیر
و در جای دیگر چنین گوید:

نقش چو رویش نداشتند به کشمیر
سرو چو قدش نکاشتند به کشمیر^۱
قآنی در قصیده‌ای در مدح قهرمان میرزا حکمران آذربایجان گوید:
باش تا عزم مملکت گیرش
فتح کشمیر و قندهار کند^۲
و نیز قآنی گوید:

با قامت یاری چو تو گیتی همه کشمیر
با چهر نگاری چو تو عالم همه کشمیر



عشوه یک کابل سماع و غمزه یک بابل فسون

ناز یک شیراز شوخی چهره یک کشمیر فن

منوچهری:

یاره، ای بت کشمیر شراب کهن پیر
بده پر و تهی گیر که مان نیک برد است^۳
خواجوی کرمانی گوید:

دامن خرگه بر افکن ای بت کشمیر
سرو قبا پوش و آفتاب جهانگیر^۴
امیرالدین اخسیکتی گوید:

راغ از تو پر از متاع خر خیز
باغ از تو پر از نگار کشمیر^۵

شاعر شهیر شرق علامه اقبال که خود اصالتاً از کشمیر است، گوید:

تنم گلی ز خیابان جنت کشمیر
دل از حریم حجاز و نواز کشمیر است^۶

۱- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد شیروانی، آکادمی فرهنگ و هنر و زبان در سریگر، ص ۱۲.

۲- دیوان قآنی، محمد حمزه محبوب، تهران، ص ۷۷، ۳۴۴ و ۳۵۸.

۳- دیوان منوچهری، تصحیح دبیر سیاقی، ص ۱۷۵.

۴- دیوان خواجوی کرمانی، تصحیح سهیلی حواساری، ص ۲۶۸.

۵- دیوان امیرالدین اخسیکتی، تصحیح همایون‌نرج، ص ۱۲۹.

۶- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد شیروانی، ص ۱۴.



فصیحی کشمیری خاک وطن خود را با بهشت آسمانی مقایسه نموده و می‌گوید.
نسبت کشمیر را باروضه رضوان چه کار این بود باغ سلیمان آن بود باغ حنان^۱
طغری از شعرای عهد مغول که در زمان حکومت جهانگیر وارد کشمیر شد می‌گوید
از شاه جهانگیر دم نزع چو جستند با خواهش دل گفت که کشمیر و دگر هیچ
ملاً ظهوری:

به ترکان غارتگر صبر و هوش به کشمیریان ملاححت فروش

*

زرشک سبره زار کوه کشمیر ز غم فیروزه در معدن شود پیر

*

به گلزار کشمیر خوش خوش گل است هزاران فزون خوشنوا بلبل است
فیضی:

ملک الشعراء شیخ فیضی هندی (متوفی: ۱۰۰۴ هـ ق) این قصیده را به هنگام بحستین
مسافرت اکبر شاه به کشمیر ۹۹۳ هـ ق سروده است^۲:

قصیده بر کشمیر مشتمل بر صد بیت می‌باشد:

هزار قافله شوق می‌کند شبگیر که بار عیش گشاید به عرصه کشمیر

تبارک الله از آن عرصه‌ای که دیدن او ورق نگار خیالست و نقشبند ضمیر

قدسی:

حاجی محمد جان قدسی مشهدی در سال ۹۹۱ هـ مطابق با ۱۵۸۳ م در شهر مقدس
مشهد پا به عرصه حیات گذاشت و بعد از اتمام تحصیلاتش به هندوستان آمد و در دربار
شاهجهان به ملک الشعراء ملقب گردید، وی کتابهای ظفرنامه شاهجهانی و پادشاهنامه را
نوشته است.

۱- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۲.

۲- پارسی سربان کشمیر، دکتر گل تیکو، اسحق ایران و هند، تهران، ص ۱۸۵



قدسی بخاطر آشنایی با ظفر حان احسن مدّتی به کشمیر رفت و اشعاری در قالب
مثنوی در تعریف و توصیف کشمیر دارد.^۱ از جمله گوید:

چو کشمیر افتخار هر دیار است بهشت و سلسیلش آب لاراست
قضا از سیم نابش آفریده به غیر از موج گل توفان ندیده
ندیده دیده افلاک باری زجوی شیر زینسان آبشاری
همچین در وصف مناظر طبیعی و توصیف باغها و چشمه سارهای کشمیر چنین سروده
است:

خوشا کشمیر و خاک پاک کشمیر که سر برزد صفا از خاک کشمیر
چو کشمیر آبروی هفت کشور نگاه از دیدن آن تازه و تر
چه کشمیر آب و رنگ باغ و بستان اسیر هر نهالش صد گلستان
خوشا ملکی که از فیض هوایش بود گلدسته جاروب سرایش
خزان را در گلستانش چکار است که صید هر نهالش صد بهار است
بخوبی آنچنان کشمیر طاقت که معشوق خراسان و عراقست^۲
غنی:

محمد طاهر غنی کشمیری در سال ۱۰۴۰/هـ ۱۶۳۰ م در شهر سرینگر متولد شد^۳ و
در ایام جوانی فوت کرد وی باوجود جوانی در کمال بی‌تعلقی زندگی نمود و او از
شعرای منحصر بفرد فارسی سرای کشمیر است که اشعارش مورد تقلید مکرر معاصران
و متأخرین قرار گرفته است.

وی در مورد کشمیر چنین می‌گوید:
کشمیر از صباحت روشن گر جمال است حسن سیاه اینجاگر هست خال خال است

۱- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۱.

۲- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد شیروانی، چاپ آکادمی هنر و فرهنگ ریان در سرینگر، ص ۱۶.

۳- پارسی سرایان کشمیر، دکتر تیگو، ص ۳۶.



غنی در مکتب عرفانی ملاّ محسنّ فانی درس خوانده بود و از مواعظ و محالس عرفای عصر خود استفاده کامل برد و برای تزکیه نفس و تهذیب اخلاق به مجاهداتی پرداخت. حکایتی درباره غنی در تمام کشمیر شهرت دارد که نشانه منتهای فقر و گوشه نشینی و استغنائی اوست. گویند که غنی برای سکونت خود اطاق کوچک و محقری برگزیده بود و هنگامی که خارج می شد در را باز می گذاشت و چون بر می گشت در خانه را بر روی خود می بست، چون از او علتّ ایکار غیر عادی را سؤال کردند. پاسخ داد که بستن در برای نگهداری مال و متاع خانه است و چون متاع آن کلبه اش جر خود او چیزی نیست در هنگام رفتن خانه خالی را باز می گذارد و چون بر می گردد در را می بندد تا در امان باشد.

شاعر شهیر مشرق رمین علامه محمّد اقبال که هموطن غنی کشمیری است این داستان را در قطعه‌ای زیبا چنین می سراید.

غنی آن سخنگوی بلبل صغیر	نواستنج کشمیر مینو نظیر
چو اندر سرا بود در بسته داشت	چو رفت از سرا تخته را وا گذاشت
یکی گفتش ای شاعر دل رسی	عجب دارد از کار تو هر کسی
بپاسخ چه حوش گفت مرد فقیر	فقیر و به اقلیم معنی امیر
ز من آنچه دیدند یاران رواست	در این خانه جز من متاعی کجاست
عنی تا نشیند به کاشانه اش	متاعی گران است در خانه اش
چون آن محفل افروز در خانه نیست	تهی تر از این هیچ کاشانه نیست ^۱

اکمل:

اکمل الدّین میرزا محمّد کامل ملقب به اکمل در سال ۱۶۴۴ م در خانواده اعیان در کشمیر متولّد شد و او از لحاظ شعر فارسی در کشمیر مقام مولانا جلال الدّین بلخی را دارد. یک مثنوی بنام بحرالعراق به تقلید از مثنوی معنوی رومی سروده که تقریباً



کشمیر در آینه شعر...

۶۰,۰۰۰ بیت دارد و این اثر در چهار مجلد تنظیم گردیده^۱. وی اولین شاعر کشمیری است که داستانهای محلی چون اکه پندن را به مثنوی سروده است. قصه اکه پندن را نوالان کشمیری با چنگ و چغانه می خوانند و سالکان را بوجد می آورند:

قصه ای در کتاب کشمیر است بر مریدان صادق این پیر است
هر که خشنودی خدا درخواست این چنین قصه را بداند راست

*

سالکی بوده است در کشمیر هم خود و هم زنش به غایت پیر
عمرها در سلوک سر کرد او در بلا و رضا جوانمرد او

توفیق:

توفیق در سال ۱۶۹۶ م در سرینگر متولد شده و در ۱۷۸۵ به سن ۸۹ سالگی در کشمیر وفات یافت. اشعارش نخست توسط ملا ساطع و سپس بوسیله مشتاق اصلاح شد و در دوران راجه سوکه جیون مل به نام ملک الشعرايي رسید.

وی در مثنوی احوال ملک کشمیر که شامل ۷۷ بیت می باشد؛ چنین می سراید:

چنین کرد استاد رنگین سخن گل رفته را بار ریب چمن
که چون گشته کشمیر بار دگر بفرمان یوسف شه نامور^۲

شایق:

عبدالوهاب معروف به شایق در شهر سرینگر به سال ۱۷۱۵ میلادی متولد شد و پیش نماز مسجد بود. در دوران راجه سوکه جیون مل شهرت زیادی به دست آورد و یکی از هفت تن شاعری به شمار می رفت که راجه مزبور برای سرودن شاهنامه در کشمیر گماشته بود. اثر منظوم وی کتابی است به نام ریاض الاسلام با ۴۰,۰۰۰ بیت مشتمل بر احوال و کرامات سادات که شاعر بودند و همچنین ریشیان کشمیر پس از اسلام.

۱- پارسی سراپان کشمیر، دکتر تیکو، ص ۶۲. ۲- همان، ص ۱۲۶.



کشمیر در آینه شعر...

وی که در سال ۱۷۶۸ م در مولد خود وفات یافت درباره کشمیریان چنین می‌سراید:
 زبانی که دارند کشمیریان به توقیع و تجنیس دارد قران
 خیالاتشان نازک است و لطیف نه هزل است جدش بدان ای رفیق^۱
 جویا:

میرزا داراب فرزند ملا سامری ملقب به جویا در کشمیر متولد شد و به سال ۱۷۰۶ م در کشمیر وفات یافت جویا بعد از غنی از معروف‌ترین شعرای کشمیر محسوب می‌شود. وی ساقی‌نامه‌ای دارد که طی آن در وصف کشمیر گوید:

بیا ساقی بهار آمد به صد رنگ سوی کشمیر باید کرد آهنگ
 تعالی الله زهی کهسار کشمیر که شد در سایه او آسمان پیر

*

مگو ای ساقی از دشواری راه به کشمیر آمدم الحمدلله
 تعالی الله زهی گلزار کشمیر که در وی غنچه‌ای هم نیست دیگر
 درین گلشن که باد آباد جاوید لطافت را مجسم می‌توان دید
 بود از هر گلشن در چشم حویا جمال شاهد معنی هویدا^۲

فرخی:

ابوالحسن فرخی سیستانی (متوفی: ۸۴۲۹ هـ) شاعر دربار سلطان محمود سبکتگین غزنوی که در جنگهای قنوج و سومات با لشکر محمود همراه بوده است. در ابیات زیر شرح می‌دهد که محمود و همراهان وی همواره آرزوی فتح و تسخیر کشمیر را در دل خود می‌پروانیده‌اند:

ما را ره کشمیر همی آرزو آید ما ز آرزوی خویش نتاییم بیک موی
 گاهست که یکباره به کشمیر خرامیم از دست بتان پهنه کنیم از سربت گوی
 شاهبست به کشمیر اگر ایزد خواهد امسال نیارامم تا کین نکشم زوی



همچنین:

تا زکشمیر صنم خیزد و او تبت مشک

همچو نژ مضر قصب خیزد و از طایف ادیم^۱

کلیم:

وی ابوطالب نام داشت و تخلصش کلیم بود، این شاعر بزرگ از همدان در عهد جهانگیر به هند آمد و در سال ۱۰۴۸ هـ به وطنش بازگشت و برای بار دوم در زمان شاهجهان به هند سفر کرد و ملازمت شاهی اختیار نمود و لقب ملک الشعرائی یافت. کتابهای ظفرنامه شاهجهانی و دیوان فارسی یادگار اوست کلیم به تاریخ ۱۰۶۱ هـ مطابق با ۱۶۵۱ م در سرینگر درگذشت. وی هر وقت به کشمیر می‌رفت تمام رنجهای و المهای زندگی و خستگی‌های روحی و فکری خود را از یاد می‌برد. چنانچه این موضوع را در شعرهای خود اشاره نموده است:

چرا آشفته ای چرخ دل‌گیر تماشاکن که کشمیر است و کشمیر

پر از گل دشت و کوه و راغ بینی هزاران باغ را یک باغ بینی^۲

صرفی:

یعقوب فرزند میر حسن گائی ملقب به صرفی در سال ۱۵۲۱ م در شهر سرینگر چشم به جهان گشود. در هفت سالگی قرآن مجید را حفظ داشت. در شعر به شاگردی ملا محمد آبی ختلانی شاگرد مولانا جامی، درآمد، و تخلص صرفی از او گرفت. استادش وی را جامی ثانی خطاب می‌کرد. در سن نوزده سالگی از کشمیر به سوی خراسان عزیمت نمود و شیخ حسین خوارزمی وی را به موبدی پذیرفت.

پس از مسافرت‌های طولانی در هند و ایران به کشمیر بازگشت و به تدریس پرداخت. در سال ۱۵۹۵ م در سن هفتاد و پنج سالگی جهان را بدرود گفت، مقبره او تاکنون در زینه

۱- دیوان حکیم فرخی سیستانی، محمد دبیر سیاقی، تهران، ۱۳۳۵، ص ۳۴۵، ۳۶۵، ۳۷۸ و ۳۹۱.

۲- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۲.



کدل (بل) موجود است.

صرفی از نظر شعر فارسی در کشمیر مقام نظامی را دارد. وی اولین شاعر پارسی‌گوی کشمیری است که خمسه‌ای به پیروی از خمسه نظامی سروده است. صرفی چندین کتاب اثر به رشته تحریر درآورده از آن جمله اثری است به نام روائج که در مقابل کتاب لوائج جامی نوشته شده است.^۱ وی درباره کشمیر می‌گوید.

مصوران ز هوایی که هست در کشمیر کشیده صورت جاندار و روم تصویر
گرفت آبی و خاکی ازو مگر رضوان که کرد طینت حور بهشت را تخمیر
عرفی:

نامش جلال‌الدین و تخلصش عرفی است. در زمان حلال‌الدین اکبر از موطنش شیراز وارد هند شد و در ۳۶ سالگی در سنه ۹۹۹ هـ در لاهور در گذشت و در همانجا مدفون گشت.^۲

دیوان عرفی مشتمل بر قصاید و غزلیات است، بسیار شهرت دارد. یکی از معروف‌ترین قصایدی که تاکنون به فارسی در تعریف کشمیر نوشته شده است، قصیده عرفی می‌باشد که مطلع آن با این بیت آغاز شده:

هر سوخته جانی که به کشمیر در آید گر مرغ کباب است که با بال و پر آید
تا اینکه گوید:

بنگر که ز فیضش چه شود گوهر یکتا جانی که خرف گر رود آنجا گهر آید
این سبزه و این چشمه و این لاله و این گل آن شرح ندارد که به گفتار در آید^۳
ظفر خان احسن:

پس از روی کار آمدن پادشاهان گورکانی و تسخیر کشمیر استادارانی که به آن سرزمین اعزام شدند بیشتر ایرانی الاصل بودند. از جمله کسانی که در کشمیر به پیشرفت

۱- پارسی سرایان کشمیر، دکتر تیکو، ص ۸. ۲- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۰.

۳- غنی کشمیری، دکتر ریاض‌الدین احمد شیروانی، چاپ آکادمی فرهنگ و هنر و زبان سرینگر، ص ۱۴.



و توسعه زبان و ادبیات فارسی کمک بزرگی کرده‌اند. ظفر خان احسن می‌باشد.
میرزا احسن الله پسر خواجه ابوالحسن تربتی خراسانی ملقب به ظفر خان که احسن تخلص داشت استانداری کشمیر را دوبار به عهده گرفت و جمعاً یازده سال عمر خود را در کشمیر گذراند ظفر خان مشاعره را در کشمیر رواج داد و این رسم باعث ترقی و پیشرفت شعر به خصوص غزل فارسی گردید و تعداد زیادی از شعرای کشمیر به غزل‌گویی پرداختند.^۱

ظفر خان خود شاعر بود و دیوانش مشتمل بر دو هزار بیت می‌باشد، وی که به تربیت و پرورش شعرا همت گماشته بود، بیاضی داشت که هر شاعر با خط خود شعری چند در آن می‌نوشت و در پشت همان اوراق عکسی از آن شاعر ترسیم می‌شد.^۲
ظفر خان احسن هنگامی که استانداری کابل را به عهده داشت، صائب تبریزی را ملاقات کرد و از آن به بعد صائب مدتی با او بوده است.

ظفر خان بر مدح صائب و صائب بر شاگردی ظفر حان افتخار کردند^۳
در زمان اقامت وی در کشمیر تمام شعرای معروف وقت، مانند؛ صائب، کلیم، قدسی، غنی و دانش در منزل او گرد هم جمع می‌شده و مشاعره ترتیب می‌دادند.
ظفر خان احسن در مثنوی هفت منزل خود حدود ۷۰۰ بیت در وصف مناطق مختلف کشمیر از گل و گلزار و کوه و دشت و رود و زعفران زار و... دارد
در بخشی از این مثنوی آمده است:

خوشا کشمیر و فصل نو بهارش	خوشا کشمیر و کشت لاله زارش
چو کشمیر انتخاب هشت جنت	بهار اینجا کمر بسته به خدمت
چنین جنت ندیده چشم اختر	بود خلدش پدر فردوس مادر

۱- غنی کشمیری، ص ۶۶

۲- شعرالعجم، شهبلی معمای، ترجمه فرداعی گیلانی، ح ۳، ص ۱۵

۳- ظفر حان احسن، باهتمام دکتر محمد اسلم حان، اندو پرشین سوسائتی، دملی، ۲۵۳۵، ص ۶۶



خوشا باغی که از فیض حریمش شگفته شد گل شمع از سیمش
چنان گلشن دهد عرص تجمل که تو در خار بینی جلوه گل^۱
ظفر خان در جای دیگر می گوید:

کشمیر مگر رشک پری خانه چین است

القصه بهشتی است که بر روی زمین است^۲

شهر سرینگر در میان دو کوه بلند قرار دارد و باغ و بستان زیبا در آنجا فراوان است در
وسط شهر دریاچه‌ای است زیبا به نام دل (به فتح دال) که راینده دل و جان بینندگان
است. ظفر خان احسن در وصف این دریاچه چنین گوید:

ز سیر دل، دل و جان تازه گردد به ساغر عهد و پیمان تازه گردد
گلستان زیر آتش بی شمار است مگر آتش نقاب تو بهار است
ز گلها روی دل رشک جنان شد به شوقش مرغ آبی می توان شد

زین العابدین (قطب):

هنگامی که امیر تیمور گورکان بعد از تسخیر هند به ایران باز می‌گشت، برای سلطان
سکندر در کشمیر دو زنجیر فیل به عنوان ارمغان فرستاد. سلطان سکندر پسر خود
شاهی خان را ملقب به زین‌العابدین^۳ با هدایای گرانقیمت نزد امیر تیمور فرستاد اما امیر
تیمور، وی را دستگیر نموده و در سمرقند نگاه داشت. شاهی خان بعد از مرگ تیمور
آزاد شد و هنگام بازگشت به کشمیر بسیاری از هنرمندان و صنعتگران ایرانی را همراه
خود به کشمیر آورد^۴

در دوران حکومت زین‌العابدین زبان فارسی در کشمیر ریان رسمی شد و دیری
نگذشت که زبان فارسی جای زبان سانسکریت را که زبان رسمی آن دیار بود گرفت و

۲- عی کشمیر، ص ۱۷

۱- ظفر خان احسن، ص ۴۱

۳- شاهی خان بعدها به اسم زین‌العابدین بر تخت سلطنت نشست و ۵۲ سال حکومت کرد.

۴- سرچشمه عرفان، دکتر محمد صدیق بیارمند، ص ۱۰۲



بدین ترتیب در دوران حکومت سلاطین شاهمیری به خصوص در عهد زین العابدین فارسی رونق بسیار یافت و شاعران و ادیبان بزرگی نظیر سید محمد منطقی، ملا احمد کشمیری، ملا فصیحی، ملا ملیحی، ملا جمیل، ملا احمد رومی، ملا نورالدین، ملا علی شیرازی، ملا نادری، مولانا حسین غزنوی از جمله بزرگان ادبیات فارسی در این دوره بودند.

در کتاب مجمع التواریخ از یاندیت کاجرو نقل شده است سلطان زین العابدین تصمیم گرفت روابط اجتماعی خود را با هندوان مستحکم نماید و برای آوردن این هدف چاره‌ای به فکرش رسید که هندوان را با زبان فارسی آشنا نماید تا رابطه با مسلمانان مستحکم گردد تدبیرش ثمر بخش گردید و در مدت کوتاهی هندوان به زبان فارسی آشنایی یافتند^۱.

خود زین العابدین طبعی موروں داشت و حتی فی البداهه شعر می‌سرود یکی از لطیفه‌های معروف ایست که روزی ملا احمد کشمیری دستاری که بخشی از آن روی پیشانی او نیزان بود بر سر نهاده و به حضور سلطان رسید، سلطان به محض دیدن او حدید و فی البداهه این شعر را خواند:

شاخ پیشانی ملا احمد کشمیر بین گردیدستی تو در آفاق اتسان شاخدار
و ملا احمد نیز فوراً چنین گفت:

شاخ پیشانی خدیو ارک واری داشتم تا نیایم در میان ماده گاوان در شمار
زین العابدین در توصیف کشمیر می‌گوید:

هزاران ناز ای کشمیر بر جنان داری

که در فصل خزان هم خوش بهار زعفران داری

هزاران گل بود فصل خزان در باغ کشمیرم

چه می‌نازی تو ای کابل همین یک ارغوان داری

۱- ادبیات فارسی در میان هندوان، دکتر عبدالله، ترجمه دکتر محمد اسلم خان، ص ۲۸



فانی:

ملاً شیخ محمد محسن متخلص به فانی شاگرد ملاً یعقوب صرفی و استاد غی
کشمیری و سالم کشمیری می باشد در تاریخ ۱۶۱۵ م در کشمیر متولد شد. پس از تکمیل
تحصیلات مقدماتی به هند و بلخ مسافرت کرد و از طرف شاهجهان در اله آباد مقام
قاضی القضاات را داشت در اواخر عمر به کشمیر بازگشت و به تدریس پرداخت و پس از
دروود حیات در هاجا مدفون گردید^۱

زمانی که فانی توسط شاهجهان معزول شد چنین گفت:

فانی آخر منزوی در گوشه کشمیر شد گرچه جایی بهتر از شاهجهان آباد نیست
وقتی که ظفر خان احس به سمت استاندار کشمیر برگزیده شد فانی حوشحال
گردید و چنین سرود:

بهار گلشن کشمیر باز رنگین شد که ابر فیض ظفر خان کامگار گردید
گفته می شود وقتی که فانی مجبور شد کشمیر را ترک نموده و در دهلی پناه ببرد چنین
گفت:

در بهار گلشن کشمیر فانی هر طرف
جر شراب ناب شمع منجلس احباب نیست

*

در کتابتهای کشمیر از زبان آه سرد شکوه ها از کوی هندوستان می باید شنید

*

فانی از بخت سیاهت شده در هند وطن ورنه جای توبه جز گوشه کشمیر نبود^۲
بناهای تاریخی:

شاهان مغول در زمان حکومت خود در کشمیر باغها و بناهای بسیاری ایجاد نمودند
که اکنون همگی آنها جزء آثار تاریخی کشمیر محسوب می شوند.

۱- پارسی سرایان کشمیر، دکتر نیگر، ص ۴۸ ۲- مثنویات فانی، ص ۶



شعراى پارسی‌گوی آن دوران در تعریف و توصیف بناها و عمارات و اشجار، اشعارى سروده‌اند که در اینجا به‌برخى از آنان اشاره مى‌شود. در وصف باغ زیبای شالیمار که در کنار دریاچه دل ساخته شده و جزء آثار دیدنی کشمیر محسوب مى‌شود، سلیم شاعر آن دوران چنین سروده است:

شنیدم شاه روش دل جهانگیر ز عشرت شد چو روتق بخش کشمیر
چو شد دامن دریا جلوه گاهش به سوی شالمار افتاد راهش
فضایی دید چون روی عروسان سراوار عمارات و گلستان^۱
در مورد باغ بحر آرا که به دستور نور جهان بیگم باغ وسیعی در مقابل منطقه باغبانپوره ساخته شده شاعر مى‌گوید:

چون به کشمیر باغ بحر آرا گلشنی تازه گشت شهر آرا
هفت منزل بشیمن شاهی بر حیش شده است دهر آرا
بهر تاریخ این نشیمن خاص هاتمی گفت کاح بحر آرا^۲
در مورد ساخت عمارت شاه‌آباد که به ویری ناگ نیز مشهور است و دارای ۴ طبقه و هواره و آبشار بسیار جالبی است شاعر مى‌گوید.

این جوی داده است زجوى بهشت یاد رین آبشار یافته کشمیر آب روی
تاریخ جوی آب بگفتا سروش غیب از چشمه بهشت برون آمده است حوی^۳
در مورد بنای باغ نشاط در کنار دریاچه دل که تعداد زیادی درخت چنار در ردیف متناسب در آن فرس گردیده و نهر زیبایی در وسط باغ از شمال تا جنوب جاری است شاعر چنین سروده است:

چون باغ نشاط شد شگفته از یاسمن و ظیان و گلها

۱- تاریخ حس، ج ۱، ص ۲۸۶

۲- تاریخ آن به حروف ابجد ۱۰۳۳ هجری می‌شود، تاریخ حس، ج ۱، ص ۲۸۶.

۳- به حروف ابجد ۱۰۳۶ هجری می‌شود

خورشید جهان آصفِ دهر گسترد بساط و خورد ملها
در گوش نسیم گفت سالش گل زار نشاط و عیش دلها^۱

*

منم کشمیری و معشوق کشمیر حدیث تازه آور دم به تحریر
مرا از ذلّه خوردن عار باشد گر از سعدی و گر عطار باشد





دانشکده فورت ویلیام و گسترش زبان و ادبیات فارسی*

○ دکتر محمد امین

دانشگاه کلکته، کلکته

بررسی تأسیس دانشکده فورت ویلیام در اوایل قرن نوزدهم میلادی در زمینه توسعه و پیشرفت زبان و ادبیات فارسی، کار مهمی به شمار می‌رود. این دانشکده با ترجمه و تألیف و چاپ آثار فارسی به زبان‌های اردو و انگلیسی در شهر کلکته نقش برجسته‌ای دارد. اگر مبالغه نباشد، باید گفت که کالج مزبور خدمات ارزنده‌ای در زمینه زبان و ادب فارسی انجام داده است. دانشکده فورت ویلیام با اقدامات مفید و پرورش خود یعنی ترجمه و تلخیص متون ادبیات فارسی بویژه به زبان‌های اردو و بنگالی ذوق فارسی را در میان مردم با سواد و اهل فرهنگ اردو و بنگالی زبان رواج داد.

باید دانست که انگلیسی‌ها بعد از تسلط کمپانی هند شرقی بر سرزمین بنگاله به جای زبان فارسی که زبان رسمی سلاطین این دیار بود، زبان انگلیسی را رواج دادند و به تدریج زبان انگلیسی به عنوان زبان دولتی و عدلیه و سایر جنبه‌های زندگی عمومی

*- بدیهی است که فرهنگ و ادب و شعر این سرزمین طی ارمنه جولانی و مراحل مختلف تاریخی در قالب زبان زیبای فارسی چنان درخشش و جذابیته داشته است که هیچگاه از صحیفه خاطر و ضمیر باطن مردم شبه قاره هند ردودبی نیست. به همین سبب مهاجمان بیگانه وقتی دست تعرض به خاکه این دیار دراز کردند، ابتدا برای توجیه اعمال و مقاصد خود چاره‌ای جز احترام نهادن به زبان فارسی و اهتمام نمودن به ترویج آن نداشتند، لکن بعد از تسلط و نیل به اغراض خود با زبان دل مردم این خطه، کردند آنچه کردند و شد آنچه شد. مقاله حاضر ضمن بررسی کوتاهی، شمه‌ای از این واقعیت را بیان می‌کند. (فند فارسی)



مردم در ایالت بنگاله اثر گذاشت. اما با این وجود، زبان فارسی تا مدتها زبان نوابان و حکام و شرفا و امرا و مردمان با سواد سرزمین بنگال بود.

بنابر تحقیق و مطالعه استاد ارجمند دکتر عطا کریم برق^۱، پس از ورود و تسلط انگلیسی‌ها در قرن نوزدهم میلادی، زبان فارسی در سراسر بنگاله نه تنها میان مسلمانان رایج بود بلکه هندوان بنگالی نیز به فارسی علاقه و عشق تمام داشتند. از آنجا که فارسی از زبان‌های هند و آریایی است و از روزگار قدیم با زبان بنگالی که اصل آن پراکریت سانسکریت بوده، قرابت و خویشی دارد، این زبان در میان ساکنان مسلمان و هندوی بنگال بسیار رایج شد، چنانکه می‌توان گفت آب و هوای بنگاله با طبیعت زبان فارسی سازگار گشت و در این منطقه گسترش یافت. آموزگاران هندو و مسلمان در خانواده‌ها به تدریس فارسی مشغول بودند و در هر گوشه‌ای چه قریه و چه شهر، مکتب، دستان، و مدرسه و دبیرستان و دانشکده دایر شد و در تمام این مراکز درسی، از عام و خاص، هر گروه و مذهب و فرقه و ملت و نسل و نژاد، همه درس فارسی می‌خواندند و بینواترین ار همه کسی به شمار می‌رفت که از درس فارسی محروم بود. افراد هر خانواده با سواد بنگاله، چنانکه بنگالی‌ها خود بیان می‌دارند، به زبان و ادبیات فارسی علاقه‌مند بودند و آن را موجب افتخار می‌دانستند. شمار فضیلاي هندو که در این خطه ظهور کرده و در ترویج ادبیات فارسی کوشیدند، خیلی زیاد بود به همین سبب کمپانی هند شرقی با درک اهمیت زبان فارسی از مطالعه و تحصیل این زبان چشم‌پوشید و در این راستا، مطالعه زبان فارسی را برای مأمورین انگلیسی که وابسته به کمپانی هند شرقی بودند، لازم و اجباری کرد.

لذا برای فراگرفتن زبان‌های هندی و زبان فارسی، مارکوئیس ولیری فرمانده کل هند در تاریخ چهارم مه ۱۸۰۰ م دانشکده فورت ویلیام را در شهر کلکته تأسیس کرد^۲ و

۱- محله ایندو-ایرانیکا، سری ۲۵، ۱۹۷۲، شماره ۱، ص ۲-۱

۲- بنگال کا اردو ادب، ص ۵۳.



جلسه افتتاحیه آن را در دهم ژوئیه ۱۸۰۰ م برگزار نمود^۱۔ هدف اول از تأسیس دانشکده مزبور مطالعه، ترجمه و چاپ آثار کلاسیک فارسی به زبان‌های اردو و بنگالی و هدف دیگر تعلیم و تربیت مأمورین و کارمندان و افسران انگلیسی برای انجام دادن کارهای اداری و اجرایی بود به این ترتیب دانشکده فورت ویلیام به سرعت به صورت مرکز مهمی برای پیشرفت ادب و فرهنگ کشورهای مشرق به ویژه ایران در آمد و چنانکه مشهور است، آثار علمی و ادبی که از سوی اداره مزبور ترجمه و چاپ شد بسیار زیاد است۔ خود پرفسور بارتوک گیل کریست که ریاست و استادی رشته هندوستانی (اردو) را در این دانشکده عهده دار بود، عشق و علاقه زیادی به ادبیات فارسی داشت^۲۔ دکتر گیل کریست بسیاری از علما و ادبای فارسی و عربی و اردو را از گوشه و کنار هند به شهر کلکته دعوت کرد و کار ترجمه و تألیف از زبان‌های مختلف را به عهده آنها سپرد۔ از برجسته ترین علمای فارسی و اردو که در دانشکده فورت ویلیام به کار ترجمه و تألیف و تدریس مشغول بودند، می توان میر بهادر علی حسینی، میر شیر علی افسوس، میر امن دهلوی، سید حیدر بخت حیدری، میرزا علی لطف، مظفر علی خان ولا، میرزا کاظم علی حوان، نهال چند لاهوری، حلیم خان اشک، تارنی چرن تسرالو لال جی کب، میرزا حان طیش، بینی نرائن مهان، لاله کاشی راج کهتری، میر معین الدین فیض غازی پوری، مولوی امامت الله شیدا، شیخ حفیظ الدین بردوانی و اکرم را نام برد^۳۔ کتاب‌های^۴ فارسی بسیاری در دانشکده فورت ویلیام ترجمه و تألیف شد که نسخه دستنویس بعضی از آنها در انجمن آسیایی کلکته تاکنون محفوظ مانده است۔ مهم ترین آنها به قرار زیر است:

باغ اردو: میر شیر علی افسوس که سمت میر منشی را در دانشکده مزبور به عهده داشت، گلستان سعدی را به عنوان باغ اردو برای استفاده مأمورین و افسران کمپانی هند

۱- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۴۰

۲- گنج حوی (دیباچه)، ص ۵-۴

۳- کلکته کے قدیم اردو مطابع اور انکی مطوعات، ص ۱۰-۱۰۹۔

۴- *Sahebs and Munshis*, p. 161-3.



شرقی و نیز برای عامه مردم به نثر ساده به زبان اردو ترجمه کرد. افسوس بنابه خواهش سرپرست و پشتیبان خود دکتر گیل کریست، باغ اردو را به سال ۱۸۰۲ م به اتمام رسانید و در همان سال ترجمه مذکور را در دو جلد در چاپخانه هندوستان منتشر ساخت کتاب باغ اردو آسان و عامه فهم و متکی بر زبان توده مردم می باشد اداره مجلس ترقی ادب لاهور، پاکستان، این کتاب را در سال ۱۹۶۳ م با دیباچه ای مفصل انتشار داد^۱

افسوس در شهر دهلی به دنیا آمد و در قصبه ای نزدیک آگره اقامت گزید وی به علت مأموریت در دانشکده مربور شهر کلکته را مسکن خود ساخت و در همین شهر در نوزدهم دسامبر ۱۸۰۹ م چشم از جهان فروست. افسوس شاعری نفزگون به زبان اردو بود و سحّه خطّی دیوان وی به زبان اردو و جلد دوم باغ اردوی او در اختیار انجمن آسیایی کلکته می باشد

آرایش محفل: کتابی در موضوع تاریخ احوال راجاها و سلاطین مسلمان هدهد، و چگونگی هیجده ایالت مختلف هند است. اصل کتاب خلاصه التواریخ تألیف سحان رای بنداری است که در سال ۱۶۹۵ م تألیف گردید و میر سید علی افسوس خلاصه ای از این اثر را به نثر ساده اردو نوشت آرایش محفل به سال ۱۸۰۸ م در چاپخانه هندوستان انتشار یافت که نسخه خطّی آن مشتمل بر ۲۳۷ برگ در انجمن آسیایی کلکته جهت استفاده دانشوران موجود است.

تاریخ نادری: این کتاب ترجمه اردو از کتاب فارسی تاریخ جهان گشای نادری، تألیف منشی محمد مهدی استرآبادی، وقایع نویس عصر نادر شاه است. مترجم حیدر بخش حیدری بابر دستور و حواش ویلیام تیلر و ولیم هستر این اثر را به سال ۱۸۰۹ م به زبان اردو برگردانید^۲. کتاب تاریخ نادری یکی از معتبرترین مدارک تاریخی دوره نادر شاه به شمار می رود. ترجمه این اثر تا به حال چاپ شده و نسخه دستنویس حیدری برای

۱- دیباچه باغ و بهار (چاپی)، ص ۴-۲۳، فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۹۳-۴۸۸؛ سنگال کا اردو ادب، ص ۸۹.
۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۲۳



استفاده خوانندگان در کتابخانه انجمن آسیایی کلکته موجود است. چند فصل این کتاب از بین رفته است و موجود نیست ۷

خرد افروز: حفیظ الدین احمد، مترجم عیار دانش، تألیف ابوالفضل علامی با عنوان خرد افروز، از اهالی ایالت بردوان در بنگاله بود. حفیظ بردوانی در اواسط قرن نوزدهم میلادی می زیسته است و در زبان و ادب فارسی و اردو مهارت و تسلط کامل داشت. وی از منشیان معروف در دانشکده فورت ویلیام به شمار می رفت. مولوی حفیظ الدین اگرچه فقط یک کتاب به عنوان خرد افروز ترجمه کرد، اما همین ترجمه شهرت فراوان وی را به دنبال آورد. خوشبختانه کتاب خرد افروز در سال ۱۸۰۹ م به چاپ رسید، و بعد از آن هم از استقبال و تحسین مردم محروم نماند. در سال ۱۸۱۵ م چاپ جدیدی از این کتاب به کوشش پرفسور توماس رویک انجام شد. کتاب مزبور در سال ۱۸۴۷ م مجدداً در شهر کلکته به چاپ رسید. آقای تی پی. میسول خلاصه بخشی از ابواب خرد افروز را به زبان انگلیسی ترجمه کرد و در چاپخانه هوگلی به چاپ رساند. ترجمه انگلیسی این کتاب در نصاب درسی دانشکده مذکور شامل بوده است. زبان خرد افروز خیلی ساده و سلیس است. در نزد کارمندان انگلیسی کتاب مزبور مورد توجه شایان و استفاده و تحسین قرار گرفت. باید دانست که اصل خرد افروز، کلیله و دمنه توسط ابوالمعالی نصرالله منشی در عهد غزنویان به زبان فارسی ترجمه شد. نسخه دستنویس خرد افروز در کتابخانه انجمن آسیائی کلکته موجود است در حال حاضر چاپ تازه این کتاب به اهتمام اداره مجلس ترقی اردو لاهور، پاکستان انتشار یافته است^۱

واقعات اکبر: این اثر ترجمه اکبرنامه، تألیف ابوالفضل علامی. یکی از مهمترین کتابهای فارسی در شبه قاره هند و دیگر کشورهای فارسی زبان می باشد. اکبرنامه شرح حال بنیانگذار سلسله گورکانیان هند و مشتمل بر احوال مفصل عصر امپراتور

۱- کلکته کے قدیم اردو مطابع اور انکی مطبوعات، ص ۱۵۳، گیل گریست اور اس کا عہد، ص ۱۹۴؛ فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۸-۳۴۹.



جلال الدین محمد اکبر می‌باشد. در واقعات اکبر نه تنها ذکر وقایع و حقایق آمده، بلکه احوال سیاسی و اجتماعی و فرهنگی و غیره نیز ذکر شده است. خلیل خان اشک، اکبرنامه تألیف ابوالفضل علامی، را به نام واقعات اکبر در ۱۲۲۴/۱۸۰۹ به زبان اردو ترجمه کرد.^۱ کتاب واقعات اکبر تا به حال چاپ نگردیده است. مؤلف ارباب نثر اردو، آقای سید محمد از چاپ نشدن این کتاب اظهار تأسف نموده^۲ و افزوده است که در کتابخانه‌های اروپا هم نسخه‌های این کتاب دیده نمی‌شود. البته نزد وی نسخه‌ای از ترجمه اشک موجود است که مشکوک به نظر می‌رسد. به همین علت به نظر ایشان اگر نسخه‌ای از این کتاب پیدا شود، برای خزانه تاریخ هند سرمایه‌ای پرارزش و عنی محسوب خواهد شد. خوشبختانه نسخه خطی کتاب واقعات اکبر که شامل ۴۷۱ صفحه می‌باشد، در کتابخانه احمی آسیائی کلکته محفوظ است. خلیل خان اشک بنا به قول خود با زحمت بسیار و دقت نظر، این اثر فارسی را به زبان اردو ترجمه نموده است و اگرچه به سبب اصطلاحات و الفاظ ثقیل فارسی ترجمه بعضی ارباب‌ها جالب به نظر نمی‌رسد، با این وجود اشک با ترجمه کتاب مذکور به زبان فارسی و اردو خدمت بسیار کرده است.

جامع الاخلاق. این اثر ترجمه و تلخیص اخلاق جلالی در موضوع حکمت و اصول اخلاق از جلال الدین محمد بن اسعد الدوانی می‌باشد. اخلاق جلالی در ادبیات فارسی یکی از برجسته‌ترین آثار علمی در موضوع حکمت، اخلاق، تصوف و منطق به شمار می‌رود. مولوی امانت الله شیدا^۳ یکی از مترجمان دانشکده فورت ویلیام و از فضلاء زمان خود این اثر را که نامش در عربی لوامع الاشراف فی مکارم الاخلاق می‌باشد، در سال ۱۸۰۵ م به زبان اردو ترجمه کرد. جامع الاخلاق به سال ۱۸۴۸ م به چاپ رسید و نسخه دستنویس آن که دارای ۳۸۵ صفحه است، در فهرست کتابخانه انجمن آسیایی

۱- بنگال کا اردو ادب، ص ۶۰-۱۵۸.

۲- ارباب نثر اردو، ص ۳۶.

۳- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۷۲-۱۷۰ و ۹-۴۶۶.



کلکته ضبط شده است.

بهار عشق: سید نور علی بهار عشق را که ترجمهٔ مثنوی معروف فیضی نل و دمن می‌باشد، بنا به حواشی ویلیام تیلر از اعضای شورای دانشکده به زبان اردو ترجمه کرد.^۱ سید نور علی از اهالی حوزهٔ هوگلی در بیگاله بود. وی در علوم و فرهنگ اسلامی و سه زبان عربی و فارسی و اردو مهارت کامل داشت. چون نور علی به کلکته آمد توسط کاظم علی جوان که در فن شعر استاد وی بود، به سمت مشی منصوب گردید. وی به سال ۱۸۱۰ م داستان نل و دمن فیضی را به منظور دریافت حایزه از شورای دانشکده به زبان اردو منتقل کرد. بهار عشق در حقیقت خلاصه‌ای از مثنوی فیضی به نثر و نظم اردو می‌باشد. سبک و زبان ترجمه روان نیست و ابیات اردوی آن هم جالب به نظر نمی‌رسد.^۲ نسخهٔ دستنویس بهار عشق مشتمل بر ۱۵۷ صفحه در انجمن آسیایی کلکته اکنون حفظ شده است.

هفت پیکر: حیدر بخش حیدری مثنوی معروف نظامی گنجوی هفت پیکر را در قالب منظومه به اردو ترجمه کرد. هفت پیکر یکی از مثنوی‌های خمسه معروف نظامی گنجوی است. این منظومه، داستان بهرام گور است که از داستان‌های جالب عهد ساسانی به شمار می‌رود. هفت پیکر به دستور مقامات دانشکده ترجمه و تألیف گردیده^۳، ولی تا به حال به چاپ نرسیده است. نسخهٔ دستنویس هفت پیکر حیدری خوشخط و مشتمل بر ۱۴۷ صفحه است که در انجمن آسیایی کلکته نگهداری می‌شود. هفت پیکر دارای هفت داستان می‌باشد که جالب و پیراثر است، اما روانی و فصاحتی که در اصل کتاب است، در ترجمه اردو حفظ نشده است. حیدر بخش کتابی دیگر به نام آرایش محفل یا قصهٔ حاتم طائی از فارسی به زبان اردو ترجمه نمود.^۴ کتاب مزبور در میان عامه مردم

۱- گیل کریست اوراس کا عهد، ص ۱۶۷-۱۶۸ ارباب نثر اردو، ص ۱۸۰.

۲- بنگال کا اردو ادب، ص ۴۰-۲۳۶؛ فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۲۷۶.

۳- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۹۹-۳۵۹.

۴- ارتقای نثر ادبی، ص ۱۲۳، بنگال کا اردو ادب، ص ۱۰۳-۱۰۰.



بسیار مقبول افتاد و چندین بار به طبع رسید. چاپخانه نول کشور (لکھنو) هند، این ترجمه را نیز انتشار داده است. از دیگر داستان‌های فارسی که به قلم حیدر بخش حیدری ترجمه شد، توتا کھانی (داستان طوطی) می‌باشد. حیدری طوطی‌نامه فارسی محمد قادری را که مآخذ آن طوطی‌نامه ضیاءالدین نخشبی است، بنا به خواهش دکتر گیل کریست در سال ۱۸۰۱ م به زبان اردو برگردانید.^۱ کتاب مذکور در همین سال طبع شد توتا کھانی جزو نصاب درسی دانشکده بود و مقبول عامه مردم قرار گرفت کتاب مزبور بر طبق مذاق آن دوره بود طوطی‌نامه به زبان‌های انگلیسی، هندی، دکنی، گجراتی، مراٹی و غیره نیز ترجمه و تألیف شده است.

حیدری روضۃ الشہدای واعظ کاشفی را با عنوان گل مغفوت به زبان اردو ترجمه کرد.^۲

باغ و بہار: میر امن دہلوی یکی از نویسندگان چیرہ دست سده نوزدہم میلادی می‌باشد میر امن دہلوی توسط میر بہادر علی حسینی با دکتر گیل کریست و دانشکدہ مذکور آشنایی پیدا کرد و بہ سمت منشی منصوب شد.^۳ باغ و بہار چندین بار بہ طبع آمد. این کتاب در مقایسہ با ہمہ آثار دانشکدہ فورت ویلیام بیشتر از ہمہ مقبول خاطر افتاد باغ و بہار در لطافت بیان و شیرینی زبان بی نظیر است. اسلوب و سبک نگارش خیلی روان و جالب است. کتاب مذکور تا پچاہ سال از متون درسی کارمندان و افسران دانشکدہ بود. در حال حاضر باغ و بہار شامل نصاب دبیرستانها و دانشکدہ‌های ہند می‌باشد بہ قول میر امن دہلوی، وی کتاب مذکور را بہ سال ۱۸۰۲ م بہ اتمام رسانید، و بہ سال ۱۸۰۳ م در چاپخانہ ہندوستانی بہ طبع درآمد.^۴ در عصر حاضر چاپ تارہ‌ای از این کتاب توسط اردو آکادمی سند (پاکستان) بہ سال ۱۹۶۵ م با ترتیب و تحشیہ از

۱- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۲۸۵، ارتقای تہذیبی، ص ۴۰-۱۳۹

۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۴۴۶

۳- گیل کریست اور اس کا عہد، ص ۳۲-۱۳۰؛ ارتقای تہذیبی، ص ۹-۱۳۱.

۴- مآخذ پیشین



ابوالخیر کشفی در مکتبه خیابان ادب، لاہور (پاکستان) چاپ شد. باغ و بہار مرتبہ ممتاز منگلوری نیز در بہ سال ۱۹۶۶م منتشر شد. در ہند نیز باغ و بہار مرتبہ مولوی عبدالحق، چاپ دانشگاه اسلامی علیگرہ بسطو مقبول نظر واقع شدہ است.

میر امن دہلوی، ہمچنین نو طرز مرصع، تالیف میرزا عطا حسینی را کہ بہ زبان فارسی است، بہ اردوی سادہ و شیرین ترجمہ کرد.

گنج خوبی: این کتاب ادبی و علمی اردو از میر امن دہلوی می باشد. اصل گنج خوبی کتاب اخلاق محسنی تالیف واعظ کاشفی است کہ یکی از آثار بلند پایہ فارسی در زمینہ علم اخلاق بہ شمار می رود. گنج خوبی اردو یکی از نصاب های درسی فورت ویلیام کالج بود.^۱ زبان و اسلوب گنج خوبی سادہ و آسان و روان است و میر امن در دیباچہ کتاب غیر از تمجید از دکتر گیل کریست بہ شرح زیبایی از ساختمانهای شہر کلکتہ ہم پرداختہ است

اقبال نامہ و دہ مجلس: سید محمد بخشش، سیر المتأخرین تالیف مشی غلام حسین را با عنوان اقبال نامہ^۲ و دہ مجلس^۳ را کہ اساس و منبع آن روضۃ الشہدای واعظ کاشفی می باشد، بہ زبان اردو ترجمہ کرد. باید دانست کہ کتاب سیر المتأخرین غلام حسین مآخذ معتبری راجع بہ تاریخ بنگالہ قرن نوزدہم میلادی است. نسخہ خطی اقبال نامہ و دہ مجلس در انجمن آسیایی کلکتہ برای استفادہ دانشوران و پژوهشگران محفوظ است. تاریخ بہمنی: میرزا کاظم علی جوان یک باب از تاریخ فرشتہ را کہ احوال و وقایع دولت بہمنیہ را دارا می باشد، در سال ۱۸۰۹م بہ زبان اردو ترجمہ کرد. توماس رویک در ضمیمہ کتاب انگلیسی Annals of the College of Fort Williams بہ ذکر تاریخ بہمنی پرداختہ است.^۴ اما جای تاسف است کہ تاریخ مذکور بہ چاپ نرسیدہ و

- ۱- کلکتہ کے قدیم اردو مطابع اور ان کی مطبوعات، ص ۱۴۶، فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۳۴۹؛ بنگال کا اردو ادب، ص ۶-۱۱۴، ۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۵۵.
- ۳- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۰-۴۴۰؛ بنگال کا اردو ادب، ص ۲۳۰.
- ۴- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۲۶.



دستنویس آن کتاب نیز پیدا نیست.

تاریخ شیر شاهی: در زمینه تاریخ نویسی، این کتاب دارای اهمیت زیاد است. تاریخ شیر شاهی توسط مظهر علی خان به اردو ترجمه شد. مصنف متن اصلی این کتاب عاس خان کبکوری بن شیخ علی سروانی است. این اثر بنام نحمه اکبر شاهی نیز معروف است نویسنده این کتاب احوال و وقایع جنگ میان همایون پادشاه سلسله گورکانی هند و شیر شاه سوری و شکست افواج مغول به دست شیر شاه و مسافرت همایون به ایران را به تفصیل شرح داده است. تاریخ شیر شاهی سعی معتبر مربوط به زمان همایون شاه و شیر شاه است. سبک نگارش ترجمه اردو کاملاً ساده و روان است. نسخه این کتاب به ریان اردو دارای ۱۶۶ صفحه است که در انجمن آسیایی کلکته محفوظ مانده است.

جهانگیر شاهی: مترجم این کتاب مظهر علی خان ولا است.^۱ ولا در دانشکده فورت ویلیام ریاست و استادی رشته هندوستانی (اردو) عهده دار بود اجداد ولا از اصفهان به هند مسافرت کرده و در شاهجهان آباد (دهلی) اقامت گزیدند. وی در شاهجهان آباد متولد شد و در اوایل زندگانی با دربار نوابان و شهرادگان دهلی و لکهنو روابط نزدیکی داشت ولا به واسطه آقای اسکات با دکتر گیل کریست آشنایی پیدا کرد و سپس در دانشکده فورت ویلیام به کار ترجمه و تألیف اشتغال ورید وی حداقل هفت اتر فارسی و اردو را ترجمه و تألیف کرد جهانگیر شاهی و تاریخ شیر شاهی از آثار مهم در زمینه تاریخ هند می باشد. کتاب جهانگیر شاهی ترجمه اقبال نامه جهانگیری فارسی تألیف معتمد خان، است که به سال ۱۸۰۹ م در دوره لرد میتو (Lord Minto) فرماندار هند به اردو ترجمه شد. در کتاب معتمد خان، نه تنها به شرح احوال جنگ و فتح پرداخته، بلکه اوضاع سیاسی و اجتماعی و فرهنگی دوره امپراتور اکبر و جهانگیر شاه را با کمی مبالغه و مدح سرایی، چنانکه شیوه آن دوره بود، بیان می کند.^۲ سبک تحریر و ترجمه ولا جالب و روان و دلچسب است. نسخه دستنویس جهانگیر شاهی در کتابخانه انجمن آسیایی

۱- گیل کریست اور اس کا عهد، ص ۲۱۷ ۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۲۶



کلکتہ مشتمل بر ۷۸۸ صفحہ موجود است۔

تاریخ آشام: مؤلف این کتاب، میر بہادر علی حسینی در دانشکدہ فورت ویلیام سمت میر منشی را بمعہدہ داشت۔ حسینی فتح عبریہ تألیف ولی احمد شہاب الدین طالش را بنام تاریخ آشام بہ اردو برگردانید۔ بنا بہ تحقیق و بررسی سید مقیت الحسن مؤلف اردو مطایع، تاریخ آشام بہ سال ۱۸۰۵ م از سوی چاپخانہ ہندوستانی انتشار یافت^۱۔ فتح عبریہ کتابی مفید و پرارزش راجع بہ فتح آسام بہ دست میر محمد سعید از سرداران اورنگ زیب گورکانی می باشد چون نویسنده کتاب در رکاب میر محمد سعید در سفرهای جنگی کوچ بہار و آسام بودہ است، بر اہمیت این کتاب می افزاید طالش، میدان زد و خورد و واقعات جنگ و فتح را خود مشاہدہ نمود۔ وی این اثر را بہ سال ۱۸۶۳ م بہ اتمام رسانید۔ فتح عبریہ یکی از مأخذ معتبر و اصیل در مورد تاریخ آسام بہ شمار می رود۔

احداد میر بہادر علی حسینی از سزوار ایران، در دوران فرمانروایی شاہان مغول، قدم بہ سرزمین ہند گذاشتہ و در دہلی ساکن شدند۔ حسینی در جستجوی شغل بہ کلکتہ سفر کرد و در دانشکدہ مزبور شاغل گردید وی در دانشکدہ کتاب تثری نظیر و اخلاق ہندی را ترجمہ و تألیف کرد۔ از این کتابها اخلاق ہندی^۲ کہ ترجمہ اردو از مفرح القلوب فارسی، اثر مفتی تاج الدین می باشد، مقبول مردم عامہ شد۔ بایست خاطر نشان ساخت کہ مأخذ مفرح القلوب فارسی ہتویداش سانسکریت است۔

در پایان باید گفت کہ هدف از تأسیس دانشکدہ فورت ویلیام آموزش و آشنا کردن مقامات و سران انگلیسی با زبان و ادبیات و فرہنگ ہند بود در این دانشکدہ آثار و پرارزش در زمینہ تاریخ، داستان، مذهب، فلسفہ، فقہ اسلامی، اخلاق، تذکرہ و ادبیات ترجمہ و تألیف شد۔ این دانشکدہ بطور غیر مستقیم در ترویج و اشاعت زبان فارسی در

۱- کلکتہ کے قدیم اردو مطابع اور انکی مطبوعات، ص ۶۷، فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات،

۲- گیل کریست اور اس کا عہد، ص ۱۹۳

منابع و مآخذ

- ۱- گیل کریست اور اسکا عہد (اردو)، محمد عتیق صدیقی، دہلی نو، ۱۹۷۹ م
- ۲- بنگال کا اردو ادب (انیسویں صدی مین) (اردو)، جاوید نہال، کلکتہ، ۱۹۷۴ م
- ۳- ارباب نثر اردو، مولوی سید محمد، دہلی، ۱۹۷۷ م
- ۴- کلکتہ کے قدیم اردو مطابع اور انکی مطوعات، سید مقیت الحسن، کلکتہ، ۱۹۸۲ م
- ۵- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات (اردو)، عبیدہ بیگم، لکھنؤ، ۱۹۸۳ م۔
- ۶- گنج حوی، حواجہ احمد فاروقی، دہلی نو، ۱۹۶۶ م
- ۷- ارتقای نثر ادبی، شہناز انجم، مکتبہ جامعہ دہلی، ۱۹۸۵ م
- ۸- ایندو - ایرانیکا، سری ۲۵، ۱۹۷۲ م، شماره ۱-۴۔
- ۹- *Sahebs and Munshis*, Sisir Kumar Das, Calcutta, 1978.
- ۱۰- *Bengal Past and Present*, Vol. No. 41-2, 1920.
- ۱۱- *A History of Fort William College*, G.S.A. Ramking.
- ۱۲- *nnals of the College of Fort William*, Thomas Raeluck, Hindustani Press, Calcutta, 1819.
- ۱۳- *ilchrist and the Language of Hindustani*, S.K. Kidwai, New Delhi, 1972.





فارسی زاینده فرهنگ نو و پاسداران آن در شبه قاره هند

○ دکتر عبدالقادر جعفری

دانشگاه اله آباد، اله آباد

فارسی ربانی است چند بعدی و جامع الاطراف. از هر زاویه‌ای که به آن نظر افکنیم، جلوه‌ای تازه و ابعاد کشف نشده‌ای را در آن می‌یابیم که درخور مطالعه و ویزه و بحثی جداگانه می‌باشد؛ زیرا فارسی فقط یک زبان نیست بلکه یک فرهنگ است، و کاملاً یک صابطه حیات است که مقصود از فرهنگ، طرز فکر و اندیشه و عمل است

هند و ایران از زمان قدیم تا به امروز روابطی ناگسستنی داشته‌اند. وقتی مسلمانان با زبان شیرین فارسی وارد این کشور پهناور شدند، نه تنها به صورت جدا از مردم هند زندگی نکردند، بلکه با بویغ و هوش و خدمات ارزنده خود بر ساکنان بومی این کشور حاکم شده و با کمک زبان فارسی فرهنگ و تمدن حدیدی را که بنیانش بر موازین اخلاقی، انسانی، اتحاد ملی و بشریت قائم بود، به وجود آوردند. فرهنگی که می‌توان آن را فرهنگ هند و ایرانی نامید

حق این است که همین فرهنگ هند و ایرانی در اندیشه و عمل این کشور یک تغییر شگرف و تحوّل عمیق معنوی را به وجود آورد. همین زبان و فرهنگ است که پیام اسانیت به عالم بشریت داد. همین زبان و فرهنگ است که محکم‌ترین وسیله دوستی و محبت میان مردم مذاهب مختلف شد. وقتی این ادبیات با حلال و شکوه خود وارد این دیار شد، همان ترانه‌های دلچسب و روح‌انگیز مولانا جلال‌الدین رومی:





از محبت تلخ‌ها شیرین شود وز محبت مسها زرین شود
 از محبت سجن گلشن می‌شود بی‌محبت روضه گلخن می‌شود
 از محبت مرده زنده می‌شود ور محبت شاه بنده می‌شود
 یا این گفته حافظ:

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است

با دوستان مروت با دشمنان مدارا

که در ایران سروده شده بودند، بار دیگر در سرزمین هند از زبان سجن سرایان فارسی هند سروده شد

ناگفته نماند که عوامل بشری و انسانی که پشتوانه و شالوده جامعه انسانی است، بدون پشتوانه‌ای استوار از ارزشهای انسانی یک ملت و کشور هر قدر هم از نظر مادی پیشرفته باشد، پایدار نمی‌ماند البته منظور از ارزشهای معنوی، همه فضائل و خصائص عالی اخلاقی، همه عواطف و احساسات والای انسانی، همه زیبایی‌های هنری و بالاتر از همه روح فداکاری و کارهای مصلحانه اجتماعی و فرهنگی است و زبان فارسی دارای این مشخصات همه جانبه است. نکته قابل توجه اینکه زبان با فرهنگ پیوندی ناگسستی دارد. هر زبان آینه یک فرهنگ است و هر فرهنگ یک زبان جداگانه دارد. این امری است مسلم که فارسی یکی از شیرین‌ترین زبان‌های جهان است و شنونده را به سوی خود جلب می‌کند و این زبان هر جا که رسید، بلافاصله مقامی پیدا کرد و تأثیر فرهنگی خود را به جای نهاد. در هند هم عده نزرگی از شعرای فارسی عواطف عالیه انسانی را در شعرهای دلاویز نمایان کرده و از وفا و محبت سخن گفتند و به جای جفا و رنجیدن، طریق صبر و وفا سپردند. از لذا یزدنی دامن کشیده، در راه سلوک گام نهادند و در زمان‌های مختلف بی‌درنگ و پیایی انسان‌ها را به دوستی فراخوانده و ترانه‌های دل‌انگیز انسانی، اخلاقی و دینی سرودند. در این مقاله به بحث پیرامون چهار تن از این شعرا: خسرو، فیضی، غالب و اقبال می‌پردازم که در زمان خود مشعل‌های فروزان



فرهنگ ایرانی را برافروختند.

شعرای نامبرده با اشعار دل انگیز خود، مردم هند را با وجود اختلاف مذهبی که میان آنان وجود داشت، در یک رشته حیاتی حیرت انگیز و شگفت آور نگونه‌ای مسالمت آمیز پیوند دادند. به گفته اینها در هر مذهب عناصری مشترک وجود دارد که همه مردم را به یک دیگر نزدیک می‌کند و بدین وسیله آنان را به مسالمت با یکدیگر فرا می‌خواند، پس نخست شعر خسرو را مورد سنجش قرار می‌دهم.

خسرو: خسرو شخصیتی است که در هر زمان مورد توجه خاص دانشمندان هند و ایران بوده است. خسرو نانغه‌ای است دارای جنبه‌های مختلف. او شاعری است صوفی برای عارفان و عاشقان خدا، چنانکه مثنوی‌هایش مواد گوناگونی را جمع به شبه قاره هند را فراهم می‌آورد او با فخر و مباهات تمام هند را میهن خود می‌داند. به قول او هندی‌ها برجستگی‌های ویژه‌ای دارند که بدین قرار است علم و دانش میان آنها رواج بیشتری دارد. به ربان‌های مختلف جهان رود دسترسی پیدا کرده و ماند اهل زبان سخن می‌گیرید و می‌نویسند. چنانچه درباره خودش هم گفته:

من به ربان‌های کسان بیستری کردم ار طبع شناسا گذری

شاعر از حوادث روزگار متأثر می‌شود و از این سبب شعرش نه فقط برای تعنن طبع بلکه آیینۀ تاریخ هم می‌باشد. مثنوی‌های خسرو هم دارای چنین مشخصاتی می‌باشد. خسرو در مثنوی‌هایش، فقط ستایش گر ممدوحان خود نیست بلکه یک مورخ و سحش‌گر عادل نیز می‌باشد. مثنوی‌های وی از هر جنبه درباره جامعه هندی همچون اوضاع سیاسی و اقتصادی، حالات جنگ و جدال، تمدن و فرهنگ این دیار، مذاهب و عقاید هندوان و مسلمانان بحث می‌کند. خسرو می‌گوید در این کشور علم و فن مقام شایانی دارد و مخصوصاً در این دیار وداها، مرقع خوبی برای مذهب، سیاست و جامعه وجود دارد. مثنوی‌های خسرو مملو از عواطف بشری است، از این جهت خواننده هر طبقه را سوری خود جلب می‌کند. خسرو نود کتاب تألیف کرد که در همه آنها این عواطف





به طور احسن نمایان است.

بالاخر از همه خسرو می خواهد اصول حق و حقیقت و رفتار صواب را به جامعه بتیری تلقین نماید. او می گوید:

مرو گرد هر در که نانت دهد	در کعبه رن تا امانت دهند
رهمی رو که در نیک نامی کشد	خیالی میز کان بخامی کشد
بهر کاری از راستی کن شعار	که هم رسته گردی و هم رستگار
وگر کاری از دین فروتر بود	مکن گرچه شمشیر بر سر بود
حوی بهره کردن زکسب حلال	نه از گنج بردن به غصب و وبال
حلال آن کسی را دهد بر که اوی	به گشت هنر آب ریزد به خوی
هنر کو مثال است در نار دود	هنرمند را سرنیاید فرود
گدایی که هست از هنر بهره ور	به ار پادشاهراده بی هنر
هر آن شعله کز آتش تیز رست	به پیراهن خویش گیرد نخست

پس اگر گفته شود که شخصیت خسرو قران السعدین است هیچ مبالغه نیست

فیضی: فیضی در زمانی می زیست که فارسی و فرهنگ ایرانی در هند به اوج خود رسیده بود. اشعار فیضی گذشته از تمام محاسن ادبی، نه فقط آینه ذهن وقاد اوست و ترجمان حقیقی عهد اکبری نیز هست که چگونه مردم آن روزگار به صورت مسالمت آمیزی زندگی می کردند. او می گوید:

امشب که سپهر بی هلال است در طبع زمانه اعتدال است
بیت مزبور اتحاد و روابط دوستانه اهالی کشور را بیان می نماید که چگونه مردم هند در همه جنبه های زندگانی راه اعتدال می پیمایند. فیضی در مثنوی نل دمن اندیشه های خودش را درباره اتحاد و بشر دوستی ابراز نموده است.

نل دمن داستان عشقی هندی می باشد که بنیانش بر مهابهارات کتاب مقدس هندوان استوار است. فیضی ترجمه دو بحث از مهابهارات را به فارسی انجام داده است. از





تصانیف وی بر می آید که اهالی کشور هند با یکدیگر رفتاری دوستانه داشته‌اند. فیضی راستگویی را اساس زندگی خویش قرار داده و توانایی تشخیص میان خیر و شر را پیدا کرده بود. به عقیده او راستی موجب نجات آدمی و شکست دشمنان است. صدق مایه آسایش وجدان و فراغت و برای ملل و اقوام، موجب پیشرفت است. زیرا حیات اجتماعی بر اعتماد و اطمینان به یکدیگر استوار است. اراوست.

برق استغنا نیفتد جر بدلهای خراب

آری این آتش نه سوزد هر خس و خاشاک را

طعنه بر فیضی مرن زاهد پیرس از گلرخان

پاک دامابی رندان گریان چاک را

*

محمل دوست گذارند و ره کعبه روند

هرزه گردان که ندانند ره راست زکج

نه لب آگه بود از حرف تمنا نه ریان

حرف عشق است که بیرون بود ار هر مخرج

غالب: از شعرایی است که در پاسداری زبان و فرهنگ و آگاهی ملت خویش پیشقدم بود. او در زمانی می زیست که بساط دولت معول برچیده می شد جامعه به جنجال، هیاهو و شورش دچار گشته بود. هند که مرکز بزرگ علمی و ادبی و روحانی بود، به دست فاتحان جدید که مخالف سرسخت این علوم و فرهنگ بودند، افتاده بود. در این اوضاع نابسامان غالب کوتید تا فرهنگی که بنیانش بر صدق و صفا، راستی و پاکبازی استوار بود، مصون و محفوظ بماند. او در حال و هوای دوران خویش گفته:

هوا مخالف و شب تار و بحر طوفان خیز گسسته لنگر کشتی و ناخدا خفته است

غالب عشق و محبت را جزو آدمیت می دانست، لذا می گفت:

ای خاک درت قبله جان و دل غالب کز فیض تو پیرایه هستیست جهان را





در نظر وی عالم آینه‌ایست برای کسی که محرم اسرار بوده و با راز درون آشنا باشد
عالم آینه راز است چه پیدا چه نهان تاب اندیشه نداری به نگاهی دریاب
برخی از اشعارش از لحاظ اخلاقی دارای اهمیت فراوان است او انسان را برترین
مخلوق خدا می‌داند. از این جهت عقیده دارد که انسان باید در گفتار و کردار یکی باشد
او مردمان را به پاکی و راستی و استغنا دعوت می‌کند:

نرنجم گر بصورت از گدایان بوده‌ام غالب بدارالملک معی می‌کم فرمانروائی‌ها
غالب روح توکل در انسان می‌دمد و می‌گوید که این تکیه گاهی بزرگ در مصائب
حیات است. گاهی شعرش آگنده با راز و نیاز و امید است و این نیاز و امید خواننده را
بسی مفتون و مجذوب می‌سازد:

خوشا جانی که اندوهی فروگیرد سرایش

زنومیدی توان یرسید لطف انتظار ما

غالب از اسلام و شعائر اسلام دور نبود و ذات باری تعالی را نور محص می‌انگاشت،
و از ریاکاری دوری می‌جست.

زنهار از آن قوم نباشی که فریند حق را به سحودی و نی را به درودی
غالب عقیده دارد که اگرچه مذاهب راه‌های جداگانه دارند ولی مقصودشان یکی
است. از این جهت ما نباید با یکدیگر مخاصمت داشته باشیم:

مقصود ما ز دیر و حرم جز حیب نیست هر حا کنیم سجده بدان آستان رسد
از کلام وی اندیشه اتحاد ملی و بشری حا به حا می‌تراود؛ به ویژه متنوی وی
«چراغ دیر» دلیلی است روشن بر اعتقاد وی به اتحاد ملی و بشری که در آن اندیشه‌های
اتحاد و محبت به وضوح آشکار است. حقیقتاً این کاروان زبان و فرهنگ که:

ز جامی و عرفی به طالب رسید ز عرفی و طالب به غالب رسید
همواره روان است:

چو غالب ز هندوستان رخت بست بجای وی اقبال دانا نشست
یقین دان سخن دانی باستان بماند به هندوستان جاودان



اقبال: در شعر خود از پراکندگی و زیون حالی کشور غمگین است و می‌خواهد این بیماری همه‌گیر را درمان بخشد از این جهت نغمه‌های پرسوز بر می‌دهد و داروی درد می‌بخشد و معالجه می‌نماید. می‌خواهد مردم به سوی دوست بروند تا شفا یابند. می‌گوید:

گفت ای دیوانه ارباب عشق جرعه‌ای گیر از شراب ناب عشق
سنگ شو آینه اندیشه را بر سر بازار بشکن شیشه را
او عقیده داشت شخصیت بشر فقط در محیط آزاد می‌تواند رشد کند. از این جهت می‌کوشید تا حقوق اولیه بشری برای همه ملت‌ها و همه مردم جهان بدون ملاحظه نژاد، مذهب یا طبقه خاص تأمین شود. ریرا به گفته او. "فقط یک وحدت است که می‌توان به آن متکی بود و دلستگی پیدا کرد و آن وحدت برادری انسان‌ها است که ما فوق نژاد، ملیت، رنگ و زبان است". در ضمن او بر این باور بود که اسلام تنها دین اسان سار است که می‌تواند جامعه انسانی را در زندگی مادی و معنوی کاملاً رهبری نماید و اقوام و ملل مختلف جهان را متحد ساخته و پیش برد. تاریخ ادیان گواهی می‌دهد که در رمان قدیم دین فقط به صورت منطقه‌ای وجود داشت، فقط اسلام، دین را به صورت جهانی مطرح کرد و همین فارسی است که این دین را در ادبیات دلاویز و دل انگیز خود جا داده است او همواره کوشید که مردم شه قاره هند محبت و اتحاد را سرمشق و ایده آل خود قرار داده تا موفقیت به دست آید. او می‌گوید

وادی عشق بسی دور و دراز است ولی طی شود جاده صد ساله به آهی گاهی
پس می‌بیم اقبال دارای شخصیتی همه‌گیر است حقیقتاً اندرز و سروده‌هایش پرچمدار عظمت انسانی است. او می‌خواهد روح تازه‌ای در پیکر شعر فارسی با قالب‌های تازه، دل انگیز و دلنشین با آمیزش تعالیم فرهنگ مشترک به جهانیان بدمد و چون سخنش از دل بر می‌آید و جلای تازه دارد، لذا بر دل‌ها می‌نشیند.
پس به اختصار توان گفت که فرهنگ فارسی نه فقط برای ما و ایرانیان مایه افتخار است بلکه برای بنی نوع انسان سودمند و قابل فخر و مباهات است.





سهم قصبه جهجر در ترویج زبان فارسی در ایالت هریانه

○ دکتر چنڈز شیکھر

دانشگاه دهلی، دهلی

در اثر اسطاط بیروی مرکزی شاهان گورکانی هند، بحرانی دوجانه این کشور را فراگرفت از یک سو، بیروهای داخلی که قلاً جزو دولت پادشاهان مغول بودند و در رمان گذشته قدرت گرد کشی نداشتند (ماسد مراتها و سیکها و حاتها) علیه سلطنت پادشاهان معول علم بلند نمودند و حکومت‌هایی مستقل و آزاد به وجود آوردند اکثر رؤسای این حکومت‌های مستقل یتس از آن به عنوان رئیس و حاگردار و استاندار و حاکم بودند و علاوه بر آنکه نیازهای نظامی حکومت مرکزی را تأمین می‌نمودند، قسمتی از درآمد قلمروی خود را نیز به بیت المال مرکزی می‌پرداختند اما بعد از در هم شکستگی حکومت مرکزی این عده خودشان را رؤسای مستقل و آزاد آن مناطق اعلام نمودند^۱. دومین لطمه‌ای که به نیروی مرکزی وارد شد، از جابب خارج بود و بعضی‌ها به ایما و اشاره نیروهای داخلی، به هند هجوم آوردند و برخی در اثر ضعف حکومت مرکزی برای غارتگری و یغما به این کشور تجاوز کردند^۲. بعدها این تهاجم کنندگان در همین سرزمین متمکن گشتند و بعضی اقالیم این کشور پهناور و بزرگ را تسخیر نموده و

۱- *A Comprehensive History of India* [Ed.] Dr. A. Banerjee & Dr. D.K. Ghose, -۱

A Comprehensive History of India, pp. 65. -۲ New Delhi, ۱۹۶۸, Vol. IX, p. 47



حکومت‌هایی مستقل تشکیل دادند.

یکی از اهالی افغانستان که در قرن هجدهم وارد هند شد، رئیس قبیله یوسف زئی، سردار مصطفی خان بود. سردار مزبور در سال ۱۷۱۰م در زمان بهادر شاه اول (۱۷۰۷-۱۷۱۲م) وارد هند شد. طبق مؤلف سیرالمآخرین و تاریخ جهنجر نوشته منشی عبدالکریم، مصطفی خان مردی شجاع و دلیر بود. او همراه یک دسته بزرگ از افغانان لاهور را فتح کرده و سپس روی به صوبه اله آباد آورد. در آن زمان مهابت حگ صوبه دار اله آباد بود چون عبدالرسول صوبه دار کتک (استان اورسۀ کنونی) خودش از قبیله یوسف زئی بود، به منظور مساعدت و کمک مصطفی خان علیه مهابت جنگ وارد جگ شد. اینها می خواستند که صوبه داری استان ننگال را به دست آورند مهابت جنگ سمت صوبه داری استان ننگاله را به عهده راجه ولب یسر راجه جانکی رام گذاشته بود. در نهایت بین راجه ولب و نیروهای مصطفی خان جنگ‌هایی پی در پی نزدیک پرگنه شاه آباد به وجود آمد. در سؤمیں حگ مصطفی خان همراه طرفداران خود به دست راجه ولب که نمایندگی مهابت حگ و نیروهای مرکزی را داشت، پس از تحمل شکستی فاحش کشته و همانجا به خاک سپرده شد^۱.

پسر بزرگ وی مرتضی خان در دربار رگهوجی مراتها پناه‌گزین شد و علیه مهابت جگ کوششهایی بی نتیجه را ادامه داد. در زمانهای بعد او به صوبه دار^۲ اوده نواب ابومنصور خان صفدر جنگ پیوست و بعدها در دوران وزارت نواب آصف الدوله پسر شجاع الدوله^۳ به دهلی رفت و با وزیر مزبور منسلک گشت و برای مساعدت و کمک به وی در حگ‌های راجپوت شرکت کرد و شهرت ویژه‌ای به دست آورد. مرتضی خان را بعد از درگذشت در فتح‌پور سیکری به خاک سپردند. جانشین وی نحات علی خان با

۱- رک سیرالمآخرین، ص ۴۵-۵۲۵؛ تاریخ جهنجر، منشی عبدالکریم، جهنجر، ۱۸۶۳م

۲- راقم السطور اصطلاحات را معادل گذاری نموده است باینکه سوی تفاهم ایجاد شود.

۳- نواب محمد یحیی آصف الدوله فرزند شجاع الدوله از ۱۲۱۲-۱۱۸۸هـ (۱۷۹۷-۱۷۷۵) نواب صوبه اوده بوده است.



مادهو راؤ سندیه که بر تخت دهلی تسلط یافته بود، همکاری کرد و در جنگ لال سوت (۱۷۹۷م) شجاعت کاملی از خود نشان داد و از طرف پادشاه شاه عالم اسدالدوله نجابت علی خان بهادر جنگ لقب یافت و حاکمیت جهنم را که در ۷۰ کیلومتری دهلی قرار داشت و در زمان کنونی نزدیک شهر روهتک در استان هریانه واقع شده است به عنوان پاداش از سوی پادشاه دریافت نمود البته حکومت سلسله نوابان جهنم بعدها هم ادامه یافت.^۱

نواب فیض علی خان پسر نواب نجابت علی خان مرد قلم و سیف بود. در این زمان رواج فارسی در حاکمها و حکومت‌های منطقه‌ای نواحی اطراف دهلی به خصوص بعد از ضعف دولت گورکانیان و تسلط کمپانی هند شرقی و دولت بریتانیا، دگرگون شد. در سال ۱۸۳۵م اگرچه زبان انگلیسی جایگزین فارسی گردید، اما هور زبان فارسی در میان اهل قلم و دل از رونق بیفتاده بود. در اثر این دگرگونی‌ها شعرا و ادبا به شهرهای لکھو و حیدرآباد و رامپور و سایر نواحی هجرت کردند، و در آنجا نوشته‌ها و سروده‌های خویش را در سایه قدرت حامیان و دوستان ادب به قلم در آوردند شهرک جهنم هم در آن زمان یکی از محل‌هایی بود که نویسندگان و شاعران به آنجا روی آوردند نوابان جهنم از زبان فارسی حمایت می‌کردند و خودشان نیز اهل سخن و سخن‌شناس بودند، به همین جهت در قرن هجدهم و نوزدهم کتب متعددی در زمینه تاریخ و موضوعات مختلف و آثار متنوع دیگری در این منطقه تألیف گردید. بعضی از این آثار دارای مطالب تاریخ اجتماعی و سیاسی و اقتصادی بود و برخی نیز مشحون از بوسه‌نامه نویسی است که به عنوان شجره نویسی معروف است که اختصاصاً این شجره نویسی‌ها مربوط به شرح احوال و حسب و نسب و تاریخ سلسله یک حاندان می‌باشد. در اکثر این شجره نویسی‌ها علاوه بر ستایش ممدوح نسب ممدوح را به حضرت آدم رسانده‌اند. از

۱- برای اطلاعات بیشتر درباره تاریخ نوابان جهنم رجوع شود به تاریخ جهنم چاپ ۱۸۶۳
شجره الکرم سحطی در آرشو ایالت هریانه، به‌حکوله چندیگر، شماره ۳۳۴.





حمله این شجره نامه ها، شجرة الکرم را می توان نام برد. تنها نسخه خطی این شجره، بر روی کاغذ مومیایی، و دارای ۱۷ فوت طول و دو و نیم فوت عرض است. این شجره به خط نستعلیق جلی تحریر شده و عناوین در آن سه رنگ قرمز ثت است و در کتابخانه آرشیو دولتی استان هریانه، پنجکوله (نزدیک چندیگر) به شماره م/۳۳۴ در فهرست دستویس مرقوم می باشد. در آغاز شجرة الکرم پس از حمد و نعت و منقبت به جای مدح و ستایش از ممدوح، نویسنده عبدالکرم خان متخلص به مشتاق راجع به ضرورت تألیف آن می گوید "سبب تحریر شجره بر صمیر میر دانشوران صاحب تدبیر پوئیده نماد که بیرنگی زمانه ناهنجار سبی بر ریان اکثری از یاران یگانه تاسفانه گذشت که صدها کتب تواریخ و سیر دیده ایم الا کتابی که در آن حال سلسله افغانان یوسف رئی مرقوم باشد، از نظر نگذشت خصوصاً حال افغانان قصبة جهجّر کدام کس از ولایت^۱ به همد رو آورده هیچیک نمی شود^۲.

این کار سترگ را منشی عبدالکرم خان متخلص به مشتاق به عهده گرفت. در سطر بعدی (شماره ۱۴/۱۶۱۵) در این مورد توضیح می دهد "آنگاه این معنی توسن طمع فقیر را تارپانه گردید، خواستم که شجره افغانان را تحریر نمایم که ثمره اش یادگار نام این گمنام هیچمدان محرر این شجره افغانان مقلد گذشتگان المتوکل. یعنی عبدالکرم خان المتخلص به مشتاق جهجّری خواهد بود" در این ارتباط منشی عبدالکرم نزدیک به ۷۰ کتاب تاریخ و رساله ها و نوشته هایی متفرق را برای گردآوری اطلاعات مهم درباره تاریخ سلسله یوسف زئی بویژه شاحه ای که در شهرک جهجّر توطن داشتند، مطالعه کرد. در قرن هجدهم میلادی بعضی مورخین افغانان را همیشه یهودی ها قرار دادند. افغانان به منظور رفع این اتهام، دست به شجره نویسی زدند و اتصال خودشان را

۱- به معنی خارج.

۲- شجرة الکرم، سطر ۱۲ (این نسخه که به شکل طومار است، هر سطر دارای نزدیک به ۴۰-۳۸ کلمه می باشد)



به حضرت آدم از طریق پیامبر اسلام (ص) نشان دادند. منشی مزبور که این شجره را در سال ۱۲۶۴ هـ/ ۱۸۴۸ م به قلم آورد، می نویسد که: "علاوه بر کتاب (متذکره) رساله های بسیار اهم از تورات، انجیل و قرآن مجید و نیز از دانشوران واقف کار و سیاحان رورگار، بکوشش و سعی تمام تحقیق نموده و سخنهایی بلااختلاف را قیاس کرده در این شجره نقید تحریر در آوردم و این شجره را بنام خود ترتیب دادم و به اسم شجرة الکرم موسوم ساختم. در آخر مصرعه قطعه هذا از شجرة الکرم بهاد یافته می شود و تاریخ ار حصرت آدم نوشته ام و بصد تلاش و تردد برای دفع فساد... تا هر فرقه از این طایفه حتی الامکان واقف النسب بوده خود را از دیگری منسوب نسازد و سخنهایی می تحقیق را از بعضی متهم ساخته... را قابل اعتبار نداند".^۱

بعد از این توضیحات، نگارنده، تاریخ ورود افغانان یوسف زئی به هند را آغاز می کند. در ابتدا شجره خودش را می نویسد و طبق روال آن رمان سلسله نسب خودش را هم به حصرت آدم می رساند. "سلسله نسب این احقرالعباد یعنی کریم خان نه بیست و پنج واسطه به ملک رحمت که از ولایت به هندوستان آمده و به قیس عبدالرشید ملقب پتهان و نه هفتاد و هشت واسطه به افغنه بن اریا.. و یکصد و هشت (واسطه) به حضرت آدم می رسد و صاحب مجمع الانساب اسامی اجداد فقیر را به این وجه ایراد می نماید که کریم خان بن قایم خان... بن حضرت آدم علیه السلام آغاز شجره گره گشایان سلسله سخن و تازه کنندگان فسانه کهن و بادیه پیمایان مراحل محنت.. محرران رنگین طبیعت و مورخان جادو و تقریر اشهب هنده قلم را در میدان بیان چنان گرم عنان نموده اند" بعد از آن به اثبات ولایت افغانان در محدوده افغانستان آن زمان می پردازد. در حاشیه به قلم دیگری بعضی مطالب راجع به جنگ هایل و قایل مرقوم است. زبان نسخه مزبور ساده و دارای بعضی الفاظ محلی می باشد بعضی جاها اشعار خودش را هم مشمول مطالب نموده است. همچنین علاوه بر تاریخ اولیه افغانان راجع به فرقه های مختلف افغانان هم



مطلبی نوشته است: "ذکر در بیان افغانان متفرقه: بدانکه بعضی طوایف دیگر که خود را پنهان می‌گویند و اوشان از این فرقه نیستند، چنانچه فرملی و خطائی. اما فرملی و ساکنان موضع فرمل‌اند که از جمله توابع کابل و غزنی است وجه تسمیه فرمل به ایشان معلوم است که نام لب آب است، هر کس که بر آن سکونت دارد، آن را فرملی می‌گویند اما اجداد این قوم به دست یکی از متناهی صوفیه اولیاء الله که اسم مبارک ایشان شیخ محمد سلمان بود، به شرف اسلام و بیعت مشرف شده‌اند و شیخ محمد در سلسله افغانیه سی بزرگ و صاحب کرامت گذشته است" غیر از این راجع به قبیله‌هایی دیگر مانند خطائی، بختیاری، اشتروانی، وردک و هنی و غیره تفصیل خوبی داده است. همچنین آتش پرستان حدود کابل را هم ذکر کرده است. سید محمد گیسودراز که از شاخه هنی‌ها بود، هم مشمول این مطالب است. مختصر اینکه این شجره را می‌توان منبع عمده اطلاعات تاریخ افغانان و فرقه‌های گوناگون آنان برای بررسی جامعه شناسی و تحریر تاریخ آنان قرار داد^۱.

کتاب دیگری که قابل توجه می‌باشد، ممتازالامثال است. ممتازالامثال هم به ایمای نواب فیض علی خان به رشته تحریر آمده بود. نسخه این کتاب نه سه جلد در موزه انگلیس لندن موجود است. جلد سوم کمی از آخر ناقص است. نواب فیض علی خان از نگارنده این کتاب خواش نمود که امثال و حکمی را که در آن ناحیه رواج دارد، در کتابی جمع کند تا این ضرب الامثال به عنوان یادگار باقی ماند. چون امثال و حکم جزو ربان مکالمه و محاوره می‌باشد و در عامه و خاصه هر دو مورد استفاده قرار می‌گیرند، از نظر جامعه شناسی این اثر وسیله‌ای برای انعکاس جامعه و سلیقه و آداب و رسوم یک ناحیه محسوب می‌شود. در این ارتباط بایست گفت که هند در قرن هجدهم و نوزدهم از وضع

۱- آخرین نواب این سلسله عبدالرحیم خان در سال ۱۸۵۷ هگام نخستین جنگ استقلال هند استانداز حیرال متکاف را که از دهلی به جهنجر گریخته بود، امان داد اما فشار اقواج هندی وی را محبور کرد که از آنها برود. در نهایت نواب نامرده توسط انگلیسها در سال ۱۸۵۸ م سار همین تقصیر در بازار چاندی چوک دهلی بدار کشیده شد.



سیاسی خراب و نابسامانی برخوردار بود، و همچنین وضع اجتماعی و اخلاقی هم رو به انحطاط بود. از مطالب کتب تاریخ هویدا است که دربارها و مرکزهای مهم حتی خانقاه‌ها و مراکز دینی نیز کانون فساد اخلاقی شده بودند.^۱ این تعبیرات و تحولات روی جامعه هم تأثیر گذاشته بود، چنانکه دواوین و کلیات شعرای این زمان این وضع نابسامانی را منعکس می‌سازد. کلیات جعفر زتلی شاعر معروف قرن هجدهم یکی از امثال را بدین فحش قرار داده است. در نیمه اول قرن نوزدهم از طرف دولت انگلیس نگهداری این قبیل کتب قدغن شده بود^۲ کتاب ممتازالامثال همچنانکه گذشت دارای ضرب الامثال است که بین مردم عامه تکلم می‌شد و اغلب آنها پُر از الفاظ نامربوط و رکبک می‌باشد اما کار خوبی که در این کتاب انجام داده شده است، آن پندهایی است که در آخر همه ضرب الامثال به کار رفته است زبان این کتاب اگرچه اردو است، اما آمیزش اشعار فارسی و اصطلاحات و ضرب الامثال فارسی هم در آن فراوان است، مانند «برات عاشقان بر شاح آهو» و غیرها.^۳

نواب فیض علی خان شاید در سپتامبر سال ۱۸۴۵ م از دنیا رفت و به همین جهت بیر این کتاب به پایه تکمیل نرسید. در حالی که تاریخ قطعی تألیف این کتاب در جایی مرقوم نیست، اما در اختتام جلد دوم مؤلف می‌نویسد:

۱- رک برای تفصیل

Reign of Muhammad Shah, Z. U. Malik, Asia Publishing House, Bombay, 1977, *The Crisis of Empire in Mughal Northern India*, Muzaffar Alam, Oxford University Press, Delhi, 1986, *Muraqqa-e Dehli of Dargah Quli Khan*, translated into English by Dr. Chander Shekhar & Shama Mitra Chenoy, Deputy Publication, Delhi, 1989, [especially introduction]

۲- مجموعه مقالات گارساں دتاسی، گزارش تحولات زبان هندوستان، انجمن ترقی اردو هند، دهلی ۱۹۴۳ م

۳- رک: جلد دوم (جلد اول این کتاب توسط جناب عادت بریلوی در محله تحقیقات مرکز علمی لاهور پاکستان و معرفی جلد دیگر این کتاب توسط راقم السطور در محله سه ماهی اردو ادب انتشارات انجمن اردو ترقی هند در سال ۱۹۸۵ م به چاپ گردیده است)



"جلد اول جلد ثانی ختم از فضل خدا گشت روز عید رمضان ز ابتدا تا انتها"

سبب نوشتن (به زبان اردو) در جلد اول این طور ثبت شده است:

نگارنده سبب اجتماع ضرب الامثال کا یہ ہے کہ اکثر حاضرین اور ہمنشین متفق ہو کر تذکرہ ضرب الامثال کا درمیان میں لائے تھے لیکن اصل مطلب اور وجہ وضع کسی مثل کی نہ پائے تھے التجا طرف اس نیارمند اسدالدولہ ممتازالملک نواب فیض علی خاں بہادر ہزیر جنگ المتخلص بہ ممتاز کہ لائی کہ ظاہر کرنا ظاہر کرنا امثال کا کر کے یہ خلش اور خلیجان ہماری خاطر سی اتھائیں۔ اپنی تین سبب کم فرصتی کہ امورات مالی و ملکی و مطالب ضروری در پیش رھتی اتفاق بیان مطالب اصلی ضرب الامثال کا نہ ہوتا .. نام اس کتاب کا ممتاز الامثال رکھا"

از تحریر بالا آشکار است کہ در این زبان کہ بعدها اردو نام یافت، باوجود تصرف صرف و نحو زبان ہندوستانی بسیاری ارکلمات و ترکیبات فارسی در نوشتہ های نیمہ اول قرن ہوزدھم رواج داشتہ است، و حتی افعال فارسی را عیاً بہ زبان ہندوستانی ترجمہ نمودند و همچنین ترکیب ساختن جمع ہم بہ روش عربی و فارسی بودہ است، مانند: «امورات» کہ جمع الجمع می باشد۔ تصمین و آمیزش اشعار و اصطلاحات فارسی در زبان ہندوستانی نیز مورد استفادہ زیادی داشت، چنانکہ هدف از گردآوری ضرب الامثال جلد سوم ہم بہ زبان فارسی توضیح دادہ شدہ است:

بماند سالھا این نظم و ترتیب زما ہر ذرہ خاک افتد بجایی

غرض نقشی ست گزما یاد ماند کہ ہستی را نمی ییم نقایی

دومین امری کہ از این نوشتہ روشن می شود، این است کہ در آن زمان آمیزش اصطلاحات و اشعار فارسی در زبان اردو نشانہ دانشمندی شمردہ می شد۔ حتی بعداً در قرن بیستم ہم زبان اردو را پر از ترکیبات و اشعار فارسی می یابیم۔ ہمیں امر در ممتاز الامثال بچشم می خورد، چنانکہ از نظر زبان شناسی ہم این کتاب دارای ارزش بسیاری می باشد۔ شہرک جهجّر در نزدیکی مرز ایالت راجستان واقع شدہ است و این



ناحیه‌ای است که آنجا به گویش «باگری» نطق می‌شود و لهجه‌اش کمی ثقیل و لحن آن نزدیک به فارسی افغانستان می‌باشد. همچنین در شهرهای ریواری و نارنول و روهتک و هانسی و حصار و مرسه در نزدیکی مرز ایالت راجستان نیز همین گویش با اندکی تفاوت زبان مکالمه مردم این ناحیه است.

از آنجا که کتاب مزبور که دارای الفاظ کثیر فارسی است، بعضی الفاظ فارسی آن از ویژگی محلی برخوردار است (مانند کلمه «داری» به معنی کنیزک و لذا برای تألیف تاریخ ریان اردو گویش‌های ریان هریانه یکی از مهم‌ترین منابع ریان‌شناسی می‌تواند بشمار رود.

مختصر اینکه جاگیر نامرده و دیگر حکومت‌های محلی این قبیله در این ناحیه زبان فارسی را رونق بخشیدند، چنانکه امروزه نیز الفاظ و ترکیبات و اصطلاحات فارسی در زبان و گویش‌های این منطقه وجود دارد





مخلص بنارسی

○ خانم دکتر شمیم اختر
دانشگاه هندوی بنارس، وارانسی

نام او اسیرالحق، لقبش اسدالله و «مخلص» تخلص می‌کرد. از حبابی بنارس بود. حکیم مولوی عبدالمحید در تذکره خود مسمی به سماعه الاخبار و حصرت محبوب الحق در معیارالشعراء، سدرابن داس خوشگو در سفینه خود، لجهمی ناراین شعیق اورنگ آبادی در گل رعنا و ابراهیم خلیل در صحف ابراهیم ذکر این صوفی صافی و شاعر بلند پایه را آورده‌اند. اما متأسفانه هر یک از این تذکره نگاران ذکر او را با بهایت اختصار به رشته تحریر آورده‌اند. لذا نه تنها در این آثار تاریخ تولّد و وفاتش مشخص نیست، بلکه در تذکره‌های بندرابن داس خوشگو و لجهمی ناراین درباره تخلص وی نیز اشتباهی رخ داده است چراکه هر دو این بزرگان نام او را غلام اسد بنارسی و یا فقط اسد بنارسی ذکر کرده‌اند البته نویسندگان سماعه الاخبار و معیارالشعراء نام او را اسیرالحق اسدالله مخلص بنارسی ثبت نموده‌اند. مخلص در دیوان خود لفظ مخلص را به طور تخلص نوشته است.

لجهمی ناراین در گل رعنا نوشته است که وی در سال یک هزار و یکصد و شانزده در بنارس می‌زیست و برای تذکره خوشگو سه چهار بیت داده بود. اما این تاریخ اشتباه است و نیز درباره سن مخلص هم توضیح نمی‌دهد. لجهمی ناراین و خوشگو هر دو می‌نویسند که وی برای تذکره خوشگو سه چهار بیت داده، اما بر اهل نظر پوشیده نیست که خوشگو سفینه خودش را در سال یک هزار و یکصد و سی و هفت (۱۱۳۷) هجری



شروع و در سال یک هزار و یکصد و چهل و هشت (۱۱۴۸) هجری به پایان رسانید. بنا بر این ملاقات مخلص در سال یک هزار و یکصد و شانزدهم با خوشگو و برای تذکره او بالمشافه بیت دادن هم ممکن نیست و از این ظاهر نمی شود که در آن هنگام مخلص چند سال عمر داشته است.

ابراهیم حلیل در صحف ابراهیم نوشته است که اسد بنارسی در زمان فردوس آرمگاه می زیست و بعضی از بیت های وی می نمایند که مخلص را عمر طولانی حاصل شده بود، چنانکه در بیتی می گوید.

این موی سفید بروی سیاه ما صبح است خده می زند بر گناه ما
در اواخر عمر به سبب ضعف پیری از روشنی چشم محروم شده بود. از یک بیت دیگر ظاهر می شود که شاید مخلص تقریباً زیاده از صد سال زندگی کرده بود، چنانچه ای که از طول امل صد ساله ره طی می کنی این بنای حشت بر باد نفس بینیم ما
درباره خانواده اش فقط می دانیم که از فاروقی زادگان بنارس بود چرا که خوشگو و شفیق اورنگ آبادی هر دو در تذکره خود همین آورده اند و حضرت محبوب الحق در معیار الشعراء نوشته است که از حبای سارس بود

ذکر مفلسی و بیچارگی و بی سروسامانی در بسیاری از اشعار مخلص بیانگر بیگانگی وی از عیش و عشرت دنیا است. اما واضح است که مفلسی و ناداری مخلص به سبب تنگی معاش نبود، بلکه طبع عرفانی، آن بزرگ را از همه علائق دنیا به دور می داشت. چنانکه گفته است:

با علایق مجتمع چون غیچه باش رنج ندهد خار دامن چیره را
در بیت زیر این خیال بی نیازی را به طور دیگر می بینیم.

رندان می پرست زکونین فارع اند کردند صرف باده کثیر و قلیل را
و در یک بیت دیگر می گوید:

دل نیز رمید از بر من سامان سفر نماند ما را



ويا

در مدعاى دل همه حيرانى است و بيس آسودگى دهد دل بى مدعا مرا
آنكه دل یر مدعا را حيرانى و پريشاني مى داند؛ چطور ممكن بود كه سروسامانى دنيا
را در نگاه خود حای دهد لذا حایى كه ذكر حیات مخلص مى آید، طرز زندگیت را
بى توانیم فراموش كنیم. در يك بيت مى گوید
صوف پوش و صومعه صافى كش ميخانه ايم

داد بدستى دهيم و نيك هشياريم ما
اين صوفي صافى به سلسله حانقاه رشيديه واصل بود چنانكه محبوب الحق در
تذکره خود و حكيم مولوى محمد عبدالمجيد در سماعة الاخييار او را در زمره حلقای
حصرت قمرالحق شمرده اند قمرالحق سومين سجاده نشين حانقاه رشيديه بود حكيم
مولوى عبدالمجيد در سماعة الاخييار مى نويسد كه مخلص به قمرالحق خيلى ارادت
مى داشت و مخلص را خلافت ايشان هم حاصل شده بود. او در وصف مخلص
مى نويسد كه از همه حلقا قمرالحق كامل تر و شاحص تر بود. بين هر دو پير و مرشد رابطه
سيار نزديكى برقرار بود، چنانكه اير حديه را به طور واضح در كلام مخلص مى بينيم و
حتى دو و يا سه عزل مخلص در ردیف قمرالحق سروده شده و در ديوان او شامل است.
به طور مثال:

زهر درى كه برانى بران، ندارم باك رأستائه عشقم مران قمر الحق
و در بيت ديگر مى گوید:

بجان و دل زدو عالم اسير خویش کنی بجز تو هر چه بود واهان قمر الحق
مخلص به مرشد خود و نیز به سلسله قادريه چشتيه عشق بى پايان مى داشت و
شجره نامه اى منظوم براى اين سلسله مشتمل بر سى و هشت بيت سروده است. اين
شجره را صاحب سماعة الاخييار ارگنج فياضى اخذ نموده و در تذکره خود شامل کرده
است كه آغاز آن چنين است:





ای که بودت مایه بود همه وی وجود تست مسجود همه
 مردو عالم از عدم ایجاد تست آنچه ما داریم با خود داد تست
 کارساز بنده بیچاره ام در بیابان هوس آواره ام
 صرف شد عمرم در این آوارگی از تو خواهم چاره بیچارگی

مخلص به خانواده حضرت قمرالحق هم محبت و ارادت بی پایان داشت و همین
 سبب بود که ماده تاریخ به مناسبت ازدواج نورالحق پسر حضرت شاه فصیح الدین ملقب
 به محبوب الحق و نوه حضرت قمرالحق گفته است این تاریخ اردواج نورالحق مشتمل
 است بر نه بیت و در سماعه الاحیاء ثبت می باشد آخرین بیت آن به شرح زیر است
 عروس سال بنمود این چنین چهر که تابان باشد از هم این مه و مهر

(۱۱۷۱ هـ)

در فراگرفتن علوم مخلص، تذکره نگاران هیچ ننوشته اند، اما بعد از مطالعه کلام وی
 ظاهر می شود که مخلص بنارسی گذشته از ریان عربی و فارسی در علوم مروجه مهارت
 داشته و در تصوف مقام والایی را دارا بوده است حضرت محبوب الحق در تذکره خود
 درباره مخلص چنین نوشته است: از عمده آن دیار است و صاحب جوهر و اعتبار... در
 علم تصوف و صاحب تصانیف است.

شاگردان مخلص در بنارس و جونپور و نواحی بنارس هم بودند خود محبوب الحق
 از رمره شاگردان مخلص بود و محبوب الحق خود اعتراف شاگردیتش کرده و در تذکره
 خود نوشته است: "این فقیر از انوار اوست و فیض یابان نگاه احسان او، منت او را اگر انبار
 است و محبتش را بحال خریدار. اکثری او را بجونپور هم گدیری [افتد] و فقیر از دولت
 صحبتش بر می خورد".

حکیم مولوی محمد عبدالمحید درباره شاگردی محبوب الحق نوشته است که بعد از
 وصال حضرت قمرالحق در سال هزار و یکصد و شصت و سه، شاگردی مخلص بنارسی
 را قبول کرد.



از گفته‌های محبوب الحق می‌نماید که مخلص بنارسی گذشته از علم تصوف در دیگر علوم هم رساله‌هایی نوشته بود که امروزه یافت نمی‌شود. اما دربارهٔ شعرگویی او تردیدی نیست چنانکه خوشگو، لجهمی ناراین و خلیل ابراهیم همه نوشته‌اند که "وی در رسائی خود اهل دوق و شوق است و از کلام این طایفه حظی وافر داشته . صاحب دیوان رنگین است. اشعارش مجمع صناعت متقدمین و متأخرین، کلامش حالی ار دل نیست."

حکیم مولوی عبدالمجید در وصف شعر او بدین صورت ذکر کرده است که مخلص در شعر و سخن مذاق صحیحی می‌داشت و در کلام وی پاکیزگی بود بنده یک نسخه خطی دیوان وی را از کتابخانه دارالمصنفین اعظم‌گره دریافت کردم. این نسخه دیوان مخلص مشتمل است بر تقریباً شش هزار بیت تعداد غزل‌های مخلص تقریباً ششصد و چهل و نه و تقریباً یازده رباعی هم در دیوان او شامل است. چنانکه ذکر نموده‌ام مخلص بنارسی یک شجره‌نامهٔ منظوم نیز دربارهٔ سلسلهٔ قادییه چشتیه گفته است. به نظر می‌رسد که دیوان دیگری هم از او موجود باشد. چرا که هر دو این اشعار و بعضی از ابیاتی که تذکره نویسان در تألیفات خود جمع آوری نموده‌اند، در این نسخه شامل نیست نکتهٔ مهم این است که مخلص خود در یک بیت ارادهٔ ترتیب دادن دیوان دیگری را هم ظاهر کرده و گفته است.

رشتهٔ طول امل تافته دارم مخلص که بشیراره کنم دفتر دیوان دیگر
اما معلوم نیست که ارادهٔ ترتیب دادن دیوان دیگر را صورت عمل داد یا نه بیت‌های مخلص از بادهٔ عرفانی لبریز است او بدهٔ عشق است و عشق و محبت، سوز و گداز و سلاست و حلاوت، شیرینی و سادگی و دلکشی، همهٔ لطائف شعری در کلام وی وجود دارد. برای مثال چند بیت از دیگر اشعار او نقل می‌شود.

باز در بزم حریفان می‌روم سرخوش و مست و غزلخوان می‌روم
هست در پیراهن من یوسفی زان بسوی سر گریبان می‌روم

مورکی لنگم لیک از جذب شوق جانب تخت سلیمان می‌روم
 جلوه فرما ای مه بی‌مهر ما قطره زن چون ابر گریان می‌روم
 در هوای سیر برج معنوی همچو مه در ابر ینهان می‌روم
 ساقیا می‌ده که در طرف چمن چون نسیم نوبهاران می‌روم
 اهل مجلس غافلند از سیر ما همچو شمع از خویش خندان می‌روم
 غنچه وش دل تنگ مخلص از غمش بهر گلگشت گلستان می‌روم
 شرب مخلص رندی و سرمستی بود و اگرچه خود در این باره می‌گوید:

شرب رندان ما مخلص میرس باده نوشی و غزل خوانی بود

شوق غزل سرایی در مخلص چنان تأثیر کرده بود که از هر گلش سحنی خسته چینی
 نروده و رنگ قدما، متوسطین و متأخرین را هم اختیار نموده بود چنانکه در اشعار خود نه
 فقط از حافظ و سعدی و هلالی و صائب، حزین و قادر نامبرده است، بلکه غزل‌هایی بـ
 استقبال از غزل‌های آنان سروده است. چنانکه به استقبال از حافظ هفت یا هشت غزل
 سروده است.

در اینجا فقط به ذکر دو غزل اکتفا می‌نمایم مطلع غزل حافظ:

غلام برگس مست تو تا جدا راند خراب ناده لعل تو هوشیاراند

و مخلص گوید:

نمی‌خورند چو زاهد فریب حور و قصور گدای کوچه میخانه هوشیاراند

بکش پیاله چو مخلص بگفته حافظ «که مستحق کرامت گناه کارانند»

مطلع دیگری از غزل حافظ:

بنال بلبل اگر با منت سریارست که ما دو عاشق زاریم و کار ما زارست

مخلص در استقبال از این غزل حافظ هفت غزل سروده و در مقطع یکی از این

غزل‌ها می‌گوید:

خوشست مصرع حافظ بحال ما مخلص که ما دو عاشق زاریم و کار ما زارست



قبلاً ذکر شده است که مخلص از معاصرین حزین بود و گمان می‌رود که مخلص در بنارس یا شیخ علی حزین ملاقات کرده باشد. لذا ممکن نبود که به استقبال از غزل حزین شعر نگوید و چنانکه به نظر می‌رسد، مخلص به استقبال غزلی از حزین دو غزل سروده و در دیوان خود شامل کرده است. این دو بیت از غزل مورد نظر حزین است.

ای وای بر اسیری کز یاد رفته باشد در دام مانده باشد صیاد رفته باشد
آه از دمی که تنها با داغ او جو لاله در خون نشسته باشم چون باد رفته باشد
و دو بیت از غزل مخلص:

عمری که بی‌گل و مُل ناتباد رفته باشد فصلی بهار رنگین بر باد رفته باشد
ساقی شراب حم ده کاین دور بی‌وفا را جز جام هر چه باشد از یاد رفته باشد
همچنین است دو بیت از غزل دیگر مخلص.

شادم اگر ردستت بیداد رفته باشد فریاد گر ز سهوی فریاد رفته باشد
در کوچه‌های زلفش ره می‌برد اسیری کز بند هر دو عالم آزاد رفته باشد
غزل دیگری از حزین در ردیف «سوخ» است که یک بیت از آن نقل می‌شود:
مَدّتی شد که ردشت آبله پایی نگذشت جگر از تشنگی خار بیابانم سوخت
و مخلص نیز این طور می‌سراید.

لب حان بخش تو ای حان جهان حام سوخت بخت برگشته ببین چشمه حیوانم سوخت
و در مقطع این غزل مخلص این طور می‌سراید:

مصرع شعر حزین در دل مخلص نخلید جگر از تشنگی خار بیابانم سوخت
همان طور که گفته شد مخلص در استقبال از غزل‌های صائب و برخی از دیگر شاعران بنام نیز غزل‌هایی سروده است. اما باید دانست که مخلص طرز نو هم دارد.
در پایان باید گفت که مخلص بنارسی فقط موضوع یک مقاله کوچک نیست؛ بلکه مخلص یک موضوع گسترده تحقیقاتی بوده و امید می‌رود که کسی انجام این مهم را به عهده گیرد.





پارسی‌گویان هندوی لکهنو

○ دکتر محمد تقی علی عابدی

دانشگاه لکهنو، لکهنو

با مطالعه تاریخ ایران و هند درمی‌یابیم که زبان فارسی توسط یکی از علما سلطان شهاب‌الدین غوری و از طریق ایرانیان به هند راه یافت سلاطین دهلی (مملوک، حلحی، تغلق، سادات و لودی) و پادشاهان گورکانی هند (بابر، همایون، اکبر، جهانگیر، شاهجهان، اورنگ‌زیب عالمگیر و بهادر شاه طغر) گسترش و ترویج این زبان را حمایت کرده و مشوق فارسی‌گویان بودند و به همین جهت فارسی را به عنوان زبان رسمی دربار برگزیدند. علاقه و توجه اکبر و خان‌خانان به شعرا و ادبای فارسی خیلی شهرت دارد بعضی شعرای ایرانی مانند عرفی شیرازی و نظیری یشابوری و صائب تبریزی و غیره از ایران به هند هجرت کرده و به دربار و امرا و وزرای این پادشاهان پیوستند. در همین زمان بعضی از شاعران هندی مانند غنی کشمیری و فیضی دکی و غیره در افق ادب فارسی بسیار درخشیدند و این خود حاکی از آن است که در آن زمان هندیان فارسی را خوب یاد گرفته بودند و به زبان فارسی تصنیف و تألیف می‌نمودند

به‌گواهی تاریخ، سهم دانشوران و عالمان هندی (مسلمان و غیرمسلمان) در شعر و ادب و ریاضی و طب و تذکره و تفسیر و حدیث و غیره بسیار است. اگر کسی این آثار علمی را بشمرد، خواهد فهمید که تعداد آثار عالمان هندی کم از آثار عالمان ایرانی نیست باید گفت که نویسندگان، ادیبان و شعرای هندو مذهب سه قاره سهم بسزایی در خلق آثار علمی و ادبی داشته‌اند که از این میان شعرا و نویسندگان ذیل و آثار آنها قابل ذکر هستند:



ریاضی: ۱- دستور الحساب، منشی اندرمن.

۲- رسالۃ جیوتش، منشی بستی رام.

۳- زیچ محمد شاہی، سوای جی سنگھ.

۴- مجمع الحساب، گھاسی رام دھلوی.

۵- زابچہ نامہ، کریا ناتھ کھتری و غیرہ.

تاریخ: ۱- تذکرۃ الامراء، کیول رام

۲- تاریخ دلگشا، راحہ بہیم سین.

۳- گلستان ہند، راجہ درگا پرشاد.

۴- تاریخ احمد خانی، نول رای.

۵- مآثر نظامی، مشا رام.

۶- واردات قاسمی، کلیان سنگھ.

۷- لب التواریخ، بندرین مل.

۸ و ۹- مآثر آصفی و مآثر حیدری، لچھی ناراین شفیق اورنگ آبادی.

لغت: ۱- بہار عجم، لالہ تیک چند بہار.

۲- مصطلحات وارستہ، سیالکوتی مل وارستہ

تذکرہ: ۱- سفینۃ خوشگو، بندرین داس خوشگو

۲- تذکرۃ شعرائ ہندو، دیوی پرشاد بٹاش.

۳- سفینۃ عشرت، درگا داس عشرت.

۴- سفینۃ ہندی، بہگوان داس ہندی.

۵- ہمیشہ بہار، کشن چند اخلاص.

۶ و ۷- شام غریبان و گل رعنا، لچھی ناراین شفیق اورنگ آبادی.

انشاء: ۱- انشای مادھو رام، منشی مادھو رام.

۲- صفات کائنات، سیالکوتی مل وارستہ.

۳- انشای بی نقاط، کالکا پرشاد نادان.

در زمینه شعر هم بسیاری از شعرائی هندی غیر مسلمان هستند که اسامی آنان در تاریخ و تذکره‌ها محفوظ است. برای این منظور باید به تذکره شعرائی هند اتر دیوی پرشاد بشار و تذکره روز روش اثر محمد مظهر حسین صبا و دیگر تألیفات مربوطه رجوع گردد. برخی از این شعرائی غیر مسلمان نه تنها در انواع شعر از غزل و قصیده و مثنوی و رباعی و قطعه طبع آزمایی کرده‌اند بلکه نعت و مقبت و سلام و مرثیه رسول (ص) و آل رسول (ع) هم سروده‌اند تا جایی که می‌توان چند جلد ضخیم از این آثار را جمع آوری کرد. علاوه بر این، اشعاری متعلق به واقعه کربلا هم به تعداد قابل ملاحظه در دست است. منظور از این مقاله مختصر این است که برخی از گویندگان غیر مسلمان فارسی‌گوی لکهنو را که شعر اسلامی، یعنی مدح و مرثیه و سلام رسول (ص) و آل رسول (ع) سروده‌اند، در ابتدا مختصراً معرفی و سپس نمونه‌ای از آثار مربوط به مدح و سلام و مرثیه این شعرا آورده می‌شود.

۱- دیوی پرشاد شامل: متعلق به خانواده کایستهای لکهنو بود لکهنویکی از مراکز مهم فرمانروایان مسلمان هند بود. در لکهنو گروهی از بزرگان علم و ادب مانند چهل لال دلگیر و منشی رام پرشاد ساکسنا و منشی تاج بهادر غریب و مهاراجه تکی‌ت رای و راجه بلاس رای و راجه نرمال داس و مهاراجه جهاژ لال و راجه بهوانی مهرا و غیره زندگی می‌کردند که از ارادت‌مندان امام حسین (ع) بودند. و هر سال در ماه محرم در خانه خود علم و تعزیه و ضریح نصب کرده و مجالس روضه خوانی برپا می‌کردند. بعضی از آنها در زبان‌های مختلف مانند اردو و فارسی و هندی شعر رثای هم سروده‌اند از جمله گویندگان اهل لکهنو شاعری متخلص به شامل هم است. او گفته است:

ای درد میارار مرا اینقدر امشب بگذار که دستی بنهم زیر سر امشب
چون تعزیه‌داران به سر نعل دل ما عم مرثیه خوانست و الم نوحه گر امشب^۱

۱- نوایی عهد کے ہندوؤں کا فارسی ادب میں یوگدان (سہم ہندوان در ادب فارسی در عهد یوانان)، دکتر نریندر بہادر سریواستوا، مطبع نظامی، رامپور، ۱۹۷۹ م، ص ۳۴.



۲- راجه الفت رای الفت: وابسته به خانواده کایسته‌های لکهنو بود. پدر وی لال جی بود. لال جی در مرثیه‌گونی شهرت بسیار داشت. الفت شاگرد مولوی احسان الله و معاصر نواب واجد علی شاه^۱ حاکم اوده بود. الفت بسیار تحت تأثیر کیش اسلام بویژه واقعه کربلا قرار گرفته بود لذا او در شهادت امام حسین (ع) مرثیه سرایی آغاز کرد و به زودی در میان مرثیه سرایان به مرتبه والایی رسید او هر سال در ماه محرم در خانه خود حسینیه‌ای درست و مزین ساخته و مجلس حسین برپا می‌کرد و برای این مجلس مردمان را دعوت می‌نمود و در مجلس بر مصائب امام حسین (ع) بسیار گریه و راری می‌کرد

الفت رای الفت هفت بند ملاً محمد کاشی را به صورت مخمس تضمین نمود. اولین بند ملاً کاشی این است:

السلام ای سایهات خورشید رب العالمین آسمان عز و تمکین آفتاب داد و دین
مقصد تنزیل بلغ مظهر اسرار غیب مطلع يتلون شاهد مقطع جبل المتین
مفتی هر چار دفتر خواجه هر هشت خلد داور هر شش جهت اعظم امیرالمؤمنین^۲

و راجه الفت رای در این بند مخمس خود را چنین تضمین کرد:

السلام ای مدح تو آیات قرآن مبین السلام ای ذات پاکت کعبه علم و یقین
السلام ای پایهات تاج سر عرش برین السلام ای سایهات خورشید رب العالمین
آسمان عز و تمکین آفتاب داد و دین

مہبط نورالہمی مصدر آثار عیب مخزن سر سلونی مطرح انظار غیب
معدن علم لدنی مشرق انوار غیب مقصد تنزیل بلغ مظهر اسرار غیب
مطلع يتلون شاهد مقطع جبل المتین

پنج نوبت زد بنامت نہ فلک در ہشت خلد ربع مسکون از سہ حرفش گشتہ یکسر، ہشت خلد
ریر حکمت در دو عالم ہفت کتنور ہشت خلد مفتی هر چار دفتر خواجه هر ہشت خلد
داور هر شش جهت اعظم امیرالمؤمنین^۳

۱- فرهنگ سخنوران، دکتر عبدالرسول حیام پور، ترمیر، ۱۳۲۰ ه. ش، ص ۵۲.

۲- مجموعه هفت بند، ۱۲۵۸ ه. ش، ص ۱-۲ - ۳- همان.



۳- راجه رتن سنگه زخمی: معروف به صبوری فرزند رای مالک رام پسر راجه بهگوان نیز از طبقه خانواده کایسته‌های لکهنو بود. راجه بالک رام وزیر مهاراجه جهاؤل لال بود. زخمی به تاریخ ۲۳ محرم ۱۱۹۷هـ/ ۱۷۸۴م در لکهنو چشم به جهان گشود. وی در نظم و نثر کمال کامل داشت و به زبان‌های عربی و انگلیسی کاملاً مسلط بود. زخمی شاگرد میرزا محمد حسین قتیل و استاد نصیرالدین حیدر حاکم اوده بود. او در آعار داروغه‌ای بیش نبود و بعدها به عنوان میر منشی به دربار آورده شد. وی در زمان محمد علی شاه (حاکم اوده) تا منصب امیرالانشایی ارتقاء مقام یافت. از آثار زخمی به زبان فارسی معیارالزمان، جام گیتی نما، سلطان التواریخ و شرح گل کشتی را می‌توان نام برد

راجه رتن سنگه زخمی نیز در استقبال از هفت بند ملا کاشی، هفت بند ذیل را سروده است:

السلام ای مشرق انوار رب العالمین ماه برج برتری مهر سیهر داد و دین
پادشاه ملک هستی هستی عز و شرف عالم اسرار عالم عالم علم و یقین
مطلب از من کنت مولی مدعا از انما مقصد از وحی اطعرا باعث اکمال دین
سرور دین دستگیر ما زپا افتادگان عیب پوش ما گنهگاران شمع المذنبین
ساقی کوثر لواء الحمد را صاحب لوا رهنمای خلق روز دین بفردوس برین^۱

۴- کنور دولت سنگه شکری: فرزند راجه رتن سنگه زخمی است. شکری در لکهنو متولد شد و نرد پدر خود تحصیل کرد و در اندک زمان شاعری آغاز نمود. او علاوه بر غزل، رباعی هم سروده است. دیوان شکری^۲ در کتابخانه تاگور دانشگاه لکهنو محفوظ است. دو نمونه از مراثی وی به شرح زیر می‌باشد:

حنجر چو برگلوی شه انس و جان زدند سر بر زمین ملایک هفت آسمان ردند
فریاد از آن رمان که اسیران اهل بیت در قتل گاه آمده آه و فغان زدند

۱- مجموعه هفت بند، ۱۲۵۸ هـ، ص ۱-۲

۲- شماره RP/۸۹۱/۵۵۱/۵۲۱۳۵ کتابخانه تاگور دانشگاه لکهنو.



خون شد دل حسین چو اعدا بجای آب تیری بحلق اصغر تشنه دهان زدند
 زینب به گریه گفت برادر شهید شد چون کوس فتح اهل ستم ناگهان زدند
 جسمی که یافت پرورش از شیر فاطمه شمشیر و تیر و نیزه و خنجر بر آن زدند
 عالم بچشم سبط پیمبر سیاه گشت چون اهل کین به سینۀ اکبر سنان زدند
 دریای خون روان شده در دشت ماریه از بسکه دست و پای بخون کشتگان زدند

شکری بگریه دست بسر زن درین عزا

کامروز دست بر سر خود انس و جان زدند



می زنند آه بسر دست عزیزان حسین می رود بهر و غا یوسف کنعان حسین
 چون کمر بست پی رفتن میدان ستم دست زد دختر معصوم بدامان حسین
 شاه فرمود که در خیمه نشین با مادر از پدر باش جدا یکنفس ای جان حسین
 ناله می کرد دریغا که بتول زهرا بیکسی بود عیان از رخ تابان حسین
 بسکه راضی برضای صمدی بود آن شاه گشت هر زخم نمایان لب خندان حسین
 عوض مهر عروسی سر خود کرد نثار نور ایوان حسن شمع شبستان حسین

شکری از آتش دوزخ خطری نیست مرا

شکر صد شکر که هستم ز غلامان حسین

۵- بهگوان داس بسمل (هندی): بسمل نیز به طبقه کایست تعلق داشت و کالپی
 ـطن آبا و اجدادی وی بود. بسمل علاوه بر هندی به زبانهای عربی و فارسی نیز تسلط
 ـاشت. بعد از مطالعه دواوین شعرای فارسی، شاعری را آغاز نمود. وی یکی از
 ـشاگردان رای سرب سنگه دیوانه بود^۱ و در ابتدا «بسمل» و در آخر عمر «هندی» تخلص
 ـاختیار نمود. بهگوان داس هندی تذکرةای بنام سفینه هندی تألیف کرد و در این تذکرة
 ـقصیده‌ای در نعت امیرالمؤمنین علی ابن ابی طالب علیه السلام سروده است. بعضی



اشعار قصیده به قرار زیر است:

اکنون بظل سیف شهی می‌روم که او بر ظالمان همیشه زند بی‌شمار تیغ
شاه عرب علی و ولی نایب رسول او را عطا نموده خدا ذوالفقار تیغ
آن نخل بند گلشن دین بی که رد در خرمن حیات عدو مشعله بار تیغ^۱
هندی کتاب دیگری به عنوان رساله سوانح النبوة هم تألیف کرد که مشتمل است بر
احوال رسول (ص) خدا و دوازده امام (ع) هندی این کتاب را بر طبق فرمایش سید خیرات
علی به نگارش در آورد^۲

در پایان باید خاطر نشان ساخت که در هند شعرای فارسی زبان غیر مسلمان بسیاری
بوده‌اند که بعت رسول (ص) خدا و منقبت و سلام، تهنیت اهل بیت طاهرین و اصحاب
رسول را سروده‌اند، و این خصوصیت را فقط اهل هند دارند که بعضی از شعرای
غیر مسلمان اندیشه خود را برای شعر اسلامی وقف کردند. البته تنی چند از شعرای
مسلمان نیز در مدح بعضی از اولیاء آیین هندو اشعاری سروده‌اند. ملک محمد جانشی
که در تصنیف خود به نام پدماوت رهنمایان هندو را مدح کرد و همین طور علامه دکتر
محمد اقبال در مدح گورو نانک اشعاری سرود. بنابراین می‌توان گفت که هندوستان یکی
از مراکز مهم یکپارچگی مذهبی جهان است که در آنجا پیروان کیشهای مختلف اولیاء و
رهنمایان کیشهای دیگر را مورد ستایش و تمجید قرار داده‌اند.



۱- سمیته هندی، بهگوان داس هندی، تصحیح عطاء الرحمن کاکوی، سلسله انتشارات استیتوی
تحقیقات عربی و فارسی، پنتا، ۱۹۵۸ م، ص ۲۲۷.

۲- تذکره بوسی فارسی در هند و پاکستان، دکتر سید علی رضا نقوی، مطبوعات علمی، تهران،
۱۹۶۴ م، ص ۵۰۳. از تحقیقات دکتر سید علی رضا نقوی معلوم می‌شود که او به حر تذکره
سمیته هندی هیچ کتاب دیگری از آثار هندی را دریافت نکرد.



سه‌م هندوان بنگاله در مطالعات زبان و ادبیات فارسی

○ دکتر محمد امین «عامر»

دبیرستان دولتی، کلکته

سیر ترویج و مطالعه زبان و ادبیات فارسی در بنگاله که در اوایل قرن سیزدهم میلادی با ظهور حکمرانان مسلمان شروع شده بود، تاکنون نیز ادامه دارد. در طی این دوران طولانی که کم و بیش هفتصد سال طول کشیده است، به سبب حمایت و سرپرستی حکمرانان مسلمان بنگالی از زبان و ادب و فرهنگ فارسی، نه فقط دانشوران مسلمان بلکه بسیاری از رجال برجسته و علما و فضلاء هندو نیز از این خطه علم دوست و هم‌پرور برخاسته‌اند که خدمات ارزنده آنان به زبان و ادبیات فارسی را نمی‌توان نادیده گرفت. در این مقاله مختصر خدمات بعضی از شاخص‌ترین آنها ذکر می‌گردد.

بهارت چندرا رای ملقب به «گوناکار» از برجسته‌ترین فاضلان فارسی در بنگاله بشمار می‌رفت. وی در حدود سال ۱۷۱۲ میلادی در ناحیه بردوان قدم به عرصه حیات گذاشت و در سن چهل و هشت سالگی در سال ۱۷۶۰ میلادی از دنیا رفت. وی کتاب‌های پُرازشی را به زبان بنگالی تألیف کرده است که در آنها، بیشتر واژه‌ها، استعارات، تشبیهات، ضرب‌الامثال زبان فارسی را به کار برده است که نشانگر مهارت

وی به زبان فارسی است. کلیات اشعار بهارت چندرا رای به زبان تنگالی با عنوان «بهارت چندرا گرنه بلی» چاپ کلکته، دارای اشعار اردو و فارسی نیز می باشد. نمونه ای از شعر فارسی او را در ذیل ملاحظه کنید:

باید که گوید رو برو چون لاله چهره ماهرو
در حان من آید خوشی یادت نبوده جان کشی

مهارشی دیوندر نات تاگور (۱۹۰۵-۱۸۱۷ م) پدر شاعر برجسته راندر نات تاگور، به سبب از برنمودن همه دیوان حافظ به «حافظ حافظ» معروف شد.

راجا رام موهن رای از دیگر برجسته ترین دانشوران زبان و ادبیات فارسی در قرن نوزدهم میلادی به شمار می رود وی در سال ۱۷۷۲ میلادی در قریه رادها نگر در منطقه هوگلی چشم به جهان گشود و در تاریخ ۲۷ سپتامبر ۱۸۳۲ میلادی در انگلستان فوت کرد. وی در زبان عربی و فارسی مهارت کامل داشت رساله ای به زبان فارسی با عنوان تحفه الموحدين با مقدمه عربی که از مهم ترین آثار اوست، در سال ۱۷۹۰ م تألیف کرد وی در این رساله بر اساس نظریه وحدانیت، همه مذاهب عالم را مورد بحث قرار داده است نمونه ای از آغاز رساله مذکور را ذیلاً ملاحظه بفرمایید:

«خوشا اوقات کسانی که قصد تمیز حالات که در اشخاص از عادت و کثرت مواست حاصل است و تفریق صفات که مقتضیات فطرت نوعی و مزاج شخصی است، می دارند و در تفتیش حق و بطلان مقدمات مختلفه اهل مذاهب شتی بلاطرف احدی بلکه در مسائل مسلم الثبوت جمهور بدون رعایت من قال بقدر طاقت سعی نمایند...»^۱

راجا رام موهن رای اولین رورنامه فارسی به نام «مرآة الاخبار» را در سال ۱۸۲۲ م در شهر کلکته منتشر کرد. وی علاوه بر «مرآة الاخبار» روزنامه فارسی دیگری را به نام «جام جهان نما» در همان سال با نظارت منشی لاله سدا شکو و هری هردت از دانشوران هندو انتشار داد.



کانتی چندرا گوش، نارندرا دیو و شیندرانات که از دانشوران فارسی در بنگاله می‌باشند، رباعیات عمر خیام و قسمتی از منظومات فارسی را به زبان بنگالی ترجمه کردند که در ادبیات بنگالی مورد تمجید قرار گرفته است.

نهال چند لاهوری که بیشتر ایام زندگایش را در شهر کلکته گذراند و در حدود سال ۱۸۲۶ میلادی در همان شهر درگذشت، قصه گل بکاؤلی را به عنوان «مذهب عشق» از فارسی به زبان اردو به شکل مثنوی در حدود سال ۱۸۰۳ میلادی ترجمه کرد. این مثنوی به زبان اردو خیلی شهرت یافت و مقبول خاطرها گردید.

چاندنی چرن منشی از ساکنان شهرک سیرامپور در بنگال غربی بود. وی علاوه بر زبان بنگالی به زبان‌های فارسی و اردو نیز تسلط داشت و کتاب طوطی‌نامه را به عنوان «طوطا اتیاس»^۱ در سال ۱۸۰۶ میلادی از فارسی به زبان بنگالی ترجمه نمود

مهارجه کلیان سنگه عاشق (۱۸۲۲-۱۷۴۹ میلادی) یکی از برجسته‌ترین شاعران و نویسندگان فارسی در بنگاله به شمار می‌رفت. وی سخن سرای فارسی هم بود و تخلص «عاشق» داشت. از آثار نظم و نثر وی به زبان فارسی می‌توان از خلاصه التواریخ، عجائب البلدان، حدیدالسیور و مجمع القصاید نام برد. نمونه‌ای از عجائب الواردات او دیلاً درج است:

«لطافت هر گلستان و طراوت هر بوستان از نیستان مرحمت باغبانی است که رنگ آمیزی گل‌های گوناگون و نکه‌ت غنچه‌های بوقلمون نمونه‌ایست از نقش طرازی خامه صنعت او و شادابی هر چمن و سیرابی هر گلبن به آبیاری فائق الحب النواست که قوت روئیدگی سبزه مطرا و سرخرویی لاله حمراء انموذجی است از رنگ برداری قلم قدرت او، گلی که در هوایش سینه چاک نیست، قطره خونست از رنگ شکسته غنچه که خنده ریز حمدش نباشد، گره‌ایست سر بسته گل هستی جاویدش پابند حدوث خزان و



ارلیست و فیض بخشی آن فیاض ازل را سببی در کاری ناله دلکش عدلیب^۱.

به غیر از رجال فوق الذکر راجه جنم جی مِترا، جی نرائن گوسل (۱۸۲۲-۱۷۵۱ م)، منشی تارنی چَرَن مِترا (۱۸۷۳-۱۷۷۲ م)، جی گوپال تارکلنکار (۱۸۲۳-۱۷۷۲ م)، راجه کرشنا دیو بهادر (۱۸۲۳-۱۷۸۱ م)، نیل رتن حلددار (۱۸۵۴ م)، راجا راجندر لال مترا (۹۱-۱۸۲۲ م)، کرشن چندر مجمدار، منشی رام چندر، دیوان رام دلال نندی (۱۸۵۱-۱۷۵۸ م)، دیوان راگهو نات (۱۸۳۶-۱۷۵۰ م)، دیا نات پنڈت متخلص به رنگین، رتن لال متخلص به غریب و غیره از دانشوران و شعرای فارسی بنگاله به شمار می‌رفتند.

اینک درباره چند تن از دانشوران زبان و ادبیات فارسی بنگال در قرن بیستم میلادی به خدمات ارزنده‌ای به زبان و ادبیات فارسی کرده‌اند، ذکر می‌کنیم

گریش چندرا سین (۱۹۱۰-۱۸۳۵ م) از اهالی داکا و از دانشمندان برجسته عربی، فارسی، اردو، بنگالی و سانسکریت به شمار می‌رفت. وی در حدود بیست و یک کتاب عربی و فارسی را به زبان بنگالی ترجمه نمود که حاکی از استعداد و دانش وی در آن زبان‌ها است. بعضی از کتاب‌های فارسی که وی به زبان بنگالی ترجمه کرد، به قرار زیر می‌باشند:

کیمیای سعادت، تذکرة الاولیا، منتخب حکایات از بوستان و گلستان سعدی، بخشی ز دیوان حافظ، گلشن راز، گنجینه اسرار، مشوی مولانا روم، مکتوبات صدی فارسی و روضة الشهداء.

سر جادو نات سرکار (۱۹۵۸-۱۸۷۰ م) که یکی از مؤرخان معروف هند بود، به غیر از چند زبان شرقی و اروپایی، زبان عربی و فارسی را هم فراگرفت. استعداد و مهارت وی به زبان و ادبیات فارسی تا حدی بود که دوستان و زبان فارسی از وی تمجید کرده و به او احترام می‌گذاشتند. وی مآثر عالمگیری و احکام عالمگیری را از فارسی



به زبان انگلیسی ترجمه کرد و به چاپ رسانید. ضمن اینکه آئین اکبری، و اسناد فارسی مربوط به تاریخ مراتها (History of Maratha) و دیگر کتب فارسی را نیز تصحیح کرد. گذشته از اینها، پرفسور سینتی کمار چترنجی و جگدیش ناراین سرکار را هم باید فراموش کرد. اینها از جمله رجال کبار و برجسته و از دانشوران و دوستداران فارسی در هند به شمار می‌روند

اگر از دکتر هیرا لال چوپرا ذکری نشود، این مقاله کامل نخواهد بود. دکتر هیرا لال چوپرا (۱۹۰۶-۹۴ م) بعد از جدا شدن پاکستان از هند، از لاهور به کلکته آمد. وی در رمان خود از برجسته‌ترین دانشوران زبان فارسی، اردو، هندی، سانسکریت و انگلیسی به شمار می‌رفت. در مکالمه و نگارش به زبان فارسی حدید قدرت و مهارتی بسزا داشت. او کتاب‌های مقدّس آیین‌های هندو و سیکه یعنی بهگوت گیتا، حاب صاحب و سیکه نامی صاحب را به زبان فارسی برگردانید. وی به زبان فارسی و اردو شعر هم می‌سرود. کتابهایش در زمینه زبان، فرهنگ و ادبیات فارسی به زبان انگلیسی و فارسی آثاری با ارزش به شمار می‌روند نمونه‌ای از اشعار وی به شرح زیر است:

اینهمه خلقی که شد خلق، عیال الله هست

هیچ کس را ما نمی‌دانیم هست از ما جدا

*

نوع انسان با محبت بسته می‌باشد بهم

مهر والعت حُبّ انسانی است والله دین ما

در پایان بنا به حسب اطلاع به ذکر کتاب‌هایی می‌پردازیم که در قرن نوزدهم و بیستم توسط هندوان بنگال از فارسی به بنگالی ترجمه شدند:

اسم‌های کتب فارسی مترجم

۱- ترجمه رستم و سهراب دویجنندرا لال رای

۲- ترجمه رباعیات عمر خیام (منظومه) کانتی چندرگهش.

- ۳- ترجمہ غزلیات حافظ (منظومہ) کانتی چندر گھوش.
 ۴- ترجمہ غزلیات حافظ (منظومہ) کیشپ چندر سین.
 ۵- ترجمہ غزلیات حافظ (منظومہ) سندرات دت.
 ۶- ترجمہ ریاض السلاطین رام پرن گپتا.
 ۷- ترجمہ تحفۃ الموحدین جیوتی رائیندر نات داس.

منابع

- ۱- تحفۃ الموحدین، راجا رام موہن رای، کلکتہ، ۱۹۵۰ م.
 ۲- بنگالی ہندوؤں کی اردو خدمات، شانتی رنجن بھٹاچاریہ، کلکتہ، ۱۹۶۳ م.
 ۳- فورٹ ولیم کالج کی ادبی خدمات، دکتر عبیدہ بیگم، الہ آباد، ۱۹۸۳ م.
 ۴- فورٹ ولیم کالج ایک مطالعہ، دکتر سمیع اللہ، فیض آباد، ۱۹۸۹ م.
 ۵- اخبار مشرق (روزنامہ اردو)، کلکتہ، ۱۹۸۳ م.
 ۶- آزاد ہند (روزنامہ اردو)، کلکتہ، ۱۹۹۴ م.
 ۷- *History of Bengali Literature*, Dr Sukumar Sen, New Delhi, 1960, p. 164-9.
 ۸- *History of Bengali Language & Literature*, Calcutta University, 2nd edition, 1954.
 ۹- *Studies in the Bengali Renaissance*, Atul Chandra Gupta, Jadaupur University, 1958.
 ۱۰- *Bengali Literature*, Dr. J.C Ghosh, Oxford edition, 1948.
 ۱۱- *Indo-Iranica*, Indian Society, Calcutta, 1971, Vol. 24, No 1; 1972, Vol. 25, No 2; 1984, Vol. 37, No. 1-4; 1990, Vol. 43, No. 3-4; 1991, Vol. 44, No. 1-4.





پَنجَه تَنترَه*

در ادبیات سنسکریت و ادبیات فارسی

○ دکتر حسن رضایی باغبیدی

تهران، ایران

واژه سنسکریت که نخستین بار در حماسه راماینه^۱ به کار رفته، نامی است که هندیان باستان برای زبان حویش برگزیده بودند. این واژه که در اصل به صورت samskrta آمده، صفت مفعولی از ریشه \sqrt{kr} «کردن» و پیشوند فعلی sam «هم» و روی هم به معنی «همکرده، تکمیل شده، پرورانده و فصیح» است. زبان سنسکریت از زبان‌های هند و ایرانی (شرقی‌ترین شاخه زبان‌های هند و اروپایی) است. زبان‌های هند و ایرانی از جمله کهن‌ترین زبان‌های هند و اروپایی به شمار می‌آیند، تا بدان‌حاکه در میان زبان‌های هند و اروپایی تنها شاخه جَتّی^۲ و شاخه یونانی دارای آثاری کهن‌تر از شاخه هند و ایرانی هستند.^۳

قصه‌پردازی در هند باستان

هندیان باستان از زمان سرایش وداها با قصه‌پردازی نیز آشنا بودند. مهمترین ویژگی قصه‌های سنسکریت اخلاقی بودن آنهاست. شیوه‌ای که نویسندگان برای قصه‌نویسی برمی‌گزیدند، بیان حکایت‌های متعدد در قالب یک حکایت پایه بود. حکایت پایه

*- برگرفته از نامه فرهنگستان، سال دوم، شماره اول ۱۳۷۵.

۱- Ramayana ۲- Hittite

۳- کهن‌ترین آثار جَتّی متعلق به قرن ۱۷ ق م، و کهن‌ترین آثار یونانی متعلق به قرن ۱۴ ق م است

نارچوب اثر بود و شخصیت‌های داستان جای به جای به روایت حکایت‌های فرعی می‌پرداختند. این شیوه قصه‌نویسی، بعدها، به ایران و عراق نیز نفوذ کرد و نمونه ناز آل می‌توان در داستان‌های هزار و یک شب مشاهده کرد.

مهم‌ترین آثار سنسکریت از این نوع عبارت‌اند از: «پنجه تَنتره»^۱ «پنج فصل» که درباره‌اش به تفصیل سخن خواهیم گفت؛ شوکه سَپَتی^۲ «هفتاد حکایت طوطی»^۳؛ و تالَه نَپُورِنَشتی^۴ «بیست و پنج حکایت دیو اجساد».

زمان نگارش پنجه تَنتره

زمان نگارش پنجه تَنتره را هِرِتِل^۵، وِیترنیتس^۶ و توماس^۷ حدود اوایل قرن چهارم میلادی می‌دانند. از آنجا که قدیم‌ترین ترجمه موجود پنجه تَنتره به زبان سریانی و در ۵۷۰ میلادی اتمام گرفته است و سالیان دراز طول می‌کشد تا کتابی محبوبیت جهانی یابد و ترجمه شود، و نیز از آنجا که در این کتاب در یک مورد واژه «دینار»^۸ که واژه‌ای عاریتی از لاتینی است، به کار رفته است^۹، نسبت دادن آن به اوایل قرن چهارم میلادی چندان ناصواب به نظر نمی‌رسد.

نویسنده و محل نگارش کتاب

نویسنده و محل نگارش پنجه تَنتره نامعلوم است. بر طبق افسانه‌ای که در مقدمه کتاب آمده است، پادشاهی به نام آمَر شَکُتی^{۱۰} که بر مهیلا رویه^{۱۱} حکومت می‌کرد

۱- panca tantra - ۲- çuka saptati

۳- این مجموعه با عنوان طوطی‌نامه به فارسی ترجمه شده است در این باره رک طوطی‌نامه یا جواهرالاسمار، عماد بن محمد الشعری، به اهتمام شمس‌الدین آل احمد، انتشارات نیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

۴- Hertei - çetalapancavimçati - ۵- Winternitz - ۶-

۷- Thomas - ۸- dinara

۹- لاتینی denarius این واژه در فصل ۱ حکایت ۱۳ حمله ۳ به کار رفته است.

۱۰- amara çakti - ۱۱- mahilaropa



دارای سه پسر نادان به نام‌های وسو شکتی^۱، اوگر شکتی^۲ و آنتشکتی^۳ بود که راهی برای تربیتشان نمی‌شناخت. به ناچار بزرگان را فراخواند و با آنان به گفتگو پرداخت. در آن میان، وزیری به نام سومتی^۴ برخاست و به شاه گفت که چاره کار آن است که سیاست را به زبانی شیرین به آنان بیاموزند و کسی جز ویشئو شرمَن^۵ از عهده آن کار بر نخواهد آمد. از این رو، شاه وی را به نزد خویش فرا خواند و تربیت فرزندان را به او سپرد. ویشئو شرمَن شش ماهه سیاست و مملکت‌داری را در قالب داستان‌هایی از زبان حیوانات به آنان آموخت. این داستان‌ها، بعدها، به قالب پنجه تتره درآمد.

شیوه بیان حکایت‌ها

در هر یک از پنج فصل پنجه تتره حکایتی اصلی آمده است که در کنارش حکایت یا حکایت‌های فرعی نیز به چشم می‌خورد. حکایت‌های فرعی را یکی از شخصیت‌های حکایت اصلی بیان می‌کند. گاه، در داخل حکایت فرعی، حکایت دیگری نیز وجود دارد. به عبارت دیگر، گاه شخصیت یکی از حکایت‌های فرعی، حکایت فرعی دیگری را برای دیگری بازگو می‌کند.

حکایت‌ها اکثراً از زبان حیوانات نقل می‌شوند. در این حکایت‌ها همه نوع رفتار انسانی به حیوانات نسبت داده می‌شود. گاه حیوانات راه زهد و پرهیزگاری در پیش می‌گیرند، گاه به مطالعه و دواها، ادای مراسم مذهبی و گفتگو درباره حدایان و قهرمانان می‌پردازند، و گاه حوی حیوانی خویش را به نمایش می‌گذارند.

در درون هر حکایت، پندهای اخلاقی منظوم نیز گنجانده شده است. هر چند هسته اصلی کتاب را حکایات منثور می‌سازد، پندهای منظوم، چون بگینی، در لابه لای جملات کتاب می‌درخشد. پندها را از آن رو به نظم کشیده‌اند که به راحتی به خاطر سپرده شوند.

sumati - ۲

ananta çakti - ۳

ugra çakti - ۲

vasu çakti - ۱

visnu çarman - ۵



موضوع هر یک از فصل‌ها

فصل نخست میتر بهده^۱ (جدایی دوستان) نام دارد و مقصود از آن تشریح سیاست «تفرقه بینداز و حکومت کن» است. شخصیت‌های اصلی این فصل دو شغال به نام‌های کَرتَکه^۲ و دَمَنَکه^۳ هستند که یکی از آن دو، با سخن چینی و نَمّامی، دوستی میان شیرِی به نام پینگلَکه^۴ و گاوی به نام سَمجیو_که^۵ را به دشمنی بدل می‌کند. این فصل مهم‌ترین و پر حجم‌ترین فصل کتاب است. اهمیت این فصل به حدی است که در ترجمه‌های بازمانده از تحریر پهلوی (ترجمه‌های سُریانی و عربی)، از باب تسمیه کل به جزء، کتاب پنجه تتره را به نام دو شغال مذکور در این فصل کیله و دمنه نامیده‌اند.

فصل دوم، میتر لانه^۶ (به دست آوردن دوستان) نام دارد و مقصود از آن، آموزش این نکته است که آدمی باید دوستانش را به دقت و پس از بررسی دقیق برگزید شخصیت‌های اصلی این فصل لاک‌پشت و کبوتر و کلاغ و آهو و موش هستند فصل سوم، کاکلُکویه^۷ (حکایت زاغان و بومان) نام دارد و مقصود از آن بیان زبان‌هایی است که دوستی با دشمنان ذاتی در پی دارد. شخصیت‌های اصلی این فصل بوم و زاغ هستند

فصل چهارم، لَبدَه پَرِاشَه^۸ (ار دست دادن یافته‌ها) نام دارد و مقصود از آن بیان این معنی است که چگونه آدمی، از نادانی، آنچه را به دست آورده از دست می‌دهد شخصیت‌های اصلی این فصل بوزیه و تمساح هستند.

فصل پنجم، آپریکشیِتکار_که^۹ (کار نسنجیده) نام دارد و مقصود از آن بیان زبان‌هایی است که در نتیجه بی‌توجهی به سخنان دیگران به بار می‌آید شخصیت‌های اصلی این فصل برهمن و راسو هستند.

۴- pingalaka
۸- labdha pranaṣa

۳- damnaka
۷- kakolukrya

۲- karataka
۶- mitra labha

۱- mitra bheda
۵- samjivaka
۹- apariksita karaka



تحریرهای پنجه نتره

پنجه نتره، پس از مدتی، چنان محبوبیت یافت که در سرزمین رادگاهش تحریرهای متعددی از آن پدید آمد تحریرهایی که می‌توان برای بازسازی متن اصلی پنجه نتره مورد استفاده قرار داد عبارت‌اند از: نتراکھیاییکه^۱؛ پنجه نتره جنوبی؛ پنجه نتره نیالی؛ هیتوپدشه^۲ (پند سازیده)؛ کنهاسرتساگره^۳ (اقیانوسی از رودهای داستان)؛ برهنگنها منجری^۴ (شکوفه‌های حکایت بزرگ)؛ متن ساده، پنچاکھیانگه^۵ (پنج حکایت).

نتراکھیاییکه

از این تحریر دو روایت به خط شاردا^۶ از کشمیر به دست آمده است که گاه در یک یا چند حکایت و برخی جملات و ابیات باهم اختلاف دارند. این دو روایت را هریتل، آلفا^۷ و بتا^۸ نامیده است. این تحریر حد اقل ۹۵٪ از متن پنجه نتره اصلی را در بردارد^۹ و تفاوت‌هایش با متن اصلی بیشتر از نوع اضافه و توضیح است. روایت آلفا از این تحریر، دارای چهار حکایت افزوده و روایت بتا دارای هشت حکایت افزوده است. سه حکایت از حکایت‌های افزوده در آلفا و بتا یکسان‌اند. حکایت‌های افزوده در این روایت‌ها عبارت‌اند از:

روایت آلفا و بتا

فصل ۱، حکایت ۸. شغال آبی.

فصل ۱، حکایت ۱۳. پیروزی شغال بر شیر و شتر.

فصل ۲، حکایت ۴. سُمیلکَه^{۱۰} بافنده.

روایت آلفا

فصل ۳، حکایت ۵. فاحشه خیانتکار.

۱- tantrakhyayika ۲- hitopadeṣa ۳- kathasaritsagara ۴- brhatkathamānjari
۵- pañcakhyaṇa ۶- gaṛaḍa ۷- alpha (a) ۸- beta (β)
۹- Franklin Edgerton, *The Panchatantra Reconstructed*, 2 vols, New Haven
۱۰- somiaka ۱- American Oriental Society, 1924, II, p 13.



روایت بتا

فصل ۳، حکایت ۷: شاه شیوی^۱.

فصل ۳، حکایت ۱۱: رویاه و غاز سخنگو.

فصل ۳، حکایت ۱۱: همسه^۲ پیر.

فصل ۴، حکایت ۱: تنبیه دزد پیاز.

فصل ۴، حکایت ۳: کوزه گر جنگجو.

پنجه تتره جنوبی

از این تحریر که متعلق به جنوب هند است، پنج روایت به دست آمده است که هر تل آنها را آلفا، بتا، گاما^۳، دلتا^۴ و زتا^۵ نام گذاری کرده است. این تحریر، در واقع، خلاصه و چکیده پنجه تتره اصلی است، به گونه ای که بیش از سه چهارم مطالب متن اصلی را در بر دارد و حدود دو سوم ابیات آن را نیز حفظ کرده است^۶. در این تحریر، تنها که یک حکایت افزوده - فصل ۱، حکایت ۱۲: دخترک چوپان و دل باختگانش - وجود دارد.

پنجه تتره نهالی

این تحریر منظوم از پنجه تتره تقریباً همه ابیات موجود در روایت آلفا از تحریر پنجه تتره جنوبی را در بردارد. به علاوه، یک جمله به نثر نیز از روایت آلفای پنجه تتره جنوبی در آن دیده می شود که احتمالاً کاتب، به تصویر این که آن نیز یک بیت شعر بوده، آن را در تحریر خویش آورده است از آنجا که پنجه تتره نهالی بیانی افزون بر روایت آلفا از پنجه تتره جنوبی ندارد و گاه قرائت های متفاوتی در آن به چشم می خورد که می توان بر اساس تحریرهای دیگر آنها را اصل قرار داد، شاید بتوان گفت که پنجه تتره نهالی و پنجه تتره جنوبی از اصلی واحد سرچشمه گرفته اند و متن مادر هر دو یکی بوده است

delta (δ) - ۴gamma (γ) - ۳

hamza - ۲

gwi - ۱

Edgerton, II, p. 19 - ۶

zeta (ζ) - ۵



هیتوپدِشه (پند سازنده)

این اثر که احتمالاً در بنگال پدیده آمده است، مجموعاً چهل و سه حکایت دلیود که بیست و پنج حکایت را از پنجه نتره اقتباس کرده است. کهن ترین دست نویس به دست آمده از هیتوپدِشه متعلق به سال ۱۳۷۳ م است.^۱ از آنجا که نویسنده هیتوپدِشه، بنا به گفته خودش، از «پنجه نتره» و کتابی دیگر^۲ استفاده کرده است، نوآوری هایی در آن به چشم می خورد. از جمله این که هیتوپدِشه، برخلاف پنجه نتره، دارای چهار فصل است. چارچوب و عنوان دو فصل نخست مانند پنجه نتره است با این تفاوت که ترتیب آن دو عرص شده است. فصل سوم هیتوپدِشه «جنگ» نام دارد و حکایت اصلی اش سیار با حکایت فصل سوم پنجه نتره متفاوت است. فصل چهارم هیتوپدِشه که «صلح» نام دارد، کاملاً جدید است. به علاوه هیتوپدِشه فصل چهارم پنجه نتره را به کلی حذف کرده و حکایت اصلی فصل پنجم پنجه نتره و حکایت های فرعی آن را در قالب حکایت های فرعی در فصل سوم و چهارم خویش گنجانده است. بسیاری از حکایات فصل اول پنجه نتره در فصل چهارم هیتوپدِشه آمده اند و حکایات فصل سوم پنجه نتره بین فصل های سوم و چهارم تقسیم شده است.^۲

به دو دلیل، نسخه پنجه نتره که نویسنده هیتوپدِشه از آن بهره برده همان متن مادر پنجه نتره نیالی بوده است: ۱- فصل اول و دوم پنجه نتره در تحریر نیالی و هیتوپدِشه حاوه جا شده اند. ۲- هیتوپدِشه، مانند پنجه نتره نیالی، اکثر ایات پنجه نتره جنوبی را داراست و هرگاه بین پنجه نتره نیالی و پنجه نتره جنوبی تفاوتی باشد، هیتوپدِشه مطابق تحریر نیالی است.

Arthur Anthony MacDonell, *A History of Sanskrit Literature*, London: William & Heinemann, 1909, p. 374.

۲- در رمان حلال الدین اکبر پادشاه گورکانی هند (۱۰۱۴-۹۶۳ ه.ق)، فردی به نام تاج الدین ترجمه ای بسیار آزاد از هیتوپدِشه به فارسی انجام داد و آن را مفرح القلوب نامید.



هیتویدشه حکایت اصلی فصل اول و دوم و بیش از نیمی از حکایات پنجه تتره را در بردارد. این کتاب حاوی حدود دو پنجم متون منثور و یک سوم ابیات پنجه تتره اصلی است.^۱

روایت‌های برهتکها^۲ (حکایت بزرگ)

بررسی‌ها نشان می‌دهد که منظومه پراکرتی^۳ برهتکها، اثر گونادهیه^۴، در اصل کتابی مستقل متعلق به قرن اول یا دوم میلادی بوده است.^۵ در زمانی نامعین و ظاهراً در شمال غربی هند (شاید در کشمیر)، در بازنویسی این کتاب، از روایتی از پنجه تتره نیز استفاده و مطالبی از پنجه تتره بدان افزوده شد.

اکنون متن اصلی برهتکها و تحریر شمال غربی آن در دست نیست و تنها دو روایت از آن بر جای مانده است که عبارت‌اند از: ۱- کتهاسریتساگره «اقیانوسی از رودهای داستان» اثر سومه دیوه^۶؛ ۲- برهتکها منجری «شکوفه‌های حکایت بزرگ» اثر کشمندره^۷.

هر دوی این آثار، از پراکرت به سنسکرت ترجمه شده و در حدود قرن یازدهم میلادی در کشمیر سروده شده‌اند. پنجه تتره مورد استفاده در این دو منظومه بسیار مختصر و ظاهراً فاقد مقدمه و حد اقل یکی از حکایت‌های متن اصلی (فصل ۱، حکایت ۳) بوده است. در دو منظومه مذکور تنها حدود یک پنجم ابیات پنجه تتره اصلی حفظ شده است.^۸

brhatkatha - ۲

Edgerton, II, p. 22. - ۱

۳- پراکرت (prakṛta) «عامیانه، پست». گویش‌های محلی و عامیانه مشعب از سنسکرت را پراکرت می‌نامیدند

gunadhya - ۴

somadeva - ۶

MacDonell: A History of Sanskrit Literature, p. 376. - ۵

Edgerton, II, p. 23, n.15. - ۸

ksemendra - ۷



منظومه کتھاسرِ پتساگرَه (اقیانوسی از رودهای داستان)

این اثر گرانبها را سومه دَوَه، شاعر نامدار کشمیری، در قرن یازدهم میلادی سروده و دارای ۲۲۰۰ بیت است و به ۱۲۴ فصل به نام «امواج»^۱ تقسیم می‌شود

در کتھاسرِ پتساگرَه حد اقل سه پنجم متون متثور و بین یک ششم تا یک پنجم ابیات پَنْجَه تَنْتَرَه اصلی حفظ شده است.^۲ این منظومه فاقد مقدمه پَنْجَه تَنْتَرَه و پنج حکایت از آن است که عبارت‌اند از: فصل ۱، حکایت ۳. سه آفتِ خود کرده؛ فصل ۱، حکایت ۴. کلاغان و مار؛ فصل ۲، حکایت ۴: اسارتِ پیشینِ آهو؛ فصل ۵، حکایت ۱. برهمی خیال‌باف؛ فصل ۵، حکایت ۲ آرایشگری که راهدان را کُشت

منظومه برهتکتهای منجری (شکوفه‌های حکایت بزرگ)

این اثر سروده کِشِمدَرَه، شاعر کشمیری، از آثار دیگر کوتاه‌تر است مع الوصف همه حکایات پَنْجَه تَنْتَرَه اصلی را، به جز مقدمه و حکایت سوم از فصل اول (سه آفتِ خود کرده)، در بردارد. به علاوه، پنج حکایت غیر اصیل زیر که همگی در روایت پتا از تحریر تتراکهپایگه آمده‌اند، در آن حفظ شده است. فصل ۱، حکایت ۷. شغال آبی؛ فصل ۱، حکایت ۱۲: پیروزی شغال بر شیر شتر؛ فصل ۳، حکایت ۱۱: همسه پیر؛ فصل ۴، حکایت ۱ تنبیه دزد پیاز؛ فصل ۴، حکایت ۳: کوره گر جنگجو.

بنابراین، می‌توان چنین نتیجه گرفت که نویسنده منظومه برهتکتهای منجری، علاوه بر تحریر شمال غربی برهتکتهای، از روایت تتراکهپایگه نیز بهره برده است. در این منظومه حدود پنجاه و پنج در صد از متون متثور و نود در صد از ابیات پَنْجَه تَنْتَرَه اصلی حفظ شده است.^۳



این تحریر را راهبی چینی در فاصله سال‌های ۹۰۰ و ۱۱۹۹ میلادی نوشته است. عنوان این تحریر، در دست‌نویس‌های موجود، به صورت‌های پنجه تتره، پنچاکهیانگه و پنچاکهیانگه^۱ آمده که گویا نیست. از این رو، عنوان «متن ساده» را برای آن برگزیده‌اند. این اثر پنج فصل پنجه تتره اصلی را داراست، اما با جابه‌هایی در حور توخه، طول همه فصل‌ها تقریباً یکسان شده است. فصل‌های چهارم و پنجم در پنجه تتره اصلی بسیار کوتاه‌اند، اما در این کتاب، آن دو نیز تقریباً به اندازه دیگر فصل‌ها شده‌اند. نویسنده برخی از حکایت‌های فصل ۳ را به فصل ۴ منتقل کرده و حکایت‌های حدیدی در فصل‌های ۴ و ۵ گنجانده است. او، همچنین، حکایت ۲ از فصل ۵ (آرایشگری که زاهدان را گشت) را حکایت اصلی شمرده و حکایت اصلی (برهنه و راسو) را به حکایت فرعی بدل کرده است.

در این اثر حدود دو سوم از متون منثور و یک دوم از آیات پنجه تتره اصلی حفظ شده است.^۲ همه حکایت‌های متن اصلی پنجه تتره، به جز سه حکایت زیر، در «متن ساده» آمده‌اند: فصل ۲، حکایت ۴. اسارت پیشین آهو؛ فصل ۳، حکایت ۷ برهنه، دزد و هیولا؛ فصل ۳، حکایت ۱۰. غوکان و مار^۳.

پنچاکهیانگه (پنج حکایت)

این تحریر را راهبی چینی به نام پورنه بهدزه^۴ در سال ۱۱۹۹ نوشت. تحریرهای مورد استفاده نویسنده متن ساده و تتراکهیانگه بوده است. به علاوه، ظاهراً پورنه بهدزه، در کنار این دو تحریر، از تحریر دیگری نیز بهره برده است؛ زیرا برخی از ویژگی‌های متن

۱- pancakhyana - ۲ Edgerton, II, p. 29.

۳- این حکایت به گونه‌ای کاملاً متفاوت در فصل ۴، با عنوان حکایت ۱ آمده است.

۴- purnabhadra



اصلی پنجه ننتزه را که در متن ساده و تتراکهاییکه دیده نمی شود، می توان در آن یافت. این ویژگی ها را در پنجه ننتزه نیالی، و وایت های برهنگتها و روایت های پهلوی نیز می توان مشاهده کرد.

پورنه بهدره، همه حکایت های متن اصلی را، به همان ترتیب، در اثر خویش جای داده است، با این تفاوت که حکایت ۱ از فصل ۳ به فصل ۴ منتقل و حکایت های فصل ۵ مانند متن ساده مرتب شده است. در این تحریر از پنجه ننتزه حدود ۹۰ درصد از متون منشور و ۷۰ درصد از ابیات پنجه ننتزه اصلی حفظ شده است.^۱ به علاوه، شمار حکایت های افزوده در این تحریر بیش از دیگر تحریرهاست.

تتراکهاییکه اصلی

با به گفته استاد اجرتون، دو منبع اصلی پنجاکهاییکه یعنی تتراکهاییکه و متن ساده به اصلی واحد نام می گردند که او آن را تتراکهاییکه اصلی نامیده است. این تحریر از پنجه ننتزه حداقل سه حکایت زیر را افزون بر پنجه ننتزه اصلی داشته است: فصل ۱، حکایت ۸: شغال آمی؛ فصل ۱، حکایت ۱۳. پیروزی شغال بر شیر و شتر؛ فصل ۲، حکایت ۴ سُمیلکّه بافنده.

این سه حکایت، تنها در تتراکهاییکه، متن ساده و پنجاکهاییکه آمده است. به علاوه دو حکایت نخست در برهنگتها مجری نیز آمده که بی شک، از تتراکهاییکه وام گرفته شده است.

تحریر پهلوی

بر اساس داستانی که در مقدمه شاهنامه ابو منصور، غرر اجبار ملوک الفرس ثعالبی، مقدمه کلّیه و دمنه عربی و بهرامشاهی، و مقدمه داستان های یدپای بخاری آمده است،





برزوی طیب پسر آدرمهر^۱، هنگام سلطنت خسرو اول انوشیروان (۵۳۱-۵۷۹م)، به فرمان وی برای آوردن پنجه تتره از هندوستان و ترجمه آن به پهلوی عازم هندوستان شد.^۲ برزوی، پس از تحمل سختی‌های فراوان تحریری از پنجه تتره را به ایران آورد و به پهلوی ترجمه کرد. او نام دو شغالی را که در فصل نخست پنجه تتره شخصیت‌های اصلی داستان هستند (کرتکه و دمتکه)، به عنوان نام اثر خویش برگزید و آن را به پهلوی کلیلگ اود دمتگ^۳ نامید.

ترجمه برزوی فاقد مقدمه پنجه تتره و سه حکایت زیر بوده است. فصل ۲، حکایت ۴: اسارت پیشین آهو؛ فصل ۳، حکایت ۱: خر در پوست یلنگ، فصل ۵، حکایت ۲ آرایشگری که زاهدان را کُشت

به علاوه حکایت «سه ماهی» که در پنجه تتره اصلی حکایت ۱۱ از فصل ۱ است، به حکایت ۷ از فصل ۱ بدل شده است. همچنین، حکایت ۳ ح از فصل ۱ که به گونه‌ای دیگر در روایت آلفا از تحریر تتراکهپایگه (فصل ۳، حکایت ۵) آمده است، در پنجه تتره اصلی موجود بوده است.

در ترجمه برزوی، حکایاتی برار مهابهارت^۴ وجود داشت که از آن جمله می‌توان به حکایات موجود در باب‌های موش و گربه، شاه و فتره، و شیر و شغال اشاره کرد. بسیاری از محققان بر این باورند که برزوی، پنجه تتره را مستقیماً از سنسکریت به پهلوی ترجمه کرد، اما مقایسه اسم‌های خاص موجود در ترجمه‌های نارمانده از روایت پهلوی (یعنی ترجمه‌های سریانی و عربی) با صورت اصلی آنها در سنسکریت نشان می‌دهد که «اولاً متنی که اساس ترجمه پهلوی بوده به زبان سنسکریت نوده و

۱- نام پدر برزوی در نسخه عربی مفلوطی «ارهر» در نسخه عربی عزام «آدرمهر» (عزام آن را به «آدرمهر» تصحیح کرده است)، و در داستان‌های پید پای بخاری «آدرمهر» است. نام پدر برزوی در دیگر نسخه‌های عربی و نیز در کلیله و دمنه بهرامشاهی نیامده است.

۲- منابع بعضی از روایات، برزوی، برای آوردن گیاه حیات بحث (سنسکریت samjivanamula)، عازم هند شد و چون آن را نیافت، تحریری از پنجه تتره را که حیات بحث دلهاست، با خود به ایران آورد.

۳- kafilag ud Darnag



به یکی از زبان‌های محلی همد (پراکریت) تعلق داشته است، و ثانیاً این متن پراکریتی نیز خود ظاهراً بر یکی از روایات پنجه تتره که به شاحه شمال غربی... معروف شده، متنی بوده است.^۱

متن مورد استفاده برزوی، احتمالاً، به زبان پیشاچی^۲ بوده که در سرزمین‌های شمال غربی همد به آن سخن می‌گفته‌اند و بر روی که خود از مردم نواحی شرقی ایران بوده یقیناً به این زبان آشنایی داشته است.^۳

تحریر پهلوی به قلم برزوی اکنون از میان رفته است و یگانه منابع اطلاعاتی درباره آن ترجمه‌های به زبان‌های سریانی و عربی است. ترجمه پهلوی، محتوای حدود ۸۰ در صد از متون متون و بیش از ۷۰ در صد از آیات پنجه تتره اصلی را در برداشته است.^۴

ترجمه‌های بازمانده از تحریر پهلوی

ترجمه سریانی

کلیله و دمنه بر روی را، کتیشی ایرانی، به نام بود^۵، در ۵۷۰ م از پهلوی به سریانی ترجمه کرد. این ترجمه، هر چند، دست نویس محصر به فرد آن که در ۱۸۷۰ م در کلیسای ماردین^۶ واقع در ترکیه کشف شد افتادگی‌هایی دارد، روی هم رفته، تمام متن کلیله و دمنه پهلوی را در خود جای داده است.

کلیله و دمنه سریانی که به دلیل افتادگی‌های آغاز متن فاقد مقدمه است، دارای ۱۰ باب به شرح زیر است شیر و گاو؛ کبوتر طوق دار و راع و موش، بوریه و سنگ یست نادان، بی تدبیری (= راهد و راسو)؛ موش و گربه، بوم و زاع؛ مرغ پنروه و شاه بر میرین^۷؛ تورینگ^۸ (= شغال)؛ بلاد، مهریار (= شاه موشان و وریراقتن)^۹.

۱- متع الله محتای، «ملاحظاتى درباره اعلام کلیله و دمنه»، محله رمان شناسی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۳، ش ۲، ص ۳۴

۲- ریان پیشاچی (Pišacha) مادر ریان‌های دَرَدی (Dardic) و کایری (Kafir) محسوب می‌شود.

۳- همان مأخذ، ص ۳۶-۴. Edgerton, II, p. 46.

۴- bud -۵

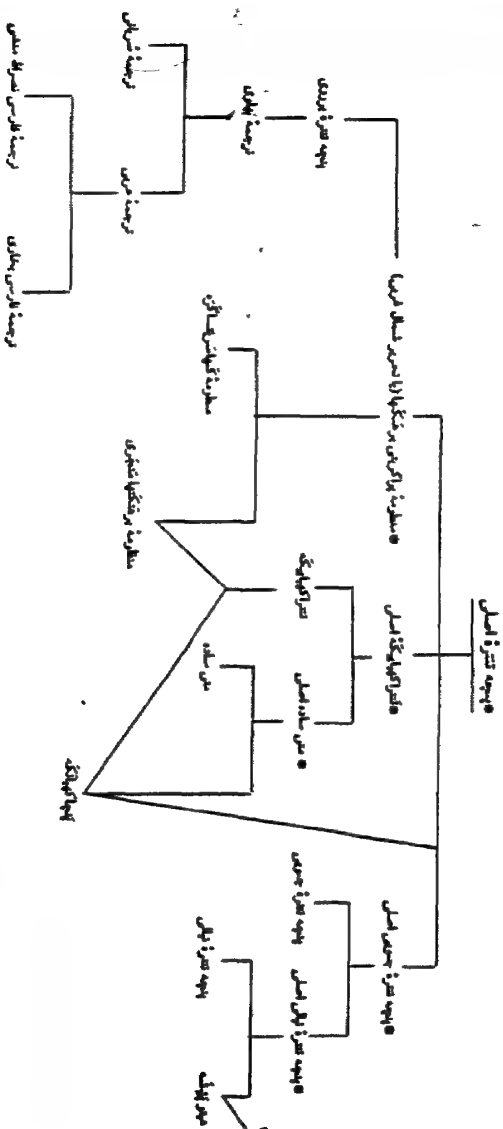
۵- turg -۸

۶- barmirr -۷

۷- mardin

۸- در مورد ترجمه سریانی کلیله و دمنه، رک F. Schutthess, *Kalila und Dimna*, Berlin, 1911

روابط میان تحریرهای پنجه قتره



- (ستاره) نمودار تصویرهای فرضی است.



ترجمه عربی ابن مقفع

کلیله و دمنه را دانشمندی ایرانی به نام روزبه، پسر دادویه^۱ و مشهور به عبدالله بن المقفع، در حدود ۱۴۰ ه‍.ق/۷۵۸ م، در زمان خلافت منصور عباسی (۱۳۶-۱۵۷ ه‍.) از بهلولی به عربی ترجمه کرد. این ترجمه که زبان نثر آن در عربی سابقه نداشت، با استقبالی بی‌بطیر رویه رو شد و نسخه‌ها و ترجمه‌های متعددی از آن پدید آمد که در حرثیات با یکدیگر اختلاف دارند. به روایتی، «مأمون از خلای بنی العباس به این کتاب توحه فراوان داشت و آن را در حرا بهاده بود و نیر گویند، فصل بن سهل از آن یش که اسلام آورد، روری قرآن می‌خواند، یکی از دوستان با او گفت: چون یافتی قرآن را؟ فصل گفت. خوش چون کلیله و دمنه..»^۲

نسخه‌های عربی موجود از ترجمه ابن مقفع عبارت‌اند از: ۱- نسخه کتابخانه ایاصوفیه استانبول که در ۶۱۸ ه‍. به همت عبدالله بن محمد العمری کتات شده است. این نسخه به کوشش عبدالوهاب عزام در ۱۳۶۰ ه‍. با مقابله با نسخه شیخو در قاهره به طبع رسیده است؛ ۲- نسخه مکتوب در ۷۳۹ ه‍. که به کوشش الأب لوئیس شیخوالیسوعی در سال‌های ۱۳۲۲ ه‍. و ۱۳۴۱ ه‍. و ۱۳۹۷ ه‍. در بیروت به طبع رسیده است؛ ۳- نسخه گردآورده بارون سیلوستر دوساسی^۳ که در ۱۸۱۶ م در پاریس منتشر و به زبان‌های انگلیسی، ایتالیایی، آلمانی و روسی ترجمه شده است؛ ۴- نسخه مکتوب در ۱۰۸۶ ه‍. که به کوشش سید احمد حسن طاهر و با همکاری مصطفی لطفی المنفلوطی در ۱۳۸۶ ه‍. به همراه مقابله آن با چاپ دوساسی و چاپ‌های مصر و بیروت به طبع رسیده است.

۱- روزبه پسر دادویه (۱۰۶-۱۴۲ ه‍./۷۲۴-۷۵۹ م) در حور (= گور) که همان فیروزآباد فارس است راده و به دست سفیان بن معاویه والی مصره کشته شد، او، پس از تشریف به اسلام، نام عبدالله و کنیه ابو محمد را برای خویش برگزید (دائرة المعارف اسلامی). ابن مقفع از جمله ده تن بزرگ‌ترین سخنوران و نویسندگان عرب است در این مورد رک Edward G Browne *A Literary of Persia*, 4 Vols. Cambridge University Press, 1956, I, p.76

۲- محمد تقی بهار، مسک شامی یا تاریخ تطور نثر فارسی، ج ۵، ذ ۳، تهران، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، ۱۳۶۹، ح ۲، ص ۵۱-۲۵۰

۳- Baron Silvestre de Sacy



کلیله و دمنه عربی فاقد مقدمه پنجه نثره و در عوض، واجد لواحق زیر است:

۱- مقدمه الکتاب: این مقدمه را به شخصی به نام بهنود بن سحوان یا علی بن الشاه الفارسی نسبت می دهند. در این مقدمه، علت تألیف کتاب را دانشمندی هندی، به نام یدنا برای پادشاه هند، به نام دابشلیم، بیان می کند. همچنین داستان لشکرکشی ذوالقرنین به هندوستان در این مقدمه آمده است. عبدالوهاب عزام بر این تأور است که این مقدمه را دو قرن یا بیشتر پس از ابن مقفع به کتاب افزوده اند.

۲- بعثه برزویه الی دیارالهند: در شرح فرستان برزویه طبیب نه هند برای آوردن کتاب پنجه نثره به ایران. نویسنده این مقدمه معلوم نیست.

۳- برزویه طبیب: در شرح حال برزویه و آراء او درباره دیا و کوشش برای دستیابی به سرای باقی

۴- عرض الکتاب: در شرح فواید کتاب. این مقدمه منسوب به ابن مقفع است

ترتیب این چهار مقدمه در نسخه های عربی یکسان نیست. در کلیله و دمنه چاپ شیخو ترتیب مذکور رعایت شده است، اما در نسخه چاپ عزام و منفوطی، این چهار مقدمه به ترتیب زیر آمده اند: ۱- مقدمه الکتاب، ۲- عرض الکتاب، ۳- توحیه کسری اوشروان برزویه الی بلادالهند یا بعثه برزویه الی دیارالهند، ۴- باب برزویه طبیب.

ترتیب این چهار مقدمه در نسخه چاپ مرصعی از این قرار است: ۱- مقدمه الکتاب، ۲- بعثه برزویه الی بلادالهند، ۳- عرض الکتاب، ۴- باب برزویه

باب های کلیله و دمنه عربی بر اساس نسخه شیخو از این قرار است: ۱- الأسد و القور (شیر و گاو)، ۲- الفحص عن امر دمه (بارجست کار دمه)، ۳- الغراب والمطوقة والجُرْد والسَّحْفَة والطَّيْ (کلاغ و [کیوتر] طوقدار و موش و سنگ پشت و آهو)، ۴- البوم والغراب (جغد و کلاغ)، ۵- القِرْد والغَيْلَم (بوزیه و سگ پشت)، ۶- الناسک و ابن عرس (زاهد و راسو)، ۷- ایلاذ و شادرم و ایراخت، ۸- السَّوَر والجُرْد (گره و

۱- این باب را به احتمال قوی ابن مقفع افزوده است.



موش^۱، ۹- المَلِک والطَّیر فِزَة (بادشاه و مرغ فزه)، ۱۰- الأسد والشعهر الصَّوَام (شیر و شغال روزه دار)، ۱۱- السَّائِج والصَّائِغ والبَّیر والقِرْد والحَيَّة (جهانگرد و زرگر و ببر و بوزینه و مار)، ۱۲- ابن الملک و ابن الشریفه و ابن التاجر و ابن الأکار (شاهزاده و نحب زاده و تاجرزاده و بزرگزاده)، ۱۳- الأسوار واللَّوْءَة والشعهر (سوارکار و ماده شیر و شغال)، ۱۴- النَّاسک و الضَّیْف (زاهد و میهمان)، ۱۵- الحَمَامَة وَالتَّعَلَب و مالک الحزین (کبوتر و رویاه و بوتیمار^۲)، ۱۶- ملک الحِرْذَان و وزرائه (بادشاه موشان و وزیرانش^۳).

دیگر ترجمه‌های عربی

پس از ابن مقفع، عبدالله بن هلال الاهوازی کلیلَه و دمنه را در ۱۶۵ هـ به نام یحیی بن خالد برمکی ترجمه کرد، اما چون ترجمه وی از حیث فصاحت به پایۀ ابن مقفع نمی‌رسید، بر جای نماند.

علاوه بر این ترجمه، ترجمه‌های منظومی نیز از کلیلَه و دمنه به عربی انجام گرفته است به شرح زیر:

۱- ترجمهٔ آبان بن عبدالحمید اللاجقی که ایرانی و معاصر ابن مقفع بود. او کلیلَه دمنه را برای خاندان برامکه به نظم در آورد و ده هزار دینار از یحیی بن خالد و پنج هزار دینار از فضل یاداش گرفت.

۲- ترجمهٔ سهل بن نوبخت الفارسی که از خدمت‌گزاران خلیفهٔ عبّاسی هارون الرشید بود. او کلیلَه و دمنه را در ۱۶۵ هـ برای یحیی بن خالد به نظم کشید و هزار دینا یاداش گرفت.

۱- این باب از مهابهارتَه گرفته شده است

۲- این دو باب در نسخهٔ اساس شیخو بوده و آنها را شیخو از نسخه‌های دیگر افزوده است

۳- همان



۳- ترجمه علی بن داود، کاتب زبیده نقت جعفر، همسر هارون الرشید این منظومه بر جای نمانده است.

۴- ترجمه نشر بن المعتمد که بر جای نمانده است.

۵- ترجمه نظام الدین محمد بن محمد الهبازی (وفات: ۵۰۴هـ) با عنوان فتایج المطه فی نظم کلیله و دمنه او این منظومه را در ۳۷۰۰ بیت و طرف مدّت ده روز سروده است

۶- ترجمه ابوالمکارم اسعد بن الخطیر مماتی شاعر مصری عهد ایوبی، متوفی در ۶۰۶هـ.

۷- ترجمه جلال الدین احمد النقاش در قرن نهم هجری قمری، با عنوان درة الحکم فی امثال الهود و العجم نسخه خطی این منظومه در موزه بریتانیا موجود است

۸- ترجمه عبدالمؤمن بن الحسن بن حسین الصغانی در ۶۴۰هـ با عنوان درو الحکم فی امثال الهند و العجم. نسخه ناقصی از این منظومه در کتابخانه وین بر جای مانده است

۹- ترجمه شیخ محمد بن عبدالرحیم تره (وفات: ۱۳۵۰هـ)، با عنوان زعموان . او کلیله و دمنه منظوم^۱.

ترجمه فارسی بلعمی

کلیله و دمنه ابن مقفع در زمان نصر بن احمد سامانی (۳۰۱-۳۳۱هـ) به دستور وزیر دانشمندش، ابوالفضل بلعمی (وزارت: ۳۱۰-۳۲۷هـ)، به فارسی ترجمه شد. فردوسی درباره این ترجمه که بر جای نمانده است، چنین آورده است:

کلیله به تازی شد از پهلوی برین سان که اکنون همی بشنوی

۱- درباره ترجمه‌های عربی کلیله و دمنه رک. محمد جمهر محبوب، درباره کلیله و دمنه، شرکت سهامی انتشارات حوازمی، تهران، چاپ دوم ۱۳۴۹؛ عباس علی عطیمی، شرح حال و آثار ابن مقفع، انتشارات فروغی، تهران، ۱۳۵۵



به تازی همی بود تا گاه نصر	بدان گه که شد بر جهان شاه عصر
گرانمایه بوالفضل دستور او	که اندر سخن بود گنجور او
بفرمود تا فارسی و دری	نگفتند و کوتاه شد داوری
از آن پس چو بشنید رای آمدش	برو بر حرد رهنمای آمدش
همی خواستی آشکار و نهان	کزو یادگاری بود در جهان ^۱

ترجمه منظوم رودکی

نصر بن احمد سامانی، رودکی (وفات: ۳۲۹هـ) را نیز به نظم کلیله و دمنه تشویق کرد. در مقدمه شاهنامه ابو منصور درباره این ترجمه چنین آمده است:

و رودکی را بفرمود تا به نظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه را او یادگاری بماند. پس چینیان تصاویر افزودند تا هر کس را حوش آید دیدن و خواندن آن^۲.

فردوسی درباره این ترجمه می‌فرماید:

گزارنده‌ای پیش بنشانند همه نامه بر رودکی خواندند
پیوست گویا پراگنده را بسفت این چنین در آگنده را^۳
از منظومه رودکی که با بیت معروف «هر که نامخت ار گذشت رورگار/نیر ناموزد
رهیچ آموزگار» شروع می‌شده، تنها چند بیت در فرهنگ‌ها، به خصوص لغت فرس
اسدی، محفوظ مانده است. برخی از این ابیات چنین است:

تا جهان بود از سر آدم فرار	کس بود از راز دانش می‌نیاز
مردمان بخرد اندر هر زمان	راز دانش را به هر گونه زیان

۱- شاهنامه فردوسی، به تصحیح ژول مل، با مقدمه دکتر محمد امین ریاحی، ۷ ج، تهران، انتشارات

سحس، ۱۳۶۹، ج ۶، ابیات ۹-۳۵۵۲ ۲- بهار، ح ۱، ص ۲۹۸

۳- شاهنامه فردوسی، ج ۶، ابیات ۶۱-۳۵۶۰



گرد کردند و گرمی داشتند	تا به سنگ اندر همی بنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشنست	وز همه بد بر تن تو جوشنست
دمنه را گفتا که تا این بانگ چیست	با نهیب و سهم این آوای کیست
دمنه گفت او را جر این آوا دگر	کار تو نه هست و سهمی بیشتر
آب هر چه بیشتر نیرو کند	بندوزغ ^۱ سست بوده بفگند
دل گسته داری از بانگ بلند	رنجگی باشدت آزار و گزند

ترجمه فارسی نصرالله منشی یا کليلة و دمنه بهرامشاهی

ابوالمعالی حمیدالدین نصرالله بن محمد بن عبدالحمید الغزنوی، منشی دستگاه سلطنت غزنویان هند، کليلة و دمنه را در لاهور برای بهرامشاه (۵۱۲-۵۴۷هـ) ترجمه و تألیف کرد. این ترجمه که به کليلة و دمنه بهرامشاهی معروف شده است، به روایتی در ۵۳۸ یا ۵۳۹هـ پایان پذیرفت.^۲ ترجمه نصرالله منشی در اوج فصاحت و بلاغت و مزین به آیات قرآنی و احادیث نبوی و اشعار پیشینیان و معاصران است. این اثر نفیس چنان محبوبیت یافت که اکنون باید آن را دومین کتاب اثر فصیح فارسی پس از گلستان سعدی دانست.^۳ ملک الشعرای بهار در ارزش ادبی آن می نویسد:

"بنای این کتاب بر موازنه و قرینه سازی و مزدوجات و مترادفات و احیاناً، سجع است. آوردن مستدلّات و اقتباسات شعری و آیات و احادیث نبوی و کلمات بزرگان نیز از جمله تازگی هایی است که در کليلة و دمنه بهرامشاهی دیده می شود و دیگران، پس از آن از او تقلید کرده اند. زیرا آوردن شواهد شعری و آیات و احادیث در کتب قدیم مرسوم نبوده است مگر شعر یا آیه یا حدیثی که با تاریخ یا مطلب مربوط به کتاب ربط حقیقی

۱- بندوزغ، به معنی «سد و سدّی که با چوب و علف و خاک و گل در پیش آب سدند» در نسخه سدوزع (به صورت مصحف) ۲- بهار، ج ۲، ص ۴۵۰

۳- محمد حمزہ مصحوب، درباره کليلة و دمنه، ج ۲، تهران، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۴۹، ص ۱۴۸.



داشته باشد نه این که برای زیبایی کلام و هنرنمایی آورده شده باشد، چنانکه در طبری و بیهقی و کتب متصرفه دیده شد. ولی در این کتاب صفحه‌ای نیست که بدین قبیل زینت‌ها آراسته نباشد و این خود اسلوب تازه‌ای است که بعدها دیگران از آن تقلید کرده‌اند.^۱ قدیمی‌ترین نسخه خطی از کلیله و دمنه بهرامشاهی متعلق به سال ۵۵۱ هـ ق است.^۲ مندرجات کلیله و دمنه بهرامشاهی به این شرح است: دیباچه مترجم؛ مفتاح کتاب بر ترتیب ابن المقفع؛ تمهید بر رحمة بختکان؛ باب بر رویه الطیب؛ و چهارده باب با عناوین شیر و گاو؛ بازحست کار دمنه؛ دوستی کبوتر و زاع و موش و باخه و آهو؛ بوف و راغ؛ بوزینه و باخه؛ زاهد و راسو؛ گربه و موش؛ پادشاه و فتنه؛ شیر و شغال؛ تیراندار و ماده شیر؛ زاهد و مهمان او؛ پادشاه و برهمان؛ زرگر و سیاح؛ شاهزاده و یاران او.

ترجمه بخاری یا داستان‌های پید پای

محمد بن عبدالله البخاری یکی از وابستگان دستگاه سلطنت اتابکان سنقری بود که به فرمان یکی از اتابکان موصل به نام سیف‌الدین غازی، در فاصله سال‌های ۵۴۱ تا ۵۴۴ هـ، کلیله و دمنه ابن مقفع را به فارسی ترجمه کرد. این ترجمه که نسخه خطی آن با تاریخ کتابت ۵۴۴ هـ در کتابخانه موزه طویقاپو سرای استانبول موجود است، با عنوان داستان‌های پید پای شناخته می‌شود و در آن مترجم، برخلاف کلیله و دمنه بهرامشاهی، قصد توصیح، تزیین و بازنویسی متن عربی را نداشته است.^۳

۱- مسک شناسی، ج ۲، ص ۲۷۰

۲- از کلیله و دمنه بهرامشاهی چاپ‌هایی با مشخصات زیر منتشر شده است: کلیله و دمنه، به اهتمام و تصحیح و حواشی عبدالعظیم گرگانی، تهران، معرفت، ۱۳۰۸ هـ، همان، تصحیح و توضیح محتوی مبنوی طهرانی، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۵ هـ، همان، به اهتمام اسمعیل مطمعه‌چی، ۱۳۴۵ هـ، همان، تصحیح و ترجمه دو باب دیگر، به کوشش حسن حسن‌زاده آملی، تهران، امیر کبیر، ۱۳۶۵ هـ، همان، با انتقادات سید محمد فرزاد، تهران، مؤسسه نشر اشرفی، ۱۳۷۴.

۳- داستان‌های پید پای، ترجمه محمد بن عبدالله البخاری، به تصحیح پرویز نائل حائری و محمد روش، چاپ دوم، تهران، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۹



دیگر ترجمه‌های فارسی

□ بهاء‌الدین احمد بن محمود طوسی متخلص به قانع (وفات ۶۷۲هـ)، در حدود ۶۵۸هـ کلیله و دمنه بهرامشاهی را به نام عزالدین کیکاووس، از سلاجقه آسیای صغیر، به نظم کشید از این منظومه که نایب «خدایا تویی رنده جاودان/ فرارنده این سپهر روان» آغاز می‌شود، دو نسخه، یکی در کتابخانه ملی ملک و دیگری در کتابخانه موزه بریتانیا، موجود است و تاریخ تحریر نسخه محفوظ در کتابخانه موزه بریتانیا سال ۸۶۳هـ است.^۱

□ مولانا حسین واعظ کاشفی (وفات ۹۱۰هـ) کلیله و دمنه بهرامشاهی را به شیوه خویش انشا و تحریر و تهدیب کرد. در این بازبینی او مقدمه‌های موجود در ترجمه‌های عربی و فارسی و آیات عربی را حذف کرد و مقدمه‌ای به قلم خویش به کتاب افزود او همچنین، با بهره‌گیری از منابع دیگر، از حمله گلستان سعدی، مرزبان‌نامه و مثنوی معنوی، شمار حکایات موجود در کلیله و دمنه بهرامشاهی را از ۴۶ به ۱۰۶ رسانید. به علاوه، نام کتاب را تغییر داد و آن را به نام امیر شیخ احمد سهیلی، از امرای دربار سلطان حسین بایقرا، اوار سهیلی نام نهاد. این کتاب به نثری بسیار متکلف نوشته شده است.^۲

□ ابوالفضل بن مبارک، وزیر ابوالفتح حلال‌الدین اکبر پادشاه گورکانی هند (۹۶۳-۱۰۱۴هـ)، در حدود ۹۹۶هـ، به فرمان وی، دست به تهدیب اوار سهیلی زد تا آن را ساده کند. این تهدیب به نام عیار دانش خوانده می‌شود که به نثری بسیار ساده نوشته شده، اما خطاهای دستوری در آن بسیار است. بعدها مؤلفی ناشناس عیار دانش را خلاصه و بازبینی کرد و بدان نام نگار دانش نهاد.

۱- کلیله و دمنه مظلوم، از احمد بن محمود قانع طوسی، به تصحیح ماگالی تودوا، تهران، انتشارات

بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۸

۲- مولی کمال‌الدین حسین بن علی بیهقی واعظ کاشفی، کلیله و دمنه کاشفی یا اوار سهیلی، تهران،

انتشارات امیر کبیر، ۱۳۴۱



□ مصطفی خالقداد هاشمی عباسی، از اهالی لاهور و از ادبای دربار حلال‌الدین اکبر، به فرمان شاه، مأمور شد تا تحریری از پَنَچَه تَنَترَه موجود در کتابخانه سلطنتی را لفظ به لفظ از سنسکریت به فارسی روان ترجمه کند. از این ترجمه که پنچاکیانه نامیده می‌شود. نسخه‌ای که برحی صفحات آن افتاده است در مورهٔ ملّی دهلی محفوظ مانده است.^۱

□ در این اواخر، نیز کسانی کلبه و دمنه بهرامشاهی را تهذیب، بازنویسی و منظوم ساخته‌اند که از آن جمله می‌توان به اخلاق اساسی نوشتهٔ محمد علی بن محمد حسن تهرانی، گلشن آرا به نظم در ۱۷۷۰۰ بیت از میرزا عبدالوهاب ایرانپور (۱۳۴۷ هـ)، شکرستان به نظم از روی انوار سهیلی از امیر خسرو دارایی (۱۳۲۶ ش)؛ رای و برهمی به نظم از جهانبخش حمهری (۱۳۲۳ ش)، کلبه و دمنه جدید نوشتهٔ علی اویسی (۱۳۳۲ ش) و پیمانه مند به نظم از علام حسین فخر طاطایی (۱۳۶۷ ش) اشاره کرد. به علاوه علی رضا امیرمعز و ابوالبشر فرمانفرمایان نمایش‌نامه‌هایی بر اساس کلبه و دمنه ترتیب داده‌اند.^۲



۱- مصطفی خالقداد هاشمی عباسی، پنچاکیانه یا پنج داستان، به تصحیح حلالی بابیسی، عابدی و تارا جید، تهران، انتشارات اقبال، ۱۳۶۳.

۲- دربارهٔ ترجمه‌های کلبه و دمنه به دیگر زبان‌ها رک.

Johannes Hertel, Das Paricañjantra, seine Geschichte und seine Verbreitung, Leipzig, 1914. The Encyclopaedia of Islam, New edition, Leiden, EJ Brill, 1978, Vol. IV, p.503.



غزل

هرگز مگو که کعبه زبتخانه خوشتر است
هر جا که هست جلوهٔ حانانه خوشتر است
با برهمن حدیث محبت رواست لیک
در دام طایر حرم این دانه خوشتر است
تسبیح و زهد خوش بود اما درین دو روز
جشن گلست شیشه و یمانه خوشتر است
گر در بهشت باده کشی فتنه گل کند
ساعرکشی بگوشهٔ میخانه خوشتر است
گر شرط دوستی بتناسی بحسن شمع
اول محبت تو به پروانه خوشتر است
در صحبتی که شرم و ادب بیست فیض نیست
زانرو مرا بصحبت بیگانه خوشتر است
کفران نعمت گله مندان بی ادب
در کیش من رشکر گدایانه خوشتر است
«عرفی» منال و بیهده احوال دل مگوی
کز ناله‌های بی‌اثر افسانه خوشتر است

○ محمد جمال‌الدین «عرفی» شیرازی

(متوفی: ۱۹۹۹ هـ)



معرفی کتاب

○ فارسی مین هندی الفاظ (واژه‌های هندی در زبان فارسی).

تألیف: آقای عبدالرشید.

ناشر: مکتبه رابطه، دهلی.

تعداد صفحات: ۲۹۶، قیمت: -/۲۵۰ روپيه.

سهم هند در فرهنگ نویسی فارسی قابل ملاحظه است چنانکه تعداد زیادی فرهنگهای فارسی در هند تألیف گردید و فرهنگ جهانگیری، فرهنگ رشیدی، فرهنگ‌هایی که سراج‌الدین علی خان آرزو و شاگردانش تألیف کرده‌اند، از جمله فرهنگ‌هایی هستند که حتی مورد توجّه دانشمندان و فرهنگ‌نویسان ایرانی نیز قرار گرفته‌اند. در بیشتر این فرهنگ‌ها واژه‌های هندی الاصل که در دوران تقریباً شش قرن رواج فارسی در هند داخل زبان فارسی گردیده، نیز توضیح داده شده‌اند.

فرهنگ‌هایی مثل اداة الفضلا، شرف‌نامه منیری، لسان الشعرا و غیره که در دوره اول رواج فارسی در هند تألیف شده‌اند، دارای معادلهای هندی به زبان فارسی هستند.

روش نویسندگان این فرهنگ‌ها نشان می‌دهد که آنها برای معرفی و شناسایی زبان فارسی معادل هندی آنها را آورده بودند تا آن دسته از هندی‌ها که تازه به زبان فارسی آشنا شده بودند، مفاهیم لغات فارسی را به آسانی بفهمند.

فارسی مین هندی الفاظ در حقیقت کتابی است که مؤلف آن آقای عبدالرشید استاد زبان و ادب اردو در جامعه ملیه اسلامی، دهلی نو در زمینه واژه‌های هندی (واژه‌های زبانهای مختلف هند) که در زبان فارسی به‌ویژه در هند به‌کار برده شده‌اند، از فرهنگهای مختلف گردآورده است. همچنین مؤلف در اثر خود توضیح و معانی این لغات هندی را از فرهنگهای فارسی چاپی نقل کرده و هیچ‌کجا نظر شخصی خود را

اعمال نکرده است. از جمله فرهنگهایی که مؤلف از آنها استفاده کرده است، لغت نامه دهخدا است.

این کتاب دارای یک «مقدمه» و هفت «باب» به شرح زیر است:

باب اول: فارسی میں سنسکرت اور ہندی الفاظ.

باب دوم: معرب و مفرس الفاظ.

باب سوم: ترکیبات

باب چهارم: مشتقات

باب پنجم: تصرفات فارسی دانان ہندوستان.

باب ششم: ہندی محاوروں کا فارسی میں ترجمہ

باب ہفتم: فارسی فرهنگوں میں ہندی مترادفات.

باید دانست که تنها اسم و مقدمه مؤلف بر این کتاب نه زبان اردو است و بقیه متن کتاب کاملاً به فارسی است، زیرا که عیناً نقل از فرهنگ های فارسی به فارسی می باشد

○ دیوان جلالی

تألیف: سیّد محمد مقبول عالم بن جلال الشاهی الرضوی متخلص به جلالی

ترتیب: محی الدین بمبئی والا.

تصحیح و مقدمه: دکتر ضیاء الدین دیسائی.

ناشر: حضرت پیر محمد شاه درگاه شریف ترست، احمدآباد.

سال چاپ: ۱۹۹۵ میلادی.

صفحات: ۲۹۷، قیمت -/۱۱۰ روپہ.

نظام الدین ابوالفتح محمد مقبول عالم متخلص به جلالی از خانواده معروف اهل عرفان است که در احمدآباد گجرات سکنا گزیده بود. جلالی از دولتمردان دربار جهانگیر و پسرش شاهجهان بود. جناب آقای دکتر ضیاء الدین دیسائی طی مقدمه انگلیسی خود بر این دیوان چاپی، احوال جلالی را بطور مشروح نوشته اند. همچنین



ایشان آثار دیگر این شاعر چیره دست را هم مورد بررسی انتقادی قرار داده‌اند. دیوان جلالی با قصاید شروع می‌شود و مشتمل است بر غزلیات، قطعات و رباعیاتی که بر اساس نسخه خطی تصحیح شده است. چنانکه آقای دکتر محی‌الدین بمبئی والا در مقدمه خود نوشته‌اند، جناب آقای دکتر دیسای کارهای اساسی تصحیح و تدوین این دیوان را به عهده داشته‌اند.

○ آینه حیرت

مؤلف: احمد حسین سحر کاکوروی (م: ۱۳۸۹ هـ).

تصحیح و تعلیق: دکتر رئیس احمد نعمانی.

ناشر: کتابخانه خدا بخش، پتنا.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

صفحه: ۸۸، قیمت: -/۵۰ روپیه.

تذکره‌های شعرای فارسی در ادوار مختلف تعداد زیادی تألیف گردیده‌اند، ولی در میان آنها تذکره‌های شاعران زن فارسی به ندرت دیده می‌شود. آینه حیرت تذکره شاعران زن فارسی است که احمد حسین کاکوروی مختص به سحر (م: ۱۳۸۹ هـ) آن را در سال ۱۳۵۸ هـ به بایه تکمیل رساند. این تذکره احوال سی و هفت زن شاعر را در بر دارد. اولین شاعر زن که احوالش در این تذکره آمده بی‌بی آرزویی سمرقندی و آخرین آنها نورجهان بیگم است. سحر علاوه بر آینه حیرت دو تذکره دیگر شاعران را نیز تألیف نموده که عبارتند از بهار یسخزان و طور معنی. نسخه منحصر به فرد آینه حیرت در کتابخانه شبلی نعمانی، دارالعلوم ندوۃ العلماء، لکهنو در ایالت اترپرادش نگهداری می‌شود.

احوال شعرای زن فارسی در این تذکره بسیار اجمالی است. غالباً در تألیف این تذکره بیشتر ریاض الشعرا تألیف علی قلی واله داغستانی و نشتر عشق حسین قلی خان عاشقی مآخذ سحر قرار گرفته‌اند. بنابر این دکتر رئیس احمد نعمانی که این تذکره را تصحیح

کرده است، سعی نموده است تا حدی که برایش مقدور بوده، احوال این شعرا را از منابع دیگر تکمیل کند. آقای نعمانی برای تکمیل مطالب این تذکره از هشتاد و هشت مأخذ چاپی و غیر چاپی که در کتابخانه‌های مختلف نگهداری می‌شوند، استفاده کرده است. اصل متن این تذکره مشتمل بر ۲۲ صفحه است و دکتر نعمانی با تعلیقات خود تقریباً شصت و یک صفحه دیگر بر آن افزوده و اهمیت آن را مضاعف نموده است، چنانچه همه تذکره‌های شعرای فارسی به همین روش و نظم تصحیح شوند، محققان در زمینه تاریخ شعر و ادب فارسی با موانع کمتری برخورد خواهند کرد.

○ ترجمه مان کتوهل و رساله راگ درپن

تصحیح و مقدمه: آقای شهاب سرمدی.

ناشر: مرکز ملی ایندرا گاندی برای هنرهای زیبا، دهلی نو؛

(Indira Gandhi National Centre for Arts, New Delhi)

و موتی لعل بنارسی داس، دهلی.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

تعداد صفحه: ۳۱۴، قیمت: ۵۰۰/- روپیه.

سیستم موسیقی سنتی هند امروز در سراسر جهان مورد توجه و تمجید قرار گرفته است. در گذشته نظر به اهمیت موسیقی هندی، فارسی زبانان که با موسیقی علاقه داشتند، آثار اساسی موسیقی هندی را به فارسی برگردانده‌اند.

در این کتاب دو اثر جداگانه به نامهای ترجمه فارسی مان کتوهل و رساله راگ درپن درباره موسیقی هندی با ترجمه آنها به انگلیسی چاپ شده است. همچنین متن فارسی به خط دیو ناگری هم نوشته شده است.

این دو رساله را نواب سیف خان معروف به فقیرالله در قرن هفدهم میلادی در هند تألیف کرد و باید عرض شود که اصل مان کتوهل که به هندی بوده است، حالا مفقود است. علاوه بر این، ترجمه مان کتوهل و رساله راگ درپن رابطه موسیقی هندی و ایرانی



و تأثیر این دو سیستم بر یکدیگر را نشان می‌دهد و بنابراین در تاریخ روابط هند و ایران کتاب مورد نظر در زمینه موسیقی دارای اهمیت خاصی است.

○ هندوستان کی دینی درسگاهیں (حوزه‌های علمی هند)

مؤلف: دکتر قمرالدین.

ناشر: همدرد ایجوکیشن سوسائیتی، دهلی‌نو.

سال چاپ. ۱۹۹۶ میلادی.

صفحه ۴۷۶، قیمت: -/۲۰۰ روپیه.

مؤلف در این کتاب تاریخ کامل حوزه‌های علمی هند را از آغاز تا سال تألیف این کتاب با توجه و دقتی قابل ملاحظه آورده است. کتاب مورد نظر دارای دوازده باب برتریب ذیل است: دورنمای تاریخی، وضع کنونی حوزه‌های علمی در هند، تدریس در حوزه‌های علمی، طریقه تدریس، امتحان و حوزه‌های علمی، استادان حوزه‌های علمی، دانشجویان در این حوزه‌های علمی، وضع کنونی تحصیلات دختران در این حوزه‌ها، سیستم حفظ بهداشت، نظم اداری حوزه‌های علمی، خلاصه تلاشها درباره حوزه‌های علمی، پیشنهادها و توصیه‌ها برای بهینه ساری نظم و انضباط حوزه‌های علمی.

مؤلف این کتاب همراه با همکاران خود با بیشتر حوزه‌های علمی هند که حالا مشغول به کار هستند، تماس پیدا کرده و اطلاعات مورد نیاز خود را از آنها بدست آورده و بر اساس این اطلاعات نظر خود را در مورد وضع کنونی این حوزه‌ها مطرح کرده است. ضمناً فهرست تقریباً کاملی از حوزه‌های علمی هند در این کتاب آورده شده است.

ناگفته نماند که در گذشته فارسی از جمله درسهای اساسی حوزه‌های علمی بود، زیرا بیشتر کتابهای درسی این موزه‌ها به زبان فارسی تدریس می‌شد، اما در حال حاضر این کتابها به زبانهای مختلف هند برگردانده شده و بنابراین فارسی مورد توجه قرار نمی‌گیرد. با این وجود در بعضی از حوزه‌های علمی زبان و ادبیات فارسی هنوز هم تدریس می‌شود. در آخر این کتاب فهرست مآخذی هم داده شده که بر اعتبار این کتاب



○ گزیدهٔ احوال و آثار قاضی نذراسلام (شاعر ملی بنگلادش)

کوشش: علی اورسجی.

گردآوری و ترجمه: محمد عیسی شاهدی با همکاری دکتر کلثوم ابوالبشر.

ویرایش و بازنگری: دکتر محمد کاظم کهدویی.

ناشر: رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، داکا (بنگلادش).

سال چاپ: مهرماه ۱۳۷۴ ه.ش.

صفحات: ۱۴۴، قیمت ۲۵۰۰ ریال.

قاضی نذراسلام (م. ۲۹ اوت ۱۹۷۶ م) نه تنها شاعر معروف و محبوب بنگلادش بود، بلکه او در مبارزهٔ آزادی حواهی علیه تسلط انگلیس‌ها بر هند شرکت فعال داشت و با اندیشه‌های رعد آسایش در قالب شعرهای حماسی و شورانگیز مردم را به قیام علیه انگلیسی‌ها فرا خواند.

شرح زندگانی و بیست شعر این شاعر انقلابی بنگلادش غالب به یقین برای اولین مرتبه در این کتاب به زبان فارسی تدوین و در اختیار علاقه‌مندان گذارده می‌شود.

آقای دکتر محمد کاظم کهدویی استاد اعزامی از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران به بنگلادش، با ویرایش و بازنویسی اشعار، متن ترجمه شده را صورت نهایی داده است. باید خاطر نشان ساخت که اصل متن شعر قاضی نذراسلام به زبان بنگلا روی یک صفحه و ترجمه‌اش به فارسی در صفحهٔ مقابل آن چاپ شده است و در نتیجه آنهایی که زبان بنگلا برای آن‌ها مفهوم است، می‌توانند کیفیت ترجمهٔ آن را به فارسی درک کنند. عنوان بعضی شعرهای قاضی نذراسلام که ترجمهٔ آنها در این کتاب گنجانیده شده عبارتند از:

پیروزی، گل کائنات، خورشید در دامن آمنه، سخنی با پیامبر، باد صحرا، خروش صبح گاهی، مقدمهٔ آقای علی اورسجی و پیشگفتار آقای محمد کاظم کهدویی



به زبان‌های فارسی و بگله نیز شامل این کتاب است.

○ دستاویز (اردو)

مؤلف: جابر حسین، رئیس مجلس قانون‌گذاری ایالت بهار.

ناشر: بهار قانون ساز کاؤنسل، پتنا.

۸ سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۷ میلادی.

تعداد صفحه: ۱۵۶، قیمت: ۲۵/- روپیه.

آقای جابر حسین، رئیس مجلس قانون‌گذاری ایالت بهار که شخصی با سواد و دانش دوست است، در این کتاب مساعی مجلس قانون‌گذاری ایالت بهار را در مورد سواد آموزی توضیح داده است. همچنین اسناد و مدارک مربوط به این تلاش‌ها که در مجلس مذکور به تصویب رسیده، در این کتاب گردآوری شده است.

○ سرچشمهٔ عرفان

مؤلف: دکتر محمد صدیق نیازمند.

ناشر: اویس وقاص پبلیشنگ هاؤس، سری‌نگر (جامو و کشمیر).

سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۶ میلادی.

صفحات: ۱۲۸، قیمت: ۱۵۰/- روپیه.

دکتر محمد صدیق نیازمند در این تألیف خود شش مقالهٔ فارسی خود را به شرح زیر گردآورده است:

۱- دانای راز - امام خمینی.

۲- نقش شاه همدان (سید علی همدانی) در گسترش فرهنگ و ادب ایرانی در کشمیر.

۳- ارزش ذخیرهٔ الملوک شاه همدان.

۴- ملا ساطع: شاعر فارسی گوی سدهٔ یازدهم هجری قمری.



۵- بررسی تاریخ کشمیر تألیف سید علی همدانی.

۶- نظر انتقادی بر نوشته‌های ابوالفضل مربوط به کشمیر.

اولین مقاله نویسنده به نام «دانای راز-امام خمینی» درباره شعر عرفانی امام خمینی است. همچنین در این مقاله سیزده شعر ایشان نیز نقل گردیده و شرحی نیز درباره این اشعار توسط نگارنده داده شده است. مقالات دیگر، چنانکه از عنوان‌های آنها پیدا است، درباره رجال و شعرای فارسی و آثار آنها می‌باشد که در پیشرفت زندگی اجتماعی و ادبی کشمیر سهم شایسته‌ای داشته‌اند. صمناً نویسنده مساعی این علما و شعر را برای تبلیغ اسلام و گسترش ریان و ادبیات فارسی نادیده نگرفته است.

○ سوانح حیدر علی (پادشاه میسور)

مؤلف: علی ابراهیم خان.

ترتیب و ترجمه: دکتر شایسته خان.

ناشر: کتابخانه خدا بخش، پتنا.

سال چاپ: ۱۹۹۳ میلادی.

صفحه: ۸۱، قیمت: ۵۰ روپیه.

عکس نسخه خطی «سوانح حیدر علی» به فارسی در این کتاب چاپ شده که به خط شکسته نستعلیق کتابت شده است. علی ابراهیم خان مؤلف این کتاب در نزدیکی سال ۱۷۳۰ م در شیخ پوره (منگیر در بریدکی پتن) واقع در بهار متولد و در مرشد آباد (حالا در ایالت بنگال غربی هند) بزرگ شده و با دربار حاکمان بنگاله رابطه داشت. سپس با کمپانی هند شرقی کار کرد. به عنوان یکی از مقامات ارشد کمپانی هند شرقی او شاهد عینی اوضاع جنگ مابین حیدر علی (م: ۱۷۸۲ م) پدر تیبو سلطان پادشاه میسور و انگلیس‌ها بود.

علی ابراهیم خان نویسنده‌ای بود چیره دست و علاوه بر سوانح حیدر علی، خلاصه الکلام، صحف ابراهیم، گزار ابراهیم، خطوط ابراهیم، فتاوی ابراهیم خانی،



کتابی دربارهٔ قوانین هندوها، تاریخ ماراتاها، و سوانح چیت سینگ از دیگر آثار او می‌باشند. سوانح حیدر علی، چنانکه تاریخ نگاران نظر داده‌اند، کتابی دارای اهمیت است که در آن نویسنده آنچه دیده و از افراد معتبر شنیده آورده است. ناگفته نماند که به هر صورت نویسنده با انگلیسی‌ها کار می‌کرده است و بنابراین در اظهارات خود در این کتاب تا حدی طرفدار آنها می‌باشد دکتر شایسته خان ترجمهٔ ملخص آن را به انگلیسی به چاپ رسانده است.

○ نالهٔ شبگیر

مؤلف: بهار حسین آبادی.

ترتیب: جابر حسین.

ناشر: بهار فاؤنڈیشن، پتنا.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

صفحات: ۱۴۱، قیمت -/۱۰۰ روپیه.

آقای پرفسور جابر حسین، رئیس مجلس قانون گذاری ایالت بهار، مثنوی فارسی نالهٔ شبگیر را با کمک دکتر سید حسن عباس به چاپ رسانده است. شاه محمد هاشم حسین آبادی متخلص به بهار (م: ۱۹۲۹ م) یکی از شعرای نغزگوی فارسی و اردو در ایالت بهار می‌باشد که آثار گرانقدری به زبانهای فارسی و اردو از خود به جای گذاشته که بعضی از آنها به چاپ نیر رسیده است. بهار مثنوی نالهٔ شبگیر را در سال ۱۳۱۸ هـ در سن سی و هشت سالگی در ۸۷۶ بیت به تکمیل رساند. وی این مثنوی اخلاقی را به سبک روان و ساده سروده است. از آنجایی که این مثنوی در اوایل قرن بیستم میلادی سروده شده، می‌توان حدس زد که زبان فارسی تا این قرن در هند رواج داشته و شعرا و نویسندگان به این زبان طبع آزمایی می‌کردند. از پیشگفتار مصحح بدست می‌آید که دیگر آثار فارسی بهار نیز در آینده‌ای نزدیک به چاپ می‌رسند. بدیهی است که چاپ این آثار به تکمیل تاریخ ادبیات فارسی در هند کمک خواهد کرد.



○ پروانہ نجات

مؤلف: مهدی علی.

ترتیب: جلیب حسین.

ناشر: اردو مرکز، عظیم آباد، پٹنا.

سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۷ میلادی.

صفحه: ۱۷۴، قیمت: ۱۰۰/ روپیہ.

کتابی است کہ در آن انتخاب شعر اردوی مهدی علی گردآوری شده است گردآورنده این شعرها را به سه فصل تقسیم کرده است. در قسمت اول-سلام و منظومه‌های دیگر آمده. قسمت دوم مراثی و قسم سوم مشتمل بر قطعات است. بیشتر منظومه‌های این کتاب درباره موضوعات مذهبی بویژه مرثیه امام حسین علیه السلام و پیش آمدهای میدان کربلاست

○ ختم سفر کے بعد (اردو)

مؤلف: رضوان الله آروی.

ناشر: دین و دانش پبلیکیشنز، پٹنا.

سال چاپ: ۱۹۹۱ میلادی.

صفحه: ۱۲۸، قیمت: ۴۰/- روپیہ.

رضوان الله آروی در این سفرنامہ احوال مسافرت خود بہ دہلی، سکندرا، آگرہ، متہرا، برندرا، اجمیر، جی پور را بہ رشتہ تحریر آورده است. از آنجایی کہ نگارندہ با تاریخ سیاسی، اجتماعی و فرهنگی ہند آشنایی کامل داشتہ، توانستہ است، شہرہای نامبرده را با دورنمای تاریخی و مقایسہ با اوضاع قبلی آنها توضیح دہد.





اخبار فرهنگی و ادبی

□ گزارش سمینار بین‌المللی تحوّل زبان و ادبیات فارسی در هند

به مناسبت پنجاهمین سال استقلال هند و هفتاد و پنجمین سال تأسیس دانشگاه دهلی، گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، سمینار بین‌المللی سه روزه‌ای را با اشتراک و همکاری خانه فرهنگ سفارت جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو و شورای روابط فرهنگی هند (I.C.C.R.) وابسته به وزارت امور خارجه هند، از اوّل دی‌ماه الی سوّم دی‌ماه ۱۳۷۵ در ارتباط با عنوان‌های زیر برگزار کرد:

۱- تحوّل زبان و ادبیات فارسی در هند

۲- نفوذ فارسی بر فرهنگ و هنرهای هند.

۳- نفوذ فارسی بر زبان‌های هند

استادان و محققان خارجی که در سمینار مذکور شرکت داشتند، به قرار زیر بودند

۱- حجّت الاسلام جناب آقای ابوالقاسمی، ایران.

۲- دکتر غلام حسین غلام‌راده، ایران.

۳- دکتر محمود مدبری، ایران.

۴- دکتر محمّد رضا نصیری، ایران.

۵- دکتر حسین علی قبادی، ایران.

۶- دکتر عبدالخالق رشید، افغانستان.

همچنین بیش از چهل استاد و محقّق از دهلی و دیگر نقاط کشور هند نیز به عنوان میهمان در سمینار شرکت داشتند. روز شنبه یکم دی‌ماه ۱۳۷۵ در ساعت یازده و نیم این سمینار تحت ریاست جناب آقای دکتر رانا رئیس کالج‌های دانشگاه دهلی افتتاح شد.



در ابتدا آقای پرفسور محمد اسلم خان، رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی و مسئول برگزارکننده سمینار طی سخنان خود اظهار داشت که زبان و ادبیات فارسی در هند از سابقه تابناک هشتصد ساله‌ای برخوردار است، چنانکه دستاورد بسیار غنی این زبان در زمینه‌های تاریخ، ریاضی، فرهنگ و ادب، نجوم، فیزیک و جغرافیا و طب و غیره هم اکنون در کتابخانه‌ها و موزه‌ها و آرشیوهای هند و خارج از هند نگهداری می‌شود و همچون میراثی گرانقدر و ارزشمند برای ملت هند محسوب می‌شود. در حال حاضر زبان و ادبیات فارسی در بیش از هشتاد مؤسسه و دانشگاه در هند تدریس می‌شود و در ادامه به تاریخچه بخش فارسی دانشگاه دهلی اشاره کرد و اظهار داشت که دانشگاه دهلی یکی از دانشگاه‌های وابسته به دولت مرکزی هند است که در سال ۱۹۲۲ میلادی تأسیس گردید و همزمان بخش فارسی آن نیز دایر شد. پرفسور محمد اسلم خان، سپس ویژگی‌های بخش فارسی دانشگاه دهلی را ذکر نموده و یادآور شد که این بخش تاکنون از نعمت وجود استادانی نامور و ممتاز چون دکتر ورما، شمس العلما مولانا عبدالرحمن، دکتر سید اظهر علی، پرفسور منظور حسین موسوی، پرفسور بهگوت ساروپ، پرفسور سید امیر حسن عابدی، پرفسور نورالحسن انصاری و پرفسور سید مقبول حسین برخوردار بوده است.

بعد از ایشان دکتر شمیم الحق صدیقی، استادیار زبان فارسی دانشکده ذاکر حسین شعری از نظامی در نعت رسول اکرم (ص) قرائت کرد سپس استاد ممتاز دانشگاه دهلی جناب آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی به حاضرین و خصوصاً میهمانان خارجی و هندی خیرمقدم گفت و اظهار امیدواری کرد که سمینار سه روزه مذکور در ارتقاء سطح فارسی در هند مؤثر واقع شود.

در سخنرانی افتتاحیه، پرفسور شکیل الرحمن وزیر سابق بهداری هند اهمیت زبان و ادبیات فارسی را خاطر نشان ساخت. وی تأکید کرد که نقوش این زبان شیرین و ادبیات غنی آن را که هم اکنون بر فرهنگ و هنر و معماری و موسیقی و زبان‌های هند موجود



است، نمی‌توان به هیچ وجه از بین برد.

در این جلسه، همچنین پیام‌های رئیس جمهور هند، دکتر شنکر دیال شرما و وزیر توسعه منابع انسانی آقای بومئی که به این مناسبت واصل گردیده بود، قرائت شد. دکتر شنکر دیال شرما رئیس جمهور هند در پیام خود اظهار داشته بود:

"فرهنگ مشترک هند از زمان‌های بسیار قدیم در اثر آمیزش و ترکیب سنن متنوع غنی گردیده است و فرهنگ و زبان و ادبیات فارسی و همچنین هنر و معماری و موسیقی وابسته به آن از آن دسته عناصر فرهنگی است که میراث ما را رونق بخشیده و ما باید در حفظ این میراث معنوی کوشا باشیم تا بتوانیم حلاه ناشی از جنه‌های غیرمعنوی موجود در جامعه را جبران سازیم.

ایحسان خوشحالم که گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، به منظور احیای هر چه بیشتر فرهنگ فارسی و آداب و رسوم ملی این سرزمین، این سمینار بین‌المللی را برگزار می‌کند

توفیق هر چه بیشتر را برای شرکت‌کنندگان و دست‌اندرکاران سمینار خواستار و موفقیت سمینار را آرزومندم."

وزیر توسعه منابع انسانی در پیام خود اظهار داشت:

"خوشحالم که گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، سمینار بین‌المللی سه‌روزه‌ای را به مناسبت پجاهمین سال استقلال هند و هفتاد و پنجمین سال تأسیس دانشگاه دهلی با همکاری خانه فرهنگ سفارت جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو و شورای روابط فرهنگی هند از اول دی‌ماه الی سوم دی‌ماه ۱۳۷۵ برگزار می‌کند. تشریف‌آوری میهمانان کشورهای همجوار در این سمینار بسیار دلگرم‌کننده است و این گونه سمینارها مناسبات فرهنگی موجود هند با کشورهای فارسی‌زبان را استحکام خواهد بخشید. من به برگزارکنندگان و دست‌اندرکاران برای این ابتکار که همبستگی فرهنگی هند را خاطر نشان خواهد ساخت، صمیمانه تبریک می‌گویم و امیدوارم که این سمینار

در اثر مساعی پر ارزش برگزار کنندگان آن کامیاب شود".

پس از آن به مناسبت هفتاد و پنجمین سال تأسیس دانشگاه دهلی و به پاس خدمات و زحمات فراوان آقای پرفسور بهگوت سروپ از طرف بخش فارسی دانشگاه دهلی لوح تقدیری به وی اهدا شد. سپس استاد بهگوت سروپ که در حال حاضر قدیمی ترین استاد زبان فارسی در هند محسوب می شود، از حضار و مسئولین سمینار و شاگردان خود تشکر کرد.

سخنران بعدی جلسه جناب آقای محسن میری رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران بود که ضمن تشکر از مسئولین سمینار از عنوان های انتخاب شده برای سمینار استقبال کرد. ایشان در بخشی از سخنان خود ضمن اشاره به حضور هشتصد سال زبان فارسی در کشور پهناور هند و اینکه این زبان بخش عمده ای از فرهنگ این کشور را تشکیل می دهد گفت: "زبان فارسی تنها زبان ایرانیان نیست، بلکه این زبان مرزهای بین المللی را در نور دیده و در بسیاری از بلاد و اماکن گسترش یافته است نمایندگی های فرهنگی جمهوری اسلامی ایران از رمان های دور در خدمت گسترش زبان فارسی بوده اند و اکنون بیر ماتمام توان خود در خدمت تقویت و گسترش زبان فارسی هستند".

بعد از آن حجت الاسلام ابوالقاسمی ریاست محترم مرکز آموزش های علمی و تخصصی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی در خصوص «هدف از تحوّل» سخانی کرد. تحوّل، ابتدا در معنا صورت می گیرد و تحوّل الفاظ به دنبال آن است. وی علّت اصلی علاقه مردم هند به زبان فارسی را جسه محتوایی این زبان دانست.

پس از آن جناب آقای سید باقر ابیطحی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی در هند طی سخنان کوتاهی ارزش و اهمیّت زبان فارسی در هند را مورد بررسی و تأکید قرار داد در پایان جلسه افتتاحیه، رئیس کالج های دانشگاه دهلی و استاد زبان سانسکریت جناب آقای دکتر رانا گفت که فارسی و سانسکریت دو زبان خواهر هستند و در این



ارتباط به بعضی واژه‌های مشترک فارسی و سانسکریت که هم اکنون نیز متداول هستند، اشاره کرد.

قبل از پایان جلسه جناب آقای پرفسور شریف حسین قاسمی، ضمن تشکر از شرکت کنندگان در سمینار به ویژه میهمانان اعزامی از ایران، در خصوص تأثیر زبان فارسی در غنی ساختن فرهنگ هند سخن گفت

در پایان مراسم، شرکت کنندگان در سمینار به صرف غذایی که خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران میزبانی آن را به عهده داشت، دعوت شدند

پس از جلسه افتتاحیه، جلسات مقاله خوانی سمینار آغاز و شرکت کنندگان به سه گروه تقسیم شدند و از میان آن سه جلسه به مقاله‌هایی پیرامون تاریخ و هنر و موسیقی و زبان‌شناسی اختصاص یافت. تفصیل جلسات به قرار زیر است:

جلسه دوم: ۱-۱۰-۱۳۷۵ - ساعت ۳ الی ۴/۵ بعد از ظهر.

هیأت رئیسه: دکتر حسین علی قبادی، دکتر محمد رضا نصیری، دکتر غلام حسین غلام‌زاده.

دبیر جلسه: دکتر سیده بلقیس فاطمه حسینی.

۱- دکتر محمود مدبری: «نخستین سخنور پارسی‌گوی منسوب به شه قاره».

۲- دکتر توفیق ه سبجانی: «چند نکته درباره چاپ کتابهای فارسی و اردو در هند»

۳- دکتر عبدالخالق رشید: «نکاتی درباره فرهنگ هند و افغانستان».

۴- دکتر لعل‌زاد: «مظلومه».

جلسه سوم - ساعت ۵ - ۶/۵ بعد از ظهر.

هیأت رئیسه: پرفسور توفیق ه سبجانی، پرفسور سید فدا عباس رضوی، دکتر محمود

مدبری، پرفسور عبدالغفار انصاری.

دبیر جلسه: دکتر چندرا شیکهر.

۱- دکتر حسین علی قبادی: «بررسی تحولات شعر فارسی پس از انقلاب اسلامی»



- ۲- پرفسور رضاء الله انصاری: «علوم جدید در نگارشات فارسی هند».
 - ۳- دکتر آصفه زمانی: «ادبیات فارسی بعد از استقلال هند».
 - ۴- دکتر عبدالقادر جعفری: «بررسی شعر فارسی اکبر اله آبادی».
- جلسه چهارم: ۲-۱۰-۱۳۷۵ - ساعت ۱۰ الی ۱۱/۵ صبح.
- هیأت رئیسه: پرفسور جوهری، پرفسور اگروال
- دبیر جلسه: دکتر نرگس جهان.
- ۱- صاحبزاده شوکت علی خان: «مواقعہ ادبیات فارسی در تونک».
 - ۲- دکتر محمد امین: «مطالعات فارسی در بنگال غربی».
 - ۳- استاد سید باقر ابطحی: «جاذبه زبان فارسی در میان مسلمانان و هندوان».
 - ۴- پرفسور عبدالغفار انصاری: «یک شاعر گمنام فارسی عهد محمد شاهی».
- جلسه پنجم - ساعت ۱۲ - ۱/۵ بعد از ظهر.
- هیأت رئیسه: صاحبزاده شوکت علی خان، دکتر قمرالدین، پرفسور شریف حسین قاسمی
- دبیر جلسه: دکتر ریحانه خاتون.
- ۱- پرفسور جوهری: «شمس سراج عقیق و تاریخ فیروز شاهی او».
 - ۲- دکتر میراکری: «نقش فارسی بر نقاشی هند».
 - ۳- دکتر اگروال: «بررسی واژه‌های فارسی در زبان کومانی».
 - ۴- پرفسور روندرا شرما: «منابع فارسی برای تاریخ سلاطین دهلی».
- جلسه ششم - ساعت ۳ - ۴/۵ بعد از ظهر.
- رئیس جلسه: پرمود سنّها.
- دبیر جلسه: دکتر سیده خورشید فاطمه حسینی.
- ۱- دکتر رویندرا گارگیش: «نفوذ فارسی بر زبان هندی».
 - ۲- آقای عبدالرشید: «اصطلاحات هندی در فارسی».
 - ۳- پرفسور سید فدا عباس رصوی: «تأثیر واژه‌های عربی و فارسی بر لهجه‌های هندی».



۴- دکتر ظهیر جمفری: «تاریخ فیروز شاهی».

جلسه هفتم- ساعت ۵- ۶/۵ بعد از ظهر.

رئیس جلسه: پرفسور آذرمیدخت ناهید صفوی.

دبیر جلسه: آقای علیم اشرف خان

۱- پرفسور محمد ولی الحق انصاری: «ریان و ادبیات در هند (از ۱۹۴۷ تا حال حاضر)».

۲- دکتر نفیس جهان: «مسائل تدریس فارسی در دبیرستانها».

۳- دکتر نرگس جهان: «مسائل ادبیات فارسی در هند».

جلسه هشتم: ۳-۱۰-۱۳۷۵- ساعت ۱۰- ۱۱/۵ صبح.

رئیس جلسه: پرفسور محیب رضوی.

دبیر جلسه: دکتر ادریس احمد.

۱- پرفسور سید انوار احمد: «بررسی تأثیرات اندیشه و هنر ایران در فرهنگ و ادب

فارسی».

۲- خانم پُشپا شرما: «سهم هریانه در توسعه زبان و ادبیات فارسی»

۳- آقای علی رضا کار بخش: «غمنامه رستم و سهراب در پرتو اساطیر هند باستان».

جلسه نهم- ساعت ۱۲- ۱/۵ بعد از ظهر.

رئیس جلسه: پرفسور سنگ سین.

دبیر جلسه: دکتر محمود فیاض.

۱- پرفسور سنها: «نفوذ زبانهای هندی بر فارسی».

۲- پرفسور محیب رضوی: «واژه‌های فارسی در پدماوت جایی».

جلسه اختتامیه سمینار بین‌المللی تحوّل زبان و ادبیات فارسی در هند

جلسه اختتامیه این سمینار در ساعت ۱۵ روز دوشنبه ۳ دی‌ماه ۱۳۷۵ به ریاست

پرفسور آباد احمد معاون ریاست دانشگاه دهلی تشکیل و با شعرخوانی آقای محمد



اسد در مدح پیامبر اسلام (ص) آغاز گردید. سپس آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی (بابای فارسی هند) از میهمانان این سمینار به ویژه میهمانان خارجی که رنج سفر را بر خود هموار کرده و در این سمینار حضور یافته و مقالات گرانقدر خود ارائه کردند، کمال تشکر خود و هیأت احرایی سمینار را ابراز داشت. سپس خانم دکتر آصفه زمانی به قرائت غزلی در مدح پیامبر اسلام (ص) پرداخت. آقای علی رضا شیخ عطار سفير محترم جمهوری اسلامی ایران میهمان ویژه و سخنران بعدی این جلسه بود که پس از تقدیر از برگزارکنندگان سمینار، یادآور شد که زبان فارسی زبانی است که در حال حاضر کاربرد وسیع در عرصه ارتباطات سیاسی و اقتصادی جهان معاصر ندارد و تنها ارزش و ویژگی آن در معنویت و گرافداری آن است. آقای شیخ عطار در پایان سخنرانی خود از استادان فارسی در هند درخواست نمود تا با یادآور شدن ارزش معنوی زبان و ادب فارسی به دانشجویان خود، از آنان بخواهد که زبان فارسی را که بخشی مهم و لاینفک از فرهنگ و تمدن کشورشان می باشد، به عنوان یک الزام فرهنگی مورد مطالعه قرار دهند و از آن همچون سنگری در برابر نفوذ فرهنگ و الفاظ بیگانه پاسداری کنند. پس از سخنرانی آقای شیخ عطار از جناب آقای دکتر مدبری، استاد و میهمان ایرانی، خواسته شد تا به جمع بندی و ارزیابی این سمینار پردازند. دکتر مدبری با یادآور شدن ده ها مقاله ارائه شده در طول سمینار، این سمینار را دارای ارزشی تحقیقی و علمی بالایی در زمینه های مختلف زبان و ادب فارسی دانست و در پایان موفقیت هر چه بیشتر استادان و محققان زبان و ادب فارسی را خواستار شد. سپس جناب آقای پرفسور عبدالودود اطهر یکی دیگر از سخنرانان این جلسه به تحول زبان فارسی در هند در بعد از استقلال این کشور اشاره کرد و برپایی اینگونه سمینارها و همکاری میان استادان فارسی هند و دیگر کشورهای فارسی زبان را از دستاوردهای استقلال این کشور دانست که در پیش از استقلال به دلیل سلطه سیاست های انگلیس بر این کشور از امور محال به شمار می رفت. آخرین سخنران جلسه جناب آقای پرفسور آباد احمد معاون ریاست دانشگاه دهلی بود



که به تقدیر از برگزارکنندگان سمینار پرداخت و خرسندی خود را از هر چه بیشتر گسترش یافتن روابط فرهنگی میان ایران و هند ابراز نمود. وی همچنین از خدمات ارزنده بخش فارسی دانشگاه ستایش کرد و ممیاعی پرفسور بهگوت سروپ و پرفسور سید امیر حسن عابدی و پرفسور نورالحسن انصاری و پرفسور سید مقبول احمد را در زمینه تحوّل زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه دهلی مورد تجلیل قرار داد.

در پایان جلسه جناب آقای پرفسور محمد اسلم خان ریاست هیأت اجرایی این سمینار از میهمانان و حاضران در این سمینار تشکر فراوان کرد. پرفسور اسلم خان همچنین از همکاری جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران و جناب آقای محسن میری رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، جناب آقای سید باقر ابطحی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی، جناب آقای دکتر توفیق سبحانی استاد اعزامی از ایران، و جناب آقای علی رضا صدرالدینی سرپرست خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران تشکر کرد و کمال سپاسگزاری خود و هیأت اجرایی سمینار را از آنان ابراز داشت و افزود که براساسی برگزاری این سمینار بدون یاری و همکاری این بزرگان مقدور نمی شد. پرفسور محمد اسلم خان همچنین از شورای روابط فرهنگی هند (I.C.C.R.)، دانشکده زبان شناسی دانشگاه دهلی و همچنین آقایان پرفسور مهتا ریاست محترم دانشگاه دهلی، پرفسور آناد احمد، دکتر گارگیش، دکتر اوم پرکاش و خانم مدهو سَنگَل به سبب همکاری بی دریغ آنان در هر چه پربار بودن و برگزاری بهتر این سمینار تشکر کرد و مراتب سپاسگزاری خود و هیأت اجرایی سمینار را از تلاش و همکاری آنان ابراز داشت و سپس پایان جلسه اختتامیه را اعلام نمود.

□ برگزاری هجدهمین کنگره استادان فارسی سراسر هند (در کتابخانه رضا رامپور)

هجدهمین کنگره استادان فارسی سراسر هند امسال در کتابخانه رضا، رامپور (اوتارپرادش) به مدت سه روز از تاریخ ۲۸ تا ۳۰ دسامبر ۱۹۹۶ م برگزار گردید. در این





کنگره علاوه بر تعداد زیادی استادان فارسی از دانشگاه‌های هند، نمایندگانی از سازمانهای مختلف علمی و فرهنگی از ایران، افغانستان، بنگلادش، آمریکا، ترکیه، ترکمنستان و تعداد زیادی از اهالی فارسی دوست رامپور شرکت داشتند. جلسه افتتاحیه این کنگره سه روزه در روز شنبه ۲۸ دسامبر ۱۹۹۶ م در محوطه کتابخانه رضا، رامپور برگزار گردید. این جلسه ساعت یازده و نیم صبح شروع و تا دو و نیم بعد از ظهر ادامه یافت. در این جلسه چنان که مرسوم است، بعد از تلاوت آیاتی چند از کلام الله المجید، غزلی از خسرو دهلوی خوانده شد. سپس آقای دکتر وقارالحسن صدیقی دبیر محلی کنگره استادان زبان فارسی سراسر هند به معرفی کتابخانه پرداخت و از میهمانان گرامی استقبال گرمی به عمل آورد و پس از آن حلقه‌های گل از طرف انجمن استادان فارسی سراسر هند و کتابخانه رضا رامپور به استادان فارسی هند و میهمانان گرامی تقدیم گردید. در این جلسه همچنین بواب کاظم علی خان و بیگم نور بانو از خانواده نوابان رامپور هم از میهمانان استقبال کردند.

در این جلسه جناب آقای شیخ عطار سفیر کبیر جمهوری اسلامی ایران در سخنرانی خود، اهمیت زبان و ادب فارسی در هند را یاد آور شد و گفت: حمایت از مطالعات فارسی در هند، معنی‌اش اینست که ملت هند از فرهنگ خود یشتیبانی می‌نماید. زبان و ادب فارسی در شئون مختلف زندگانی هندیان تا آنجا ریشه گرفته است که ممکن نیست آنها را از یکدیگر جدا کرد.

جناب آقای دکتر حداد عادل رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران به تشریح فعالیت‌های فرهنگستان پرداخت و سپس یاد آور شد که فرهنگستان مذکور برای هر نوع همکاری با استادان زبان و ادب فارسی در هند آماده است. وی در رابطه با پروژه دانشنامه زبان و ادبیات فارسی در شبه قاره ابراز امیدواری کرد که همه استادان فارسی، هند شناسان و شرق شناسان در هند برای تکمیل آن اقدام کنند تا سهم هند در پیشرفت زبان، ادب و فرهنگ فارسی در شبه قاره بیش از پیش آشکار شود. جناب آقای دکتر



حدّاد عادل دربارهٔ برنامه‌های دیگر ادبی و علمی فرهنگستان هم توضیحات لازمی را ارائه کرد و در ضمن سخنرانی خود، به اقدامات فرهنگستان در زمینهٔ وضع ترکیب و اصطلاحات مختلف فارسی اشاره کرد و گفت که در این مورد لازم است که از مابیع فارسی هندی هم استفاده شود. علاوه بر این فرهنگستان استادان فارسی از ایران و هند را برای ایراد سخنرانی در مورد جنبه‌های مختلف زبان و ادب فارسی در هند دعوت می‌کند تا این قسمت اساسی تاریخ ادبیات فارسی روشن‌تر گردد. دکتر حدّاد همچنین اعلام کرد که فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران در مورد مسابقات ادبی برای دانشجویان فارسی در هند برنامه‌ریزی دقیقی نموده است.

جناب آقای محسن میری رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران طی سخنرانی خود آمادگی رایزنی فرهنگی را برای هر نوع همکاری با استادان فارسی هند در مورد پیشرفت زبان و ادب فارسی در این کشور پهناور و فارسی دوست اعلام کرد. پرفسور خاسم آذرمیدخت صفوی به عنوان رئیس انجمن فارسی سراسر هند، اهمیت زبان و ادب فارسی در هند و سهم رامپور در پیشرفت آن را تشریح کرد و در ضمن اظهارات خود، به بعضی اقدامات انجمن استادان فارسی سراسر هند برای پیشرفت مطالعات فارسی در هند اشاره نمود و برنامه‌هایی را هم یاد آور شد که لازم است انجمن استادان فارسی سراسر هند برای اجرای آنها کمر همت ببندد.

همچنین در طی این جلسه جناب پرفسور سمیع الدین احمد استاد نازنشتهٔ زبان و ادب فارسی دانشگاه اسلامی علی‌گره به درجهٔ استاد ممتاز نایل آمد و سپاس‌نامه‌ای بهمراه شال و حلقه‌های گل به وی تقدیم گردید.

استاد گرامی و دانشمند محترم جناب آقای جعفر شهیدی فهرست نسخ خطی فارسی کتابخانهٔ رضا رامپور، ویژه‌نامهٔ حافظ قند پارسی و *The Maulavi Flute* (نی مولوی) تألیف پرفسور شریف حسین قاسمی را رونمایی فرمود و اظهار خوشوقتی کرد که استادان فارسی در هند کارهای تصنیف و تألیف را باوجود موانعی که بر سر راه آن





ست، انجام می دهند.

بعد از پایان جلسه افتتاحیه، جلسه های علمی کنگره استادان فارسی آغاز و تا دو روز بگر ادامه پیدا کرد و در طی آن تعداد زیادی استادان فارسی از ایران، هند، افغانستان، غیره مقالات تحقیقی خود را ارائه دادند. استادان، دانشمندان محترم از ایران، مانستان، آمریکا، ترکمنستان که در این کنگره شرکت نمودند، و به ارائه مقاله پرداختند، بارتند از

جناب استاد جعفر شهیدی، جناب آقای دکتر حدّاد عادل، دکتر غلام حسین راده، ستاد جلیل تحلیل، استاد مهدی محقق، استاد حاج سید حوادی، استاد بهمن سرکاراتی، سرکار حاتم دکتر باقری، دکتر محمد رضا نصیری، استاد توفیق سبحانی، دکتر قبادی، کتر مدبری، استاد باقر ابطحی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی در دهلی نو، دکتر قاسم باقی، استاد کاظم کهدویی و آقای پرویز نیری (ایران)، آقای دور دیوف خوشبردی، کتر کوموش امن گل دیویوا، پرفسور انی گل اشیریوا (ترکمنستان)، جناب پرفسور روس لارنس و همسر ایشان (آمریکا) و جناب آقای خالقی رشید (افغانستان).

همچنین در یکی از جلسه های این کنگره، استادان فارسی از هند اشکالاتی پیرامون رس و تدریس فارسی در دانشگاه های هند را مورد بررسی قرار دادند و در این ضمن صمیم گرفته شد که انجمن استادان فارسی اقدامات مناسبی را برای رفع این اشکالات بخاذ نماید.

جلسه نهایی کنگره در عصر سیام دسامبر برگزار گردید. در این جلسه نمایندگان ریخی از کشورهای شرکت کننده و چند نفر از استادان فارسی هند به ارائه نقطه نظرهای خود پیرامون دستاوردهای این کنگره پرداختند. همچنین بایست خاطر نشان ساخت که مقالات ارائه شده در جلسه های مختلف این کنگره تحقیقی بود و در بسیاری از آنها جنبه های ناشناخته ای از زبان و ادب فارسی مطرح گردید.



همچنین در این جلسه استاد سید باقر ابطحی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو ضمن اظهار مطالبی پیرامون گذشته پرافتخار زبان و ادب فارسی در تاریخ هند و سابقه درخشانی که در میان مسلمانان و هندوان دارد، درباره برنامه‌های ادبی، تحقیقی و علمی مرکز مذکور توضیحات مسوولی ارائه نمود. ایشان در سخنرانی خود اظهار داشت که مرکز تحقیقات فارسی با برنامه‌ریزی دقیق پیرامون فهرست برداری نسخ خطی فارسی فعالیت‌های درخور توجهی را در این باره آغاز کرده است. وی همچنین یادآور شد که برنامه دیگری که این مرکز به مورد احرار گذارده، چاپ و نشر آثار تاریخی و ادبی است که برای تدوین و تألیف تاریخ مفصل و معتبر ادبیات فارسی در همد مورد یار اساسی می‌باشد

در پایان جلسه پرفسور عبدالودود اظهر مدیر کل انجمن استادان فارسی سراسر هند و دکتر وقارالحسن صدیقی مدیر محلی کنگره استادان فارسی از همه شرکت کنندگان، بویژه استادان خارجی که زحمت سفر را تحمل کرده و با حضور خود در این کنگره به اعتبار آن افزودند، تشکر صمیمانه به عمل آورد

□ سخنرانی «غزل فارسی از سعدی تا حافظ» در دانشگاه لکهنو

در روز پنجشنبه ۳۰ ژانویه ۱۹۹۷م جناب آقای پرفسور وارث کرمانی استاد بازنشسته زبان و ادب فارسی، دانشگاه علیگره با حضور در بخش فارسی دانشگاه لکهنو برای جمع کثیری از استادان و دانشجویان زبان فارسی دانشگاه مذکور پیرامون «غزل فارسی از سعدی تا حافظ» به سخنرانی پرداخت که مورد استقبال بسیار شرکت کنندگان در این سخنرانی قرار گرفت. در پایان سخنرانی ایشان یکی از اشعار خود را با عنوان «خادمه» برای شرکت کنندگان سرود.

در پایان این جلسه خانم دکتر آصفه زمانی رئیس بخش فارسی دانشگاه مذکور از دکتر وارث کرمانی بخاطر سخنرانی ایشان در بخش مذکور تشکر و قدردانی کرد.





□ گزارش سمینار یک روزه‌ای در بخش فارسی دانشگاه دهلی

بخش فارسی دانشگاه دهلی روز چهارشنبه ۲۹ اسفندماه ۱۳۷۵/۱۹ مارس ۱۹۹۷ م سمینار یک روزه‌ای با عنوان «ادبیات فارسی در هند» در محل دانشکده ادبیات برگزار کرد. در این سمینار جناب آقای مسعود خلیلی سفیر کبیر دولت اسلامی افغانستان و جناب آقای سید باقر ابطی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی، راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران به عنوان میهمانان خصوصی حضور داشتند. جناب آقای فاضل دبیر اول فرهنگی سفارت دولت اسلامی افغانستان و استادان فارسی دانشگاه‌های جواهر لعل نهرو و جامعه ملیه اسلامی از دیگر شرکت کنندگان در این سمینار بودند جلسه افتتاحیه سمینار به ریاست جناب آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی استاد ممتاز دانشگاه دهلی شروع شد. در آغاز آقای پرفسور محمد اسلم خان رئیس بخش فارسی ضمن استقبال از میهمانان عالیقدر و استادان ارجمند، گزارش مختصری از فعالیت بخش زبان فارسی دانشگاه دهلی در زمینه گسترش و توسعه زبان و ادبیات فارسی ایراد کرد. وی از حضور مسعود خلیلی سفیر دولت افغانستان که قلاً دانشجوی این دانشگاه بود، اظهار مسرت کرد او همچنین از تشویق و راهمایی و همکاری جناب آقای سید باقر ابطی تشکر کرد و یادآور شد که حضور ایشان در این محلس ادبی نشانه علاقه‌مندی نیست به پاسداران زبان فارسی در هند است.

سپس سفیر محترم دولت اسلامی افغانستان سمینار را افتتاح کرد. وی ضمن اشاره به اهمیت زبان و ادبیات فارسی در هند، خدمات استادان فارسی را جهت گسترش و توسعه زبان و ادبیات فارسی در این سرزمین مورد تقدیر و تحسین قرار داد. ایشان پس از اینکه مختصری به خدمات ارزنده پدر خود جناب استاد خلیل الله خلیلی در شعر دری شاه نمود ایاتی از منظومه آن مرحوم را قرائت کرد.

آنگاه جناب آقای سید باقر ابطی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی در سخنرانی ارزشمند خود عوامل گوناگون ادبیات فارسی را بیان داشت و برای پیشبرد آن در هند



تأکید کرد و مجدداً یادآور گردید که مرکز تحقیقات فارسی برای هر گونه کمک و همکاری در زمینه پژوهش و تحقیق آماده است. سپس آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی جلسه را جمع بندی نموده و خاطرات بخود را دربارهٔ استاد خلیل الله خلیلی بیان داشت.

در ادامه جلسه افتتاحیه جناب آقای پرفسور شریف حسین قاسمی از میهمانان خاصه از جناب آقای خلیلی و جناب آقای ابطحی و جناب آقای فاضل تشکر کرد. در ادامه بعد از صرف چای جلسه مقاله خوانی به ریاست جناب آقای سید باقر ابطحی تشکیل شد. استاد محترم جناب آقای توفیق سبحانی استاد اعزامی به دانشگاه‌های دهلی، آقای علیم اشرف خان، خانم خورشید فاطمه حسینی و یک دانشجوی پیش دکتری به نام خانم فوریه مقالات خود را راجع به موضوع‌های مختلف ادبیات فارسی در هند ارائه کردند.

در پایان سمینار ریاست محترم جلسه جناب آقای سید باقر ابطحی مقالات را جمع بندی نموده و نظر خود را دربارهٔ آنها ابراز نمود. آنگاه آقای پرفسور محمد اسلم حان از میهمانان عالیقدر و شرکت کنندگان و دست اندرکاران سمینار و مقاله خوانان مراتب امتنان و تشکر خود را تقدیم داشت.

□ سمینار یک روزه بارتیا انوود پریشد (انجمن ترجمه هند)

در روز شنبه ششم اردیبهشت ماه ۱۳۷۶ (۲۶ آوریل ۱۹۹۷) سمینار یک روزه‌ای از طرف بارتیا انوود پریشد (انجمن ترجمه هند) در موزه ملی هند برگزار گردید. در این سمینار آقای سید محسن میری رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران به عنوان میهمان خصوصی شرکت داشت. در آغاز جلسه آقای ست پال شارما مدیر انجمن ضمن تشکر و خوشامدگویی به میهمانان، هدف و انگیزه انجمن را از برگزاری این سمینار بیان کرد و اظهار داشت که انجمن ترجمه هند در سال ۱۹۶۴ م تأسیس شد و اکنون سی و سه سال





است که آثار و متون مختلفی را ترجمه و منتشر می‌کند. سپس آقای محسن میری باروشن کردن شمع سمینار را رسماً افتتاح کرد و ضمن سپاس از اهداف انجمن به روابط کهنسال فرهنگی ایران و هند اشاره نمود و اظهار داشت که "هند در آستانه پنجاهمین سال استقلال قرار گرفته است و از دوران گذشته تا این مدت دو کشور ایران و هند با یکدیگر مناسبات حسنه‌ای داشته‌اند. وی بدین مناسبت به ملت هند تبریک گفت و روابط بهتر و استوارتری را آرزومند شد."

بعد از آن برنامه سمینار به ریاست پرفسور سید امیر حسن عابدی استاد ممتاز دانشگاه دهلی آغاز شد. اولین مقاله سمینار توسط آقای دکتر محمد اسلم خان رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی به عنوان «ترجمه‌های آثار فارسی از سانسکریت» ارائه شد و در مقاله خود به این موضوع اشاره کرد که دامنه ادبیات فارسی از شاهنامه فردوسی، مثنوی مولوی، گلستان و بوستان سعدی، غزلیات عرفانی حافظ شیرازی، رباعیات عمر خیام تا آیین اکبری و اکبرنامه ابوالفضل، مثنویات و آثار امیر خسرو دهلوی کشید شده است، اما ترجمه‌های فارسی آثار سانسکریت قلمرو ادبیات فارسی را گسترش داد و از این طریق فارسی به نوبه خود منت بزرگی بر گردن سانسکریت گذاشته و آثار گرانبه‌ای آن را به شکل ترجمه حفظ کرده است. چنانچه ترجمه فارسی بعضی از آثار سانسکریت هنوز وجود دارد که اصل آن از بین رفته است. پس از آن آقای اوصاف علی از مسئولان جامعه همدرد، دهلوی نو درباره اهمیت ترجمه و مسایل مربوط به آن سخنرانی کرد. وی گفت در ترجمه از زبانی به زبان دیگر، مترجم تا وقتی که به هر دو زبان کاملاً مهارت نداشته باشد، نمی‌تواند در ترجمه توفیق یابد. بعد از آن حاب آقای دکتر عبدالودود اظهر دهلوی از دانشگاه جواهر لعل نهرو راجع به اهمیت ترجمه سخنرانی خود را ایراد کرد و گفت که ترجمه‌های فارسی از آثار سانسکریت در هید مقام یک زبان برجسته و فراگیرتری را حاصل کرد. در پایان، ریاست جلسه جناب آقای پرفسور عابدی قسمت اول سمینار را جمع بندی نمود و خاطر نشان ساخت که بزرگترین



خدمت فارسی این است که اروپا را نسبت به آثار سانسکریت آشنا نمود.

دومین جلسه سمینار، به ریاست آقای دکتر نسیم اختر مدیر نسخه‌های خطی موزه ملی هند تشکیل شد. نخستین مقاله سمینار از خاتم دکتر قمر عفار رئیس بختی فارسی جامعه ملّیه اسلامیّه با عنوان ترجمه‌های فارسی آثار هندی و سانسکریت و اردو بود، نامبرده به بعضی مسایل که در ترجمه داستانهای فارسی به زبان اردو وجود دارد، اشاره نمود و پیشنهاد کرد که در ترجمه از ضرب الامثال و اصطلاحات رایج استفاده شود. سپس آقای محمد خان درّانی از آکادمی سانسکریت هند مقاله‌ای تحت عنوان «ترجمه انگلیسی گلستان سعدی» قرائت نمود. در پایان جلسه آقای دکتر نسیم اختر پس از جمع بندی مطالب اظهار داشت که بهترین سهم فارسی در هند ایجاد یک همبستگی و اتحاد ملّی است.





استدراک

۱- در مقاله اینجانب به عنوان «بررسی پیرامون دیوان حافظ» که در ویژه‌نامه - قندپارسی (ص ۲۸۱) چاپ شده سهوی رفته است، تذهبه المجالس به توسط محمد امین ریاحی تصحیح و چاپ شده است. اینجانب اشتباهاً تصحیح و چاپ به دکتر احمد رجایی منسوب کرده‌ام که برای آن پوزش می‌طلبم. باید عرص کرد که از دکتر ریاحی سه دانشمند ایرانی از این کتاب استفاده نموده‌اند. نخست مرحوم م علی فروغی که در تحقیق ریاحی‌های اصیل خیام آن را پایه کار خود قرار داد. دوم مر سعید نفیسی که در کتاب تاریخ نظم و نثر فارسی در ایوان فهرستی از نامهای شاه تذهبه المجالس را معرفی کرد. بنده نیز در ضمن مقاله‌ای به اردو این کتاب در مجله تحقیق دانشگاه حیدرآباد پاکستان معرفی کرده‌ام.

ندیرا

۲- به اطلاع خوانندگان محترم فصل‌نامه قند پارسی می‌رساند، در مقاله «در باره عرفان حافظ» که در شماره قبلی «ویژه‌نامه حافظ» چاپ شده، متأسفانه چاپی وارد شده بود که بدین وسیله ذیلاً اصلاح می‌گردد:

ص ۶۷/س ۸ «سنخش»	درست آن سنخش.
ص ۶۸/س ۲ «شیفته‌گان»	درست آن شیفته‌گان.
ص ۶۸/س ۲ «به راستی»	درست آن بر راستی.
ص ۶۸/س ۸ «حق»	درست آن حقاً.



ص ۷۰/س ۲ «فتنه در عالم اوفتاد»	درست آن	فتنه چو در عالم اوفتاد.
ص ۷۰/س ۱۳ «پیروی عقیده»	درست آن	پیرو عقیده.
ص ۷۱/س ۱۱ «که در اختیار بروی من و تو نگشادند»	درست آن	که بر من و تو در اختیار نگشاد است.
ص ۷۲/س ۲ «آزاد است»	درست آن	آزادست.
ص ۷۴/س ۱۵ «متنبی»	درست آن	مبتنی.
ص ۷۵/س ۲ «۱۸/۳۳»	درست آن	۱۷/۱۳.
ص ۷۵/س ۳ «فرقان ۲»	درست آن	۳۳/۳۸
ص ۷۵/س ۶ «رصا به داده به ده»	درست آن	رصا به داده بده.
ص ۷۵/س ۱۴ «یعضی الله»	درست آن	یعضی الله.
ص ۷۵/س ۱۴ «ضلاً»	درست آن	ضلاً
ص ۷۵/س ۲۳ «زهد آنها»	درست آن	رهدانها
ص ۷۶/س ۶ «چه خوبست و چه زشت»	درست آن	که خوبست و که زشت.
ص ۷۷/س ۲ «بماکسب رهین»	درست آن	بماکسبت رهینه.
ص ۷۷/س ۲ «آیه ۴۸»	درست آن	آیه ۳۸.
ص ۷۷/س ۱۰ «فعل»	درست آن	فهل.
ص ۷۷/س ۱۴ «یغیرو»	درست آن	یغیروا.
ص ۷۷/س ۱۴ «رعد ۱»	درست آن	رعد ۱۱
ص ۷۹/س ۶ «متنبی»	درست آن	مبتنی
ص ۸۰/س ۳ «محال»	درست آن	مجال.

سید باقر ابطاحی



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی

- ۱- «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهریورماه ۱۳۶۴ هـ، بها: ۵۰/- روپیه.
- ۲- «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خردادماه ۱۳۶۵ هـ، بها: ۵۰/- روپیه.
- ۳- «عصمت‌نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبان‌ماه ۱۳۶۴ هـ / صفرالمظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: ۴۰ روپیه.
- ۴- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال، بهمن‌ماه ۱۳۶۳ هـ / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: ۱۰۰/- روپیه.
- ۵- «فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکھو»، فروردین‌ماه ۱۳۶۵ هـ / آوریل ۱۹۸۶ م، بها: ۲۰۰/- روپیه.
- ۶- «فهرست نسخه‌های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکھو»، مردادماه ۱۳۶۵ هـ / ذی الحجه ۱۴۰۶ م، بها: ۲۰۰/- روپیه.
- ۷- «فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمود آباد»، لکھو، بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ، بها: ۲۰۰/- روپیه.
- ۸- «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: ۶۰/- روپیه.
- ۹- «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: ۱۲۰/- روپیه.
- ۱۰- «فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین فاسمی، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: ۱۰۰/- روپیه.
- ۱۱- «شاه محمد احمد الہ آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر احتر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: ۲۰۰/- روپیه.
- ۱۲- «محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم» تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بها: ۳۰۰/- روپیه.

QAND-E-PARSI

Advisors

Prof. NAZIR AHMED

Prof. S.A.H. ABIDI

Prof. A.W. AZHAR

Editor

Prof. S.H. QASEMI

Published by

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

EMBASSY OF THE I. R. OF IRAN

18, Tilak Marg, New Delhi-110 001, Ph: 338 3232-4

□ Editing:..... Parviz Nayyeri

□ Graphic & Design:..... Majid Ahmady

□ Print Manager:..... M. Hassan Haddadi

□ Composing:..... Abdur Rehman Qureshi

□ Printed at:..... Pressworks, 30, Parking Centre,
Mall Road, Delhi 110 054, Ph: 291 7217

The views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board.



No. 12, Autumn 1376

September-December 1997

● Chief Editor

Seyed Bagher Abtahi

Director, Persian Research Centre

● Editor

Prof. S.H. Qasemi

The Office of the Cultural Counsellor

Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi

دریای اسمار

(ترجمه کتاسرت ساگز)

قطع رقی،

تعداد صفحات ۶۱۰

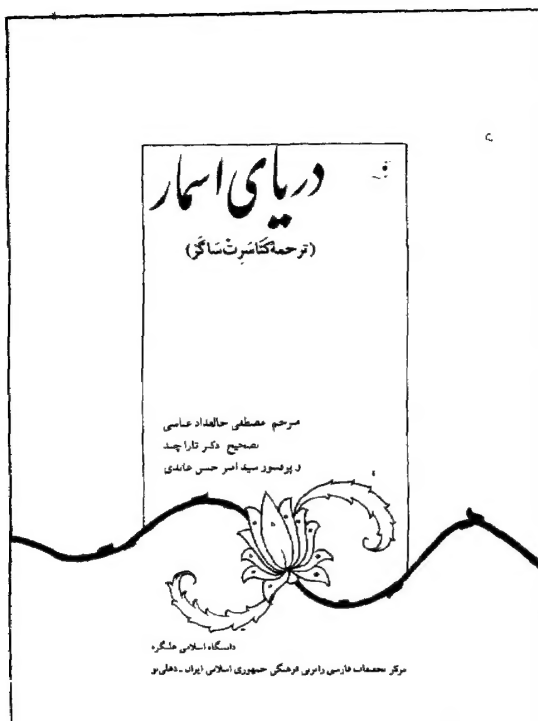
سال انتشار:

بهمن ۱۳۷۵ / فوریه ۱۹۹۷

ناشر: مرکز تحقیقات فارسی

رایزنی فرهنگی سفارت

جمهوری اسلامی ایران دهلی نو



کتاسرت ساگز نام مجموعه‌ای است از داستانها و روایات کهن هند که از نظر دارا بودن نکات آموزنده و دقیق هنکی، اعتقادی، اجتماعی، سیاسی در ردیف اثر به یاد ماندنی کلبه و دمه قرار دارد و یکی این اثر مهم حب شد تا نظر حاور شناسان و پژوهشگران عرب بدان معطوف گردد تا حائیکه از طرف یوسکو حره آثار رگ و مشهور جهان همراه با توضیحات و خوانشی مفصل نچاپ و انتشار یافت این اثر داستانی برای بحسین در عهد حلال الدین محمد اکبر بزرگ تویی پادشاه گوریکانی هند توسط خالقداد عباسی ارسانسکریت به زبان رای فارسی گردانیده شد و سپس به همت دو محقق سرشناس هند رنده یاد دکتر تارا چند و آقای پرفسور ندی تصحیح و احیاً ار سوی مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران به مناسبت حامین سالگرد استقلال هند و هیحد همین سالگرد انقلاب شکوهمند اسلامی ایران چاپ و منتشر گردید بد است این اثر ارزشمند مورد توجه اندیشمندان و اساتید دو کشور هند و ایران و تمامی علاقمندان به زبان رسی قرارگیرد



No. 12, Autumn 1376

September-December 1997

● Chief Editor

Seyed Bagher Abtahi

Director, Persian Research Centre

● Editor

Prof. S.H. Qasemi

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi

